







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114706518>





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

Governments  
Publication

124

## Bill 204

**An Act respecting the  
observance of Remembrance Day  
and to make related amendments  
and repeals to other Acts**

**Mr. Tascona**

### Private Member's Bill

1st Reading      April 12, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

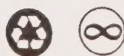
## Projet de loi 204

**Loi concernant  
l'observation du jour du Souvenir  
et modifiant ou abrogeant  
d'autres lois connexes**

**M. Tascona**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      12 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill replaces the *Remembrance Day Observance Act, 1997* with a new Act to make Remembrance Day a retail business and school holiday.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi remplace la *Loi de 1997 sur l'observation du jour du Souvenir* par une nouvelle loi afin que le jour du Souvenir devienne un jour férié dans le commerce de détail et un congé scolaire.

**An Act respecting the  
observance of Remembrance Day  
and to make related amendments  
and repeals to other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.c-Laws.gov.on.ca](http://www.c-Laws.gov.on.ca).

**Preamble**

Remembrance Day commemorates the armistice signed to end the First World War at 11:00 a.m. on November 11, 1918, being the 11th hour of the 11th day of the 11th month of that year.

In Canada, Remembrance Day honours the memory of those soldiers, including more than 116,000 Canadians, who bravely and unselfishly gave their lives in the First and Second World Wars, in the Korean War and in peacekeeping efforts in the struggle for peace and freedom.

The people of Ontario must never forget their extraordinary courage and profound sacrifice. As a gesture of respect for the fallen, it is appropriate to unite in honouring their memories by observing two minutes of silence each Remembrance Day and to make the day a retail business and school holiday.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Two minutes of silence**

1. (1) Subject to subsection (2), at 11 a.m. on each Remembrance Day, the people of Ontario shall pause and observe two minutes of silence in honour of those who died serving their country in wars and in peacekeeping efforts.

**Voluntary compliance**

(2) The silence can only be achieved through voluntary observance and through our collective desire to remember.

**Suggestions for observing the silence**

(3) The following are suggestions for ways to promote the observance of the silence:

1. We can participate in a traditional Remembrance Day service at a war memorial or cenotaph.

**Loi concernant  
l'observation du jour du Souvenir  
et modifiant ou abrogeant  
d'autres lois connexes**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Préambule**

Le jour du Souvenir commémore l'armistice mettant fin à la Première Guerre mondiale qui a été signé à 11 h, le 11 novembre 1918, soit à la 11<sup>e</sup> heure du 11<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de cette année-là.

Au Canada, le jour du Souvenir honore la mémoire des soldats, dont plus de 116 000 Canadiens, qui ont courageusement et généreusement donné leur vie en luttant pour la paix et la liberté au cours de la Première et de la Seconde Guerre mondiale, de la Guerre de Corée et de missions de maintien de la paix.

La population de l'Ontario ne doit jamais oublier le courage extraordinaire dont ils ont fait preuve ni leur ultime sacrifice. Afin de marquer notre respect à l'égard de ceux et celles qui sont tombés au champ d'honneur, il convient d'honorer leur mémoire en observant tous ensemble deux minutes de silence chaque jour du Souvenir et de faire de cette journée un jour férié dans le commerce de détail et un congé scolaire.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Deux minutes de silence**

1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque jour du Souvenir, à 11 heures, la population de l'Ontario fait une pause et observe deux minutes de silence en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts au service de leur pays, dans des guerres ou des missions de maintien de la paix.

**Observation volontaire**

(2) Seuls l'observation volontaire et notre désir collectif de nous souvenir permettent de respecter la période de silence.

**Suggestions**

(3) Les mesures suivantes sont des suggestions visant à promouvoir l'observation de la période de silence :

1. Nous pouvons participer à un service traditionnel du jour du Souvenir à un monument aux morts ou à un cenotaphe.

2. If driving, we can pull our vehicles to the side of the road and sit quietly.
3. We can announce the silence on the public address systems of our places of business and of our institutions, if they are not closed for the day.
4. We can gather in common areas of our places of business and of our institutions, if they are not closed for the day.
5. We can briefly shut down our assembly lines, if they are not closed for the day.
6. We can hold Remembrance Day assemblies in our schools, colleges and universities, if they are not closed for the day.
7. We can hold Remembrance Day services in our places of worship.

#### AMENDMENTS TO OTHER ACTS AND REPEAL

##### *Education Act*

2. Section 11 of the *Education Act* is amended by adding the following subsection:

##### *School holiday*

(7.0.1) Despite any regulation made under clause (7) (a), Remembrance Day shall be a school holiday.

##### *Employment Standards Act, 2000*

3. The definition of “public holiday” in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following paragraph:

6.1 Remembrance Day.

##### *Retail Business Holidays Act*

4. The definition of “holiday” in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act* is amended by adding the following clause:

(f.1) Remembrance Day,

##### *Repeal*

5. The *Remembrance Day Observance Act, 1997* is repealed.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### *Commencement*

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

##### *Short title*

7. The short title of this Act is the *Remembrance Day Observance Act, 2007*.

2. Si nous sommes au volant, nous pouvons arrêter notre véhicule sur le bord de la route et nous recueillir.
3. Nous pouvons annoncer la période de silence par haut-parleur dans nos bureaux et nos établissements, si ceux-ci ne sont pas fermés ce jour-là.
4. Nous pouvons nous rassembler dans des aires communes dans nos bureaux et nos établissements, si ceux-ci ne sont pas fermés ce jour-là.
5. Nous pouvons arrêter temporairement le travail à la chaîne, s’il y en a ce jour-là.
6. Nous pouvons nous réunir en l’honneur du jour du Souvenir dans nos écoles, collèges et universités, si ceux-ci ne sont pas fermés ce jour-là.
7. Nous pouvons célébrer un service dans nos lieux de culte pour marquer le jour du Souvenir.

#### MODIFICATION D’AUTRES LOIS ET ABROGATION

##### *Loi sur l’éducation*

2. L’article 11 de la *Loi sur l’éducation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### *Congé scolaire*

(7.0.1) Malgré tout règlement pris en application de l’alinéa (7) a), le jour du Souvenir est un congé scolaire.

##### *Loi de 2000 sur les normes d’emploi*

3. La définition de «jour férié» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

6.1 Le jour du Souvenir.

##### *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*

4. La définition de «jour férié» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

f.1) le jour du Souvenir;

##### *Abrogation*

5. La *Loi de 1997 sur l’observation du jour du Souvenir* est abrogée.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### *Entrée en vigueur*

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

##### *Titre abrégé*

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur l’observation du jour du Souvenir*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 205

**An Act to amend the  
Consumer Protection Act, 2002  
with respect to payday loans**

**Mr. Tascona**

### Private Member's Bill

1st Reading      April 16, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

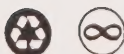
## Projet de loi 205

**Loi modifiant la  
Loi de 2002 sur la protection  
du consommateur en ce qui a trait  
aux prêts sur salaire**

**M. Tascona**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      16 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Consumer Protection Act, 2002* to add a new Part about payday loans. A payday loan is defined as a loan of money with an initial advance of no more than \$1,500 and an initial term, ignoring any extension or renewal, that is no longer than 62 days.

A person is not allowed to offer, arrange or provide a payday loan from any location except if the person holds a licence issued under the Act or if the person is employed by a licensee and acts on the licensee's behalf. A licence must specify the location involved. The regulations made under the Act can specify the qualifications that a person is required to have and the educational and other requirements that a person is required to satisfy in order to be eligible for a licence. A registrar appointed by the Minister issues licences.

The registrar can refuse to issue or renew a licence or can suspend or cancel a licence for a reason specified in the Act. If the registrar proposes to refuse to renew a licence or to suspend or cancel a licence, the licensee may request a hearing by the Licence Appeal Tribunal.

The regulations made under the Act can specify a maximum amount for the cost of borrowing in relation to a payday loan. A lender under a payday loan is prohibited from taking security for the repayment of a payday loan. A lender is also required to post signs at each of the lender's business locations setting out all components of the cost of borrowing and other information prescribed by the regulations.

A borrower under a payday loan can cancel the loan, for any reason, within one business day after receiving the initial advance under the loan. Upon cancellation, the borrower is required to repay the outstanding balance of the principal under the loan and the lender is required to reimburse the borrower for all amounts paid in respect of the cost of borrowing.

A lender under a payday loan is required to keep the records that the regulations made under the Act specify.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* afin d'y ajouter une nouvelle partie qui traite des prêts sur salaire, lesquels sont définis comme étant des prêts de sommes d'argent dans le cadre desquels est consentie une avance initiale d'au plus 1 500 \$ et dont la durée initiale, exception faite de toute prolongation ou de tout renouvellement, ne dépasse pas 62 jours.

Nul ne doit offrir, prendre des arrangements pour faire offrir ou consentir un prêt sur salaire d'un endroit quelconque sauf s'il est titulaire d'un permis délivré en vertu de la Loi ou l'employé d'un titulaire de permis qui agit pour le compte de celui-ci et que le permis précise l'endroit concerné. Les règlements pris en application de la Loi peuvent préciser les qualités requises que doit avoir une personne ainsi que les autres exigences, notamment en matière de formation, auxquelles elle doit satisfaire pour avoir droit à un permis, lequel est délivré par le registrateur que nomme le ministre.

Le registrateur peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou il peut en suspendre ou en annuler un pour un motif précisé dans la Loi. Si le registrateur a l'intention de refuser de renouveler un permis ou qu'il a l'intention d'en suspendre ou d'en annuler un, le titulaire de permis peut demander une audience devant le Tribunal d'appel en matière de permis.

Les règlements pris en application de la Loi peuvent plafonner le coût d'emprunt des prêts sur salaire. Le prêteur qui consent un prêt sur salaire n'a pas le droit d'accepter de sûreté en garantie de son remboursement. En outre, il est tenu de placer à chaque endroit où il fait affaire des affiches qui énoncent toutes les composantes du coût d'emprunt ainsi que les autres renseignements prescrits par les règlements.

L'emprunteur auquel est consenti un prêt sur salaire peut, pour n'importe quel motif, l'annuler avant la fin du jour ouvrable qui suit le jour où il a reçu l'avance initiale sur le prêt, auquel cas il est tenu de rembourser le solde impayé du capital du prêt, tandis que le prêteur est tenu de lui rembourser toutes les sommes versées à l'égard du coût d'emprunt.

Le prêteur qui consent un prêt sur salaire est tenu de conserver les dossiers que précisent les règlements pris en application de la Loi.

**An Act to amend the  
Consumer Protection Act, 2002  
with respect to payday loans**

Note: This Act amends the *Consumer Protection Act, 2002*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following Part:**

**PART VII.1  
PAYDAY LOANS**

**GENERAL**

**Definitions**

**85.1** In this Part,

“borrower”, “cost of borrowing” and “lender” with respect to a payday loan, have the same meaning as in section 66; (“emprunteur”, “coût d’emprunt”, “prêteur”)

“licence” means a licence issued under this Part; (“permis”)

“licensee” means a person who holds a licence; (“titulaire de permis”)

“payday loan” means a loan of money with,

- (a) an initial advance of no more than \$1,500, and
- (b) an initial term, ignoring any extension or renewal, that is no longer than 62 days; (“prêt sur salaire”)

“person” includes a partnership, corporation and an unincorporated association; (“personne”)

“registrar” means the registrar appointed under section 85.3; (“registrateur”)

“replacement loan” means,

- (a) a payday loan arranged or provided by a lender as part of a series of transactions or events that results in the borrower’s debt under another payday loan previously arranged or provided by the lender being repaid in whole or in part, or
- (b) a prescribed transaction or a prescribed series of transactions. (“prêt de remplacement”)

**Loi modifiant la  
Loi de 2002 sur la protection  
du consommateur en ce qui a trait  
aux prêts sur salaire**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE VII.1  
PRÊTS SUR SALAIRE**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Définitions**

**85.1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«coût d’emprunt», «emprunteur» et «prêteur» Relativement à un prêt sur salaire, s’entendent au sens de l’article 66. («cost of borrowing», «borrower», «lender»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente partie. («licence»)

«personne» S’entend notamment d’une société de personnes, d’une personne morale et d’une association non constituée en personne morale. («person»)

«prêt de remplacement» S’entend, selon le cas :

- a) d’un prêt sur salaire que le prêteur prend des arrangements pour faire offrir ou consent dans le cadre d’une série d’opérations ou d’événements entraînant le remboursement total ou partiel de la dette de l’emprunteur découlant d’un prêt sur salaire antérieur que le prêteur a pris des arrangements pour faire offrir ou a consenti;
- b) d’une opération prescrite ou d’une série prescrite d’opérations. («replacement loan»)

«prêt sur salaire» Prêt d’une somme d’argent :

- a) dans le cadre duquel est consentie une avance initiale d’au plus 1 500 \$;
- b) dont la durée initiale, exception faite de toute prolongation ou de tout renouvellement, ne dépasse pas 62 jours. («payday loan»)

**Application of Part**

**85.2** This Part does not apply to a payday loan that was made before this Part comes into force, but does apply to an extension or a renewal of the loan made or granted after this Part comes into force.

**Registrar**

**85.3** (1) The Minister shall appoint a registrar for the purposes of this Part and may appoint a maximum of two deputy registrars.

**Powers and duties**

(2) The registrar shall exercise the powers and perform the duties imposed on the registrar under this Act under the supervision of the Director.

**Deputies**

(3) A deputy registrar shall perform the duties that the registrar assigns and shall act as the registrar in the registrar's absence.

**Deputy registrar**

(4) If more than one deputy registrar is appointed, only one deputy registrar may act as the registrar under subsection (2) at any one time.

**LICENSING****Requirement for licence**

**85.4** (1) No person shall offer, arrange or provide a payday loan from any location except if,

- (a) the person is a licensee or the person is employed by a licensee and acts on the licensee's behalf; and
- (b) the licence specifies the location.

**Business name**

(2) No person shall offer, arrange or provide a payday loan under a business name or style that differs from the business name or style specified in the licence that the person uses for that purpose.

**Application for licence or renewal**

**85.5** (1) A person may apply to the registrar, in a form approved by the registrar, for a licence or a renewal of a licence.

**Qualifications**

(2) A person is not eligible for a licence or the renewal of a licence unless,

- (a) the person has attained the age of 18 years, if an individual;
- (b) the person has the prescribed qualifications; and

«registrateur» Le registrateur nommé en vertu de l'article 85.3. («registrar»)

«titulaire de permis» Personne qui détient un permis. («licensee»)

**Champ d'application de la partie**

**85.2** La présente partie ne s'applique pas aux prêts sur salaire consentis avant son entrée en vigueur, mais elle s'applique à toute prolongation ou à tout renouvellement de prêt qui a été consenti ou octroyé après celle-ci.

**Registrateur**

**85.3** (1) Le ministre doit nommer un registrateur pour l'application de la présente partie et peut nommer au plus deux registrateurs adjoints.

**Pouvoirs et fonctions**

(2) Le registrateur exerce, sous la supervision du directeur, les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

**Adjoints**

(3) Le ou les registrateurs adjoints exercent les fonctions que leur confie le registrateur et le remplacent en son absence.

**Registrateur adjoint**

(4) S'il y a plus d'un registrateur adjoint, un seul peut remplacer le registrateur en application du paragraphe (2) à un moment donné.

**PERMIS****Permis obligatoire**

**85.4** (1) Nul ne doit offrir, prendre des arrangements pour faire offrir ou consentir un prêt sur salaire d'un endroit quelconque sauf si :

- a) d'une part, il est titulaire d'un permis ou l'employé d'un titulaire de permis qui agit pour le compte de celui-ci;
- b) d'autre part, le permis précise l'endroit.

**Dénomination**

(2) Nul ne doit offrir, prendre des arrangements pour faire offrir ou consentir un prêt sur salaire sous une dénomination différente de celle que précise le permis qu'il utilise à cette fin.

**Demande de permis ou de renouvellement**

**85.5** (1) Une personne peut demander un permis ou le renouvellement d'un permis au registrateur, selon la formule qu'approuve celui-ci.

**Qualités requises**

(2) Seule la personne qui satisfait aux conditions suivantes a droit à un permis ou au renouvellement d'un permis :

- a) elle a atteint l'âge de 18 ans, dans le cas d'un particulier;
- b) elle a les qualités requises prescrites;

- (c) the person has satisfied the educational and other requirements that are prescribed.

#### Contents

(3) An application for a licence or a renewal of a licence shall include,

- (a) the prescribed information and any additional information relating to payday loans that the registrar requests; and
- (b) payment of the prescribed fee.

#### Refusal to issue licence

**85.6** (1) The registrar shall refuse to issue a licence to an applicant for it if the applicant is not eligible for it under subsection 85.5 (2) and may refuse to issue it if,

- (a) within five years of the registrar's receiving the application, the applicant has been convicted of,
  - (i) an offence under this Act, or
  - (ii) an indictable offence under the *Criminal Code* (Canada) that involves a dishonest action or intent relating to the granting of credit;
- (b) the applicant is an undischarged bankrupt;
- (c) the applicant provides false or misleading information in support of the application;
- (d) a licence issued to the applicant is suspended;
- (e) the registrar has reason to believe that an equivalent to a licence issued to the applicant in a jurisdiction outside Ontario with respect to the lending of money is suspended;
- (f) within five years of the registrar's receiving the application, the applicant has had a licence cancelled or an application for the renewal of a licence refused;
- (g) the registrar has reason to believe that, within five years of the registrar's receiving the application, the applicant has had an equivalent to a licence issued to the applicant in a jurisdiction outside Ontario with respect to the lending of money cancelled or an application for the renewal of that equivalent refused; or
- (h) the applicant has not satisfied any other prescribed requirement.

#### Same, corporation or partnership

(2) In addition to the grounds set out in subsection (1), the registrar may refuse to issue a licence to an applicant for it if,

- (a) the applicant is a corporation and the registrar is entitled under that subsection to refuse to issue a licence to a director or officer of the corporation; or
- (b) the applicant is a partnership and the registrar is entitled under that subsection to refuse to issue a licence to a member of the partnership.

- c) elle a satisfait aux autres exigences prescrites, notamment en matière de formation.

#### Contenu

(3) La demande de permis ou de renouvellement de permis comprend ce qui suit :

- a) les renseignements prescrits et les autres renseignements que demande le registrateur en ce qui a trait aux prêts sur salaire;
- b) l'acquittement des droits prescrits.

#### Refus de délivrance

**85.6** (1) Le registrateur doit refuser de délivrer un permis au demandeur qui n'y a pas droit selon le paragraphe 85.5 (2), et il peut refuser de le délivrer dans les cas suivants :

- a) dans les cinq ans de la réception de la demande par le registrateur, le demandeur a été déclaré coupable :
  - (i) soit d'une infraction à la présente loi,
  - (ii) soit d'un acte criminel visé par le *Code criminel* (Canada) qui met en cause des actes ou une intention malhonnêtes relativement à l'octroi de crédit;
- b) le demandeur est un failli non libéré;
- c) le demandeur donne des renseignements faux ou trompeurs à l'appui de sa demande;
- d) le permis du demandeur est suspendu;
- e) le registrateur a des motifs de croire que l'équivalent d'un permis délivré au demandeur ailleurs qu'en Ontario à l'égard du prêt de sommes d'argent est suspendu;
- f) dans les cinq ans de la réception de la demande par le registrateur, le permis du demandeur a été annulé ou sa demande de renouvellement de permis a été rejetée;
- g) le registrateur a des motifs de croire que, dans les cinq ans de la réception de la demande, l'équivalent d'un permis délivré au demandeur ailleurs qu'en Ontario à l'égard du prêt de sommes d'argent a été annulé ou que sa demande de renouvellement de cet équivalent a été rejetée;
- h) le demandeur n'a pas satisfait à une autre exigence prescrite.

#### Idem : personne morale ou société de personnes

(2) Outre les motifs énoncés au paragraphe (1), le registrateur peut refuser de délivrer un permis au demandeur si :

- a) dans le cas d'une personne morale, il a le droit, en vertu de ce paragraphe, de refuser de délivrer un permis à un de ses administrateurs ou dirigeants;
- b) dans le cas d'une société de personnes, il a le droit, en vertu de ce paragraphe, de refuser de délivrer un permis à un de ses associés.

**Notice of refusal**

(3) Upon refusing to issue a licence to an applicant, the registrar shall give the applicant written notice of the refusal, setting out the reasons for the refusal.

**No right to hearing**

(4) An applicant for a licence is not entitled to a hearing in respect of the registrar's refusal to issue a licence.

**Conditions of licence**

**85.7** (1) A licence is subject to the prescribed conditions, if any, and the conditions that the registrar considers appropriate and specifies in the licence.

**No transfers**

(2) A licence is not transferable or assignable.

**Additional locations**

(3) If a licensee gives the registrar at least 60 days written notice before offering, arranging or providing payday loans at a location that is not specified in the licence, the registrar may amend the licence to add the location to the list of locations specified in the licence.

**Expiry of licence**

(4) A licence expires three years after the day on which it is issued or, if it is renewed, on which it is renewed.

**Refusal to renew, suspension or cancellation**

**85.8** (1) Subject to subsection (2), the registrar may refuse to renew a licence or may suspend or cancel a licence,

- (a) for any reason for which the registrar may refuse to issue a licence under section 85.6;
- (b) if the licensee provides false or misleading information to the registrar;
- (c) if the licensee contravenes or fails to comply with this Act or the regulations made under it; or
- (d) if the licensee contravenes or fails to comply with a condition of the licence.

**Notice of proposal**

(2) Before refusing to renew a licence or suspending or cancelling a licence, the registrar shall give the licensee written notice setting out,

- (a) that the registrar proposes to refuse to renew the licence or intends to suspend or cancel it and the reasons for that; and
- (b) that the licensee may request a hearing by the Tribunal by serving a written request for a hearing on the registrar and the Tribunal.

**If no request for hearing**

(3) If the licensee does not request a hearing in accordance with clause (2) (b) or does not attend such a hear-

**Avis de refus**

(3) Lorsqu'il refuse de délivrer un permis à un demandeur, le registrateur lui remet un avis écrit motivé du refus.

**Aucun droit d'audience**

(4) Le demandeur de permis n'a pas droit à une audience à l'égard du refus du registrateur de délivrer un permis.

**Conditions du permis**

**85.7** (1) Le permis est assujéti aux conditions prescrites, le cas échéant, et aux conditions que le registrateur estime appropriées et qu'il y précise.

**Transfert interdit**

(2) Le permis n'est ni transférable ni cessible.

**Endroits additionnels**

(3) Si le titulaire de permis lui donne un préavis écrit d'au moins 60 jours avant d'offrir, de prendre des arrangements pour faire offrir ou de consentir un prêt sur salaire à un endroit qui n'est pas précisé dans le permis, le registrateur peut modifier celui-ci afin d'y ajouter l'endroit à la liste des endroits qui y sont précisés.

**Expiration du permis**

(4) Le permis expire trois ans après le jour de sa délivrance ou, le cas échéant, de son renouvellement.

**Refus de renouvellement, suspension ou annulation**

**85.8** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le registrateur peut refuser de renouveler un permis ou il peut en suspendre ou en annuler un dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) pour tout motif pour lequel il peut refuser de délivrer un permis en vertu de l'article 85.6;
- b) le titulaire de permis lui fournit des renseignements faux ou trompeurs;
- c) le titulaire de permis contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application;
- d) le titulaire de permis contrevient ou ne se conforme pas à une condition du permis.

**Avis d'intention**

(2) Avant de refuser de renouveler un permis ou avant d'en suspendre ou d'en annuler un, le registrateur remet au titulaire de permis un avis écrit énonçant ce qui suit :

- a) son intention de refuser de renouveler le permis ou son intention de le suspendre ou de l'annuler, motifs à l'appui;
- b) le droit qu'a le titulaire de permis de demander une audience devant le Tribunal en signifiant une demande écrite d'audience au registrateur et au Tribunal.

**Aucune demande d'audience**

(3) Le registrateur peut refuser de renouveler le permis ou il peut le suspendre ou l'annuler, selon le cas, si son

ing after requesting it, the registrar may refuse to renew the licence or may suspend or cancel it, as the case may be.

#### Notice of decision

(4) Upon refusing to renew a licence or suspending or cancelling it under subsection (3), the registrar shall give the licensee written notice of the decision, setting out the reasons for the decision.

#### Effective date

(5) If the decision is for the suspension or cancellation of a licence, the suspension or cancellation takes effect when notice of the decision is served on the licensee, or on the date specified in the decision, whichever is later.

#### Hearing

(6) If the licensee requests a hearing, the Tribunal shall hold the hearing and may by order direct the registrar to carry out the registrar's proposal or substitute its opinion for that of the registrar and the Tribunal may attach conditions to its order or to a licence.

#### Parties

(7) The registrar, the licensee and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the hearing.

#### Continuation pending renewal

(8) If, before a licence expires, the licensee has applied for renewal of the licence and paid the required fee, the licence shall be deemed to continue until,

- (a) the registrar renews the licence;
- (b) the time for requesting a hearing under subsection (2) has expired, if the licensee receives a notice under that subsection and does not request the hearing; or
- (c) the Tribunal makes its order, if the licensee receives a notice under subsection (2) and requests a hearing under that subsection.

#### Immediate effect

(9) Even if a licensee appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

#### Voluntary cancellation

**85.9** The registrar may cancel a licence upon the request in writing of the licensee and section 85.8 does not apply to the cancellation.

### OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS

#### Limit on cost of borrowing

**85.10** (1) No lender shall, in relation to a payday loan,

- (a) charge or accept the payment of an amount described in subsection (2); or

titulaire ne demande pas d'audience conformément à l'alinéa (2) b) ou qu'il n'assiste pas à une telle audience après l'avoir demandée.

#### Avis de la décision

(4) Lorsqu'il refuse de renouveler un permis ou qu'il le suspend ou l'annule en vertu du paragraphe (3), le registrateur remet à son titulaire un avis écrit motivé de sa décision.

#### Date d'effet

(5) S'il est décidé de suspendre ou d'annuler un permis, la suspension ou l'annulation prend effet à la date de la signification de l'avis de la décision au titulaire ou à la date ultérieure que précise la décision.

#### Audience

(6) Si le titulaire de permis demande une audience, le Tribunal la tient et il peut, par ordonnance, enjoindre au registrateur de donner suite à son intention ou substituer son opinion à la sienne et il peut assortir de conditions son ordonnance ou le permis.

#### Parties

(7) Sont parties à l'audience le registrateur, le titulaire de permis et les autres personnes que précise le Tribunal.

#### Maintien en vigueur en attendant le renouvellement

(8) Si, avant l'expiration d'un permis, son titulaire en a demandé le renouvellement et acquitté les droits exigés, le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à, selon le cas :

- a) son renouvellement par le registrateur;
- b) l'expiration du délai imparti pour demander une audience en vertu du paragraphe (2), si le titulaire reçoit l'avis prévu à ce paragraphe et qu'il ne demande pas d'audience;
- c) la délivrance de l'ordonnance du Tribunal, si le titulaire de permis reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) et qu'il demande une audience en vertu de ce paragraphe.

#### Effet immédiat

(9) L'ordonnance du Tribunal prend effet immédiatement, même si le titulaire de permis en interjette appel en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, mais le Tribunal peut en suspendre l'exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.

#### Annulation volontaire

**85.9** Le registrateur peut annuler un permis sur demande écrite de son titulaire, auquel cas l'article 85.8 ne s'applique pas à l'annulation.

### OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

#### Restriction : coût d'emprunt

**85.10** (1) Relativement à un prêt sur salaire, aucun prêteur ne doit, selon le cas :

- a) demander ou accepter le versement d'une somme visée au paragraphe (2);

- (b) arrange for or permit any other person to charge or accept payment of an amount described in subsection (2).

#### Same

(2) The amount mentioned in subsection (1) shall be any amount or consideration that would result in the cost of borrowing or any component of the cost of borrowing being greater than the maximum prescribed amount.

#### Consequences

- (3) If a lender contravenes subsection (1),
- (a) the borrower shall not be liable for any amount charged as the cost of borrowing; and
  - (b) the lender shall reimburse the borrower, in cash, for the total of all amounts paid and the value of any other consideration given in respect of the cost of borrowing.

#### Mitigating order

(4) A lender may apply in writing to the Director for an order declaring that the borrower shall be liable to pay the part of the cost of borrowing that the Director specifies and, subject to subsection (5), the Director may make the order if satisfied that it is warranted in the circumstances.

#### Notice

(5) If the Director proposes to make an order under subsection (4), the Director shall serve notice of the proposed order, together with written reasons, on the lender.

#### Request for hearing

(6) The notice shall state that the lender is entitled to a hearing by the Tribunal if the lender mails or delivers, within 15 days after the notice under subsection (5) is served, notice in writing requiring a hearing to the Director and the Tribunal.

#### No hearing required

(7) If the lender does not require a hearing in accordance with subsection (6), the Director may make the order.

#### Hearing

(8) If the lender requires a hearing in accordance with subsection (6), the Tribunal shall hold the hearing.

#### Parties

(9) The Director and the lender who has required the hearing and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the hearing.

#### Order

(10) After a hearing, the Tribunal may order the Director to make the proposed order or to refrain from making the proposed order or may make an order of its own in substitution for that of the Director.

#### Conditions

(11) The Tribunal may attach the conditions to its order that it considers proper.

- b) prendre des arrangements pour qu'une autre personne demande ou accepte le versement d'une somme visée au paragraphe (2) ni le lui permettre.

#### Idem

(2) La somme prévue au paragraphe (1) correspond à toute somme ou contrepartie qui porterait le coût d'emprunt ou une de ses composantes au-delà du plafond prescrit.

#### Conséquences

(3) Si le prêteur contrevient au paragraphe (1) :

- a) d'une part, l'emprunteur n'est redevable d'aucune somme demandée au titre du coût d'emprunt;
- b) d'autre part, il rembourse à l'emprunteur, en espèces, toutes les sommes versées et la valeur de toute autre contrepartie remise à l'égard du coût d'emprunt.

#### Ordonnance

(4) Le prêteur peut demander par écrit au directeur de prendre une ordonnance déclarant que l'emprunteur est redevable de la fraction du coût d'emprunt que précise le directeur. Sous réserve du paragraphe (5), celui-ci peut prendre cette ordonnance s'il est convaincu qu'elle est justifiée dans les circonstances.

#### Avis

(5) Le directeur signifie à l'emprunteur un avis de l'ordonnance motivée par écrit qu'il envisage de prendre en vertu du paragraphe (4).

#### Demande d'audience

(6) L'avis précise que le prêteur a droit à une audience devant le Tribunal, à la condition de poster ou de remettre une demande écrite d'audience au directeur et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis prévu au paragraphe (5).

#### Aucune demande d'audience

(7) Le directeur peut prendre l'ordonnance si le prêteur ne demande pas d'audience conformément au paragraphe (6).

#### Audience

(8) Le Tribunal doit tenir l'audience demandée par le prêteur conformément au paragraphe (6).

#### Parties

(9) Sont parties à l'audience le directeur, le prêteur qui a demandé l'audience et les autres personnes que précise le Tribunal.

#### Ordonnance

(10) Après l'audience, le Tribunal peut ordonner au directeur de prendre ou de s'abstenir de prendre l'ordonnance envisagée ou lui substituer sa propre ordonnance.

#### Conditions

(11) Le Tribunal peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime appropriées.

**No security for a payday loan**

**85.11** (1) In this section,

“assignment of wages” includes a consent order or direction by an employee to pay all or any part of the employee’s wages to another person; (“cession de salaire”)

“wages” includes,

- (a) salary, and
- (b) periodic payments in respect of loss of future income or loss of earning capacity. (“salaire”)

**Same**

(2) No lender shall require, take or accept the following, directly or indirectly, as security for the repayment of a payday loan or the performance of an obligation under a payday loan:

- 1. Real or personal property.
- 2. An interest in real or personal property.
- 3. An assignment of wages.
- 4. A guarantee of a third party.

**Wage assignments not valid**

(3) An assignment of wages is not valid if it is given in consideration of a payday loan or an advance under a payday loan, or to secure or facilitate a payment in relation to a payday loan.

**Posting information**

**85.12** (1) A lender shall ensure that signs are posted prominently and in accordance with the prescribed requirements at each location specified in the lender’s licence.

**Content of signs**

(2) The signs shall clearly and understandably set out, in accordance with the prescribed requirements,

- (a) all components of the cost of borrowing;
- (b) the total cost of all components of the cost of borrowing expressed as a single fee for each 100 dollars loaned for a 14-day term; and
- (c) all other prescribed information.

**Initial disclosure statement**

**85.13** The initial disclosure statement described in section 79 for a payday loan shall include a document, in a form satisfactory to the Director, that sets out,

- (a) the date and time of day at which the lender will provide the borrower with the initial advance under the loan or a cash card or other device that will enable the borrower to access funds under the loan;

**Aucune sûreté en garantie d’un prêt sur salaire**

**85.11** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«cession de salaire» S’entend notamment de l’ordonnance sur consentement ou de la directive d’un employé portant que tout ou partie de son salaire doit être versé à quelqu’un d’autre. («assignment of wages»)

«salaire» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) la rémunération;
- b) les versements périodiques effectués au titre de la perte de revenus futurs ou la perte de capacité de gain. («wages»)

**Idem**

(2) Aucun prêteur ne doit exiger, prendre ou accepter ce qui suit, directement ou indirectement, à titre de sûreté en garantie du remboursement d’un prêt sur salaire ou de l’exécution d’une obligation prévue dans le cadre d’un tel prêt :

- 1. Des biens meubles ou immeubles.
- 2. Un intérêt sur des biens meubles ou immeubles.
- 3. Une cession de salaire.
- 4. La garantie d’un tiers.

**Cession de salaire invalide**

(3) Est invalide la cession de salaire consentie en contrepartie d’un prêt sur salaire ou d’une avance sur un tel prêt, ou pour obtenir ou faciliter un versement qui se rapporte à un prêt sur salaire.

**Affichage des renseignements**

**85.12** (1) Le prêteur veille à ce que des affiches soient placées bien en vue, conformément aux exigences prescrites, à chaque endroit précisé dans son permis.

**Contenu des affiches**

(2) Les affiches énoncent clairement et de façon compréhensible, conformément aux exigences prescrites, les éléments suivants :

- a) toutes les composantes du coût d’emprunt;
- b) le coût total de toutes les composantes du coût d’emprunt, tarifié par tranche de 100 dollars prêtée pour une durée de 14 jours;
- c) les autres renseignements prescrits.

**Déclaration initiale**

**85.13** La déclaration initiale visée à l’article 79 à l’égard d’un prêt sur salaire comprend un document, rédigé selon la formule qu’approuve le directeur, qui énonce ce qui suit :

- a) les date et heure auxquelles le prêteur fournira à l’emprunteur l’avance initiale sur le prêt ou encore une carte de paiement ou une autre pièce qui lui permettra d’accéder aux fonds prévus dans le cadre du prêt;

- (b) a statement that the loan is a high-cost loan;
- (c) the right of the borrower to cancel the loan under subsection 85.14 (1); and
- (d) all other prescribed information.

#### Cancellation rights

**85.14** (1) A borrower may, without any reason, cancel a payday loan before the close of the next business day after receiving the initial advance under the loan or a cash card or other device that will enable the borrower to access funds under the loan.

#### Cancellation rights at any time

(2) In addition to the right described in subsection (1), a borrower may cancel a payday loan at any time if the document that section 85.13 requires be included in the initial disclosure statement described in section 79 for the loan does not set out the right of the borrower under subsection (1) to cancel the loan.

#### Notice of cancellation

(3) To cancel a payday loan under subsection (1) or (2), the borrower shall give written notice of the cancellation to the lender at the premises where the borrower obtained the loan.

#### Receipt to borrower

(4) When a borrower cancels a payday loan in accordance with this section, the lender shall immediately give the borrower a receipt in the form approved by the Director.

#### Obligations on cancellation

(5) When a borrower cancels a payday loan in accordance with this section,

- (a) the borrower shall repay, at the premises where the loan was obtained, the outstanding balance of the principal under the loan; and
- (b) the lender shall immediately reimburse the borrower, in cash, for all amounts paid, and the value of any consideration given, by or on behalf of the borrower in respect of the cost of borrowing.

#### Repayment of principal

(6) A repayment made under clause (5) (a) may be in the form of,

- (a) cash, certified cheque or money order or in a form approved by the Director;
- (b) the return of all unnegotiated cheques that the borrower has received from the lender, if the loan was made in the form of cheques; or
- (c) the return of the cash card or other device that enabled the borrower to access funds under the loan, to the extent of the cash or credit balance remaining on the card or device, if the loan was made in the form of such a card or device.

#### Set-off of interest

(7) The borrower may set off, against the amount described in clause (5) (a), the amount that the lender is

- b) une indication que le prêt coûte cher;
- c) le droit qu'a l'emprunteur d'annuler le prêt en vertu du paragraphe 85.14 (1);
- d) les autres renseignements prescrits.

#### Droit d'annulation

**85.14** (1) L'emprunteur peut, sans motif, annuler un prêt sur salaire avant la fin du jour ouvrable qui suit le jour où il a reçu l'avance initiale sur le prêt ou encore une carte de paiement ou une autre pièce qui lui permettra d'accéder aux fonds prévus dans le cadre du prêt.

#### Droit d'annulation en tout temps

(2) Outre le droit visé au paragraphe (1), l'emprunteur peut annuler un prêt sur salaire en tout temps si le document que l'article 85.13 exige d'inclure dans la déclaration initiale visée à l'article 79 à l'égard du prêt ne mentionne pas le droit d'annulation prévu au paragraphe (1).

#### Avis d'annulation

(3) Pour annuler un prêt sur salaire en vertu du paragraphe (1) ou (2), l'emprunteur remet un avis d'annulation écrit au prêteur à l'endroit où il a obtenu le prêt.

#### Remise d'un récépissé à l'emprunteur

(4) Lorsque l'emprunteur annule un prêt sur salaire conformément au présent article, le prêteur lui remet immédiatement un récépissé selon la formule qu'approuve le directeur.

#### Obligations au moment de l'annulation

(5) Lorsque l'emprunteur annule un prêt sur salaire conformément au présent article :

- a) d'une part, il rembourse, à l'endroit où il a obtenu le prêt, le solde impayé du capital du prêt;
- b) d'autre part, le prêteur lui rembourse immédiatement, en espèces, toutes les sommes versées et la valeur de toute autre contrepartie remise par lui ou pour son compte à l'égard du coût d'emprunt.

#### Remboursement du capital

(6) Le remboursement visé à l'alinéa (5) a) peut être effectué, selon le cas :

- a) en espèces, par chèque certifié ou mandat-poste ou sous la forme qu'approuve le directeur;
- b) en retournant tous les chèques non encaissés que l'emprunteur a reçus du prêteur, si le prêt a été consenti sous cette forme;
- c) en retournant la carte de paiement ou l'autre pièce qui a permis à l'emprunteur d'accéder aux fonds prévus dans le cadre du prêt, dans la mesure où il reste un solde ou un crédit, si le prêt a été consenti sous l'une ou l'autre forme.

#### Compensation

(7) L'emprunteur peut déduire de la somme visée à l'alinéa (5) a) la somme que le prêteur est tenu de lui

required to reimburse to the borrower under clause (5) (b) and in that case the lender is not required to pay the latter amount to the borrower directly.

#### No fee on cancellation

- (8) No lender shall,
- (a) charge or accept the payment of any amount or consideration for, or as a consequence of, the cancellation of a payday loan under this section; or
  - (b) arrange for or permit any other person to charge, or to require or accept the payment of any amount or consideration described in clause (a).

#### Effect of cancellation

(9) Except as provided in this section, the cancellation of a payday loan under this section extinguishes every liability and obligation of the borrower under, or related to, the loan.

#### No penalty for default

**85.15** (1) No lender shall, in relation to any default by the borrower under a payday loan,

- (a) charge or accept the payment of any penalty or amount in addition to the cost of borrowing except as prescribed; or
- (b) arrange for or permit any other person to charge or accept the payment of any penalty or amount in addition to the cost of borrowing except as prescribed.

#### Consequences

- (2) If a lender contravenes subsection (1),
- (a) the borrower shall not be liable for any amount charged in contravention of that subsection; and
  - (b) the lender shall reimburse the borrower, in cash, for the total of all amounts charged in contravention of that subsection.

#### Limit on charges for extension of loan, etc.

**85.16** (1) No lender shall, in relation to a transaction or series of transactions involving a replacement loan or the extension or renewal of a payday loan where all or part is used to repay the existing loan,

- (a) charge or accept the payment of any prescribed amount or consideration; or
- (b) arrange for or permit any other person to charge or accept the payment of any prescribed amount or consideration.

#### Consequences

- (2) If a lender contravenes subsection (1),

rembourser en application de l'alinéa (5) b), auquel cas le prêteur n'est pas tenu de lui verser celle-ci directement.

#### Aucuns droits en cas d'annulation

(8) Aucun prêteur ne doit, selon le cas :

- a) demander ou accepter le versement d'une somme quelconque ou la remise d'une contrepartie quelconque au titre ou par suite de l'annulation d'un prêt sur salaire visée par le présent article;
- b) prendre des arrangements pour qu'une autre personne demande, exige ou accepte le versement de la somme ou la remise de la contrepartie visée à l'alinéa a) ni le lui permettre.

#### Effet de l'annulation

(9) Sauf disposition du présent article, l'annulation d'un prêt sur salaire qui y est visée met fin à toute responsabilité et à toute obligation de l'emprunteur prévues dans le cadre du prêt ou qui y sont liées.

#### Aucune pénalité en cas de défaut

**85.15** (1) Aucun prêteur ne doit, relativement à tout défaut de la part de l'emprunteur dans le cadre d'un prêt sur salaire :

- a) soit demander ou accepter le versement d'une pénalité ou somme quelconque en plus du coût d'emprunt, sauf selon ce qui est prescrit;
- b) prendre des arrangements pour qu'une autre personne demande ou accepte le versement d'une pénalité ou somme quelconque en plus du coût d'emprunt, sauf selon ce qui est prescrit, ni le lui permettre.

#### Conséquences

(2) Si le prêteur contrevient au paragraphe (1) :

- a) d'une part, l'emprunteur n'est redevable d'aucune somme demandée en contravention avec ce paragraphe;
- b) d'autre part, le prêteur rembourse à l'emprunteur, en espèces, toutes les sommes demandées en contravention avec ce paragraphe.

#### Restriction : prolongation d'un prêt

**85.16** (1) Aucun prêteur ne doit, relativement à une opération ou à une série d'opérations concernant un prêt de remplacement ou la prolongation ou le renouvellement d'un prêt sur salaire dont la totalité ou une partie sert à rembourser le prêt existant :

- a) soit demander ou accepter le versement d'une somme prescrite ou la remise d'une contrepartie prescrite;
- b) soit prendre des arrangements pour qu'une autre personne demande ou accepte le versement d'une somme prescrite ou la remise d'une contrepartie prescrite ni le lui permettre.

#### Conséquences

(2) Si un prêteur contrevient au paragraphe (1) :

- (a) the borrower shall not be liable for any amount charged in contravention of that subsection; and
- (b) the lender shall reimburse the borrower, in cash, for the total of all amounts charged in contravention of that subsection.

#### Joint liability for refund

**85.17** If a payday loan is arranged by one lender and provided by another lender, both lenders are jointly and severally liable to the borrower for any amount that this Part requires the lender under the loan to refund or reimburse to the borrower.

#### Records

**85.18** (1) A lender shall maintain records in accordance with the prescribed requirements, including records of all payday loans that the lender offers, arranges or provides.

#### Inspection

(2) If the lender maintains the records in Ontario, the lender shall make them available to an investigator appointed under subsection 106 (1) who exercises powers under section 107 or 108.

#### Records outside Ontario

(3) If the lender maintains the records outside Ontario, the lender shall pay to the Minister of Finance the amount required to reimburse the Director for the expenses incurred in inspecting or examining the records at the place where they are maintained.

### 2. Section 123 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Regulations: Part VII.1

(8.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting licences, including the form of licences;
- (b) specifying amounts that are to be included in, or excluded from, the definition of “cost of borrowing” for the purposes of Part VII.1;
- (c) specifying an amount for the purposes of subsection 85.10 (2), 85.15 (1) or 85.16 (1) or a method of determining the amount;
- (d) respecting documents and information that a lender is required to provide to a borrower under a payday loan;
- (e) specifying whether a liability or obligation is, or is not, related to a payday loan, for the purposes of subsection 85.14 (9);
- (f) for the purpose of section 85.18, respecting the records that lenders are required to maintain, including the length of time for which and the location at which they are required to retain the records;

- a) d’une part, l’emprunteur n’est redevable d’aucune somme demandée en contravention avec ce paragraphe;
- b) d’autre part, le prêteur rembourse à l’emprunteur, en espèces, toutes les sommes demandées en contravention avec ce paragraphe.

#### Responsabilité conjointe : remboursement

**85.17** Si le prêteur prend des arrangements pour que soit offert un prêt sur salaire consenti par un autre, les deux prêteurs sont responsables conjointement et individuellement envers l’emprunteur de toute somme que la présente partie exige que le prêteur qui a consenti le prêt lui rembourse.

#### Dossiers

**85.18** (1) Le prêteur conserve des dossiers conformément aux exigences prescrites, notamment des dossiers sur tous les prêts sur salaire qu’il offre, qu’il prend des arrangements pour faire offrir ou qu’il consent.

#### Inspection

(2) S’il conserve les dossiers en Ontario, le prêteur les met à la disposition de tout enquêteur nommé en vertu du paragraphe 106 (1) qui exerce les pouvoirs que lui confère l’article 107 ou 108.

#### Dossiers conservés ailleurs qu’en Ontario

(3) S’il conserve les dossiers ailleurs qu’en Ontario, le prêteur verse au ministre des Finances la somme nécessaire pour rembourser au directeur les dépenses qu’il engage pour inspecter ou examiner les dossiers à l’endroit où ils sont conservés.

### 2. L’article 123 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Règlements : partie VII.1

(8.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter des permis, notamment de leur formule;
- b) préciser les sommes qui doivent être comprises dans la définition de «coût d’emprunt», ou exclues de cette définition, pour l’application de la partie VII.1;
- c) préciser une somme pour l’application du paragraphe 85.10 (2), 85.15 (1) ou 85.16 (1) ou son mode de calcul;
- d) traiter des documents et renseignements que le prêteur est tenu de fournir à l’emprunteur dans le cadre d’un prêt sur salaire;
- e) préciser si une responsabilité ou une obligation est ou non liée à un prêt sur salaire pour l’application du paragraphe 85.14 (9);
- f) pour l’application de l’article 85.18, traiter des dossiers que les prêteurs sont tenus de conserver, notamment la durée de leur conservation et l’endroit où ils doivent être conservés;

- (g) respecting the information, including personal information, that lenders are required to provide to the Director with respect to payday loans and the times, form and manner in which they are to provide the information.

**3. Section 124 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regulations on limits on costs**

**124.** (1) In making a regulation under clause 123 (8.1) (c), the Lieutenant Governor in Council shall have, as its objective, allowing for a viable payday loan industry that fosters a competitive marketplace and shall take into consideration,

- (a) the operating expenses and revenue requirements of lenders in relation to their payday loan business;
- (b) the terms and conditions of payday loans;
- (c) the financial risks that lenders take with respect to payday loans;
- (d) the regulation of payday loans in other jurisdictions;
- (e) any other factors that the Lieutenant Governor in Council considers relevant and in the public interest; and
- (f) any data that the Lieutenant Governor in Council considers relevant.

**Periodic review**

(2) At least once every three years, the Lieutenant Governor in Council shall review all existing regulations made under clause 123 (8.1) (c) and consider whether it is necessary to amend or replace the regulations.

**Commencement**

**4. (1) This section and section 5 come into force on the day this Act receives Royal Assent.**

(2) Sections 1, 2 and 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**5. The short title of this Act is the *Consumer Protection Amendment Act (Payday Loans), 2007*.**

- g) traiter des renseignements, y compris les renseignements personnels, que les prêteurs sont tenus de fournir au directeur à l'égard des prêts sur salaire et les moments où, la formule selon laquelle et la manière dont ils doivent l'être.

**3. L'article 124 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements : coûts restreints**

**124.** (1) Lorsqu'il prend un règlement en application de l'alinéa 123 (8.1) c), le lieutenant-gouverneur en conseil a pour objectif de promouvoir un secteur des prêts sur salaire viable qui encourage la concurrence et tient compte de ce qui suit :

- a) les besoins des prêteurs sur le plan des frais d'exploitation et des recettes dans le cadre de leur entreprise de prêts sur salaire;
- b) les conditions des prêts sur salaire;
- c) les risques financiers que prennent les prêteurs relativement aux prêts sur salaire;
- d) la réglementation en vigueur en matière de prêts sur salaire dans d'autres autorités législatives;
- e) les autres facteurs qu'il estime pertinents et dans l'intérêt public;
- f) les données qu'il estime pertinentes.

**Examen périodique**

(2) Au moins tous les trois ans, le lieutenant-gouverneur en conseil examine tous les règlements existants pris en application de l'alinéa 123 (8.1) c) et décide s'il est nécessaire de les modifier ou de les remplacer.

**Entrée en vigueur**

**4. (1) Le présent article et l'article 5 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.**

(2) Les articles 1, 2 et 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur la protection du consommateur (prêts sur salaire)*.**









2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 206

## Projet de loi 206

**An Act to revise the  
Ontario Municipal Employees  
Retirement System Act**

**Loi révisant la  
Loi sur le régime de retraite  
des employés municipaux de l'Ontario**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      June 1, 2005  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      1<sup>er</sup> juin 2005  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on General Government and as reported  
to the Legislative Assembly December 8, 2005)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des affaires gouvernementales  
et rapporté à l'Assemblée législative le 8 décembre 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*





## EXPLANATORY NOTE

The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005* is enacted, replacing the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*. A new corporation, the OMERS Sponsors Corporation, is established to govern-oversee the design and governance of the OMERS pension plans.

### OMERS PENSION PLANS

The Ontario Municipal Employees Retirement System is continued and is composed of the OMERS pension plans and any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans.

The pension plan that is governed by the current Act is continued as the primary pension plan. The pension fund that is governed by the current Act is continued as the pension fund for the primary pension plan. The terms and conditions of the pension plan that are in effect when the current Act is repealed are continued as the terms and conditions of the primary pension plan. Currently, those terms and conditions are established by regulation. Any retirement compensation arrangements that provide benefits to members or former members of the OMERS pension plans are continued with the same terms and conditions. Under the new Act, those the terms and conditions of any of the plans may be changed by the Sponsors Corporation.

One or more supplemental plans may be established for the purpose of providing optional benefits to members of the primary pension plan who are members of a police force or employed in the police and fire sectors as firefighters or paramedics, or to other members and former members of the primary pension plan.

The employers who participate in the OMERS pension plans are described in sections 5 and 6. Section 7 re-enacts the current prohibition on municipalities and local boards making contributions to a pension plan other than an OMERS pension plan or the *Canada Pension Plan* for the provision of a pension to any of their eligible employees. The current exceptions are preserved. Specified classes of employers are required to have the consent of the Sponsors Corporation in order to terminate their participation in the OMERS pension plans.

Sections 910 to 15 set out restrictions on the terms and conditions of the OMERS pension plans. Every OMERS pension plan must be a defined benefit plan. Any optional increases in pension benefits must be implemented using a supplemental plan and not the primary pension plan. The Sponsors Corporation is required to consider making available amend the OMERS pension plans to provide optional increases in benefits to members of the primary pension plan who are employed in the as members of a police and fire sectors force or as firefighters or paramedics.

The employers' contribution rates for contributions to an OMERS pension plan for a year by employers and employees must be equal the employees' contributions to the plan. Currently, section 276 of the *Municipal Act, 2001* sets a cap on the contributions that a municipality or local board can make to the OMERS pension plan. Section 12 of this Act re-enacts that cap and section with certain exceptions. Section 13 establishes a further cap on contributions for increased pension benefits, subject to the right of an employee to make additional contributions for past service. Section 14 governs the actuary's determination of the contribution rate to the primary pension plan for those members who are also members of a supplemental plan. Section 15 provides for a reserve to stabilize contribution rates. Under that section, a restriction is imposed on amendments to the primary pension plan.

## NOTE EXPLICATIVE

Est édictée la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, qui remplace la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et est créée la Société de promotion d'OMERS, qui assure la supervision et la gouvernance des régimes de retraite d'OMERS.

### RÉGIMES DE RETRAITE D'OMERS

Est prorogé le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, qui se compose des régimes de retraite d'OMERS et des conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants à ces régimes.

Le régime et la caisse de retraite régis par la Loi actuelle sont prorogés respectivement comme régime de retraite principal et caisse de retraite de ce régime. Les conditions du régime de retraite qui sont en vigueur à l'abrogation de la Loi actuelle deviennent celles du régime de retraite principal. Présentement, ces conditions sont fixées par règlement. Les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants ou anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS sont prorogées et leurs conditions restent les mêmes. Dans le cadre de la nouvelle loi, la Société de promotion pourra les modifier les conditions de n'importe lequel des régimes.

Un ou plusieurs régimes complémentaires peuvent être établis en vue d'offrir des prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie membres d'un corps de police ou employés comme pompiers ou auxiliaires médicaux ou aux autres participants et anciens participants à ce régime.

Les articles 5 et 6 traitent des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS. L'article 7 réédicte l'interdiction actuelle, selon laquelle les municipalités et les conseils locaux ne peuvent pas cotiser à un régime de retraite autre qu'un régime de retraite d'OMERS ou le *Régime de pensions du Canada* en vue d'offrir une pension à leurs employés admissibles. Les exceptions actuelles sont préservées. Des catégories précisées d'employeurs doivent obtenir le consentement de la Société de promotion pour cesser de participer aux régimes de retraite d'OMERS.

Les articles 9 10 à 15 énoncent les restrictions applicables aux conditions des régimes de retraite d'OMERS. Ces régimes doivent être des régimes à prestations déterminées. Toute augmentation facultative des prestations de retraite doit être mise en oeuvre au moyen d'un régime complémentaire et non du régime de retraite principal. La Société de promotion doit envisager modifier les régimes d'OMERS afin d'offrir des augmentations de prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie membres d'un corps de police ou employés comme pompiers ou auxiliaires médicaux.

Les cotisations annuelles qu'un employeur verse à un régime de retraite d'OMERS doivent équivoir à celles de ses employés. Les taux de cotisation payables à un régime de retraite d'OMERS par les employeurs et les employés doivent être égaux. Présentement, l'article 276 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* plafonne les cotisations qu'une municipalité ou un conseil local peut verser au régime de retraite d'OMERS. L'article 12 de la nouvelle loi réédicte ce plafond et l'avec certaines exceptions. L'article 13 plafonne les cotisations versées au titre des prestations de retraite accrues, l'employé pouvant toutefois verser des cotisations additionnelles au titre d'une période de service antérieure. L'article 14 régit l'établissement par l'actuaire du taux de cotisation au régime de retraite principal pour les participants qui participent également à un régime complémentaire. L'article 15 prévoit un fonds de réserve pour

Any decision of the Sponsors Corporation to change benefits for members, to change a contribution rate or to establish or change a reserve to stabilize contribution rates under an OMERS pension plan must be made in accordance with the requirements set out in section 26 of the Act.

#### GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

The OMERS Sponsors Corporation is established by section 22 of the new Act. The composition of the Sponsors Corporation is to be determined by by-law. Its objects, powers and duties are described in sections 24 to 31 of the Act, and they include the power to make decisions about the design of the OMERS pension plans and the power to set the contribution rates under the plans.

The Sponsors Corporation may impose a fee on employers and members of the OMERS pension plans to fund any of its costs that are not fees and expenses of administering the pension plans. The fees and expenses of administering the pension plans are payable from the pension fund for the primary pension plan.

The OMERS Administration Corporation (formerly the Ontario Municipal Employees Retirement Board) is continued by section 32 of the new Act. The composition of the Administration Corporation is to be determined by by-law of the Sponsors Corporation. Its objects, powers and duties are described in sections 34 ~~to 37~~ and 35 of the Act. The Administration Corporation is the administrator of the OMERS pension plans and trustee of the pension funds. The Administration Corporation also advises and assists the Sponsors Corporation and, under agreements entered into by the Sponsors Corporation under section 29, may be required to act as the agent of the administrator of other pension plans and to manage other pension funds.

Transitional arrangements are made respecting the composition of the Sponsors Corporation and the Administration Corporation. Two committees are established to advise the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members, one respecting benefits for members who are employed in the police and fire sectors and the other respecting benefits for members who are not employed in those sectors. Transitional arrangements are also made respecting the circumstances in which the Sponsors Corporation is required to meet. Supplementary decision-making mechanisms are established with respect to specified types of decisions concerning the OMERS pension plans. The transitional arrangements are set out in sections 38 to 45.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed and consequential amendments are made to other Acts.

stabiliser les taux de cotisation. Cet article limite les modifications qui peuvent être apportées au régime principal.

Toute décision de la Société de promotion de modifier les prestations offertes aux participants ou un taux de cotisation, ou encore de constituer ou de modifier un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation doit être prise conformément aux exigences énoncées à l'article 26.

#### GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

L'article 22 de la nouvelle loi crée la Société de promotion d'OMERS, dont la composition sera établie par règlement administratif. Les articles 24 à 31 énoncent ses objets, ses pouvoirs et ses fonctions, notamment le pouvoir de prendre des décisions au sujet de la conception des régimes de retraite d'OMERS et celui de fixer les taux de cotisation au titre de ces régimes.

La Société de promotion peut exiger que les employeurs et les participants aux régimes de retraite d'OMERS lui versent une somme pour la défrayer de ses coûts qui ne constituent pas des frais d'administration des régimes de retraite. Ces frais sont payables sur la caisse de retraite du régime de retraite principal.

L'article 32 proroge la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario sous le nom de Société d'administration d'OMERS. La composition de cette société sera établie par règlement administratif de la Société de promotion. Les articles 34 ~~à 37~~ et 35 énoncent ses objets, ses pouvoirs et ses fonctions. La Société d'administration est l'administrateur des régimes de retraite d'OMERS et le fiduciaire des caisses de retraite. En outre, elle conseille et aide la Société de promotion et, aux termes d'accords conclus par celle-ci en vertu de l'article 29, elle peut être tenue d'agir comme représentant de l'administrateur d'autres régimes de retraite et de gérer d'autres caisses de retraite.

Des arrangements transitoires sont prévus en ce qui concerne la composition de la Société de promotion et de la Société d'administration. Sont créés deux comités chargés de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS : l'un pour les participants qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie; l'autre, pour les autres participants. Des arrangements transitoires sont également prévus en ce qui concerne les circonstances dans lesquelles la Société de promotion doit se réunir. Sont établis d'autres mécanismes décisionnels applicables à des types déterminés de décisions concernant les régimes de retraite d'OMERS. Les articles 38 à 45 énoncent ces arrangements transitoires.

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* est abrogée et des modifications corrélatives sont apportées à d'autres lois.

**An Act to revise the  
Ontario Municipal Employees  
Retirement System Act**

**Loi révisant la  
Loi sur le régime de retraite  
des employés municipaux de l'Ontario**

Note: This Act amends or repeal more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

INTERPRETATION

1. Definitions

ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM

2. OMERS continued
3. Primary pension plan
4. Supplemental plans

EMPLOYER PARTICIPATION IN THE PENSION PLANS

5. Employers generally
6. Associated employers
7. Participation in other plans
8. Termination of participation

RESTRICTIONS AFFECTING THE PENSION PLANS

- ~~9. Defined benefit plans~~
10. Optional increases in pension benefits
- 10.1 Optional increases, police and fire sectors
11. Employer contributions
12. Cap on employer contributions
13. Cap on contributions by employer for increased benefits
14. Contribution rate, benefits under multiple plans
15. Reserve to stabilize contribution rates

GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

16. Pension plan governance
17. Pension plan administration
18. Pension plan amendments
19. Actuary
20. Auditor
21. Annual report

SPONSORS CORPORATION

22. Sponsors Corporation established
23. Composition
24. Objects
25. Powers
26. Procedural and other requirements for decisions
27. Recovery of certain fees and expenses
28. Fees to fund other activities

**SOMMAIRE**

INTERPRÉTATION

1. Définitions

RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX  
DE L'ONTARIO

2. Prorogation d'OMERS
3. Régime de retraite principal
4. Régimes complémentaires

PARTICIPATION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE RETRAITE

5. Employeurs : généralités
6. Employeurs associés
7. Participation à d'autres régimes
8. Cessation de participation

RESTRICTIONS APPLICABLES AUX RÉGIMES DE RETRAITE

- ~~9. Régimes à prestations déterminées~~
10. Augmentations de prestations de retraite facultatives
- 10.1 Augmentations facultatives : secteur des services de police et d'incendie
11. Cotisations de l'employeur
12. Plafonnement des cotisations de l'employeur
13. Plafonnement des cotisations au titre de prestations accrues
14. Taux de cotisation : prestations offertes par plusieurs régimes
15. Fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation

GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

16. Gouvernance des régimes de retraite
17. Administration des régimes de retraite
18. Modification des régimes de retraite
19. Actuaire
20. Vérificateur
21. Rapport annuel

SOCIÉTÉ DE PROMOTION

22. Création de la Société de promotion
23. Composition
24. Objets
25. Pouvoirs
26. Exigences quant à la prise de décisions
27. Recouvrement de certains frais
28. Somme pour le financement d'autres activités

29. Agreements re other pension plans  
30. Annual audit  
31. Annual report

## ADMINISTRATION CORPORATION

32. Administration Corporation continued  
33. Composition  
34. Objects  
35. Powers  
36. Annual audit  
37. Annual report

## TRANSITIONAL MATTERS

38. Initial composition of the Sponsors Corporation  
39. Subsequent composition of the Sponsors Corporation  
40. Advisory committee on benefits, police and fire sectors  
41. Advisory committee on benefits, other members  
41.1 Consolidation of terms and conditions of primary pension plan  
42. Meetings of the Sponsors Corporation  
43. Supplementary decision-making mechanisms  
44. Transitional composition of the Administration Corporation  
45. Subsequent composition of the Administration Corporation  
45.1 Transitional amendments to OMERS pension plans

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS

46. Child and Family Services Act  
47. City of Toronto Act, 1997 (No. 2)  
48. Education Act  
49. GO Transit Act, 2001  
50. Municipal Act, 2001  
51. Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997  
52. Niagara Escarpment Planning and Development Act  
53. Northern Services Boards Act  
54. Ontario Municipal Employees Retirement System Act  
55. Social Housing Reform Act, 2000

## REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

56. Repeal  
57. Commencement  
58. Short title

29. Accords : autres régimes de retraite  
30. Vérification annuelle  
31. Rapport annuel

## SOCIÉTÉ D'ADMINISTRATION

32. Prorogation de la Société d'administration  
33. Composition  
34. Objets  
35. Pouvoirs  
36. Vérification annuelle  
37. Rapport annuel

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

38. Composition initiale de la Société de promotion  
39. Composition subséquente de la Société de promotion  
40. Comité consultatif des prestations : secteur des services de police et d'incendie  
41. Comité consultatif des prestations : autres participants  
41.1 Regroupement des conditions du régime de retraite principal  
42. Réunions de la Société de promotion  
43. Autres mécanismes décisionnels  
44. Composition transitoire de la Société d'administration  
45. Composition subséquente de la Société d'administration  
45.1 Modifications transitoires aux régimes de retraite d'OMERS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

46. Loi sur les services à l'enfance et à la famille  
47. Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)  
48. Loi sur l'éducation  
49. Loi de 2001 sur le Réseau GO  
50. Loi de 2001 sur les municipalités  
51. Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités  
52. Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara  
53. Loi sur les régies des services publics du Nord  
54. Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario  
55. Loi de 2000 sur la réforme du logement social

## ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

56. Abrogation  
57. Entrée en vigueur  
58. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## INTERPRETATION

## Definitions

1. (1) In this Act,

“Administration Corporation” means the corporation continued by subsection 32 (1); (“Société d'administration”)

“annual benefit accrual rate” has the same meaning as under the *Income Tax Act* (Canada); (“taux annuel d'accumulation des prestations”)

“associated employer” means an employer who participates in an OMERS pension plan under subsection 6 (1); (“employeur associé”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## INTERPRÉTATION

## Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil local» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*. S'entend en outre de la personne ou de l'entité qui, aux termes d'une autre loi, est réputée un conseil local pour l'application de la présente loi. («local board»)

«convention de retraite» S'entend au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («retirement compensation arrangement»)

“benefits” means pension benefits and ancillary benefits, unless the context requires otherwise; (“prestations”)

“local board” means local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* and includes any person or entity that, under another Act, is deemed to be a local board for the purposes of this Act; (“conseil local”)

“OMERS” means the Ontario Municipal Employees Retirement System; (“OMERS”)

~~“OMERS pension plans” means the primary pension plan and such other pension plans as may be established by the Sponsors Corporation; (“régimes de retraite d’OMERS”)~~

“OMERS pension plans” means the primary pension plan, any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans and such other pension plans as may be established by the Sponsors Corporation; (“régimes de retraite d’OMERS”)

“primary pension plan” means the pension plan continued by subsection 3 (1); (“régime de retraite principal”)

“retirement compensation arrangement” means retirement compensation arrangement as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“convention de retraite”)

“Sponsors Corporation” means the corporation established by subsection 22 (1); (“Société de promotion”)

“supplemental plan” means a pension plan that is a supplemental plan as defined in the regulations under the *Income Tax Act* (Canada). (“régime complémentaire”)

#### Interpretation, pension matters

(2) Words and expressions used in this Act that relate to pension plans and pension funds have the same meaning as under the *Pension Benefits Act*, unless the context requires otherwise.

#### Same, municipal matters

(3) Words and expressions used in this Act that relate to municipal matters have the same meaning as under the *Municipal Act, 2001*, unless the context requires otherwise.

#### Police and fire sectors

~~—(4) A reference in this Act to persons who are employed in the police and fire sectors is a reference to OMERS pension plan members who are members of a police force as defined in section 2 of the *Police Services Act* or who are employed as firefighters as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.~~

#### Police and fire sectors

(4) A reference in this Act to persons who are employed in the police and fire sectors is a reference to

«employeur associé» Employeur qui participe à un régime de retraite d’OMERS en vertu du paragraphe 6 (1). («associated employer»)

«OMERS» Le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario. («OMERS»)

«prestations» Sauf indication contraire du contexte, prestations de retraite et prestations accessoires. («benefits»)

«régime complémentaire» S’entend au sens des règlements d’application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («supplemental plan»)

«régime de retraite principal» Le régime de retraite prorgé par le paragraphe 3 (1). («primary pension plan»)

~~«régimes de retraite d’OMERS» Le régime de retraite principal et les autres régimes de retraite qu’établit la Société de promotion. («OMERS pension plans»)~~

«régimes de retraite d’OMERS» Le régime de retraite principal, les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants aux régimes de retraite d’OMERS et les autres régimes de retraite qu’établit la Société de promotion. («OMERS pension plans»)

«Société d’administration» La personne morale prorogée par le paragraphe 32 (1). («Administration Corporation»)

«Société de promotion» La personne morale créée par le paragraphe 22 (1). («Sponsors Corporation»)

«taux annuel d’accumulation des prestations» S’entend au sens qui est donné à l’expression en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («annual benefit accrual rate»)

#### Interprétation : terminologie des régimes et caisses de retraite

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux régimes et caisses de retraite s’entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

#### Idem : terminologie municipale

(3) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux affaires municipales s’entendent au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

#### Secteur des services de police et d’incendie

~~—(4) Une mention dans la présente loi de personnes employées dans le secteur des services de police et d’incendie vaut mention des participants aux régimes de retraite d’OMERS qui sont membres d’un corps de police au sens de l’article 2 de la *Loi sur les services policiers* ou qui sont employés comme pompiers au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*.~~

#### Secteur des services de police et d’incendie

(4) Une mention dans la présente loi de personnes employées dans le secteur des services de police et d’in-

OMERS pension plan members who are members of a police force as defined in section 2 of the *Police Services Act* or who are employed as firefighters as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or as paramedics as defined in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*.

## ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM

### OMERS continued

2. The Ontario Municipal Employees Retirement System is continued and is composed of the OMERS pension plans and any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans.

### Primary pension plan

3. (1) The pension plan that is governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act is repealed is continued as the primary pension plan.

### Transition: terms and conditions

(2) On the day the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed, the terms and conditions of the primary pension plan are the terms and conditions that were in effect under that Act immediately before it was repealed.

### Primary pension fund

(3) The pension fund that is governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act is repealed is continued as the pension fund for the primary pension plan.

### Retirement compensation arrangements

(4) Any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans that are in effect on the day the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed are continued and have the terms and conditions that were in effect immediately before that Act was repealed.

### Supplemental plans

4. The Sponsors Corporation may establish one or more supplemental plans for the purpose of providing optional benefits to members and former members of the primary pension plan who are, or were, employed in the police and fire sectors or to other members and former members of the primary pension plan.

## EMPLOYER PARTICIPATION IN THE PENSION PLANS

### Employers generally

5. (1) Each of the following employers may participate in the OMERS pension plans in respect of its eligible employees:

1. A municipality.

cendie vaut mention des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui sont membres d'un corps de police au sens de l'article 2 de la *Loi sur les services policiers* ou qui sont employés comme pompiers au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou comme auxiliaires médicaux au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*.

## RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

### Prorogation d'OMERS

2. Est prorogé le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, qui se compose des régimes de retraite d'OMERS et des conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants à ces régimes.

### Régime de retraite principal

3. (1) Est prorogé comme régime de retraite principal le régime de retraite régi par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation.

### Disposition transitoire : conditions

(2) Le jour de l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, les conditions du régime de retraite principal sont celles qui étaient en vigueur en application de cette loi immédiatement avant son abrogation.

### Caisse de retraite principale

(3) Est prorogée comme caisse de retraite du régime de retraite principal la caisse de retraite régie par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation.

### Conventions de retraite

(4) Les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et qui sont en vigueur le jour de l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* sont prorogées et leurs conditions sont celles qui étaient en vigueur immédiatement avant son abrogation.

### Régimes complémentaires

4. La Société de promotion peut établir un ou plusieurs régimes complémentaires en vue d'offrir des prestations facultatives aux participants et anciens participants au régime de retraite principal qui sont ou ont déjà été employés dans le secteur des services de police et d'incendie ou aux autres participants et anciens participants à ce régime.

## PARTICIPATION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE RETRAITE

### Employeurs : généralités

5. (1) Chacun des employeurs suivants peut participer aux régimes de retraite d'OMERS à l'égard de ses employés admissibles :

1. Une municipalité.

2. A local board other than a hospital board that operates a public hospital, within the meaning of the *Public Hospitals Act*, on behalf of a municipality.
3. A conservation authority within the meaning of the *Conservation Authorities Act*.
4. A district social services administration board within the meaning of the *District Social Services Administration Boards Act*.
5. An area services board established under Part II of the *Northern Services Boards Act*.
6. An association of municipalities or local boards.
7. An association of the officials or employees of municipalities or local boards.
8. The Crown.
9. The Sponsors Corporation.
10. The Administration Corporation.

#### Same

(2) A municipality may participate in the OMERS pension plans in respect of its councillors.

#### Eligible employees

(3) For the purposes of this section,

“eligible employee” means, in respect of an employer, a person who is employed by the employer but not a person who contributes to a pension plan under the *Ontario Public Service Employees' Union Pension Act*, 1994, the *Public Service Pension Act* or the *Teachers' Pension Act*.

#### Associated employers

6. (1) Each of the following employers may participate in the OMERS pension plans on such conditions as may be agreed upon by the employer and the Sponsors Corporation:

1. A person who, under an agreement with a municipality or local board or under an Act, provides a service, program or thing to a person that the municipality or local board is authorized to provide to the person.
2. A corporation incorporated in accordance with section 142 of the *Electricity Act*, 1998 for the purpose of generating, transmitting, distributing or retailing electricity.
3. A person or association of persons that, immediately before the repeal of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, was designated by the Lieutenant Governor in Council for the purposes of clause (c) of the definition of “associated employer” in subsection 1 (1) of that Act or that, immediately before the repeal of that Act, was deemed by another Act to have been so designated.

2. Un conseil local autre qu'un conseil d'hôpital qui administre un hôpital public, au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*, pour le compte d'une municipalité.
3. Un office de protection de la nature au sens de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.
4. Un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*.
5. Une régie régionale des services publics créée en vertu de la partie II de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*.
6. Une association de municipalités ou de conseils locaux.
7. Une association des fonctionnaires ou employés de municipalités ou de conseils locaux.
8. La Couronne.
9. La Société de promotion.
10. La Société d'administration.

#### Idem

(2) Une municipalité peut participer aux régimes de retraite d'OMERS à l'égard de ses conseillers.

#### Employés admissibles

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«employé admissible» Relativement à un employeur, personne qu'il emploie, à l'exclusion de celle qui cotise à un régime de retraite en application de la *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario*, de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ou de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants*.

#### Employeurs associés

6. (1) Chacun des employeurs suivants peut participer aux régimes de retraite d'OMERS aux conditions dont il convient avec la Société de promotion :

1. Une personne qui, aux termes d'un accord conclu avec une municipalité ou un conseil local ou en application d'une loi, fournit à une personne un service, un programme ou une chose que la municipalité ou le conseil local est autorisé à lui fournir.
2. Une personne morale constituée conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* aux fins de la production, du transport, de la distribution ou de la vente au détail d'électricité.
3. Une personne ou association de personnes qui, immédiatement avant l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, était désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «employeur associé» au paragraphe 1 (1) de cette loi ou qui, immédiatement avant cette abrogation, était réputée désignée ainsi par une autre loi.

**Eligible employees of associated employers**

(2) The following employees of an associated employer are eligible to be members of the OMERS pension plans:

1. For an employer described in paragraph 1 of subsection (1), an employee whose duties relate primarily to the provision of the service, program or thing provided by the employer on behalf of the municipality or local board.
2. For an employer described in paragraph 2 of subsection (1), an employee whose duties relate primarily to the activities referred to in that paragraph.
3. For an employer described in paragraph 3 of subsection (1), every employee.

**Same**

(3) For the purposes of paragraphs 1 and 2 of subsection (2), the employee's duties may include administrative activities relating to the provision of the service, program or thing or the performance of the employer's duties, as the case may be.

**Participation in other plans**

7. (1) Despite any other Act, a municipality or a local board other than a school board shall not make a contribution for the provision of a pension to any of its eligible employees unless the contribution is made under the *Canada Pension Plan* or to an OMERS pension plan.

**Approved pension plans**

(2) Despite subsection (1), a municipality or local board may make a contribution under another pension plan for the provision of a pension to an eligible employee if all of the following circumstances exist:

1. The pension plan was established by a municipality or local board under a general or special Act and was in effect on the applicable date described in paragraph 4.
2. The employee became employed by the municipality or local board before the applicable date described in paragraph 4.
3. The contribution is made in respect of the employee's service before he or she becomes entitled to be a member of the primary pension plan.
4. For a contribution made under a collective agreement, the applicable date is the earlier of July 1, 1968 or the date on which the agreement is terminated. For any other contribution, the applicable date is July 1, 1965.

**Interpretation**

(3) A payment by a municipality or local board to an associated employer with respect to the service, program or thing provided on its behalf by the employer does not constitute a contribution for the provision of a pension to an employee of that employer.

**Employés admissibles des employeurs associés**

(2) Les employés suivants d'un employeur associé sont admissibles aux régimes de retraite d'OMERS :

1. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 1 du paragraphe (1), l'employé dont les fonctions ont principalement trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose que l'employeur fournit pour le compte de la municipalité ou du conseil local.
2. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 2 du paragraphe (1), l'employé dont les fonctions ont principalement trait aux activités visées à cette disposition.
3. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 3 du paragraphe (1), chaque employé.

**Idem**

(3) Pour l'application des dispositions 1 et 2 du paragraphe (2), les fonctions de l'employé peuvent comprendre des activités administratives qui ont trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose ou à l'exercice des fonctions de l'employeur, selon le cas.

**Participation à d'autres régimes**

7. (1) Malgré toute autre loi, une municipalité ou un conseil local, sauf un conseil scolaire, ne doit pas cotiser, en vue d'offrir une pension à ses employés admissibles, si ce n'est au *Régime de pensions du Canada* ou à un régime de retraite d'OMERS.

**Régimes de retraite agréés**

(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité ou un conseil local peut cotiser à un autre régime de retraite en vue d'offrir une pension à un employé admissible si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le régime de retraite a été établi par une municipalité ou un conseil local en vertu d'une loi générale ou spéciale et était en vigueur à la date applicable visée à la disposition 4.
2. L'employé est entré au service de la municipalité ou du conseil local avant la date applicable visée à la disposition 4.
3. La cotisation se rapporte à une période de service de l'employé qui est antérieure au moment où il acquiert le droit de participer au régime de retraite principal.
4. Dans le cas d'une cotisation versée aux termes d'une convention collective, la date applicable est le 1<sup>er</sup> juillet 1968 ou, si elle lui est antérieure, la date d'expiration de la convention. Dans les autres cas, la date est le 1<sup>er</sup> juillet 1965.

**Interprétation**

(3) Le paiement qu'une municipalité ou un conseil local fait à un employeur associé à l'égard du service, du programme ou de la chose que cet employeur fournit pour son compte ne constitue pas une cotisation en vue d'offrir une pension à un employé de l'employeur.

**Termination of participation**

8. (1) An employer who is described in paragraphs 1 to 7 of subsection 5 (1) is not entitled to terminate its participation in an OMERS pension plan unless it has the consent of the Sponsors Corporation.

**By-law**

(2) An employer who is described in paragraphs 1 to 7 of subsection 5 (1) shall not pass a by-law providing for the termination of its participation in an OMERS pension plan except upon such terms as may be established by the Sponsors Corporation.

**RESTRICTIONS AFFECTING THE PENSION PLANS****Defined benefit plans**

~~9. Every OMERS pension plan must be a defined benefit plan.~~

**Optional increases in pension benefits**

10. (4) An optional pension benefit for members of the primary pension plan in respect of which the annual benefit accrual rate is greater than 2.0 per cent and less than or equal to 2.33 per cent must be implemented using a supplemental plan and not the primary pension plan.

**~~Same, police and fire sectors~~**

~~(2) The Sponsors Corporation shall consider providing optional increases in pension benefits for members of the primary pension plan who are employed in the police and fire sectors.~~

**Optional increases, police and fire sectors**

10.1 (1) The Sponsors Corporation shall amend the OMERS pension plans to provide optional increases in benefits for members of the primary plan who are employed in the police and fire sectors.

**Same**

(2) The amendment required by this section shall be made within 24 months after the day this section comes into force.

**Method of calculating benefits**

(3) A supplemental plan established under this section shall make provision for all of the following:

1. An annual benefit accrual rate that is 2.33 per cent for members under the supplemental plan.
2. The payment of pension benefits to members of the supplemental plan in which the annual amount of pension is not reduced because a member retires before the member's normal retirement age of 65 years if, at the date of retirement, the sum of the member's age, counted in full years and months, plus credited service and eligible service, counted in full years and months, equals at least 85 years.

**Cessation de participation**

8. (1) Un employeur visé aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 5 (1) n'a le droit de cesser de participer à un régime de retraite d'OMERS qu'avec le consentement de la Société de promotion.

**Règlement**

(2) Un employeur visé aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 5 (1) ne doit pas adopter de règlement prévoyant la cessation de sa participation à un régime de retraite d'OMERS si ce n'est aux conditions que fixe la Société de promotion.

**RESTRICTIONS APPLICABLES AUX RÉGIMES DE RETRAITE****Régimes à prestations déterminées**

~~9. Chaque régime de retraite d'OMERS est un régime à prestations déterminées.~~

**Augmentations de prestations de retraite facultatives**

10. (4) Les prestations de retraite facultatives offertes aux participants au régime de retraite principal dont le taux annuel d'accumulation est supérieur à 2,0 pour cent mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent sont mises en oeuvre au moyen d'un régime complémentaire et non du régime de retraite principal.

**~~Idem : secteur des services de police et d'incendie~~**

~~(2) La Société de promotion doit envisager d'offrir des augmentations de prestations de retraite facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie.~~

**Augmentations facultatives : secteur des services de police et d'incendie**

10.1 (1) La Société de promotion modifie les régimes de retraite d'OMERS afin d'offrir des augmentations de prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie.

**Idem**

(2) La modification qu'exige le présent article est apportée dans les 24 mois qui suivent son entrée en vigueur.

**Mode de calcul des prestations**

(3) Le régime complémentaire établi en application du présent article prévoit ce qui suit :

1. Le taux annuel d'accumulation des prestations est de 2,33 pour cent.
2. Le montant annuel des prestations n'est pas réduit du fait que le participant prend sa retraite avant l'âge normal de 65 ans si, à la date de la retraite, la somme de son âge, calculé en années et mois complets, ainsi que de ses années de service reconnues et de ses services admissibles, également calculés en années et mois complets, équivaut au moins à 85 ans.

3. The pension benefits payable to members under circumstances described in paragraph 2 shall begin to be paid not more than 10 years before the member's normal retirement age.

4. The payment of pension benefits to members of the supplemental plan in which the annual amount of pension is not reduced because a member retires before the member's normal retirement age of 60 years if, at the date of retirement, the sum of the member's age, counted in full years and months, plus credited service and eligible service, counted in full years and months, equals at least 80 years.

5. The pension benefit payable to members under circumstances described in paragraph 4 shall begin to be paid not more than 10 years before the member's normal retirement age.

6. The pension benefit payable to members of the supplemental plan is calculated based on the average annual earnings of the members over a period of credited service of three years, but the average may be less than three years for employees with credited service of less than three years.

7. The pension benefit payable to members of the supplemental plan is calculated based on the average annual earnings of the members over a period of credited service of four years, but the average may be less than four years for employees with credited service of less than four years.

8. The option for a member to pay all of the contributions to the supplemental plan for a benefit described in paragraph 1, 2, 4, 6 or 7 in respect of the member's pensionable service before the day the employer decides to provide the supplemental plan.

#### Consent of employer

(4) A supplemental plan established under this section shall not authorize a contribution in respect of or provide for a type of benefit for any members who are employees of an employer unless the employer consents to provide that type of benefit to the members.

#### Same

(5) In a consent under subsection (4), an employer may only consent to provide,

(a) a benefit described in paragraph 1 of subsection (3);

(b) the benefits described in paragraphs 2 and 4 of subsection (3);

(c) a benefit described in paragraph 6 of subsection (3); or

(d) a benefit described in paragraph 7 of subsection (3).

#### Same

(6) An employer may subsequently consent to provide an additional benefit listed in any of clauses (5) (a) to (d)

3. Le versement des prestations payables aux participants dans les circonstances décrites à la disposition 2 doit commencer au plus tôt 10 ans avant l'âge normal de la retraite de chaque participant.

4. Le montant annuel des prestations n'est pas réduit du fait que le participant prend sa retraite avant l'âge normal de 60 ans si, à la date de la retraite, la somme de son âge, calculé en années et mois complets, ainsi que de ses années de service reconnues et de ses services admissibles, également calculés en années et mois complets, équivaut au moins à 80 ans.

5. Le versement des prestations payables aux participants dans les circonstances décrites à la disposition 4 doit commencer au plus tôt 10 ans avant l'âge normal de la retraite de chaque participant.

6. Les prestations sont calculées en fonction des gains annuels moyens que les participants ont réalisés pendant trois années de service reconnues, mais la moyenne de référence peut être inférieure à trois ans pour les employés qui ont moins de trois années de services reconnues.

7. Les prestations sont calculées en fonction des gains annuels moyens que les participants ont réalisés pendant quatre années de service reconnues, mais la moyenne de référence peut être inférieure à quatre ans pour les employés qui ont moins de quatre années de services reconnues.

8. Les employés ont la possibilité de verser toutes leurs cotisations au régime complémentaire pour les prestations visées à la disposition 1, 2, 4, 6 ou 7 à l'égard de la période de service ouvrant droit à pension qui précède la date à laquelle l'employeur décide d'offrir ce régime.

#### Consentement de l'employeur

(4) Le régime complémentaire établi en application du présent article ne doit autoriser le versement de cotisations à l'égard d'un type de prestations à l'intention des participants qui sont des employés, ni le leur offrir, que si l'employeur y consent.

#### Idem

(5) L'employeur qui donne le consentement prévu au paragraphe (4) peut consentir à n'offrir que l'une ou l'autre des prestations suivantes :

a) la prestation visée à la disposition 1 du paragraphe (3);

b) les prestations visées aux dispositions 2 et 4 du paragraphe (3);

c) la prestation visée à la disposition 6 du paragraphe (3);

d) la prestation visée à la disposition 7 du paragraphe (3).

#### Idem

(6) L'employeur peut, par la suite, consentir à offrir d'autres prestations parmi celles qui sont mentionnées

that the employer has not previously consented to provide.

#### **Employer contributions**

**11. (1)** The total amount of the contributions payable to any of the OMERS pension plans by an employer for a year must equal the total amount of the contributions payable to the pension plan for the year by the employer's employees.

#### **Exception**

(2) Despite subsection (1), the Sponsors Corporation may amend any of the OMERS pension plans to authorize unequal amounts of contributions to be made by employers and employees for one or more years if,

- (a) after the amendment, the contribution rates for employers and employees for each class of benefit under the OMERS pension plans are equal; and
- (b) the Sponsors Corporation is of the opinion that it is fair and reasonable to make the amendment.

#### **Application**

(3) Subsection (1) does not apply in respect of contributions payable to a pension plan for a year if,

- (a) the amount of the contributions are in accordance with the terms and conditions of the pension plan as it was governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act was repealed, and those terms and conditions have not been amended by the Sponsors Corporation; or
- (b) the only reason that the total amount of the contributions payable by the employer does not equal the total amount of the contributions payable by the employer's employees is because one or more employees made contributions to a supplemental plan in respect of pensionable service described in paragraph 8 of subsection 10.1 (3).

#### **Cap on employer contributions**

**12. (1)** A municipality or local board shall not make a contribution to the OMERS pension plans for the provision of one or more pension benefits to an employee that together exceed an annual amount calculated as follows:

1. Two per cent of the employee's average annual earnings during the 60 consecutive months during which his or her earnings as an employee were highest, multiplied by the number of years of his or her pensionable service under the OMERS pension plans.
2. Subtract from the amount calculated under paragraph 1, in any year in which the employee is entitled to a pension under the *Canada Pension Plan*, 0.6 per cent of the lesser of such average annual earnings or the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings (as defined under the *Can-*

aux alinéas (5) a) à d).

#### **Cotisations de l'employeur**

**11. (1)** Le total des cotisations payables à un régime de retraite d'OMERS par un employeur pour une année équivaut au total des cotisations payables à ce régime par les employés de l'employeur pour l'année.

#### **Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), la Société de promotion peut modifier les régimes de retraite d'OMERS afin d'autoriser des cotisations inégales entre les employeurs et les employés pendant une ou plusieurs années si :

- a) d'une part, les taux de cotisation payables par les employeurs et les employés pour chaque catégorie de prestations prévue par ces régimes sont égaux, une fois la modification apportée;
- b) d'autre part, la Société de promotion est d'avis qu'il est juste et raisonnable d'apporter la modification.

#### **Application**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des cotisations payables à un régime de retraite pour une année si :

- a) soit le montant des cotisations est conforme aux conditions du régime de retraite tel qu'il était régi par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation et celles-ci n'ont pas été modifiées par la Société de promotion;
- b) soit l'écart entre le total des cotisations payables par l'employeur et celui des cotisations payables par les employés tient uniquement au fait qu'un ou plusieurs employés ont cotisé à un régime complémentaire à l'égard de la période de service ouvrant droit à pension visée à la disposition 8 du paragraphe 10.1 (3).

#### **Plafonnement des cotisations de l'employeur**

**12. (1)** La municipalité ou le conseil local ne doit pas cotiser aux régimes de retraite d'OMERS en vue d'offrir à un employé une ou plusieurs prestations de retraite qui, au total, dépassent la somme annuelle calculée comme suit :

1. Multiplier 2 pour cent des gains annuels moyens de l'employé, au cours des 60 mois consécutifs pendant lesquels ses gains à titre d'employé étaient les plus élevés, par le nombre de ses années de service ouvrant droit à pension aux termes des régimes de retraite d'OMERS.
2. Déduire du produit obtenu en application de la disposition 1, chaque année où l'employé a droit à une pension dans le cadre du *Régime de pensions du Canada*, le produit obtenu en multipliant 0,6 pour cent du moindre de ces gains annuels moyens ou de la moyenne du maximum des gains annuels

*ada Pension Plan*) for the year in which the employee ceases to be employed by the municipality or local board and for each of the preceding four years multiplied by the number of years of the employee's pensionable service under the OMERS pension plans after January 1, 1966.

#### Exception

—(2) Subsection (1) does not apply where an employee retires having less than 10 years of pensionable service under the OMERS pension plans and it does not apply to a contribution for the purpose of providing an inflation adjustment to pension benefits under the OMERS pension plans.

#### Exceptions

(2) Despite subsection (1), a municipality or local board is not prohibited from making a contribution,

- (a) if the employee retires having less than 10 years of pensionable service under the OMERS pension plans;
- (b) if the contribution is made for the purpose of providing an inflation adjustment to pension benefits under the OMERS pension plans; or
- (c) if the contribution is made for the purpose of providing an optional pension benefit to a member or former member through a supplemental plan.

#### Cap on contributions for increased benefits

—13. (1) If, under a supplemental plan, a municipality or local board may provide an optional pension benefit for its employees in respect of which the annual benefit accrual rate is greater than 2.0 per cent and less than or equal to 2.33 per cent (the “increased benefit”), the municipality or local board and the employees may make contributions to the plan for the increased benefit in respect of the employees' pensionable service on or after the date on which the municipality or local board decides to provide the increased benefit but not in respect of pensionable service before that date.

#### Same

—(2) Subsection 12 (1) does not apply with respect to the contributions described in subsection (1).

#### Restriction

—(3) Subsection (1) applies with respect to those employees who are employed in a category of employees designated under the *Income Tax Act* (Canada) as being eligible for the 2.33 per cent annual benefit accrual rate in determining lifetime retirement benefits.

#### Cap on contributions by employer for increased benefits

13. (1) If, under a supplemental plan, a municipality or local board may provide an optional pension benefit for its employees in respect of which the annual benefit

ouvrant droit à pension, au sens du *Régime de pensions du Canada*, pour l'année où l'employé cesse d'être employé par la municipalité ou le conseil local et pour chacune des quatre années précédentes par le nombre de ses années de service ouvrant droit à pension aux termes des régimes de retraite d'OMERS postérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1966.

#### Exception

—(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'employé prend sa retraite avant d'avoir accumulé 10 années de service ouvrant droit à pension aux termes des régimes de retraite d'OMERS, ni aux cotisations effectuées afin d'offrir un rajustement en fonction de l'inflation à l'égard de prestations de retraite aux termes de ces régimes.

#### Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas interdit à la municipalité ou au conseil local de cotiser dans les cas suivants :

- a) l'employé prend sa retraite avant d'avoir accumulé 10 années de service ouvrant droit à pension aux termes des régimes de retraite d'OMERS;
- b) les cotisations sont effectuées afin d'offrir un rajustement en fonction de l'inflation à l'égard de prestations de retraite aux termes des régimes d'OMERS;
- c) les cotisations sont effectuées afin d'offrir des prestations de retraite facultatives aux participants ou anciens participants par le biais d'un régime complémentaire.

#### Plafonnement des cotisations au titre de prestations accrues

—13. (1) La municipalité ou le conseil local qui, aux termes d'un régime complémentaire, peut offrir à ses employés une prestation de retraite facultative dont le taux annuel d'accumulation est supérieur à 2,0 pour cent mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent (la «prestation accrue») et les employés peuvent cotiser au régime au titre de la prestation accrue à l'égard de la période de service ouvrant droit à pension des employés qui commence à la date où la municipalité ou le conseil local décide de l'offrir, ou après cette date, mais non à l'égard d'une période antérieure à cette date.

#### Idem

—(2) Le paragraphe 12 (1) ne s'applique pas à l'égard des cotisations visées au paragraphe (1).

#### Restriction

—(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des employés appartenant à une catégorie d'employés désignés en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) comme étant admissibles au taux annuel d'accumulation des prestations de 2,33 pour cent dans le calcul des prestations viagères auxquelles ils ont droit.

#### Plafonnement des cotisations au titre de prestations accrues

13. (1) La municipalité ou le conseil local qui, aux termes d'un régime complémentaire, peut offrir à ses employés une prestation de retraite facultative dont le taux

accrual rate is greater than 2.0 per cent and less than or equal to 2.33 per cent (the “increased benefit”), the municipality or local board may make contributions to the plan for the increased benefit in respect of the employees’ pensionable service on or after the date on which the municipality or local board decides to provide the increased benefit, but not in respect of pensionable service before that date.

#### Same

(2) Nothing in subsection (1) prevents an employee from making contributions to the plan for the pensionable service of the employee before the date on which the municipality or local board decides to provide the increased benefit.

#### Contribution rate, benefits under multiple plans

—14. In determining the required contribution rate for the primary pension plan to be paid by the members of the primary pension plan who are also members of a supplemental plan and by their employers, the actuary shall take into account the likely impact of the benefits provided by the supplemental plan on the required contribution rate that would otherwise be payable.

#### Contribution rate, benefits under multiple plans

14. In determining the required contribution rate for the primary pension plan to be paid by the members of the primary pension plan who are also members of a supplemental pension plan and by their employers, the actuary shall use best estimate assumptions to assess the likely impact of the benefits provided by the supplemental plan on the required contribution rate that would otherwise be payable.

#### Reserve to stabilize contribution rates

15. (1) The Sponsors Corporation shall not amend the primary pension plan in a manner which reduces contributions or increases going concern liabilities unless, after the amendment, the ratio of the market value of the assets of the pension fund to the going concern liabilities is not less than 1.05 and the ratio of the solvency assets to the solvency liabilities is not less than 1.00.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an amendment that is required to comply with a federal or provincial law or an amendment that does not increase going concern liabilities by more than 1 per cent.

### GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

#### Pension plan governance

16. (1) The Sponsors Corporation shall determine the terms and conditions of the OMERS pension plans, subject to the restrictions set out in this Act.

#### Information

—(2) The Administration Corporation shall give the Sponsors Corporation such information as the Sponsors Corporation may reasonably request for the purpose of governing the OMERS pension plans.

annuel d’accumulation est supérieur à 2,0 pour cent mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent (la «prestation accrue») peut cotiser au régime au titre de la prestation accrue à l’égard de la période de service ouvrant droit à pension des employés qui commence à la date où la municipalité ou le conseil local décide de l’offrir, ou après cette date, mais non à l’égard d’une période antérieure à cette date.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet d’empêcher les employés de cotiser au régime à l’égard de leur période de service ouvrant droit à pension qui précède la date à laquelle la municipalité ou le conseil local décide d’offrir la prestation accrue.

#### Taux de cotisation : prestations offertes par plusieurs régimes

—14. Lorsqu’il fixe le taux de cotisation obligatoire au régime de retraite principal payable par les participants à ce régime qui participent également à un régime complémentaire et par leurs employeurs, l’actuaire tient compte de l’incidence que les prestations offertes par le régime complémentaire auront vraisemblablement sur le taux de cotisation obligatoire qui serait payable par ailleurs.

#### Taux de cotisation : prestations offertes par plusieurs régimes

14. Lorsqu’il fixe le taux de cotisation obligatoire au régime de retraite principal payable par les participants à ce régime qui participent également à un régime complémentaire et par leurs employeurs, l’actuaire utilise les hypothèses les plus probables pour évaluer l’incidence que les prestations offertes par le régime complémentaire auront vraisemblablement sur le taux de cotisation obligatoire qui serait payable par ailleurs.

#### Fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation

15. (1) La Société de promotion ne doit pas modifier le régime de retraite principal d’une manière qui réduit les cotisations ou augmente le passif à long terme, sauf si, après la modification, le ratio de la valeur marchande de l’actif de la caisse de retraite par rapport au passif à long terme est d’au moins 1,05 et le ratio de l’actif de solvabilité par rapport au passif de solvabilité, d’au moins 1,00.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard des modifications exigées pour assurer la conformité à un texte législatif fédéral ou provincial, ni de celles qui n’augmentent pas le passif à long terme de plus de 1 pour cent.

### GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

#### Gouvernance des régimes de retraite

16. (1) La Société de promotion fixe les conditions des régimes de retraite d’OMERS, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

#### Renseignements

—(2) La Société d’administration remet à la Société de promotion les renseignements qu’elle peut raisonnablement lui demander aux fins de la gouvernance des régimes de retraite d’OMERS.

**Information**

(2) The Administration Corporation shall give the Sponsors Corporation such information as the Sponsors Corporation may reasonably request for the purpose of carrying out its objects under this Act.

**Pension plan administration**

17. (1) The Administration Corporation shall act as administrator of the OMERS pension plans and trustee of the pension funds.

**Actuarial assumptions**

(2) The actuarial methods and assumptions to be used for the purposes of administering the pension plans and pension funds are to be determined by the Administration Corporation, based upon recommendations from the actuary.

**Pension plan amendments**

18. The Sponsors Corporation may amend the OMERS pension plans, including the contribution rates for employees, subject to the restrictions set out in this Act.

**Actuary**

19. (1) The Administration Corporation shall appoint a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries to act as the actuary for the OMERS pension plans.

**Reports and recommendations**

(2) The actuary shall give the Administration Corporation such information and reports as the Administration Corporation may request, and shall make such recommendations to the Administration Corporation as the actuary considers advisable for the proper administration of the pension plans.

**Auditor**

~~20. The Administration Corporation shall appoint one or more persons licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and transactions of the OMERS pension plans and the related retirement compensation arrangements each year and to express an opinion on the financial statements for the pension plans and retirement compensation arrangements based on the audit.~~

**Auditor**

20. The Administration Corporation shall appoint one or more persons licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and transactions of the OMERS pension plans each year and to express an opinion on the financial statements for the pension plans based on the audit.

**Annual report**

21. (1) Every year, the Administration Corporation shall prepare a report on the affairs of the OMERS pension plans during the preceding year and the report must contain a copy of the financial statements as certified by the auditor.

**Renseignements**

(2) La Société d'administration remet à la Société de promotion les renseignements qu'elle peut raisonnablement lui demander afin de réaliser les objets que lui attribue la présente loi.

**Administration des régimes de retraite**

17. (1) La Société d'administration agit comme administrateur des régimes de retraite d'OMERS et comme fiduciaire des caisses de retraite.

**Hypothèses actuarielles**

(2) La Société d'administration fixe, en se fondant sur les recommandations de l'actuaire, les méthodes et hypothèses actuarielles à utiliser aux fins de l'administration des régimes et caisses de retraite.

**Modification des régimes de retraite**

18. La Société de promotion peut modifier les régimes de retraite d'OMERS, y compris les taux de cotisation des employés, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

**Actuaire**

19. (1) La Société d'administration nomme un Fellow de l'Institut canadien des actuaires pour agir comme actuaire des régimes de retraite d'OMERS.

**Rapports et recommandations**

(2) L'actuaire remet à la Société d'administration les renseignements et les rapports qu'elle demande. En outre, il lui fait les recommandations qu'il estime souhaitables pour la bonne administration des régimes de retraite.

**Vérificateur**

~~20. La Société d'administration nomme un ou plusieurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année les comptes et les opérations des régimes de retraite d'OMERS ainsi que des conventions de retraite connexes et pour exprimer une opinion au sujet des états financiers relatifs à ces régimes et conventions à la lumière de la vérification.~~

**Vérificateur**

20. La Société d'administration nomme un ou plusieurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année les comptes et les opérations des régimes de retraite d'OMERS et pour exprimer une opinion au sujet des états financiers relatifs à ces régimes à la lumière de la vérification.

**Rapport annuel**

21. (1) Chaque année, la Société d'administration prépare un rapport sur les activités des régimes de retraite d'OMERS au cours de l'année précédente, lequel contient une copie des états financiers attestés par le vérificateur.

**Same**

(2) The Administration Corporation shall give a copy of the annual report to every employer participating in the pension plans and to any member or former member of the plans who requests it.

**SPONSORS CORPORATION****Sponsors Corporation established**

**22.** (1) A corporation to be known in English as the OMERS Sponsors Corporation and in French as Société de promotion d'OMERS is established as a corporation without share capital and is composed of its members.

**Status**

(2) The Sponsors Corporation is not a Crown agency and it is not a local board as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*.

**Corporate matters**

(3) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standard of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Sponsors Corporation and its members.

**Same**

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Sponsors Corporation.

**Composition**

**23.** (1) The composition of the Sponsors Corporation and the method of choosing its members is as specified by by-law.

**Initial composition**

~~—(2) Despite subsection (1), on the day that subsection 22 (1) comes into force, the composition of the Sponsors Corporation is as determined under section 38 and on the first anniversary of that day, the composition is as determined under section 39.~~

**Initial composition**

(2) Despite subsection (1), the composition of the Sponsors Corporation is determined as follows for the following periods of time:

1. The composition of the Sponsors Corporation is as determined under section 38 for the period commencing on the day that subsection 22 (1) comes into force and ending immediately before the first anniversary of that day or when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection (1), whichever is earlier.
2. If the Sponsors Corporation has not passed a by-law under subsection (1) on or before the day that is the first anniversary of the day that subsection 22 (1) comes into force, the composition of the Sponsors Corporation is as determined under section 39 for the period commencing on the first anniversary and ending when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection (1).

**Idem**

(2) La Société d'administration remet une copie du rapport annuel à chaque employeur participant aux régimes de retraite et à tout participant ou ancien participant aux régimes qui le demande.

**SOCIÉTÉ DE PROMOTION****Création de la Société de promotion**

**22.** (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Société de promotion d'OMERS en français et OMERS Sponsors Corporation en anglais, laquelle se compose de ses membres.

**Statut**

(2) La Société de promotion n'est pas un organisme de la Couronne. Elle n'est pas non plus un conseil local au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

**Questions générales**

(3) L'article 132 (conflit d'intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs des administrateurs) et l'article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société de promotion et à ses membres.

**Idem**

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société de promotion.

**Composition**

**23.** (1) La composition de la Société de promotion et le mode de sélection de ses membres sont établis par règlement administratif.

**Composition initiale**

~~—(2) Malgré le paragraphe (1), le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), la composition de la Société de promotion est celle fixée en application de l'article 38 et le premier anniversaire de ce jour, celle fixée en application de l'article 39.~~

**Composition initiale**

(2) Malgré le paragraphe (1), la composition de la Société de promotion est celle qui est fixée selon les règles suivantes pour les périodes qui y sont indiquées :

1. Elle est fixée en application de l'article 38 pour la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) et se termine immédiatement avant le premier anniversaire de ce jour ou, s'il lui est antérieur, le jour où la Société adopte un règlement administratif en application du paragraphe (1).
2. Si la Société n'a adopté aucun règlement administratif en application du paragraphe (1) au plus tard le jour du premier anniversaire de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), elle est fixée en application de l'article 39 pour la période qui commence le jour du premier anniversaire et se termine le jour où la Société adopte un règlement administratif en application du paragraphe (1).

**Eligibility**

~~—(3) A person who is a member of the Administration Corporation is not eligible to hold office as a member of the Sponsors Corporation.~~

**Eligibility**

(3) A person who is a member of the Administration Corporation is not eligible to hold office as a member of the Sponsors Corporation or to be appointed to any committee established for the purpose of advising the Sponsors Corporation.

**Term of office**

~~—(4) The term of office of each member of the Sponsors Corporation is as determined by by-law and must not exceed three years, and members are eligible to hold office for a maximum of six consecutive years.~~

**Term of office**

(4) The term of office of each member of the Sponsors Corporation is as determined by by-law.

**Remuneration and expenses**

(5) Members of the Sponsors Corporation are to be paid such remuneration and expenses as may be authorized by by-law.

**Objects**

24. The following are objects of the Sponsors Corporation:

- ~~—1. To make decisions about benefits to be provided by, and contributions to be made to, the OMERS pension plans.~~
- 1. To make decisions about the design of benefits to be provided by, and contributions to be made to, the OMERS pension plans.
- 2. To perform such other duties as may be provided under this Act.

**Powers**

25. (1) The Sponsors Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, subject to the restrictions set out in this Act.

**Same**

(2) For furthering its objects and without limiting the generality of subsection (1), the Sponsors Corporation may,

- ~~—(a) make decisions about the OMERS pension plans including their design;~~
- (a) make decisions about the design of the OMERS pension plans and make amendments to the OMERS pension plans;
- (b) set contribution rates under the pension plans;

**Admissibilité**

~~—(3) Les membres de la Société d'administration ne peuvent pas être membres de la Société de promotion.~~

**Admissibilité**

(3) Les membres de la Société d'administration ne peuvent pas être membres de la Société de promotion ni être nommés aux comités chargés de la conseiller.

**Mandat**

~~—(4) Le mandat des membres de la Société de promotion, qui ne doit pas dépasser trois ans, est fixé par règlement administratif. Les membres peuvent demeurer en fonction pendant au plus six années consécutives.~~

**Mandat**

(4) Le mandat des membres de la Société de promotion est fixé par règlement administratif.

**Rémunération et indemnités**

(5) Les membres de la Société de promotion reçoivent la rémunération et les indemnités autorisées par règlement administratif.

**Objets**

24. La Société de promotion a les objets suivants :

- ~~—1. Prendre des décisions au sujet des prestations que doivent offrir les régimes de retraite d'OMERS et des cotisations qui doivent y être effectuées.~~
- 1. Prendre des décisions au sujet de la structure des prestations que doivent offrir les régimes de retraite d'OMERS et des cotisations qui doivent y être effectuées.
- 2. Exercer les autres fonctions prévues dans le cadre de la présente loi.

**Pouvoirs**

25. (1) Pour réaliser ses objets, la Société de promotion a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

**Idem**

(2) Pour poursuivre ses objets, et sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société de promotion peut faire ce qui suit :

- ~~—a) prendre des décisions concernant les régimes de retraite d'OMERS, y compris leur conception;~~
- a) prendre des décisions au sujet de la structure des régimes de retraite d'OMERS et apporter des modifications à ces régimes;
- b) fixer les taux de cotisation au titre des régimes de retraite;

- (c) decide whether to file a valuation more frequently than is required under the *Pension Benefits Act*;
- (d) receive reports from the Administration Corporation.

#### By-laws

(3) The Sponsors Corporation may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and for the conduct and management of its affairs.

#### Procedural and other requirements for decisions

**26.** (1) A decision of the Sponsors Corporation requires an affirmative vote of a majority of its members, excluding non-voting members.

#### Specified change

- (2) In subsections (3) and (6),

“specified change” means,

- (a) a change in benefits for members of any of the OMERS pension plans,
- (b) a change in the contribution rate for members or participating employers, or
- (c) the establishment of, or a change to, a reserve to stabilize contribution rates.

#### Decision about a specified change

~~— (3) A decision respecting a specified change is not valid unless it is made in one of the following ways:~~

- ~~— 1. At a meeting called for the purpose of considering the matter, the Sponsors Corporation decides to make the specified change and passes a by-law providing for the change or the Sponsors Corporation decides not to make the specified change.~~
- ~~— 2. At a meeting called for the purpose of considering the matter, the Sponsors Corporation decides to refer the matter for consideration under the supplementary decision-making mechanisms described in subsection (4) or (5) and, using those mechanisms, the decision is made to make, or not to make, the specified change.~~

#### Decision about a specified change

(3) Despite subsection (1), a decision respecting a specified change is not valid unless it is made in one of the following ways:

- 1. At a meeting called for the purpose of considering the matter, the Sponsors Corporation decides to make the specified change and passes a by-law providing for the specified change by an affirmative vote of two-thirds of its members.
- 2. At a meeting called for the purpose of considering the matter, the Sponsors Corporation decides on an affirmative vote of a majority of its members to refer the matter for consideration under the supplementary decision-making mechanisms described in

- c) décider de déposer des évaluations plus souvent qu'il ne l'est exigé en application de la *Loi sur les régimes de retraite*;
- d) recevoir des rapports de la Société d'administration.

#### Règlements administratifs

(3) La Société de promotion peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

#### Exigences quant à la prise de décisions

**26.** (1) Les décisions de la Société de promotion sont prises par un vote affirmatif de la majorité de ses membres, à l'exclusion des membres sans voix délibérative.

#### Modification déterminée

- (2) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (3) et (6).

«modification déterminée» S'entend, selon le cas :

- a) d'une modification des prestations offertes aux participants à un régime de retraite d'OMERS;
- b) d'une modification du taux de cotisation des participants ou des employeurs participants;
- c) de la constitution ou de la modification d'un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation.

#### Décision au sujet d'une modification déterminée

~~— (3) Une décision au sujet d'une modification déterminée n'est valide que si elle est prise d'une des manières suivantes :~~

- ~~— 1. À une réunion convoquée pour examiner la question, la Société de promotion soit décide d'apporter la modification déterminée et adopte un règlement administratif à cet effet, soit décide de ne pas apporter la modification déterminée.~~
- ~~— 2. À une réunion convoquée pour examiner la question, la Société de promotion décide de soumettre celle-ci aux autres mécanismes décisionnels visés au paragraphe (4) ou (5) et ces mécanismes aboutissent à la décision d'apporter ou non la modification déterminée.~~

#### Décision au sujet d'une modification déterminée

(3) Malgré le paragraphe (1), une décision au sujet d'une modification déterminée n'est valide que si elle est prise d'une des manières suivantes :

- 1. À une réunion convoquée pour examiner la question, la Société de promotion décide d'apporter la modification déterminée et adopte, par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres, un règlement administratif à cet effet.
- 2. À une réunion convoquée pour examiner la question, la Société de promotion décide, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, de soumettre celle-ci aux autres mécanismes décisionnels visés au paragraphe (4) ou (5) et ces mécanismes

subsection (4) or (5) and, using those mechanisms, the decision is made with respect to the specified change.

#### Supplementary decision-making mechanisms

(4) The Sponsors Corporation may, by by-law, establish supplementary mechanisms for making decisions about matters that are considered during its meetings.

#### Initial mechanisms

(5) Despite subsection (4), on the day this section comes into force, the supplementary decision-making mechanisms are those set out in section 43.

#### Rules for arbitration

(6) If the by-law establishing supplementary decision-making mechanisms provides for arbitration, the following rules apply with respect to the arbitration:

1. The arbitrator shall conduct the arbitration in accordance with the *Arbitrations Act, 1991* and for that purpose the matter referred to the arbitrator shall be deemed to have been submitted for arbitration under an agreement and the members of the Sponsors Corporation shall be deemed to be parties to the agreement.
2. When deciding a matter relating to a specified change, the arbitrator shall consider the following matters:
  - i. The legal requirements relating to the pension plans and their administration.
  - ii. The actuarial valuation of each of the OMERS pension plans prepared by the actuary for the purposes of the *Pension Benefits Act*.
  - iii. The advice of the Administration Corporation to the Sponsors Corporation and to the arbitrator concerning the cost of the specified change.
  - iv. The economy of Ontario, the prevailing economic conditions and the overall financial state of the employers participating in the OMERS plans.
3. The arbitrator may make reasonable requests for information and advice from the Administration Corporation and the Administration Corporation shall comply with the requests.
- ~~4. The arbitrator shall not make a decision to increase benefits under the pension plans which would result in an increase in the required contribution rate of more than 0.5 per cent of the pensionable earnings of a member of any of the plans.~~
4. The arbitrator shall not make a decision to increase benefits under the pension plans which would result in a total increase in any three-year period to the required contribution rate of more than 0.5 per cent of the pensionable earnings of a member of any of the plans.

aboutissent à la décision relative à la modification déterminée.

#### Autres mécanismes décisionnels

(4) La Société de promotion peut, par règlement administratif, établir d'autres mécanismes pour décider des questions examinées à ses réunions.

#### Mécanismes initiaux

(5) Malgré le paragraphe (4), le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les autres mécanismes décisionnels sont ceux énoncés à l'article 43.

#### Règles d'arbitrage

(6) Si le règlement administratif établissant d'autres mécanismes décisionnels prévoit le renvoi à l'arbitrage, les règles suivantes s'appliquent à l'égard de celui-ci :

1. L'arbitre effectue l'arbitrage conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*. À cette fin, la question qui lui est soumise est réputée l'être aux termes d'une convention à laquelle sont réputés être parties les membres de la Société de promotion.
2. Lorsqu'il décide d'une question relative à une modification déterminée, l'arbitre tient compte de ce qui suit :
  - i. Les exigences légales applicables aux régimes de retraite et à leur administration.
  - ii. L'évaluation actuarielle de chaque régime de retraite d'OMERS effectuée par l'actuaire pour l'application de la *Loi sur les régimes de retraite*.
  - iii. L'avis que la Société d'administration donne à la Société de promotion et à l'arbitre au sujet du coût de la modification déterminée.
  - iv. L'économie de l'Ontario, la conjoncture économique et la situation financière générale des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS.
3. L'arbitre peut faire des demandes raisonnables de renseignements et de conseils à la Société d'administration, qui doit s'y conformer.
- ~~4. L'arbitre ne doit pas décider d'augmenter les prestations offertes par les régimes de retraite si cette décision devait entraîner une augmentation du taux de cotisation obligatoire de plus de 0,5 pour cent des gains ouvrant droit à pension d'un participant à un de ces régimes.~~
4. L'arbitre ne doit pas décider d'augmenter les prestations offertes par les régimes de retraite si cette décision devait entraîner une augmentation totale, sur trois ans, du taux de cotisation obligatoire de plus de 0,5 pour cent des gains ouvrant droit à pension d'un participant à un de ces régimes.

5. The arbitrator's decision with respect to the terms and conditions of any of the OMERS pension plans shall be deemed to be a decision of the Sponsors Corporation to amend the pension plan, or a decision not to amend the plan, as the case may be.

#### Recovery of certain fees and expenses

~~—27. The Sponsors Corporation may require the Administration Corporation to reimburse it from the pension fund for the primary pension plan for any of its costs that in the opinion of the Administration Corporation constitute fees and expenses of administering the pension plan.~~

#### Recovery of certain fees and expenses

27. The Sponsors Corporation may require the Administration Corporation to reimburse it from the pension fund for the primary pension plan for any of its costs that in the opinion of the Administration Corporation may lawfully be paid out of a pension fund.

#### Fee to fund other activities

~~—28. (1) The Sponsors Corporation may, by by-law, require the employers who participate in an OMERS pension plan and the members of an OMERS pension plan to pay a fee for the purpose of funding any of the Sponsors Corporation's costs that do not constitute fees and expenses of administering the pension plan.~~

#### Fees to fund other activities

28. (1) The Sponsors Corporation may, by by-law, require the employers who participate in an OMERS pension plan and the members of an OMERS pension plan to pay a fee for the purpose of funding any of the Sponsors Corporation's costs that may not lawfully be paid out of a pension fund.

#### Same

(2) The types of costs that the Sponsors Corporation may require funding for include, but are not limited to,

- (a) its expenses incurred in connection with the use of supplementary decision-making mechanisms referred to in section 26, including actuarial or consulting fees necessary for those purposes; and
- (b) the expenses incurred for collecting or administering the fees required under subsection (1).

#### Amount of fee

(3) The amount of the fee payable by each employer or member is determined by the Sponsors Corporation and is a debt due to it on the date specified by the Sponsors Corporation.

#### Collection

(4) The Sponsors Corporation may ask the Administration Corporation to collect the fees on its behalf and remit them to the Sponsors Corporation at the times and in the manner specified by the Sponsors Corporation.

#### Same

(5) The Sponsors Corporation shall reimburse the Administration Corporation for its costs of complying with a request under subsection (4).

5. La décision de l'arbitre à l'égard des conditions d'un régime de retraite d'OMERS est réputée la décision de la Société de promotion de le modifier ou de ne pas le modifier, selon le cas.

#### Recouvrement de certains frais

~~—27. La Société de promotion peut exiger que la Société d'administration lui rembourse, sur la caisse de retraite du régime de retraite principal, ses coûts qui, de l'avis de cette dernière, constituent des frais d'administration de ce régime.~~

#### Recouvrement de certains frais

27. La Société de promotion peut exiger que la Société d'administration lui rembourse, sur la caisse de retraite du régime de retraite principal, ses coûts qui, de l'avis de cette dernière, peuvent légalement être prélevés sur une caisse de retraite.

#### Somme pour le financement d'autres activités

~~—28. (1) La Société de promotion peut, par règlement administratif, exiger que les employeurs participant à un régime de retraite d'OMERS et les participants à un tel régime lui versent une somme pour la défrayer de ses coûts qui ne constituent pas des frais d'administration de ce régime.~~

#### Somme pour le financement d'autres activités

28. (1) La Société de promotion peut, par règlement administratif, exiger que les employeurs participant à un régime de retraite d'OMERS et les participants à un tel régime lui versent une somme pour la défrayer de ses coûts qui ne peuvent pas légalement être prélevés sur une caisse de retraite.

#### Idem

(2) Les genres de coûts dont la Société de promotion peut exiger d'être défrayée comprennent notamment les frais suivants :

- a) les frais qu'elle engage relativement à l'utilisation des autres mécanismes décisionnels visés à l'article 26, y compris les frais d'actuariat ou de consultation nécessaires à cette fin;
- b) les frais qu'elle engage pour percevoir ou administrer la somme exigée en vertu du paragraphe (1).

#### Somme payable

(3) La Société de promotion fixe la somme payable par chaque employeur ou participant, laquelle constitue une dette envers elle à la date qu'elle précise.

#### Perception

(4) La Société de promotion peut demander à la Société d'administration de percevoir la somme pour son compte et de la lui verser aux moments et de la manière qu'elle précise.

#### Idem

(5) La Société de promotion rembourse à la Société d'administration les coûts qu'elle engage pour se conformer à la demande visée au paragraphe (4).

**Separate fund**

(6) The Sponsors Corporation shall establish a separate fund for fees required under subsection (1) and shall pay the fees into the fund.

**Same**

(7) The money in the fund may be spent for the purpose described in subsection (1) and for no other purpose.

**Agreements re other pension plans**

29. (1) The Sponsors Corporation may enter into one or more agreements under which the Administration Corporation is required to act as agent of the administrator of a pension plan that is not an OMERS pension plan or to manage a pension fund for such a pension plan.

**Same**

(2) The agreement must provide that the costs of the Administration Corporation are payable from that plan or fund.

**Duty of Administration Corporation**

~~—(3) The Administration Corporation is not a party to the agreement but is required to comply with it.~~

**Administration Corporation**

(3) The Sponsors Corporation may enter into an agreement described in subsection (1) only if the Administration Corporation has agreed to act as an agent of the administrator of the pension plan or has agreed to manage the pension fund for the pension plan, as applicable, in accordance with the terms of the agreement.

**Investment of assets**

(4) The assets of the plan or fund may be invested together with the assets of the pension fund for the primary pension plan, and the return on the assets that are invested under the agreement is to be determined in accordance with the agreement.

**Annual audit**

30. The Sponsors Corporation shall appoint one or more persons licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit its accounts and transactions each year and to express an opinion on its financial statements based on the audit.

**Annual report**

31. (1) Every year, the Sponsors Corporation shall prepare a report on its affairs during the preceding year and the report must contain a copy of its financial statements as certified by the auditor.

**Same**

(2) The Sponsors Corporation shall give a copy of the annual report to every employer participating in the OMERS pension plans and to any member or former member of the plans who requests it.

**ADMINISTRATION CORPORATION****Administration Corporation continued**

32. (1) The Ontario Municipal Employees Retirement

**Fonds distinct**

(6) La Société de promotion constitue un fonds distinct pour la somme exigée en vertu du paragraphe (1) et l'y verse.

**Idem**

(7) Le solde du fonds ne peut être affecté qu'à la fin visée au paragraphe (1).

**Accords : autres régimes de retraite**

29. (1) La Société de promotion peut conclure un ou plusieurs accords portant que la Société d'administration doive agir comme représentant de l'administrateur d'un régime de retraite qui n'est pas un régime de retraite d'OMERS ou gérer la caisse de retraite d'un tel régime.

**Idem**

(2) L'accord prévoit que les coûts de la Société d'administration sont payables sur ce régime ou cette caisse.

**Obligation de la Société d'administration**

~~—(3) La Société d'administration n'est pas partie à l'accord, mais elle doit s'y conformer.~~

**Société d'administration**

(3) La Société de promotion ne peut conclure un accord visé au paragraphe (1) que si la Société d'administration a convenu d'agir comme représentant de l'administrateur du régime de retraite ou de gérer la caisse de retraite du régime, selon le cas, conformément aux conditions de l'accord.

**Placement de l'actif**

(4) L'actif du régime ou de la caisse peut être placé avec celui de la caisse de retraite du régime de retraite principal. Le taux de rendement de l'actif placé aux termes de l'accord est fixé conformément à celui-ci.

**Vérification annuelle**

30. La Société de promotion nomme un ou plusieurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année ses comptes et ses opérations et pour exprimer une opinion au sujet de ses états financiers à la lumière de la vérification.

**Rapport annuel**

31. (1) Chaque année, la Société de promotion prépare un rapport sur ses activités de l'année précédente, lequel contient une copie de ses états financiers attestés par le vérificateur.

**Idem**

(2) La Société de promotion remet une copie du rapport annuel à chaque employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS et à tout participant ou ancien participant aux régimes qui le demande.

**SOCIÉTÉ D'ADMINISTRATION****Prorogation de la Société d'administration**

32. (1) Est prorogée la Commission du régime de re-

Board is continued as a corporation without share capital under the name OMERS Administration Corporation and in French as Société d'administration d'OMERS and is composed of its members.

#### Status

(2) The Administration Corporation is not a Crown agency and it is not a local board as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*.

#### Corporate matters

(3) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standard of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Administration Corporation and its members.

#### Same

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Administration Corporation.

#### Composition

33. (1) The composition of the Administration Corporation and the method of choosing its members is as specified by by-law of the Sponsors Corporation.

#### Transition

—(2) Despite subsection (1), on the day that subsection 32 (1) comes into force, the composition of the Administration Corporation is as determined under section 44 and on the first anniversary of that day, the composition is as determined under section 45.

#### Transition

(2) Despite subsection (1), the composition of the Administration Corporation is determined as follows for the following periods of time:

1. The composition of the Administration Corporation is as determined under section 44 for the period commencing on the day that subsection 32 (1) comes into force and ending immediately before the first anniversary of that day or when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection (1), whichever is earlier.
2. If the Sponsors Corporation has not passed a by-law under subsection (1) on or before the day that is the first anniversary of the day that subsection 32 (1) comes into force, the composition of the Administration Corporation is as determined under section 45 for the period commencing on the first anniversary and ending when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection (1).

#### Eligibility

—(3) A person who is a member of the Sponsors Corporation is not eligible to hold office as a member of the Administration Corporation.

traite des employés municipaux de l'Ontario comme personne morale sans capital-actions appelée Société d'administration d'OMERS en français et OMERS Administration Corporation en anglais, laquelle se compose de ses membres.

#### Statut

(2) La Société d'administration n'est pas un organisme de la Couronne. Elle n'est pas non plus un conseil local au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

#### Questions générales

(3) L'article 132 (conflit d'intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs des administrateurs) et l'article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société d'administration et à ses membres.

#### Idem

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société d'administration.

#### Composition

33. (1) La composition de la Société d'administration et le mode de sélection de ses membres sont établis par règlement administratif de la Société de promotion.

#### Disposition transitoire

—(2) Malgré le paragraphe (1), le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1), la composition de la Société d'administration est celle fixée en application de l'article 44 et le premier anniversaire de ce jour, celle fixée en application de l'article 45.

#### Disposition transitoire

(2) Malgré le paragraphe (1), la composition de la Société d'administration est celle qui est fixée selon les règles suivantes pour les périodes qui y sont indiquées :

1. Elle est fixée en application de l'article 44 pour la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1) et se termine immédiatement avant le premier anniversaire de ce jour ou, s'il lui est antérieur, le jour où la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe (1).
2. Si la Société de promotion n'a adopté aucun règlement administratif en application du paragraphe (1) au plus tard le jour du premier anniversaire de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1), elle est fixée en application de l'article 45 pour la période qui commence le jour du premier anniversaire et se termine celui où la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe (1).

#### Admissibilité

—(3) Les membres de la Société de promotion ne peuvent pas être membres de la Société d'administration.

**Eligibility**

(3) A person who is a member of the Sponsors Corporation is not eligible to hold office as a member of the Administration Corporation or to be appointed to any committee established for the purpose of advising the Administration Corporation.

**Term of office**

~~— (4) The term of office of each member of the Administration Corporation is as determined by by-law of the Sponsors Corporation and must not exceed three years, and members are eligible to hold office for a maximum of six consecutive years.~~

**Term of office**

(4) The term of office of each member of the Administration Corporation is as determined by by-law of the Sponsors Corporation.

**Remuneration and expenses**

(5) Members of the Administration Corporation are to be paid such remuneration and expenses as may be authorized by by-law of the Sponsors Corporation.

**Objects**

**34.** The following are the objects of the Administration Corporation:

1. To act as administrator of the OMERS pension plans and as trustee of the pension funds.
- ~~— 2. To administer retirement compensation arrangements that provide benefits to members and former members of the OMERS pension plans.~~
3. To advise and assist the Sponsors Corporation.
4. To act as agent of the administrator of other pension plans and to manage other pension funds in accordance with agreements authorized by section 29.

**Powers**

**35.** (1) The Administration Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, subject to the restrictions set out in this Act.

**Same**

(2) For furthering its objects and without limiting the generality of subsection (1), the Administration Corporation may,

- (a) administer the OMERS pension plans, including paying pensions, making payments under retirement compensation arrangements, establishing investment policies and managing and allocating the assets of the pension plans and the assets of the Administration Corporation;
- (b) provide for the actuarial valuation of the OMERS pension plans, including determining the actuarial methods and assumptions and the funding policy for the plans;

**Admissibilité**

(3) Les membres de la Société de promotion ne peuvent pas être membres de la Société d'administration ni être nommés aux comités chargés de la conseiller.

**Mandat**

~~— (4) Le mandat des membres de la Société d'administration, qui ne doit pas dépasser trois ans, est fixé par règlement administratif de la Société de promotion. Les membres peuvent demeurer en fonction pendant au plus six années consécutives.~~

**Mandat**

(4) Le mandat des membres de la Société d'administration est fixé par règlement administratif de la Société de promotion.

**Rémunération et indemnités**

(5) Les membres de la Société d'administration reçoivent la rémunération et les indemnités autorisées par règlement administratif de la Société de promotion.

**Objets**

**34.** La Société d'administration a les objets suivants :

1. Agir comme administrateur des régimes de retraite d'OMERS et comme fiduciaire des caisses de retraite.
- ~~— 2. Administrer les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.~~
3. Conseiller et aider la Société de promotion.
4. Agir comme représentant de l'administrateur d'autres régimes de retraite et gérer d'autres caisses de retraite conformément aux accords qu'autorise l'article 29.

**Pouvoirs**

**35.** (1) Pour réaliser ses objets, la Société d'administration a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

**Idem**

(2) Pour poursuivre ses objets, et sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société d'administration peut faire ce qui suit :

- a) administrer les régimes de retraite d'OMERS, y compris verser les pensions, faire les paiements prévus par les conventions de retraite, établir les politiques de placement, ainsi que gérer et répartir son actif et celui des régimes de retraite;
- b) prévoir l'évaluation actuarielle des régimes de retraite d'OMERS, y compris fixer les méthodes et hypothèses actuarielles et la politique de capitalisation des régimes;

- (c) provide reasonable technical support to the Sponsors Corporation, including, without limitation, providing actuarial advice and cost estimates, estimates of the impact of changes to the OMERS pension plans or other changes on contribution rates and advice with respect to any administrative or other issues arising out of proposed changes to the pension plans;
- (d) provide reasonable administrative support to the Sponsors Corporation.

#### By-laws

(3) The Administration Corporation may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and for the conduct and management of its affairs.

#### Annual audit

~~—36. The Administration Corporation shall appoint the auditor of the OMERS pension plans to audit its accounts and transactions each year and to express an opinion on its financial statements based on the audit.~~

#### Annual report

~~—37. (1) Every year, the Administration Corporation shall prepare a report on its affairs during the preceding year and the report must contain a copy of its financial statements as certified by the auditor.~~

#### Same

~~—(2) The Administration Corporation shall give a copy of the annual report to every employer participating in the OMERS pension plans and to any member or former member of the plans who requests it.~~

### TRANSITIONAL MATTERS

#### Initial composition of the Sponsors Corporation

~~—38. (1) On the day on which subsection 22 (1) comes into force, the Sponsors Corporation is composed of the following members to be appointed by the Lieutenant Governor in Council:~~

- ~~—1. Sixteen persons who are voting members.~~
- ~~—2. Two persons who are non-voting members.~~

#### Initial composition of the Sponsors Corporation

38. (1) On the day on which subsection 22 (1) comes into force, the Sponsors Corporation is composed of 22 persons to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Term of office

~~—(2) The term of office of a member appointed under subsection (1) expires immediately before the first anniversary of the day on which subsection 22 (1) comes into force.~~

#### Term of office

(2) The term of office of a member appointed under subsection (1) expires immediately before the first anniversary of the day on which subsection 22 (1) comes into

c) fournir une aide technique raisonnable à la Société de promotion, y compris des conseils actuariels, des estimations actuarielles des coûts, des estimations de l'incidence, sur les taux de cotisation, des modifications apportées aux régimes de retraite d'OMERS ou d'autres modifications, et des conseils à l'égard de toute autre question, notamment administrative, soulevée par des modifications proposées aux régimes de retraite;

d) fournir une aide administrative raisonnable à la Société de promotion.

#### Règlements administratifs

(3) La Société d'administration peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

#### Vérification annuelle

~~—36. La Société d'administration charge le vérificateur des régimes de retraite d'OMERS de vérifier chaque année ses comptes et ses opérations et d'exprimer une opinion au sujet de ses états financiers à la lumière de la vérification.~~

#### Rapport annuel

~~—37. (1) Chaque année, la Société d'administration prépare un rapport sur ses activités de l'année précédente, lequel contient une copie de ses états financiers attestés par le vérificateur.~~

#### Idem

~~—(2) La Société d'administration remet une copie du rapport annuel à chaque employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS et à tout participant ou ancien participant aux régimes qui le demande.~~

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### Composition initiale de la Société de promotion

~~—38. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), la Société de promotion se compose des membres suivants nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil:~~

- ~~—1. Seize membres avec voix délibérative.~~
- ~~—2. Deux membres sans voix délibérative.~~

#### Composition initiale de la Société de promotion

38. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), la Société de promotion se compose de 22 personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Mandat

~~—(2) Le mandat des membres nommés en application du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1).~~

#### Mandat

(2) Le mandat des membres nommés en application du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1)

force or when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 23 (1), whichever is earlier.

#### **Chair**

(3) The chair of the Sponsors Corporation is to be chosen by its voting members from among the voting members.

#### **Subsequent composition of the Sponsors Corporation**

~~—39. (1) On and after the first anniversary of the day on which subsection 22 (1) comes into force and until the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 23 (1), the Sponsors Corporation is composed of the following persons to be chosen in the manner indicated:~~

- ~~—1. Three persons to be chosen by the Association of Municipalities of Ontario;~~
- ~~—2. One person to be chosen by the Ontario Public School Boards' Association;~~
- ~~—3. One person to be chosen by the Ontario Catholic School Trustees' Association;~~
- ~~—4. One person to be chosen by the Ontario Association of Police Services Boards;~~
- ~~—5. Two persons who are representative of other participating employers, to be chosen in accordance with subsection (3);~~
- ~~—6. Three persons to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario);~~
- ~~—7. One person to be chosen by the Police Association of Ontario;~~
- ~~—8. One person to be chosen by the Ontario Professional Fire Fighters Association;~~
- ~~—9. Three persons who are representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (4);~~

#### **Non-voting members**

~~—(2) On and after the first anniversary of the day on which subsection 22 (1) comes into force and until the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 23 (1), the Sponsors Corporation also includes the following non-voting members:~~

- ~~—1. One person who is representative of participating employers, to be chosen in accordance with subsection (5);~~
- ~~—2. One person who is representative of former members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (6);~~

#### **Representatives of other participating employers**

~~—(3) The two persons referred to in paragraph 5 of subsection (1) are to be chosen as follows by those employers who are not members of an organization described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1):~~

- ~~—1. The first person is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan;~~

ou, s'il lui est antérieur, le jour où la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe 23 (1).

#### **Président**

(3) Les membres avec voix délibérative de la Société de promotion choisissent un des leurs comme président.

#### **Composition subséquente de la Société de promotion**

~~—39. (1) Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) et par la suite jusqu'à ce qu'elle adopte un règlement administratif en application du paragraphe 23 (1), la Société de promotion se compose des personnes suivantes, choisies de la manière indiquée:~~

- ~~—1. Trois personnes choisies par l'Association des municipalités de l'Ontario;~~
- ~~—2. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Public School Boards' Association;~~
- ~~—3. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Catholic School Trustees' Association;~~
- ~~—4. Une personne choisie par l'Association ontarienne des commissions de services policiers;~~
- ~~—5. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (3), représentant les autres employeurs participants;~~
- ~~—6. Trois personnes choisies par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario);~~
- ~~—7. Une personne choisie par l'Association des policiers de l'Ontario;~~
- ~~—8. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association;~~
- ~~—9. Trois personnes, choisies conformément au paragraphe (4), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS;~~

#### **Membres sans voix délibérative**

~~—(2) Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) et par la suite jusqu'à ce qu'elle adopte un règlement administratif en application du paragraphe 23 (1), la Société de promotion comprend en outre les membres sans voix délibérative suivants:~~

- ~~—1. Une personne, choisie conformément au paragraphe (5), représentant les employeurs participants;~~
- ~~—2. Une personne, choisie conformément au paragraphe (6), représentant les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS;~~

#### **Représentants des autres employeurs participants**

~~—(3) Les employeurs qui ne sont pas membres d'un organisme visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) choisissent comme suit les deux personnes visées à la disposition 5 de ce paragraphe:~~

- ~~—1. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit la première personne;~~

- 2. The second person is to be chosen by the employer who has the second greatest number of members in the primary pension plan.
- 3. When a person's term of office expires, his or her replacement is to be chosen by the employer who has the next greatest number of members in the primary pension plan on the expiry date of the person's term of office. This step is repeated when replacement persons are required until all the employers have chosen a person.
- 4. When all the employers have chosen a person, the next replacement is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan, and the steps described in paragraphs 2 and 3 are repeated.

#### Representatives of other members

- (4) The three persons referred to in paragraph 9 of subsection (1) are to be chosen as follows on behalf of those members of the OMERS pension plans who are not represented, directly or indirectly, by an organization described in paragraph 6, 7 or 8 of subsection (1):
- 1. The Sponsors Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the applicable members of the OMERS pension plans and to determine how many of those members each organization represents. Only those organizations that are corporations are eligible to participate in the process described in this subsection.
- 2. The Sponsors Corporation shall rank the organizations according to the number of those members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
- 3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the first person, the second-largest organization to choose the second person and the third-largest to choose the third person, all within the period specified by the Sponsors Corporation.
- 4. If any of those organizations fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation. This step is repeated until all three persons have been chosen.
- 5. When a person's term of office expires, the Sponsors Corporation shall invite the organization that is the next largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
- 6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in

- 2. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après le premier choisit la deuxième personne.
- 3. À l'expiration du mandat d'une personne, l'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après les deux premiers à la date de l'expiration choisit son remplaçant. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les employeurs aient choisi une personne.
- 4. Lorsque tous les employeurs ont choisi une personne, celui qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 2 et 3 sont répétées.

#### Représentants des autres participants

- (4) Les trois personnes visées à la disposition 9 du paragraphe (1) sont choisies comme suit pour le compte des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés, directement ou indirectement, par un organisme visé à la disposition 6, 7 ou 8 de ce paragraphe :
- 1. La Société de promotion s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les participants concernés aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente. Seuls les organismes qui sont des personnes morales peuvent participer au processus décrit au présent paragraphe.
- 2. La Société de promotion classe les organismes selon le nombre de ces participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
- 3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la première personne, le deuxième en importance à choisir la deuxième et le troisième en importance à choisir la troisième, le tout dans le délai qu'elle précise.
- 4. Si un de ces organismes ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que les trois personnes aient été choisies.
- 5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société de promotion invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
- 6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société de promotion invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5

~~paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications:~~

**~~Non-voting representative of employers~~**

~~—(5) The person referred to in paragraph 1 of subsection (2) is to be chosen by the members of the Sponsors Corporation who are described in paragraphs 1 to 5 of subsection (1), and the person may be a former member of an OMERS pension plan.~~

**~~Non-voting representative of former members~~**

~~—(6) The person referred to in paragraph 2 of subsection (2) is to be chosen as follows on behalf of former members of the OMERS pension plans:~~

- ~~—1. The Sponsors Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the former members of the OMERS pension plans and to determine how many former members each organization represents. Only those organizations that are corporations are eligible to participate in the process described in this subsection.~~
- ~~—2. The Sponsors Corporation shall rank the organizations according to the number of those former members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.~~
- ~~—3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation.~~
- ~~—4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation. This step is repeated until a person is chosen.~~
- ~~—5. When a person's term of office expires, the Sponsors Corporation shall invite the organization that is the next largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.~~
- ~~—6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.~~

**~~Term of office~~**

~~—(7) The term of office of persons chosen under this section is three years.~~

**~~Vacancies~~**

~~—(8) If a person ceases to hold office before his or her term of office expires, the same organization that chose the person may choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.~~

~~sont répétées, avec les adaptations nécessaires:~~

**~~Représentant sans voix délibérative des employeurs~~**

~~—(5) Les membres de la Société de promotion visés aux dispositions 1 à 5 du paragraphe (1) choisissent la personne visée à la disposition 1 du paragraphe (2), laquelle peut être un ancien participant à un régime de retraite d'OMERS.~~

**~~Représentant sans voix délibérative des anciens participants~~**

~~—(6) La personne visée à la disposition 2 du paragraphe (2) est choisie comme suit pour le compte des anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS :~~

- ~~—1. La Société de promotion s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente. Seuls les organismes qui sont des personnes morales peuvent participer au processus décrit au présent paragraphe.~~
- ~~—2. La Société de promotion classe les organismes selon le nombre de ces anciens participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.~~
- ~~—3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.~~
- ~~—4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne soit choisie.~~
- ~~—5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société de promotion invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.~~
- ~~—6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société de promotion invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.~~

**~~Mandat~~**

~~—(7) Le mandat des personnes choisies en application du présent article est de trois ans.~~

**~~Vacance~~**

~~—(8) Si une personne cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, l'organisme qui l'a choisie peut choisir son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.~~

**Chair**

—(9) The chair of the Sponsors Corporation is to be chosen by its voting members from among the voting members.

**Subsequent composition of the Sponsors Corporation**

39. (1) If the Sponsors Corporation has not passed a by-law under subsection 23 (1) on or before the first anniversary of the day that subsection 22 (1) comes into force, the composition of the Sponsors Corporation for the period commencing on that first anniversary and ending when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 23 (1) is composed of the following persons to be chosen in the manner indicated:

1. Five persons to be chosen by the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person who is representative of school boards to be chosen in accordance with subsection (2).
3. One person to be chosen by the Ontario Association of Police Services Boards.
4. Two persons to be chosen by the City of Toronto.
5. Two persons who are representative of other participating employers, to be chosen in accordance with subsection (3).
6. Five persons to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
7. One person to be chosen by the Police Association of Ontario.
8. One person to be chosen by the Ontario Professional Fire Fighters Association.
9. One person to be chosen by the Association of Municipal Managers, Clerks and Treasurers of Ontario.
10. Two persons who are representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (4).
11. One person who is representative of former members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (5).

**Representative of school boards**

(2) The person referred to in paragraph 2 of subsection (1) is to be chosen by the Ontario Public School Boards' Association and his or her replacement is to be chosen by the Ontario Catholic School Trustees' Association; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by the associations.

**Representatives of other participating employers**

(3) The two persons referred to in paragraph 5 of subsection (1) are to be chosen as follows by those employers who are not members of an organization described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1):

1. The first person is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan.

**Président**

—(9) Les membres avec voix délibérative de la Société de promotion choisissent un des leurs comme président.

**Composition subséquente de la Société de promotion**

39. (1) Si elle n'a pas adopté de règlement administratif en application du paragraphe 23 (1) au plus tard le jour du premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), la Société de promotion se compose des personnes suivantes, choisies de la manière indiquée, pour la période qui commence le jour du premier anniversaire et se termine celui où elle adopte un règlement administratif en application du paragraphe 23 (1) :

1. Cinq personnes choisies par l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne, choisie conformément au paragraphe (2), représentant les conseils scolaires.
3. Une personne choisie par l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
4. Deux personnes choisies par la cité de Toronto.
5. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (3), représentant les autres employeurs participants.
6. Cinq personnes choisies par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
7. Une personne choisie par l'Association des policiers de l'Ontario.
8. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.
9. Une personne choisie par l'Association des directeurs généraux, secrétaires et trésoriers municipaux de l'Ontario.
10. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (4), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS.
11. Une personne, choisie conformément au paragraphe (5), représentant les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.

**Représentant des conseils scolaires**

(2) L'association appelée Ontario Public School Boards' Association choisit la personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) et celle appelée Ontario Catholic School Trustees' Association choisit son remplaçant. Par la suite, les deux associations choisissent le remplaçant à tour de rôle.

**Représentants des autres employeurs participants**

(3) Les employeurs qui ne sont pas membres d'un organisme visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) choisissent comme suit les deux personnes visées à la disposition 5 de ce paragraphe :

1. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit la première personne.

2. The second person is to be chosen by the employer who has the second-greatest number of members in the primary pension plan.
3. When a person's term of office expires, his or her replacement is to be chosen by the employer who has the next-greatest number of members in the primary pension plan on the expiry date of the person's term of office. This step is repeated when replacement persons are required until all the employers have chosen a person.
4. When all the employers have chosen a person, the next replacement is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan, and the steps described in paragraphs 2 and 3 are repeated.

#### **Representatives of other members**

(4) The two persons referred to in paragraph 10 of subsection (1) are to be chosen as follows on behalf of those members of the OMERS pension plans who are not represented, directly or indirectly, by an organization described in paragraph 6, 7, 8 or 9 of subsection (1):

1. The Sponsors Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the applicable members of the OMERS pension plans and to determine how many of those members each organization represents.
2. The Sponsors Corporation shall rank the organizations according to the number of those members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the first person and the second-largest organization to choose the second person, all within the period specified by the Sponsors Corporation.
4. If any of those organizations fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation. This step is repeated until both persons have been chosen.
5. When a person's term of office expires, the Sponsors Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

2. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après le premier choisit la deuxième personne.
3. À l'expiration du mandat d'une personne, l'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après les deux premiers à la date de l'expiration choisit son remplaçant. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les employeurs aient choisi une personne.
4. Lorsque tous les employeurs ont choisi une personne, celui qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 2 et 3 sont répétées.

#### **Représentants des autres participants**

(4) Les deux personnes visées à la disposition 10 du paragraphe (1) sont choisies comme suit pour le compte des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés, directement ou indirectement, par un organisme visé à la disposition 6, 7, 8 ou 9 de ce paragraphe :

1. La Société de promotion s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les participants concernés aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
2. La Société de promotion classe les organismes selon le nombre de ces participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la première personne et le deuxième en importance à choisir la deuxième, le tout dans le délai qu'elle précise.
4. Si un de ces organismes ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que les deux personnes aient été choisies.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société de promotion invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société de promotion invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

**Representative of former members**

(5) The person referred to in paragraph 11 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of former members of the OMERS pension plans:

1. The Sponsors Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the former members of the OMERS pension plans and to determine how many former members each organization represents.
2. The Sponsors Corporation shall rank the organizations according to the number of those former members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation. This step is repeated until a person is chosen.
5. When a person's term of office expires, the Sponsors Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

**Term of office**

(6) The term of office of a person chosen under this section is three years, unless the term is changed or the appointment of the person is terminated by a by-law passed by the Sponsors Corporation.

**Vacancies**

(7) If a person ceases to hold office before his or her term of office expires, the same organization that chose the person may choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

**Chair**

(8) The chair of the Sponsors Corporation is to be chosen by the members of the Sponsors Corporation from among the members.

**Advisory committee on benefits, police and fire sectors**

40. (1) A committee is established for the purpose of advising the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members who are employed in the

**Représentant des anciens participants**

(5) La personne visée à la disposition 11 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS :

1. La Société de promotion s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
2. La Société de promotion classe les organismes selon le nombre de ces anciens participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne soit choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société de promotion invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société de promotion invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

**Mandat**

(6) Le mandat d'une personne choisie en application du présent article est de trois ans, sauf si la Société de promotion change la durée du mandat ou met fin à la nomination de la personne par règlement administratif.

**Vacance**

(7) Si une personne cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, l'organisme qui l'a choisie peut choisir son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

**Président**

(8) Les membres de la Société de promotion choisissent un des leurs comme président.

**Comité consultatif des prestations : secteur des services de police et d'incendie**

40. (1) Est créé un comité chargé de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS qui sont

police and fire sectors and the committee is composed of ~~six~~ eight persons to be appointed by the Sponsors Corporation.

#### Guidelines for appointments

(2) The Sponsors Corporation shall endeavour to make appointments under subsection (1) in accordance with the following guidelines:

1. Two persons are to be representative of the Association of Municipalities of Ontario.

1.1 One person is to be representative of the City of Toronto.

2. One person is to be representative of the Ontario Association of Police Services Boards.

3. One person is to be representative of the Ontario Professional Fire Fighters Association.

4. One person is to be representative of the Police Association of Ontario.

5. One person is to be representative of the Toronto Police Association.

6. One person is to be representative of members of the OMERS pension plans who are paramedics represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario) or the Ontario Public Service Employees Union.

#### Discontinuation

(3) The committee is discontinued when the Sponsors Corporation passes the first by-law under subsection 23 (1).

#### Advisory committee on benefits, other members

41. (1) A committee is established for the purpose of advising the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members who are not employed in the police and fire sectors and the committee is composed of ~~10~~ 12 persons to be appointed by the Sponsors Corporation.

#### Guidelines for appointments

(2) The Sponsors Corporation shall endeavour to make appointments under subsection (1) in accordance with the following guidelines:

1. Three persons are to be representative of the Association of Municipalities of Ontario.

~~2. Two persons are to be representative of employers other than employers who are members of the Association of Municipalities of Ontario.~~

2. One person is to be representative of the City of Toronto.

2.1 Two persons are to be representative of employers other than the City of Toronto and employers who are members of the Association of Municipalities of Ontario.

employés dans le secteur des services de police et d'incendie. Le comité se compose de ~~six~~ huit personnes nommées par la Société de promotion.

#### Lignes directrices : nominations

(2) La Société de promotion s'efforce de faire les nominations visées au paragraphe (1) conformément aux lignes directrices suivantes :

1. Deux personnes représentent l'Association des municipalités de l'Ontario.

1.1 Une personne représente la cité de Toronto.

2. Une personne représente l'Association ontarienne des commissions de services policiers.

3. Une personne représente l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.

4. Une personne représente l'Association des policiers de l'Ontario.

5. Une personne représente l'association appelée Toronto Police Association.

6. Une personne représente les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui sont des auxiliaires médicaux représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) ou par le Syndicat des employées et des employés de la fonction publique de l'Ontario aux fins de la négociation collective.

#### Dissolution

(3) Le comité est dissous dès que la Société de promotion adopte le premier règlement administratif visé au paragraphe 23 (1).

#### Comité consultatif des prestations : autres participants

41. (1) Est créé un comité chargé de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas employés dans le secteur des services de police et d'incendie. Le comité se compose de ~~10~~ 12 personnes nommées par la Société de promotion.

#### Lignes directrices : nominations

(2) La Société de promotion s'efforce de faire les nominations visées au paragraphe (1) conformément aux lignes directrices suivantes :

1. Trois personnes représentent l'Association des municipalités de l'Ontario.

~~2. Deux personnes représentent les employeurs qui ne sont pas membres de l'Association des municipalités de l'Ontario.~~

2. Une personne représente la cité de Toronto.

2.1 Deux personnes représentent les employeurs qui ne sont pas la cité de Toronto et les employeurs qui sont membres de l'Association des municipalités de l'Ontario.

3. Three persons are to be representative of the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
4. Two persons are to be representative of members of the OMERS pension plans other than members who are represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
5. One person is to be representative of members of the OMERS pension plans who are not represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario) and not employed in the police and fire sectors.

#### Discontinuation

(3) The committee is discontinued when the Sponsors Corporation passes the first by-law under subsection 23 (1).

#### Consolidation of terms and conditions of primary pension plan

41.1 (1) Within 12 months after section 32 comes into force, the Administration Corporation may prepare a consolidation of the terms and conditions of the primary pension plan and of any related retirement compensation arrangements that provide benefits to members and former members of the primary pension plan and may, for the purpose of preparing the consolidation,

- (a) make such amendments to the terms and conditions of the primary pension plan and related retirement compensation arrangements as may be necessary to ensure that the terms and conditions are in accordance with the provisions of this Act; and
- (b) incorporate definitions that were in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* before that Act was repealed.

#### Same

(2) Despite clause (1) (a), an amendment shall be made by the Administration Corporation only if and to the extent that the amendment is necessary for the administration under this Act of the primary pension plan, the pension fund for that plan or the retirement compensation arrangements.

#### Meetings of the Sponsors Corporation

**42. (1)** This section applies until the Sponsors Corporation passes a by-law governing the circumstances in which it is required to meet.

#### Mandatory triennial meeting

(2) The Sponsors Corporation shall meet after the Administration Corporation gives the Sponsors Corporation the preliminary results of the most recent triennial valuation of the OMERS pension plans required under section 14 of Regulation 909 (General) made under the *Pension Benefits Act*, and the purpose of the meeting is to consider whether to change benefits for members or contribution rates or both for any of the pension plans.

3. Trois personnes représentent le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).

4. Deux personnes représentent les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) aux fins de la négociation collective.

5. Une personne représente les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) aux fins de la négociation collective et ne sont pas employés dans le secteur des services de police et d'incendie.

#### Dissolution

(3) Le comité est dissous dès que la Société de promotion adopte le premier règlement administratif visé au paragraphe 23 (1).

#### Regroupement des conditions du régime de retraite principal

41.1 (1) Dans les 12 mois de l'entrée en vigueur de l'article 32, la Société d'administration peut préparer le regroupement des conditions du régime de retraite principal et des conventions de retraite connexes qui offrent des prestations aux participants et anciens participants à ce régime et peut, afin de préparer le regroupement :

- a) apporter les modifications nécessaires aux conditions du régime et des conventions pour que les conditions soient conformes aux dispositions de la présente loi;
- b) intégrer les définitions qui figuraient à la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* avant son abrogation.

#### Idem

(2) Malgré l'alinéa (1) a), la Société d'administration ne peut apporter une modification que dans la mesure où elle est nécessaire à l'administration du régime de retraite principal, de la caisse de retraite de ce régime ou des conventions de retraite en application de la présente loi.

#### Réunions de la Société de promotion

**42. (1)** Le présent article s'applique jusqu'à ce que la Société de promotion adopte un règlement administratif régissant les circonstances dans lesquelles elle doit se réunir.

#### Réunion triennale obligatoire

(2) La Société de promotion se réunit après que la Société d'administration lui a remis les résultats préliminaires de la plus récente évaluation triennale des régimes de retraite d'OMERS exigée aux termes de l'article 14 du Règlement 909 (Dispositions générales) pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite*. Cette réunion a pour but d'examiner s'il y a lieu de modifier les prestations offertes aux participants ou les taux de cotisation, ou les deux, dans le cas d'un de ces régimes.

**At the request of the Administration Corporation**

(3) The Sponsors Corporation shall meet if the Administration Corporation requests a meeting for any of the following reasons:

1. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans may be necessary to resolve a critical issue.
2. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate for the proper administration of the pension plan in accordance with the *Pension Benefits Act*.
3. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate as a result of a change in a federal or provincial law.
4. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate to improve the funding of the plan.

**Same**

(4) The purpose of a meeting requested by the Administration Corporation is to consider the changes to the OMERS pension plans that are identified or recommended by the Administration Corporation.

**Emergency meeting**

(5) The Sponsors Corporation shall meet if a majority of its ~~voting~~ members requests a meeting for the purpose of dealing with an emergency.

**Procedure**

(6) The chair of the Sponsors Corporation shall promptly convene a meeting that is required by this section.

**Supplementary decision-making mechanisms****Temporary application**

43. (1) This section applies until the Sponsors Corporation passes a by-law governing the circumstances in which it is required to meet.

**Specified change**

(2) In this section, “specified change” has the same meaning as in subsection 26 (2).

**Mandatory mediation**

~~—(3) The Sponsors Corporation shall use mediation to help its members make a decision about a specified change to an OMERS pension plan if all of the following circumstances exist:~~

- ~~—1. A meeting of the Sponsors Corporation is called under section 42 for the purpose of considering a specified change;~~
- ~~—2. At the meeting, a member of the Sponsors Corporation makes a proposal in writing for a specified~~

**Réunion sur demande de la Société d'administration**

(3) La Société de promotion se réunit si la Société d'administration le lui demande pour n'importe lequel des motifs suivants :

1. La Société d'administration estime qu'il peut être nécessaire de modifier un régime de retraite d'OMERS pour régler un problème critique.
2. La Société d'administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d'OMERS pour assurer sa bonne administration conformément à la *Loi sur les régimes de retraite*.
3. La Société d'administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d'OMERS par suite d'une modification d'un texte législatif fédéral ou provincial.
4. La Société d'administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d'OMERS pour en améliorer la capitalisation.

**Idem**

(4) Le but d'une réunion que demande la Société d'administration est d'examiner les modifications des régimes de retraite d'OMERS qu'elle indique ou recommande.

**Réunion d'urgence**

(5) La Société de promotion se réunit si la majorité de ses membres ~~avec voix délibérative~~ demande une réunion pour s'occuper d'une situation d'urgence.

**Procédure**

(6) Le président de la Société de promotion convoque promptement toute réunion qu'exige le présent article.

**Autres mécanismes décisionnels****Application temporaire**

43. (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la Société de promotion adopte un règlement administratif régissant les circonstances dans lesquelles elle doit se réunir.

**Modification déterminée**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «modification déterminée» S'entend au sens du paragraphe 26 (2).

**Médiation obligatoire**

~~—(3) La Société de promotion a recours à la médiation pour aider ses membres à prendre une décision au sujet d'une modification déterminée à un régime de retraite d'OMERS si les conditions suivantes sont réunies :~~

- ~~—1. Une réunion de la Société de promotion est convoquée en application de l'article 42 pour examiner une modification déterminée;~~
- ~~—2. À la réunion, un membre de la Société de promotion propose par écrit d'apporter une modification~~

change or for no change.

- 3. The Sponsors Corporation does not, within 30 days after the meeting at which the proposal is first considered, make a decision to accept the proposal, with or without amendments, or to reject it.

#### Referral for mediation

- (4) The proposal is automatically referred for mediation if it is neither accepted, with or without amendments, nor rejected within the 30-day period.

#### Mediation

(3) The Sponsors Corporation may use mediation to help its members make a decision about a specified change to an OMERS pension plan if all of the following circumstances exist:

- 1. A meeting of the Sponsors Corporation is called under section 42 for the purpose of considering a specified change.
- 2. At the meeting, a member of the Sponsors Corporation makes a proposal in writing for a specified change or for no change.
- 3. The Sponsors Corporation does not, within 30 days after the meeting at which the proposal is first considered, decide by an affirmative vote of two-thirds of its members to accept the proposal, with or without amendments or decide by an affirmative vote of a majority of its members to reject it.

#### Referral for mediation

(4) If a proposal is neither accepted, with or without amendments, nor rejected within the 30-day period in accordance with subsection (3), the Sponsors Corporation may, by an affirmative vote of a majority of its members, refer the proposal for mediation.

#### Choice of mediator

(5) The mediator may be chosen in any of the following ways:

- 1. At any meeting held before the 30-day period expires, the Sponsors Corporation may appoint the mediator or may determine the method for choosing the mediator.
- 2. If the Sponsors Corporation does not appoint the mediator or determine the method for choosing the mediator, the chief executive officer of the Administration Corporation shall choose the mediator in accordance with subsection (6) and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.
- 3. If the Sponsors Corporation determines the method for choosing the mediator but no mediator is appointed within 30 days after the meeting at which the determination was made, the chief executive officer of the Administration Corporation shall choose the mediator in accordance with subsection (6) and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.

déterminée ou de n'apporter aucune modification.

- 3. Dans les 30 jours de la réunion où la proposition est examinée pour la première fois, la Société de promotion ne décide pas de l'accepter, dans sa version originale ou modifiée, ou de la rejeter.

#### Renvoi à la médiation

- (4) La proposition est automatiquement soumise à la médiation si, dans le délai de 30 jours, elle n'est ni acceptée, dans sa version originale ou modifiée, ni rejetée.

#### Médiation

(3) La Société de promotion peut avoir recours à la médiation pour aider ses membres à prendre une décision au sujet d'une modification déterminée à un régime de retraite d'OMERS si les conditions suivantes sont réunies :

- 1. Une réunion de la Société de promotion est convoquée en application de l'article 42 pour examiner une modification déterminée.
- 2. À la réunion, un membre de la Société de promotion propose par écrit d'apporter une modification déterminée ou de n'apporter aucune modification.
- 3. Dans les 30 jours de la réunion où la proposition est examinée pour la première fois, la Société de promotion ne décide pas, par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres, de l'accepter, dans sa version originale ou modifiée, ou ne décide pas, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, de la rejeter.

#### Renvoi à la médiation

(4) La Société de promotion peut, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, soumettre la proposition à la médiation si elle n'est ni acceptée, dans sa version originale ou modifiée, ni rejetée dans le délai de 30 jours, conformément au paragraphe (3).

#### Choix du médiateur

(5) Le médiateur peut être choisi de n'importe laquelle des manières suivantes :

- 1. À une réunion tenue avant l'expiration du délai de 30 jours, la Société de promotion peut nommer le médiateur ou fixer son mode de sélection.
- 2. Si la Société de promotion ne nomme pas le médiateur ou ne fixe pas son mode de sélection, le chef de la direction de la Société d'administration le choisit conformément au paragraphe (6) et effectue la nomination pour le compte de la Société de promotion.
- 3. Si la Société de promotion fixe le mode de sélection du médiateur mais n'en nomme aucun dans les 30 jours de la réunion où elle a fixé ce mode de sélection, le chef de la direction de la Société d'administration en choisit un conformément au paragraphe (6) et effectue la nomination pour le compte de la Société de promotion.

2. If the Sponsors Corporation does not appoint the mediator or determine the method for choosing the mediator, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the mediator in accordance with subsection (6) and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.
3. If the Sponsors Corporation determines the method for choosing the mediator but no mediator is appointed within 30 days after the meeting at which the determination was made, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the mediator in accordance with subsection (6) and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.

#### **Selection by CEO of Administration Corporation**

- (6) If the chief executive officer of the Administration Corporation is required to choose the mediator, the following process applies:
- 1. The chief executive officer shall prepare a list of five persons who are willing to act as mediator.
  - 2. He or she shall invite each voting member of the Sponsors Corporation to identify up to three of those persons as his or her preferred candidates for mediator, before the deadline specified by the chief executive officer.
  - 3. He or she shall choose as mediator one of the persons identified as a preferred candidate. If there are no preferred candidates identified before the deadline, he or she may choose any person that he or she considers suitable on the list.

#### **Selection by chair of Sponsors Corporation**

- (6) If the chair of the Sponsors Corporation is required to choose the mediator, the following process applies:
1. The chair shall prepare a list of five persons who are willing to act as mediator.
  2. He or she shall invite each member of the Sponsors Corporation to identify up to three of those persons as his or her preferred candidates for mediator, before the deadline specified by the chair.
  3. He or she shall choose as mediator one of the persons identified as a preferred candidate. If there are no preferred candidates identified before the deadline, he or she may choose any person that he or she considers suitable on the list.

#### **Mediator's role**

- (7) The mediator shall endeavour to assist the members of the Sponsors Corporation to reach a decision about the proposal.

#### **Mediator's report**

- (8) Within 30 days after being appointed, the mediator shall give a written report to the Sponsors Corporation concerning the issues addressed during the mediation and the results of the mediation and may make recommendations concerning the proposal.

2. Si la Société de promotion ne nomme pas le médiateur ou ne fixe pas son mode de sélection, son président le choisit conformément au paragraphe (6) et effectue la nomination pour le compte de la Société.

3. Si la Société de promotion fixe le mode de sélection du médiateur mais n'en nomme aucun dans les 30 jours de la réunion où elle a fixé ce mode de sélection, son président en choisit un conformément au paragraphe (6) et effectue la nomination pour le compte de la Société.

#### **Sélection par le chef de la direction de la Société d'administration**

- (6) Si le chef de la direction de la Société d'administration doit choisir le médiateur, la marche à suivre est la suivante :
- 1. Il dresse une liste de cinq personnes disposées à agir comme médiateur.
  - 2. Il invite chaque membre avec voix délibérative de la Société de promotion à désigner, avant la date limite qu'il précise, jusqu'à trois de ces personnes comme candidats privilégiés.
  - 3. Il choisit comme médiateur une des personnes désignées comme candidats privilégiés. Si aucun n'est désigné avant la date limite, il peut choisir dans la liste la personne qu'il estime indiquée.

#### **Sélection par le président de la Société de promotion**

- (6) Si le président de la Société de promotion doit choisir le médiateur, la marche à suivre est la suivante :
1. Il dresse une liste de cinq personnes disposées à agir comme médiateur.
  2. Il invite chaque membre de la Société de promotion à désigner, avant la date limite qu'il précise, jusqu'à trois de ces personnes comme candidats privilégiés.
  3. Il choisit comme médiateur une des personnes désignées comme candidats privilégiés. Si aucun n'est désigné avant la date limite, il peut choisir dans la liste la personne qu'il estime indiquée.

#### **Rôle du médiateur**

- (7) Le médiateur s'efforce d'aider les membres de la Société de promotion à parvenir à une décision au sujet de la proposition.

#### **Rapport du médiateur**

- (8) Dans les 30 jours de sa nomination, le médiateur remet à la Société de promotion un rapport écrit sur les questions abordées pendant la médiation et sur les résultats de celle-ci. Il peut faire des recommandations au sujet de la proposition.

**Extension**

(9) Despite subsection (8), the mediator may extend the deadline for the report by 14 days if, in his or her opinion, continued mediation is reasonably likely to enable the members of the Sponsors Corporation to reach a decision about the proposal.

**Distribution of report**

(10) Every member of the Sponsors Corporation is entitled to receive a copy of the mediator's report.

**Decision by Sponsors Corporation**

~~—(11) The Sponsors Corporation may decide to accept the proposal, with or without amendments, or reject it.~~

**Arbitration upon request**

~~—(12) If the Sponsors Corporation does not make the decision about the proposal at its first meeting after receiving the mediator's report, the member who made the proposal may request arbitration of the matter and, within 30 days after receiving the request, the Sponsors Corporation shall refer the matter for arbitration.~~

**Decision by Sponsors Corporation**

(11) The Sponsors Corporation may decide by an affirmative vote of two-thirds of its members to accept the proposal, with or without amendments, or may decide by an affirmative vote of a majority of its members to reject it.

**Arbitration upon request**

(12) If the Sponsors Corporation neither accepts, with or without amendments, nor rejects the mediator's report within 30 days after its first meeting after receiving the report, the Sponsors Corporation may, by an affirmative vote of a majority of its members, refer the matter for arbitration.

**Destruction of copies**

(13) If the matter is referred for arbitration, every copy of the mediator's report must be destroyed.

**Choice of arbitrator**

(14) The arbitrator may be chosen in any of the following ways:

1. When the matter is referred for arbitration, the Sponsors Corporation may appoint the arbitrator or may determine the method for choosing the arbitrator.
2. If the Sponsors Corporation does not appoint the arbitrator or determine the method for choosing the arbitrator, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the arbitrator and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.
3. If the Sponsors Corporation determines the method for choosing the arbitrator but no arbitrator is appointed within 30 days after the meeting at which the determination was made, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the arbitrator and

**Prorogation**

(9) Malgré le paragraphe (8), le médiateur peut proroger de 14 jours la date limite de remise du rapport s'il estime raisonnable de croire que le fait de continuer la médiation permettra vraisemblablement aux membres de la Société de promotion de parvenir à une décision au sujet de la proposition.

**Distribution du rapport**

(10) Chaque membre de la Société de promotion a le droit de recevoir une copie du rapport du médiateur.

**Décision de la Société de promotion**

~~—(11) La Société de promotion peut décider d'accepter la proposition, dans sa version originale ou modifiée, ou de la rejeter.~~

**Demande d'arbitrage**

~~—(12) Si la Société de promotion ne prend pas de décision au sujet de la proposition à la première réunion qu'elle tient après avoir reçu le rapport du médiateur, le membre qui a présenté la proposition peut demander qu'elle soumette la question à l'arbitrage, auquel cas elle le fait dans les 30 jours de la réception de la demande.~~

**Décision de la Société de promotion**

(11) La Société de promotion peut décider, par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres, d'accepter la proposition, dans sa version originale ou modifiée, ou elle peut décider, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, de la rejeter.

**Demande d'arbitrage**

(12) Si elle n'accepte, dans sa version originale ou modifiée, ni ne rejette le rapport du médiateur dans les 30 jours qui suivent la première réunion qu'elle tient après l'avoir reçu, la Société de promotion peut, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, soumettre la question à l'arbitrage.

**Destruction des copies**

(13) Si la question est soumise à l'arbitrage, chaque copie du rapport du médiateur est détruite.

**Choix de l'arbitre**

(14) L'arbitre peut être choisi de n'importe laquelle des manières suivantes :

1. Lorsque la question est soumise à l'arbitrage, la Société de promotion peut nommer l'arbitre ou fixer son mode de sélection.
2. Si elle ne nomme pas l'arbitre ou ne fixe pas son mode de sélection, le président de la Société de promotion le choisit et effectue la nomination pour le compte de celle-ci.
3. Si elle fixe le mode de sélection de l'arbitre mais n'en nomme aucun dans les 30 jours de la réunion où elle a fixé ce mode de sélection, le président de la Société de promotion en choisit un et effectue la nomination pour le compte de celle-ci.

make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.

#### Same

(15) A person appointed as a mediator under subsection (5) or (6) in respect of a matter may also be appointed as arbitrator with respect to the same, or a related, matter.

#### Scope of arbitration

(16) The matter that is referred to arbitration must relate to a specified change only and the wording of the matter may be determined in either of the following ways:

1. The Sponsors Corporation may determine the wording.
2. If the Sponsors Corporation does not determine the wording within 30 days after the referral is made, the member who requested the arbitration may determine it.

#### Conduct and effect of arbitration

(17) Subsection 26 (6) applies with respect to the arbitration.

#### Transitional composition of the Administration Corporation

44. (1) On the day on which subsection 32 (1) comes into force, the Administration Corporation is composed of the following members:

1. As chair, the person who holds office as the chair of the Ontario Municipal Employees Retirement Board immediately before that subsection comes into force.
2. The persons who hold office as members of the Ontario Municipal Employees Retirement Board immediately before that subsection comes into force.
3. Two persons to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Term of office

~~—(2) The term of office of a member described in subsection (1) expires immediately before the first anniversary of the day on which subsection 32 (1) comes into force.~~

#### Term of office

(2) The term of office of a member appointed under subsection (1) expires immediately before the first anniversary of the day on which subsection 32 (1) comes into force or when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 33 (1), whichever is earlier.

#### Vacancy

(3) If a person described in subsection (1) ceases to hold office before his or her term of office expires, the Lieutenant Governor in Council may appoint a replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

#### Idem

(15) Le médiateur nommé en application du paragraphe (5) ou (6) à l'égard d'une question peut également être nommé arbitre à l'égard de la même question ou d'une question connexe.

#### Portée de l'arbitrage

(16) La question soumise à l'arbitrage ne doit concerner qu'une modification déterminée et sa formulation peut être fixée de l'une ou l'autre des manières suivantes :

1. La Société de promotion peut fixer la formulation.
2. Si la Société de promotion n'a pas fixé la formulation dans les 30 jours du renvoi à l'arbitrage, le membre qui a demandé celui-ci peut le faire.

#### Conduite et effet de l'arbitrage

(17) Le paragraphe 26 (6) s'applique à l'égard de l'arbitrage.

#### Composition transitoire de la Société d'administration

44. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1), la Société d'administration se compose des membres suivants :

1. Comme président, la personne qui est président de la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.
2. Les personnes qui sont membres de la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.
3. Deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Mandat

~~—(2) Le mandat des membres visés au paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1).~~

#### Mandat

(2) Le mandat des membres nommés en application du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1) ou, s'il lui est antérieur, le jour où la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe 33 (1).

#### Vacance

(3) Si une personne visée au paragraphe (1) cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

**Subsequent composition of the Administration Corporation**

—45. (1) On and after the first anniversary of the day on which subsection 32 (1) comes into force and until the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 33 (1), the Administration Corporation is composed of the following persons to be chosen in the manner indicated:

**Subsequent composition of the Administration Corporation**

45. (1) If the Sponsors Corporation has not passed a by-law under subsection 33 (1) on or before the first anniversary of the day that subsection 32 (1) comes into force, the composition of the Administration Corporation for the period commencing on that first anniversary and ending when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 33 (1) is composed of the following persons to be chosen in the manner indicated:

1. Three persons to be chosen by the Association of Municipalities of Ontario.

- 1.1 Two persons to be chosen by the City of Toronto.

2. One person who is representative of school boards to be chosen in accordance with subsection (2).
3. One person to be chosen by the Ontario Association of Police Services Boards.
4. Two persons who are representative of the other participating employers, to be chosen in accordance with subsection (3).
5. ~~Two~~ Three persons to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
6. One person to be chosen by the Police Association of Ontario.
7. One person to be chosen by the Ontario Professional Fire Fighters Association.

- 7.1 One person to be chosen by the Association of Municipal Managers, Clerks and Treasurers of Ontario.

8. Two persons who are representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (4).
9. One person who is representative of former members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (5).

**Representative of school boards**

(2) The person referred to in paragraph 2 of subsection (1) is to be chosen by the Ontario Public School Boards' Association and his or her replacement is to be chosen by the Ontario Catholic School Trustees' Association; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by the associations.

**Representatives of other participating employers**

(3) The two persons referred to in paragraph 4 of subsection (1) are to be chosen as follows by those employers who are not members of an organization described in paragraph 1 or 3 of subsection (1) or in subsection (2):

**Composition subséquente de la Société d'administration**

—45. (1) Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1) et par la suite jusqu'à ce que la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe 33 (1), la Société d'administration se compose des personnes suivantes, choisies de la manière indiquée :

**Composition subséquente de la Société d'administration**

45. (1) Si la Société de promotion n'a pas adopté de règlement administratif en application du paragraphe 33 (1) au plus tard le jour du premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1), la Société d'administration se compose des personnes suivantes, choisies de la manière indiquée, pour la période qui commence le jour du premier anniversaire et se termine celui où la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe 33 (1) :

1. Trois personnes choisies par l'Association des municipalités de l'Ontario.

- 1.1 Deux personnes choisies par la cité de Toronto.

2. Une personne, choisie conformément au paragraphe (2), représentant les conseils scolaires.
3. Une personne choisie par l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
4. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (3), représentant les autres employeurs participants.
5. ~~Deux~~ Trois personnes choisies par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
6. Une personne choisie par l'Association des policiers de l'Ontario.
7. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.

- 7.1 Une personne choisie par l'Association des directeurs généraux, secrétaires et trésoriers municipaux de l'Ontario.

8. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (4), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS.
9. Une personne, choisie conformément au paragraphe (5), représentant les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.

**Représentant des conseils scolaires**

(2) L'association appelée Ontario Public School Boards' Association choisit la personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) et celle appelée Ontario Catholic School Trustees' Association choisit son remplaçant. Par la suite, les deux associations choisissent le remplaçant à tour de rôle.

**Représentants des autres employeurs participants**

(3) Les employeurs qui ne sont pas membres d'un organisme visé à la disposition 1 ou 3 du paragraphe (1) ou au paragraphe (2) choisissent comme suit les deux personnes visées à la disposition 4 du paragraphe (1) :

1. The first person is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan.
2. The second person is to be chosen by the employer who has the second-greatest number of members in the primary pension plan.
3. When the term of office of the first person expires, his or her replacement is to be chosen by the employer who has the third-greatest number of members in the primary pension plan on the expiry date of the first person's term.
4. The subsequent replacement for a member is to be chosen by the employer who has the next-greatest number of members in the primary pension plan, until all employers have chosen a person.
5. When all employers have chosen a person, the next replacement is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan, and the steps described in paragraphs 2 to 4 are repeated.

#### Representative of other members

(4) The two persons referred to in paragraph 8 of subsection (1) are to be chosen as follows on behalf of those members of the OMERS pension plans who are not represented, directly or indirectly, by an organization described in paragraph 5, 6 or 7 of subsection (1):

1. The Administration Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the applicable members of the OMERS pension plans and to determine how many of those members each organization represents. ~~Only those organizations that are corporations are eligible to participate in the process described in this subsection.~~
2. The Administration Corporation shall rank the organizations according to the number of those members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the first person and the second-largest organization to choose the second person, both within the period specified by the Administration Corporation.
4. If either of those organizations fails to choose a person within the specified period, the Administration Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation. This step is repeated until both persons have been chosen.
5. When a person's term of office expires, the Administration Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This

1. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit la première personne.
2. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après le premier choisit la deuxième personne.
3. À l'expiration du mandat de la première personne, l'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après les deux premiers à la date de l'expiration choisit son remplaçant.
4. L'employeur qui compte ensuite le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant subséquent d'un membre, jusqu'à ce que tous les employeurs aient choisi une personne.
5. Lorsque tous les employeurs ont choisi une personne, celui qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 2 à 4 sont répétées.

#### Représentant des autres participants

(4) Les deux personnes visées à la disposition 8 du paragraphe (1) sont choisies comme suit pour le compte des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés, directement ou indirectement, par un organisme visé à la disposition 5, 6 ou 7 de ce paragraphe :

1. La Société d'administration s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les participants concernés aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente. ~~Seuls les organismes qui sont des personnes morales peuvent participer au processus décrit au présent paragraphe.~~
2. La Société d'administration classe les organismes selon le nombre de ces participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société d'administration invite le premier organisme en importance à choisir la première personne et le deuxième en importance à choisir la deuxième, dans les deux cas dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'un ou l'autre de ces organismes ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société d'administration invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que les deux personnes aient été choisies.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société d'administration invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est

step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.

6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

#### **Representative of former members**

(5) The person referred to in paragraph 9 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of former members of the OMERS pension plans:

1. The Administration Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the former members of the OMERS pension plans and to determine how many former members each organization represents. ~~Only those organizations that are corporations are eligible to participate in the process described in this subsection.~~
2. The Administration Corporation shall rank the organizations according to the number of those former members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Administration Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation. This step is repeated until a person is chosen.
5. When a person's term of office expires, the Administration Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

#### **Term of office**

(6) The term of office of persons chosen under this section is three years.

#### **Vacancies**

(7) If a person ceases to hold office before his or her term of office expires, the same organization that chose the person may choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.

6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société d'administration invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

#### **Représentant des anciens participants**

(5) La personne visée à la disposition 9 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS :

1. La Société d'administration s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente. ~~Seuls les organismes qui sont des personnes morales peuvent participer au processus décrit au présent paragraphe.~~
2. La Société d'administration classe les organismes selon le nombre de ces anciens participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société d'administration invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société d'administration invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne soit choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société d'administration invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société d'administration invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

#### **Mandat**

(6) Le mandat des personnes choisies en application du présent article est de trois ans.

#### **Vacance**

(7) Si une personne cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, l'organisme qui l'a choisie peut choisir son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

**Chair**

(8) The chair of the Administration Corporation is to be chosen by the members of the Administration Corporation from among the members.

**Transitional amendments to OMERS pension plans**

45.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the establishment and terms and conditions of supplemental plans for the purposes of section 4, including,

- (a) prescribing the manner for calculating or the assumptions to be used in calculating the amount of pension benefits provided under the supplemental plans;
- (b) prescribing the requirements to be satisfied for persons to be eligible to be members of the supplemental plans;
- (c) establishing the rate or amount of contributions to be made under the supplemental plans or prescribing the manner for determining the rate or amount of contributions.

**Repeal**

(2) This section is repealed on the third anniversary of the day this section comes into force.

**Revocation of regulation**

(3) Any regulation made under this section is revoked on the day this section is repealed.

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS*****Child and Family Services Act***

46. Subsection 20 (2) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

***City of Toronto Act, 1997 (No. 2)***

47. (1) Section 9 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

(2) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “Despite section 9 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” at the beginning and substituting “Despite section 7 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

(3) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” at the beginning and substituting “The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

(4) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employ-*

**Président**

(8) Les membres de la Société d'administration choisissent un des leurs comme président.

**Modifications transitoires aux régimes de retraite d'OMERS**

45.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'établissement et les conditions des régimes complémentaires pour l'application de l'article 4, notamment :

- a) prescrire le mode de calcul des prestations de retraite offertes par ces régimes ou les hypothèses de calcul à utiliser;
- b) prescrire les conditions à remplir pour pouvoir être un participant à ces régimes;
- c) établir le taux de cotisation au titre de ces régimes et le montant des cotisations à y verser ou prescrire la façon de les fixer.

**Abrogation de l'article**

(2) Le présent article est abrogé le troisième anniversaire de son entrée en vigueur.

**Abrogation des règlements d'application**

(3) Les règlements pris en application du présent article sont abrogés le même jour que l'article.

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS*****Loi sur les services à l'enfance et à la famille***

46. Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par substitution de «*Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*».

***Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n<sup>o</sup> 2)***

47. (1) L'article 9 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n<sup>o</sup> 2)* est modifié par substitution de «*Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» partout où figure ce titre.

(2) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Malgré l'article 7 de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «Malgré l'article 9 de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «La *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le*

*ees Retirement System Act, 2005*".

(5) Subsection 13 (3) of the Act is amended by adding at the end "as that Regulation read immediately before the repeal of that Act".

(6) Clause 60 (11) (b) of the Act is amended by striking out "for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*" and substituting "for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*".

(7) Clause 66 (6) (a) of the Act is amended by striking out "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*" and substituting "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*".

#### *Education Act*

48. Subsection 178 (1) of the *Education Act* is amended by striking out "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*" and substituting "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*".

#### *GO Transit Act, 2001*

49. Subsection 23 (3) of the *GO Transit Act, 2001* is amended by striking out "shall be deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*" and substituting "shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*".

#### *Municipal Act, 2001*

50. (1) Subsections 276 (1) and (2) of the *Municipal Act, 2001* are repealed.

(2) Subsection 276 (3) of the Act is amended by striking out "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*" and substituting "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*".

(3) Subsections 276 (4) and (5) of the Act are repealed.

(4) Subsection 276 (6) of the Act is amended by adding at the end "other than pensions provided under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*".

(5) Clause 464 (a) of the Act is amended by striking out "or to the Ontario Municipal Employees Retirement Fund" and substituting "or to the pension fund for the primary pension plan under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*".

#### *Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997*

51. Subsection 7 (4) of the *Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997* is repealed and the following substituted:

#### *Employees pensions*

(4) The Corporation shall be deemed to be a local

*régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*».

(5) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par insertion de «, tel que ce règlement existait immédiatement avant l'abrogation de cette loi» à la fin du paragraphe.

(6) L'alinéa 60 (11) b) de la Loi est modifié par substitution de «pour l'application de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «aux fins de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*».

(7) L'alinéa 66 (6) a) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*».

#### *Loi sur l'éducation*

48. Le paragraphe 178 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «*Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*».

#### *Loi de 2001 sur le Réseau GO*

49. Le paragraphe 23 (3) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est modifié par substitution de «il est réputé un conseil local pour l'application de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «il est réputé un employeur au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à la fin du paragraphe.

#### *Loi de 2001 sur les municipalités*

50. (1) Les paragraphes 276 (1) et (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* sont abrogés.

(2) Le paragraphe 276 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*».

(3) Les paragraphes 276 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 276 (6) de la Loi est modifié par insertion de «, sauf celles offertes aux termes de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à la fin du paragraphe.

(5) L'alinéa 464 a) de la Loi est modifié par substitution de «ou à la caisse de retraite du régime de retraite principal au sens de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «ou à la Caisse de retraite des employés municipaux de l'Ontario».

#### *Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités*

51. Le paragraphe 7 (4) de la *Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### *Pensions des employés*

(4) La Société est réputée un conseil local pour

board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005* but section 7 of that Act does not apply with respect to the Corporation and its employees.

*Niagara Escarpment Planning and Development Act*

52. (1) Subsection 5 (6) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by striking out “and may designate the chair as an employee and the Commission as an employer for the purpose of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*”.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

*Pension plan*

(9.1) The Commission shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005* and the chair shall be deemed to be an employee of the Commission for the purposes of that Act.

*Northern Services Boards Act*

53. Subsection 39 (16) of the *Northern Services Boards Act* is repealed.

*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*

54. The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed.

*Social Housing Reform Act, 2000*

55. (1) Subsection 52 (11) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is repealed and the following substituted:

*Pension plan*

(11) A transferee to whom employees have been transferred by a transfer order shall provide the transferred employees with pension benefits under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005* and, for that purpose, the transferee shall be deemed to be a local board for the purposes of that Act.

(2) Subsection 140 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

*Employees pensions*

(6) The corporation shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005* but section 7 of that Act does not apply with respect to the corporation and its employees.

**REPEAL, COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

*Repeal*

56. Subsections 23 (2) and 33 (2) and sections 38 to 45 are repealed on December 31, 2009.

l'application de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. Toutefois, l'article 7 de cette loi ne s'applique pas à la Société ni à ses employés.

*Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*

52. (1) Le paragraphe 5 (6) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est modifié par suppression de «Pour l'application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, le président peut être désigné comme un employé et la Commission comme son employeur» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Régime de retraite*

(9.1) La Commission est réputée un conseil local pour l'application de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et le président est réputé son employé pour l'application de cette loi.

*Loi sur les régies des services publics du Nord*

53. Le paragraphe 39 (16) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est abrogé.

*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*

54. La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* est abrogée.

*Loi de 2000 sur la réforme du logement social*

55. (1) Le paragraphe 52 (11) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Régime de retraite*

(11) Le destinataire à qui des employés ont été mutés par un décret de transfert ou de mutation offre à ces employés des prestations de retraite aux termes de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et, à cette fin, il est réputé un conseil local pour l'application de cette loi.

(2) Le paragraphe 140 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Pensions des employés*

(6) La Société est réputée un conseil local pour l'application de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. Toutefois, l'article 7 de cette loi ne s'applique pas à la Société ni à ses employés.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

*Abrogation*

56. Les paragraphes 23 (2) et 33 (2) et les articles 38 à 45 sont abrogés le 31 décembre 2009.

## Commencement

57. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Same

(2) Sections 1 to 55 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

58. The short title of this Act is the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*.

## Entrée en vigueur

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les articles 1 à 55 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

58. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.









2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

## Bill 206

## Projet de loi 206

**An Act to revise the  
Ontario Municipal Employees  
Retirement System Act**

**Loi révisant la  
Loi sur le régime de retraite  
des employés municipaux de l'Ontario**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Government Bill

1st Reading	June 1, 2005
2nd Reading	December 13, 2005
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on General Government and as reported  
to the Legislative Assembly February 13, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	1 <sup>er</sup> juin 2005
2 <sup>e</sup> lecture	13 décembre 2005
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des affaires gouvernementales  
et rapporté à l'Assemblée législative le 13 février 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* is enacted, replacing the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*. A new corporation, the OMERS Sponsors Corporation, is established to oversee the design and governance of the OMERS pension plans.

### OMERS PENSION PLANS

The Ontario Municipal Employees Retirement System is continued and is composed of the OMERS pension plans and any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans.

The pension plan that is governed by the current Act is continued as the primary pension plan. The pension ~~fund-funds~~ that ~~is-are~~ governed by the current Act ~~is-are~~ continued ~~as the pension fund for the primary pension plan~~. The terms and conditions of the pension plan that are in effect when the current Act is repealed are continued as the terms and conditions of the primary pension plan. Currently, those terms and conditions are established by regulation. Any retirement compensation arrangements that provide benefits to members or former members of the OMERS pension plans are continued with the same terms and conditions. Under the new Act, the terms and conditions of any of the plans may be changed by the Sponsors Corporation.

One or more supplemental plans may be established for the purpose of providing optional benefits to members of the primary pension plan who are members of a police force or employed as firefighters or paramedics, or to other members and former members of the primary pension plan. No assets of the primary pension plan may be used to pay optional benefits or to fund other liabilities of a supplemental plan.

The employers who participate in the OMERS pension plans are described in sections 5 and 6. Section 7 re-enacts the current prohibition on municipalities and local boards making contributions to a pension plan other than an OMERS pension plan or the *Canada Pension Plan* for the provision of a pension to any of their eligible employees. The current exceptions are preserved. Specified classes of employers are required to have the consent of the Sponsors Corporation in order to terminate their participation in the OMERS pension plans.

Sections ~~40-9~~ 10 to 15 set out restrictions on the terms and conditions of the OMERS pension plans. The primary pension plan must be a defined benefit plan. Any optional increases in pension benefits-pension benefit for members of the primary pension plan which includes an annual benefit accrual rate of over 2.0 and up to 2.33 per cent must be implemented using a supplemental plan and not the primary pension plan. The Sponsors-Administration Corporation is required to amend the OMERS pension plans to provide optional increases in benefits to members of the primary pension plan who are employed as members of a police force or as firefighters or paramedics, ~~and to establish the contribution rates for those benefits.~~

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

Est édictée la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, qui remplace la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et est créée la Société de promotion d'OMERS, qui supervisera la conception et la gouvernance des régimes de retraite d'OMERS.

### RÉGIMES DE RETRAITE D'OMERS

Est prorogé le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, qui se compose des régimes de retraite d'OMERS et des conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants à ces régimes.

Le régime ~~et la caisse~~ de retraite ~~régi-régi~~ par la Loi actuelle ~~sont prorogés respectivement~~ est prorogé comme régime de retraite principal ~~et caisse~~. ~~Les caisses de retraite de ce régime régies par la même loi sont également prorogées.~~ Les conditions du régime de retraite qui sont en vigueur à l'abrogation de la Loi actuelle deviennent celles du régime de retraite principal. Présentement, ces conditions sont fixées par règlement. Les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants ou anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS sont prorogées et leurs conditions restent les mêmes. Dans le cadre de la nouvelle loi, la Société de promotion pourra modifier les conditions de n'importe lequel des régimes.

Un ou plusieurs régimes complémentaires peuvent être établis en vue d'offrir des prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont membres d'un corps de police ou employés comme pompiers ou auxiliaires médicaux ou aux autres participants et anciens participants à ce régime. Aucun élément d'actif du régime de retraite principal ne peut être affecté au paiement des prestations facultatives offertes par un régime complémentaire ou au financement de tout autre élément de passif d'un régime complémentaire.

Les articles 5 et 6 traitent des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS. L'article 7 réédite l'interdiction actuelle, selon laquelle les municipalités et les conseils locaux ne peuvent pas cotiser à un régime de retraite autre qu'un régime de retraite d'OMERS ou le *Régime de pensions du Canada* en vue d'offrir une pension à leurs employés admissibles. Les exceptions actuelles sont préservées. Des catégories précisées d'employeurs doivent obtenir le consentement de la Société de promotion pour cesser de participer aux régimes de retraite d'OMERS.

Les articles ~~40-9~~ 10 à 15 énoncent les restrictions applicables aux conditions des régimes de retraite d'OMERS. Le régime de retraite principal doit être un régime à prestations déterminées. Toute augmentation facultative des prestations de retraite facultative qui est offerte aux participants au régime de retraite principal et dont le taux annuel d'accumulation est supérieur à 2 mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent doit être mise en oeuvre au moyen d'un régime complémentaire et non du régime de retraite principal. La Société de promotion d'administration doit modifier les régimes d'OMERS afin d'offrir des augmentations de prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont membres d'un corps de police ou employés

The contributions payable rates for contributions to an OMERS pension plan for a year by employers and employees must be equal. Currently, section 276 of the *Municipal Act, 2001* sets a cap on the contributions that a municipality or local board can make to the OMERS pension plan. Section 12 of this Act re-enacts that cap, with certain exceptions. Section 13 establishes a further cap limit on contributions for increased pension benefits, subject to the right of an employee to make additional contributions payments for past service. Section 14 governs the actuary's determination of the contribution rate for the primary pension plan and for any retirement compensation arrangements for those members who are also members of a supplemental plan. Section 15 provides for a reserve to stabilize contribution rates. Under that section, a restriction is imposed on amendments to the primary pension plan.

Any decision of the Sponsors Corporation to change benefits for members, to change a contribution rate or to establish or change a reserve to stabilize contribution rates under an OMERS pension plan must be made in accordance with the requirements set out in section 26 of the Act.

#### GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

The OMERS Sponsors Corporation is established by section 22 of the new Act. The composition of the Sponsors Corporation is to be determined by by-law. Its objects, powers and duties are described in sections 24 to 31 of the Act, and they include the power to make decisions about the design of the OMERS pension plans and the power to set the contribution rates under the plans.

The Sponsors Corporation may require the Administration Corporation to reimburse it from any pension or other fund for costs that may be paid lawfully out of the fund and may impose a fee on employers and members of the OMERS pension plans to fund any of its costs that are not fees and expenses of administering the pension plans. The fees and expenses of administering the pension plans are payable from the pension fund for the primary pension plan; may not be paid lawfully out of a pension fund.

The OMERS Administration Corporation (formerly the Ontario Municipal Employees Retirement Board) is continued by section 32 of the new Act. The composition of the Administration Corporation is to be determined by by-law of the Sponsors Corporation. Its objects, powers and duties are described in sections 34 and 35 of the Act. The Administration Corporation is the administrator of the OMERS pension plans and trustee of the pension funds. The Administration Corporation also advises and assists the Sponsors Corporation and, under agreements entered into by the Sponsors Corporation under section 29, may be required to act as the agent of the administrator of other pension plans and to manage other pension funds.

Transitional arrangements are made respecting the composition of the Sponsors Corporation and the Administration Corporation. Two committees are established to advise the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members, one respecting benefits for members who are employed in the police and fire sectors and the other respecting benefits for members who are not employed in those sectors.

Transitional arrangements are also made respecting the composition of the Sponsors Corporation and the Administration Corporation and respecting the circumstances in which the Sponsors Corporation is required to meet. Supplementary decision-making mechanisms are established with respect to specified types of decisions concerning the OMERS pension plans. The transitional arrangements are set out in sections 38 and 39 and 42 to 44 45.

comme pompiers ou auxiliaires médicaux et fixer les taux de cotisation au titre des prestations.

Les taux de cotisations annuelles payables à un régime de retraite d'OMERS par les employeurs et les employés doivent être égaux. Présentement, l'article 276 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* plafonne les cotisations qu'une municipalité ou un conseil local peut verser au régime de retraite d'OMERS. L'article 12 de la nouvelle loi réédite ce plafond avec certaines exceptions, à quelques exceptions près. L'article 13 plafonne les cotisations versées au titre des prestations de retraite accrues, l'employé pouvant toutefois verser des cotisations effectuer des versements additionnelles au titre d'une période de service antérieure. L'article 14 régit l'établissement par l'actuaire du taux de cotisation au régime de retraite principal et à toute convention de retraite pour les participants qui participent également à un régime complémentaire. L'article 15 prévoit un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation. Cet article limite les modifications qui peuvent être apportées au régime principal.

Toute décision de la Société de promotion de modifier les prestations offertes aux participants ou un taux de cotisation, ou encore de constituer ou de modifier un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation doit être prise conformément aux exigences énoncées à l'article 26.

#### GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

L'article 22 de la nouvelle loi crée la Société de promotion d'OMERS, dont la composition sera établie par règlement administratif. Les articles 24 à 31 énoncent ses objets, ses pouvoirs et ses fonctions, notamment le pouvoir de prendre des décisions au sujet de la conception des régimes de retraite d'OMERS et celui de fixer les taux de cotisation au titre de ces régimes.

La Société de promotion peut exiger que la Société d'administration lui rembourse, sur une caisse de retraite ou un autre fonds, ses coûts qui peuvent légalement être prélevés sur le fonds et que les employeurs et les participants aux régimes de retraite d'OMERS lui versent une somme pour la défrayer de ses coûts qui ne constituent pas des frais d'administration des régimes de retraite. Ces frais sont payables sur la peuvent pas légalement être prélevés sur une caisse de retraite du régime de retraite principal.

L'article 32 proroge la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario sous le nom de Société d'administration d'OMERS. La composition de cette société sera établie par règlement administratif de la Société de promotion. Les articles 34 et 35 énoncent ses objets, ses pouvoirs et ses fonctions. La Société d'administration est l'administrateur des régimes de retraite d'OMERS et le fiduciaire des caisses de retraite. En outre, elle conseille et aide la Société de promotion et, aux termes d'accords conclus par celle-ci en vertu de l'article 29, elle peut être tenue d'agir comme représentant de l'administrateur d'autres régimes de retraite et de gérer d'autres caisses de retraite.

Des arrangements transitoires sont prévus en ce qui concerne la composition de la Société de promotion et de la Société d'administration. Sont créés deux comités chargés de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS : l'un pour les participants qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie; l'autre, pour les autres participants.

Des arrangements transitoires sont également prévus en ce qui concerne la composition de la Société de promotion et de la Société d'administration ainsi que les circonstances dans lesquelles la Société de promotion doit se réunir. Sont établis d'autres mécanismes décisionnels applicables à des types déterminés de décisions concernant les régimes de retraite d'OMERS. Les articles 38 et 39 et 42 à 44 45 énoncent ces arrangements transitoires.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed and consequential amendments are made to other Acts.

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* est abrogée et des modifications corrélatives sont apportées à d'autres lois.



**An Act to revise the  
Ontario Municipal Employees  
Retirement System Act**

**Loi révisant la  
Loi sur le régime de retraite  
des employés municipaux de l'Ontario**

Note: This Act amends or repeal more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

**SOMMAIRE**

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

- 1. Definitions
- ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM

- 1. Définitions
- RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

- 2. OMERS continued
- 3. Primary pension plan
- 4. Supplemental plans
- EMPLOYER PARTICIPATION IN THE PENSION PLANS

- 2. Prorogation d'OMERS
- 3. Régime de retraite principal
- 4. Régimes complémentaires
- PARTICIPATION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE RETRAITE

- 5. Employers generally
- 6. Associated employers
- 7. Participation in other plans
- 8. Termination of participation

- 5. Employeurs : généralités
- 6. Employeurs associés
- 7. Participation à d'autres régimes
- 8. Cessation de participation

RESTRICTIONS AFFECTING THE PENSION PLANS

RESTRICTIONS APPLICABLES AUX RÉGIMES DE RETRAITE

- 9. Defined benefit plan
- 10. Optional increases in pension benefits
- 10.1 Optional increases, police and fire sectors
- 11. Employer contributions
- ~~12. Cap on employer contributions~~
- 13. Cap on contributions by employer for increased benefits
- 14. Contribution rate, benefits under multiple plans
- 15. Reserve to stabilize contribution rates

- 9. Régime à prestations déterminées
- 10. Augmentations de prestations de retraite facultatives
- 10.1 Augmentations facultatives : secteur des services de police et d'incendie
- 11. Cotisations de l'employeur
- ~~12. Plafonnement des cotisations de l'employeur~~
- 13. Plafonnement des cotisations au titre de prestations accrues
- 14. Taux de cotisation : prestations offertes par plusieurs régimes
- 15. Fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation

GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

- 16. Pension plan governance
- 17. Pension plan administration
- 18. Pension plan amendments
- 19. Actuary
- 20. Auditor
- 21. Annual report

- 16. Gouvernance des régimes de retraite
- 17. Administration des régimes de retraite
- 18. Modification des régimes de retraite
- 19. Actuaire
- 20. Vérificateur
- 21. Rapport annuel

SPONSORS CORPORATION

SOCIÉTÉ DE PROMOTION

- 22. Sponsors Corporation established
- 23. Composition
- 24. Objects
- 25. Powers
- 26. Procedural and other requirements for decisions
- 27. Recovery of certain fees and expenses costs
- 28. Fees to fund other activities

- 22. Création de la Société de promotion
- 23. Composition
- 24. Objets
- 25. Pouvoirs
- 26. Exigences quant à la prise de décisions
- 27. Recouvrement de certains frais des coûts
- 28. Somme pour le financement d'autres activités

29. Agreements re other pension plans  
30. Annual audit  
31. Annual report

## ADMINISTRATION CORPORATION

32. Administration Corporation continued  
33. Composition  
34. Objects  
35. Powers

## TRANSITIONAL MATTERS

38. Initial composition of the Sponsors Corporation  
39. Subsequent composition of the Sponsors Corporation  
40. Advisory committee on benefits, police and fire sectors  
41. Advisory committee on benefits, other members  
41.1 Consolidation of terms and conditions of primary pension plan  
42. Meetings of the Sponsors Corporation  
43. Supplementary decision-making mechanisms  
44. Transitional composition of the Administration Corporation  
~~45. Subsequent composition of the Administration Corporation~~  
45.1 Transitional amendments to OMERS pension plans

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS

46. Child and Family Services Act  
47. City of Toronto Act, 1997 (No. 2)  
48. Education Act  
49. GO Transit Act, 2001  
50. Municipal Act, 2001  
51. Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997  
52. Niagara Escarpment Planning and Development Act  
53. Northern Services Boards Act  
54. Ontario Municipal Employees Retirement System Act  
55. Social Housing Reform Act, 2000

## REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

56. Repeal  
57. Commencement  
58. Short title

29. Accords : autres régimes de retraite  
30. Vérification annuelle  
31. Rapport annuel

## SOCIÉTÉ D'ADMINISTRATION

32. Prorogation de la Société d'administration  
33. Composition  
34. Objets  
35. Pouvoirs

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

38. Composition initiale de la Société de promotion  
39. Composition subséquente de la Société de promotion  
40. Comité consultatif des prestations : secteur des services de police et d'incendie  
41. Comité consultatif des prestations : autres participants  
41.1 Regroupement des conditions du régime de retraite principal  
42. Réunions de la Société de promotion  
43. Autres mécanismes décisionnels  
44. Composition transitoire de la Société d'administration  
~~45. Composition subséquente de la Société d'administration~~  
45.1 Modifications transitoires aux régimes de retraite d'OMERS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

46. Loi sur les services à l'enfance et à la famille  
47. Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)  
48. Loi sur l'éducation  
49. Loi de 2001 sur le Réseau GO  
50. Loi de 2001 sur les municipalités  
51. Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités  
52. Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara  
53. Loi sur les régies des services publics du Nord  
54. Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario  
55. Loi de 2000 sur la réforme du logement social

## ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

56. Abrogation  
57. Entrée en vigueur  
58. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## INTERPRETATION

## Definitions

1. (1) In this Act,

“Administration Corporation” means the corporation continued by subsection 32 (1); (“Société d'administration”)

“annual benefit accrual rate” has the same meaning as under the *Income Tax Act* (Canada); (“taux annuel d'accumulation des prestations”)

“associated employer” means an employer who participates in an OMERS pension plan under subsection 6 (1); (“employeur associé”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## INTERPRÉTATION

## Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil local» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*. S'entend en outre de la personne ou de l'entité qui, aux termes d'une autre loi, est réputée un conseil local pour l'application de la présente loi. («local board»)

«convention de retraite» S'entend au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («retirement compensation arrangement»)

“benefits” means pension benefits and ancillary benefits, unless the context requires otherwise; (“prestations”)

“local board” means local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* and includes any person or entity that, under another Act, is deemed to be a local board for the purposes of this Act; (“conseil local”)

“OMERS” means the Ontario Municipal Employees Retirement System; (“OMERS”)

“OMERS pension plans” means the primary pension plan, any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans and such other pension plans as may be established by the Sponsors Corporation; (“régimes de retraite d’OMERS”)

“primary pension plan” means the pension plan continued by subsection 3 (1); (“régime de retraite principal”)

“retirement compensation arrangement” means retirement compensation arrangement as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“convention de retraite”)

“Sponsors Corporation” means the corporation established by subsection 22 (1); (“Société de promotion”)

“supplemental plan” means a pension plan that is a supplemental plan as defined in the regulations under the *Income Tax Act* (Canada). (“régime complémentaire”)

#### Interpretation, pension matters

(2) Words and expressions used in this Act that relate to pension plans and pension funds have the same meaning as under the *Pension Benefits Act*, unless the context requires otherwise.

#### Same, municipal matters

(3) Words and expressions used in this Act that relate to municipal matters have the same meaning as under the *Municipal Act, 2001*, unless the context requires otherwise.

#### Police and fire sectors

(4) A reference in this Act to persons who are employed in the police and fire sectors is a reference to OMERS pension plan members who are members of a police force as defined in section 2 of the *Police Services Act* or who are employed as firefighters as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or as paramedics as defined in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*.

### ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM

#### OMERS continued

2. The Ontario Municipal Employees Retirement System is continued and is composed of the OMERS pension plans.

«employeur associé» Employeur qui participe à un régime de retraite d’OMERS en vertu du paragraphe 6 (1). («associated employer»)

«OMERS» Le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario. («OMERS»)

«prestations» Sauf indication contraire du contexte, prestations de retraite et prestations accessoires. («benefits»)

«régime complémentaire» S’entend au sens des règlements d’application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («supplemental plan»)

«régime de retraite principal» Le régime de retraite prorogé par le paragraphe 3 (1). («primary pension plan»)

«régimes de retraite d’OMERS» Le régime de retraite principal, les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants aux régimes de retraite d’OMERS et les autres régimes de retraite qu’établit la Société de promotion. («OMERS pension plans»)

«Société d’administration» La personne morale prorogée par le paragraphe 32 (1). («Administration Corporation»)

«Société de promotion» La personne morale créée par le paragraphe 22 (1). («Sponsors Corporation»)

«taux annuel d’accumulation des prestations» S’entend au sens qui est donné à l’expression en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («annual benefit accrual rate»)

#### Interprétation : terminologie des régimes et caisses de retraite

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux régimes et caisses de retraite s’entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

#### Idem : terminologie municipale

(3) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux affaires municipales s’entendent au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

#### Secteur des services de police et d’incendie

(4) Une mention dans la présente loi de personnes employées dans le secteur des services de police et d’incendie vaut mention des participants aux régimes de retraite d’OMERS qui sont membres d’un corps de police au sens de l’article 2 de la *Loi sur les services policiers* ou qui sont employés comme pompiers au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie* ou comme auxiliaires médicaux au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*.

### RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

#### Prorogation d’OMERS

2. Est prorogé le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario, qui se compose des régimes de retraite d’OMERS.

**Primary pension plan**

3. (1) The pension plan that is governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act is repealed is continued as the primary pension plan.

**Transition: terms and conditions**

(2) On the day the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed, the terms and conditions of the primary pension plan are the terms and conditions that were in effect under that Act immediately before it was repealed.

**Primary pension fund**

~~(3) The pension fund that is governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act is repealed is continued as the pension fund for the primary pension plan.~~

**Pension funds**

(3) The pension funds that are governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act is repealed are continued.

**Retirement compensation arrangements**

(4) Any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans that are in effect on the day the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed are continued and have the terms and conditions that were in effect immediately before that Act was repealed.

**Supplemental plans**

4. (1) The Sponsors Corporation may establish one or more supplemental plans for the purpose of providing optional benefits to members and former members of the primary pension plan who are, or were, employed in the police and fire sectors or to other members and former members of the primary pension plan.

**Restriction on use of primary pension plan assets**

(2) No assets of the primary pension plan shall be used for the purpose of paying any optional benefit under a supplemental plan or funding the payment of any other liability of a supplemental plan.

## EMPLOYER PARTICIPATION IN THE PENSION PLANS

**Employers generally**

5. (1) Each of the following employers may participate in the OMERS pension plans in respect of its eligible employees:

1. A municipality.
2. A local board other than a hospital board that operates a public hospital, within the meaning of the *Public Hospitals Act*, on behalf of a municipality.

**Régime de retraite principal**

3. (1) Est prorogé comme régime de retraite principal le régime de retraite régi par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation.

**Disposition transitoire : conditions**

(2) Le jour de l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, les conditions du régime de retraite principal sont celles qui étaient en vigueur en application de cette loi immédiatement avant son abrogation.

**Caisse de retraite principale**

~~(3) Est prorogée comme caisse de retraite du régime de retraite principal la caisse de retraite régie par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation.~~

**Caisses de retraite**

(3) Sont prorogées les caisses de retraite régies par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation.

**Conventions de retraite**

(4) Les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et qui sont en vigueur le jour de l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* sont prorogées et leurs conditions sont celles qui étaient en vigueur immédiatement avant son abrogation.

**Régimes complémentaires**

4. (1) La Société de promotion peut établir un ou plusieurs régimes complémentaires en vue d'offrir des prestations facultatives aux participants et anciens participants au régime de retraite principal qui sont ou ont déjà été employés dans le secteur des services de police et d'incendie ou aux autres participants et anciens participants à ce régime.

**Restriction : affectation de l'actif du régime de retraite principal**

(2) Aucun élément d'actif du régime de retraite principal ne doit être affecté au paiement des prestations facultatives offertes par un régime complémentaire ou au financement de tout autre élément de passif d'un régime complémentaire.

## PARTICIPATION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE RETRAITE

**Employeurs : généralités**

5. (1) Chacun des employeurs suivants peut participer aux régimes de retraite d'OMERS à l'égard de ses employés admissibles :

1. Une municipalité.
2. Un conseil local autre qu'un conseil d'hôpital qui administre un hôpital public, au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*, pour le compte d'une municipalité.

3. A conservation authority within the meaning of the *Conservation Authorities Act*.
4. A district social services administration board within the meaning of the *District Social Services Administration Boards Act*.
5. An area services board established under Part II of the *Northern Services Boards Act*.
6. An association of municipalities or local boards.
7. An association of the officials or employees of municipalities or local boards.
8. The Crown.
9. The Sponsors Corporation.
10. The Administration Corporation.

#### Same

(2) A municipality may participate in the OMERS pension plans in respect of its councillors.

#### Eligible employees

(3) ~~For the purposes of this section.~~ For the purposes of this section and section 7,

“eligible employee” means, in respect of an employer, a person who is employed by the employer but not a person who contributes to a pension plan under the *Ontario Public Service Employees’ Union Pension Act, 1994*, the *Public Service Pension Act* or the *Teachers’ Pension Act*.

#### Associated employers

6. (1) Each of the following employers may participate in the OMERS pension plans on such conditions as may be agreed upon by the employer and the Sponsors Corporation:

1. A person who, under an agreement with a municipality or local board or under an Act, provides a service, program or thing to a person that the municipality or local board is authorized to provide to the person.
2. A corporation incorporated in accordance with section 142 of the *Electricity Act, 1998* for the purpose of generating, transmitting, distributing or retailing electricity.
3. A person or association of persons that, immediately before the repeal of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, was designated by the Lieutenant Governor in Council for the purposes of clause (c) of the definition of “associated employer” in subsection 1 (1) of that Act or that, immediately before the repeal of that Act, was deemed by another Act to have been so designated.

3. Un office de protection de la nature au sens de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.
4. Un conseil d’administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d’administration de district des services sociaux*.
5. Une régie régionale des services publics créée en vertu de la partie II de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*.
6. Une association de municipalités ou de conseils locaux.
7. Une association des fonctionnaires ou employés de municipalités ou de conseils locaux.
8. La Couronne.
9. La Société de promotion.
10. La Société d’administration.

#### Idem

(2) Une municipalité peut participer aux régimes de retraite d’OMERS à l’égard de ses conseillers.

#### Employés admissibles

(3) ~~La définition qui suit s’applique au présent article.~~ La définition qui suit s’applique au présent article et à l’article 7.

«employé admissible» Relativement à un employeur, personne qu’il emploie, à l’exclusion de celle qui cotise à un régime de retraite en application de la *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l’Ontario*, de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ou de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants*.

#### Employeurs associés

6. (1) Chacun des employeurs suivants peut participer aux régimes de retraite d’OMERS aux conditions dont il convient avec la Société de promotion :

1. Une personne qui, aux termes d’un accord conclu avec une municipalité ou un conseil local ou en application d’une loi, fournit à une personne un service, un programme ou une chose que la municipalité ou le conseil local est autorisé à lui fournir.
2. Une personne morale constituée conformément à l’article 142 de la *Loi de 1998 sur l’électricité* aux fins de la production, du transport, de la distribution ou de la vente au détail d’électricité.
3. Une personne ou association de personnes qui, immédiatement avant l’abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*, était désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour l’application de l’alinéa c) de la définition de «employeur associé» au paragraphe 1 (1) de cette loi ou qui, immédiatement avant cette abrogation, était réputée désignée ainsi par une autre loi.

**Eligible employees of associated employers**

(2) The following employees of an associated employer are eligible to be members of the OMERS pension plans:

1. For an employer described in paragraph 1 of subsection (1), an employee whose duties relate primarily to the provision of the service, program or thing provided by the employer on behalf of the municipality or local board.
2. For an employer described in paragraph 2 of subsection (1), an employee whose duties relate primarily to the activities referred to in that paragraph.
3. For an employer described in paragraph 3 of subsection (1), every employee.

**Same**

(3) For the purposes of paragraphs 1 and 2 of subsection (2), the employee's duties may include administrative activities relating to the provision of the service, program or thing or the performance of the employer's duties, as the case may be.

**Participation in other plans**

7. (1) Despite any other Act, a municipality or a local board ~~other than a school board~~ shall not make a contribution for the provision of a pension to any of its eligible employees unless the contribution is made under the *Canada Pension Plan* or to an OMERS pension plan.

**Approved pension plans**

(2) Despite subsection (1), a municipality or local board may make a contribution under another pension plan for the provision of a pension to an eligible employee if all of the following circumstances exist:

1. The pension plan was established by a municipality or local board under a general or special Act and was in effect on the applicable date described in paragraph 4.
2. The employee became employed by the municipality or local board before the applicable date described in paragraph 4.
3. The contribution is made in respect of the employee's service before he or she becomes entitled to be a member of the primary pension plan.
4. For a contribution made under a collective agreement, the applicable date is the earlier of July 1, 1968 or the date on which the agreement is terminated. For any other contribution, the applicable date is July 1, 1965.

**Interpretation**

(3) A payment by a municipality or local board to an associated employer with respect to the service, program or thing provided on its behalf by the employer does not constitute a contribution for the provision of a pension to an employee of that employer.

**Employés admissibles des employeurs associés**

(2) Les employés suivants d'un employeur associé sont admissibles aux régimes de retraite d'OMERS :

1. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 1 du paragraphe (1), l'employé dont les fonctions ont principalement trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose que l'employeur fournit pour le compte de la municipalité ou du conseil local.
2. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 2 du paragraphe (1), l'employé dont les fonctions ont principalement trait aux activités visées à cette disposition.
3. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 3 du paragraphe (1), chaque employé.

**Idem**

(3) Pour l'application des dispositions 1 et 2 du paragraphe (2), les fonctions de l'employé peuvent comprendre des activités administratives qui ont trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose ou à l'exercice des fonctions de l'employeur, selon le cas.

**Participation à d'autres régimes**

7. (1) Malgré toute autre loi, une municipalité ou un conseil local, ~~sauf un conseil scolaire~~, ne doit pas cotiser, en vue d'offrir une pension à ses employés admissibles, si ce n'est au *Régime de pensions du Canada* ou à un régime de retraite d'OMERS.

**Régimes de retraite agréés**

(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité ou un conseil local peut cotiser à un autre régime de retraite en vue d'offrir une pension à un employé admissible si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le régime de retraite a été établi par une municipalité ou un conseil local en vertu d'une loi générale ou spéciale et était en vigueur à la date applicable visée à la disposition 4.
2. L'employé est entré au service de la municipalité ou du conseil local avant la date applicable visée à la disposition 4.
3. La cotisation se rapporte à une période de service de l'employé qui est antérieure au moment où il acquiert le droit de participer au régime de retraite principal.
4. Dans le cas d'une cotisation versée aux termes d'une convention collective, la date applicable est le 1<sup>er</sup> juillet 1968 ou, si elle lui est antérieure, la date d'expiration de la convention. Dans les autres cas, la date est le 1<sup>er</sup> juillet 1965.

**Interprétation**

(3) Le paiement qu'une municipalité ou un conseil local fait à un employeur associé à l'égard du service, du programme ou de la chose que cet employeur fournit pour son compte ne constitue pas une cotisation en vue d'offrir une pension à un employé de l'employeur.

**Termination of participation**

~~8. (1) An employer who is described in paragraphs 1 to 7 or paragraph 9 or 10 of subsection 5 (1) is not entitled to terminate its participation in an OMERS pension plan unless it has the consent of the Sponsors Corporation.~~

**By-law**

~~(2) An employer who is described in paragraphs 1 to 7 or paragraph 9 or 10 of subsection 5 (1) shall not pass a by-law providing for the termination of its participation in an OMERS pension plan except upon such terms as may be established by the Sponsors Corporation.~~

**RESTRICTIONS AFFECTING THE PENSION PLANS****Defined benefit plan**

~~9. The primary pension plan must be a defined benefit plan.~~

**Optional increases in pension benefits**

~~10. An optional pension benefit for members of the primary pension plan in respect of which the annual benefit accrual rate is greater than 2.0 per cent and less than or equal to 2.33 per cent must be implemented using a supplemental plan and not the primary pension plan.~~

**Optional increases, police and fire sectors**

~~10.1 (1) The Sponsors Corporation shall amend the OMERS pension plans to provide optional increases in benefits for members of the primary plan who are employed in the police and fire sectors.~~

**Optional increases, police and fire sectors**

~~10.1 (1) Despite any other provision of this Act, the Administration Corporation shall amend the OMERS pension plans to provide optional increases in benefits for members of the primary pension plan who are employed in the police and fire sectors and establish the contribution rates for the benefits.~~

**Same**

~~(2) The amendment required by this section shall be made within 24 months after the day this section comes into force.~~

**Method of calculating benefits**

~~(3) A supplemental plan established under this section shall make provision for all of the following:~~

- ~~1. An annual benefit accrual rate that is 2.33 per cent for members under the supplemental plan.~~
- ~~2. The payment of pension benefits to members of the supplemental plan in which the annual amount of pension is not reduced because a member retires before the member's normal retirement age of 65 years if, at the date of retirement, the sum of the~~

**Cessation de participation**

~~8. (1) Un employeur visé aux dispositions 1 à 7 aux dispositions 1 à 7 ou à la disposition 9 ou 10 du paragraphe 5 (1) n'a le droit de cesser de participer à un régime de retraite d'OMERS qu'avec le consentement de la Société de promotion.~~

**Règlement**

~~(2) Un employeur visé aux dispositions 1 à 7 aux dispositions 1 à 7 ou à la disposition 9 ou 10 du paragraphe 5 (1) ne doit pas adopter de règlement prévoyant la cessation de sa participation à un régime de retraite d'OMERS si ce n'est aux conditions que fixe la Société de promotion.~~

**RESTRICTIONS APPLICABLES AUX RÉGIMES DE RETRAITE****Régime à prestations déterminées**

~~9. Le régime de retraite principal est un régime à prestations déterminées.~~

**Augmentations de prestations de retraite facultatives**

~~10. Les prestations de retraite facultatives offertes aux participants au régime de retraite principal dont le taux annuel d'accumulation est supérieur à 2,0 pour cent mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent sont mises en oeuvre au moyen d'un régime complémentaire et non du régime de retraite principal.~~

**Augmentations facultatives : secteur des services de police et d'incendie**

~~10.1 (1) La Société de promotion modifie les régimes de retraite d'OMERS afin d'offrir des augmentations de prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie.~~

**Augmentations facultatives : secteur des services de police et d'incendie**

~~10.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la Société d'administration modifie les régimes de retraite d'OMERS afin d'offrir des augmentations de prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie et fixe les taux de cotisation au titre des prestations.~~

**Idem**

~~(2) La modification qu'exige le présent article est apportée dans les 24 mois qui suivent son entrée en vigueur.~~

**Mode de calcul des prestations**

~~(3) Le régime complémentaire établi en application du présent article prévoit ce qui suit :~~

- ~~1. Le taux annuel d'accumulation des prestations est de 2,33 pour cent.~~
- ~~2. Le montant annuel des prestations n'est pas réduit du fait que le participant prend sa retraite avant l'âge normal de 65 ans si, à la date de la retraite, la somme de son âge, calculé en années et mois complets, ainsi que de ses années de service reconnues~~

~~member's age, counted in full years and months, plus credited service and eligible service, counted in full years and months counted in full and part years, plus the member's service, counted in full and part years, equals at least 85 years.~~

3. The pension benefits payable to members under circumstances described in paragraph 2 shall begin to be paid not more than 10 years before the member's normal retirement age.

4. The payment of pension benefits to members of the supplemental plan in which the annual amount of pension is not reduced because a member retires before the member's normal retirement age of 60 years if, at the date of retirement, the sum of the member's age, counted in full years and months, plus credited service and eligible service, counted in full years and months counted in full and part years, plus the member's service, counted in full and part years, equals at least 80 years.

5. The pension benefit payable to members under circumstances described in paragraph 4 shall begin to be paid not more than 10 years before the member's normal retirement age.

~~6. The pension benefit payable to members of the supplemental plan is calculated based on the average annual earnings of the members over a period of credited service of three years, but the average may be less than three years for employees with credited service of less than three years.~~

~~7. The pension benefit payable to members of the supplemental plan is calculated based on the average annual earnings of the members over a period of credited service of four years, but the average may be less than four years for employees with credited service of less than four years.~~

~~8. The option for a member to pay all of the contributions to the supplemental plan for a benefit described in paragraph 1, 2, 4, 6 or 7 in respect of the member's pensionable service before the day the employer decides to provide the supplemental plan.~~

~~6. The pension benefit payable to members of the supplemental plan is calculated based on the average annual earnings of the members over a period of service of three years, but the average may be less than three years for members with service of less than three years.~~

~~7. The pension benefit payable to members of the supplemental plan is calculated based on the average annual earnings of the members over a period of service of four years, but the average may be less than four years for members with service of less than four years.~~

~~8. The option for a member to elect to purchase credit in the supplemental plan for a benefit described in paragraph 1, 2, 4, 6 or 7 in respect of the member's service before the date the employer of the member~~

~~et de ses services admissibles, également calculés en années et mois complets calculé en années et parties d'année, ainsi que de sa période de service, également calculée en années et parties d'année, équivaut au moins à 85 ans.~~

3. Le versement des prestations payables aux participants dans les circonstances décrites à la disposition 2 doit commencer au plus tôt 10 ans avant l'âge normal de la retraite de chaque participant.

4. Le montant annuel des prestations n'est pas réduit du fait que le participant prend sa retraite avant l'âge normal de 60 ans si, à la date de la retraite, la somme de son âge, calculé en années et mois complets, ainsi que de ses années de service reconnues et de ses services admissibles, également calculés en années et mois complets calculé en années et parties d'année, ainsi que de sa période de service, également calculée en années et parties d'année, équivaut au moins à 80 ans.

5. Le versement des prestations payables aux participants dans les circonstances décrites à la disposition 4 doit commencer au plus tôt 10 ans avant l'âge normal de la retraite de chaque participant.

~~6. Les prestations sont calculées en fonction des gains annuels moyens que les participants ont réalisés pendant trois années de service reconnues, mais la moyenne de référence peut être inférieure à trois ans pour les employés qui ont moins de trois années de services reconnues.~~

~~7. Les prestations sont calculées en fonction des gains annuels moyens que les participants ont réalisés pendant quatre années de service reconnues, mais la moyenne de référence peut être inférieure à quatre ans pour les employés qui ont moins de quatre années de services reconnues.~~

~~8. Les employés ont la possibilité de verser toutes leurs cotisations au régime complémentaire pour les prestations visées à la disposition 1, 2, 4, 6 ou 7 à l'égard de la période de service ouvrant droit à pension qui précède la date à laquelle l'employeur décide d'offrir ce régime.~~

~~6. Les prestations sont calculées en fonction des gains annuels moyens que les participants ont réalisés pendant trois années de service, mais la moyenne de référence peut être inférieure à trois ans pour ceux qui ont moins de trois années de service.~~

~~7. Les prestations sont calculées en fonction des gains annuels moyens que les participants ont réalisés pendant quatre années de service, mais la moyenne de référence peut être inférieure à quatre ans pour ceux qui ont moins de quatre années de service.~~

~~8. Les participants peuvent choisir de racheter des éléments de retraite du régime complémentaire pour une prestation visée à la disposition 1, 2, 4, 6 ou 7 à l'égard de la période de service qui précède~~

consents to provide the benefit under the supplemental plan.

#### **Consent of employer**

(4) A supplemental plan established under this section shall not authorize a contribution in respect of or provide for a type of benefit for any members who are employees of an employer participating in the OMERS pension plans unless the employer consents to provide that type of benefit to the members.

#### Same

~~— (5) In a consent under subsection (4), an employer may only consent to provide;~~

- ~~— (a) a benefit described in paragraph 1 of subsection (3);~~
- ~~— (b) the benefits described in paragraphs 2 and 4 of subsection (3);~~
- ~~— (c) a benefit described in paragraph 6 of subsection (3); or~~
- ~~— (d) a benefit described in paragraph 7 of subsection (3).~~

#### Same

(5) In a consent under subsection (4), an employer may consent to provide a benefit or benefits under only one of the following paragraphs:

1. A benefit described in paragraph 1 of subsection (3).
2. The benefits described in paragraphs 2 and 4 of subsection (3).
3. A benefit described in paragraph 6 of subsection (3).
4. A benefit described in paragraph 7 of subsection (3).

#### Same

~~— (6) An employer may subsequently consent to provide an additional benefit listed in any of clauses (5) (a) to (d) that the employer has not previously consented to provide.~~

#### Same

(6) An employer may consent to provide an additional benefit listed in any of paragraphs 1 to 4 of subsection (5) that the employer has not previously consented to provide, but not until at least 36 months has passed since the employer previously consented to provide an additional benefit under subsection (5) or this subsection.

#### Amount of benefit under supplemental plan

(7) The amount of a benefit available to a member under the primary pension plan shall be deducted from the amount of a benefit available to a member under a supplemental plan described in subsection (3) and the cost of credit or contributions for the benefit under the supplemental plan shall be reduced accordingly.

la date à laquelle leur employeur consent à l'offrir dans le cadre du régime complémentaire.

#### **Consentement de l'employeur**

(4) Le régime complémentaire établi en application du présent article ne doit autoriser le versement de cotisations à l'égard d'un type de prestations à l'intention des participants qui sont des employés des participants qui sont employés d'un employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS, ni le leur offrir, que si l'employeur y consent.

#### Idem

~~— (5) L'employeur qui donne le consentement prévu au paragraphe (4) peut consentir à n'offrir que l'une ou l'autre des prestations suivantes :~~

- ~~— a) la prestation visée à la disposition 1 du paragraphe (3);~~
- ~~— b) les prestations visées aux dispositions 2 et 4 du paragraphe (3);~~
- ~~— c) la prestation visée à la disposition 6 du paragraphe (3);~~
- ~~— d) la prestation visée à la disposition 7 du paragraphe (3).~~

#### Idem

(5) L'employeur qui donne le consentement prévu au paragraphe (4) peut consentir à offrir la ou les prestations visées à l'une seulement des dispositions suivantes :

1. La prestation visée à la disposition 1 du paragraphe (3).
2. Les prestations visées aux dispositions 2 et 4 du paragraphe (3).
3. La prestation visée à la disposition 6 du paragraphe (3).
4. La prestation visée à la disposition 7 du paragraphe (3).

#### Idem

~~— (6) L'employeur peut, par la suite, consentir à offrir d'autres prestations parmi celles qui sont mentionnées aux alinéas (5) a) à d).~~

#### Idem

(6) L'employeur peut consentir à offrir une autre prestation parmi celles qui sont mentionnées aux dispositions 1 à 4 du paragraphe (5) si au moins 36 mois se sont écoulés depuis la dernière fois qu'il a consenti à offrir une autre prestation en vertu du paragraphe (5) ou du présent paragraphe.

#### Prestations du régime complémentaire

(7) Les prestations offertes aux participants par le régime de retraite principal sont déduites de celles qui leur sont offertes par le régime complémentaire visé au paragraphe (3) et le coût des éléments de retraite ou des cotisations au titre des prestations offertes par le régime complémentaire est réduit en conséquence.

Election to purchase credit for benefit in supplemental plan

(8) A member may elect to purchase credit for a benefit in a supplemental plan described in paragraph 8 of subsection (3) only if,

- (a) the member is employed by an employer participating in the OMERS pension plans who has consented to provide the benefit;
- (b) the member makes the election within 24 months after the date the employer consented to provide the benefit; and
- (c) the member makes the election to purchase credit for the benefit subject to any conditions determined by the Administration Corporation on the advice of the actuary.

Same

(9) Subject to subsection (7), the purchase cost of a credit for a benefit described in paragraph 8 of subsection (3) shall be equal to the present value of that benefit.

Employer contributions

11. (1) The total amount of the contributions payable to any of the OMERS pension plans by an employer for a year must equal the total amount of the contributions payable to the pension plan for the year by the employer's employees.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Sponsors Corporation may amend any of the OMERS pension plans to authorize unequal amounts of contributions to be made by employers and employees for one or more years if,

- (a) after the amendment, the contribution rates for employers and employees for each class of benefit under the OMERS pension plans are equal; and
- (b) the Sponsors Corporation is of the opinion that it is fair and reasonable to make the amendment.

Application

(3) Subsection (1) does not apply in respect of contributions payable to a pension plan for a year if,

- (a) the amount of the contributions are in accordance with the terms and conditions of the pension plan as it was governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act was repealed, and those terms and conditions have not been amended by the Sponsors Corporation; or
- (b) the only reason that the total amount of the contributions payable by the employer does not equal the total amount of the contributions payable by the employer's employees is because one or more employees made contributions to a supplemental plan

Choix de racheter des éléments de retraite du régime complémentaire

(8) Les participants ne peuvent choisir de racheter des éléments de retraite du régime complémentaire pour une prestation visée à la disposition 8 du paragraphe (3) que s'ils réunissent les conditions suivantes :

- a) ils sont employés par un employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS qui a consenti à offrir la prestation;
- b) ils font le choix dans les 24 mois qui suivent la date à laquelle l'employeur a consenti à offrir la prestation;
- c) ils font le choix de racheter des éléments de retraite pour la prestation sous réserve des conditions que fixe la Société d'administration sur les conseils de l'actuaire.

Idem

(9) Sous réserve du paragraphe (7), le coût de rachat des éléments de retraite pour une prestation visée à la disposition 8 du paragraphe (3) est égal à la valeur actuelle de celle-ci.

Cotisations de l'employeur

11. (1) Le total des cotisations payables à un régime de retraite d'OMERS par un employeur pour une année équivaut au total des cotisations payables à ce régime par les employés de l'employeur pour l'année.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la Société de promotion peut modifier les régimes de retraite d'OMERS afin d'autoriser des cotisations inégales entre les employeurs et les employés pendant une ou plusieurs années si :

- a) d'une part, les taux de cotisation payables par les employeurs et les employés pour chaque catégorie de prestations prévue par ces régimes sont égaux, une fois la modification apportée;
- b) d'autre part, la Société de promotion est d'avis qu'il est juste et raisonnable d'apporter la modification.

Application

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des cotisations payables à un régime de retraite pour une année si :

- a) soit le montant des cotisations est conforme aux conditions du régime de retraite tel qu'il était régi par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation et celles-ci n'ont pas été modifiées par la Société de promotion;
- b) soit l'écart entre le total des cotisations payables par l'employeur et celui des cotisations payables par les employés tient uniquement au fait qu'un ou plusieurs employés ont cotisé à un régime complémentaire à l'égard de la période de service ou

in respect of pensionable service described in paragraph 8 of subsection 10.1 (3).

#### Cap on employer contributions

—12. (1) A municipality or local board shall not make a contribution to the OMERS pension plans for the provision of one or more pension benefits to an employee that together exceed an annual amount calculated as follows:

- 1. Two per cent of the employee's average annual earnings during the 60 consecutive months during which his or her earnings as an employee were highest, multiplied by the number of years of his or her pensionable service under the OMERS pension plans;
- 2. Subtract from the amount calculated under paragraph 1, in any year in which the employee is entitled to a pension under the *Canada Pension Plan*, 0.6 per cent of the lesser of such average annual earnings or the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings (as defined under the *Canada Pension Plan*) for the year in which the employee ceases to be employed by the municipality or local board and for each of the preceding four years multiplied by the number of years of the employee's pensionable service under the OMERS pension plans after January 1, 1966.

#### Exceptions

- (2) Despite subsection (1), a municipality or local board is not prohibited from making a contribution;
- (a) if the employee retires having less than 10 years of pensionable service under the OMERS pension plans;
- (b) if the contribution is made for the purpose of providing an inflation adjustment to pension benefits under the OMERS pension plans; or
- (c) if the contribution is made for the purpose of providing an optional pension benefit to a member or former member through a supplemental plan.

#### Cap on contributions by employer for increased benefits

—13. (1) If, under a supplemental plan, a municipality or local board may provide an optional pension benefit for its employees in respect of which the annual benefit accrual rate is greater than 2.0 per cent and less than or equal to 2.33 per cent (the "increased benefit"), the municipality or local board may make contributions to the plan for the increased benefit in respect of the employees' pensionable service on or after the date on which the municipality or local board decides to provide the increased benefit, but not in respect of pensionable service before that date.

vrant droit à pension visée à la disposition 8 du paragraphe 10.1 (3).

#### Plafonnement des cotisations de l'employeur

—12. (1) La municipalité ou le conseil local ne doit pas cotiser aux régimes de retraite d'OMERS en vue d'offrir à un employé une ou plusieurs prestations de retraite qui, au total, dépassent la somme annuelle calculée comme suit :

- 1. Multiplier 2 pour cent des gains annuels moyens de l'employé, au cours des 60 mois consécutifs pendant lesquels ses gains à titre d'employé étaient les plus élevés, par le nombre de ses années de service ouvrant droit à pension aux termes des régimes de retraite d'OMERS;
- 2. Déduire du produit obtenu en application de la disposition 1, chaque année où l'employé a droit à une pension dans le cadre du *Régime de pensions du Canada*, le produit obtenu en multipliant 0.6 pour cent du moindre de ces gains annuels moyens ou de la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, au sens du *Régime de pensions du Canada*, pour l'année où l'employé cesse d'être employé par la municipalité ou le conseil local et pour chacune des quatre années précédentes par le nombre de ses années de service ouvrant droit à pension aux termes des régimes de retraite d'OMERS postérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1966.

#### Exceptions

- (2) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas interdit à la municipalité ou au conseil local de cotiser dans les cas suivants :
- a) l'employé prend sa retraite avant d'avoir accumulé 10 années de service ouvrant droit à pension aux termes des régimes de retraite d'OMERS;
- b) les cotisations sont effectuées afin d'offrir un rajustement en fonction de l'inflation à l'égard de prestations de retraite aux termes des régimes d'OMERS;
- c) les cotisations sont effectuées afin d'offrir des prestations de retraite facultatives aux participants ou anciens participants par le biais d'un régime complémentaire.

#### Plafonnement des cotisations au titre de prestations accrues

—13. (1) La municipalité ou le conseil local qui, aux termes d'un régime complémentaire, peut offrir à ses employés une prestation de retraite facultative dont le taux annuel d'accumulation est supérieur à 2.0 pour cent mais égal ou inférieur à 2.33 pour cent (la « prestation accrue ») peut cotiser au régime au titre de la prestation accrue à l'égard de la période de service ouvrant droit à pension des employés qui commence à la date où la municipalité ou le conseil local décide de l'offrir, ou après cette date, mais non à l'égard d'une période antérieure à cette date.

## Same

—(2) Nothing in subsection (1) prevents an employee from making contributions to the plan for the pensionable service of the employee before the date on which the municipality or local board decides to provide the increased benefit.

Cap on contributions by employer for increased benefits

13. (1) If, under a supplemental plan, a municipality or local board may provide an optional pension benefit for its employees in respect of which the annual benefit accrual rate is greater than 2.0 per cent and less than or equal to 2.33 per cent (the “increased benefit”), the municipality or local board may make contributions to the plan for the increased benefit in respect of the employees’ service on or after the date on which the municipality or local board decides to provide the increased benefit, but not in respect of service before that date.

## Same

(2) Nothing in subsection (1) prevents an employee from making payments to an OMERS pension plan in respect of the service of the employee before the date on which the municipality or local board decides to provide the increased benefit.

Contribution rate, benefits under multiple plans

14. In determining the required contribution rate for the primary pension plan In determining the required contribution rate for the primary pension plan and for any retirement compensation arrangement to be paid by the members of the primary pension plan who are also members of a supplemental pension plan and by their employers, the actuary shall use best estimate assumptions to assess the likely impact of the benefits provided by the supplemental plan on the required contribution rate that would otherwise be payable.

Reserve to stabilize contribution rates

15. (1) The Sponsors Corporation shall not amend the primary pension plan in a manner which reduces contributions or increases going concern liabilities unless, after the amendment, the ratio of the market value of the assets of the pension fund to the going concern liabilities is not less than 1.05 and the ratio of the solvency assets to the solvency liabilities is not less than 1.00.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an amendment that is required to comply with a federal or provincial law or an amendment that does not increase going concern liabilities by more than 1 per cent.

GOVERNANCE AND ADMINISTRATION  
OF THE PENSION PLANSPension plan governance

16. (1) The Sponsors Corporation shall determine the terms and conditions of the OMERS pension plans, subject to the restrictions set out in this Act.

## Idem

—(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet d’empêcher les employés de cotiser au régime à l’égard de leur période de service ouvrant droit à pension qui précède la date à laquelle la municipalité ou le conseil local décide d’offrir la prestation accrue.

Plafonnement des cotisations au titre de prestations accrues

13. (1) La municipalité ou le conseil local qui, aux termes d’un régime complémentaire, peut offrir à ses employés une prestation de retraite facultative dont le taux annuel d’accumulation est supérieur à 2,0 pour cent mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent (la «prestation accrue») peut cotiser au régime au titre de la prestation accrue à l’égard de la période de service des employés qui commence à la date où la municipalité ou le conseil local décide de l’offrir, ou après cette date, mais non à l’égard d’une période antérieure à cette date.

## Idem

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet d’empêcher les employés d’effectuer des versements à un régime de retraite d’OMERS à l’égard de leur période de service qui précède la date à laquelle la municipalité ou le conseil local décide d’offrir la prestation accrue.

Taux de cotisation : prestations offertes par plusieurs régimes

14. Lorsqu’il fixe le taux de cotisation obligatoire au régime de retraite principal payable par les participants à ce régime Lorsqu’il fixe le taux de cotisation obligatoire au régime de retraite principal et à une convention de retraite payable par les participants au régime de retraite principal qui participent également à un régime complémentaire et par leurs employeurs, l’actuaire utilise les hypothèses les plus probables pour évaluer l’incidence que les prestations offertes par le régime complémentaire auront vraisemblablement sur le taux de cotisation obligatoire qui serait payable par ailleurs.

Fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation

15. (1) La Société de promotion ne doit pas modifier le régime de retraite principal d’une manière qui réduit les cotisations ou augmente le passif à long terme, sauf si, après la modification, le ratio de la valeur marchande de l’actif de la caisse de retraite par rapport au passif à long terme est d’au moins 1,05 et le ratio de l’actif de solvabilité par rapport au passif de solvabilité, d’au moins 1,00.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard des modifications exigées pour assurer la conformité à un texte législatif fédéral ou provincial, ni de celles qui n’augmentent pas le passif à long terme de plus de 1 pour cent.

GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION  
DES RÉGIMES DE RETRAITEGouvernance des régimes de retraite

16. (1) La Société de promotion fixe les conditions des régimes de retraite d’OMERS, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

**Information**

(2) The Administration Corporation shall give the Sponsors Corporation such information as the Sponsors Corporation may reasonably request for the purpose of carrying out its objects under this Act.

**Pension plan administration**

17. (1) The Administration Corporation shall act as administrator of the OMERS pension plans and trustee of the pension funds.

**Actuarial assumptions**

(2) The actuarial methods and assumptions to be used for the purposes of administering the pension plans and pension funds are to be determined by the Administration Corporation, based upon recommendations from the actuary.

**Pension plan amendments**

18. The Sponsors Corporation may amend the OMERS pension plans, including the contribution rates for employees, subject to the restrictions set out in this Act.

**Actuary**

19. (1) The Administration Corporation shall appoint a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries to act as the actuary for the OMERS pension plans.

**Reports and recommendations**

(2) The actuary shall give the Administration Corporation such information and reports as the Administration Corporation may request, and shall make such recommendations to the Administration Corporation as the actuary considers advisable for the proper administration of the pension plans.

**Auditor**

20. The Administration Corporation shall appoint one or more persons licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and transactions of the OMERS pension plans each year and to express an opinion on the financial statements for the pension plans based on the audit.

**Annual report**

21. (1) Every year, the Administration Corporation shall prepare a report on the affairs of the OMERS pension plans during the preceding year and the report must contain a copy of the financial statements as certified by the auditor.

**Same**

(2) The Administration Corporation shall give a copy of the annual report to every employer participating in the pension plans and to any member or former member of the plans who requests it.

**SPONSORS CORPORATION****Sponsors Corporation established**

22. (1) A corporation to be known in English as the OMERS Sponsors Corporation and in French as Société

**Renseignements**

(2) La Société d'administration remet à la Société de promotion les renseignements qu'elle peut raisonnablement lui demander afin de réaliser les objets que lui attribue la présente loi.

**Administration des régimes de retraite**

17. (1) La Société d'administration agit comme administrateur des régimes de retraite d'OMERS et comme fiduciaire des caisses de retraite.

**Hypothèses actuarielles**

(2) La Société d'administration fixe, en se fondant sur les recommandations de l'actuaire, les méthodes et hypothèses actuarielles à utiliser aux fins de l'administration des régimes et caisses de retraite.

**Modification des régimes de retraite**

18. La Société de promotion peut modifier les régimes de retraite d'OMERS, y compris les taux de cotisation des employés, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

**Actuaire**

19. (1) La Société d'administration nomme un Fellow de l'Institut canadien des actuaires pour agir comme actuaire des régimes de retraite d'OMERS.

**Rapports et recommandations**

(2) L'actuaire remet à la Société d'administration les renseignements et les rapports qu'elle demande. En outre, il lui fait les recommandations qu'il estime souhaitables pour la bonne administration des régimes de retraite.

**Vérificateur**

20. La Société d'administration nomme un ou plusieurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année les comptes et les opérations des régimes de retraite d'OMERS et pour exprimer une opinion au sujet des états financiers relatifs à ces régimes à la lumière de la vérification.

**Rapport annuel**

21. (1) Chaque année, la Société d'administration prépare un rapport sur les activités des régimes de retraite d'OMERS au cours de l'année précédente, lequel contient une copie des états financiers attestés par le vérificateur.

**Idem**

(2) La Société d'administration remet une copie du rapport annuel à chaque employeur participant aux régimes de retraite et à tout participant ou ancien participant aux régimes qui le demande.

**SOCIÉTÉ DE PROMOTION****Création de la Société de promotion**

22. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Société de promotion d'OMERS en fran-

de promotion d'OMERS is established as a corporation without share capital and is composed of its members.

#### Status

(2) The Sponsors Corporation is not a Crown agency and it is not a local board as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*.

#### Corporate matters

(3) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standard of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Sponsors Corporation and its members.

#### Same

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Sponsors Corporation.

#### Composition

23. (1) The composition of the Sponsors Corporation and the method of choosing its members is as specified by by-law.

#### Initial composition

(2) Despite subsection (1), the composition of the Sponsors Corporation is determined as follows for the following periods of time:

1. The composition of the Sponsors Corporation is as determined under section 38 for the period commencing on the day that subsection 22 (1) comes into force and ending immediately before the first anniversary of that day or when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection (1), whichever is earlier.
2. If the Sponsors Corporation has not passed a by-law under subsection (1) on or before the day that is the first anniversary of the day that subsection 22 (1) comes into force, the composition of the Sponsors Corporation is as determined under section 39 for the period commencing on the first anniversary and ending when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection (1).

#### Eligibility

(3) A person who is a member of the Administration Corporation is not eligible to hold office as a member of the Sponsors Corporation or to be appointed to any committee established for the purpose of advising the Sponsors Corporation.

#### Term of office

(4) The term of office of each member of the Sponsors Corporation is as determined by by-law.

#### Remuneration and expenses

(5) Members of the Sponsors Corporation are to be paid such remuneration and expenses as may be authorized by by-law.

çais et OMERS Sponsors Corporation en anglais, laquelle se compose de ses membres.

#### Statut

(2) La Société de promotion n'est pas un organisme de la Couronne. Elle n'est pas non plus un conseil local au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

#### Questions générales

(3) L'article 132 (conflit d'intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs des administrateurs) et l'article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société de promotion et à ses membres.

#### Idem

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société de promotion.

#### Composition

23. (1) La composition de la Société de promotion et le mode de sélection de ses membres sont établis par règlement administratif.

#### Composition initiale

(2) Malgré le paragraphe (1), la composition de la Société de promotion est celle qui est fixée selon les règles suivantes pour les périodes qui y sont indiquées :

1. Elle est fixée en application de l'article 38 pour la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) et se termine immédiatement avant le premier anniversaire de ce jour ou, s'il lui est antérieur, le jour où la Société adopte un règlement administratif en application du paragraphe (1).
2. Si la Société n'a adopté aucun règlement administratif en application du paragraphe (1) au plus tard le jour du premier anniversaire de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), elle est fixée en application de l'article 39 pour la période qui commence le jour du premier anniversaire et se termine le jour où la Société adopte un règlement administratif en application du paragraphe (1).

#### Admissibilité

(3) Les membres de la Société d'administration ne peuvent pas être membres de la Société de promotion ni être nommés aux comités chargés de la conseiller.

#### Mandat

(4) Le mandat des membres de la Société de promotion est fixé par règlement administratif.

#### Rémunération et indemnités

(5) Les membres de la Société de promotion reçoivent la rémunération et les indemnités autorisées par règlement administratif.

**Objects**

**24.** The following are objects of the Sponsors Corporation:

1. To make decisions about the design of benefits to be provided by, and contributions to be made to, the OMERS pension plans.
2. To perform such other duties as may be provided under this Act.

**Powers**

**25.** (1) The Sponsors Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, subject to the restrictions set out in this Act.

**Same**

(2) For furthering its objects and without limiting the generality of subsection (1), the Sponsors Corporation may,

- (a) make decisions about the design of the OMERS pension plans and make amendments to the OMERS pension plans;
- (b) set contribution rates under the pension plans;
- (c) decide whether to file a valuation more frequently than is required under the *Pension Benefits Act*;
- (d) receive reports from the Administration Corporation.

**By-laws**

(3) The Sponsors Corporation may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and for the conduct and management of its affairs.

**Procedural and other requirements for decisions**

**26.** (1) A decision of the Sponsors Corporation requires an affirmative vote of a majority of its members.

**Specified change**

- (2) In subsections (3) and (6),

“specified change” means,

- (a) a change in benefits for members of any of the OMERS pension plans,
- (b) a change in the contribution rate for members or participating employers, or
- (c) the establishment of, or a change to, a reserve to stabilize contribution rates.

**Decision about a specified change**

(3) Despite subsection (1), a decision respecting a specified change is not valid unless it is made in one of the following ways:

**Objets**

**24.** La Société de promotion a les objets suivants :

1. Prendre des décisions au sujet de la structure des prestations que doivent offrir les régimes de retraite d'OMERS et des cotisations qui doivent y être effectuées.
2. Exercer les autres fonctions prévues dans le cadre de la présente loi.

**Pouvoirs**

**25.** (1) Pour réaliser ses objets, la Société de promotion a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

**Idem**

(2) Pour poursuivre ses objets, et sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société de promotion peut faire ce qui suit :

- a) prendre des décisions au sujet de la structure des régimes de retraite d'OMERS et apporter des modifications à ces régimes;
- b) fixer les taux de cotisation au titre des régimes de retraite;
- c) décider de déposer des évaluations plus souvent qu'il ne l'est exigé en application de la *Loi sur les régimes de retraite*;
- d) recevoir des rapports de la Société d'administration.

**Règlements administratifs**

(3) La Société de promotion peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

**Exigences quant à la prise de décisions**

**26.** (1) Les décisions de la Société de promotion sont prises par un vote affirmatif de la majorité de ses membres.

**Modification déterminée**

(2) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (3) et (6).

«modification déterminée» S'entend, selon le cas :

- a) d'une modification des prestations offertes aux participants à un régime de retraite d'OMERS;
- b) d'une modification du taux de cotisation des participants ou des employeurs participants;
- c) de la constitution ou de la modification d'un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation.

**Décision au sujet d'une modification déterminée**

(3) Malgré le paragraphe (1), une décision au sujet d'une modification déterminée n'est valide que si elle est prise d'une des manières suivantes :

1. At a meeting called for the purpose of considering the matter, the Sponsors Corporation decides to make the specified change and passes a by-law providing for the specified change by an affirmative vote of two-thirds of its members.
2. At a meeting called for the purpose of considering the matter, the Sponsors Corporation decides on an affirmative vote of a majority of its members to refer the matter for consideration under the supplementary decision-making mechanisms described in subsection (4) or (5) and, using those mechanisms, the decision is made with respect to the specified change.

#### Supplementary decision-making mechanisms

(4) The Sponsors Corporation may, by by-law, establish supplementary mechanisms for making decisions about matters that are considered during its meetings.

#### Initial mechanisms

(5) Despite subsection (4), on the day this section comes into force, the supplementary decision-making mechanisms are those set out in section 43.

#### Rules for arbitration

(6) If the by-law establishing supplementary decision-making mechanisms provides for arbitration, the following rules apply with respect to the arbitration:

1. The arbitrator shall conduct the arbitration in accordance with the *Arbitrations Act, 1991* and for that purpose the matter referred to the arbitrator shall be deemed to have been submitted for arbitration under an agreement and the members of the Sponsors Corporation shall be deemed to be parties to the agreement.
2. When deciding a matter relating to a specified change, the arbitrator shall consider the following matters:
  - i. The legal requirements relating to the pension plans and their administration.
  - ii. The actuarial valuation of each of the OMERS pension plans prepared by the actuary for the purposes of the *Pension Benefits Act*.
  - iii. The advice of the Administration Corporation to the Sponsors Corporation and to the arbitrator concerning the cost of the specified change.
  - iv. The economy of Ontario, the prevailing economic conditions and the overall financial state of the employers participating in the OMERS plans.
3. The arbitrator may make reasonable requests for information and advice from the Administration Corporation and the Administration Corporation shall comply with the requests.
- ~~4. The arbitrator shall not make a decision to increase benefits under the pension plans which would re-~~

1. À une réunion convoquée pour examiner la question, la Société de promotion décide d'apporter la modification déterminée et adopte, par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres, un règlement administratif à cet effet.
2. À une réunion convoquée pour examiner la question, la Société de promotion décide, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, de soumettre celle-ci aux autres mécanismes décisionnels visés au paragraphe (4) ou (5) et ces mécanismes aboutissent à la décision relative à la modification déterminée.

#### Autres mécanismes décisionnels

(4) La Société de promotion peut, par règlement administratif, établir d'autres mécanismes pour décider des questions examinées à ses réunions.

#### Mécanismes initiaux

(5) Malgré le paragraphe (4), le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les autres mécanismes décisionnels sont ceux énoncés à l'article 43.

#### Règles d'arbitrage

(6) Si le règlement administratif établissant d'autres mécanismes décisionnels prévoit le renvoi à l'arbitrage, les règles suivantes s'appliquent à l'égard de celui-ci :

1. L'arbitre effectue l'arbitrage conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*. À cette fin, la question qui lui est soumise est réputée l'être aux termes d'une convention à laquelle sont réputés être parties les membres de la Société de promotion.
2. Lorsqu'il décide d'une question relative à une modification déterminée, l'arbitre tient compte de ce qui suit :
  - i. Les exigences légales applicables aux régimes de retraite et à leur administration.
  - ii. L'évaluation actuarielle de chaque régime de retraite d'OMERS effectuée par l'actuaire pour l'application de la *Loi sur les régimes de retraite*.
  - iii. L'avis que la Société d'administration donne à la Société de promotion et à l'arbitre au sujet du coût de la modification déterminée.
  - iv. L'économie de l'Ontario, la conjoncture économique et la situation financière générale des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS.
3. L'arbitre peut faire des demandes raisonnables de renseignements et de conseils à la Société d'administration, qui doit s'y conformer.

~~4. L'arbitre ne doit pas décider d'augmenter les prestations offertes par les régimes de retraite si cette~~

sult in a total increase in any three-year period to the required contribution rate of more than 0.5 per cent of the pensionable earnings of a member of any of the plans:

4. The arbitrator shall not make a decision to increase benefits under an OMERS pension plan if the decision, combined with all other decisions made by an arbitrator in the previous 36 months to increase benefits under the plan, would result in a total increase to the contribution rate for the plan for members or participating employers of more than 0.5 per cent.
5. The arbitrator's decision with respect to the terms and conditions of any of the OMERS pension plans shall be deemed to be a decision of the Sponsors Corporation to amend the pension plan, or a decision not to amend the plan, as the case may be.

#### Recovery of certain fees and expenses

—27. The Sponsors Corporation may require the Administration Corporation to reimburse it from the pension fund for the primary pension plan for any of its costs that in the opinion of the Administration Corporation may lawfully be paid out of a pension fund:

#### Recovery of costs

27. The Sponsors Corporation may require the Administration Corporation to reimburse it from any pension or other fund for any of its costs that in the opinion of the Administration Corporation may lawfully be paid out of the fund.

#### Fees to fund other activities

28. (1) The Sponsors Corporation may, by by-law, require the employers who participate in an OMERS pension plan and the members of an OMERS pension plan to pay a fee for the purpose of funding any of the Sponsors Corporation's costs that may not lawfully be paid out of a pension fund.

#### Same

(2) The types of costs that the Sponsors Corporation may require funding for include, but are not limited to,

- (a) its expenses incurred in connection with the use of supplementary decision-making mechanisms referred to in section 26, including actuarial or consulting fees necessary for those purposes; and
- (b) the expenses incurred for collecting or administering the fees required under subsection (1).

#### Amount of fee

(3) The amount of the fee payable by each employer or member is determined by the Sponsors Corporation and is a debt due to it on the date specified by the Sponsors Corporation.

#### Collection

(4) The Sponsors Corporation may ask the Administration Corporation to collect the fees on its behalf and remit them to the Sponsors Corporation at the times and in the manner specified by the Sponsors Corporation.

décision devait entraîner une augmentation totale, sur trois ans, du taux de cotisation obligatoire de plus de 0,5 pour cent des gains ouvrant droit à pension d'un participant à un de ces régimes:

4. L'arbitre ne doit pas décider d'augmenter les prestations offertes par un régime de retraite d'OMERS si cette décision devait entraîner, compte tenu de toutes les autres hausses décidées par un arbitre au cours des 36 mois précédents, une augmentation totale de plus de 0,5 pour cent du taux de cotisation au régime payable par les participants ou les employeurs participants.
5. La décision de l'arbitre à l'égard des conditions d'un régime de retraite d'OMERS est réputée la décision de la Société de promotion de le modifier ou de ne pas le modifier, selon le cas.

#### Recouvrement de certains frais

—27. La Société de promotion peut exiger que la Société d'administration lui rembourse, sur la caisse de retraite du régime de retraite principal, ses coûts qui, de l'avis de cette dernière, peuvent légalement être prélevés sur une caisse de retraite:

#### Recouvrement des coûts

27. La Société de promotion peut exiger que la Société d'administration lui rembourse, sur une caisse de retraite ou un autre fonds, ses coûts qui, de l'avis de cette dernière, peuvent légalement être prélevés sur le fonds.

#### Somme pour le financement d'autres activités

28. (1) La Société de promotion peut, par règlement administratif, exiger que les employeurs participant à un régime de retraite d'OMERS et les participants à un tel régime lui versent une somme pour la défrayer de ses coûts qui ne peuvent pas légalement être prélevés sur une caisse de retraite.

#### Idem

(2) Les genres de coûts dont la Société de promotion peut exiger d'être défrayée comprennent notamment les frais suivants :

- a) les frais qu'elle engage relativement à l'utilisation des autres mécanismes décisionnels visés à l'article 26, y compris les frais d'actuariat ou de consultation nécessaires à cette fin;
- b) les frais qu'elle engage pour percevoir ou administrer la somme exigée en vertu du paragraphe (1).

#### Somme payable

(3) La Société de promotion fixe la somme payable par chaque employeur ou participant, laquelle constitue une dette envers elle à la date qu'elle précise.

#### Perception

(4) La Société de promotion peut demander à la Société d'administration de percevoir la somme pour son compte et de la lui verser aux moments et de la manière qu'elle précise.

**Same**

(5) The Sponsors Corporation shall reimburse the Administration Corporation for its costs of complying with a request under subsection (4).

**Separate fund**

(6) The Sponsors Corporation shall establish a separate fund for fees required under subsection (1) and shall pay the fees into the fund.

**Same**

(7) The money in the fund may be spent for the purpose described in subsection (1) and for no other purpose.

**Agreements re other pension plans**

29. (1) The Sponsors Corporation may enter into one or more agreements under which the Administration Corporation is required to act as agent of the administrator of a pension plan that is not an OMERS pension plan or to manage a pension fund for such a pension plan.

**Same**

(2) The agreement must provide that the costs of the Administration Corporation are payable from that plan or fund.

**Administration Corporation**

(3) The Sponsors Corporation may enter into an agreement described in subsection (1) only if the Administration Corporation has agreed to act as an agent of the administrator of the pension plan or has agreed to manage the pension fund for the pension plan, as applicable, in accordance with the terms of the agreement.

**Investment of assets**

(4) The assets of the plan or fund may be invested together with the assets of the pension fund for the primary pension plan, and the return on the assets that are invested under the agreement is to be determined in accordance with the agreement.

**Annual audit**

30. The Sponsors Corporation shall appoint one or more persons licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit its accounts and transactions each year and to express an opinion on its financial statements based on the audit.

**Annual report**

31. (1) Every year, the Sponsors Corporation shall prepare a report on its affairs during the preceding year and the report must contain a copy of its financial statements as certified by the auditor.

**Same**

(2) The Sponsors Corporation shall give a copy of the annual report to every employer participating in the OMERS pension plans and to any member or former member of the plans who requests it.

**ADMINISTRATION CORPORATION****Administration Corporation continued**

32. (1) The Ontario Municipal Employees Retirement

**Idem**

(5) La Société de promotion rembourse à la Société d'administration les coûts qu'elle engage pour se conformer à la demande visée au paragraphe (4).

**Fonds distinct**

(6) La Société de promotion constitue un fonds distinct pour la somme exigée en vertu du paragraphe (1) et l'y verse.

**Idem**

(7) Le solde du fonds ne peut être affecté qu'à la fin visée au paragraphe (1).

**Accords : autres régimes de retraite**

29. (1) La Société de promotion peut conclure un ou plusieurs accords portant que la Société d'administration doive agir comme représentant de l'administrateur d'un régime de retraite qui n'est pas un régime de retraite d'OMERS ou gérer la caisse de retraite d'un tel régime.

**Idem**

(2) L'accord prévoit que les coûts de la Société d'administration sont payables sur ce régime ou cette caisse.

**Société d'administration**

(3) La Société de promotion ne peut conclure un accord visé au paragraphe (1) que si la Société d'administration a convenu d'agir comme représentant de l'administrateur du régime de retraite ou de gérer la caisse de retraite du régime, selon le cas, conformément aux conditions de l'accord.

**Placement de l'actif**

(4) L'actif du régime ou de la caisse peut être placé avec celui de la caisse de retraite du régime de retraite principal. Le taux de rendement de l'actif placé aux termes de l'accord est fixé conformément à celui-ci.

**Vérification annuelle**

30. La Société de promotion nomme un ou plusieurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année ses comptes et ses opérations et pour exprimer une opinion au sujet de ses états financiers à la lumière de la vérification.

**Rapport annuel**

31. (1) Chaque année, la Société de promotion prépare un rapport sur ses activités de l'année précédente, lequel contient une copie de ses états financiers attestés par le vérificateur.

**Idem**

(2) La Société de promotion remet une copie du rapport annuel à chaque employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS et à tout participant ou ancien participant aux régimes qui le demande.

**SOCIÉTÉ D'ADMINISTRATION****Prorogation de la Société d'administration**

32. (1) Est prorogée la Commission du régime de re-

Board is continued as a corporation without share capital under the name OMERS Administration Corporation and in French as Société d'administration d'OMERS and is composed of its members.

#### Status

(2) The Administration Corporation is not a Crown agency and it is not a local board as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*.

#### Corporate matters

(3) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standard of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Administration Corporation and its members.

#### Same

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Administration Corporation.

#### Composition

33. (1) The composition of the Administration Corporation and the method of choosing its members is as specified by by-law of the Sponsors Corporation.

#### Same

(1.1) Despite subsection 26 (1), a decision of the Sponsors Corporation to pass a by-law under subsection (1) requires an affirmative vote of two-thirds of its members.

#### Transition

~~—(2) Despite subsection (1), the composition of the Administration Corporation is determined as follows for the following periods of time:~~

~~—1. The composition of the Administration Corporation is as determined under section 44 for the period commencing on the day that subsection 32 (1) comes into force and ending immediately before the first anniversary of that day or when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection (1), whichever is earlier.~~

~~—2. If the Sponsors Corporation has not passed a by-law under subsection (1) on or before the day that is the first anniversary of the day that subsection 32 (1) comes into force, the composition of the Administration Corporation is as determined under section 45 for the period commencing on the first anniversary and ending when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection (1).~~

#### Transition

(2) Despite subsection (1), for the period commencing on the day that subsection 32 (1) comes into force and ending immediately before the third anniversary of that day, the composition of the Administration Corporation is as determined under section 44.

traite des employés municipaux de l'Ontario comme personne morale sans capital-actions appelée Société d'administration d'OMERS en français et OMERS Administration Corporation en anglais, laquelle se compose de ses membres.

#### Statut

(2) La Société d'administration n'est pas un organisme de la Couronne. Elle n'est pas non plus un conseil local au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

#### Questions générales

(3) L'article 132 (conflit d'intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs des administrateurs) et l'article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société d'administration et à ses membres.

#### Idem

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société d'administration.

#### Composition

33. (1) La composition de la Société d'administration et le mode de sélection de ses membres sont établis par règlement administratif de la Société de promotion.

#### Idem

(1.1) Malgré le paragraphe 26 (1), la décision de la Société de promotion d'adopter un règlement administratif visé au paragraphe (1) est prise par un vote affirmatif des deux tiers de ses membres.

#### Disposition transitoire

~~—(2) Malgré le paragraphe (1), la composition de la Société d'administration est celle qui est fixée selon les règles suivantes pour les périodes qui y sont indiquées :~~

~~—1. Elle est fixée en application de l'article 44 pour la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1) et se termine immédiatement avant le premier anniversaire de ce jour ou, s'il lui est antérieur, le jour où la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe (1).~~

~~—2. Si la Société de promotion n'a adopté aucun règlement administratif en application du paragraphe (1) au plus tard le jour du premier anniversaire de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1), elle est fixée en application de l'article 45 pour la période qui commence le jour du premier anniversaire et se termine celui où la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe (1).~~

#### Disposition transitoire

(2) Malgré le paragraphe (1), la composition de la Société d'administration est fixée en application de l'article 44 pour la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1) et se termine immédiatement avant le troisième anniversaire de ce jour.

**Eligibility**

(3) A person who is a member of the Sponsors Corporation is not eligible to hold office as a member of the Administration Corporation or to be appointed to any committee established for the purpose of advising the Administration Corporation.

**Term of office**

(4) The term of office of each member of the Administration Corporation is as determined by by-law of the Sponsors Corporation.

**Remuneration and expenses**

(5) Members of the Administration Corporation are to be paid such remuneration and expenses as may be authorized by by-law of the Sponsors Corporation.

**Objects**

**34.** The following are the objects of the Administration Corporation:

1. To act as administrator of the OMERS pension plans and as trustee of the pension funds.
3. To advise and assist the Sponsors Corporation.
4. To act as agent of the administrator of other pension plans and to manage other pension funds in accordance with agreements authorized by section 29.

**Powers**

**35. (1)** The Administration Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, subject to the restrictions set out in this Act.

**Same**

(2) For furthering its objects and without limiting the generality of subsection (1), the Administration Corporation may,

- (a) administer the OMERS pension plans, including paying pensions, making payments under retirement compensation arrangements, establishing investment policies and managing and allocating the assets of the pension plans and the assets of the Administration Corporation;
- (b) provide for the actuarial valuation of the OMERS pension plans, including determining the actuarial methods and assumptions and the funding policy for the plans;
- (c) provide reasonable technical support to the Sponsors Corporation, including, without limitation, providing actuarial advice and cost estimates, estimates of the impact of changes to the OMERS pension plans or other changes on contribution rates and advice with respect to any administrative or other issues arising out of proposed changes to the pension plans;

**Admissibilité**

(3) Les membres de la Société de promotion ne peuvent pas être membres de la Société d'administration ni être nommés aux comités chargés de la conseiller.

**Mandat**

(4) Le mandat des membres de la Société d'administration est fixé par règlement administratif de la Société de promotion.

**Rémunération et indemnités**

(5) Les membres de la Société d'administration reçoivent la rémunération et les indemnités autorisées par règlement administratif de la Société de promotion.

**Objets**

**34.** La Société d'administration a les objets suivants :

1. Agir comme administrateur des régimes de retraite d'OMERS et comme fiduciaire des caisses de retraite.
3. Conseiller et aider la Société de promotion.
4. Agir comme représentant de l'administrateur d'autres régimes de retraite et gérer d'autres caisses de retraite conformément aux accords qu'autorise l'article 29.

**Pouvoirs**

**35. (1)** Pour réaliser ses objets, la Société d'administration a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

**Idem**

(2) Pour poursuivre ses objets, et sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société d'administration peut faire ce qui suit :

- a) administrer les régimes de retraite d'OMERS, y compris verser les pensions, faire les paiements prévus par les conventions de retraite, établir les politiques de placement, ainsi que gérer et répartir son actif et celui des régimes de retraite;
- b) prévoir l'évaluation actuarielle des régimes de retraite d'OMERS, y compris fixer les méthodes et hypothèses actuarielles et la politique de capitalisation des régimes;
- c) fournir une aide technique raisonnable à la Société de promotion, y compris des conseils actuariels, des estimations actuarielles des coûts, des estimations de l'incidence, sur les taux de cotisation, des modifications apportées aux régimes de retraite d'OMERS ou d'autres modifications, et des conseils à l'égard de toute autre question, notamment administrative, soulevée par des modifications proposées aux régimes de retraite;

- (d) provide reasonable administrative support to the Sponsors Corporation.

#### By-laws

(3) The Administration Corporation may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and for the conduct and management of its affairs.

### TRANSITIONAL MATTERS

#### Initial composition of the Sponsors Corporation

38. (1) On the day on which subsection 22 (1) comes into force, the Sponsors Corporation is composed of ~~22 persons~~ 14 persons to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Term of office

(2) The term of office of a member appointed under subsection (1) expires immediately before the first anniversary of the day on which subsection 22 (1) comes into force or when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 23 (1), whichever is earlier.

#### Chair

(3) The chair of the Sponsors Corporation is to be chosen by its members from among the members.

#### Subsequent composition of the Sponsors Corporation

39. (1) If the Sponsors Corporation has not passed a by-law under subsection 23 (1) on or before the first anniversary of the day that subsection 22 (1) comes into force, the composition of the Sponsors Corporation for the period commencing on that first anniversary and ending when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 23 (1) is composed of the following persons to be chosen in the manner indicated:

1. ~~Five~~ Two persons to be chosen by the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person who is representative of school boards to be chosen in accordance with subsection (2).
3. One person to be chosen by the Ontario Association of Police Services Boards.
4. ~~Two persons~~ One person to be chosen by the City of Toronto.
5. Two persons who are representative of other participating employers, to be chosen in accordance with subsection (3).
- ~~6. Five persons to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).~~
- ~~6. One person to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).~~
- ~~6.1 One person who is representative of the Canadian Union of Public Employees (Ontario), Locals 79 and 416, to be chosen in accordance with subsection (3.1).~~
7. One person to be chosen by the Police Association of Ontario.

- d) fournir une aide administrative raisonnable à la Société de promotion.

#### Règlements administratifs

(3) La Société d'administration peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### Composition initiale de la Société de promotion

38. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), la Société de promotion se compose de ~~22 personnes~~ 14 personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Mandat

(2) Le mandat des membres nommés en application du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) ou, s'il lui est antérieur, le jour où la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe 23 (1).

#### Président

(3) Les membres de la Société de promotion choisissent un des leurs comme président.

#### Composition subséquente de la Société de promotion

39. (1) Si elle n'a pas adopté de règlement administratif en application du paragraphe 23 (1) au plus tard le jour du premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), la Société de promotion se compose des personnes suivantes, choisies de la manière indiquée, pour la période qui commence le jour du premier anniversaire et se termine celui où elle adopte un règlement administratif en application du paragraphe 23 (1) :

1. ~~Cinq~~ Deux personnes choisies par l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne, choisie conformément au paragraphe (2), représentant les conseils scolaires.
3. Une personne choisie par l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
4. ~~Deux personnes choisies~~ Une personne choisie par la cité de Toronto.
5. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (3), représentant les autres employeurs participants.
- ~~6. Cinq personnes choisies par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).~~
- ~~6. Une personne choisie par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).~~
- ~~6.1 Une personne, choisie conformément au paragraphe (3.1), représentant les sections locales 79 et 416 du Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).~~
7. Une personne choisie par l'Association des policiers de l'Ontario.

8. One person to be chosen by the Ontario Professional Fire Fighters Association.

~~9. One person to be chosen by the Association of Municipal Managers, Clerks and Treasurers of Ontario.~~

9. One person to be chosen by the Ontario Secondary School Teachers' Federation.

~~10. Two persons who are representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (4).~~

10. One person who is representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (4).

11. One person who is representative of former members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (5).

#### Representative of school boards

(2) The person referred to in paragraph 2 of subsection (1) is to be chosen by the Ontario Public School Boards' Association and his or her replacement is to be chosen by the Ontario Catholic School Trustees' Association; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by the associations.

#### Representatives of other participating employers

(3) The two persons referred to in paragraph 5 of subsection (1) are to be chosen as follows by those employers who are not members of an organization described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1):

1. The first person is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan.
2. The second person is to be chosen by the employer who has the second-greatest number of members in the primary pension plan.
3. When a person's term of office expires, his or her replacement is to be chosen by the employer who has the next-greatest number of members in the primary pension plan on the expiry date of the person's term of office. This step is repeated when replacement persons are required until all the employers have chosen a person.
4. When all the employers have chosen a person, the next replacement is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan, and the steps described in paragraphs 2 and 3 are repeated.

#### Representative of CUPE (Ontario), Locals 79 and 416

(3.1) The person referred to in paragraph 6.1 of subsection (1) is to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario), Local 79 and his or her replacement is to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario), Local 416; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by Locals 79 and 416.

8. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.

~~9. Une personne choisie par l'Association des directeurs généraux, secrétaires et trésoriers municipaux de l'Ontario.~~

9. Une personne choisie par la Fédération des enseignants-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario.

~~10. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (4), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS.~~

10. Une personne, choisie conformément au paragraphe (4), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS.

11. Une personne, choisie conformément au paragraphe (5), représentant les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.

#### Représentant des conseils scolaires

(2) L'association appelée Ontario Public School Boards' Association choisit la personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) et celle appelée Ontario Catholic School Trustees' Association choisit son remplaçant. Par la suite, les deux associations choisissent le remplaçant à tour de rôle.

#### Représentants des autres employeurs participants

(3) Les employeurs qui ne sont pas membres d'un organisme visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) choisissent comme suit les deux personnes visées à la disposition 5 de ce paragraphe :

1. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit la première personne.
2. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après le premier choisit la deuxième personne.
3. À l'expiration du mandat d'une personne, l'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après les deux premiers à la date de l'expiration choisit son remplaçant. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les employeurs aient choisi une personne.
4. Lorsque tous les employeurs ont choisi une personne, celui qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 2 et 3 sont répétées.

#### Représentant du SCFP (Ontario), sections locales 79 et 416

(3.1) La section locale 79 du Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) choisit la personne visée à la disposition 6.1 du paragraphe (1) et la section locale 416 du même syndicat choisit son remplaçant. Par la suite, ces deux sections locales choisissent le remplaçant à tour de rôle.

**Representatives of other members**

(4) The two persons referred to in paragraph 10 of subsection (1) are to be chosen as follows ~~The person referred to in paragraph 10 of subsection (1) is to be chosen as follows~~ on behalf of those members of the OMERS pension plans who are not represented, directly or indirectly, by an organization described in paragraph 6, 7, 8 or 9 of subsection (1):

1. The Sponsors Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the applicable members of the OMERS pension plans and to determine how many of those members each organization represents.
2. The Sponsors Corporation shall rank the organizations according to the number of those members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
- ~~3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the first person and the second-largest organization to choose the second person, all within the period specified by the Sponsors Corporation.~~
- ~~4. If any of those organizations fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation. This step is repeated until both persons have been chosen.~~
- ~~3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation.~~
- ~~4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation. This step is repeated until the person has been chosen.~~
5. When a person's term of office expires, the Sponsors Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

**Representative of former members**

(5) The person referred to in paragraph 11 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of former members of the OMERS pension plans:

**Représentants des autres participants**

(4) Les deux personnes visées à la disposition 10 du paragraphe (1) sont choisies comme suit ~~La personne visée à la disposition 10 du paragraphe (1) est choisie comme suit~~ pour le compte des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés, directement ou indirectement, par un organisme visé à la disposition 6, 7, 8 ou 9 de ce paragraphe :

1. La Société de promotion s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les participants concernés aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
2. La Société de promotion classe les organismes selon le nombre de ces participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
- ~~3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la première personne et le deuxième en importance à choisir la deuxième, le tout dans le délai qu'elle précise.~~
- ~~4. Si un de ces organismes ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que les deux personnes aient été choisies.~~
- ~~3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.~~
- ~~4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne ait été choisie.~~
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société de promotion invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société de promotion invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

**Représentant des anciens participants**

(5) La personne visée à la disposition 11 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS :

1. The Sponsors Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the former members of the OMERS pension plans and to determine how many former members each organization represents.
2. The Sponsors Corporation shall rank the organizations according to the number of those former members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation. This step is repeated until a person is chosen.
5. When a person's term of office expires, the Sponsors Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

#### Term of office

(6) The term of office of a person chosen under this section is three years, unless the term is changed or the appointment of the person is terminated by a by-law passed by the Sponsors Corporation.

#### Vacancies

(7) If a person ceases to hold office before his or her term of office expires, the same organization that chose the person may choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

#### Chair

(8) The chair of the Sponsors Corporation is to be chosen by the members of the Sponsors Corporation from among the members.

#### Weighted voting

(9) The members of the Sponsors Corporation shall have voting rights as follows:

1. The members referred to in paragraph 1 of subsection (1) shall have two votes each.
2. The member referred to in paragraph 6 of subsection (1) shall have three votes.

1. La Société de promotion s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
2. La Société de promotion classe les organismes selon le nombre de ces anciens participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne soit choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société de promotion invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société de promotion invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

#### Mandat

(6) Le mandat d'une personne choisie en application du présent article est de trois ans, sauf si la Société de promotion change la durée du mandat ou met fin à la nomination de la personne par règlement administratif.

#### Vacance

(7) Si une personne cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, l'organisme qui l'a choisie peut choisir son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

#### Président

(8) Les membres de la Société de promotion choisissent un des leurs comme président.

#### Pondération des droits de vote

(9) Les membres de la Société de promotion ont les droits de vote suivants :

1. Les membres visés à la disposition 1 du paragraphe (1) disposent de deux voix chacun.
2. Le membre visé à la disposition 6 du paragraphe (1) dispose de trois voix.

3. Every other member shall have one vote each.**Advisory committee on benefits, police and fire sectors**

40. (1) A committee is established for the purpose of advising the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members who are employed in the police and fire sectors and the committee is composed of eight persons to be appointed by the Sponsors Corporation.

**Guidelines for appointments**

(2) The Sponsors Corporation shall endeavour to make appointments under subsection (1) in accordance with the following guidelines:

1. Two persons are to be representative of the Association of Municipalities of Ontario.
- 1.1 One person is to be representative of the City of Toronto.
2. One person is to be representative of the Ontario Association of Police Services Boards.
3. One person is to be representative of the Ontario Professional Fire Fighters Association.
4. One person is to be representative of the Police Association of Ontario.
5. One person is to be representative of the Toronto Police Association.
6. One person is to be representative of members of the OMERS pension plans who are paramedics represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario) or the Ontario Public Service Employees Union.

**Discontinuation**

~~—(3) The committee is discontinued when the Sponsors Corporation passes the first by-law under subsection 23(1).~~

**Advisory committee on benefits, other members**

41. (1) A committee is established for the purpose of advising the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members who are not employed in the police and fire sectors and the committee is composed of 12 persons to be appointed by the Sponsors Corporation.

**Guidelines for appointments**

(2) The Sponsors Corporation shall endeavour to make appointments under subsection (1) in accordance with the following guidelines:

1. Three persons are to be representative of the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person is to be representative of the City of Toronto.

3. Les autres membres disposent d'une voix chacun.**Comité consultatif des prestations : secteur des services de police et d'incendie**

40. (1) Est créé un comité chargé de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie. Le comité se compose de huit personnes nommées par la Société de promotion.

**Lignes directrices : nominations**

(2) La Société de promotion s'efforce de faire les nominations visées au paragraphe (1) conformément aux lignes directrices suivantes :

1. Deux personnes représentent l'Association des municipalités de l'Ontario.
- 1.1 Une personne représente la cité de Toronto.
2. Une personne représente l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
3. Une personne représente l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.
4. Une personne représente l'Association des policiers de l'Ontario.
5. Une personne représente l'association appelée Toronto Police Association.
6. Une personne représente les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui sont des auxiliaires médicaux représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) ou par le Syndicat des employés et des employés de la fonction publique de l'Ontario aux fins de la négociation collective.

**Dissolution**

~~—(3) Le comité est dissous dès que la Société de promotion adopte le premier règlement administratif visé au paragraphe 23(1).~~

**Comité consultatif des prestations : autres participants**

41. (1) Est créé un comité chargé de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas employés dans le secteur des services de police et d'incendie. Le comité se compose de 12 personnes nommées par la Société de promotion.

**Lignes directrices : nominations**

(2) La Société de promotion s'efforce de faire les nominations visées au paragraphe (1) conformément aux lignes directrices suivantes :

1. Trois personnes représentent l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne représente la cité de Toronto.

- 2.1 Two persons are to be representative of employers other than the City of Toronto and employers who are members of the Association of Municipalities of Ontario.
3. Three persons are to be representative of the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
4. Two persons are to be representative of members of the OMERS pension plans other than members who are represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
5. One person is to be representative of members of the OMERS pension plans who are not represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario) and not employed in the police and fire sectors.

#### Discontinuation

~~—(3) The committee is discontinued when the Sponsors Corporation passes the first by-law under subsection 23 (1).~~

#### Consolidation of terms and conditions of primary pension plan

**41.1 (1)** Within 12 months after section 32 comes into force, the Administration Corporation may prepare a consolidation of the terms and conditions of the primary pension plan and of any related retirement compensation arrangements that provide benefits to members and former members of the primary pension plan and may, for the purpose of preparing the consolidation,

- (a) make such amendments to the terms and conditions of the primary pension plan and related retirement compensation arrangements as may be necessary to ensure that the terms and conditions are in accordance with the provisions of this Act; and
- (b) incorporate definitions that were in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* before that Act was repealed.

#### Same

(2) Despite clause (1) (a), an amendment shall be made by the Administration Corporation only if and to the extent that the amendment is necessary for the administration under this Act of the primary pension plan, the pension fund for that plan or the retirement compensation arrangements.

#### Meetings of the Sponsors Corporation

**42. (1)** This section applies until the Sponsors Corporation passes a by-law governing the circumstances in which it is required to meet.

#### Mandatory triennial meeting

(2) The Sponsors Corporation shall meet after the Administration Corporation gives the Sponsors Corporation the preliminary results of the most recent triennial valuation of the OMERS pension plans required under section 14 of Regulation 909 (General) made under the *Pension*

- 2.1 Deux personnes représentent les employeurs qui ne sont pas la cité de Toronto et les employeurs qui sont membres de l'Association des municipalités de l'Ontario.
3. Trois personnes représentent le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
4. Deux personnes représentent les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) aux fins de la négociation collective.
5. Une personne représente les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) aux fins de la négociation collective et ne sont pas employés dans le secteur des services de police et d'incendie.

#### Dissolution

~~—(3) Le comité est dissous dès que la Société de promotion adopte le premier règlement administratif visé au paragraphe 23 (1).~~

#### Regroupement des conditions du régime de retraite principal

**41.1 (1)** Dans les 12 mois de l'entrée en vigueur de l'article 32, la Société d'administration peut préparer le regroupement des conditions du régime de retraite principal et des conventions de retraite connexes qui offrent des prestations aux participants et anciens participants à ce régime et peut, afin de préparer le regroupement :

- a) apporter les modifications nécessaires aux conditions du régime et des conventions pour que les conditions soient conformes aux dispositions de la présente loi;
- b) intégrer les définitions qui figuraient à la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* avant son abrogation.

#### Idem

(2) Malgré l'alinéa (1) a), la Société d'administration ne peut apporter une modification que dans la mesure où elle est nécessaire à l'administration du régime de retraite principal, de la caisse de retraite de ce régime ou des conventions de retraite en application de la présente loi.

#### Réunions de la Société de promotion

**42. (1)** Le présent article s'applique jusqu'à ce que la Société de promotion adopte un règlement administratif régissant les circonstances dans lesquelles elle doit se réunir.

#### Réunion triennale obligatoire

(2) La Société de promotion se réunit après que la Société d'administration lui a remis les résultats préliminaires de la plus récente évaluation triennale des régimes de retraite d'OMERS exigée aux termes de l'article 14 du Règlement 909 (Dispositions générales) pris en applica-

*Benefits Act*, and the purpose of the meeting is to consider whether to change benefits for members or contribution rates or both for any of the pension plans.

#### At the request of the Administration Corporation

(3) The Sponsors Corporation shall meet if the Administration Corporation requests a meeting for any of the following reasons:

1. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans may be necessary to resolve a critical issue.
2. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate for the proper administration of the pension plan in accordance with the *Pension Benefits Act*.
3. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate as a result of a change in a federal or provincial law.
4. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate to improve the funding of the plan.

#### Same

(4) The purpose of a meeting requested by the Administration Corporation is to consider the changes to the OMERS pension plans that are identified or recommended by the Administration Corporation.

#### Emergency meeting

(5) The Sponsors Corporation shall meet if a majority of its members requests a meeting for the purpose of dealing with an emergency.

#### Procedure

(6) The chair of the Sponsors Corporation shall promptly convene a meeting that is required by this section.

#### Supplementary decision-making mechanisms

##### Temporary application

43. (1) This section applies until the Sponsors Corporation passes a by-law governing the circumstances in which it is required to meet.

##### Specified change

(2) In this section, “specified change” has the same meaning as in subsection 26 (2).

##### Mediation

(3) The Sponsors Corporation may use mediation to help its members make a decision about a specified change to an OMERS pension plan if all of the following circumstances exist:

tion de la *Loi sur les régimes de retraite*. Cette réunion a pour but d'examiner s'il y a lieu de modifier les prestations offertes aux participants ou les taux de cotisation, ou les deux, dans le cas d'un de ces régimes.

#### Réunion sur demande de la Société d'administration

(3) La Société de promotion se réunit si la Société d'administration le lui demande pour n'importe lequel des motifs suivants :

1. La Société d'administration estime qu'il peut être nécessaire de modifier un régime de retraite d'OMERS pour régler un problème critique.
2. La Société d'administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d'OMERS pour assurer sa bonne administration conformément à la *Loi sur les régimes de retraite*.
3. La Société d'administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d'OMERS par suite d'une modification d'un texte législatif fédéral ou provincial.
4. La Société d'administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d'OMERS pour en améliorer la capitalisation.

#### Idem

(4) Le but d'une réunion que demande la Société d'administration est d'examiner les modifications des régimes de retraite d'OMERS qu'elle indique ou recommande.

#### Réunion d'urgence

(5) La Société de promotion se réunit si la majorité de ses membres demande une réunion pour s'occuper d'une situation d'urgence.

#### Procédure

(6) Le président de la Société de promotion convoque promptement toute réunion qu'exige le présent article.

#### Autres mécanismes décisionnels

##### Application temporaire

43. (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la Société de promotion adopte un règlement administratif régissant les circonstances dans lesquelles elle doit se réunir.

##### Modification déterminée

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «modification déterminée» S'entend au sens du paragraphe 26 (2).

##### Médiation

(3) La Société de promotion peut avoir recours à la médiation pour aider ses membres à prendre une décision au sujet d'une modification déterminée à un régime de retraite d'OMERS si les conditions suivantes sont réunies :

1. A meeting of the Sponsors Corporation is called under section 42 for the purpose of considering a specified change.
2. At the meeting, a member of the Sponsors Corporation makes a proposal in writing for a specified change or for no change.
3. The Sponsors Corporation does not, within 30 days after the meeting at which the proposal is first considered, decide by an affirmative vote of two-thirds of its members to accept the proposal, with or without amendments or decide by an affirmative vote of a majority of its members to reject it.

#### Referral for mediation

(4) If a proposal is neither accepted, with or without amendments, nor rejected within the 30-day period in accordance with subsection (3), the Sponsors Corporation may, by an affirmative vote of a majority of its members, refer the proposal for mediation.

#### Choice of mediator

(5) The mediator may be chosen in any of the following ways:

1. At any meeting held before the 30-day period expires, the Sponsors Corporation may appoint the mediator or may determine the method for choosing the mediator.
2. If the Sponsors Corporation does not appoint the mediator or determine the method for choosing the mediator, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the mediator in accordance with subsection (6) and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.
3. If the Sponsors Corporation determines the method for choosing the mediator but no mediator is appointed within 30 days after the meeting at which the determination was made, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the mediator in accordance with subsection (6) and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.

#### Selection by chair of Sponsors Corporation

(6) If the chair of the Sponsors Corporation is required to choose the mediator, the following process applies:

1. The chair shall prepare a list of five persons who are willing to act as mediator.
2. He or she shall invite each member of the Sponsors Corporation to identify up to three of those persons as his or her preferred candidates for mediator, before the deadline specified by the chair.
3. He or she shall choose as mediator one of the persons identified as a preferred candidate. If there are no preferred candidates identified before the deadline, he or she may choose any person that he or she considers suitable on the list.

#### Mediator's role

- (7) The mediator shall endeavour to assist the mem-

1. Une réunion de la Société de promotion est convoquée en application de l'article 42 pour examiner une modification déterminée.
2. À la réunion, un membre de la Société de promotion propose par écrit d'apporter une modification déterminée ou de n'apporter aucune modification.
3. Dans les 30 jours de la réunion où la proposition est examinée pour la première fois, la Société de promotion ne décide pas, par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres, de l'accepter, dans sa version originale ou modifiée, ou ne décide pas, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, de la rejeter.

#### Renvoi à la médiation

(4) La Société de promotion peut, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, soumettre la proposition à la médiation si elle n'est ni acceptée, dans sa version originale ou modifiée, ni rejetée dans le délai de 30 jours, conformément au paragraphe (3).

#### Choix du médiateur

(5) Le médiateur peut être choisi de n'importe laquelle des manières suivantes :

1. À une réunion tenue avant l'expiration du délai de 30 jours, la Société de promotion peut nommer le médiateur ou fixer son mode de sélection.
2. Si la Société de promotion ne nomme pas le médiateur ou ne fixe pas son mode de sélection, son président le choisit conformément au paragraphe (6) et effectue la nomination pour le compte de la Société.
3. Si la Société de promotion fixe le mode de sélection du médiateur mais n'en nomme aucun dans les 30 jours de la réunion où elle a fixé ce mode de sélection, son président en choisit un conformément au paragraphe (6) et effectue la nomination pour le compte de la Société.

#### Sélection par le président de la Société de promotion

(6) Si le président de la Société de promotion doit choisir le médiateur, la marche à suivre est la suivante :

1. Il dresse une liste de cinq personnes disposées à agir comme médiateur.
2. Il invite chaque membre de la Société de promotion à désigner, avant la date limite qu'il précise, jusqu'à trois de ces personnes comme candidats privilégiés.
3. Il choisit comme médiateur une des personnes désignées comme candidats privilégiés. Si aucun n'est désigné avant la date limite, il peut choisir dans la liste la personne qu'il estime indiquée.

#### Rôle du médiateur

- (7) Le médiateur s'efforce d'aider les membres de la

bers of the Sponsors Corporation to reach a decision about the proposal.

#### **Mediator's report**

(8) Within 30 days after being appointed, the mediator shall give a written report to the Sponsors Corporation concerning the issues addressed during the mediation and the results of the mediation and may make recommendations concerning the proposal.

#### **Extension**

(9) Despite subsection (8), the mediator may extend the deadline for the report by 14 days if, in his or her opinion, continued mediation is reasonably likely to enable the members of the Sponsors Corporation to reach a decision about the proposal.

#### **Distribution of report**

(10) Every member of the Sponsors Corporation is entitled to receive a copy of the mediator's report.

#### **Decision by Sponsors Corporation**

(11) The Sponsors Corporation may decide by an affirmative vote of two-thirds of its members to accept the proposal, with or without amendments, or may decide by an affirmative vote of a majority of its members to reject it.

#### **Arbitration upon request**

(12) If the Sponsors Corporation neither accepts, with or without amendments, nor rejects the mediator's report within 30 days after its first meeting after receiving the report, the Sponsors Corporation may, by an affirmative vote of a majority of its members, refer the matter for arbitration.

#### **Destruction of copies**

(13) If the matter is referred for arbitration, every copy of the mediator's report must be destroyed.

#### **Choice of arbitrator**

(14) The arbitrator may be chosen in any of the following ways:

1. When the matter is referred for arbitration, the Sponsors Corporation may appoint the arbitrator or may determine the method for choosing the arbitrator.
2. If the Sponsors Corporation does not appoint the arbitrator or determine the method for choosing the arbitrator, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the arbitrator and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.
3. If the Sponsors Corporation determines the method for choosing the arbitrator but no arbitrator is appointed within 30 days after the meeting at which the determination was made, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the arbitrator and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.

Société de promotion à parvenir à une décision au sujet de la proposition.

#### **Rapport du médiateur**

(8) Dans les 30 jours de sa nomination, le médiateur remet à la Société de promotion un rapport écrit sur les questions abordées pendant la médiation et sur les résultats de celle-ci. Il peut faire des recommandations au sujet de la proposition.

#### **Prorogation**

(9) Malgré le paragraphe (8), le médiateur peut proroger de 14 jours la date limite de remise du rapport s'il estime raisonnable de croire que le fait de continuer la médiation permettra vraisemblablement aux membres de la Société de promotion de parvenir à une décision au sujet de la proposition.

#### **Distribution du rapport**

(10) Chaque membre de la Société de promotion a le droit de recevoir une copie du rapport du médiateur.

#### **Décision de la Société de promotion**

(11) La Société de promotion peut décider, par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres, d'accepter la proposition, dans sa version originale ou modifiée, ou elle peut décider, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, de la rejeter.

#### **Demande d'arbitrage**

(12) Si elle n'accepte, dans sa version originale ou modifiée, ni ne rejette le rapport du médiateur dans les 30 jours qui suivent la première réunion qu'elle tient après l'avoir reçu, la Société de promotion peut, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, soumettre la question à l'arbitrage.

#### **Destruction des copies**

(13) Si la question est soumise à l'arbitrage, chaque copie du rapport du médiateur est détruite.

#### **Choix de l'arbitre**

(14) L'arbitre peut être choisi de n'importe laquelle des manières suivantes :

1. Lorsque la question est soumise à l'arbitrage, la Société de promotion peut nommer l'arbitre ou fixer son mode de sélection.
2. Si elle ne nomme pas l'arbitre ou ne fixe pas son mode de sélection, le président de la Société de promotion le choisit et effectue la nomination pour le compte de celle-ci.
3. Si elle fixe le mode de sélection de l'arbitre mais n'en nomme aucun dans les 30 jours de la réunion où elle a fixé ce mode de sélection, le président de la Société de promotion en choisit un et effectue la nomination pour le compte de celle-ci.

**Same**

(15) A person appointed as a mediator under subsection (5) or (6) in respect of a matter may also be appointed as arbitrator with respect to the same, or a related, matter.

**Scope of arbitration**

(16) The matter that is referred to arbitration must relate to a specified change only and the wording of the matter may be determined in either of the following ways:

1. The Sponsors Corporation may determine the wording.
2. If the Sponsors Corporation does not determine the wording within 30 days after the referral is made, the member who requested the arbitration may determine it.

**Conduct and effect of arbitration**

(17) Subsection 26 (6) applies with respect to the arbitration.

**Transitional composition of the Administration Corporation**

~~—44. (1) On the day on which subsection 32 (1) comes into force, the Administration Corporation is composed of the following members:~~

- ~~—1. As chair, the person who holds office as the chair of the Ontario Municipal Employees Retirement Board immediately before that subsection comes into force;~~
- ~~—2. The persons who hold office as members of the Ontario Municipal Employees Retirement Board immediately before that subsection comes into force;~~
- ~~—3. Two persons to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.~~

**Term of office**

~~—(2) The term of office of a member appointed under subsection (1) expires immediately before the first anniversary of the day on which subsection 32 (1) comes into force or when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 33 (1), whichever is earlier.~~

**Vacancy**

~~—(3) If a person described in subsection (1) ceases to hold office before his or her term of office expires, the Lieutenant Governor in Council may appoint a replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.~~

**Transitional composition of the Administration Corporation**

44. (1) On the day on which subsection 32 (1) comes into force, the terms of office of the persons who hold office as members of the Ontario Municipal Employees Retirement Board immediately before that day are terminated and the Administration Corporation is composed of the following members:

1. Two persons to be chosen by the Association of Municipalities of Ontario.

**Idem**

(15) Le médiateur nommé en application du paragraphe (5) ou (6) à l'égard d'une question peut également être nommé arbitre à l'égard de la même question ou d'une question connexe.

**Portée de l'arbitrage**

(16) La question soumise à l'arbitrage ne doit concerner qu'une modification déterminée et sa formulation peut être fixée de l'une ou l'autre des manières suivantes :

1. La Société de promotion peut fixer la formulation.
2. Si la Société de promotion n'a pas fixé la formulation dans les 30 jours du renvoi à l'arbitrage, le membre qui a demandé celui-ci peut le faire.

**Conduite et effet de l'arbitrage**

(17) Le paragraphe 26 (6) s'applique à l'égard de l'arbitrage.

**Composition transitoire de la Société d'administration**

~~—44. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1), la Société d'administration se compose des membres suivants :~~

- ~~—1. Comme président, la personne qui est président de la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe;~~
- ~~—2. Les personnes qui sont membres de la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe;~~
- ~~—3. Deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.~~

**Mandat**

~~—(2) Le mandat des membres nommés en application du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1) ou, s'il lui est antérieur, le jour où la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe 33 (1).~~

**Vacance**

~~—(3) Si une personne visée au paragraphe (1) cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.~~

**Composition transitoire de la Société d'administration**

44. (1) Le mandat des personnes qui sont membres de la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1) prend fin ce jour-là, et la Société d'administration se compose alors des membres suivants :

1. Deux personnes choisies par l'Association des municipalités de l'Ontario.

2. One person to be chosen by the City of Toronto.
3. One person who is representative of school boards to be chosen in accordance with subsection (3).
4. One person to be chosen by the Ontario Association of Police Services Boards.
5. Two persons who are representative of the other participating employers, to be chosen in accordance with subsection (4).
6. Two persons to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
7. One person to be chosen by the Police Association of Ontario.
8. One person to be chosen by the Ontario Professional Fire Fighters Association.
9. One person who is representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (5).
10. One person to be chosen by the Association of Municipal Managers, Clerks and Treasurers of Ontario.
11. One person who is representative of former members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (6).

#### **First appointments**

(2) Despite subsections (1), (3), (4), (5) and (6), the Lieutenant Governor in Council shall appoint the first members of the Administration Corporation and shall specify in the appointment under which paragraph of subsection (1) each appointment is being made.

#### **Representative of school boards**

(3) The person referred to in paragraph 3 of subsection (1) is to be chosen by the Ontario Public School Boards' Association and his or her replacement is to be chosen by the Ontario Catholic School Trustees' Association; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by the associations.

#### **Representatives of other participating employers**

(4) The two persons referred to in paragraph 5 of subsection (1) are to be chosen as follows by those employers who are not members of an organization described in paragraph 1 or 4 of subsection (1) or in subsection (3):

1. The first person is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan.
2. The second person is to be chosen by the employer who has the second-greatest number of members in the primary pension plan.
3. When the term of office of the first person expires, his or her replacement is to be chosen by the employer who has the third-greatest number of members in the primary pension plan on the expiry date of the first person's term.

2. Une personne choisie par la cité de Toronto.
3. Une personne, choisie conformément au paragraphe (3), représentant les conseils scolaires.
4. Une personne choisie par l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
5. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (4), représentant les autres employeurs participants.
6. Deux personnes choisies par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
7. Une personne choisie par l'Association des policiers de l'Ontario.
8. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.
9. Une personne, choisie conformément au paragraphe (5), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS.
10. Une personne choisie par l'Association des directeurs généraux, secrétaires et trésoriers municipaux de l'Ontario.
11. Une personne, choisie conformément au paragraphe (6), représentant les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.

#### **Nomination des premiers membres**

(2) Malgré les paragraphes (1), (3), (4), (5) et (6), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les premiers membres de la Société d'administration et précise, dans chaque cas, la disposition habilitante du paragraphe (1).

#### **Représentant des conseils scolaires**

(3) L'association appelée Ontario Public School Boards' Association choisit la personne visée à la disposition 3 du paragraphe (1) et celle appelée Ontario Catholic School Trustees' Association choisit son remplaçant. Par la suite, les deux associations choisissent le remplaçant à tour de rôle.

#### **Représentants des autres employeurs participants**

(4) Les employeurs qui ne sont pas membres d'un organisme visé à la disposition 1 ou 4 du paragraphe (1) ou au paragraphe (3) choisissent comme suit les deux personnes visées à la disposition 5 du paragraphe (1):

1. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit la première personne.
2. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après le premier choisit la deuxième personne.
3. À l'expiration du mandat de la première personne, l'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après les deux premiers à la date de l'expiration choisit son remplaçant.

4. The subsequent replacement for a member is to be chosen by the employer who has the next-greatest number of members in the primary pension plan, until all employers have chosen a person.
5. When all employers have chosen a person, the next replacement is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan, and the steps described in paragraphs 2 to 4 are repeated.

#### Representative of other members

(5) The person referred to in paragraph 9 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of those members of the OMERS pension plans who are not represented, directly or indirectly, by an organization described in paragraph 6, 7 or 8 of subsection (1):

1. The Administration Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the applicable members of the OMERS pension plans and to determine how many of those members each organization represents.
2. The Administration Corporation shall rank the organizations according to the number of those members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Administration Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation. This step is repeated until the person has been chosen.
5. When a person's term of office expires, the Administration Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

#### Representative of former members

(6) The person referred to in paragraph 11 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of former members of the OMERS pension plans:

1. The Administration Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the former members of the OMERS pension plans and to determine how many former members each organization represents.

4. L'employeur qui compte ensuite le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, jusqu'à ce que tous les employeurs aient choisi une personne.
5. Lorsque tous les employeurs ont choisi une personne, celui qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 2 à 4 sont répétées.

#### Représentant des autres participants

(5) La personne visée à la disposition 9 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés, directement ou indirectement, par un organisme visé à la disposition 6, 7 ou 8 de ce paragraphe :

1. La Société d'administration s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les participants concernés aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
2. La Société d'administration classe les organismes selon le nombre de ces participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société d'administration invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société d'administration invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne ait été choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société d'administration invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société d'administration invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

#### Représentant des anciens participants

(6) La personne visée à la disposition 11 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS :

1. La Société d'administration s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.

2. The Administration Corporation shall rank the organizations according to the number of those former members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.

3. The Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation.

4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Administration Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation. This step is repeated until a person is chosen.

5. When a person's term of office expires, the Administration Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.

6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

#### Term of office

(7) The term of office of the members of the Administration Corporation is three years.

#### Same

(8) Despite subsection 33 (4) and subsection (7) of this section, each of the first members of the Administration Corporation appointed under subsection (2) shall be appointed to hold office for a period, not to exceed three years, as specified by the Lieutenant Governor in Council.

#### Vacancy

(9) If a person appointed under subsection (2) ceases to hold office before his or her term of office expires, the person or organization that chooses the members of the Administration Corporation under the paragraph of subsection (1) under which the first member was appointed shall choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

#### Same

(10) If a person who was not appointed under subsection (2) or (9) ceases to hold office before his or her term of office expires, the same person or organization that chose the person may choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

2. La Société d'administration classe les organismes selon le nombre de ces anciens participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.

3. La Société d'administration invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.

4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société d'administration invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne soit choisie.

5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société d'administration invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.

6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société d'administration invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

#### Mandat

(7) Le mandat des membres de la Société d'administration est de trois ans.

#### Idem

(8) Malgré le paragraphe 33 (4) et le paragraphe (7) du présent article, les premiers membres de la Société d'administration nommés en application du paragraphe (2) occupent leur charge pour une période d'au plus trois ans, selon ce que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Vacance

(9) Si une personne nommée en application du paragraphe (2) cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, la personne ou l'organisme qui choisit les membres de la Société d'administration en application de la disposition du paragraphe (1) habilitante en ce qui concerne la nomination du premier membre choisit son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

#### Idem

(10) Si une personne qui n'a pas été nommée en application du paragraphe (2) ou (9) cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, la même personne ou le même organisme qui l'a choisie peut choisir son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

**Chair**

(11) The chair of the Administration Corporation is to be chosen by the members of the Administration Corporation from among the members.

**Subsequent composition of the Administration Corporation**

—45. (1) If the Sponsors Corporation has not passed a by-law under subsection 33 (1) on or before the first anniversary of the day that subsection 32 (1) comes into force, the composition of the Administration Corporation for the period commencing on that first anniversary and ending when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 33 (1) is composed of the following persons to be chosen in the manner indicated:

- 1. Three persons to be chosen by the Association of Municipalities of Ontario.
- 1.1 Two persons to be chosen by the City of Toronto.
- 2. One person who is representative of school boards to be chosen in accordance with subsection (2).
- 3. One person to be chosen by the Ontario Association of Police Services Boards.
- 4. Two persons who are representative of the other participating employers, to be chosen in accordance with subsection (3).
- 5. Three persons to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
- 6. One person to be chosen by the Police Association of Ontario.
- 7. One person to be chosen by the Ontario Professional Fire Fighters Association.
- 7.1 One person to be chosen by the Association of Municipal Managers, Clerks and Treasurers of Ontario.
- 8. Two persons who are representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (4).
- 9. One person who is representative of former members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (5).

**Representative of school boards**

—(2) The person referred to in paragraph 2 of subsection (1) is to be chosen by the Ontario Public School Boards' Association and his or her replacement is to be chosen by the Ontario Catholic School Trustees' Association; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by the associations.

**Representatives of other participating employers**

—(3) The two persons referred to in paragraph 4 of subsection (1) are to be chosen as follows by those employers who are not members of an organization described in paragraph 1 or 3 of subsection (1) or in subsection (2):

- 1. The first person is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan.

**Président**

(11) Les membres de la Société d'administration choisissent un des leurs comme président.

**Composition subséquente de la Société d'administration**

—45. (1) Si la Société de promotion n'a pas adopté de règlement administratif en application du paragraphe 33 (1) au plus tard le jour du premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1), la Société d'administration se compose des personnes suivantes, choisies de la manière indiquée, pour la période qui commence le jour du premier anniversaire et se termine celui où la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe 33 (1) :

- 1. Trois personnes choisies par l'Association des municipalités de l'Ontario.
- 1.1 Deux personnes choisies par la cité de Toronto.
- 2. Une personne, choisie conformément au paragraphe (2), représentant les conseils scolaires.
- 3. Une personne choisie par l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
- 4. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (3), représentant les autres employeurs participants.
- 5. Trois personnes choisies par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
- 6. Une personne choisie par l'Association des policiers de l'Ontario.
- 7. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.
- 7.1 Une personne choisie par l'Association des directeurs généraux, secrétaires et trésoriers municipaux de l'Ontario.
- 8. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (4), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS.
- 9. Une personne, choisie conformément au paragraphe (5), représentant les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.

**Représentant des conseils scolaires**

—(2) L'association appelée Ontario Public School Boards' Association choisit la personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) et celle appelée Ontario Catholic School Trustees' Association choisit son remplaçant. Par la suite, les deux associations choisissent le remplaçant à tour de rôle.

**Représentants des autres employeurs participants**

—(3) Les employeurs qui ne sont pas membres d'un organisme visé à la disposition 1 ou 3 du paragraphe (1) ou au paragraphe (2) choisissent comme suit les deux personnes visées à la disposition 4 du paragraphe (1) :

- 1. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit la première personne.

- 2. The second person is to be chosen by the employer who has the second-greatest number of members in the primary pension plan.
- 3. When the term of office of the first person expires, his or her replacement is to be chosen by the employer who has the third-greatest number of members in the primary pension plan on the expiry date of the first person's term.
- 4. The subsequent replacement for a member is to be chosen by the employer who has the next-greatest number of members in the primary pension plan, until all employers have chosen a person.
- 5. When all employers have chosen a person, the next replacement is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan, and the steps described in paragraphs 2 to 4 are repeated.

#### Representative of other members

— (4) The two persons referred to in paragraph 8 of subsection (1) are to be chosen as follows on behalf of those members of the OMERS pension plans who are not represented, directly or indirectly, by an organization described in paragraph 5, 6 or 7 of subsection (1):

- 1. The Administration Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the applicable members of the OMERS pension plans and to determine how many of those members each organization represents.
- 2. The Administration Corporation shall rank the organizations according to the number of those members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
- 3. The Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the first person and the second-largest organization to choose the second person, both within the period specified by the Administration Corporation.
- 4. If either of those organizations fails to choose a person within the specified period, the Administration Corporation shall invite the next largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation. This step is repeated until both persons have been chosen.
- 5. When a person's term of office expires, the Administration Corporation shall invite the organization that is the next largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
- 6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the

- 2. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après le premier choisit la deuxième personne.
- 3. À l'expiration du mandat de la première personne, l'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après les deux premiers à la date de l'expiration choisit son remplaçant.
- 4. L'employeur qui compte ensuite le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant subséquent d'un membre, jusqu'à ce que tous les employeurs aient choisi une personne.
- 5. Lorsque tous les employeurs ont choisi une personne, celui qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 2 à 4 sont répétées.

#### Représentant des autres participants

— (4) Les deux personnes visées à la disposition 8 du paragraphe (1) sont choisies comme suit pour le compte des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés, directement ou indirectement, par un organisme visé à la disposition 5, 6 ou 7 de ce paragraphe :

- 1. La Société d'administration s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les participants concernés aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
- 2. La Société d'administration classe les organismes selon le nombre de ces participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
- 3. La Société d'administration invite le premier organisme en importance à choisir la première personne et le deuxième en importance à choisir la deuxième, dans les deux cas dans le délai qu'elle précise.
- 4. Si l'un ou l'autre de ces organismes ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société d'administration invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que les deux personnes aient été choisies.
- 5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société d'administration invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
- 6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société d'administration invite le premier en importance à choisir le remplaçant

next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications:

#### **Representative of former members**

—(5) The person referred to in paragraph 9 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of former members of the OMERS pension plans:

- 1. The Administration Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the former members of the OMERS pension plans and to determine how many former members each organization represents.
- 2. The Administration Corporation shall rank the organizations according to the number of those former members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
- 3. The Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation.
- 4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Administration Corporation shall invite the next largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation. This step is repeated until a person is chosen.
- 5. When a person's term of office expires, the Administration Corporation shall invite the organization that is the next largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
- 6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications:

#### **Term of office**

—(6) The term of office of persons chosen under this section is three years.

#### **Vacancies**

—(7) If a person ceases to hold office before his or her term of office expires, the same organization that chose the person may choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

#### **Chair**

—(8) The chair of the Administration Corporation is to be chosen by the members of the Administration Corporation from among the members.

#### **Transitional amendments to OMERS pension plans**

**45.1** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the establishment and terms

suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires:

#### **Représentant des anciens participants**

—(5) La personne visée à la disposition 9 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS :

- 1. La Société d'administration s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
- 2. La Société d'administration classe les organismes selon le nombre de ces anciens participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
- 3. La Société d'administration invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
- 4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société d'administration invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne soit choisie.
- 5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société d'administration invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
- 6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société d'administration invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

#### **Mandat**

—(6) Le mandat des personnes choisies en application du présent article est de trois ans.

#### **Vacance**

—(7) Si une personne cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, l'organisme qui l'a choisie peut choisir son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

#### **Président**

—(8) Les membres de la Société d'administration choisissent un des leurs comme président.

#### **Modifications transitoires aux régimes de retraite d'OMERS**

**45.1** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'établissement et les conditions des ré-

and conditions of supplemental plans for the purposes of section 4, including,

- (a) prescribing the manner for calculating ~~or the assumptions to be used in calculating~~ the amount of pension benefits provided under the supplemental plans;
- (b) prescribing the requirements to be satisfied for persons to be eligible to be members of the supplemental plans;
- (c) establishing the rate or amount of contributions to be made under the supplemental plans or prescribing the manner for determining the rate or amount of contributions.

#### Repeal

(2) This section is repealed on the third anniversary of the day this section comes into force.

#### Revocation of regulation

(3) Any regulation made under this section is revoked on the day this section is repealed.

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS

#### *Child and Family Services Act*

46. Subsection 20 (2) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

#### *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*

47. (1) Section 9 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(2) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “Despite section 9 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” at the beginning and substituting “Despite section 7 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(3) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” at the beginning and substituting “The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(4) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(5) Subsection 13 (3) of the Act is amended by adding at the end “as that Regulation read immediately before the repeal of that Act”.

gimes complémentaires pour l'application de l'article 4, notamment :

- a) prescrire le mode de calcul des prestations de retraite offertes par ces régimes ~~ou les hypothèses de calcul à utiliser~~;
- b) prescrire les conditions à remplir pour pouvoir être un participant à ces régimes;
- c) établir le taux de cotisation au titre de ces régimes et le montant des cotisations à y verser ou prescrire la façon de les fixer.

#### Abrogation de l'article

(2) Le présent article est abrogé le troisième anniversaire de son entrée en vigueur.

#### Abrogation des règlements d'application

(3) Les règlements pris en application du présent article sont abrogés le même jour que l'article.

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

#### *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

46. Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*».

#### *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*

47. (1) L'article 9 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» partout où figure ce titre.

(2) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Malgré l'article 7 de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «Malgré l'article 9 de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «La *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*».

(5) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par insertion de «, tel que ce règlement existait immédiatement avant l'abrogation de cette loi» à la fin du paragraphe.

(6) Clause 60 (11) (b) of the Act is amended by striking out “for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(7) Clause 66 (6) (a) of the Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

#### *Education Act*

48. Subsection 178 (1) of the *Education Act* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

#### *GO Transit Act, 2001*

49. Subsection 23 (3) of the *GO Transit Act, 2001* is amended by striking out “shall be deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

#### *Municipal Act, 2001*

50. (1) Subsections 276 (1) and (2) of the *Municipal Act, 2001* are repealed.

(2) Subsection 276 (3) of the Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(3) Subsections 276 (4) and (5) of the Act are repealed.

(4) Subsection 276 (6) of the Act is amended by adding at the end “other than pensions provided under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(5) Clause 464 (a) of the Act is amended by striking out “or to the Ontario Municipal Employees Retirement Fund” and substituting “or to the pension fund for the primary pension plan under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

#### *Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997*

51. Subsection 7 (4) of the *Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997* is repealed and the following substituted:

#### *Employees pensions*

(4) The Corporation shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* but section 7 of that Act does not apply with respect to the Corporation and its employees.

(6) L’alinéa 60 (11) b) de la Loi est modifié par substitution de «pour l’application de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «aux fins de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*».

(7) L’alinéa 66 (6) a) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*».

#### *Loi sur l’éducation*

48. Le paragraphe 178 (1) de la *Loi sur l’éducation* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*».

#### *Loi de 2001 sur le Réseau GO*

49. Le paragraphe 23 (3) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est modifié par substitution de «il est réputé un conseil local pour l’application de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «il est réputé un employeur au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à la fin du paragraphe.

#### *Loi de 2001 sur les municipalités*

50. (1) Les paragraphes 276 (1) et (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* sont abrogés.

(2) Le paragraphe 276 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*».

(3) Les paragraphes 276 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 276 (6) de la Loi est modifié par insertion de «, sauf celles offertes aux termes de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à la fin du paragraphe.

(5) L’alinéa 464 a) de la Loi est modifié par substitution de «ou à la caisse de retraite du régime de retraite principal au sens de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «ou à la Caisse de retraite des employés municipaux de l’Ontario».

#### *Loi de 1997 sur la Société d’évaluation foncière des municipalités*

51. Le paragraphe 7 (4) de la *Loi de 1997 sur la Société d’évaluation foncière des municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### *Pensions des employés*

(4) La Société est réputée un conseil local pour l’application de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*. Toutefois, l’article 7 de cette loi ne s’applique pas à la Société ni à ses employés.

*Niagara Escarpment Planning and Development Act*

52. (1) Subsection 5 (6) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by striking out “and may designate the chair as an employee and the Commission as an employer for the purpose of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*”.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

*Pension plan*

(9.1) The Commission shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* and the chair shall be deemed to be an employee of the Commission for the purposes of that Act.

*Northern Services Boards Act*

53. Subsection 39 (16) of the *Northern Services Boards Act* is repealed.

*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*

54. The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed.

*Social Housing Reform Act, 2000*

55. (1) Subsection 52 (11) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is repealed and the following substituted:

*Pension plan*

(11) A transferee to whom employees have been transferred by a transfer order shall provide the transferred employees with pension benefits under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* and, for that purpose, the transferee shall be deemed to be a local board for the purposes of that Act.

(2) Subsection 140 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

*Employees pensions*

(6) The corporation shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* but section 7 of that Act does not apply with respect to the corporation and its employees.

**REPEAL, COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

*Repeal*

56. Subsections 23 (2) and 33 (2) and sections 38 to ~~45-44~~ are repealed on December 31, 2009.

*Commencement*

57. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

*Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*

52. (1) Le paragraphe 5 (6) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est modifié par suppression de «Pour l'application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, le président peut être désigné comme un employé et la Commission comme son employeur» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Régime de retraite*

(9.1) La Commission est réputée un conseil local pour l'application de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et le président est réputé son employé pour l'application de cette loi.

*Loi sur les régies des services publics du Nord*

53. Le paragraphe 39 (16) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est abrogé.

*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*

54. La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* est abrogée.

*Loi de 2000 sur la réforme du logement social*

55. (1) Le paragraphe 52 (11) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Régime de retraite*

(11) Le destinataire à qui des employés ont été mutés par un décret de transfert ou de mutation offre à ces employés des prestations de retraite aux termes de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et, à cette fin, il est réputé un conseil local pour l'application de cette loi.

(2) Le paragraphe 140 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Pensions des employés*

(6) La Société est réputée un conseil local pour l'application de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. Toutefois, l'article 7 de cette loi ne s'applique pas à la Société ni à ses employés.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

*Abrogation*

56. Les paragraphes 23 (2) et 33 (2) et les articles 38 à ~~45-44~~ sont abrogés le 31 décembre 2009.

*Entrée en vigueur*

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Same

(2) Sections 1 to 55 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

58. The short title of this Act is the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*.

## Idem

(2) Les articles 1 à 55 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

58. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

## Bill 206

*(Chapter 2  
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to revise the  
Ontario Municipal Employees  
Retirement System Act**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

1st Reading	June 1, 2005
2nd Reading	December 13, 2005
3rd Reading	February 23, 2006
Royal Assent	February 23, 2006



2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

## Projet de loi 206

*(Chapitre 2  
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi révisant la  
Loi sur le régime de retraite  
des employés municipaux de l'Ontario**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1 <sup>re</sup> lecture	1 <sup>er</sup> juin 2005
2 <sup>e</sup> lecture	13 décembre 2005
3 <sup>e</sup> lecture	23 février 2006
Sanction royale	23 février 2006



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 206 and does not form part of the law. Bill 206 has been enacted as Chapter 2 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* is enacted, replacing the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*. A new corporation, the OMERS Sponsors Corporation, is established to oversee the design and governance of the OMERS pension plans.

### OMERS PENSION PLANS

The Ontario Municipal Employees Retirement System is continued and is composed of the OMERS pension plans and any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans.

The pension plan that is governed by the current Act is continued as the primary pension plan. The pension funds that are governed by the current Act are continued. The terms and conditions of the pension plan that are in effect when the current Act is repealed are continued as the terms and conditions of the primary pension plan. Currently, those terms and conditions are established by regulation. Any retirement compensation arrangements that provide benefits to members or former members of the OMERS pension plans are continued with the same terms and conditions. Under the new Act, the terms and conditions of any of the plans may be changed by the Sponsors Corporation.

One or more supplemental plans may be established for the purpose of providing optional benefits to members of the primary pension plan who are members of a police force or employed as firefighters or paramedics, or to other members and former members of the primary pension plan. No assets of the primary pension plan may be used to pay optional benefits or to fund other liabilities of a supplemental plan.

The employers who participate in the OMERS pension plans are described in sections 5 and 6. Section 7 re-enacts the current prohibition on municipalities and local boards making contributions to a pension plan other than an OMERS pension plan or the *Canada Pension Plan* for the provision of a pension to any of their eligible employees. The current exceptions are preserved. Specified classes of employers are required to have the consent of the Sponsors Corporation in order to terminate their participation in the OMERS pension plans.

Sections 9 to 15 set out restrictions on the terms and conditions of the OMERS pension plans. The primary pension plan must be a defined benefit plan. Any optional pension benefit for members of the primary pension plan which includes an annual benefit accrual rate of over 2.0 and up to 2.33 per cent must be implemented using a supplemental plan and not the primary pension plan. The Administration Corporation is required to amend the OMERS pension plans to provide optional increases in benefits to members of the primary pension plan who are employed as members of a police force or as firefighters or paramedics and to establish the contribution rates for those benefits.

The contributions payable to an OMERS pension plan for a year by employers and employees must be equal, with certain exceptions. Section 13 establishes a limit on contributions for increased pension benefits, subject to the right of an employee to make additional payments for past service. Section 14 governs the actuary's determination of the contribution rate for the primary pension plan and for any retirement compensation ar-

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 206, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 206 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Est édictée la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, qui remplace la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et est créée la Société de promotion d'OMERS, qui supervisera la conception et la gouvernance des régimes de retraite d'OMERS.

### RÉGIMES DE RETRAITE D'OMERS

Est prorogé le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, qui se compose des régimes de retraite d'OMERS et des conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants à ces régimes.

Le régime de retraite régi par la Loi actuelle est prorogé comme régime de retraite principal. Les caisses de retraite régies par la même loi sont également prorogées. Les conditions du régime de retraite qui sont en vigueur à l'abrogation de la Loi actuelle deviennent celles du régime de retraite principal. Présentement, ces conditions sont fixées par règlement. Les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants ou anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS sont prorogées et leurs conditions restent les mêmes. Dans le cadre de la nouvelle loi, la Société de promotion pourra modifier les conditions de n'importe lequel des régimes.

Un ou plusieurs régimes complémentaires peuvent être établis en vue d'offrir des prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont membres d'un corps de police ou employés comme pompiers ou auxiliaires médicaux ou aux autres participants et anciens participants à ce régime. Aucun élément d'actif du régime de retraite principal ne peut être affecté au paiement des prestations facultatives offertes par un régime complémentaire ou au financement de tout autre élément de passif d'un régime complémentaire.

Les articles 5 et 6 traitent des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS. L'article 7 réédite l'interdiction actuelle, selon laquelle les municipalités et les conseils locaux ne peuvent pas cotiser à un régime de retraite autre qu'un régime de retraite d'OMERS ou le *Régime de pensions du Canada* en vue d'offrir une pension à leurs employés admissibles. Les exceptions actuelles sont préservées. Des catégories précisées d'employeurs doivent obtenir le consentement de la Société de promotion pour cesser de participer aux régimes de retraite d'OMERS.

Les articles 9 à 15 énoncent les restrictions applicables aux conditions des régimes de retraite d'OMERS. Le régime de retraite principal doit être un régime à prestations déterminées. Toute prestation de retraite facultative qui est offerte aux participants au régime de retraite principal et dont le taux annuel d'accumulation est supérieur à 2 mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent doit être mise en oeuvre au moyen d'un régime complémentaire et non du régime de retraite principal. La Société d'administration doit modifier les régimes d'OMERS afin d'offrir des augmentations de prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont membres d'un corps de police ou employés comme pompiers ou auxiliaires médicaux et fixer les taux de cotisation au titre des prestations.

Les cotisations annuelles payables à un régime de retraite d'OMERS par les employeurs et les employés doivent être égales, à quelques exceptions près. L'article 13 plafonne les cotisations versées au titre des prestations de retraite accrues, l'employé pouvant toutefois effectuer des versements additionnels au titre d'une période de service antérieure. L'article 14 régit l'établissement par l'actuaire du taux de cotisation au ré-

rangements for those members who are also members of a supplemental plan. Section 15 provides for a reserve to stabilize contribution rates. Under that section, a restriction is imposed on amendments to the primary pension plan.

Any decision of the Sponsors Corporation to change benefits for members, to change a contribution rate or to establish or change a reserve to stabilize contribution rates under an OMERS pension plan must be made in accordance with the requirements set out in section 26 of the Act.

#### GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

The OMERS Sponsors Corporation is established by section 22 of the new Act. The composition of the Sponsors Corporation is to be determined by by-law. Its objects, powers and duties are described in sections 24 to 31 of the Act, and they include the power to make decisions about the design of the OMERS pension plans and the power to set the contribution rates under the plans.

The Sponsors Corporation may require the Administration Corporation to reimburse it from any pension or other fund for costs that may be paid lawfully out of the fund and may impose a fee on employers and members of the OMERS pension plans to fund any of its costs that may not be paid lawfully out of a pension fund.

The OMERS Administration Corporation (formerly the Ontario Municipal Employees Retirement Board) is continued by section 32 of the new Act. The composition of the Administration Corporation is to be determined by by-law of the Sponsors Corporation. Its objects, powers and duties are described in sections 34 and 35 of the Act. The Administration Corporation is the administrator of the OMERS pension plans and trustee of the pension funds. The Administration Corporation also advises and assists the Sponsors Corporation and, under agreements entered into by the Sponsors Corporation under section 29, may be required to act as the agent of the administrator of other pension plans and to manage other pension funds.

Two committees are established to advise the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members, one respecting benefits for members who are employed in the police and fire sectors and the other respecting benefits for members who are not employed in those sectors.

Transitional arrangements are made respecting the composition of the Sponsors Corporation and the Administration Corporation and respecting the circumstances in which the Sponsors Corporation is required to meet. Supplementary decision-making mechanisms are established with respect to specified types of decisions concerning the OMERS pension plans. The transitional arrangements are set out in sections 36 and 37 and 41 to 43.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed and consequential amendments are made to other Acts.

gime de retraite principal et à toute convention de retraite pour les participants qui participent également à un régime complémentaire. L'article 15 prévoit un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation. Cet article limite les modifications qui peuvent être apportées au régime principal.

Toute décision de la Société de promotion de modifier les prestations offertes aux participants ou un taux de cotisation, ou encore de constituer ou de modifier un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation doit être prise conformément aux exigences énoncées à l'article 26.

#### GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

L'article 22 de la nouvelle loi crée la Société de promotion d'OMERS, dont la composition sera établie par règlement administratif. Les articles 24 à 31 énoncent ses objets, ses pouvoirs et ses fonctions, notamment le pouvoir de prendre des décisions au sujet de la conception des régimes de retraite d'OMERS et celui de fixer les taux de cotisation au titre de ces régimes.

La Société de promotion peut exiger que la Société d'administration lui rembourse, sur une caisse de retraite ou un autre fonds, ses coûts qui peuvent légalement être prélevés sur le fonds et que les employeurs et les participants aux régimes de retraite d'OMERS lui versent une somme pour la défrayer de ses coûts qui ne peuvent pas légalement être prélevés sur une caisse de retraite.

L'article 32 proroge la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario sous le nom de Société d'administration d'OMERS. La composition de cette société sera établie par règlement administratif de la Société de promotion. Les articles 34 et 35 énoncent ses objets, ses pouvoirs et ses fonctions. La Société d'administration est l'administrateur des régimes de retraite d'OMERS et le fiduciaire des caisses de retraite. En outre, elle conseille et aide la Société de promotion et, aux termes d'accords conclus par celle-ci en vertu de l'article 29, elle peut être tenue d'agir comme représentant de l'administrateur d'autres régimes de retraite et de gérer d'autres caisses de retraite.

Sont créés deux comités chargés de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS : l'un pour les participants qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie; l'autre, pour les autres participants.

Des arrangements transitoires sont prévus en ce qui concerne la composition de la Société de promotion et de la Société d'administration ainsi que les circonstances dans lesquelles la Société de promotion doit se réunir. Sont établis d'autres mécanismes décisionnels applicables à des types déterminés de décisions concernant les régimes de retraite d'OMERS. Les articles 36 et 37 et 41 à 43 énoncent ces arrangements transitoires.

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* est abrogée et des modifications corrélatives sont apportées à d'autres lois.

**An Act to revise the  
Ontario Municipal Employees  
Retirement System Act**

**Loi révisant la  
Loi sur le régime de retraite  
des employés municipaux de l'Ontario**

Note: This Act amends or repeal more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

## CONTENTS

### INTERPRETATION

1. Definitions

#### ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM

2. OMERS continued
3. Primary pension plan
4. Supplemental plans

#### EMPLOYER PARTICIPATION IN THE PENSION PLANS

5. Employers generally
6. Associated employers
7. Participation in other plans
8. Termination of participation

#### RESTRICTIONS AFFECTING THE PENSION PLANS

9. Defined benefit plan
10. Optional increases in pension benefits
11. Optional increases, police and fire sectors
12. Employer contributions
13. Cap on contributions by employer for increased benefits
14. Contribution rate, benefits under multiple plans
15. Reserve to stabilize contribution rates

#### GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

16. Pension plan governance
17. Pension plan administration
18. Pension plan amendments
19. Actuary
20. Auditor
21. Annual report

#### SPONSORS CORPORATION

22. Sponsors Corporation established
23. Composition
24. Objects
25. Powers
26. Procedural and other requirements for decisions
27. Recovery of costs
28. Fees to fund other activities

## SOMMAIRE

### INTERPRÉTATION

1. Définitions

#### RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

2. Prorogation d'OMERS
3. Régime de retraite principal
4. Régimes complémentaires

#### PARTICIPATION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE RETRAITE

5. Employeurs : généralités
6. Employeurs associés
7. Participation à d'autres régimes
8. Cessation de participation

#### RESTRICTIONS APPLICABLES AUX RÉGIMES DE RETRAITE

9. Régime à prestations déterminées
10. Augmentations de prestations de retraite facultatives
11. Augmentations facultatives : secteur des services de police et d'incendie
12. Cotisations de l'employeur
13. Plafonnement des cotisations au titre de prestations accrues
14. Taux de cotisation : prestations offertes par plusieurs régimes
15. Fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation

#### GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

16. Gouvernance des régimes de retraite
17. Administration des régimes de retraite
18. Modification des régimes de retraite
19. Actuaire
20. Vérificateur
21. Rapport annuel

#### SOCIÉTÉ DE PROMOTION

22. Création de la Société de promotion
23. Composition
24. Objets
25. Pouvoirs
26. Exigences quant à la prise de décisions
27. Recouvrement des coûts
28. Somme pour le financement d'autres activités

29. Agreements re other pension plans
30. Annual audit
31. Annual report

## ADMINISTRATION CORPORATION

32. Administration Corporation continued
33. Composition
34. Objects
35. Powers

## TRANSITIONAL MATTERS

36. Initial composition of the Sponsors Corporation
37. Subsequent composition of the Sponsors Corporation
38. Advisory committee on benefits, police and fire sectors
39. Advisory committee on benefits, other members
40. Consolidation of terms and conditions of primary pension plan
41. Meetings of the Sponsors Corporation
42. Supplementary decision-making mechanisms
43. Transitional composition of the Administration Corporation
44. Transitional amendments to OMERS pension plans

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS

45. Child and Family Services Act
46. City of Toronto Act, 1997 (No. 2)
47. Education Act
48. GO Transit Act, 2001
49. Municipal Act, 2001
50. Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997
51. Niagara Escarpment Planning and Development Act
52. Northern Services Boards Act
53. Ontario Municipal Employees Retirement System Act
54. Social Housing Reform Act, 2000

## REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

55. Repeal
56. Commencement
57. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## INTERPRETATION

## Definitions

1. (1) In this Act,

“Administration Corporation” means the corporation continued by subsection 32 (1); (“Société d’administration”)

“annual benefit accrual rate” has the same meaning as under the *Income Tax Act* (Canada); (“taux annuel d’accumulation des prestations”)

“associated employer” means an employer who participates in an OMERS pension plan under subsection 6 (1); (“employeur associé”)

“benefits” means pension benefits and ancillary benefits, unless the context requires otherwise; (“prestations”)

29. Accords : autres régimes de retraite
30. Vérification annuelle
31. Rapport annuel

## SOCIÉTÉ D’ADMINISTRATION

32. Prorogation de la Société d’administration
33. Composition
34. Objets
35. Pouvoirs

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

36. Composition initiale de la Société de promotion
37. Composition subséquente de la Société de promotion
38. Comité consultatif des prestations : secteur des services de police et d’incendie
39. Comité consultatif des prestations : autres participants
40. Regroupement des conditions du régime de retraite principal
41. Réunions de la Société de promotion
42. Autres mécanismes décisionnels
43. Composition transitoire de la Société d’administration
44. Modifications transitoires aux régimes de retraite d’OMERS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

45. Loi sur les services à l’enfance et à la famille
46. Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)
47. Loi sur l’éducation
48. Loi de 2001 sur le Réseau GO
49. Loi de 2001 sur les municipalités
50. Loi de 1997 sur la Société d’évaluation foncière des municipalités
51. Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara
52. Loi sur les régies des services publics du Nord
53. Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario
54. Loi de 2000 sur la réforme du logement social

## ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

55. Abrogation
56. Entrée en vigueur
57. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

## INTERPRÉTATION

## Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil local» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*. S’entend en outre de la personne ou de l’entité qui, aux termes d’une autre loi, est réputée un conseil local pour l’application de la présente loi. («local board»)

«convention de retraite» S’entend au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («retirement compensation arrangement»)

«employeur associé» Employeur qui participe à un régime de retraite d’OMERS en vertu du paragraphe 6 (1). («associated employer»)

“local board” means local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* and includes any person or entity that, under another Act, is deemed to be a local board for the purposes of this Act; (“conseil local”)

“OMERS” means the Ontario Municipal Employees Retirement System; (“OMERS”)

“OMERS pension plans” means the primary pension plan, any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans and such other pension plans as may be established by the Sponsors Corporation; (“régimes de retraite d'OMERS”)

“primary pension plan” means the pension plan continued by subsection 3 (1); (“régime de retraite principal”)

“retirement compensation arrangement” means retirement compensation arrangement as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“convention de retraite”)

“Sponsors Corporation” means the corporation established by subsection 22 (1); (“Société de promotion”)

“supplemental plan” means a pension plan that is a supplemental plan as defined in the regulations under the *Income Tax Act* (Canada). (“régime complémentaire”)

#### Interpretation, pension matters

(2) Words and expressions used in this Act that relate to pension plans and pension funds have the same meaning as under the *Pension Benefits Act*, unless the context requires otherwise.

#### Same, municipal matters

(3) Words and expressions used in this Act that relate to municipal matters have the same meaning as under the *Municipal Act, 2001*, unless the context requires otherwise.

#### Police and fire sectors

(4) A reference in this Act to persons who are employed in the police and fire sectors is a reference to OMERS pension plan members who are members of a police force as defined in section 2 of the *Police Services Act* or who are employed as firefighters as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or as paramedics as defined in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*.

### ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM

#### OMERS continued

2. The Ontario Municipal Employees Retirement System is continued and is composed of the OMERS pension plans.

#### Primary pension plan

3. (1) The pension plan that is governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* imme-

«OMERS» Le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario. («OMERS»)

«prestations» Sauf indication contraire du contexte, prestations de retraite et prestations accessoires. («benefits»)

«régime complémentaire» S'entend au sens des règlements d'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («supplemental plan»)

«régime de retraite principal» Le régime de retraite prorogé par le paragraphe 3 (1). («primary pension plan»)

«régimes de retraite d'OMERS» Le régime de retraite principal, les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et les autres régimes de retraite qu'établit la Société de promotion. («OMERS pension plans»)

«Société d'administration» La personne morale prorogée par le paragraphe 32 (1). («Administration Corporation»)

«Société de promotion» La personne morale créée par le paragraphe 22 (1). («Sponsors Corporation»)

«taux annuel d'accumulation des prestations» S'entend au sens qui est donné à l'expression en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («annual benefit accrual rate»)

#### Interprétation : terminologie des régimes et caisses de retraite

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux régimes et caisses de retraite s'entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

#### Idem : terminologie municipale

(3) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux affaires municipales s'entendent au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

#### Secteur des services de police et d'incendie

(4) Une mention dans la présente loi de personnes employées dans le secteur des services de police et d'incendie vaut mention des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui sont membres d'un corps de police au sens de l'article 2 de la *Loi sur les services policiers* ou qui sont employés comme pompiers au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou comme auxiliaires médicaux au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*.

### RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

#### Prorogation d'OMERS

2. Est prorogé le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, qui se compose des régimes de retraite d'OMERS.

#### Régime de retraite principal

3. (1) Est prorogé comme régime de retraite principal le régime de retraite régi par la *Loi sur le régime de re-*

diately before that Act is repealed is continued as the primary pension plan.

#### Transition: terms and conditions

(2) On the day the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed, the terms and conditions of the primary pension plan are the terms and conditions that were in effect under that Act immediately before it was repealed.

#### Pension funds

(3) The pension funds that are governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act is repealed are continued.

#### Retirement compensation arrangements

(4) Any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans that are in effect on the day the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed are continued and have the terms and conditions that were in effect immediately before that Act was repealed.

#### Supplemental plans

4. (1) The Sponsors Corporation may establish one or more supplemental plans for the purpose of providing optional benefits to members and former members of the primary pension plan who are, or were, employed in the police and fire sectors or to other members and former members of the primary pension plan.

#### Restriction on use of primary pension plan assets

(2) No assets of the primary pension plan shall be used for the purpose of paying any optional benefit under a supplemental plan or funding the payment of any other liability of a supplemental plan.

### EMPLOYER PARTICIPATION IN THE PENSION PLANS

#### Employers generally

5. (1) Each of the following employers may participate in the OMERS pension plans in respect of its eligible employees:

1. A municipality.
2. A local board other than a hospital board that operates a public hospital, within the meaning of the *Public Hospitals Act*, on behalf of a municipality.
3. A conservation authority within the meaning of the *Conservation Authorities Act*.
4. A district social services administration board within the meaning of the *District Social Services Administration Boards Act*.
5. An area services board established under Part II of the *Northern Services Boards Act*.

*traite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation.

#### Disposition transitoire : conditions

(2) Le jour de l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, les conditions du régime de retraite principal sont celles qui étaient en vigueur en application de cette loi immédiatement avant son abrogation.

#### Caisses de retraite

(3) Sont prorogées les caisses de retraite régies par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation.

#### Conventions de retraite

(4) Les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et qui sont en vigueur le jour de l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* sont prorogées et leurs conditions sont celles qui étaient en vigueur immédiatement avant son abrogation.

#### Régimes complémentaires

4. (1) La Société de promotion peut établir un ou plusieurs régimes complémentaires en vue d'offrir des prestations facultatives aux participants et anciens participants au régime de retraite principal qui sont ou ont déjà été employés dans le secteur des services de police et d'incendie ou aux autres participants et anciens participants à ce régime.

#### Restriction : affectation de l'actif du régime de retraite principal

(2) Aucun élément d'actif du régime de retraite principal ne doit être affecté au paiement des prestations facultatives offertes par un régime complémentaire ou au financement de tout autre élément de passif d'un régime complémentaire.

### PARTICIPATION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE RETRAITE

#### Employeurs : généralités

5. (1) Chacun des employeurs suivants peut participer aux régimes de retraite d'OMERS à l'égard de ses employés admissibles :

1. Une municipalité.
2. Un conseil local autre qu'un conseil d'hôpital qui administre un hôpital public, au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*, pour le compte d'une municipalité.
3. Un office de protection de la nature au sens de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.
4. Un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*.
5. Une régie régionale des services publics créée en vertu de la partie II de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*.

6. An association of municipalities or local boards.
7. An association of the officials or employees of municipalities or local boards.
8. The Crown.
9. The Sponsors Corporation.
10. The Administration Corporation.

#### Same

(2) A municipality may participate in the OMERS pension plans in respect of its councillors.

#### Eligible employees

- (3) For the purposes of this section and section 7,

“eligible employee” means, in respect of an employer, a person who is employed by the employer but not a person who contributes to a pension plan under the *Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994*, the *Public Service Pension Act* or the *Teachers' Pension Act*.

#### Associated employers

6. (1) Each of the following employers may participate in the OMERS pension plans on such conditions as may be agreed upon by the employer and the Sponsors Corporation:

1. A person who, under an agreement with a municipality or local board or under an Act, provides a service, program or thing to a person that the municipality or local board is authorized to provide to the person.
2. A corporation incorporated in accordance with section 142 of the *Electricity Act, 1998* for the purpose of generating, transmitting, distributing or retailing electricity.
3. A person or association of persons that, immediately before the repeal of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, was designated by the Lieutenant Governor in Council for the purposes of clause (c) of the definition of “associated employer” in subsection 1 (1) of that Act or that, immediately before the repeal of that Act, was deemed by another Act to have been so designated.

#### Eligible employees of associated employers

(2) The following employees of an associated employer are eligible to be members of the OMERS pension plans:

1. For an employer described in paragraph 1 of subsection (1), an employee whose duties relate primarily to the provision of the service, program or thing provided by the employer on behalf of the municipality or local board.

6. Une association de municipalités ou de conseils locaux.
7. Une association des fonctionnaires ou employés de municipalités ou de conseils locaux.
8. La Couronne.
9. La Société de promotion.
10. La Société d'administration.

#### Idem

(2) Une municipalité peut participer aux régimes de retraite d'OMERS à l'égard de ses conseillers.

#### Employés admissibles

(3) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 7.

«employé admissible» Relativement à un employeur, personne qu'il emploie, à l'exclusion de celle qui cotise à un régime de retraite en application de la *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario*, de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ou de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants*.

#### Employeurs associés

6. (1) Chacun des employeurs suivants peut participer aux régimes de retraite d'OMERS aux conditions dont il convient avec la Société de promotion :

1. Une personne qui, aux termes d'un accord conclu avec une municipalité ou un conseil local ou en application d'une loi, fournit à une personne un service, un programme ou une chose que la municipalité ou le conseil local est autorisé à lui fournir.
2. Une personne morale constituée conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* aux fins de la production, du transport, de la distribution ou de la vente au détail d'électricité.
3. Une personne ou association de personnes qui, immédiatement avant l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, était désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «employeur associé» au paragraphe 1 (1) de cette loi ou qui, immédiatement avant cette abrogation, était réputée désignée ainsi par une autre loi.

#### Employés admissibles des employeurs associés

(2) Les employés suivants d'un employeur associé sont admissibles aux régimes de retraite d'OMERS :

1. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 1 du paragraphe (1), l'employé dont les fonctions ont principalement trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose que l'employeur fournit pour le compte de la municipalité ou du conseil local.

2. For an employer described in paragraph 2 of subsection (1), an employee whose duties relate primarily to the activities referred to in that paragraph.
3. For an employer described in paragraph 3 of subsection (1), every employee.

#### Same

(3) For the purposes of paragraphs 1 and 2 of subsection (2), the employee's duties may include administrative activities relating to the provision of the service, program or thing or the performance of the employer's duties, as the case may be.

#### Participation in other plans

7. (1) Despite any other Act, a municipality or a local board shall not make a contribution for the provision of a pension to any of its eligible employees unless the contribution is made under the *Canada Pension Plan* or to an OMERS pension plan.

#### Approved pension plans

(2) Despite subsection (1), a municipality or local board may make a contribution under another pension plan for the provision of a pension to an eligible employee if all of the following circumstances exist:

1. The pension plan was established by a municipality or local board under a general or special Act and was in effect on the applicable date described in paragraph 4.
2. The employee became employed by the municipality or local board before the applicable date described in paragraph 4.
3. The contribution is made in respect of the employee's service before he or she becomes entitled to be a member of the primary pension plan.
4. For a contribution made under a collective agreement, the applicable date is the earlier of July 1, 1968 or the date on which the agreement is terminated. For any other contribution, the applicable date is July 1, 1965.

#### Interpretation

(3) A payment by a municipality or local board to an associated employer with respect to the service, program or thing provided on its behalf by the employer does not constitute a contribution for the provision of a pension to an employee of that employer.

#### Termination of participation

8. (1) An employer who is described in paragraphs 1 to 7 or paragraph 9 or 10 of subsection 5 (1) is not entitled to terminate its participation in an OMERS pension plan unless it has the consent of the Sponsors Corporation.

#### By-law

(2) An employer who is described in paragraphs 1 to 7 or paragraph 9 or 10 of subsection 5 (1) shall not pass a

2. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 2 du paragraphe (1), l'employé dont les fonctions ont principalement trait aux activités visées à cette disposition.
3. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 3 du paragraphe (1), chaque employé.

#### Idem

(3) Pour l'application des dispositions 1 et 2 du paragraphe (2), les fonctions de l'employé peuvent comprendre des activités administratives qui ont trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose ou à l'exercice des fonctions de l'employeur, selon le cas.

#### Participation à d'autres régimes

7. (1) Malgré toute autre loi, une municipalité ou un conseil local ne doit pas cotiser, en vue d'offrir une pension à ses employés admissibles, si ce n'est au *Régime de pensions du Canada* ou à un régime de retraite d'OMERS.

#### Régimes de retraite agréés

(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité ou un conseil local peut cotiser à un autre régime de retraite en vue d'offrir une pension à un employé admissible si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le régime de retraite a été établi par une municipalité ou un conseil local en vertu d'une loi générale ou spéciale et était en vigueur à la date applicable visée à la disposition 4.
2. L'employé est entré au service de la municipalité ou du conseil local avant la date applicable visée à la disposition 4.
3. La cotisation se rapporte à une période de service de l'employé qui est antérieure au moment où il acquiert le droit de participer au régime de retraite principal.
4. Dans le cas d'une cotisation versée aux termes d'une convention collective, la date applicable est le 1<sup>er</sup> juillet 1968 ou, si elle lui est antérieure, la date d'expiration de la convention. Dans les autres cas, la date est le 1<sup>er</sup> juillet 1965.

#### Interprétation

(3) Le paiement qu'une municipalité ou un conseil local fait à un employeur associé à l'égard du service, du programme ou de la chose que cet employeur fournit pour son compte ne constitue pas une cotisation en vue d'offrir une pension à un employé de l'employeur.

#### Cessation de participation

8. (1) Un employeur visé aux dispositions 1 à 7 ou à la disposition 9 ou 10 du paragraphe 5 (1) n'a le droit de cesser de participer à un régime de retraite d'OMERS qu'avec le consentement de la Société de promotion.

#### Règlement

(2) Un employeur visé aux dispositions 1 à 7 ou à la disposition 9 ou 10 du paragraphe 5 (1) ne doit pas adop-

by-law providing for the termination of its participation in an OMERS pension plan except upon such terms as may be established by the Sponsors Corporation.

#### RESTRICTIONS AFFECTING THE PENSION PLANS

##### Defined benefit plan

9. The primary pension plan must be a defined benefit plan.

##### Optional increases in pension benefits

10. An optional pension benefit for members of the primary pension plan in respect of which the annual benefit accrual rate is greater than 2.0 per cent and less than or equal to 2.33 per cent must be implemented using a supplemental plan and not the primary pension plan.

##### Optional increases, police and fire sectors

11. (1) Despite any other provision of this Act, the Administration Corporation shall amend the OMERS pension plans to provide optional increases in benefits for members of the primary pension plan who are employed in the police and fire sectors and establish the contribution rates for the benefits.

##### Same

(2) The amendment required by this section shall be made within 24 months after the day this section comes into force.

##### Method of calculating benefits

(3) A supplemental plan established under this section shall make provision for all of the following:

1. An annual benefit accrual rate that is 2.33 per cent for members under the supplemental plan.
2. The payment of pension benefits to members of the supplemental plan in which the annual amount of pension is not reduced because a member retires before the member's normal retirement age of 65 years if, at the date of retirement, the sum of the member's age, counted in full and part years, plus the member's service, counted in full and part years, equals at least 85 years.
3. The pension benefits payable to members under circumstances described in paragraph 2 shall begin to be paid not more than 10 years before the member's normal retirement age.
4. The payment of pension benefits to members of the supplemental plan in which the annual amount of pension is not reduced because a member retires before the member's normal retirement age of 60 years if, at the date of retirement, the sum of the member's age, counted in full and part years, plus the member's service, counted in full and part years, equals at least 80 years.
5. The pension benefit payable to members under circumstances described in paragraph 4 shall begin

ter de règlement prévoyant la cessation de sa participation à un régime de retraite d'OMERS si ce n'est aux conditions que fixe la Société de promotion.

#### RESTRICTIONS APPLICABLES AUX RÉGIMES DE RETRAITE

##### Régime à prestations déterminées

9. Le régime de retraite principal est un régime à prestations déterminées.

##### Augmentations de prestations de retraite facultatives

10. Les prestations de retraite facultatives offertes aux participants au régime de retraite principal dont le taux annuel d'accumulation est supérieur à 2,0 pour cent mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent sont mises en oeuvre au moyen d'un régime complémentaire et non du régime de retraite principal.

##### Augmentations facultatives : secteur des services de police et d'incendie

11. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la Société d'administration modifie les régimes de retraite d'OMERS afin d'offrir des augmentations de prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie et fixe les taux de cotisation au titre des prestations.

##### Idem

(2) La modification qu'exige le présent article est apportée dans les 24 mois qui suivent son entrée en vigueur.

##### Mode de calcul des prestations

(3) Le régime complémentaire établi en application du présent article prévoit ce qui suit :

1. Le taux annuel d'accumulation des prestations est de 2,33 pour cent.
2. Le montant annuel des prestations n'est pas réduit du fait que le participant prend sa retraite avant l'âge normal de 65 ans si, à la date de la retraite, la somme de son âge, calculé en années et parties d'année, ainsi que de sa période de service, également calculée en années et parties d'année, équivaut au moins à 85 ans.
3. Le versement des prestations payables aux participants dans les circonstances décrites à la disposition 2 doit commencer au plus tôt 10 ans avant l'âge normal de la retraite de chaque participant.
4. Le montant annuel des prestations n'est pas réduit du fait que le participant prend sa retraite avant l'âge normal de 60 ans si, à la date de la retraite, la somme de son âge, calculé en années et parties d'année, ainsi que de sa période de service, également calculée en années et parties d'année, équivaut au moins à 80 ans.
5. Le versement des prestations payables aux participants dans les circonstances décrites à la disposition

to be paid not more than 10 years before the member's normal retirement age.

6. The pension benefit payable to members of the supplemental plan is calculated based on the average annual earnings of the members over a period of service of three years, but the average may be less than three years for members with service of less than three years.
7. The pension benefit payable to members of the supplemental plan is calculated based on the average annual earnings of the members over a period of service of four years, but the average may be less than four years for members with service of less than four years.
8. The option for a member to elect to purchase credit in the supplemental plan for a benefit described in paragraph 1, 2, 4, 6 or 7 in respect of the member's service before the date the employer of the member consents to provide the benefit under the supplemental plan.

#### Consent of employer

(4) A supplemental plan established under this section shall not authorize a contribution in respect of or provide for a type of benefit for any members who are employees of an employer participating in the OMERS pension plans unless the employer consents to provide that type of benefit to the members.

#### Same

(5) In a consent under subsection (4), an employer may consent to provide a benefit or benefits under only one of the following paragraphs:

1. A benefit described in paragraph 1 of subsection (3).
2. The benefits described in paragraphs 2 and 4 of subsection (3).
3. A benefit described in paragraph 6 of subsection (3).
4. A benefit described in paragraph 7 of subsection (3).

#### Same

(6) An employer may consent to provide an additional benefit listed in any of paragraphs 1 to 4 of subsection (5) that the employer has not previously consented to provide, but not until at least 36 months has passed since the employer previously consented to provide an additional benefit under subsection (5) or this subsection.

#### Amount of benefit under supplemental plan

(7) The amount of a benefit available to a member under the primary pension plan shall be deducted from the amount of a benefit available to a member under a supplemental plan described in subsection (3) and the cost of credit or contributions for the benefit under the supplemental plan shall be reduced accordingly.

tion 4 doit commencer au plus tôt 10 ans avant l'âge normal de la retraite de chaque participant.

6. Les prestations sont calculées en fonction des gains annuels moyens que les participants ont réalisés pendant trois années de service, mais la moyenne de référence peut être inférieure à trois ans pour ceux qui ont moins de trois années de service.
7. Les prestations sont calculées en fonction des gains annuels moyens que les participants ont réalisés pendant quatre années de service, mais la moyenne de référence peut être inférieure à quatre ans pour ceux qui ont moins de quatre années de service.
8. Les participants peuvent choisir de racheter des éléments de retraite du régime complémentaire pour une prestation visée à la disposition 1, 2, 4, 6 ou 7 à l'égard de la période de service qui précède la date à laquelle leur employeur consent à l'offrir dans le cadre du régime complémentaire.

#### Consentement de l'employeur

(4) Le régime complémentaire établi en application du présent article ne doit autoriser le versement de cotisations à l'égard d'un type de prestations à l'intention des participants qui sont employés d'un employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS, ni le leur offrir, que si l'employeur y consent.

#### Idem

(5) L'employeur qui donne le consentement prévu au paragraphe (4) peut consentir à offrir la ou les prestations visées à l'une seulement des dispositions suivantes :

1. La prestation visée à la disposition 1 du paragraphe (3).
2. Les prestations visées aux dispositions 2 et 4 du paragraphe (3).
3. La prestation visée à la disposition 6 du paragraphe (3).
4. La prestation visée à la disposition 7 du paragraphe (3).

#### Idem

(6) L'employeur peut consentir à offrir une autre prestation parmi celles qui sont mentionnées aux dispositions 1 à 4 du paragraphe (5) si au moins 36 mois se sont écoulés depuis la dernière fois qu'il a consenti à offrir une autre prestation en vertu du paragraphe (5) ou du présent paragraphe.

#### Prestations du régime complémentaire

(7) Les prestations offertes aux participants par le régime de retraite principal sont déduites de celles qui leur sont offertes par le régime complémentaire visé au paragraphe (3) et le coût des éléments de retraite ou des cotisations au titre des prestations offertes par le régime complémentaire est réduit en conséquence.

**Election to purchase credit for benefit in supplemental plan**

(8) A member may elect to purchase credit for a benefit in a supplemental plan described in paragraph 8 of subsection (3) only if,

- (a) the member is employed by an employer participating in the OMERS pension plans who has consented to provide the benefit;
- (b) the member makes the election within 24 months after the date the employer consented to provide the benefit; and
- (c) the member makes the election to purchase credit for the benefit subject to any conditions determined by the Administration Corporation on the advice of the actuary.

**Same**

(9) Subject to subsection (7), the purchase cost of a credit for a benefit described in paragraph 8 of subsection (3) shall be equal to the present value of that benefit.

**Employer contributions**

12. (1) The total amount of the contributions payable to any of the OMERS pension plans by an employer for a year must equal the total amount of the contributions payable to the pension plan for the year by the employer's employees.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), the Sponsors Corporation may amend any of the OMERS pension plans to authorize unequal amounts of contributions to be made by employers and employees for one or more years if,

- (a) after the amendment, the contribution rates for employers and employees for each class of benefit under the OMERS pension plans are equal; and
- (b) the Sponsors Corporation is of the opinion that it is fair and reasonable to make the amendment.

**Application**

(3) Subsection (1) does not apply in respect of contributions payable to a pension plan for a year if,

- (a) the amount of the contributions are in accordance with the terms and conditions of the pension plan as it was governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act was repealed, and those terms and conditions have not been amended by the Sponsors Corporation; or
- (b) the only reason that the total amount of the contributions payable by the employer does not equal the total amount of the contributions payable by the employer's employees is because one or more employees made contributions to a supplemental plan

**Choix de racheter des éléments de retraite du régime complémentaire**

(8) Les participants ne peuvent choisir de racheter des éléments de retraite du régime complémentaire pour une prestation visée à la disposition 8 du paragraphe (3) que s'ils réunissent les conditions suivantes :

- a) ils sont employés par un employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS qui a consenti à offrir la prestation;
- b) ils font le choix dans les 24 mois qui suivent la date à laquelle l'employeur a consenti à offrir la prestation;
- c) ils font le choix de racheter des éléments de retraite pour la prestation sous réserve des conditions que fixe la Société d'administration sur les conseils de l'actuaire.

**Idem**

(9) Sous réserve du paragraphe (7), le coût de rachat des éléments de retraite pour une prestation visée à la disposition 8 du paragraphe (3) est égal à la valeur actuelle de celle-ci.

**Cotisations de l'employeur**

12. (1) Le total des cotisations payables à un régime de retraite d'OMERS par un employeur pour une année équivaut au total des cotisations payables à ce régime par les employés de l'employeur pour l'année.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), la Société de promotion peut modifier les régimes de retraite d'OMERS afin d'autoriser des cotisations inégales entre les employeurs et les employés pendant une ou plusieurs années si :

- a) d'une part, les taux de cotisation payables par les employeurs et les employés pour chaque catégorie de prestations prévue par ces régimes sont égaux, une fois la modification apportée;
- b) d'autre part, la Société de promotion est d'avis qu'il est juste et raisonnable d'apporter la modification.

**Application**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des cotisations payables à un régime de retraite pour une année si :

- a) soit le montant des cotisations est conforme aux conditions du régime de retraite tel qu'il était régi par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation et celles-ci n'ont pas été modifiées par la Société de promotion;
- b) soit l'écart entre le total des cotisations payables par l'employeur et celui des cotisations payables par les employés tient uniquement au fait qu'un ou plusieurs employés ont cotisé à un régime complémentaire à l'égard de la période de service ou-

in respect of pensionable service described in paragraph 8 of subsection 11 (3).

**Cap on contributions by employer for increased benefits**

13. (1) If, under a supplemental plan, a municipality or local board may provide an optional pension benefit for its employees in respect of which the annual benefit accrual rate is greater than 2.0 per cent and less than or equal to 2.33 per cent (the “increased benefit”), the municipality or local board may make contributions to the plan for the increased benefit in respect of the employees’ service on or after the date on which the municipality or local board decides to provide the increased benefit, but not in respect of service before that date.

**Same**

(2) Nothing in subsection (1) prevents an employee from making payments to an OMERS pension plan in respect of the service of the employee before the date on which the municipality or local board decides to provide the increased benefit.

**Contribution rate, benefits under multiple plans**

14. In determining the required contribution rate for the primary pension plan and for any retirement compensation arrangement to be paid by the members of the primary pension plan who are also members of a supplemental pension plan and by their employers, the actuary shall use best estimate assumptions to assess the likely impact of the benefits provided by the supplemental plan on the required contribution rate that would otherwise be payable.

**Reserve to stabilize contribution rates**

15. (1) The Sponsors Corporation shall not amend the primary pension plan in a manner which reduces contributions or increases going concern liabilities unless, after the amendment, the ratio of the market value of the assets of the pension fund to the going concern liabilities is not less than 1.05 and the ratio of the solvency assets to the solvency liabilities is not less than 1.00.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an amendment that is required to comply with a federal or provincial law or an amendment that does not increase going concern liabilities by more than 1 per cent.

**GOVERNANCE AND ADMINISTRATION  
OF THE PENSION PLANS**

**Pension plan governance**

16. (1) The Sponsors Corporation shall determine the terms and conditions of the OMERS pension plans, subject to the restrictions set out in this Act.

**Information**

(2) The Administration Corporation shall give the Sponsors Corporation such information as the Sponsors Corporation may reasonably request for the purpose of carrying out its objects under this Act.

vrant droit à pension visée à la disposition 8 du paragraphe 11 (3).

**Plafonnement des cotisations au titre de prestations accrues**

13. (1) La municipalité ou le conseil local qui, aux termes d’un régime complémentaire, peut offrir à ses employés une prestation de retraite facultative dont le taux annuel d’accumulation est supérieur à 2,0 pour cent mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent (la «prestation accrue») peut cotiser au régime au titre de la prestation accrue à l’égard de la période de service des employés qui commence à la date où la municipalité ou le conseil local décide de l’offrir, ou après cette date, mais non à l’égard d’une période antérieure à cette date.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet d’empêcher les employés d’effectuer des versements à un régime de retraite d’OMERS à l’égard de leur période de service qui précède la date à laquelle la municipalité ou le conseil local décide d’offrir la prestation accrue.

**Taux de cotisation : prestations offertes par plusieurs régimes**

14. Lorsqu’il fixe le taux de cotisation obligatoire au régime de retraite principal et à une convention de retraite payable par les participants au régime de retraite principal qui participent également à un régime complémentaire et par leurs employeurs, l’actuaire utilise les hypothèses les plus probables pour évaluer l’incidence que les prestations offertes par le régime complémentaire auront vraisemblablement sur le taux de cotisation obligatoire qui serait payable par ailleurs.

**Fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation**

15. (1) La Société de promotion ne doit pas modifier le régime de retraite principal d’une manière qui réduit les cotisations ou augmente le passif à long terme, sauf si, après la modification, le ratio de la valeur marchande de l’actif de la caisse de retraite par rapport au passif à long terme est d’au moins 1,05 et le ratio de l’actif de solvabilité par rapport au passif de solvabilité, d’au moins 1,00.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard des modifications exigées pour assurer la conformité à un texte législatif fédéral ou provincial, ni de celles qui n’augmentent pas le passif à long terme de plus de 1 pour cent.

**GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION  
DES RÉGIMES DE RETRAITE**

**Gouvernance des régimes de retraite**

16. (1) La Société de promotion fixe les conditions des régimes de retraite d’OMERS, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

**Renseignements**

(2) La Société d’administration remet à la Société de promotion les renseignements qu’elle peut raisonnablement lui demander afin de réaliser les objets que lui attribue la présente loi.

**Pension plan administration**

17. (1) The Administration Corporation shall act as administrator of the OMERS pension plans and trustee of the pension funds.

**Actuarial assumptions**

(2) The actuarial methods and assumptions to be used for the purposes of administering the pension plans and pension funds are to be determined by the Administration Corporation, based upon recommendations from the actuary.

**Pension plan amendments**

18. The Sponsors Corporation may amend the OMERS pension plans, including the contribution rates for employees, subject to the restrictions set out in this Act.

**Actuary**

19. (1) The Administration Corporation shall appoint a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries to act as the actuary for the OMERS pension plans.

**Reports and recommendations**

(2) The actuary shall give the Administration Corporation such information and reports as the Administration Corporation may request, and shall make such recommendations to the Administration Corporation as the actuary considers advisable for the proper administration of the pension plans.

**Auditor**

20. The Administration Corporation shall appoint one or more persons licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and transactions of the OMERS pension plans each year and to express an opinion on the financial statements for the pension plans based on the audit.

**Annual report**

21. (1) Every year, the Administration Corporation shall prepare a report on the affairs of the OMERS pension plans during the preceding year and the report must contain a copy of the financial statements as certified by the auditor.

**Same**

(2) The Administration Corporation shall give a copy of the annual report to every employer participating in the pension plans and to any member or former member of the plans who requests it.

**SPONSORS CORPORATION****Sponsors Corporation established**

22. (1) A corporation to be known in English as the OMERS Sponsors Corporation and in French as Société de promotion d'OMERS is established as a corporation without share capital and is composed of its members.

**Status**

(2) The Sponsors Corporation is not a Crown agency and it is not a local board as defined in subsection 1 (1) of

**Administration des régimes de retraite**

17. (1) La Société d'administration agit comme administrateur des régimes de retraite d'OMERS et comme fiduciaire des caisses de retraite.

**Hypothèses actuarielles**

(2) La Société d'administration fixe, en se fondant sur les recommandations de l'actuaire, les méthodes et hypothèses actuarielles à utiliser aux fins de l'administration des régimes et caisses de retraite.

**Modification des régimes de retraite**

18. La Société de promotion peut modifier les régimes de retraite d'OMERS, y compris les taux de cotisation des employés, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

**Actuaire**

19. (1) La Société d'administration nomme un Fellow de l'Institut canadien des actuaires pour agir comme actuaire des régimes de retraite d'OMERS.

**Rapports et recommandations**

(2) L'actuaire remet à la Société d'administration les renseignements et les rapports qu'elle demande. En outre, il lui fait les recommandations qu'il estime souhaitables pour la bonne administration des régimes de retraite.

**Vérificateur**

20. La Société d'administration nomme un ou plusieurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année les comptes et les opérations des régimes de retraite d'OMERS et pour exprimer une opinion au sujet des états financiers relatifs à ces régimes à la lumière de la vérification.

**Rapport annuel**

21. (1) Chaque année, la Société d'administration prépare un rapport sur les activités des régimes de retraite d'OMERS au cours de l'année précédente, lequel contient une copie des états financiers attestés par le vérificateur.

**Idem**

(2) La Société d'administration remet une copie du rapport annuel à chaque employeur participant aux régimes de retraite et à tout participant ou ancien participant aux régimes qui le demande.

**SOCIÉTÉ DE PROMOTION****Création de la Société de promotion**

22. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Société de promotion d'OMERS en français et OMERS Sponsors Corporation en anglais, laquelle se compose de ses membres.

**Statut**

(2) La Société de promotion n'est pas un organisme de la Couronne. Elle n'est pas non plus un conseil local au

the *Municipal Act, 2001*.

#### Corporate matters

(3) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standard of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Sponsors Corporation and its members.

#### Same

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Sponsors Corporation.

#### Composition

**23.** (1) The composition of the Sponsors Corporation and the method of choosing its members is as specified by by-law.

#### Initial composition

(2) Despite subsection (1), the composition of the Sponsors Corporation is determined as follows for the following periods of time:

1. The composition of the Sponsors Corporation is as determined under section 36 for the period commencing on the day that subsection 22 (1) comes into force and ending immediately before the first anniversary of that day or when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection (1), whichever is earlier.
2. If the Sponsors Corporation has not passed a by-law under subsection (1) on or before the day that is the first anniversary of the day that subsection 22 (1) comes into force, the composition of the Sponsors Corporation is as determined under section 37 for the period commencing on the first anniversary and ending when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection (1).

#### Eligibility

(3) A person who is a member of the Administration Corporation is not eligible to hold office as a member of the Sponsors Corporation or to be appointed to any committee established for the purpose of advising the Sponsors Corporation.

#### Term of office

(4) The term of office of each member of the Sponsors Corporation is as determined by by-law.

#### Remuneration and expenses

(5) Members of the Sponsors Corporation are to be paid such remuneration and expenses as may be authorized by by-law.

#### Objects

**24.** The following are objects of the Sponsors Corporation:

1. To make decisions about the design of benefits to be provided by, and contributions to be made to, the OMERS pension plans.

sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

#### Questions générales

(3) L'article 132 (conflit d'intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs des administrateurs) et l'article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société de promotion et à ses membres.

#### Idem

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société de promotion.

#### Composition

**23.** (1) La composition de la Société de promotion et le mode de sélection de ses membres sont établis par règlement administratif.

#### Composition initiale

(2) Malgré le paragraphe (1), la composition de la Société de promotion est celle qui est fixée selon les règles suivantes pour les périodes qui y sont indiquées :

1. Elle est fixée en application de l'article 36 pour la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) et se termine immédiatement avant le premier anniversaire de ce jour ou, s'il lui est antérieur, le jour où la Société adopte un règlement administratif en application du paragraphe (1).
2. Si la Société n'a adopté aucun règlement administratif en application du paragraphe (1) au plus tard le jour du premier anniversaire de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), elle est fixée en application de l'article 37 pour la période qui commence le jour du premier anniversaire et se termine le jour où la Société adopte un règlement administratif en application du paragraphe (1).

#### Admissibilité

(3) Les membres de la Société d'administration ne peuvent pas être membres de la Société de promotion ni être nommés aux comités chargés de la conseiller.

#### Mandat

(4) Le mandat des membres de la Société de promotion est fixé par règlement administratif.

#### Rémunération et indemnités

(5) Les membres de la Société de promotion reçoivent la rémunération et les indemnités autorisées par règlement administratif.

#### Objets

**24.** La Société de promotion a les objets suivants :

1. Prendre des décisions au sujet de la structure des prestations que doivent offrir les régimes de retraite d'OMERS et des cotisations qui doivent y être effectuées.

2. To perform such other duties as may be provided under this Act.

#### Powers

**25.** (1) The Sponsors Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, subject to the restrictions set out in this Act.

#### Same

(2) For furthering its objects and without limiting the generality of subsection (1), the Sponsors Corporation may,

- (a) make decisions about the design of the OMERS pension plans and make amendments to the OMERS pension plans;
- (b) set contribution rates under the pension plans;
- (c) decide whether to file a valuation more frequently than is required under the *Pension Benefits Act*;
- (d) receive reports from the Administration Corporation.

#### By-laws

(3) The Sponsors Corporation may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and for the conduct and management of its affairs.

#### Procedural and other requirements for decisions

**26.** (1) A decision of the Sponsors Corporation requires an affirmative vote of a majority of its members.

#### Specified change

- (2) In subsections (3) and (6),

“specified change” means,

- (a) a change in benefits for members of any of the OMERS pension plans,
- (b) a change in the contribution rate for members or participating employers, or
- (c) the establishment of, or a change to, a reserve to stabilize contribution rates.

#### Decision about a specified change

(3) Despite subsection (1), a decision respecting a specified change is not valid unless it is made in one of the following ways:

1. At a meeting called for the purpose of considering the matter, the Sponsors Corporation decides to make the specified change and passes a by-law providing for the specified change by an affirmative vote of two-thirds of its members.
2. At a meeting called for the purpose of considering the matter, the Sponsors Corporation decides on an affirmative vote of a majority of its members to refer the matter for consideration under the supple-

2. Exercer les autres fonctions prévues dans le cadre de la présente loi.

#### Pouvoirs

**25.** (1) Pour réaliser ses objets, la Société de promotion a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

#### Idem

(2) Pour poursuivre ses objets, et sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société de promotion peut faire ce qui suit :

- a) prendre des décisions au sujet de la structure des régimes de retraite d'OMERS et apporter des modifications à ces régimes;
- b) fixer les taux de cotisation au titre des régimes de retraite;
- c) décider de déposer des évaluations plus souvent qu'il ne l'est exigé en application de la *Loi sur les régimes de retraite*;
- d) recevoir des rapports de la Société d'administration.

#### Règlements administratifs

(3) La Société de promotion peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

#### Exigences quant à la prise de décisions

**26.** (1) Les décisions de la Société de promotion sont prises par un vote affirmatif de la majorité de ses membres.

#### Modification déterminée

- (2) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (3) et (6).

«modification déterminée» S'entend, selon le cas :

- a) d'une modification des prestations offertes aux participants à un régime de retraite d'OMERS;
- b) d'une modification du taux de cotisation des participants ou des employeurs participants;
- c) de la constitution ou de la modification d'un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation.

#### Décision au sujet d'une modification déterminée

(3) Malgré le paragraphe (1), une décision au sujet d'une modification déterminée n'est valide que si elle est prise d'une des manières suivantes :

1. À une réunion convoquée pour examiner la question, la Société de promotion décide d'apporter la modification déterminée et adopte, par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres, un règlement administratif à cet effet.
2. À une réunion convoquée pour examiner la question, la Société de promotion décide, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, de soumettre celle-ci aux autres mécanismes décisionnels vi-

mentary decision-making mechanisms described in subsection (4) or (5) and, using those mechanisms, the decision is made with respect to the specified change.

#### Supplementary decision-making mechanisms

(4) The Sponsors Corporation may, by by-law, establish supplementary mechanisms for making decisions about matters that are considered during its meetings.

#### Initial mechanisms

(5) Despite subsection (4), on the day this section comes into force, the supplementary decision-making mechanisms are those set out in section 42.

#### Rules for arbitration

(6) If the by-law establishing supplementary decision-making mechanisms provides for arbitration, the following rules apply with respect to the arbitration:

1. The arbitrator shall conduct the arbitration in accordance with the *Arbitrations Act, 1991* and for that purpose the matter referred to the arbitrator shall be deemed to have been submitted for arbitration under an agreement and the members of the Sponsors Corporation shall be deemed to be parties to the agreement.
2. When deciding a matter relating to a specified change, the arbitrator shall consider the following matters:
  - i. The legal requirements relating to the pension plans and their administration.
  - ii. The actuarial valuation of each of the OMERS pension plans prepared by the actuary for the purposes of the *Pension Benefits Act*.
  - iii. The advice of the Administration Corporation to the Sponsors Corporation and to the arbitrator concerning the cost of the specified change.
  - iv. The economy of Ontario, the prevailing economic conditions and the overall financial state of the employers participating in the OMERS plans.
3. The arbitrator may make reasonable requests for information and advice from the Administration Corporation and the Administration Corporation shall comply with the requests.
4. The arbitrator shall not make a decision to increase benefits under an OMERS pension plan if the decision, combined with all other decisions made by an arbitrator in the previous 36 months to increase benefits under the plan, would result in a total increase to the contribution rate for the plan for members or participating employers of more than 0.5 per cent.
5. The arbitrator's decision with respect to the terms and conditions of any of the OMERS pension plans shall be deemed to be a decision of the Sponsors

sés au paragraphe (4) ou (5) et ces mécanismes aboutissent à la décision relative à la modification déterminée.

#### Autres mécanismes décisionnels

(4) La Société de promotion peut, par règlement administratif, établir d'autres mécanismes pour décider des questions examinées à ses réunions.

#### Mécanismes initiaux

(5) Malgré le paragraphe (4), le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les autres mécanismes décisionnels sont ceux énoncés à l'article 42.

#### Règles d'arbitrage

(6) Si le règlement administratif établissant d'autres mécanismes décisionnels prévoit le renvoi à l'arbitrage, les règles suivantes s'appliquent à l'égard de celui-ci :

1. L'arbitre effectue l'arbitrage conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*. À cette fin, la question qui lui est soumise est réputée l'être aux termes d'une convention à laquelle sont réputés être parties les membres de la Société de promotion.
2. Lorsqu'il décide d'une question relative à une modification déterminée, l'arbitre tient compte de ce qui suit :
  - i. Les exigences légales applicables aux régimes de retraite et à leur administration.
  - ii. L'évaluation actuarielle de chaque régime de retraite d'OMERS effectuée par l'actuaire pour l'application de la *Loi sur les régimes de retraite*.
  - iii. L'avis que la Société d'administration donne à la Société de promotion et à l'arbitre au sujet du coût de la modification déterminée.
  - iv. L'économie de l'Ontario, la conjoncture économique et la situation financière générale des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS.
3. L'arbitre peut faire des demandes raisonnables de renseignements et de conseils à la Société d'administration, qui doit s'y conformer.
4. L'arbitre ne doit pas décider d'augmenter les prestations offertes par un régime de retraite d'OMERS si cette décision devait entraîner, compte tenu de toutes les autres hausses décidées par un arbitre au cours des 36 mois précédents, une augmentation totale de plus de 0,5 pour cent du taux de cotisation au régime payable par les participants ou les employeurs participants.
5. La décision de l'arbitre à l'égard des conditions d'un régime de retraite d'OMERS est réputée la décision de la Société de promotion de le modifier

Corporation to amend the pension plan, or a decision not to amend the plan, as the case may be.

#### Recovery of costs

27. The Sponsors Corporation may require the Administration Corporation to reimburse it from any pension or other fund for any of its costs that in the opinion of the Administration Corporation may lawfully be paid out of the fund.

#### Fees to fund other activities

28. (1) The Sponsors Corporation may, by by-law, require the employers who participate in an OMERS pension plan and the members of an OMERS pension plan to pay a fee for the purpose of funding any of the Sponsors Corporation's costs that may not lawfully be paid out of a pension fund.

#### Same

(2) The types of costs that the Sponsors Corporation may require funding for include, but are not limited to,

- (a) its expenses incurred in connection with the use of supplementary decision-making mechanisms referred to in section 26, including actuarial or consulting fees necessary for those purposes; and
- (b) the expenses incurred for collecting or administering the fees required under subsection (1).

#### Amount of fee

(3) The amount of the fee payable by each employer or member is determined by the Sponsors Corporation and is a debt due to it on the date specified by the Sponsors Corporation.

#### Collection

(4) The Sponsors Corporation may ask the Administration Corporation to collect the fees on its behalf and remit them to the Sponsors Corporation at the times and in the manner specified by the Sponsors Corporation.

#### Same

(5) The Sponsors Corporation shall reimburse the Administration Corporation for its costs of complying with a request under subsection (4).

#### Separate fund

(6) The Sponsors Corporation shall establish a separate fund for fees required under subsection (1) and shall pay the fees into the fund.

#### Same

(7) The money in the fund may be spent for the purpose described in subsection (1) and for no other purpose.

#### Agreements re other pension plans

29. (1) The Sponsors Corporation may enter into one or more agreements under which the Administration Corporation is required to act as agent of the administrator of a pension plan that is not an OMERS pension plan or to manage a pension fund for such a pension plan.

ou de ne pas le modifier, selon le cas.

#### Recouvrement des coûts

27. La Société de promotion peut exiger que la Société d'administration lui rembourse, sur une caisse de retraite ou un autre fonds, ses coûts qui, de l'avis de cette dernière, peuvent légalement être prélevés sur le fonds.

#### Somme pour le financement d'autres activités

28. (1) La Société de promotion peut, par règlement administratif, exiger que les employeurs participant à un régime de retraite d'OMERS et les participants à un tel régime lui versent une somme pour la défrayer de ses coûts qui ne peuvent pas légalement être prélevés sur une caisse de retraite.

#### Idem

(2) Les genres de coûts dont la Société de promotion peut exiger d'être défrayée comprennent notamment les frais suivants :

- a) les frais qu'elle engage relativement à l'utilisation des autres mécanismes décisionnels visés à l'article 26, y compris les frais d'actuariat ou de consultation nécessaires à cette fin;
- b) les frais qu'elle engage pour percevoir ou administrer la somme exigée en vertu du paragraphe (1).

#### Somme payable

(3) La Société de promotion fixe la somme payable par chaque employeur ou participant, laquelle constitue une dette envers elle à la date qu'elle précise.

#### Perception

(4) La Société de promotion peut demander à la Société d'administration de percevoir la somme pour son compte et de la lui verser aux moments et de la manière qu'elle précise.

#### Idem

(5) La Société de promotion rembourse à la Société d'administration les coûts qu'elle engage pour se conformer à la demande visée au paragraphe (4).

#### Fonds distinct

(6) La Société de promotion constitue un fonds distinct pour la somme exigée en vertu du paragraphe (1) et l'y verse.

#### Idem

(7) Le solde du fonds ne peut être affecté qu'à la fin visée au paragraphe (1).

#### Accords : autres régimes de retraite

29. (1) La Société de promotion peut conclure un ou plusieurs accords portant que la Société d'administration doit agir comme représentant de l'administrateur d'un régime de retraite qui n'est pas un régime de retraite d'OMERS ou gérer la caisse de retraite d'un tel régime.

**Same**

(2) The agreement must provide that the costs of the Administration Corporation are payable from that plan or fund.

**Administration Corporation**

(3) The Sponsors Corporation may enter into an agreement described in subsection (1) only if the Administration Corporation has agreed to act as an agent of the administrator of the pension plan or has agreed to manage the pension fund for the pension plan, as applicable, in accordance with the terms of the agreement.

**Investment of assets**

(4) The assets of the plan or fund may be invested together with the assets of the pension fund for the primary pension plan, and the return on the assets that are invested under the agreement is to be determined in accordance with the agreement.

**Annual audit**

30. The Sponsors Corporation shall appoint one or more persons licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit its accounts and transactions each year and to express an opinion on its financial statements based on the audit.

**Annual report**

31. (1) Every year, the Sponsors Corporation shall prepare a report on its affairs during the preceding year and the report must contain a copy of its financial statements as certified by the auditor.

**Same**

(2) The Sponsors Corporation shall give a copy of the annual report to every employer participating in the OMERS pension plans and to any member or former member of the plans who requests it.

**ADMINISTRATION CORPORATION****Administration Corporation continued**

32. (1) The Ontario Municipal Employees Retirement Board is continued as a corporation without share capital under the name OMERS Administration Corporation and in French as Société d'administration d'OMERS and is composed of its members.

**Status**

(2) The Administration Corporation is not a Crown agency and it is not a local board as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*.

**Corporate matters**

(3) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standard of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Administration Corporation and its members.

**Idem**

(2) L'accord prévoit que les coûts de la Société d'administration sont payables sur ce régime ou cette caisse.

**Société d'administration**

(3) La Société de promotion ne peut conclure un accord visé au paragraphe (1) que si la Société d'administration a convenu d'agir comme représentant de l'administrateur du régime de retraite ou de gérer la caisse de retraite du régime, selon le cas, conformément aux conditions de l'accord.

**Placement de l'actif**

(4) L'actif du régime ou de la caisse peut être placé avec celui de la caisse de retraite du régime de retraite principal. Le taux de rendement de l'actif placé aux termes de l'accord est fixé conformément à celui-ci.

**Vérification annuelle**

30. La Société de promotion nomme un ou plusieurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année ses comptes et ses opérations et pour exprimer une opinion au sujet de ses états financiers à la lumière de la vérification.

**Rapport annuel**

31. (1) Chaque année, la Société de promotion prépare un rapport sur ses activités de l'année précédente, lequel contient une copie de ses états financiers attestés par le vérificateur.

**Idem**

(2) La Société de promotion remet une copie du rapport annuel à chaque employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS et à tout participant ou ancien participant aux régimes qui le demande.

**SOCIÉTÉ D'ADMINISTRATION****Prorogation de la Société d'administration**

32. (1) Est prorogée la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario comme personne morale sans capital-actions appelée Société d'administration d'OMERS en français et OMERS Administration Corporation en anglais, laquelle se compose de ses membres.

**Statut**

(2) La Société d'administration n'est pas un organisme de la Couronne. Elle n'est pas non plus un conseil local au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

**Questions générales**

(3) L'article 132 (conflit d'intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs des administrateurs) et l'article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société d'administration et à ses membres.

**Same**

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Administration Corporation.

**Composition**

33. (1) The composition of the Administration Corporation and the method of choosing its members is as specified by by-law of the Sponsors Corporation.

**Same**

(2) Despite subsection 26 (1), a decision of the Sponsors Corporation to pass a by-law under subsection (1) requires an affirmative vote of two-thirds of its members.

**Transition**

(3) Despite subsection (1), for the period commencing on the day that subsection 32 (1) comes into force and ending immediately before the third anniversary of that day, the composition of the Administration Corporation is as determined under section 43.

**Eligibility**

(4) A person who is a member of the Sponsors Corporation is not eligible to hold office as a member of the Administration Corporation or to be appointed to any committee established for the purpose of advising the Administration Corporation.

**Term of office**

(5) The term of office of each member of the Administration Corporation is as determined by by-law of the Sponsors Corporation.

**Remuneration and expenses**

(6) Members of the Administration Corporation are to be paid such remuneration and expenses as may be authorized by by-law of the Sponsors Corporation.

**Objects**

34. The following are the objects of the Administration Corporation:

1. To act as administrator of the OMERS pension plans and as trustee of the pension funds.
2. To advise and assist the Sponsors Corporation.
3. To act as agent of the administrator of other pension plans and to manage other pension funds in accordance with agreements authorized by section 29.

**Powers**

35. (1) The Administration Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, subject to the restrictions set out in this Act.

**Same**

(2) For furthering its objects and without limiting the generality of subsection (1), the Administration Corporation may,

**Idem**

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société d'administration.

**Composition**

33. (1) La composition de la Société d'administration et le mode de sélection de ses membres sont établis par règlement administratif de la Société de promotion.

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe 26 (1), la décision de la Société de promotion d'adopter un règlement administratif visé au paragraphe (1) est prise par un vote affirmatif des deux tiers de ses membres.

**Disposition transitoire**

(3) Malgré le paragraphe (1), la composition de la Société d'administration est fixée en application de l'article 43 pour la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1) et se termine immédiatement avant le troisième anniversaire de ce jour.

**Admissibilité**

(4) Les membres de la Société de promotion ne peuvent pas être membres de la Société d'administration ni être nommés aux comités chargés de la conseiller.

**Mandat**

(5) Le mandat des membres de la Société d'administration est fixé par règlement administratif de la Société de promotion.

**Rémunération et indemnités**

(6) Les membres de la Société d'administration reçoivent la rémunération et les indemnités autorisées par règlement administratif de la Société de promotion.

**Objets**

34. La Société d'administration a les objets suivants :

1. Agir comme administrateur des régimes de retraite d'OMERS et comme fiduciaire des caisses de retraite.
2. Conseiller et aider la Société de promotion.
3. Agir comme représentant de l'administrateur d'autres régimes de retraite et gérer d'autres caisses de retraite conformément aux accords qu'autorise l'article 29.

**Pouvoirs**

35. (1) Pour réaliser ses objets, la Société d'administration a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

**Idem**

(2) Pour poursuivre ses objets, et sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société d'administration peut faire ce qui suit :

- (a) administer the OMERS pension plans, including paying pensions, making payments under retirement compensation arrangements, establishing investment policies and managing and allocating the assets of the pension plans and the assets of the Administration Corporation;
- (b) provide for the actuarial valuation of the OMERS pension plans, including determining the actuarial methods and assumptions and the funding policy for the plans;
- (c) provide reasonable technical support to the Sponsors Corporation, including, without limitation, providing actuarial advice and cost estimates, estimates of the impact of changes to the OMERS pension plans or other changes on contribution rates and advice with respect to any administrative or other issues arising out of proposed changes to the pension plans;
- (d) provide reasonable administrative support to the Sponsors Corporation.

#### By-laws

(3) The Administration Corporation may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and for the conduct and management of its affairs.

#### TRANSITIONAL MATTERS

##### Initial composition of the Sponsors Corporation

**36.** (1) On the day on which subsection 22 (1) comes into force, the Sponsors Corporation is composed of 14 persons to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

##### Term of office

(2) The term of office of a member appointed under subsection (1) expires immediately before the first anniversary of the day on which subsection 22 (1) comes into force or when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 23 (1), whichever is earlier.

##### Chair

(3) The chair of the Sponsors Corporation is to be chosen by its members from among the members.

##### Subsequent composition of the Sponsors Corporation

**37.** (1) If the Sponsors Corporation has not passed a by-law under subsection 23 (1) on or before the first anniversary of the day that subsection 22 (1) comes into force, the composition of the Sponsors Corporation for the period commencing on that first anniversary and ending when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 23 (1) is composed of the following persons to be chosen in the manner indicated:

1. Two persons to be chosen by the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person who is representative of school boards to be chosen in accordance with subsection (2).

- a) administrer les régimes de retraite d'OMERS, y compris verser les pensions, faire les paiements prévus par les conventions de retraite, établir les politiques de placement, ainsi que gérer et répartir son actif et celui des régimes de retraite;
- b) prévoir l'évaluation actuarielle des régimes de retraite d'OMERS, y compris fixer les méthodes et hypothèses actuarielles et la politique de capitalisation des régimes;
- c) fournir une aide technique raisonnable à la Société de promotion, y compris des conseils actuariels, des estimations actuarielles des coûts, des estimations de l'incidence, sur les taux de cotisation, des modifications apportées aux régimes de retraite d'OMERS ou d'autres modifications, et des conseils à l'égard de toute autre question, notamment administrative, soulevée par des modifications proposées aux régimes de retraite;
- d) fournir une aide administrative raisonnable à la Société de promotion.

#### Règlements administratifs

(3) La Société d'administration peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

##### Composition initiale de la Société de promotion

**36.** (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), la Société de promotion se compose de 14 personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

##### Mandat

(2) Le mandat des membres nommés en application du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) ou, s'il lui est antérieur, le jour où la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe 23 (1).

##### Président

(3) Les membres de la Société de promotion choisissent un des leurs comme président.

##### Composition subséquente de la Société de promotion

**37.** (1) Si elle n'a pas adopté de règlement administratif en application du paragraphe 23 (1) au plus tard le jour du premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), la Société de promotion se compose des personnes suivantes, choisies de la manière indiquée, pour la période qui commence le jour du premier anniversaire et se termine celui où elle adopte un règlement administratif en application du paragraphe 23 (1) :

1. Deux personnes choisies par l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne, choisie conformément au paragraphe (2), représentant les conseils scolaires.

3. One person to be chosen by the Ontario Association of Police Services Boards.
4. One person to be chosen by the City of Toronto.
5. Two persons who are representative of other participating employers, to be chosen in accordance with subsection (3).
6. One person to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
7. One person who is representative of the Canadian Union of Public Employees (Ontario), Locals 79 and 416, to be chosen in accordance with subsection (4).
8. One person to be chosen by the Police Association of Ontario.
9. One person to be chosen by the Ontario Professional Fire Fighters Association.
10. One person to be chosen by the Ontario Secondary School Teachers' Federation.
11. One person who is representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (5).
12. One person who is representative of former members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (6).

#### **Representative of school boards**

(2) The person referred to in paragraph 2 of subsection (1) is to be chosen by the Ontario Public School Boards' Association and his or her replacement is to be chosen by the Ontario Catholic School Trustees' Association; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by the associations.

#### **Representatives of other participating employers**

(3) The two persons referred to in paragraph 5 of subsection (1) are to be chosen as follows by those employers who are not members of an organization described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1):

1. The first person is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan.
2. The second person is to be chosen by the employer who has the second-greatest number of members in the primary pension plan.
3. When a person's term of office expires, his or her replacement is to be chosen by the employer who has the next-greatest number of members in the primary pension plan on the expiry date of the person's term of office. This step is repeated when replacement persons are required until all the employers have chosen a person.
4. When all the employers have chosen a person, the next replacement is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the

3. Une personne choisie par l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
4. Une personne choisie par la cité de Toronto.
5. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (3), représentant les autres employeurs participants.
6. Une personne choisie par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
7. Une personne, choisie conformément au paragraphe (4), représentant les sections locales 79 et 416 du Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
8. Une personne choisie par l'Association des policiers de l'Ontario.
9. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.
10. Une personne choisie par la Fédération des enseignants-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario.
11. Une personne, choisie conformément au paragraphe (5), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS.
12. Une personne, choisie conformément au paragraphe (6), représentant les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.

#### **Représentant des conseils scolaires**

(2) L'association appelée Ontario Public School Boards' Association choisit la personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) et celle appelée Ontario Catholic School Trustees' Association choisit son remplaçant. Par la suite, les deux associations choisissent le remplaçant à tour de rôle.

#### **Représentants des autres employeurs participants**

(3) Les employeurs qui ne sont pas membres d'un organisme visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) choisissent comme suit les deux personnes visées à la disposition 5 de ce paragraphe :

1. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit la première personne.
2. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après le premier choisit la deuxième personne.
3. À l'expiration du mandat d'une personne, l'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après les deux premiers à la date de l'expiration choisit son remplaçant. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les employeurs aient choisi une personne.
4. Lorsque tous les employeurs ont choisi une personne, celui qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit

primary pension plan, and the steps described in paragraphs 2 and 3 are repeated.

#### **Representative of CUPE (Ontario), Locals 79 and 416**

(4) The person referred to in paragraph 7 of subsection (1) is to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario), Local 79 and his or her replacement is to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario), Local 416; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by Locals 79 and 416.

#### **Representatives of other members**

(5) The person referred to in paragraph 11 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of those members of the OMERS pension plans who are not represented, directly or indirectly, by an organization described in paragraph 6, 8, 9 or 10 of subsection (1):

1. The Sponsors Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the applicable members of the OMERS pension plans and to determine how many of those members each organization represents.
2. The Sponsors Corporation shall rank the organizations according to the number of those members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation. This step is repeated until the person has been chosen.
5. When a person's term of office expires, the Sponsors Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

#### **Representative of former members**

(6) The person referred to in paragraph 12 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of former members of the OMERS pension plans:

1. The Sponsors Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the former members of the OMERS pension plans and to determine how many former members each organization represents.

le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 2 et 3 sont répétées.

#### **Représentant du SCFP (Ontario), sections locales 79 et 416**

(4) La section locale 79 du Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) choisit la personne visée à la disposition 7 du paragraphe (1) et la section locale 416 du même syndicat choisit son remplaçant. Par la suite, ces deux sections locales choisissent le remplaçant à tour de rôle.

#### **Représentants des autres participants**

(5) La personne visée à la disposition 11 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés, directement ou indirectement, par un organisme visé à la disposition 6, 8, 9 ou 10 de ce paragraphe :

1. La Société de promotion s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les participants concernés aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
2. La Société de promotion classe les organismes selon le nombre de ces participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne ait été choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société de promotion invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société de promotion invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

#### **Représentant des anciens participants**

(6) La personne visée à la disposition 12 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS :

1. La Société de promotion s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.

2. The Sponsors Corporation shall rank the organizations according to the number of those former members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation. This step is repeated until a person is chosen.
5. When a person's term of office expires, the Sponsors Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

#### **Term of office**

(7) The term of office of a person chosen under this section is three years, unless the term is changed or the appointment of the person is terminated by a by-law passed by the Sponsors Corporation.

#### **Vacancies**

(8) If a person ceases to hold office before his or her term of office expires, the same organization that chose the person may choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

#### **Chair**

(9) The chair of the Sponsors Corporation is to be chosen by the members of the Sponsors Corporation from among the members.

#### **Weighted voting**

(10) The members of the Sponsors Corporation shall have voting rights as follows:

1. The members referred to in paragraph 1 of subsection (1) shall have two votes each.
2. The member referred to in paragraph 6 of subsection (1) shall have three votes.
3. Every other member shall have one vote each.

#### **Advisory committee on benefits, police and fire sectors**

**38.** (1) A committee is established for the purpose of advising the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members who are employed in the

2. La Société de promotion classe les organismes selon le nombre de ces anciens participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne soit choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société de promotion invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société de promotion invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

#### **Mandat**

(7) Le mandat d'une personne choisie en application du présent article est de trois ans, sauf si la Société de promotion change la durée du mandat ou met fin à la nomination de la personne par règlement administratif.

#### **Vacance**

(8) Si une personne cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, l'organisme qui l'a choisie peut choisir son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

#### **Président**

(9) Les membres de la Société de promotion choisissent un des leurs comme président.

#### **Pondération des droits de vote**

(10) Les membres de la Société de promotion ont les droits de vote suivants :

1. Les membres visés à la disposition 1 du paragraphe (1) disposent de deux voix chacun.
2. Le membre visé à la disposition 6 du paragraphe (1) dispose de trois voix.
3. Les autres membres disposent d'une voix chacun.

#### **Comité consultatif des prestations : secteur des services de police et d'incendie**

**38.** (1) Est créé un comité chargé de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS qui sont

police and fire sectors and the committee is composed of eight persons to be appointed by the Sponsors Corporation.

**Guidelines for appointments**

(2) The Sponsors Corporation shall endeavour to make appointments under subsection (1) in accordance with the following guidelines:

1. Two persons are to be representative of the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person is to be representative of the City of Toronto.
3. One person is to be representative of the Ontario Association of Police Services Boards.
4. One person is to be representative of the Ontario Professional Fire Fighters Association.
5. One person is to be representative of the Police Association of Ontario.
6. One person is to be representative of the Toronto Police Association.
7. One person is to be representative of members of the OMERS pension plans who are paramedics represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario) or the Ontario Public Service Employees Union.

**Advisory committee on benefits, other members**

39. (1) A committee is established for the purpose of advising the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members who are not employed in the police and fire sectors and the committee is composed of 12 persons to be appointed by the Sponsors Corporation.

**Guidelines for appointments**

(2) The Sponsors Corporation shall endeavour to make appointments under subsection (1) in accordance with the following guidelines:

1. Three persons are to be representative of the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person is to be representative of the City of Toronto.
3. Two persons are to be representative of employers other than the City of Toronto and employers who are members of the Association of Municipalities of Ontario.
4. Three persons are to be representative of the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
5. Two persons are to be representative of members of the OMERS pension plans other than members who are represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).

employés dans le secteur des services de police et d'incendie. Le comité se compose de huit personnes nommées par la Société de promotion.

**Lignes directrices : nominations**

(2) La Société de promotion s'efforce de faire les nominations visées au paragraphe (1) conformément aux lignes directrices suivantes :

1. Deux personnes représentent l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne représente la cité de Toronto.
3. Une personne représente l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
4. Une personne représente l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.
5. Une personne représente l'Association des policiers de l'Ontario.
6. Une personne représente l'association appelée Toronto Police Association.
7. Une personne représente les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui sont des auxiliaires médicaux représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) ou par le Syndicat des employés et des employés de la fonction publique de l'Ontario aux fins de la négociation collective.

**Comité consultatif des prestations : autres participants**

39. (1) Est créé un comité chargé de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas employés dans le secteur des services de police et d'incendie. Le comité se compose de 12 personnes nommées par la Société de promotion.

**Lignes directrices : nominations**

(2) La Société de promotion s'efforce de faire les nominations visées au paragraphe (1) conformément aux lignes directrices suivantes :

1. Trois personnes représentent l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne représente la cité de Toronto.
3. Deux personnes représentent les employeurs qui ne sont pas la cité de Toronto et les employeurs qui sont membres de l'Association des municipalités de l'Ontario.
4. Trois personnes représentent le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
5. Deux personnes représentent les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) aux fins de la négociation collective.

6. One person is to be representative of members of the OMERS pension plans who are not represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario) and not employed in the police and fire sectors.

#### Consolidation of terms and conditions of primary pension plan

40. (1) Within 12 months after section 32 comes into force, the Administration Corporation may prepare a consolidation of the terms and conditions of the primary pension plan and of any related retirement compensation arrangements that provide benefits to members and former members of the primary pension plan and may, for the purpose of preparing the consolidation,

- (a) make such amendments to the terms and conditions of the primary pension plan and related retirement compensation arrangements as may be necessary to ensure that the terms and conditions are in accordance with the provisions of this Act; and
- (b) incorporate definitions that were in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* before that Act was repealed.

#### Same

(2) Despite clause (1) (a), an amendment shall be made by the Administration Corporation only if and to the extent that the amendment is necessary for the administration under this Act of the primary pension plan, the pension fund for that plan or the retirement compensation arrangements.

#### Meetings of the Sponsors Corporation

41. (1) This section applies until the Sponsors Corporation passes a by-law governing the circumstances in which it is required to meet.

#### Mandatory triennial meeting

(2) The Sponsors Corporation shall meet after the Administration Corporation gives the Sponsors Corporation the preliminary results of the most recent triennial valuation of the OMERS pension plans required under section 14 of Regulation 909 (General) made under the *Pension Benefits Act*, and the purpose of the meeting is to consider whether to change benefits for members or contribution rates or both for any of the pension plans.

#### At the request of the Administration Corporation

(3) The Sponsors Corporation shall meet if the Administration Corporation requests a meeting for any of the following reasons:

1. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans may be necessary to resolve a critical issue.
2. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate for the proper administration of the pension plan in accordance with the *Pension Benefits Act*.

6. Une personne représente les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) aux fins de la négociation collective et ne sont pas employés dans le secteur des services de police et d'incendie.

#### Regroupement des conditions du régime de retraite principal

40. (1) Dans les 12 mois de l'entrée en vigueur de l'article 32, la Société d'administration peut préparer le regroupement des conditions du régime de retraite principal et des conventions de retraite connexes qui offrent des prestations aux participants et anciens participants à ce régime et peut, afin de préparer le regroupement :

- a) apporter les modifications nécessaires aux conditions du régime et des conventions pour que les conditions soient conformes aux dispositions de la présente loi;
- b) intégrer les définitions qui figuraient à la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* avant son abrogation.

#### Idem

(2) Malgré l'alinéa (1) a), la Société d'administration ne peut apporter une modification que dans la mesure où elle est nécessaire à l'administration du régime de retraite principal, de la caisse de retraite de ce régime ou des conventions de retraite en application de la présente loi.

#### Réunions de la Société de promotion

41. (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la Société de promotion adopte un règlement administratif régissant les circonstances dans lesquelles elle doit se réunir.

#### Réunion triennale obligatoire

(2) La Société de promotion se réunit après que la Société d'administration lui a remis les résultats préliminaires de la plus récente évaluation triennale des régimes de retraite d'OMERS exigée aux termes de l'article 14 du Règlement 909 (Dispositions générales) pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite*. Cette réunion a pour but d'examiner s'il y a lieu de modifier les prestations offertes aux participants ou les taux de cotisation, ou les deux, dans le cas d'un de ces régimes.

#### Réunion sur demande de la Société d'administration

(3) La Société de promotion se réunit si la Société d'administration le lui demande pour n'importe lequel des motifs suivants :

1. La Société d'administration estime qu'il peut être nécessaire de modifier un régime de retraite d'OMERS pour régler un problème critique.
2. La Société d'administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d'OMERS pour assurer sa bonne administration conformément à la *Loi sur les régimes de retraite*.

- 3. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate as a result of a change in a federal or provincial law.
- 4. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate to improve the funding of the plan.

Same

(4) The purpose of a meeting requested by the Administration Corporation is to consider the changes to the OMERS pension plans that are identified or recommended by the Administration Corporation.

Emergency meeting

(5) The Sponsors Corporation shall meet if a majority of its members requests a meeting for the purpose of dealing with an emergency.

Procedure

(6) The chair of the Sponsors Corporation shall promptly convene a meeting that is required by this section.

Supplementary decision-making mechanisms

Temporary application

42. (1) This section applies until the Sponsors Corporation passes a by-law governing the circumstances in which it is required to meet.

Specified change

(2) In this section, “specified change” has the same meaning as in subsection 26 (2).

Mediation

(3) The Sponsors Corporation may use mediation to help its members make a decision about a specified change to an OMERS pension plan if all of the following circumstances exist:

- 1. A meeting of the Sponsors Corporation is called under section 41 for the purpose of considering a specified change.
- 2. At the meeting, a member of the Sponsors Corporation makes a proposal in writing for a specified change or for no change.
- 3. The Sponsors Corporation does not, within 30 days after the meeting at which the proposal is first considered, decide by an affirmative vote of two-thirds of its members to accept the proposal, with or without amendments or decide by an affirmative vote of a majority of its members to reject it.

Referral for mediation

(4) If a proposal is neither accepted, with or without amendments, nor rejected within the 30-day period in

- 3. La Société d’administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d’OMERS par suite d’une modification d’un texte législatif fédéral ou provincial.
- 4. La Société d’administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d’OMERS pour en améliorer la capitalisation.

Idem

(4) Le but d’une réunion que demande la Société d’administration est d’examiner les modifications des régimes de retraite d’OMERS qu’elle indique ou recommande.

Réunion d’urgence

(5) La Société de promotion se réunit si la majorité de ses membres demande une réunion pour s’occuper d’une situation d’urgence.

Procédure

(6) Le président de la Société de promotion convoque promptement toute réunion qu’exige le présent article.

Autres mécanismes décisionnels

Application temporaire

42. (1) Le présent article s’applique jusqu’à ce que la Société de promotion adopte un règlement administratif régissant les circonstances dans lesquelles elle doit se réunir.

Modification déterminée

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.  
«modification déterminée» S’entend au sens du paragraphe 26 (2).

Médiation

(3) La Société de promotion peut avoir recours à la médiation pour aider ses membres à prendre une décision au sujet d’une modification déterminée à un régime de retraite d’OMERS si les conditions suivantes sont réunies :

- 1. Une réunion de la Société de promotion est convoquée en application de l’article 41 pour examiner une modification déterminée.
- 2. À la réunion, un membre de la Société de promotion propose par écrit d’apporter une modification déterminée ou de n’apporter aucune modification.
- 3. Dans les 30 jours de la réunion où la proposition est examinée pour la première fois, la Société de promotion ne décide pas, par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres, de l’accepter, dans sa version originale ou modifiée, ou ne décide pas, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, de la rejeter.

Renvoi à la médiation

(4) La Société de promotion peut, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, soumettre la proposition à

accordance with subsection (3), the Sponsors Corporation may, by an affirmative vote of a majority of its members, refer the proposal for mediation.

#### Choice of mediator

(5) The mediator may be chosen in any of the following ways:

1. At any meeting held before the 30-day period expires, the Sponsors Corporation may appoint the mediator or may determine the method for choosing the mediator.
2. If the Sponsors Corporation does not appoint the mediator or determine the method for choosing the mediator, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the mediator in accordance with subsection (6) and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.
3. If the Sponsors Corporation determines the method for choosing the mediator but no mediator is appointed within 30 days after the meeting at which the determination was made, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the mediator in accordance with subsection (6) and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.

#### Selection by chair of Sponsors Corporation

(6) If the chair of the Sponsors Corporation is required to choose the mediator, the following process applies:

1. The chair shall prepare a list of five persons who are willing to act as mediator.
2. He or she shall invite each member of the Sponsors Corporation to identify up to three of those persons as his or her preferred candidates for mediator, before the deadline specified by the chair.
3. He or she shall choose as mediator one of the persons identified as a preferred candidate. If there are no preferred candidates identified before the deadline, he or she may choose any person that he or she considers suitable on the list.

#### Mediator's role

(7) The mediator shall endeavour to assist the members of the Sponsors Corporation to reach a decision about the proposal.

#### Mediator's report

(8) Within 30 days after being appointed, the mediator shall give a written report to the Sponsors Corporation concerning the issues addressed during the mediation and the results of the mediation and may make recommendations concerning the proposal.

#### Extension

(9) Despite subsection (8), the mediator may extend the deadline for the report by 14 days if, in his or her opinion, continued mediation is reasonably likely to enable the members of the Sponsors Corporation to reach a decision about the proposal.

la médiation si elle n'est ni acceptée, dans sa version originale ou modifiée, ni rejetée dans le délai de 30 jours, conformément au paragraphe (3).

#### Choix du médiateur

(5) Le médiateur peut être choisi de n'importe laquelle des manières suivantes :

1. À une réunion tenue avant l'expiration du délai de 30 jours, la Société de promotion peut nommer le médiateur ou fixer son mode de sélection.
2. Si la Société de promotion ne nomme pas le médiateur ou ne fixe pas son mode de sélection, son président le choisit conformément au paragraphe (6) et effectue la nomination pour le compte de la Société.
3. Si la Société de promotion fixe le mode de sélection du médiateur mais n'en nomme aucun dans les 30 jours de la réunion où elle a fixé ce mode de sélection, son président en choisit un conformément au paragraphe (6) et effectue la nomination pour le compte de la Société.

#### Sélection par le président de la Société de promotion

(6) Si le président de la Société de promotion doit choisir le médiateur, la marche à suivre est la suivante :

1. Il dresse une liste de cinq personnes disposées à agir comme médiateur.
2. Il invite chaque membre de la Société de promotion à désigner, avant la date limite qu'il précise, jusqu'à trois de ces personnes comme candidats privilégiés.
3. Il choisit comme médiateur une des personnes désignées comme candidats privilégiés. Si aucun n'est désigné avant la date limite, il peut choisir dans la liste la personne qu'il estime indiquée.

#### Rôle du médiateur

(7) Le médiateur s'efforce d'aider les membres de la Société de promotion à parvenir à une décision au sujet de la proposition.

#### Rapport du médiateur

(8) Dans les 30 jours de sa nomination, le médiateur remet à la Société de promotion un rapport écrit sur les questions abordées pendant la médiation et sur les résultats de celle-ci. Il peut faire des recommandations au sujet de la proposition.

#### Prorogation

(9) Malgré le paragraphe (8), le médiateur peut proroger de 14 jours la date limite de remise du rapport s'il estime raisonnable de croire que le fait de continuer la médiation permettra vraisemblablement aux membres de la Société de promotion de parvenir à une décision au sujet de la proposition.

**Distribution of report**

(10) Every member of the Sponsors Corporation is entitled to receive a copy of the mediator's report.

**Decision by Sponsors Corporation**

(11) The Sponsors Corporation may decide by an affirmative vote of two-thirds of its members to accept the proposal, with or without amendments, or may decide by an affirmative vote of a majority of its members to reject it.

**Arbitration upon request**

(12) If the Sponsors Corporation neither accepts, with or without amendments, nor rejects the mediator's report within 30 days after its first meeting after receiving the report, the Sponsors Corporation may, by an affirmative vote of a majority of its members, refer the matter for arbitration.

**Destruction of copies**

(13) If the matter is referred for arbitration, every copy of the mediator's report must be destroyed.

**Choice of arbitrator**

(14) The arbitrator may be chosen in any of the following ways:

1. When the matter is referred for arbitration, the Sponsors Corporation may appoint the arbitrator or may determine the method for choosing the arbitrator.
2. If the Sponsors Corporation does not appoint the arbitrator or determine the method for choosing the arbitrator, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the arbitrator and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.
3. If the Sponsors Corporation determines the method for choosing the arbitrator but no arbitrator is appointed within 30 days after the meeting at which the determination was made, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the arbitrator and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.

**Same**

(15) A person appointed as a mediator under subsection (5) or (6) in respect of a matter may also be appointed as arbitrator with respect to the same, or a related, matter.

**Scope of arbitration**

(16) The matter that is referred to arbitration must relate to a specified change only and the wording of the matter may be determined in either of the following ways:

1. The Sponsors Corporation may determine the wording.
2. If the Sponsors Corporation does not determine the wording within 30 days after the referral is made, the member who requested the arbitration may determine it.

**Distribution du rapport**

(10) Chaque membre de la Société de promotion a le droit de recevoir une copie du rapport du médiateur.

**Décision de la Société de promotion**

(11) La Société de promotion peut décider, par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres, d'accepter la proposition, dans sa version originale ou modifiée, ou elle peut décider, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, de la rejeter.

**Demande d'arbitrage**

(12) Si elle n'accepte, dans sa version originale ou modifiée, ni ne rejette le rapport du médiateur dans les 30 jours qui suivent la première réunion qu'elle tient après l'avoir reçu, la Société de promotion peut, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, soumettre la question à l'arbitrage.

**Destruction des copies**

(13) Si la question est soumise à l'arbitrage, chaque copie du rapport du médiateur est détruite.

**Choix de l'arbitre**

(14) L'arbitre peut être choisi de n'importe laquelle des manières suivantes :

1. Lorsque la question est soumise à l'arbitrage, la Société de promotion peut nommer l'arbitre ou fixer son mode de sélection.
2. Si elle ne nomme pas l'arbitre ou ne fixe pas son mode de sélection, le président de la Société de promotion le choisit et effectue la nomination pour le compte de celle-ci.
3. Si elle fixe le mode de sélection de l'arbitre mais n'en nomme aucun dans les 30 jours de la réunion où elle a fixé ce mode de sélection, le président de la Société de promotion en choisit un et effectue la nomination pour le compte de celle-ci.

**Idem**

(15) Le médiateur nommé en application du paragraphe (5) ou (6) à l'égard d'une question peut également être nommé arbitre à l'égard de la même question ou d'une question connexe.

**Portée de l'arbitrage**

(16) La question soumise à l'arbitrage ne doit concerner qu'une modification déterminée et sa formulation peut être fixée de l'une ou l'autre des manières suivantes :

1. La Société de promotion peut fixer la formulation.
2. Si la Société de promotion n'a pas fixé la formulation dans les 30 jours du renvoi à l'arbitrage, le membre qui a demandé celui-ci peut le faire.

**Conduct and effect of arbitration**

(17) Subsection 26 (6) applies with respect to the arbitration.

**Transitional composition of the Administration Corporation**

43. (1) On the day on which subsection 32 (1) comes into force, the terms of office of the persons who hold office as members of the Ontario Municipal Employees Retirement Board immediately before that day are terminated and the Administration Corporation is composed of the following members:

1. Two persons to be chosen by the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person to be chosen by the City of Toronto.
3. One person who is representative of school boards to be chosen in accordance with subsection (3).
4. One person to be chosen by the Ontario Association of Police Services Boards.
5. Two persons who are representative of the other participating employers, to be chosen in accordance with subsection (4).
6. Two persons to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
7. One person to be chosen by the Police Association of Ontario.
8. One person to be chosen by the Ontario Professional Fire Fighters Association.
9. One person who is representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (5).
10. One person to be chosen by the Association of Municipal Managers, Clerks and Treasurers of Ontario.
11. One person who is representative of former members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (6).

**First appointments**

(2) Despite subsections (1), (3), (4), (5) and (6), the Lieutenant Governor in Council shall appoint the first members of the Administration Corporation and shall specify in the appointment under which paragraph of subsection (1) each appointment is being made.

**Representative of school boards**

(3) The person referred to in paragraph 3 of subsection (1) is to be chosen by the Ontario Public School Boards' Association and his or her replacement is to be chosen by the Ontario Catholic School Trustees' Association; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by the associations.

**Representatives of other participating employers**

(4) The two persons referred to in paragraph 5 of subsection (1) are to be chosen as follows by those employers who are not members of an organization described in paragraph 1 or 4 of subsection (1) or in subsection (3):

**Conduite et effet de l'arbitrage**

(17) Le paragraphe 26 (6) s'applique à l'égard de l'arbitrage.

**Composition transitoire de la Société d'administration**

43. (1) Le mandat des personnes qui sont membres de la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1) prend fin ce jour-là, et la Société d'administration se compose alors des membres suivants :

1. Deux personnes choisies par l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne choisie par la cité de Toronto.
3. Une personne, choisie conformément au paragraphe (3), représentant les conseils scolaires.
4. Une personne choisie par l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
5. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (4), représentant les autres employeurs participants.
6. Deux personnes choisies par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
7. Une personne choisie par l'Association des policiers de l'Ontario.
8. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.
9. Une personne, choisie conformément au paragraphe (5), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS.
10. Une personne choisie par l'Association des directeurs généraux, secrétaires et trésoriers municipaux de l'Ontario.
11. Une personne, choisie conformément au paragraphe (6), représentant les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.

**Nomination des premiers membres**

(2) Malgré les paragraphes (1), (3), (4), (5) et (6), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les premiers membres de la Société d'administration et précise, dans chaque cas, la disposition habilitante du paragraphe (1).

**Représentant des conseils scolaires**

(3) L'association appelée Ontario Public School Boards' Association choisit la personne visée à la disposition 3 du paragraphe (1) et celle appelée Ontario Catholic School Trustees' Association choisit son remplaçant. Par la suite, les deux associations choisissent le remplaçant à tour de rôle.

**Représentants des autres employeurs participants**

(4) Les employeurs qui ne sont pas membres d'un organisme visé à la disposition 1 ou 4 du paragraphe (1) ou au paragraphe (3) choisissent comme suit les deux personnes visées à la disposition 5 du paragraphe (1) :

1. The first person is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan.
2. The second person is to be chosen by the employer who has the second-greatest number of members in the primary pension plan.
3. When the term of office of the first person expires, his or her replacement is to be chosen by the employer who has the third-greatest number of members in the primary pension plan on the expiry date of the first person's term.
4. The subsequent replacement for a member is to be chosen by the employer who has the next-greatest number of members in the primary pension plan, until all employers have chosen a person.
5. When all employers have chosen a person, the next replacement is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan, and the steps described in paragraphs 2 to 4 are repeated.

#### Representative of other members

(5) The person referred to in paragraph 9 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of those members of the OMERS pension plans who are not represented, directly or indirectly, by an organization described in paragraph 6, 7 or 8 of subsection (1):

1. The Administration Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the applicable members of the OMERS pension plans and to determine how many of those members each organization represents.
2. The Administration Corporation shall rank the organizations according to the number of those members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Administration Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation. This step is repeated until the person has been chosen.
5. When a person's term of office expires, the Administration Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in

1. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit la première personne.
2. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après le premier choisit la deuxième personne.
3. À l'expiration du mandat de la première personne, l'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après les deux premiers à la date de l'expiration choisit son remplaçant.
4. L'employeur qui compte ensuite le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, jusqu'à ce que tous les employeurs aient choisi une personne.
5. Lorsque tous les employeurs ont choisi une personne, celui qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 2 à 4 sont répétées.

#### Représentant des autres participants

(5) La personne visée à la disposition 9 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés, directement ou indirectement, par un organisme visé à la disposition 6, 7 ou 8 de ce paragraphe :

1. La Société d'administration s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les participants concernés aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
2. La Société d'administration classe les organismes selon le nombre de ces participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société d'administration invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société d'administration invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne ait été choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société d'administration invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société d'administration invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3

paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

#### Representative of former members

(6) The person referred to in paragraph 11 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of former members of the OMERS pension plans:

1. The Administration Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the former members of the OMERS pension plans and to determine how many former members each organization represents.
2. The Administration Corporation shall rank the organizations according to the number of those former members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Administration Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation. This step is repeated until a person is chosen.
5. When a person's term of office expires, the Administration Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

#### Term of office

(7) The term of office of the members of the Administration Corporation is three years.

#### Same

(8) Despite subsection 33 (5) and subsection (7) of this section, each of the first members of the Administration Corporation appointed under subsection (2) shall be appointed to hold office for a period, not to exceed three years, as specified by the Lieutenant Governor in Council.

#### Vacancy

(9) If a person appointed under subsection (2) ceases to hold office before his or her term of office expires, the person or organization that chooses the members of the Administration Corporation under the paragraph of subsection (1) under which the first member was appointed

à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

#### Représentant des anciens participants

(6) La personne visée à la disposition 11 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS :

1. La Société d'administration s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
2. La Société d'administration classe les organismes selon le nombre de ces anciens participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société d'administration invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société d'administration invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne soit choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société d'administration invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société d'administration invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

#### Mandat

(7) Le mandat des membres de la Société d'administration est de trois ans.

#### Idem

(8) Malgré le paragraphe 33 (5) et le paragraphe (7) du présent article, les premiers membres de la Société d'administration nommés en application du paragraphe (2) occupent leur charge pour une période d'au plus trois ans, selon ce que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Vacance

(9) Si une personne nommée en application du paragraphe (2) cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, la personne ou l'organisme qui choisit les membres de la Société d'administration en application de la disposition du paragraphe (1) habilitante en ce qui

shall choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

#### Same

(10) If a person who was not appointed under subsection (2) or (9) ceases to hold office before his or her term of office expires, the same person or organization that chose the person may choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

#### Chair

(11) The chair of the Administration Corporation is to be chosen by the members of the Administration Corporation from among the members.

#### Transitional amendments to OMERS pension plans

44. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the establishment and terms and conditions of supplemental plans for the purposes of section 4, including,

- (a) prescribing the manner for calculating the amount of pension benefits provided under the supplemental plans;
- (b) prescribing the requirements to be satisfied for persons to be eligible to be members of the supplemental plans;
- (c) establishing the rate or amount of contributions to be made under the supplemental plans or prescribing the manner for determining the rate or amount of contributions.

#### Repeal

(2) This section is repealed on the third anniversary of the day this section comes into force.

#### Revocation of regulation

(3) Any regulation made under this section is revoked on the day this section is repealed.

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS

#### *Child and Family Services Act*

45. Subsection 20 (2) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

#### *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*

46. (1) Section 9 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(2) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “Despite section 9 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” at the beginning and substituting “Despite section 7 of the *Ontario Mu-*

concerne la nomination du premier membre choisit son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

#### Idem

(10) Si une personne qui n’a pas été nommée en application du paragraphe (2) ou (9) cesse d’occuper sa charge avant l’expiration de son mandat, la même personne ou le même organisme qui l’a choisie peut choisir son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

#### Président

(11) Les membres de la Société d’administration choisissent un des leurs comme président.

#### Modifications transitoires aux régimes de retraite d’OMERS

44. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l’établissement et les conditions des régimes complémentaires pour l’application de l’article 4, notamment :

- a) prescrire le mode de calcul des prestations de retraite offertes par ces régimes;
- b) prescrire les conditions à remplir pour pouvoir être un participant à ces régimes;
- c) établir le taux de cotisation au titre de ces régimes et le montant des cotisations à y verser ou prescrire la façon de les fixer.

#### Abrogation de l’article

(2) Le présent article est abrogé le troisième anniversaire de son entrée en vigueur.

#### Abrogation des règlements d’application

(3) Les règlements pris en application du présent article sont abrogés le même jour que l’article.

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

#### *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*

45. Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*».

#### *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*

46. (1) L’article 9 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» partout où figure ce titre.

(2) Le paragraphe 10 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Malgré l’article 7 de la Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Malgré l’article 9 de la Loi sur le régime*

*nicipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(3) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” at the beginning and substituting “The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(4) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(5) Subsection 13 (3) of the Act is amended by adding at the end “as that Regulation read immediately before the repeal of that Act”.

(6) Clause 60 (11) (b) of the Act is amended by striking out “for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(7) Clause 66 (6) (a) of the Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

#### *Education Act*

47. Subsection 178 (1) of the *Education Act* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

#### *GO Transit Act, 2001*

48. Subsection 23 (3) of the *GO Transit Act, 2001* is amended by striking out “shall be deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

#### *Municipal Act, 2001*

49. (1) Subsections 276 (1) and (2) of the *Municipal Act, 2001* are repealed.

(2) Subsection 276 (3) of the Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(3) Subsections 276 (4) and (5) of the Act are repealed.

(4) Subsection 276 (6) of the Act is amended by adding at the end “other than pensions provided under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

de retraite des employés municipaux de l'Ontario» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «La Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «La Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario».

(5) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par insertion de «, tel que ce règlement existait immédiatement avant l'abrogation de cette loi» à la fin du paragraphe.

(6) L'alinéa 60 (11) b) de la Loi est modifié par substitution de «pour l'application de la Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «aux fins de la Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario».

(7) L'alinéa 66 (6) a) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario».

#### *Loi sur l'éducation*

47. Le paragraphe 178 (1) de la Loi sur l'éducation est modifié par substitution de «Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario».

#### *Loi de 2001 sur le Réseau GO*

48. Le paragraphe 23 (3) de la Loi de 2001 sur le Réseau GO est modifié par substitution de «il est réputé un conseil local pour l'application de la Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «il est réputé un employeur au sens de la Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

#### *Loi de 2001 sur les municipalités*

49. (1) Les paragraphes 276 (1) et (2) de la Loi de 2001 sur les municipalités sont abrogés.

(2) Le paragraphe 276 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario».

(3) Les paragraphes 276 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 276 (6) de la Loi est modifié par insertion de «, sauf celles offertes aux termes de la Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

(5) Clause 464 (a) of the Act is amended by striking out “or to the Ontario Municipal Employees Retirement Fund” and substituting “or to the pension fund for the primary pension plan under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

*Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997*

50. Subsection 7 (4) of the *Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Employees pensions

(4) The Corporation shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* but section 7 of that Act does not apply with respect to the Corporation and its employees.

*Niagara Escarpment Planning and Development Act*

51. (1) Subsection 5 (6) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by striking out “and may designate the chair as an employee and the Commission as an employer for the purpose of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*”.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Pension plan

(9.1) The Commission shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* and the chair shall be deemed to be an employee of the Commission for the purposes of that Act.

*Northern Services Boards Act*

52. Subsection 39 (16) of the *Northern Services Boards Act* is repealed.

*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*

53. The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed.

*Social Housing Reform Act, 2000*

54. (1) Subsection 52 (11) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Pension plan

(11) A transferee to whom employees have been transferred by a transfer order shall provide the transferred employees with pension benefits under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* and, for that purpose, the transferee shall be deemed to be a local board for the purposes of that Act.

(2) Subsection 140 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L’alinéa 464 a) de la Loi est modifié par substitution de «ou à la caisse de retraite du régime de retraite principal au sens de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «ou à la Caisse de retraite des employés municipaux de l’Ontario».

*Loi de 1997 sur la Société d’évaluation foncière des municipalités*

50. Le paragraphe 7 (4) de la *Loi de 1997 sur la Société d’évaluation foncière des municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pensions des employés

(4) La Société est réputée un conseil local pour l’application de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*. Toutefois, l’article 7 de cette loi ne s’applique pas à la Société ni à ses employés.

*Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara*

51. (1) Le paragraphe 5 (6) de la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara* est modifié par suppression de «Pour l’application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*, le président peut être désigné comme un employé et la Commission comme son employeur» à la fin du paragraphe.

(2) L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Régime de retraite

(9.1) La Commission est réputée un conseil local pour l’application de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario* et le président est réputé son employé pour l’application de cette loi.

*Loi sur les régies des services publics du Nord*

52. Le paragraphe 39 (16) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est abrogé.

*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*

53. La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario* est abrogée.

*Loi de 2000 sur la réforme du logement social*

54. (1) Le paragraphe 52 (11) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régime de retraite

(11) Le destinataire à qui des employés ont été mutés par un décret de transfert ou de mutation offre à ces employés des prestations de retraite aux termes de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario* et, à cette fin, il est réputé un conseil local pour l’application de cette loi.

(2) Le paragraphe 140 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Employees pensions**

(6) The corporation shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* but section 7 of that Act does not apply with respect to the corporation and its employees.

**REPEAL, COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE****Repeal**

55. Subsections 23 (2) and 33 (3) and sections 36 to 43 are repealed on December 31, 2009.

**Commencement**

56. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 1 to 54 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

57. The short title of this Act is the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*.

**Pensions des employés**

(6) La Société est réputée un conseil local pour l'application de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. Toutefois, l'article 7 de cette loi ne s'applique pas à la Société ni à ses employés.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ****Abrogation**

55. Les paragraphes 23 (2) et 33 (3) et les articles 36 à 43 sont abrogés le 31 décembre 2009.

**Entrée en vigueur**

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 1 à 54 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

57. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.









2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 207

**An Act to require  
bilingual signs in provincial parks,  
parks under the control of the  
Niagara Parks Commission and at  
major provincial tourist attractions**

**Mr. Lalonde**

### Private Member's Bill

1st Reading      April 17, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

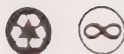
## Projet de loi 207

**Loi exigeant l'érection  
de panneaux bilingues  
dans les parcs provinciaux,  
dans les parcs sous le contrôle  
de la Commission des parcs  
du Niagara et à l'emplacement  
d'importantes attractions  
touristiques provinciales**

**M. Lalonde**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      17 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill proposes that unilingual signs be replaced by bilingual signs in provincial parks, parks under the control of the Niagara Parks Commission and at other prescribed provincial tourist attractions in Ontario as it becomes necessary to replace the unilingual signs.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de faire remplacer les panneaux unilingues, au fur et à mesure qu'il devient nécessaire de le faire, par des panneaux bilingues dans les parcs provinciaux, dans les parcs sous le contrôle de la Commission des parcs du Niagara et à l'emplacement d'autres attractions touristiques provinciales prescrites en Ontario.

**An Act to require  
bilingual signs in provincial parks,  
parks under the control of the  
Niagara Parks Commission and at  
major provincial tourist attractions**

**Loi exigeant l'érection  
de panneaux bilingues  
dans les parcs provinciaux,  
dans les parcs sous le contrôle  
de la Commission des parcs  
du Niagara et à l'emplacement  
d'importantes attractions  
touristiques provinciales**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Bilingual signage**

1. (1) All signs in the following areas and in or at the following provincial tourist attractions shall be in English and French:

1. All provincial parks designated as such under the *Provincial Parks Act*.
2. Parks under the control of The Niagara Parks Commission.
3. A provincial tourist attraction prescribed by the regulations made under this Act.

**Phase-in**

(2) It is not necessary to replace an existing unilingual sign to comply with the requirement set out in subsection (1) until it is necessary or expedient to replace it for another reason.

**Regulations**

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing provincial tourist attractions for the purposes of this Act.

**Commencement**

2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Provincial Parks and Major Provincial Tourist Attractions Sign Act, 2007*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Panneaux bilingues**

1. (1) Tous les panneaux érigés aux endroits suivants ou à l'emplacement des attractions touristiques provinciales suivantes sont en français et en anglais :

1. Tous les parcs provinciaux désignés comme tels aux termes de la *Loi sur les parcs provinciaux*.
2. Les parcs sous le contrôle de la Commission des parcs du Niagara.
3. Les attractions touristiques provinciales que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

**Remplacement progressif**

(2) Nul n'est besoin de remplacer des panneaux unilingues existants pour se conformer à l'exigence énoncée au paragraphe (1) à moins que la chose ne s'impose ou qu'il ne soit utile de le faire pour une autre raison.

**Règlements**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des attractions touristiques provinciales pour l'application de la présente loi.

**Entrée en vigueur**

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur l'érection de panneaux dans les parcs provinciaux et à l'emplacement d'importantes attractions touristiques provinciales*.





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 208

**An Act to amend the  
Freedom of Information and  
Protection of Privacy Act  
respecting the  
Speaker of the Assembly**

**Mr. Kormos**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 17, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

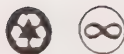
## Projet de loi 208

**Loi modifiant la  
Loi sur l'accès à l'information  
et la protection de la vie privée  
en ce qui a trait au président  
de l'Assemblée**

**M. Kormos**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      17 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to provide that the Act applies with respect to records in the custody of the Speaker with the exception of records that pertain to his or her role as a member of the Assembly.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour prévoir qu'elle s'applique à l'égard des documents dont le président a la garde, sauf si ceux-ci concernent son rôle de député.

**An Act to amend the  
Freedom of Information and  
Protection of Privacy Act  
respecting the  
Speaker of the Assembly**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'accès à l'information  
et la protection de la vie privée  
en ce qui a trait au président  
de l'Assemblée**

Note: This Act amends the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Subsection 1.1 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:**

**1. Le paragraphe 1.1 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Limited application re Assembly**

**Application limitée : Assemblée**

(1) This Act applies to the Assembly as follows:

(1) La présente loi s'applique à l'Assemblée comme suit :

1. With respect to records of reviewable expenses of the Opposition leaders and the persons employed in their offices and in respect of the personal information contained in those records.
2. With respect to any records that the Speaker has in his or her custody or control and in respect of the personal information contained in those records, including, but not limited to,
  - i. records of expenses of the Speaker, the Speaker's office and persons employed by the Speaker, and
  - ii. records that the Speaker has in his or her custody or control by virtue of his or her role as chair of the Office of the Assembly, chair of the Board of Internal Economy or by virtue of any duty or function of the Speaker referred to in sections 76 to 108 of the *Legislative Assembly Act*.

1. À l'égard des documents se rapportant aux dépenses sujettes à examen des chefs d'un parti de l'opposition et des personnes employées dans leurs bureaux et à l'égard des renseignements personnels qu'ils contiennent.
2. À l'égard des documents dont le président a la garde ou le contrôle et à l'égard des renseignements personnels qu'ils contiennent, notamment les suivants :
  - i. les documents se rapportant aux dépenses du président, de son bureau et des personnes qu'il emploie,
  - ii. les documents dont le président a la garde ou le contrôle en sa qualité de président du Bureau de l'Assemblée ou de la Commission de régie interne ou dans l'exercice des fonctions que lui attribuent les articles 76 à 108 de la *Loi sur l'Assemblée législative*.

Same

Idem

(1.1) Despite paragraph 2 of subsection (1), this Act does not apply to records that the Speaker has in his or her custody or control that pertain to his or her role as a member of the Assembly.

(1.1) Malgré la disposition 2 du paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas aux documents dont le président a la garde ou le contrôle qui se rapportent à son rôle de député.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Amendment Act (Speaker of the Assembly), 2007*.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée (président de l'Assemblée)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 209

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act  
with respect to the suspension  
of drivers' licences**

**Mr. Zimmer**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 6, 2005  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Regulations and Private Bills and as reported  
to the Legislative Assembly November 23, 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 209

**Loi modifiant le  
Code de la route  
en ce qui concerne les suspensions  
de permis de conduire**

**M. Zimmer**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      6 juin 2005  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des règlements et des  
projets de loi d'intérêt privé et rapporté à  
l'Assemblée législative le 23 novembre 2005)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

---

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to extend certain provisions to cover the operation of vessels within the meaning of the *Criminal Code* (Canada); ~~except for vessels that are not~~ equipped with a motor.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* de façon à étendre l'effet de certaines dispositions à la conduite de bateaux au sens du *Code criminel* (Canada); ~~sans ceux qui ne sont pas équipés~~ d'un moteur.

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act  
with respect to the suspension  
of drivers' licences**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](http://www.c-laws.gov.on.ca) on [www.c-laws.gov.on.ca](http://www.c-laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Clauses 41 (1) (b) and (c) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:**

- (b) under section 249, 249.1 or 252 of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
- (b.1) under section 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) committed while,
  - (i) driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, or
  - (ii) operating or having the care or control of a vessel within the meaning of section 48;
- (c) under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) committed in relation to,
  - (i) driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, or
  - (ii) operating or having the care or control of a vessel within the meaning of section 48;

**2. Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Suspension while prohibited from driving**

(1) Where the licence of a person who is subject to an order made under section 259 of the *Criminal Code* (Canada), if the order is the result of an offence committed while operating a motor vehicle or street car within the meaning of this Act, a vessel within the meaning of section 48 or a motorized snow vehicle within the meaning

**Loi modifiant le  
Code de la route  
en ce qui concerne les suspensions  
de permis de conduire**

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'[Historique législatif](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Les alinéas 41 (1) b) et c) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) infraction visée à l'article 249, 249.1 ou 252 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou en avait la garde, la charge ou le contrôle;
- b.1) infraction visée à l'article 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle :
  - (i) conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou en avait la garde, la charge ou le contrôle,
  - (ii) conduisait un bateau au sens de l'article 48 ou en avait la garde ou le contrôle;
- c) infraction visée à l'article 254 du *Code criminel* (Canada) commise relativement :
  - (i) à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*,
  - (ii) à la conduite, à la garde ou au contrôle d'un bateau au sens de l'article 48;

**2. Le paragraphe 43 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Suspension pendant le délai d'interdiction**

(1) Dans le cas d'une personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 259 du *Code criminel* (Canada) à la suite d'une infraction commise pendant la conduite d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, d'un bateau au sens de l'article 48 ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les*

of the *Motorized Snow Vehicles Act*, is suspended under subsection 41 (1) or under subsection 42 (1), the licence shall remain suspended during the period of prohibition set out in the order despite the expiration of any other period of suspension.

3. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “driver of a motor vehicle” and substituting “driver of a motor vehicle or operator of a vessel”.

(2) Subsection 48 (13) of the Act is amended by adding the following definition:

“vessel” means a vessel equipped with a motor, whether the motor is in use or not, and includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine. (“bateau”)

“vessel” means a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada). (“bateau”)

4. (1) Subsection 48.3 (1) of the Act is amended by striking out “having the care, charge or control of a motor vehicle” and substituting “having the care, charge or control of a motor vehicle or operating or having the care or control of a vessel”.

(2) Subsection 48.3 (16) of the Act is amended by adding the following definition:

“vessel” means a vessel equipped with a motor, whether the motor is in use or not, and includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine. (“bateau”)

“vessel” means a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada). (“bateau”)

5. Subsection 210 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Notice of conviction to Registrar

(1) A judge, provincial judge or justice of the peace who makes a conviction in respect of an offence to which this section applies or the clerk of the court in which the conviction is made shall forthwith notify the Registrar of the conviction.

#### Applicable offences

(1.1) This section applies in respect of the following offences:

1. An offence under this Act or under any other Act of the Legislature or the Parliament of Canada or any regulation or order made under any of them committed by means of,
  - i. a motor vehicle or street car within the meaning of this Act,
  - ii. a vessel within the meaning of section 48, or
  - iii. a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*.

*motoneiges*, et dont le permis est suspendu en vertu du paragraphe 41 (1) ou 42 (1), cette suspension se poursuivra pendant la période d’interdiction indiquée dans l’ordonnance et ce, malgré l’expiration de toute autre période de suspension.

3. (1) Le paragraphe 48 (1) du Code est modifié par substitution de «du conducteur d’un véhicule automobile ou de l’utilisateur d’un bateau» à «du conducteur d’un véhicule automobile».

(2) Le paragraphe 48 (13) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bateau» S’entend d’un bateau qui est muni d’un moteur, que celui-ci soit en service ou non. S’entend en outre de l’appareil conçu pour se maintenir dans l’atmosphère par l’effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l’air qu’il expulse. («vessel»)

«bateau» S’entend au sens de l’article 214 du *Code criminel* (Canada). («vessel»)

4. (1) Le paragraphe 48.3 (1) du Code est modifié par substitution de «le véhicule automobile, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle, ou celle qui utilise le bateau, ou qui en a la garde ou le contrôle» à «le véhicule automobile ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle».

(2) Le paragraphe 48.3 (16) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bateau» S’entend d’un bateau qui est muni d’un moteur, que celui-ci soit en service ou non. S’entend en outre de l’appareil conçu pour se maintenir dans l’atmosphère par l’effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l’air qu’il expulse. («vessel»)

«bateau» S’entend au sens de l’article 214 du *Code criminel* (Canada). («vessel»)

5. Le paragraphe 210 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Avis de déclaration de culpabilité remis au registraire

(1) Le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui prononce une déclaration de culpabilité à l’égard d’une infraction à laquelle s’applique le présent article ou le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée avise sans délai le registraire de la déclaration de culpabilité.

#### Infractions applicables

(1.1) Le présent article s’applique à l’égard des infractions suivantes :

1. Une infraction prévue à la présente loi ou à une autre loi de la Législature ou du Parlement du Canada ou à un règlement pris ou à une ordonnance rendue sous leur autorité et commise au moyen, selon le cas :
  - i. d’un véhicule automobile ou d’un tramway au sens de la présente loi,
  - ii. d’un bateau au sens de l’article 48,
  - iii. d’une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*.

2. An offence under a municipal by-law regulating traffic on the highways, except convictions for offences for standing or parking.

**Contents of notice of conviction**

(1.2) The notice of conviction under subsection (1) shall set out the name, address and description of the person convicted, the number of his or her driver's licence, the number of the permit of the motor vehicle or the registration number of the vessel or motorized snow vehicle, as the case may be, with which the offence was committed, the time the offence was committed and the provision of the Act, regulation, order or by-law contravened.

**Commencement**

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

~~7. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Licence Suspensions)*, 2005.~~

Short title

7. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Drinking and Boating Offences)*, 2005.

2. Une infraction prévue à un règlement municipal qui régit la circulation sur les voies publiques, sauf en ce qui concerne des déclarations de culpabilité pour des infractions relatives à l'immobilisation ou au stationnement.

**Avis de déclaration de culpabilité**

(1.2) L'avis de déclaration de culpabilité visé au paragraphe (1) indique les nom, adresse et description de la personne déclarée coupable, le numéro de son permis de conduire, le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule automobile, du bateau ou de la motoneige, selon le cas, avec lesquels l'infraction a été commise, le moment de sa perpétration ainsi que la disposition de la loi, du règlement, de l'ordonnance ou du règlement municipal à laquelle il a été contrevenu.

**Entrée en vigueur**

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

~~7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant le Code de la route (suspensions de permis)*.~~

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant le Code de la route (infractions relatives à l'alcool et à la navigation de plaisance)*.







17-2-2  
X8  
856



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

## Bill 209

*(Chapter 20  
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act  
with respect to the suspension  
of drivers' licences**

**Mr. Zimmer**

1st Reading	June 6, 2005
2nd Reading	December 1, 2005
3rd Reading	June 22, 2006
Royal Assent	June 22, 2006

## Projet de loi 209

*(Chapitre 20  
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant le  
Code de la route  
en ce qui concerne les suspensions  
de permis de conduire**

**M. Zimmer**

1 <sup>re</sup> lecture	6 juin 2005
2 <sup>e</sup> lecture	1 <sup>er</sup> décembre 2005
3 <sup>e</sup> lecture	22 juin 2006
Sanction royale	22 juin 2006



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 209 and does not form part of the law. Bill 209 has been enacted as Chapter 20 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to extend certain provisions to cover the operation of vessels within the meaning of the *Criminal Code* (Canada).

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 209, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 209 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi modifie le *Code de la route* de façon à étendre l'effet de certaines dispositions à la conduite de bateaux au sens du *Code criminel* (Canada).

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act  
with respect to the suspension  
of drivers' licences**

**Loi modifiant le  
Code de la route  
en ce qui concerne les suspensions  
de permis de conduire**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](http://www.e-Laws.gov.on.ca) on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Clauses 41 (1) (b) and (c) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:**

- (b) under section 249, 249.1 or 252 of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
- (b.1) under section 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) committed while,
  - (i) driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, or
  - (ii) operating or having the care or control of a vessel within the meaning of section 48;
- (c) under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) committed in relation to,
  - (i) driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, or
  - (ii) operating or having the care or control of a vessel within the meaning of section 48;

**2. Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Suspension while prohibited from driving**

(1) Where the licence of a person who is subject to an order made under section 259 of the *Criminal Code* (Canada), if the order is the result of an offence committed while operating a motor vehicle or street car within the meaning of this Act, a vessel within the meaning of section 48 or a motorized snow vehicle within the meaning

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Les alinéas 41 (1) b) et c) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) infraction visée à l'article 249, 249.1 ou 252 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou en avait la garde, la charge ou le contrôle;
- b.1) infraction visée à l'article 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle :
  - (i) conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou en avait la garde, la charge ou le contrôle,
  - (ii) conduisait un bateau au sens de l'article 48 ou en avait la garde ou le contrôle;
- c) infraction visée à l'article 254 du *Code criminel* (Canada) commise relativement :
  - (i) à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*,
  - (ii) à la conduite, à la garde ou au contrôle d'un bateau au sens de l'article 48;

**2. Le paragraphe 43 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Suspension pendant le délai d'interdiction**

(1) Dans le cas d'une personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 259 du *Code criminel* (Canada) à la suite d'une infraction commise pendant la conduite d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, d'un bateau au sens de l'article 48 ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les*

of the *Motorized Snow Vehicles Act*, is suspended under subsection 41 (1) or under subsection 42 (1), the licence shall remain suspended during the period of prohibition set out in the order despite the expiration of any other period of suspension.

3. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “driver of a motor vehicle” and substituting “driver of a motor vehicle or operator of a vessel”.

(2) Subsection 48 (13) of the Act is amended by adding the following definition:

“vessel” means a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada). (“bateau”)

4. (1) Subsection 48.3 (1) of the Act is amended by striking out “having the care, charge or control of a motor vehicle” and substituting “having the care, charge or control of a motor vehicle or operating or having the care or control of a vessel”.

(2) Subsection 48.3 (16) of the Act is amended by adding the following definition:

“vessel” means a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada). (“bateau”)

5. Subsection 210 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Notice of conviction to Registrar

(1) A judge, provincial judge or justice of the peace who makes a conviction in respect of an offence to which this section applies or the clerk of the court in which the conviction is made shall forthwith notify the Registrar of the conviction.

#### Applicable offences

(1.1) This section applies in respect of the following offences:

1. An offence under this Act or under any other Act of the Legislature or the Parliament of Canada or any regulation or order made under any of them committed by means of,
  - i. a motor vehicle or street car within the meaning of this Act,
  - ii. a vessel within the meaning of section 48, or
  - iii. a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*.
2. An offence under a municipal by-law regulating traffic on the highways, except convictions for offences for standing or parking.

#### Contents of notice of conviction

(1.2) The notice of conviction under subsection (1) shall set out the name, address and description of the person convicted, the number of his or her driver's licence, the number of the permit of the motor vehicle or the reg-

*motoneiges*, et dont le permis est suspendu en vertu du paragraphe 41 (1) ou 42 (1), cette suspension se poursuivra pendant la période d'interdiction indiquée dans l'ordonnance et ce, malgré l'expiration de toute autre période de suspension.

3. (1) Le paragraphe 48 (1) du Code est modifié par substitution de «du conducteur d'un véhicule automobile ou de l'utilisateur d'un bateau» à «du conducteur d'un véhicule automobile».

(2) Le paragraphe 48 (13) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bateau» S'entend au sens de l'article 214 du *Code criminel* (Canada). («vessel»)

4. (1) Le paragraphe 48.3 (1) du Code est modifié par substitution de «le véhicule automobile, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle, ou celle qui utilise le bateau, ou qui en a la garde ou le contrôle» à «le véhicule automobile ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle».

(2) Le paragraphe 48.3 (16) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bateau» S'entend au sens de l'article 214 du *Code criminel* (Canada). («vessel»)

5. Le paragraphe 210 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Avis de déclaration de culpabilité remis au registrateur

(1) Le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction à laquelle s'applique le présent article ou le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée avise sans délai le registrateur de la déclaration de culpabilité.

#### Infractions applicables

(1.1) Le présent article s'applique à l'égard des infractions suivantes :

1. Une infraction prévue à la présente loi ou à une autre loi de la Législature ou du Parlement du Canada ou à un règlement pris ou à une ordonnance rendue sous leur autorité et commise au moyen, selon le cas :
  - i. d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi,
  - ii. d'un bateau au sens de l'article 48,
  - iii. d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*.
2. Une infraction prévue à un règlement municipal qui régit la circulation sur les voies publiques, sauf en ce qui concerne des déclarations de culpabilité pour des infractions relatives à l'immobilisation ou au stationnement.

#### Avis de déclaration de culpabilité

(1.2) L'avis de déclaration de culpabilité visé au paragraphe (1) indique les nom, adresse et description de la personne déclarée coupable, le numéro de son permis de conduire, le numéro du certificat d'immatriculation du

istration number of the vessel or motorized snow vehicle, as the case may be, with which the offence was committed, the time the offence was committed and the provision of the Act, regulation, order or by-law contravened.

Commencement

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**7. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Drinking and Boating Offences), 2006*.**

véhicule automobile, du bateau ou de la motoneige, selon le cas, avec lesquels l'infraction a été commise, le moment de sa perpétration ainsi que la disposition de la loi, du règlement, de l'ordonnance ou du règlement municipal à laquelle il a été contrevenu.

Entrée en vigueur

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant le Code de la route (infractions relatives à l'alcool et à la navigation de plaisance)*.**









2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

## Bill 210

## Projet de loi 210

**An Act to amend the  
Child and Family Services Act  
and make complementary  
amendments to other Acts**

**Loi modifiant la  
Loi sur les services à l'enfance  
et à la famille et apportant  
des modifications complémentaires  
à d'autres lois**

**The Hon. M. Chambers**  
Minister of Children and Youth Services

**L'honorable M. Chambers**  
Ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      June 6, 2005  
2nd Reading      November 23, 2005  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      6 juin 2005  
2<sup>e</sup> lecture      23 novembre 2005  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Social Policy and as reported  
to the Legislative Assembly February 20, 2006)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité  
permanent de la politique sociale et rapporté  
à l'Assemblée législative le 20 février 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*





This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act* to permit courts to make custody orders for children in need of protection and openness orders for Crown wards who are the subject of a plan for adoption. Several amendments are made throughout the Act to ensure that, where specified actions, decisions or plans are made in relation to a child who is an Indian or native person, the child's band or native community receives notice of the proposed action, decision or plan or is consulted or allowed to participate in the proposed action, decision or plan. The Bill makes additional amendments to the Act and complementary amendments to the *Children's Law Reform Act*, the *Education Act* and the *Vital Statistics Act*.

Section 1 of the Act sets out the purposes of the Act. Paragraph 3 of subsection 1 (2) of the Act is amended to provide that one of the purposes of the Act is to recognize that children's services should be provided in a manner that takes into account cultural, emotional and spiritual differences among children, that provides for early assessment, planning and decision-making and that takes into consideration the participation of the child's relatives and members of the child's community.

New sections 20.2 and 51.1 of the Act provide for the use of alternative dispute resolution methods before and during proceedings under Part III of the Act and provide for representation by the Children's Lawyer where alternative dispute resolution is proposed. New sections 145.2 and 153.1 of the Act (described below) provide for the use of alternative dispute resolution on applications to vary or terminate openness orders.

Section 37 of the Act is amended to include the home of a relative of a child and a home of a member of the child's extended family or community as a place of safety for temporary placement following an apprehension, subject to an assessment of the home conducted by the society in accordance with the regulations, by the society or, if the child is an Indian or native person, by an Indian or native child and family service authority designated under section 211.

Sections 51 and 57 of the Act are amended to permit the court, when making a supervision order in respect of a child, to impose terms and conditions on any person who puts forward a plan for the care and custody of the child or a plan for access to the child or on any person who would participate in one of these plans. New section 65.2 of the Act (described below) contains similar provisions.

~~Section 54 of the Act is amended to permit currently gives the court to order an assessment the power in a protection proceeding under Part III of the Act to order an assessment of a specified individual by an assessor who, in the opinion of the court, meets certain criteria.~~ Section 54 is amended to allow the parties to the proceedings to select an assessor. The court will appoint the selected assessor or, in specified circumstances, appoint another assessor. The order and the assessment shall be

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance* et à la *famille* en vue de permettre aux tribunaux de rendre des ordonnances de garde pour les enfants qui ont besoin de protection, ainsi que des ordonnances de communication pour les pupilles de la Couronne qui font l'objet d'un plan d'adoption. Plusieurs modifications sont apportées à la Loi pour faire en sorte que lorsque des mesures, des décisions, des programmes ou des plans précisés concernent un enfant indien ou autochtone, la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone est avisée du projet, est consultée ou est autorisée à y participer. Le projet de loi apporte des modifications supplémentaires à cette loi de même que des modifications complémentaires à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, à la *Loi sur l'éducation* et à la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

L'article 1 de la Loi énonce les objets de celle-ci. La disposition 3 du paragraphe 1 (2) de la Loi est modifiée afin de prévoir qu'un des objets de la Loi est de reconnaître le fait que les services à l'enfance devraient être fournis d'une façon qui tient compte des différences qui existent entre les enfants sur le plan culturel, affectif et spirituel, qui prévoit une évaluation, une planification et une prise de décision précoces et qui tient compte de la participation des parents de l'enfant et des membres de sa communauté.

Les nouveaux articles 20.2 et 51.1 de la Loi prévoient l'utilisation de méthodes de règlement extrajudiciaire des différends avant les instances prévues par la partie III de la Loi et au cours de celles-ci, ainsi que la représentation par l'avocat des enfants lorsque de telles méthodes sont proposées. Les nouveaux articles 145.2 et 153.1 de la Loi (voir ci-dessous) prévoient l'utilisation de ces mêmes méthodes lors de requêtes en modification ou en révocation d'ordonnances de communication.

L'article 37 de la Loi est modifié de manière à prévoir que le foyer d'un parent de l'enfant et celui d'un membre de sa famille élargie ou de sa communauté est un lieu sûr aux fins d'un placement provisoire à la suite d'une appréhension, sous réserve d'une évaluation du foyer effectuée par la société conformément aux règlements, par la société ou, si l'enfant est indien ou autochtone, par l'organisme désigné comme fournisseur de services aux familles et aux enfants indiens ou autochtones en vertu de l'article 211.

Les articles 51 et 57 de la Loi sont modifiés afin de permettre au tribunal, lorsqu'il rend une ordonnance de surveillance à l'égard d'un enfant, d'imposer des conditions à quiconque propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant, ou participerait à l'un de ces programmes. Le nouvel article 65.2 de la Loi (voir ci-dessous) comprend des dispositions similaires.

~~L'article 54 de la Loi est modifié afin de permettre accordé actuellement au tribunal le pouvoir d'ordonner une évaluation conformément aux règlements, dans le cadre d'une instance portant sur la protection de l'enfant prévue par la partie III, qu'une personne précisée se fasse évaluer par un évaluateur qui, à son avis, satisfait à certains entens.~~ Cet article est modifié pour permettre aux parties à l'instance de choisir un évaluateur. Le tribunal nomme l'évaluateur choisi ou dans les circonstances

carried out in accordance with the regulations.

Section 56 is amended to ensure that a plan for a child's care prepared by a society includes a description of arrangements that are being made to recognize and preserve the child's heritage, traditions and culture.

Currently, if a court finds a child in need of protection under Part III of the Act and it is in the child's best interests for the court to make a custody order, the order can be made only under a separate application under the *Children's Law Reform Act*. New section 57.1 of the Act permits the court to make a custody order under Part III of the *Child and Family Services Act*, granting custody of the child to a person other than a foster parent. The court may include in the custody order an order restraining any person from molesting, annoying or harassing the child or the person having custody of the child. Any appeal of the custody order or of any concurrent restraining or access order is under section 69 of the Act; but, any subsequent review of the custody order and of any access order made concurrently these orders can be made only by way of an application under the *Children's Law Reform Act*, as if the orders had been made originally under that Act.

If a custody order is made under section 57.1 or new 65.2 of the Act (described below), new subsections 59 (1.1) and (1.2) of the Act provide for access orders to permit continued contact with any person, including a person who previously cared for the child.

If a child is made a Crown ward, existing access orders must terminate, but a new access order may be made under the rules in new subsection 59 (2.1) of the Act.

New subsection 59 (4) of the Act permits a society to allow contact or communication between a person and a Crown ward if it is in the child's best interests and there is no openness order or access order in effect with respect to the person and the Crown ward.

Amendments to section subsections 61 (7) and (8) of the Act streamline the process provide for the a new review of procedure in relation to a decision by a society to remove a child who is a Crown ward from the care of a foster parent with whom the child has lived for at least two years. Currently, the decision is reviewed by the society under section 68 of the Act with a possible further review by the Director. The amendments provide that the decision be reviewed by the Board and that the review be conducted in accordance with specified requirements and include a hearing conducted in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.

New section 63.1 imposes an obligation on societies to assist Crown wards develop an enduring relationship within a family by way of adoption, custody order or, if the child is an Indian or native person, through a plan for customary care as defined in Part X.

Section 64 of the Act is repealed and re-enacted to limit status reviews to children who are subject to orders under subsection 57 (1) of the Act for society supervision or society wardship. Section 65 of the Act is amended to permit custody orders to be made under section 57.1 of the Act on a status review.

précisées, en nomme un autre. L'ordonnance et l'évaluation sont exécutées conformément aux règlements.

L'article 56 est modifié pour faire en sorte que le programme de soins à fournir à un enfant qu'élabore la société comprenne une description des mesures qui sont en train d'être prises pour reconnaître et préserver le patrimoine, les traditions et la culture de l'enfant.

À l'heure actuelle, si un tribunal conclut qu'un enfant a besoin de protection aux termes de la partie III de la Loi et qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant qu'il rende une ordonnance de garde, celle-ci ne peut être rendue que dans le cadre d'une requête distincte présentée aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*. Le nouvel article 57.1 de la Loi permet au tribunal de rendre, en vertu de la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, une ordonnance accordant la garde de l'enfant à une personne autre qu'un père ou une mère de famille d'accueil. Les appels de ces ordonnances Lorsqu'il rend l'ordonnance de garde, le tribunal peut rendre une ordonnance pour interdire à quelqu'un de molester, d'importuner ou de harceler l'enfant ou la personne qui en a la garde. Les appels de l'ordonnance de garde ou de toute ordonnance de ne pas faire ou ordonnance de visite rendue en même temps sont interjetés en vertu de l'article 69 de la Loi. Toutefois, les examens subséquents de ces ordonnances et de toute ordonnance de visite rendue en même temps ne peuvent être effectués que par voie de requête présentée aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, comme si elles avaient été rendues à l'origine aux termes de cette loi.

S'il est rendu une ordonnance de garde en vertu de l'article 57.1 ou du nouvel article 65.2 de la Loi (voir ci-dessous), les nouveaux paragraphes 59 (1.1) et (1.2) de la Loi prévoient qu'il soit rendu des ordonnances de visite pour permettre le maintien des contacts avec une personne, y compris une personne qui a déjà pris soin de l'enfant.

Si un enfant devient pupille de la Couronne, les ordonnances de visite existantes doivent prendre fin. Toutefois, une nouvelle ordonnance de visite peut être rendue s'il est satisfait aux exigences du nouveau paragraphe 59 (2.1) de la Loi.

En vertu du nouveau paragraphe 59 (4), la société peut permettre des contacts ou la communication entre une personne et un pupille de la Couronne si cela est dans l'intérêt véritable de l'enfant et qu'aucune ordonnance de communication ou ordonnance de visite n'est en vigueur à leur égard.

Les modifications apportées à l'article aux paragraphes 61 (7) et (8) de la Loi simplifient le processus d'examen de la décision de la établir une nouvelle procédure d'examen qui s'applique lorsqu'une société décide de retirer un pupille de la Couronne des soins d'un père ou d'une mère de famille d'accueil chez qui il a demeuré pendant au moins deux ans. À l'heure actuelle, cette décision est examinée par la société en application de l'article 68 de la Loi, avec possibilité d'un autre examen par le directeur. Les modifications prévoient que la décision est révisée par la Commission, que la révision est effectuée conformément aux exigences précisées et qu'elle comprend une audience tenue conformément à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Le nouvel article 63.1 impose aux sociétés l'obligation d'aider les pupilles de la Couronne à développer des relations durables au sein d'une famille, au moyen de l'adoption, d'une ordonnance de garde ou, dans le cas d'un enfant indien ou autochtone, d'un programme de soins conformes aux traditions au sens de la partie X.

L'article 64 de la Loi est abrogé et réédité afin que les révisions de statut soient limitées aux enfants qui font l'objet d'ordonnances de surveillance par la société ou de tutelle par la société rendues aux termes du paragraphe 57 (1) de la Loi. L'article 65 de la Loi est modifié afin de permettre au tribunal de rendre une ordonnance de garde en vertu de l'article 57.1 de la Loi lors d'une requête en révision de statut.

New sections 65.1 and 65.2 of the Act provide for status reviews of children who are Crown wards or who were previously Crown wards and are subject to orders, including custody orders, made under new section 65.2. The procedure for a status review under section 65.1 is similar to the current procedure under section 64 of the Act. Under section 65.2 of the Act, the court may make a supervision order, an order granting custody to any person, including a foster parent, or an order for Crown wardship. Any prior order for Crown wardship terminates if a supervision or custody order is made.

Amendments to section 68 of the Act provide that a society's complaint review procedures must satisfy prescribed requirements for hearing and dealing. Section 68 of the Act relates to how societies are to deal with complaints made by persons who sought or received services from a society. The amendments eliminate the previous right to a review by a Ministry Director and make it clear that no review is available if the subject of the complaint is an issue that will be or has been decided by the court. Currently, section 68 requires societies to develop complaint review procedures which are approved by the Director and which include a review of the complaint by the society's board of directors and a further review by the Director. The amendments provide that the complaint review procedures to be followed by societies upon receipt of a complaint be established by regulation. If the complaint relates to certain specified matters, the decision of the society made in accordance with the prescribed complaint review procedure may be reviewed by the Board. The new section 68.1 provides that, for other specified matters, the complaint may be made directly to the Board or transferred to the Board before the completion of the society's complaint review procedure. The amendments provide that a review by the Board under section 68 or 68.1 be conducted in accordance with specified requirements.

Section 80 of the Act is amended so that a restraining order may be made not only to prohibit or restrain a person's access to or contact with a child but also to prohibit or restrain a person's contact with a person having lawful custody of the child. The restraining order is no longer limited to six months but may be ordered for such period as the court determines is in the best interests of the child.

Section 140 of the Act is repealed. Subsection 140 (2) of the Act is re-enacted with amendments in the new section 141.1. Subsection 140 (3) of the Act is re-enacted with amendments in the new section 141.2. Section 141.2 of the Act ensures that a band or native community that receives notice from a society that a child who is an Indian or native person is to be placed for adoption is given an opportunity to prepare its own plan for the care of the child and submit it to the society.

The re-enactment of section 144 of the Act clarifies the circumstances in which establishes a new review procedure that applies is available when a society decides not to place a child with a particular person for adoption or a society or licensee decides to remove a child who has been placed for adoption. Currently, such decisions are reviewed by the Director. The amendments to section 144 provide that the Board shall conduct these reviews in accordance with specified requirements and shall hold a hearing in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.

Les nouveaux articles 65.1 et 65.2 de la Loi prévoient la révision du statut des enfants qui sont des pupilles de la Couronne ou qui l'ont déjà été et font présentement l'objet d'ordonnances, y compris des ordonnances de garde, rendues en vertu du nouvel article 65.2. Les modalités prévues pour la révision de statut aux termes du nouvel article 65.1 sont similaires à celles actuellement prévues à l'article 64 de la Loi. En vertu du nouvel article 65.2, le tribunal peut rendre une ordonnance de surveillance, une ordonnance qui accorde la garde à une personne, y compris un père ou une mère de famille d'accueil, ou une ordonnance de tutelle par la Couronne. Les ordonnances antérieures de tutelle par la Couronne prennent fin lorsqu'est rendue une ordonnance de surveillance ou de garde.

Les modifications apportées à l'article 68 de la Loi prévoient que le processus d'examen des plaintes de chaque société doit se conformer aux exigences prescrites relatives à l'audition et au règlement des plaintes faites. L'article 68 de la Loi porte sur la façon dont les sociétés traitent les plaintes présentées par des personnes concernant les services qu'elles lui ont demandés ou qu'elle leur a fournis. Ces modifications suppriment le droit de demander un examen effectué par un directeur du ministère et précisent qu'il n'y a pas d'examen lorsque l'objet de la plainte est une question qui a été ou qui sera tranchée par le tribunal. À l'heure actuelle, l'article 68 exige de chaque société qu'elle établisse un mode d'examen des plaintes, qui est approuvé par le directeur et qui comprend un examen de la plainte par le conseil d'administration de la société et un autre par le directeur. Les modifications prévoient l'établissement par règlement de la procédure d'examen des plaintes à laquelle les sociétés sont tenues de se conformer lorsqu'elles reçoivent une plainte. Si la plainte se rapporte à certaines questions précisées, la décision que prend la société conformément à la procédure d'examen des plaintes prescrite peut être révisée par la Commission. Le nouvel article 68.1 prévoit que lorsque la plainte se rapporte à d'autres questions précisées, elle peut être présentée directement à la Commission ou encore transférée à celle-ci avant l'issue de la procédure d'examen des plaintes de la société. Les modifications prévoient que la révision effectuée par la Commission aux termes de l'article 68 ou 68.1 doit l'être conformément aux exigences précisées.

L'article 80 de la Loi est modifié pour permettre au tribunal de rendre une ordonnance de ne pas faire non seulement pour empêcher une personne de visiter un enfant ou d'avoir des contacts avec lui, ou pour le lui interdire, mais aussi pour empêcher une personne d'avoir des contacts avec la personne qui a la garde légitime de l'enfant ou pour le lui interdire. La durée de l'ordonnance n'est plus limitée à six mois. L'ordonnance demeurant en vigueur pour la période que le tribunal estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant.

L'article 140 de la Loi est abrogé. Les paragraphes 140 (2) et (3) de la Loi sont réédités avec modifications dans les nouveaux articles 141.1 et 141.2 respectivement. L'article 141.2 de la Loi prévoit que la bande ou la communauté autochtone qui reçoit d'une société un avis portant qu'elle a l'intention de placer un enfant indien ou autochtone en vue de son adoption doit avoir l'occasion de préparer son propre programme de soins à fournir à l'enfant et de le présenter à la société.

La réédition de l'article 144 de la Loi précise les circonstances dans lesquelles il est possible de demander que soit examinée la décision d'établir une nouvelle procédure de révision qui s'applique lorsqu'une société décide de ne pas placer un enfant chez une personne précise en vue de son adoption ou la décision d lorsqu'une société ou d'un titulaire de permis décide de retirer un enfant qui a été placé en vue de son adoption. À l'heure actuelle, ces décisions sont examinées par le directeur. Les modifications apportées à l'article 144 prévoient que la Commission doit procéder à ces révisions conformément aux exigences précisées et tenir une audition conformément à la Loi sur l'accès aux documents gouvernementaux.

If a child who is a Crown ward has been or may be placed for adoption, the society may apply to the court for an openness order under new section 145.1 of the Act before an adoption order is made. The court may make an openness order only with the consent of the parties. The society or a person with whom a child is placed for adoption may apply under new section 145.2 of the Act to vary or terminate an openness order, but only before an adoption order is made.

After adoption, the adoptive parent, the person who is permitted by the openness order to communicate or have a relationship with the child or a society that participates in or supervises the arrangement under the openness order may apply to the court under new section 153.1 of the Act to vary or terminate the openness order.

New section 153.5 of the Act provides for legal representation of a child in a proceeding relating to an openness order.

New section 153.6 of the Act permits parties to negotiate and enter into their own openness agreements before or after adoption.

New section 213.1 of the Act requires a society or agency to consult with a band or native community whenever it proposes to provide a prescribed service to a child who is an Indian or native person or to exercise a prescribed power under the Act in relation to such a child.

New section 226 of the Act requires that every review of the legislation undertaken under section 224 include a review of the provisions of the Act that impose obligations on societies with respect to Indians or native persons.

## COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Amendments to sections 26 and 28 of the *Children's Law Reform Act* relate to new section 57.1 of the *Child and Family Services Act*.

The amendments to section 47 of the *Education Act* revise wording to accord with terminology used in the *Child and Family Services Act*.

Section 28 of the *Vital Statistics Act* is amended so that if an adoptive parent reregisters an adopted child's birth, the birth registration will no longer read as if the adopted child had been born to the adoptive parent.

Si un enfant qui est pupille de la Couronne a été ou peut être placé en vue de son adoption, la société peut, avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue, présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de communication en vertu du nouvel article 145.1 de la Loi. Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance de communication qu'avec le consentement des parties. En vertu du nouvel article 145.2, la société ou la personne chez qui l'enfant est placé en vue de son adoption peut présenter une requête en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance de communication, mais seulement avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue.

Après une adoption, le père adoptif, la mère adoptive, la personne à qui l'ordonnance de communication permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant, ou la société qui supervise l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication ou y participe peut, en vertu du nouvel article 153.1 de la Loi, présenter une requête au tribunal en vue de faire modifier ou révoquer l'ordonnance de communication.

Le nouvel article 153.5 de la Loi prévoit que l'enfant peut être représenté par un avocat dans une instance portant sur une ordonnance de communication.

Le nouvel article 153.6 de la Loi permet aux parties de négocier et de conclure des accords de communication avant ou après l'adoption.

Le nouvel article 213.1 de la Loi exige de la société ou de l'agence qui se propose, en vertu de la Loi, de fournir un service prescrit à un enfant indien ou autochtone ou d'exercer un pouvoir prescrit relativement à un tel enfant qu'elle consulte la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone.

Le nouvel article 226 de la Loi exige que chaque examen de la Loi effectué en application de l'article 224 comprenne un examen des dispositions de celle-ci qui imposent des obligations aux sociétés à l'égard des personnes indiennes ou autochtones.

## MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Les modifications apportées aux articles 26 et 28 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* sont liées au nouvel article 57.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Les modifications apportées à la *Loi sur l'éducation* révisent le libellé de l'article 47 pour qu'il se conforme à la terminologie de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

L'article 28 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié pour que, si le père adoptif ou la mère adoptive enregistre la naissance d'un enfant adopté, l'enregistrement de la naissance ne se lise plus comme si l'enfant adopté était né du père adoptif ou de la mère adoptive.

**An Act to amend the  
Child and Family Services Act  
and make complementary  
amendments to other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Paragraph 3 of subsection 1 (2) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:**

3. To recognize that children's services should be provided in a manner that,

i. respects a child's need for continuity of care and for stable relationships within a family and cultural environment,

~~ii. takes into account physical and mental developmental differences among children,~~

~~ii. takes into account physical, cultural, emotional, spiritual, mental and developmental needs and differences among children,~~

iii. provides early assessment, planning and decision-making to achieve permanent plans for children in accordance with their best interests, and

~~iv. considers the participation of a child, his or her parents and relatives and the members of the child's extended family and community, where appropriate,~~

~~iv. includes the participation of a child, his or her parents and relatives and the members of the child's extended family and community, where appropriate.~~

**2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

**Loi modifiant la  
Loi sur les services à l'enfance  
et à la famille et apportant  
des modifications complémentaires  
à d'autres lois**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La disposition 3 du paragraphe 1 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. Reconnaître que les services à l'enfance devraient être fournis d'une façon qui, à la fois :

i. respecte les besoins de l'enfant en ce qui concerne la continuité des soins et des relations stables au sein d'une famille et d'un environnement culturel,

~~ii. tient compte des différences qui existent entre les enfants sur le plan du développement physique et mental,~~

~~ii. tient compte des besoins des enfants sur le plan physique, culturel, affectif, spirituel et mental et sur le plan du développement ainsi que des différences qui existent entre les enfants à cet égard,~~

iii. prévoit une évaluation, une planification et une prise de décision précoces en vue d'arriver à des plans permanents pour les enfants qui soient dans leur intérêt véritable,

~~iv. tient compte de la participation de l'enfant, de son père, de sa mère, de ses parents et des membres de sa famille élargie et de sa communauté, si cela est approprié,~~

~~iv. inclut la participation de l'enfant, de son père, de sa mère, de ses parents et des membres de sa famille élargie et de sa communauté, si cela est approprié.~~

**2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

“extended family” means persons to whom a child is related by blood, through a spousal relationship or through adoption; (“famille élargie”)

“extended family” means persons to whom a child is related by blood, through a spousal relationship or through adoption and, in the case of a child who is an Indian or native person, includes any member of the child’s band or native community; (“famille élargie”)

“relative” means, with respect to a child, a person who is the child’s grandparent, great-uncle, great-aunt, uncle or aunt, whether by blood, through a spousal relationship or through adoption; (“parent”)

**(2) The definition of “residential service” in subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“residential service” means boarding, lodging and associated supervisory, sheltered or group care provided for a child away from the home of the child’s parent, other than boarding, lodging or associated care for a child who has been placed in the lawful care and custody of a relative or member of the child’s extended family or community, and “residential care” and “residential placement” have corresponding meanings; (“service en établissement”, “soins en établissement”, “placement en établissement”)

**(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Child’s community

**(3) For the purposes of this Act, the following persons are members of a child’s community:**

1. A person who has ethnic, cultural or religious ties in common with the child or with a parent, sibling or relative of the child.
2. A person who has a beneficial and meaningful relationship with the child or with a parent, sibling or relative of the child.

**3. Subsection 17 (2) of the Act is repealed.**

**4. The Act is amended by adding the following section:**

#### Designation of places of safety

**18. For the purposes of Part III, a Director or local director may designate a place as a place of safety and may designate a class of places as places of safety.**

**5. The Act is amended by adding the following section:**

#### Resolution of issues by prescribed method of alternative dispute resolution

**20.2 (1) If a child is or may be in need of protection under this Act, a society shall consider whether a prescribed method of alternative dispute resolution could assist in resolving any issue related to the child or a plan for the child’s care.**

«famille élargie» Personnes à qui un enfant est lié par le sang, une union conjugale ou l’adoption. («extended family»)

«famille élargie» Personnes à qui un enfant est lié par le sang, une union conjugale ou l’adoption. Dans le cas d’un enfant qui est un Indien ou un autochtone, s’entend en outre de tout membre de sa bande ou de sa communauté autochtone. («extended family»)

«parent» Relativement à un enfant, s’entend d’une personne qui est son grand-père, sa grand-mère, son grand-oncle, sa grand-tante, son oncle ou sa tante, par le sang, une union conjugale ou l’adoption. («relative»)

**(2) La définition de «service en établissement» au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«service en établissement» Le vivre, le couvert et les soins qui s’y rapportent, soit la surveillance, soit les soins en établissement protégé ou les soins de groupe fournis à l’enfant à l’extérieur du foyer de son père ou de sa mère, à l’exclusion du vivre, du couvert et des soins qui s’y rapportent fournis à l’enfant qui a été confié à la garde légitime et aux soins d’un parent ou d’un membre de sa famille élargie ou de sa communauté. Les termes «soins en établissement» et «placement en établissement» ont un sens correspondant. («residential service», «residential care», «residential placement»)

**(3) L’article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Communauté de l’enfant

**(3) Pour l’application de la présente loi, les personnes suivantes sont membres de la communauté d’un enfant :**

1. La personne qui a des liens ethniques, culturels ou religieux en commun avec l’enfant ou avec le père, la mère, le frère, la soeur ou un parent de celui-ci.
2. La personne qui a une relation bénéfique et importante avec l’enfant ou avec le père, la mère, le frère, la soeur ou un parent de celui-ci.

**3. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est abrogé.**

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

#### Désignation de lieux sûrs

**18. Pour l’application de la partie III, le directeur ou le directeur local peut désigner un lieu ou une catégorie de lieux comme lieux sûrs.**

**5. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

#### Méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends

**20.2 (1) Si un enfant a ou peut avoir besoin de protection aux termes de la présente loi, la société étudie si une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends pourrait aider à régler les questions qui se rapportent à l’enfant ou à un programme de soins à lui fournir.**

Where child is Indian or native person

(1.1) If the issue referred to in subsection (1) relates to a child who is an Indian or native person, the society shall consult with the child's band or native community to determine whether an alternative dispute resolution process established by that band or native community or another prescribed process will assist in resolving the issue.

Children's Lawyer

(2) If a society or a person, including a child, who is receiving child welfare services proposes that a prescribed method of alternative dispute resolution be undertaken to assist in resolving an issue relating to a child or a plan for the child's care, legal representation may be provided for the child if the Children's Lawyer is of the opinion that legal representation is appropriate.

Children's Lawyer

(2) If a society or a person, including a child, who is receiving child welfare services proposes that a prescribed method of alternative dispute resolution be undertaken to assist in resolving an issue relating to a child or a plan for the child's care, the Children's Lawyer may provide legal representation to the child if in the opinion of the Children's Lawyer such legal representation is appropriate.

Notice to band, native community

(3) If a society makes or receives a proposal that a prescribed method of alternative dispute resolution be undertaken under subsection (2) in a matter involving a child who is an Indian or native person, the society shall give the child's band or native community notice of the proposal.

**6. (1) The definition of "extended family" in subsection 37 (1) of the Act is repealed.**

**(2) The definition of "place of safety" in subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"place of safety" means a foster home, a hospital, a person's home that satisfies the requirements of subsection (5) or a place or one of a class of places designated as a place of safety by a Director or local director under section 18, but does not include,

(a) a place of secure custody as defined in Part IV, or

(b) a place of secure temporary detention as defined in Part IV. ("lieu sûr")

**(3) Paragraph 6 of subsection 37 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

~~6. The child's relationships and emotional ties by blood, by spousal relationship, through adoption, or with members of the child's extended family or community.~~

6. The child's relationships and emotional ties to a parent, sibling, relative, other member of the

Cas où l'enfant est indien ou autochtone

(1.1) Si les questions visées au paragraphe (1) se rapportent à un enfant indien ou autochtone, la société consulte la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone en vue de décider si un processus de règlement extrajudiciaire des différends établi par la bande ou la communauté autochtone ou un autre processus prescrit pourra aider à régler ces questions.

Avocat des enfants

(2) Si la société ou une personne, y compris un enfant, qui reçoit des services de bien-être de l'enfance propose qu'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends soit appliquée en vue d'aider à régler une question qui se rapporte à un enfant ou à un programme de soins à lui fournir, l'enfant peut être représenté par un avocat si l'avocat des enfants est d'avis que cela est approprié.

Avocat des enfants

(2) Si la société ou une personne, y compris un enfant, qui reçoit des services de bien-être de l'enfance propose qu'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends soit appliquée en vue d'aider à régler une question qui se rapporte à un enfant ou à un programme de soins à lui fournir, l'avocat des enfants peut représenter l'enfant s'il est d'avis que cela est approprié.

Avis à la bande ou à la communauté autochtone

(3) Si elle propose ou se fait proposer l'application d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends aux termes du paragraphe (2) relativement à une question qui se rapporte à un enfant indien ou autochtone, la société en avise la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone.

**6. (1) La définition de «famille élargie» au paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée.**

**(2) La définition de «lieu sûr» au paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«lieu sûr» Famille d'accueil, hôpital, foyer d'une personne qui satisfait aux exigences du paragraphe (5) ou lieu ou catégorie de lieux désignés comme tels par le directeur ou le directeur local en vertu de l'article 18. Sont exclus :

a) un lieu de garde en milieu fermé au sens de la partie IV;

b) un lieu de détention provisoire en milieu fermé au sens de la partie IV. («place of safety»)

**(3) La disposition 6 du paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

~~6. Les relations et les liens affectifs de l'enfant, établis par le sang, une union conjugale ou l'adoption, ou avec les membres de sa famille élargie ou de sa communauté.~~

6. Les relations et les liens affectifs de l'enfant avec son père ou sa mère, son frère ou sa sœur, un pa-

child's extended family or member of the child's community.

**(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Place of safety

~~—(5) For the purposes of the definition of “place of safety” in subsection (1), a person's home is a place of safety for a child if:~~

~~—(a) the person is a relative of the child or a member of the child's extended family or community; and~~

~~—(b) the society has conducted an assessment of the person's home in accordance with the prescribed procedures and is satisfied that the person is willing and able to provide a safe home environment for the child.~~

Place of safety

(5) For the purposes of the definition of “place of safety” in subsection (1), a person's home is a place of safety for a child if,

(a) the person is a relative of the child or a member of the child's extended family or community; and

(b) a society or, in the case of a child who is an Indian or native person, an Indian or native child and family service authority designated under section 211 of Part X has conducted an assessment of the person's home in accordance with the prescribed procedures and is satisfied that the person is willing and able to provide a safe home environment for the child.

**7. (1) Clause 48 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) where the child is in a society's care under an order for society wardship under section 57 or an order for Crown wardship under section 57 or 65.2, the hearing shall be held in the society's territorial jurisdiction; and

**(2) Clause 48 (2) (c) of the Act is amended by striking out “under section 57” and substituting “under section 57 or 65.2”.**

**8. (1) Clause 51 (2) (b) of the Act is amended by striking out “relating to the child's supervision”.**

**(2) Clause 51 (2) (c) of the Act is amended by striking out “relating to the child's supervision”.**

**(3) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Placement with relative, etc.

(3.1) Before making a temporary order for care and custody under clause (2) (d), the court shall consider whether it is in the child's best interests to make an order under clause (2) (c) to place the child in the care and custody of a person who is a relative of the child or a mem-

rent, un autre membre de sa famille élargie ou un membre de sa communauté.

**(4) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Lieu sûr

~~—(5) Pour l'application de la définition de «lieu sûr» au paragraphe (1), le foyer d'une personne est un lieu sûr pour un enfant si :~~

~~—a) d'une part, la personne est un parent de l'enfant ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté;~~

~~—b) d'autre part, la société a effectué une évaluation du foyer conformément aux modalités prescrites et est convaincue que la personne est disposée et apte à offrir un milieu de vie sûr à l'enfant.~~

Lieu sûr

(5) Pour l'application de la définition de «lieu sûr» au paragraphe (1), le foyer d'une personne est un lieu sûr pour un enfant si :

a) d'une part, la personne est un parent de l'enfant ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté;

b) d'autre part, la société ou, dans le cas d'un enfant indien ou autochtone, l'organisme désigné comme fournisseur de services aux familles et aux enfants indiens ou autochtones en vertu de l'article 211 de la partie X, a effectué une évaluation du foyer conformément aux modalités prescrites et est convaincu que la personne est disposée et apte à offrir un milieu de vie sûr à l'enfant.

**7. (1) L'alinéa 48 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) si l'enfant est confié aux soins d'une société aux termes d'une ordonnance de tutelle par la société prévue à l'article 57 ou d'une ordonnance de tutelle par la Couronne prévue à l'article 57 ou 65.2, l'audience est tenue dans le territoire sur lequel la société exerce sa compétence;

**(2) L'alinéa 48 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l'article 57 ou 65.2» à «en vertu de l'article 57».**

**8. (1) L'alinéa 51 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de «en ce qui concerne cette surveillance».**

**(2) L'alinéa 51 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «en ce qui concerne cette surveillance» à la fin de l'alinéa.**

**(3) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Placement chez un parent ou une autre personne

(3.1) Avant de rendre une ordonnance provisoire portant sur les soins et la garde aux termes de l'alinéa (2) d), le tribunal examine s'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant de rendre une ordonnance aux termes de l'alinéa (2) c) en vue de le confier aux soins et à la garde d'une

ber of the child's extended family or community.

#### Terms and conditions in order

(3.2) A temporary order for care and custody of a child under clause (2) (b) or (c) may impose,

- (a) reasonable terms and conditions relating to the child's care and supervision;
- (b) reasonable terms and conditions on the child's parent, the person who will have care and custody of the child under the order, the child and any other person, other than a foster parent, who is putting forward a plan or who would participate in a plan for care and custody of or access to the child; and
- (c) reasonable terms and conditions on the society that will supervise the placement, but shall not require the society to provide financial assistance or to purchase any goods or services.

#### 9. The Act is amended by adding the following section:

##### Use of prescribed methods of alternative dispute resolution

**51.1** At any time during a proceeding under this Part, the court may, in the best interests of the child and with the consent of the parties, adjourn the proceeding to permit the parties to attempt through a prescribed method of alternative dispute resolution to resolve any dispute between them with respect to any matter that is relevant to the proceeding.

#### 10. (1) Subsection 54 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Order for assessment

~~— (1) The court may make an order in accordance with the regulations that one or more of the following persons attend and undergo an assessment within a specified time by a specified person who is qualified, in the court's opinion, to perform medical, emotional, developmental, psychological, educational or social assessments and who has consented to perform the assessment:~~

- ~~— 1. The child;~~
- ~~— 2. A parent of the child;~~
- ~~— 3. Any other person, other than a foster parent, who is putting forward or would participate in a plan for the care and custody of or access to the child;~~

##### Assessment only for purposes of this Part

~~— (1.1) The court may order an assessment referred to in subsection (1) only for the purposes of a proceeding under this Part.~~

personne qui est un parent de l'enfant ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté.

#### Conditions accompagnant l'ordonnance

(3.2) L'ordonnance provisoire portant sur les soins et la garde d'un enfant prévue à l'alinéa (2) b) ou c) peut imposer :

- a) des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l'enfant et aux soins à lui donner;
- b) des conditions raisonnables au père ou à la mère de l'enfant, à la personne aux soins et à la garde de laquelle il est confié aux termes de l'ordonnance, à l'enfant et à toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme;
- c) des conditions raisonnables à la société qui surveillera le placement, mais ne doit pas exiger qu'elle fournisse de l'aide financière ou qu'elle achète des biens ou des services.

#### 9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### Usage des méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends

**51.1** À n'importe quel moment au cours d'une instance prévue par la présente partie, le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant et avec le consentement des parties, ajourner l'instance en vue de permettre aux parties de tenter, au moyen d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends, de régler tout différend qui les oppose à l'égard d'une question qui se rapporte à l'instance.

#### 10. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Ordonnance portant sur l'évaluation

~~— (1) Le tribunal peut, conformément aux règlements, rendre une ordonnance portant que, dans un délai défini, une ou plusieurs des personnes suivantes se fassent évaluer par la personne précisée dans l'ordonnance qui, de l'avis du tribunal, est compétente pour procéder à des évaluations d'ordre médical, affectif, psychologique, scolaire ou social ou portant sur le développement et qui a accepté cette tâche :~~

- ~~— 1. L'enfant;~~
- ~~— 2. Le père ou la mère de l'enfant;~~
- ~~— 3. Toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme;~~

##### Évaluation pour l'application de la présente partie seulement

~~— (1.1) Le tribunal ne peut ordonner l'évaluation visée au paragraphe (1) qu'aux fins d'une instance prévue par la présente partie.~~

Order for assessment

(1) In the course of a proceeding under this Part, the court may order that one or more of the following persons undergo an assessment within a specified time by a person appointed in accordance with subsections (1.1) and (1.2):

1. The child.
2. A parent of the child.
3. Any other person, other than a foster parent, who is putting forward or would participate in a plan for the care and custody of or access to the child.

Assessor selected by parties

(1.1) An order under subsection (1) shall specify a time within which the parties to the proceeding may select a person to perform the assessment and submit the name of the selected person to the court.

Appointment by court

(1.2) The court shall appoint the person selected by the parties to perform the assessment if the court is satisfied that the person meets the following criteria:

1. The person is qualified to perform medical, emotional, developmental, psychological, educational or social assessments.
2. The person has consented to perform the assessment.

Same

(1.3) If the court is of the opinion that the person selected by the parties under subsection (1.1) does not meet the criteria set out in subsection (1.2), the court shall select and appoint another person who does meet the criteria.

Regulations

(1.4) An order under subsection (1) and the assessment required by that order shall comply with such requirements as may be prescribed.

(2) Subsection 54 (8) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) a proceeding under Part VII respecting an application to make, vary or terminate an openness order; or

11. Section 55 of the Act is amended by striking out “section 57” in the portion before clause (a) and substituting “section 57 or 57.1”.

12. (1) Section 56 of the Act is amended by striking out “section 57 or 65” in the portion before clause (a) and substituting “section 57, 57.1, 65 or 65.2”.

(2) Section 56 of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (d) (ii), by adding “and” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

Ordonnance portant sur l'évaluation

(1) Dans le cadre d'une instance prévue par la présente partie, le tribunal peut rendre une ordonnance portant que, dans un délai défini, une ou plusieurs des personnes suivantes se fassent évaluer par une personne nommée conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2) :

1. L'enfant.
2. Le père ou la mère de l'enfant.
3. Toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme.

Évaluateur choisi par les parties

(1.1) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) précise le délai dans lequel les parties à l'instance peuvent choisir une personne pour procéder à l'évaluation et donner le nom de celle-ci au tribunal.

Nomination par le tribunal

(1.2) Le tribunal nomme la personne choisie par les parties pour procéder à l'évaluation s'il est convaincu qu'elle satisfait aux critères suivants :

1. Elle est compétente pour procéder à des évaluations d'ordre médical, affectif, psychologique, scolaire ou social ou portant sur le développement.
2. Elle a accepté de procéder à l'évaluation.

Idem

(1.3) S'il est d'avis que la personne choisie par les parties en vertu du paragraphe (1.1) ne satisfait pas aux critères énoncés au paragraphe (1.2), le tribunal choisit et nomme une autre personne qui satisfait à ces critères.

Règlements

(1.4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et l'évaluation qu'elle exige sont conformes aux exigences prescrites.

(2) Le paragraphe 54 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) d'une instance prévue par la partie VII ayant trait à une requête en vue d'obtenir, de modifier ou de révoquer une ordonnance de communication;

11. L'article 55 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 57 ou 57.1» à «l'article 57» dans le passage qui précède l'alinéa a).

12. (1) L'article 56 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 57, 57.1, 65 ou 65.2» à «l'article 57 ou 65» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

~~(f) a description of the arrangements made or being made to recognize the importance of the child's culture and to preserve the child's heritage, traditions and cultural identity.~~

**13. (1) Subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “one of the following orders” in the portion before paragraph 1 and substituting “one of the following orders or an order under section 57.1”.**

**(2) Paragraph 1 of subsection 57 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Supervision order

1. That the child be placed in the care and custody of a parent or another person, subject to the supervision of the society, for a specified period of at least three months and not more than 12 months.

**(3) Paragraph 3 of subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “section 65” and substituting “section 65.2”.**

**(4) Subsection 57 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Court to inquire

(2) In determining which order to make under subsection (1) or section 57.1, the court shall ask the parties what efforts the society or another agency or person has made to assist the child before intervention under this Part.

**(5) Subsection 57 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Terms and conditions of supervision order

(8) If the court makes a supervision order under paragraph 1 of subsection (1), the court may impose,

- (a) reasonable terms and conditions relating to the child's care and supervision;

~~(b) reasonable terms and conditions on the child's parent, the person who will have care and custody of the child under the order and any other person, other than a foster parent, who is putting forward a plan or who would participate in a plan for care and custody of or access to the child; and~~

~~(b) reasonable terms and conditions on,~~

~~(i) the child's parent,~~

~~(ii) the person who will have care and custody of the child under the order,~~

~~(iii) the child, and~~

~~(iv) any other person, other than a foster parent, who is putting forward or would participate in a plan for the care and custody of or access to~~

~~f) une description des mesures déjà prises ou en train d'être prises pour reconnaître l'importance de la culture de l'enfant et préserver son patrimoine, ses traditions et son identité culturelle.~~

**13. (1) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par substitution de «il rend, dans l'intérêt véritable de l'enfant, l'une des ordonnances suivantes ou l'ordonnance prévue à l'article 57.1» à «il ordonne, dans l'intérêt véritable de l'enfant, selon le cas» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(2) La disposition 1 du paragraphe 57 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### Ordonnance portant sur la surveillance

1. Que l'enfant soit confié aux soins et à la garde de son père ou de sa mère ou d'une autre personne, sous réserve de la surveillance exercée par la société, pendant une période précise allant de trois à 12 mois.

**(3) La disposition 3 du paragraphe 57 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 65.2» à «l'article 65».**

**(4) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Renseignements exigés par le tribunal

(2) Lorsqu'il décide de l'ordonnance à rendre aux termes du paragraphe (1) ou de l'article 57.1, le tribunal demande aux parties quels efforts la société, un autre organisme ou une personne a faits afin d'aider l'enfant avant l'intervention en vertu de la présente partie.

**(5) Le paragraphe 57 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Conditions accompagnant l'ordonnance de surveillance

(8) S'il rend l'ordonnance de surveillance prévue à la disposition 1 du paragraphe (1), le tribunal peut imposer :

- a) des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l'enfant et aux soins à lui donner;

~~(b) des conditions raisonnables au père ou à la mère de l'enfant, à la personne aux soins et à la garde de laquelle il est confié aux termes de l'ordonnance et à toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme;~~

~~(b) des conditions raisonnables aux personnes suivantes :~~

~~(i) le père ou la mère de l'enfant,~~

~~(ii) la personne aux soins et à la garde de laquelle l'enfant est confié aux termes de l'ordonnance,~~

~~(iii) l'enfant,~~

~~(iv) toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou~~

the child; and

- (c) reasonable terms and conditions on the society that will supervise the placement, but shall not require the society to provide financial assistance or purchase any goods or services.

**14. The Act is amended by adding the following section:**

**Custody order**

**57.1** (1) Subject to subsection (4), if a court finds that an order under this section instead of an order under subsection 57 (1) would be in a child's best interests, the court may make an order granting custody of the child to one or more persons, other than a foster parent of the child, with the consent of the person or persons.

**Deemed to be order under *Children's Law Reform Act***

(2) An order made under subsection (1) and any access order under section 58 that is made at the same time as the order under subsection (1) shall be deemed to be made under section 28 of the *Children's Law Reform Act* and the court,

- (a) may make any order under subsection (1) that the court may make under section 28 of that Act; and
- (b) may give any directions that it may give under section 34 of that Act.

**Order restraining harassment**

(2.1) When making an order under subsection (1), the court may, without a separate application under section 35 of the *Children's Law Reform Act*,

- (a) make an order restraining any person from molesting, annoying or harassing the child or a person to whom custody of the child has been granted; and
- (b) require the person against whom the order is made to enter into such recognizance or post such bond as the court considers appropriate.

**Same**

(2.2) An order under subsection (2.1) is deemed to be a final order made under section 35 of the *Children's Law Reform Act* and may be enforced, varied or terminated only in accordance with that Act.

**Exception**

~~(3) Despite subsection (2), an order under subsection (1) and any access order under section 58 that is made at the same time as the order under subsection (1) are orders under this Part for the purposes of appealing from the orders under section 69.~~

un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme;

- c) des conditions raisonnables à la société qui surveillera le placement, mais ne doit pas exiger qu'elle fournisse de l'aide financière ou qu'elle achète des biens ou des services.

**14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Ordonnance de garde**

**57.1** (1) Sous réserve du paragraphe (4), si le tribunal constate qu'une ordonnance prévue au présent article, plutôt qu'une prévue au paragraphe 57 (1), serait dans l'intérêt véritable de l'enfant, il peut rendre une ordonnance accordant la garde de l'enfant à une ou à plusieurs personnes, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil de l'enfant, si la ou les personnes y consentent.

**Ordonnance réputée rendue aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance***

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et toute ordonnance de visite rendue en même temps en vertu de l'article 58 sont réputées être rendues aux termes de l'article 28 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et le tribunal peut faire ce qui suit :

- a) rendre en vertu du paragraphe (1) toute ordonnance qu'il peut rendre aux termes de l'article 28 de cette loi;
- b) donner les directives qu'il peut donner aux termes de l'article 34 de cette loi.

**Ordonnance pour interdire le harcèlement**

(2.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sans qu'il soit nécessaire de présenter une requête distincte en application de l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* :

- a) d'une part, rendre une ordonnance pour interdire à quelqu'un de molester, d'importuner ou de harceler l'enfant ou une personne à qui la garde de celui-ci a été confiée;
- b) d'autre part, exiger que la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue prenne l'engagement ou dépose le cautionnement qu'il juge approprié.

**Idem**

(2.2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2.1) est réputée être une ordonnance définitive rendue en vertu de l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et elle ne peut être exécutée, modifiée ou révoquée que conformément à cette loi.

**Exception**

~~(3) Malgré le paragraphe (2), l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et toute ordonnance de visite rendue en même temps en vertu de l'article 58 sont des ordonnances rendues aux termes de la présente partie aux fins d'interjeter appel de ces ordonnances en vertu de l'article 64.~~

Appeal under s. 69

(3) ~~Despite subsections (2) and (2.2), an order under subsection (1) or (2.1) and any access order under section 58 that is made at the same time as an order under subsection (1) are orders under this Part for the purposes of appealing from the orders under section 69.~~

**Conflict of laws**

(4) No order shall be made under this section if,

- (a) an order granting custody of the child has been made under the *Divorce Act* (Canada); or
- (b) in the case of an order that would be made by the Ontario Court of Justice, the order would conflict with an order made by a superior court.

**Application of s. 57 (3)**

(5) Subsection 57 (3) applies for the purposes of this section.

**15. The Act is amended by adding the following section:**

**Effect of custody proceedings**

~~57.2 If a proceeding is commenced under this Part. If under this Part, a proceeding is commenced or an order for the care, custody or supervision of a child is made, any proceeding respecting custody of or access to the same child under the *Children's Law Reform Act* is stayed except by leave of the court in the proceeding under that Act.~~

**16. Clause 58 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the disposition of an application under section 64 or 65.1; or

**17. (1) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Access after custody order under s. 57.1**

(1.1) If a custody order is made under section 57.1 removing a child from the person who had charge of the child immediately before intervention under this Part, the court shall make an order for access by the person unless the court is satisfied that continued contact will not be in the child's best interests.

**Access after supervision order or custody order under s. 65.2 (1)**

(1.2) If an order is made for supervision under clause 65.2 (1) (a) or for custody under clause 65.2 (1) (b), the court shall make an order for access by every person who had access before the application for the order was made under s. 65.1, unless the court is satisfied that continued contact will not be in the child's best interests.

Appel des ordonnances en vertu de l'art. 69

(3) Malgré les paragraphes (2) et (2.2), l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2.1) et toute ordonnance de visite rendue en vertu de l'article 58 en même temps qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) sont des ordonnances rendues aux termes de la présente partie aux fins d'interjeter appel de ces ordonnances en vertu de l'article 69.

**Conflit de lois**

(4) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du présent article si, selon le cas :

- a) une ordonnance accordant la garde de l'enfant a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada);
- b) dans le cas d'une ordonnance qui serait rendue par la Cour de justice de l'Ontario, elle serait incompatible avec une ordonnance rendue par une cour supérieure.

**Application du par. 57 (3)**

(5) Le paragraphe 57 (3) s'applique aux fins du présent article.

**15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Effet de l'instance relative à la garde**

~~57.2 L'instance introduite aux termes de la présente partie. L'instance qui est introduite ou l'ordonnance portant sur les soins, la garde ou la surveillance d'un enfant qui est rendue aux termes de la présente partie sursoit à toute instance relative à la garde du même enfant ou au droit de le visiter introduite aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, sauf autorisation du tribunal dans cette dernière instance.~~

**16. L'alinéa 58 (6) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) le règlement d'une requête présentée aux termes de l'article 64 ou 65.1;

**17. (1) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Droit de visite suite à l'ordonnance prévue à l'art. 57.1**

(1.1) S'il est rendu une ordonnance de garde en vertu de l'article 57.1 afin de retirer l'enfant des soins de la personne qui en était responsable immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie, le tribunal rend une ordonnance accordant à cette personne un droit de visite, sauf s'il est convaincu que des contacts continus ne seraient pas dans l'intérêt véritable de l'enfant.

**Droit de visite suite à l'ordonnance prévue au par. 65.2 (1)**

(1.2) S'il est rendu une ordonnance de surveillance en vertu de l'alinéa 65.2 (1) a) ou une ordonnance de garde en vertu de l'alinéa 65.2 (1) b), le tribunal rend une ordonnance accordant un droit de visite à chaque personne qui avait un tel droit avant que la requête en vue d'obtenir l'ordonnance n'ait été présentée aux termes de l'article 65.1, sauf s'il est convaincu que des contacts continus ne seraient pas dans l'intérêt véritable de l'enfant.

**(2) Subsection 59 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Termination of access to Crown ward**

(2) Where the court makes an order that a child be made a ward of the Crown, any order for access made under this Part with respect to the child is terminated.

**Access: Crown ward**

(2.1) A court shall not make or vary an access order made under section 58 with respect to a Crown ward unless the court is satisfied that,

- (a) the relationship between the person and the child is beneficial and meaningful to the child; and
- (b) the ordered access will not impair the child's future opportunities for adoption.

**(3) Clause 59 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) the court is no longer satisfied that the requirements set out in clauses (2.1) (a) and (b) are satisfied.

**(4) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Society may permit contact or communication**

(4) If a society believes that contact or communication between a person and a Crown ward is in the best interests of the Crown ward and no openness order under Part VII or access order is in effect with respect to the person and the Crown ward, the society may permit contact or communication between the person and the Crown ward.

**18. The Act is amended by adding the following section:**

**Review of access order made concurrently with custody order**

**59.1** No order for access under section 58 is subject to review under this Act if it is made at the same time as a custody order under section 57.1, but it may be the subject of an application under section 21 of the *Children's Law Reform Act* and the provisions of that Act apply as if the order had been made under that Act.

**19. (1) Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Placement of wards**

(1) This section applies where a child is made a society ward under paragraph 2 of subsection 57 (1) or a Crown ward under paragraph 3 of subsection 57 (1) or under subsection 65.2 (1).

**(2) Subsections 61 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

**(2) Le paragraphe 59 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Cessation du droit de visiter un pupille de la Couronne**

(2) Lorsque le tribunal ordonne qu'un enfant soit confié à la Couronne en qualité de pupille, est révoquée toute ordonnance accordant le droit de le visiter rendue aux termes de la présente partie.

**Droit de visite : pupille de la Couronne**

(2.1) Le tribunal ne doit pas rendre ou modifier une ordonnance accordant le droit de visiter un pupille de la Couronne en vertu de l'article 58, à moins d'être convaincu de ce qui suit :

- a) la relation entre la personne et l'enfant est bénéfique et importante pour celui-ci;
- b) le droit de visite ne compromettra pas les possibilités futures d'adoption de l'enfant.

**(3) L'alinéa 59 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) le tribunal n'est plus convaincu qu'il est satisfait aux exigences énoncées aux alinéas (2.1) a) et b).

**(4) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Contacts ou communication permis par la société**

(4) Lorsque la société croit que les contacts ou la communication entre une personne et un pupille de la Couronne sont dans l'intérêt véritable de celui-ci et qu'aucune ordonnance de communication prévue par la partie VII ou ordonnance de visite n'est en vigueur à leur égard, elle peut permettre des contacts ou la communication entre eux.

**18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Révision de l'ordonnance de visite rendue en même temps qu'une ordonnance de garde**

**59.1** L'ordonnance de visite prévue à l'article 58 n'est pas susceptible de révision aux termes de la présente loi si elle est rendue en même temps que l'ordonnance de garde prévue à l'article 57.1. Toutefois, elle peut faire l'objet d'une requête prévue à l'article 21 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et les dispositions de cette loi s'appliquent comme si l'ordonnance avait été rendue aux termes de celle-ci.

**19. (1) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Placement des pupilles**

(1) Le présent article s'applique si l'enfant devient pupille de la société aux termes de la disposition 2 du paragraphe 57 (1) ou s'il devient pupille de la Couronne aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1) ou aux termes du paragraphe 65.2 (1).

**(2) Les paragraphes 61 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Rights of foster parents in certain cases**

— (7) Where a child is a Crown ward and has lived continuously with a foster parent for two years, the society shall not remove the child under subsection (6) without first giving the foster parent 10 days notice in writing of the proposed removal and of the foster parent's right to a review under this section.

**Right to review**

— (7.1) A foster parent who receives a notice under subsection (7) may, within 10 days after receiving the notice, apply in accordance with the regulations for a review of the proposed removal.

**Review**

— (8) If a foster parent applies for a review in accordance with the regulations, the following rules apply:

- 1. The review of the proposed removal shall be conducted by:
  - i. a person designated by the Director;
  - ii. a prescribed person; or
  - iii. a member of a prescribed class of persons.
- 2. The review shall be conducted in accordance with the prescribed practices and procedures.
- 3. The person conducting the review shall confirm the proposal to remove the child or direct the society not to carry out the proposed removal, and shall give written reasons for his or her decision.
- 4. Subject to subsection (9), the society shall not carry out the proposed removal of the child unless the person conducting the review confirms the proposal to remove the child.

**Notice of proposed removal**

— (7) If a child is a Crown ward and has lived continuously with a foster parent for two years and a society proposes to remove the child from the foster parent under subsection (6), the society shall,

- (a) give the foster parent at least 10 days notice in writing of the proposed removal and of the foster parent's right to apply for a review under subsection (7.1); and
- (b) if the child is an Indian or native person,
  - (i) give at least 10 days notice in writing of the proposed removal to a representative chosen by the child's band or native community, and

**Droits du père ou de la mère de famille d'accueil**

— (7) Si l'enfant est pupille de la Couronne et a demeuré chez un père ou une mère de famille d'accueil de façon continue pendant deux ans, la société ne doit pas retirer l'enfant en vertu du paragraphe (6) sans d'abord donner au père ou à la mère de famille d'accueil un avis écrit de 10 jours l'informant de son intention et précisant qu'il ou elle a le droit de demander un examen en vertu du présent article.

**Droit d'examen**

— (7.1) Un père ou une mère de famille d'accueil qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (7) peut, dans les 10 jours qui suivent sa réception et conformément aux règlements, demander un examen de l'intention de retirer l'enfant.

**Examen**

— (8) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un père ou une mère de famille d'accueil demande un examen conformément aux règlements:

- 1. L'examen de l'intention de retirer l'enfant est effectué par l'une des personnes suivantes:
  - i. la personne désignée par le directeur;
  - ii. la personne prescrite;
  - iii. un membre d'une catégorie prescrite de personnes.
- 2. L'examen est effectué conformément aux modalités prescrites.
- 3. La personne qui effectue l'examen confirme l'intention de retirer l'enfant ou ordonne à la société de ne pas y donner suite. Elle donne les motifs de sa décision par écrit.
- 4. Sous réserve du paragraphe (9), la société ne doit pas donner suite à son intention de retirer l'enfant à moins que la personne qui effectue l'examen confirme celle-ci.

**Avis de l'intention de retirer l'enfant**

— (7) Si l'enfant est pupille de la Couronne et a demeuré chez un père ou une mère de famille d'accueil de façon continue pendant deux ans et que la société a l'intention de le retirer en vertu du paragraphe (6), celle-ci fait ce qui suit:

- a) elle donne au père ou à la mère de famille d'accueil un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de son intention et précisant qu'il ou elle a le droit de demander une révision en vertu du paragraphe (7.1);
- b) si l'enfant est indien ou autochtone:
  - (i) elle donne à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de son intention;

- (ii) after the notice is given, consult with representatives chosen by the band or community relating to the plan for the care of the child.

#### Application for review

(7.1) A foster parent who receives a notice under clause (7) (a) may, within 10 days after receiving the notice, apply to the Board in accordance with the regulations for a review of the proposed removal.

#### Board hearing

(8) Upon receipt of an application by a foster parent for a review of a proposed removal, the Board shall hold a hearing under this section.

#### Where child is Indian or native person

(8.1) Upon receipt of an application for review of a proposed removal of a child who is an Indian or native person, the Board shall give a representative chosen by the child's band or native community notice of receipt of the application and of the date of the hearing.

#### Practices and procedures

(8.2) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing under this section and the Board shall comply with such additional practices and procedures as may be prescribed.

#### Composition of Board

(8.3) At a hearing under this section, the Board shall be composed of members with the prescribed qualifications and prescribed experience.

#### Parties

(8.4) The following persons are parties to a hearing under this section:

1. The applicant.
2. The society.
3. If the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community.
4. Any person that the Board adds under subsection (8.5).

#### Additional parties

(8.5) The Board may add a person as a party to a review if, in the Board's opinion, it is necessary to do so in order to decide all the issues in the review.

#### Board decision

(8.6) The Board shall, in accordance with its determination of which action is in the best interests of the child, confirm the proposal to remove the child or direct the society not to carry out the proposed removal, and shall give written reasons for its decision.

- (ii) après avoir donné l'avis, elle consulte les représentants choisis par la bande ou la communauté au sujet du programme de soins à fournir à l'enfant.

#### Demande de révision

(7.1) Un père ou une mère de famille d'accueil qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa (7) a) peut, dans les 10 jours qui suivent sa réception et conformément aux règlements, demander à la Commission de réviser l'intention de retirer l'enfant.

#### Audience de la Commission

(8) Sur réception d'une demande de révision de l'intention de retirer l'enfant présentée par un père ou une mère de famille d'accueil, la Commission tient une audience en application du présent article.

#### Cas où l'enfant est indien ou autochtone

(8.1) Sur réception d'une demande de révision de l'intention de retirer un enfant indien ou autochtone, la Commission donne à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone un avis de réception de la demande et de la date de l'audience.

#### Règles de pratique et de procédure

(8.2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'audience prévue au présent article. La Commission se conforme aux règles additionnelles de pratique et de procédure qui sont prescrites.

#### Composition de la Commission

(8.3) À l'audience prévue au présent article, la Commission se compose de membres qui possèdent l'expérience et les qualités requises prescrites.

#### Parties

(8.4) Les personnes suivantes sont parties à l'audience prévue au présent article :

1. L'auteur de la demande.
2. La société.
3. Si l'enfant est indien ou autochtone, un représentant choisi par sa bande ou sa communauté autochtone.
4. Toute personne que la Commission joint comme partie en vertu du paragraphe (8.5).

#### Jonction de parties

(8.5) La Commission peut joindre une personne comme partie à la révision si, à son avis, cela est nécessaire afin de trancher toutes les questions sur lesquelles porte la révision.

#### Décision de la Commission

(8.6) Selon ce qu'elle détermine être dans l'intérêt véritable de l'enfant, la Commission confirme l'intention de retirer l'enfant ou ordonne à la société de ne pas y donner suite, et donne les motifs de sa décision par écrit.

No removal before decision

(8.7) Subject to subsection (9), the society shall not carry out the proposed removal of the child unless,

(a) the time for applying for a review of the proposed removal under subsection (7.1) has expired and an application is not made; or

(b) if an application for a review of the proposed removal is made under subsection (7.1), the Board has confirmed the proposed removal under subsection (8.6).

~~— (3) Subsection 61 (9) of the Act is amended by striking out “section 68” at the end and substituting “this section”.~~

(3) Subsection 61 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Where child at risk

(9) A society may remove the child from the foster home before the expiry of the time for applying for a review under subsection (7.1) or at any time after the application for a review is made if, in the opinion of a local director, there would be a risk that the child is likely to suffer harm during the time necessary for a review by the Board.

**(4) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Transitional

(11) This section as it read on the day before this subsection came into force continues to apply in respect of proposed removals and requests for review under section 68 if the notice of the proposed removal of the child was given by the society on or before that day.

**20. Subsection 63 (1) of the Act is amended by striking out “under paragraph 3 of subsection 57 (1)” and substituting “under paragraph 3 of subsection 57 (1) or under subsection 65.2 (1)”.**

**21. The Act is amended by adding the following section:**

Society's obligation to a Crown ward

~~— 63.1 Where a child is made a Crown ward, the society shall make all reasonable efforts to assist the child to develop a positive, secure and enduring relationship within a family through adoption or through a custody order under subsection 65.2 (1).~~

Society's obligation to a Crown ward

63.1 Where a child is made a Crown ward, the society shall make all reasonable efforts to assist the child to develop a positive, secure and enduring relationship within a family through one of the following:

1. An adoption.

Décision préalable

(8.7) Sous réserve du paragraphe (9), la société ne doit pas donner suite à son intention de retirer l'enfant sauf si :

a) le délai imparti pour demander la révision de l'intention de retirer l'enfant en vertu du paragraphe (7.1) a expiré et qu'aucune demande n'a été présentée;

b) dans le cas où une demande de révision de l'intention de retirer l'enfant a été présentée en vertu du paragraphe (7.1), la Commission a confirmé l'intention en application du paragraphe (8.6).

~~— (3) Le paragraphe 61 (9) de la Loi est modifié par substitution de «au présent article» à «à l'article 68» à la fin du paragraphe.~~

(3) Le paragraphe 61 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas où l'enfant risque de subir des maux

(9) La société peut retirer l'enfant de la famille d'accueil avant l'expiration du délai imparti pour demander une révision en vertu du paragraphe (7.1) ou après que la demande de révision est présentée si, de l'avis du directeur local, l'enfant risque vraisemblablement de subir des maux pendant le délai qu'exigerait la révision de la Commission.

**(4) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Disposition transitoire

(11) Le présent article, tel qu'il existait le jour qui précède l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer aux intentions de retirer un enfant et aux demandes d'examen présentées en vertu de l'article 68 si l'avis de l'intention de retirer l'enfant a été donné par la société au plus tard ce jour-là.

**20. Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1) ou aux termes du paragraphe 65.2 (1)» à «aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1)».**

**21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Obligation de la société envers un pupille de la Couronne

~~— 63.1 Si l'enfant devient pupille de la Couronne, la société fait tous les efforts raisonnables en vue de l'aider à développer des relations positives, solides et durables au sein d'une famille, soit au moyen de l'adoption, soit au moyen de l'ordonnance de garde prévue au paragraphe 65.2 (1).~~

Obligation de la société envers un pupille de la Couronne

63.1 Si l'enfant devient pupille de la Couronne, la société fait tous les efforts raisonnables en vue de l'aider à développer des relations positives, solides et durables au sein d'une famille, au moyen d'une des mesures suivantes :

1. L'adoption.

2. A custody order under subsection 65.2 (1).

3. In the case of a child who is an Indian or native person, a plan for customary care as defined in Part X.

**22. Section 64 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Status review**

**64. (1)** This section applies where a child is the subject of an order under subsection 57 (1) for society supervision or society wardship.

**Society to seek status review**

(2) The society having care, custody or supervision of a child,

- (a) may apply to the court at any time for a review of the child's status;
- (b) shall apply to the court for a review of the child's status before the order expires, unless the expiry is by reason of subsection 71 (1); and
- (c) shall apply to the court for a review of the child's status within five days after removing the child, if the society has removed the child from the care of a person with whom the child was placed under an order for society supervision.

**Application of cl. (2) (a) and (c)**

(3) If a child is the subject of an order for society supervision, clauses (2) (a) and (c) also apply to the society that has jurisdiction in the county or district in which the parent or other person with whom the child is placed resides.

**Others may seek status review**

(4) An application for review of a child's status may be made on notice to the society by,

- (a) the child, if the child is at least 12 years of age;
- (b) a parent of the child;
- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision; or
- (d) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

**Notice**

(5) A society making an application under subsection (2) or receiving notice of an application under subsection (4) shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);

2. L'ordonnance de garde prévue au paragraphe 65.2 (1).

3. Dans le cas d'un enfant indien ou autochtone, un programme de soins conformes aux traditions au sens de la partie X.

**22. L'article 64 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révision de statut**

**64. (1)** Le présent article s'applique si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de surveillance par la société ou de tutelle par la société rendue aux termes du paragraphe 57 (1).

**La société demande la révision**

(2) La société qui a le soin, la garde ou la surveillance de l'enfant :

- a) peut, en tout temps, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant;
- b) doit, avant l'expiration de l'ordonnance, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, sauf si l'expiration est en raison du paragraphe 71 (1);
- c) doit, dans les cinq jours du retrait de l'enfant, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, si la société l'a retiré des soins d'une personne chez qui il était placé aux termes d'une ordonnance de surveillance par la société.

**Application des al. (2) a) et c)**

(3) Si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de surveillance par la société, les alinéas (2) a) et c) s'appliquent également à la société qui a compétence dans le comté ou le district où réside son père ou sa mère ou l'autre personne chez qui il est placé.

**D'autres personnes peuvent demander la révision**

(4) La requête en révision du statut de l'enfant peut être présentée, sur avis adressé à la société, par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) l'enfant, s'il est âgé d'au moins 12 ans;
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé aux termes d'une ordonnance de surveillance par la société;
- d) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

**Avis**

(5) La société qui présente une requête aux termes du paragraphe (2) ou qui reçoit l'avis d'une requête aux termes du paragraphe (4) en donne avis aux personnes suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);

- (b) the child's parent;
- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision;
- (d) any foster parent who has cared for the child continuously during the six months immediately before the application; and
- (e) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

#### Six-month period

(6) No application shall be made under subsection (4) within six months after the latest of,

- (a) the day the original order was made under subsection 57 (1);
- (b) the day the last application by a person under subsection (4) was disposed of; or
- (c) the day any appeal from an order referred to in clause (a) or the disposition referred to in clause (b) was finally disposed of or abandoned.

#### Exception

(7) Subsection (6) does not apply if the court is satisfied that a major element of the plan for the child's care that the court applied in its decision is not being carried out.

#### Interim care and custody

(8) If an application is made under this section, the child shall remain in the care and custody of the person or society having charge of the child until the application is disposed of, unless the court is satisfied that the child's best interests require a change in the child's care and custody.

**23. (1) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

- (d) make an order under section 57.1.

**(2) Subsection 65 (2) of the Act is repealed.**

**24. The Act is amended by adding the following sections:**

#### Status review, Crown ward and former Crown wards

**65.1 (1)** This section applies where a child is a Crown ward or is the subject of an order for society supervision under clause 65.2 (1) (a) or a custody order under clause 65.2 (1) (b).

#### Society to seek status review

(2) The society that has or had care, custody or supervision of the child,

- (a) may apply to the court at any time, subject to subsection (9), for a review of the child's status;

- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé aux termes d'une ordonnance de surveillance par la société;
- d) un père ou une mère de famille d'accueil qui a eu soin de l'enfant de façon continue durant les six mois qui ont immédiatement précédé la requête;
- e) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

#### Période de six mois

(6) Aucune requête ne doit être présentée en vertu du paragraphe (4) dans les six mois qui suivent le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance originale a été rendue aux termes du paragraphe 57 (1);
- b) le jour du règlement de la dernière requête prévue au paragraphe (4);
- c) le jour du règlement définitif ou du désistement de l'appel de l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou de la décision visée à l'alinéa b).

#### Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si le tribunal est convaincu qu'un élément important du programme portant sur les soins à fournir à l'enfant et figurant dans la décision du tribunal n'est pas mis en application.

#### Soins et garde provisoires

(8) Si une requête est présentée aux termes du présent article, l'enfant demeure sous les soins et la garde de la personne ou de la société qui en est responsable, et ce, jusqu'au règlement de la requête, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant de procéder à un changement.

**23. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- d) rendre une ordonnance en vertu de l'article 57.1.

**(2) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est abrogé.**

**24. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Révision de statut : pupilles et anciens pupilles de la Couronne

**65.1 (1)** Le présent article s'applique si l'enfant est pupille de la Couronne ou s'il fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a) ou de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b).

#### La société demande la révision

(2) La société qui a ou qui a eu le soin, la garde ou la surveillance de l'enfant :

- a) peut, en tout temps, sous réserve du paragraphe (9), présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant;

- (b) shall apply to the court for a review of the child's status before the order expires if the order is for society supervision, unless the expiry is by reason of subsection 71 (1); and
- (c) shall apply to the court for a review of the child's status within five days after removing the child, if the society has removed the child,
  - (i) from the care of a person with whom the child was placed under an order for society supervision described in clause 65.2 (1) (a), or
  - (ii) from the custody of a person who had custody of the child under a custody order described in clause 65.2 (1) (b).

**Application of cl. (2) (a) and (c)**

- (3) Clauses (2) (a) and (c) also apply to the society that has jurisdiction in the county or district,
  - (a) in which the parent or other person with whom the child is placed resides, if the child is the subject of an order for society supervision under clause 65.2 (1) (a); or
  - (b) in which the person who has custody resides, if the child is the subject of a custody order under clause 65.2 (1) (b).

**Others may seek status review**

- (4) An application for review of a child's status under this section may be made on notice to the society by,
  - (a) the child, if the child is at least 12 years of age;
  - (b) a parent of the child;
  - (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision described in 65.2 (1) (a);
  - (d) the person to whom custody of the child was granted, if the child is subject to an order for custody described in clause 65.2 (1) (b);
  - (e) a foster parent, if the child has lived continuously with the foster parent for at least two years immediately before the application; or
  - (f) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

**When leave to apply required**

- (5) Despite clause (4) (b), a parent of a child shall not make an application under subsection (4) without leave of the court if the child has, immediately before the application, received continuous care for at least 2 years from the same foster parent or from the same person under a custody order.

- b) doit, avant l'expiration de l'ordonnance, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, s'il s'agit d'une ordonnance de surveillance par la société, sauf si l'expiration est en raison du paragraphe 71 (1);
- c) doit, dans les cinq jours qui suivent le retrait de l'enfant, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, si elle l'a retiré, selon le cas :
  - (i) des soins d'une personne chez qui il était placé aux termes de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a),
  - (ii) de la garde d'une personne qui en avait la garde aux termes de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b).

**Application des al. (2) a) et c)**

- (3) Les alinéas (2) a) et c) s'appliquent également à la société qui a compétence dans le comté ou le district :
  - a) où réside le père ou la mère ou l'autre personne chez qui l'enfant est placé, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a);
  - b) où réside la personne qui a la garde de l'enfant, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b).

**D'autres personnes peuvent demander la révision**

- (4) La requête en révision du statut de l'enfant prévue au présent article peut être présentée, sur avis adressé à la société, par l'une ou l'autre des personnes suivantes :
  - a) l'enfant, s'il est âgé d'au moins 12 ans;
  - b) le père ou la mère de l'enfant;
  - c) la personne chez qui l'enfant a été placé aux termes de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a);
  - d) la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b);
  - e) un père ou une mère de famille d'accueil, si l'enfant a résidé de façon continue avec cette personne durant au moins les deux ans qui ont immédiatement précédé la requête;
  - f) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

**Autorisation du tribunal requise**

- (5) Malgré l'alinéa (4) b), le père ou la mère de l'enfant ne doit pas présenter de requête en vertu du paragraphe (4) sans l'autorisation du tribunal si l'enfant a reçu des soins continus d'un même père ou d'une même mère de famille d'accueil ou de la même personne aux termes d'une ordonnance de garde durant au moins les deux ans qui ont immédiatement précédé la requête.

**Notice**

(6) A society making an application under subsection (2) or receiving notice of an application under subsection (4) shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) the child's parent, if the child is under 16 years of age;
- (c) the person with whom the child was placed, if the child is subject to an order for society supervision described in clause 65.2 (1) (a);
- (d) the person to whom custody of the child was granted, if the child is subject to an order for custody described in clause 65.2 (1) (b);
- (e) any foster parent who has cared for the child continuously during the six months immediately before the application; and
- (f) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

**Six-month period**

(7) No application shall be made under subsection (4) within six months after the latest of,

- (a) the day the order was made under subsection 57 (1) or 65.2 (1), whichever is applicable;
- (b) the day the last application by a person under subsection (4) was disposed of; or
- (c) the day any appeal from an order referred to in clause (a) or a disposition referred to in clause (b) was finally disposed of or abandoned.

**Exception**

(8) Subsection (7) does not apply if,

- (a) the child is the subject of,
  - (i) an order for society supervision described in clause 65.2 (1) (a),
  - (ii) an order for custody described in clause 65.2 (1) (b), or
  - (iii) an order for Crown wardship under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (c) and an order for access under section 58; and
- (b) the court is satisfied that a major element of the plan for the child's care that the court applied in its decision is not being carried out.

**No review if child placed for adoption**

(9) No person or society shall make an application under this section with respect to a Crown ward who has been placed in a person's home by the society or by a Director for the purposes of adoption under Part VII, if

**Avis**

(6) La société qui présente une requête aux termes du paragraphe (2) ou qui reçoit l'avis d'une requête aux termes du paragraphe (4) en donne avis aux personnes suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) le père ou la mère de l'enfant, si celui-ci est âgé de moins de 16 ans;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a);
- d) la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b);
- e) un père ou une mère de famille d'accueil qui a eu soin de l'enfant de façon continue durant les six mois qui ont immédiatement précédé la requête;
- f) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

**Période de six mois**

(7) Aucune requête ne doit être présentée en vertu du paragraphe (4) dans les six mois qui suivent le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance a été rendue aux termes du paragraphe 57 (1) ou 65.2 (1), selon le cas;
- b) le jour du règlement de la dernière requête prévue au paragraphe (4);
- c) le jour du règlement définitif ou du désistement de l'appel de l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou de la décision visée à l'alinéa b).

**Exception**

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si :

- a) d'une part, l'enfant fait l'objet, selon le cas :
  - (i) de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a),
  - (ii) de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b),
  - (iii) de l'ordonnance de tutelle par la Couronne prévue au paragraphe 57 (1) ou à l'alinéa 65.2 (1) c) et de l'ordonnance de visite prévue à l'article 58;
- b) d'autre part, le tribunal est convaincu qu'un élément important du programme de soins à fournir à l'enfant et figurant dans la décision du tribunal n'est pas mis en application.

**Aucune révision si l'enfant est placé en vue de son adoption**

(9) Aucune personne ni société ne doit présenter une requête aux termes du présent article à l'égard d'un pupille de la Couronne qui a été placé chez une personne par la société ou le directeur en vue de son adoption aux ter-

the Crown ward still resides in the person's home.

#### Interim care and custody

(10) If an application is made under this section, the child shall remain in the care and custody of the person or society having charge of the child until the application is disposed of, unless the court is satisfied that the child's best interests require a change in the child's care and custody.

#### Court order

**65.2** (1) If an application for review of a child's status is made under section 65.1, the court may, in the child's best interests,

- (a) order that the child be placed in the care and custody of a parent or another person, subject to the supervision of the society, for a specified period of at least three months and not more than 12 months;
- (b) order that custody be granted to one or more persons, including a foster parent, with the consent of the person or persons;
- (c) order that the child be made a ward of the Crown until wardship is terminated under this section or expires under subsection 71 (1); or
- (d) terminate or vary any order made under section 57 or this section.

#### Variation, etc.

(2) When making an order under subsection (1), the court may, subject to section 59, vary or terminate an order for access or make a further order under section 58.

#### Same

(3) Any previous order for Crown wardship is terminated if an order described in clause (1) (a) or (b) is made in respect of a child.

#### Terms and conditions of supervision order

(4) If the court makes a supervision order described in clause (1) (a), the court may impose,

- (a) reasonable terms and conditions relating to the child's care and supervision;
- (b) reasonable terms and conditions on the child's parent, the person who will have care and custody of the child under the order, the child and any other person, other than a foster parent, who is putting forward a plan or who would participate in a plan for care and custody of or access to the child; and
- (c) reasonable terms and conditions on the society that will supervise the placement, but shall not require

mes de la partie VII, si le pupille de la Couronne habite toujours chez cette personne.

#### Soins et garde provisoires

(10) Si une requête est présentée aux termes du présent article, l'enfant demeure sous les soins et la garde de la personne ou de la société qui en est responsable, et ce, jusqu'au règlement de la requête, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant de procéder à un changement.

#### Ordonnance du tribunal

**65.2** (1) Si une requête en révision du statut de l'enfant est présentée aux termes de l'article 65.1, le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant :

- a) ordonner que l'enfant soit confié aux soins et à la garde de son père ou de sa mère ou d'une autre personne, sous réserve de la surveillance exercée par la société, pendant une période précise allant de trois à 12 mois;
- b) ordonner que la garde soit accordée à une ou à plusieurs personnes, y compris un père ou une mère de famille d'accueil, si la ou les personnes y consentent;
- c) ordonner que l'enfant soit confié à la Couronne, en qualité de pupille, jusqu'à ce que la tutelle soit terminée aux termes du présent article ou jusqu'à ce qu'elle prenne fin aux termes du paragraphe 71 (1);
- d) révoquer ou modifier l'ordonnance rendue aux termes de l'article 57 ou du présent article.

#### Modification

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sous réserve de l'article 59, modifier ou révoquer une ordonnance de visite rendue en vertu de l'article 58 ou rendre une nouvelle ordonnance en vertu du même article.

#### Idem

(3) Toute ordonnance antérieure de tutelle par la Couronne est révoquée si l'ordonnance prévue à l'alinéa (1) a) ou b) est rendue à l'égard de l'enfant.

#### Conditions accompagnant l'ordonnance de surveillance

(4) S'il rend l'ordonnance de surveillance prévue à l'alinéa (1) a), le tribunal peut imposer :

- a) des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l'enfant et aux soins à lui donner;
- b) des conditions raisonnables au père ou à la mère de l'enfant, à la personne aux soins et à la garde de laquelle il est confié aux termes de l'ordonnance, à l'enfant et à toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme;
- c) des conditions raisonnables à la société qui surveillera le placement, mais ne doit pas exiger qu'elle

the society to provide financial assistance or purchase any goods or services.

#### Access

(5) Section 59 applies with necessary modifications if the court makes an order described in clause (1) (a), (b) or (c).

#### Custody proceeding

(6) Where an order is made under this section or a proceeding is commenced under this Part, any proceeding respecting custody of or access to the same child under the *Children's Law Reform Act* is stayed except by leave of the court in the proceeding under that Act.

#### Rights and responsibilities

(7) A person to whom custody of a child is granted by an order under this section has the rights and responsibilities of a parent in respect of the child and must exercise those rights and responsibilities in the best interests of the child.

**25. (1) Clause 66 (1) (c) of the Act is amended by striking out "section 65" and substituting "section 65.2".**

**(2) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 64 (2) or give any other direction" and substituting "subsection 65 (1) or give any other direction".**

**26. Section 68 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### ~~Complaints re: services by society~~

##### ~~Society review procedure~~

~~—68. (1) Every society shall establish a review procedure that satisfies the prescribed requirements for hearing and dealing with a complaint by a person concerning services sought or received by the person from the society, and shall make information concerning the review procedure available to any person on request.~~

#### ~~Complaint~~

~~—(2) A person may make a complaint about a service sought or received by the person from a society and shall do so in accordance with the review procedure established by the society.~~

#### ~~No review if matter within purview of court~~

~~—(3) A society shall not deal with a complaint under this section if the subject of the complaint is an issue that has been decided by the court or is before the court.~~

#### ~~Transitional~~

~~—(4) This section as it read immediately before the day this subsection came into force continues to apply in respect of complaints made to a society before that day.~~

#### ~~Complaint to society~~

~~68. (1) A person may make a complaint to a society relating to a service sought or received by that person~~

fournisse de l'aide financière ou qu'elle achète des biens ou des services.

#### Droit de visite

(5) L'article 59 s'applique, avec les adaptations nécessaires, si le tribunal rend l'ordonnance prévue à l'alinéa (1) a), b) ou c).

#### Instance relative à la garde

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ou l'instance introduite aux termes de la présente partie sursoit à toute instance relative à la garde du même enfant ou au droit de le visiter introduite aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, sauf autorisation du tribunal dans cette dernière instance.

#### Droits et responsabilités

(7) La personne à qui la garde d'un enfant est confiée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article possède les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère relativement à l'enfant et doit exercer ces droits et assumer ces responsabilités dans l'intérêt véritable de l'enfant.

**25. (1) L'alinéa 66 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 65.2» à «l'article 65».**

**(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 65 (1) ou donner toute autre directive» à «paragraphe 64 (2) ou de donner toute directive».**

**26. L'article 68 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### ~~Plaintes concernant les services d'une société~~

##### ~~Mode d'examen de la société~~

~~—68. (1) Chaque société établit un mode d'examen qui satisfait aux exigences prescrites en vue d'entendre et de régler les plaintes des personnes concernant les services qu'elles lui ont demandés ou qu'elle leur a fournis. Elle fournit des renseignements sur son mode d'examen à quiconque en fait la demande.~~

#### ~~Plaintes~~

~~—(2) Une personne peut porter plainte concernant les services qu'elle a demandés à la société ou que celle-ci lui a fournis, auquel cas elle le fait conformément au mode d'examen établi par la société.~~

#### ~~Questions du ressort du tribunal~~

~~—(3) La société ne doit pas régler une plainte aux termes du présent article si elle a pour objet une question que le tribunal a tranchée ou dont il est saisi.~~

#### ~~Disposition transitoire~~

~~—(4) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue à s'appliquer à l'égard des plaintes présentées à une société avant ce jour.~~

#### ~~Plainte à une société~~

~~68. (1) Une personne peut, conformément aux règlements, présenter une plainte à une société concernant les~~

from the society in accordance with the regulations.

#### Complaint review procedure

(2) Where a society receives a complaint under subsection (1), it shall deal with the complaint in accordance with the complaint review procedure established by regulation, subject to subsection 68.1 (2).

#### Available to public

(3) A society shall make information relating to the complaint review procedure available to any person upon request.

#### Society's decision

(4) Subject to subsection (5), the decision of a society made upon completion of the complaint review procedure is final.

#### Application for review by Board

(5) If a complaint relates to one of the following matters, the complainant may apply to the Board in accordance with the regulations for a review of the decision made by the society upon completion of the complaint review procedure:

1. An alleged inaccuracy in the society's files or records regarding the complainant.
2. A matter described in subsection 68.1 (4).
3. Any other prescribed matter.

#### Review by Board

(6) Upon receipt of an application under subsection (5), the Board shall give the society notice of the application and conduct a review of the society's decision.

#### Composition of Board

(7) The Board shall be composed of members with the prescribed qualifications and prescribed experience.

#### Hearing optional

(8) The Board may hold a hearing and, if a hearing is held, the Board shall comply with the prescribed practices and procedures.

#### Non-application

(9) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a hearing under this section.

#### Board decision

(10) Upon completing its review of a decision by a society in relation to a complaint, the Board may,

- (a) in the case of a review of a matter described in paragraph 1 of subsection (5), order that a notice of disagreement be added to the complainant's file;
- (b) in the case of a matter described in subsection 68.1 (4), make any order described in subsection 68.1 (7), as appropriate;
- (c) redirect the matter to the society for further review;

services qu'elle lui a demandés ou que la société lui a fournis.

#### Procédure d'examen des plaintes

(2) Lorsqu'elle reçoit une plainte présentée en vertu du paragraphe (1), la société la traite conformément à la procédure d'examen des plaintes établie par règlement, sous réserve du paragraphe 68.1 (2).

#### Mise à la disposition du public

(3) La société met les renseignements se rapportant à la procédure d'examen des plaintes à la disposition de toute personne qui en fait la demande.

#### Décision de la société

(4) Sous réserve du paragraphe (5), est définitive la décision que prend la société à l'issue de la procédure d'examen des plaintes.

#### Demande de révision présentée à la Commission

(5) Si une plainte se rapporte à une des questions suivantes, le plaignant peut demander à la Commission conformément aux règlements de réviser la décision prise par la société à l'issue de la procédure d'examen des plaintes :

1. Une inexactitude concernant le plaignant que contiendraient les dossiers de la société.
2. Une question visée au paragraphe 68.1 (4).
3. Toute autre question prescrite.

#### Révision effectuée par la Commission

(6) Sur réception d'une demande présentée en vertu du paragraphe (5), la Commission en avise la société et procède à la révision de sa décision.

#### Composition de la Commission

(7) La Commission se compose de membres qui possèdent l'expérience et les qualités requises prescrites.

#### Audience facultative

(8) La Commission peut tenir une audience, auquel cas elle se conforme aux règles de pratique et de procédure qui sont prescrites.

#### Non-application

(9) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une audience visée au présent article.

#### Décision de la Commission

(10) À l'issue de la révision de la décision prise par une société à l'égard d'une plainte, la Commission peut :

- a) s'il s'agit d'une révision d'une question visée à la disposition 1 du paragraphe (5), ordonner qu'un avis de désaccord soit versé au dossier du plaignant;
- b) s'il s'agit d'une question visée au paragraphe 68.1 (4), rendre toute ordonnance visée au paragraphe 68.1 (7), selon ce qui est approprié;
- c) renvoyer la question à la société pour un autre examen;

(d) confirm the society's decision; or

(e) make such other order as may be prescribed.

#### Notice of disagreement

(11) A notice of disagreement referred to in clause (10) (a) shall be in the prescribed form if the regulations so provide.

#### No review if matter within purview of court

(12) A society shall not conduct a review of a complaint under this section if the subject of the complaint,

(a) is an issue that has been decided by the court or is before the court; or

(b) is subject to another decision-making process under this Act or the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Transitional

(13) This section as it read immediately before the day this subsection came into force continues to apply in respect of complaints made to a society before that day and of any reviews requested of the Director before that day.

#### Complaint to Board

68.1 (1) If a complaint in respect of a service sought or received from a society relates to a matter described in subsection (4), the person who sought or received the service may,

(a) decide not to make the complaint to the society under section 68 and make the complaint directly to the Board under this section; or

(b) where the person first makes the complaint to the society under section 68, submit the complaint to the Board before the society's complaint review procedure is completed.

#### Notice to society

(2) If a person submits a complaint to the Board under clause (1) (b) after having brought the complaint to the society under section 68, the Board shall give the society notice of that fact and the society may terminate or stay its review, as it considers appropriate.

#### Complaint to Board

(3) A complaint to the Board under this section shall be made in accordance with the regulations.

#### Matters for Board review

(4) The following matters may be reviewed by the Board under this section:

1. Allegations that the society has refused to proceed with a complaint made by the complainant under subsection 68 (1) as required under subsection 68 (2).

2. Allegations that the society has failed to respond to the complainant's complaint within the timeframe required by regulation.

d) confirmer la décision de la société;

e) rendre toute autre ordonnance prescrite.

#### Avis de désaccord

(11) L'avis de désaccord visé à l'alinéa (10) a) est rédigé selon la formule prescrite si les règlements le prévoient.

#### Questions du ressort du tribunal

(12) Une société ne doit pas procéder à l'examen d'une plainte aux termes du présent article si l'objet de celle-ci :

a) soit est une question que le tribunal a tranchée ou dont il est saisi;

b) soit est assujéti à un autre processus décisionnel prévu par la présente loi ou la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Disposition transitoire

(13) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer aux plaintes présentées à une société avant ce jour et aux examens demandés au directeur avant ce jour.

#### Plainte à la Commission

68.1 (1) Si une plainte concernant un service demandé à une société ou que celle-ci a fourni se rapporte à une question visée au paragraphe (4), la personne qui a demandé le service ou l'a obtenu peut, selon le cas :

a) décider de ne pas présenter la plainte à la société en vertu de l'article 68 et la présenter directement à la Commission en vertu du présent article;

b) si elle présente d'abord la plainte à la société en vertu de l'article 68, la présenter à la Commission avant l'issue de la procédure d'examen des plaintes de la société.

#### Avis à la société

(2) Si une personne présente une plainte à la Commission en vertu de l'alinéa (1) b) après l'avoir présentée à la société en vertu de l'article 68, la Commission en avise la société, laquelle peut mettre fin à son examen ou le suspendre, selon ce qu'elle estime approprié.

#### Plainte présentée à la Commission

(3) Une plainte présentée à la Commission en vertu du présent article doit l'être conformément aux règlements.

#### Questions pouvant faire l'objet d'une révision

(4) Les questions suivantes peuvent faire l'objet d'une révision par la Commission aux termes du présent article :

1. Des allégations portant que la société a refusé de traiter une plainte présentée par le plaignant en vertu du paragraphe 68 (1) comme l'exige le paragraphe 68 (2).

2. Des allégations portant que la société n'a pas répondu à la plainte dans le délai qu'exigent les règlements.

3. Allegations that the society has failed to comply with the complaint review procedure or with any other procedural requirements under this Act relating to the review of complaints.

4. Allegations that the society has failed to comply with clause 2 (2) (a).

5. Allegations that the society has failed to provide the complainant with reasons for a decision that affects the complainant's interests.

6. Such other matters as may be prescribed.

#### Review by Board

(5) Upon receipt of a complaint under this section, the Board shall conduct a review of the matter.

#### Application

(6) Subsections 68 (7), (8) and (9) apply with necessary modification to a review of a complaint made under this section.

#### Board decision

(7) After reviewing the complaint, the Board may,

(a) order the society to proceed with the complaint made by the complainant in accordance with the complaint review procedure established by regulation;

(b) order the society to provide a response to the complainant within a period specified by the Board;

(c) order the society to comply with the complaint review procedure established by regulation or with any other requirements under this Act;

(d) order the society to provide written reasons for a decision to a complainant;

(e) dismiss the complaint; or

(f) make such other order as may be prescribed.

#### No review if matter within purview of court

(8) The Board shall not conduct a review of a complaint under this section if the subject of the complaint,

(a) is an issue that has been decided by the court or is before the court; or

(b) is subject to another decision-making process under this Act or the *Labour Relations Act, 1995*.

~~27. Subsection 71 (2) of the Act is repealed and the following substituted:~~

#### Continuing care

(2) Where a custody order under subsection 65.2 (1) or an order for Crown wardship is made, the society may continue to provide care and maintenance in accordance with the regulations.

3. Des allégations portant que la société ne s'est pas conformée à la procédure d'examen des plaintes ou à toute autre exigence en matière de procédure prévue par la présente loi en ce qui concerne l'examen des plaintes.

4. Des allégations portant que la société ne s'est pas conformée à l'alinéa 2 (2) a).

5. Des allégations portant que la société n'a pas donné au plaignant les motifs d'une décision qui concerne ses intérêts.

6. Les autres questions prescrites.

#### Révision effectuée par la Commission

(5) Sur réception d'une plainte présentée en vertu du présent article, la Commission procède à une révision de la question.

#### Application

(6) Les paragraphes 68 (7), (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision d'une plainte présentée en vertu du présent article.

#### Décision de la Commission

(7) Après avoir révisé la plainte, la Commission peut :

a) ordonner à la société de traiter la plainte présentée par le plaignant conformément à la procédure d'examen des plaintes établie par règlement;

b) ordonner à la société de fournir une réponse au plaignant dans le délai que la Commission précise;

c) ordonner à la société de se conformer à la procédure d'examen des plaintes établie par règlement ou à toute autre exigence prévue par la présente loi;

d) ordonner à la société de fournir au plaignant les motifs écrits d'une décision;

e) rejeter la plainte;

f) rendre toute autre ordonnance prescrite.

#### Questions du ressort du tribunal

(8) La Commission ne doit pas réviser une plainte aux termes du présent article si l'objet de celle-ci :

a) soit est une question que le tribunal a tranchée ou dont il est saisi;

b) soit est assujéti à un autre processus décisionnel prévu par la présente loi ou la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

~~27. Le paragraphe 71 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

#### Continuation des soins

(2) Lorsqu'il est rendu une ordonnance de garde prévue au paragraphe 65.2 (1) ou une ordonnance de tutelle par la Couronne, la société peut continuer à assumer les soins et l'entretien conformément aux règlements.

**27. Subsection 71 (2) of the Act is repealed.****27.1 The Act is amended by adding the following section:****EXTENDED CARE****Extended care**

**71.1 (1)** A society may provide care and maintenance to a person in accordance with the regulations if,

- (a) a custody order under subsection 65.2 (1) or an order for Crown wardship was made in relation to that person as a child; and
- (b) the order expires under section 71.

**Same, Indian and native person**

(2) A society or agency may provide care and maintenance in accordance with the regulations to a person who is an Indian or native person who is 18 years of age or more if,

- (a) immediately before the person's 18th birthday, he or she was being cared for under customary care as defined in section 208; and
- (b) the person who was caring for the child was receiving a subsidy from the society or agency under section 212.

**28. Paragraph 5 of subsection 74 (3.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 5. An order with respect to access or supervision on an application under section 64 or 65.1.

**5.1 A custody order under section 65.2.**

~~29. Subsection 80 (1) of the Act is amended by striking out "subsection 57 (1)" and substituting "subsection 57 (1) or section 65.2".~~

**29. (1) Subsection 80 (1) of the Act is repealed and the following substituted:****Restraining order**

(1) Instead of making an order under subsection 57 (1) or section 65.2 or in addition to making a temporary order under subsection 51 (2) or an order under subsection 57 (1) or section 65.2, the court may make one or more of the following orders in the child's best interests:

- 1. An order restraining or prohibiting a person's access to or contact with the child, and may include in the order such directions as the court considers appropriate for implementing the order and protecting the child.
- 2. An order restraining or prohibiting a person's contact with the person who has lawful custody of the child following a temporary order under subsection 51 (2) or an order under subsection 57 (1) or clause

**27. Le paragraphe 71 (2) de la Loi est abrogé.****27.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****PROLONGATION DES SOINS****Prolongation des soins**

**71.1 (1)** Une société peut assumer les soins et l'entretien d'une personne conformément aux règlements si :

- a) d'une part, il a été rendu, à son égard pendant qu'elle est enfant, une ordonnance de garde prévue au paragraphe 65.2 (1) ou une ordonnance de tutelle par la Couronne;
- b) d'autre part, l'ordonnance prend fin aux termes de l'article 71.

**Idem : enfant indien ou autochtone**

(2) Une société ou une agence peut, conformément aux règlements, assumer les soins et l'entretien d'une personne indienne ou autochtone qui est âgée de 18 ans ou plus si :

- a) d'une part, immédiatement avant son 18<sup>e</sup> anniversaire, elle recevait des soins conformes aux traditions au sens de l'article 208;
- b) d'autre part, la personne qui en avait soin recevait de la société ou de l'agence la subvention prévue à l'article 212.

**28. La disposition 5 du paragraphe 74 (3.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 5. Une ordonnance de visite ou une ordonnance de surveillance rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 64 ou 65.1.

**5.1 Une ordonnance de garde rendue aux termes de l'article 65.2.**

~~29. Le paragraphe 80 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe 57 (1) ou à l'article 65.2» à «au paragraphe 57 (1)».~~

**29. (1) Le paragraphe 80 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Ordonnance de ne pas faire**

(1) Au lieu de rendre une ordonnance visée au paragraphe 57 (1) ou à l'article 65.2 ou en plus de rendre l'une ou l'autre de celles-ci ou une ordonnance provisoire visée au paragraphe 51 (2), le tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes dans l'intérêt véritable de l'enfant :

- 1. Une ordonnance pour empêcher une personne de visiter l'enfant ou d'avoir des contacts avec lui, ou pour le lui interdire, assortie des directives qu'il juge appropriées pour son application et la protection de l'enfant.
- 2. Une ordonnance pour empêcher une personne d'avoir des contacts avec la personne qui a la garde légitime de l'enfant à la suite d'une ordonnance provisoire visée au paragraphe 51 (2) ou d'une or-

65.2 (1) (a) or (b).

**(2) Subsection 80 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Duration of the order

(3) An order made under subsection (1) shall continue in force for such period as the court considers in the best interests of the child and,

(a) if the order is made in addition to a temporary order under subsection 51 (2) or an order made under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (a), (b) or (c), the order may provide that it continues in force, unless it is varied, extended or terminated by the court, as long as the temporary order under subsection 51 (2) or the order under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (a), (b) or (c), as the case may be, remains in force; or

(b) if the order is made instead of an order under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (a), (b) or (c) or if the order is made in addition to an order under clause 65.2 (1) (d), the order may provide that it continues in force until it is varied or terminated by the court.

**(3) Clause 80 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) extend the order for such period as the court considers to be in the best interests of the child, in the case of an order described in clause (3) (a); or

**30. Section 83 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Offence**

**83.** If a child is the subject of an order for society wardship under subsection 57 (1) or an order for society supervision or Crown wardship under that subsection or subsection 65.2 (1), no person shall,

**31. Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**When child a Crown ward**

(2) A child in care who is a Crown ward is not entitled as of right to speak with, visit or receive visits from a member of his or her family, except under an order for access made under Part III or an openness order or openness agreement made under Part VII.

**32. (1) The definition of “relative” in subsection 136 (1) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 136 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

“birth parent” means a person who satisfies the prescribed criteria; (“père ou mère de sang”)

donnance visée au paragraphe 57 (1) ou à l’alinéa 65.2 (1) a) ou b), ou pour le lui interdire.

**(2) Le paragraphe 80 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Durée de l’ordonnance

(3) L’ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur pour la période que le tribunal estime être dans l’intérêt véritable de l’enfant, et :

a) si elle est rendue en plus d’une ordonnance provisoire visée au paragraphe 51 (2) ou d’une ordonnance visée au paragraphe 57 (1) ou à l’alinéa 65.2 (1) a), b) ou c), elle peut prévoir qu’elle demeure en vigueur, sauf si le tribunal la modifie, la proroge ou la révoque, tant que cette autre ordonnance demeure en vigueur;

b) si elle est rendue au lieu d’une ordonnance visée au paragraphe 57 (1) ou à l’alinéa 65.2 (1) a), b) ou c) ou en plus d’une ordonnance visée à l’alinéa 65.2 (1) d), elle peut prévoir qu’elle demeure en vigueur jusqu’à ce que le tribunal la modifie ou la révoque.

**(3) L’alinéa 80 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) soit proroger l’ordonnance pour la période qu’il estime être dans l’intérêt véritable de l’enfant, s’il s’agit de l’ordonnance visée à l’alinéa (3) a);

**30. L’article 83 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :**

**Infraction**

**83.** Si l’enfant fait l’objet d’une ordonnance de tutelle par la société prévue au paragraphe 57 (1) ou d’une ordonnance de surveillance par la société ou de tutelle par la Couronne prévue à ce paragraphe ou au paragraphe 65.2 (1), nul ne doit :

**31. Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Cas où l’enfant est pupille de la Couronne**

(2) L’enfant qui reçoit des soins et qui est pupille de la Couronne ne possède pas le droit reconnu d’avoir des conversations avec un membre de sa famille, de lui rendre visite ou de recevoir sa visite, si ce n’est aux termes d’une ordonnance de visite rendue en vertu de la partie III ou d’une ordonnance ou d’un accord de communication rendue ou conclu en vertu de la partie VII.

**32. (1) La définition de «parent» au paragraphe 136 (1) de la Loi est abrogée.**

**(2) Le paragraphe 136 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«accord de communication» L’accord visé à l’article 153.6. («openness agreement»)

“birth relative” means,

- (a) in respect of a child who has not been adopted, a relative of the child, and
- (b) in respect of a child who has been adopted, a person who would have been a relative of the child if the child had not been adopted; (“parent de sang”)

“birth sibling” means, in respect of a person, a child of the same birth parent as the person, and includes a child adopted by the birth parent and a person whom the birth parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; (“frère ou soeur de sang”)

“openness agreement” means an agreement referred to in section 153.6; (“accord de communication”)

“openness order” means an order made by a court in accordance with this Act for the purposes of facilitating communication or maintaining a relationship between the child and,

- (a) a birth parent, birth sibling or birth relative of the child, or
- (b) a person with whom the child has a significant relationship or emotional tie, including a foster parent of the child or a member of the child's extended family or community; (“ordonnance de communication”); or

(c) if the child is an Indian or native person, a member of the child's band or native community who may not have had a significant relationship or emotional tie with the child in the past but will help the child recognize the importance of his or her Indian or native culture and preserve his or her heritage, traditions and cultural identity; (“ordonnance de communication”)

~~33. (1) Subsection 140 (1) of the Act is repealed.~~

~~(2) Clause 140 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~(b) where the child is a Crown ward, the time for commencing an appeal of the order for Crown wardship under subsection 57 (1) or 65.2 (1) has expired; or~~

~~33. Section 140 of the Act is repealed.~~

33.1 The Act is amended by adding the following sections:

Limitation on placement by society

141.1 A society shall not place a child for adoption until,

- (a) any outstanding order of access to the child made under subsection 58 (1) of Part III has been terminated; and
- (b) if the child is a Crown ward,

(i) the time for commencing an appeal of the order for Crown wardship under subsection 57 (1) or 65.2 (1) has expired, or

«frère ou soeur de sang» Relativement à une personne, s'entend d'un enfant qui a le même père ou la même mère de sang que cette personne. La présente définition inclut l'enfant adopté par le père ou la mère de sang et une personne que le père ou la mère de sang a l'intention bien arrêtée et manifeste de traiter comme un enfant de sa famille. («birth sibling»)

«ordonnance de communication» L'ordonnance rendue par un tribunal conformément à la présente loi en vue de faciliter la communication ou de maintenir une relation entre l'enfant et, selon le cas :

- a) son père ou sa mère de sang, son frère ou sa soeur de sang ou son parent de sang;
- b) une personne avec qui il a une relation importante ou des liens affectifs, notamment un père ou une mère de famille d'accueil ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté; («openness order»)

c) si l'enfant est indien ou autochtone, un membre de sa bande ou de sa communauté autochtone qui peut ne pas avoir eu une relation importante ou des liens affectifs avec lui dans le passé, mais qui l'aidera à reconnaître l'importance de sa culture indienne ou autochtone et à préserver son patrimoine, ses traditions et son identité culturelle. («openness order»)

«parent de sang» S'entend :

- a) relativement à un enfant qui n'a pas été adopté, d'un parent de l'enfant;
- b) relativement à un enfant qui a été adopté, d'une personne qui aurait été un parent de l'enfant s'il n'avait pas été adopté. («birth relative»)

«père ou mère de sang» Personne qui satisfait aux critères prescrits. («birth parents»)

~~33. (1) Le paragraphe 140 (1) de la Loi est abrogé.~~

~~(2) L'alinéa 140 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:~~

~~(b) n'est pas expiré le délai pour interjeter appel de l'ordonnance de tutelle par la Couronne prévue au paragraphe 57 (1) ou 65.2 (1), si l'enfant est pupille de la Couronne;~~

33. L'article 140 de la Loi est abrogé.

33.1 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Restrictions applicables aux placements par la société

141.1 La société ne doit pas placer un enfant en vue de son adoption tant que :

- a) d'une part, n'a pas pris fin toute ordonnance existante de droit de visite à l'enfant rendue en vertu du paragraphe 58 (1) de la partie III;
- b) d'autre part, si l'enfant est pupille de la Couronne :

(i) soit n'est pas expiré le délai pour interjeter appel de l'ordonnance de tutelle par la Couronne prévue au paragraphe 57 (1) ou 65.2 (1),

- (ii) any appeal of the order for Crown wardship has been finally disposed of or abandoned.

Where child an Indian or native person

141.2 (1) If a society intends to begin planning for the adoption of a child who is an Indian or native person, the society shall give written notice of its intention to a representative chosen by the child's band or native community.

Care plan proposed by band or native community

(2) Where a representative chosen by a band or native community receives notice that a society intends to begin planning for the adoption of a child who is an Indian or native person, the band or native community may, within 60 days of receiving the notice,

- (a) prepare its own plan for the care of the child; and
- (b) submit its plan to the society.

Condition for placement

(3) A society shall not place a child who is an Indian or native person with another person for adoption until,

- (a) at least 60 days after notice is given to a representative chosen by the band or native community have elapsed; or
- (b) if a band or native community has submitted a plan for the care of the child, the society has considered the plan.

**34. Section 144 of the Act is repealed and the following substituted:**

**DECISION TO REFUSE TO PLACE CHILD OR TO REMOVE CHILD AFTER PLACEMENT**

Decision by society or licensee

144. (1) This section applies if a person, including a foster parent, has applied to a society to adopt a particular child and the society decides not to place the child with the person for adoption or a society or licensee decides to remove a child who has been placed with a person for adoption.

Notice of decision

- (2) The society or licensee, as the case may be,
- (a) shall provide to the person at least 10 days notice in writing of the decision and of the person's right to a review under this section; and
- (b) shall not place the child for adoption with another person unless,
- (i) the time for applying for a review of the decision under subsection (3) has expired, and an application for a review of the decision is not

- (ii) soit il n'y a pas eu règlement définitif ou déstement de tout appel de l'ordonnance de tutelle par la Couronne.

Cas où l'enfant est indien ou autochtone

141.2 (1) Si elle a l'intention de commencer à planifier l'adoption d'un enfant indien ou autochtone, la société donne un avis écrit de son intention à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone.

Programme de soins proposé par une bande ou une communauté autochtone

(2) Lorsqu'un représentant choisi par une bande ou une communauté autochtone reçoit un avis portant qu'une société a l'intention de commencer à planifier l'adoption d'un enfant indien ou autochtone, la bande ou la communauté autochtone peut, dans les 60 jours de la réception de l'avis faire ce qui suit :

- a) préparer son propre programme de soins à fournir à l'enfant;
- b) présenter son programme à la société.

Condition au placement

(3) Une société ne doit pas placer un enfant indien ou autochtone chez une autre personne en vue de son adoption tant que :

- a) soit au moins 60 jours ne se sont pas écoulés depuis la remise de l'avis à un représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone;
- b) soit la société n'a pas étudié le programme de soins à fournir à l'enfant que la bande ou la communauté autochtone lui a présenté, le cas échéant.

**34. L'article 144 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**DÉCISION DE REFUSER DE PLACER L'ENFANT OU DE RETIRER L'ENFANT DÉJÀ PLACÉ**

Décision de la société ou du titulaire de permis

144. (1) Le présent article s'applique si une personne, y compris un père ou une mère de famille d'accueil, a fait une demande à une société en vue d'adopter un enfant précis et que la société décide de ne pas placer l'enfant chez cette personne en vue de son adoption, ou si la société ou un titulaire de permis décide de retirer un enfant placé chez une personne en vue de son adoption.

Avis de la décision

- (2) La société ou le titulaire de permis, selon le cas :
- a) d'une part, fournit à la personne un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de sa décision et du droit de la personne à un examen aux termes du présent article;
- b) d'autre part, ne doit pas placer l'enfant chez une autre personne en vue de son adoption, sauf si :
- (i) le délai imparti pour demander l'examen de la décision en vertu du paragraphe (3) a expiré et qu'aucune demande d'examen de la déci-

made under that subsection, or

sion n'a été présentée en vertu de ce paragraphe;

- (ii) the decision is confirmed by the person conducting the review, if an application for a review of the decision is made under subsection (3);

- (ii) la décision est confirmée par la personne qui effectue l'examen, si une demande d'examen de la décision est présentée en vertu du paragraphe (3);

#### Application for review

- (3) Subject to subsection (4), a person who receives a notice of a decision under subsection (2) may, within 10 days after receiving the notice, apply in accordance with the regulations for a review of the decision.

#### Demande d'examen

- (3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui reçoit l'avis d'une décision aux termes du paragraphe (2) peut, dans les 10 jours qui suivent sa réception et conformément aux règlements, demander un examen de la décision.

#### No review if child already placed for adoption

- (4) No review shall be conducted if the person requesting the review requested that the child be placed with him or her for adoption after the child was placed for adoption with another person.

#### Aucun examen si l'enfant est déjà placé en vue de son adoption

- (4) Aucun examen ne doit être effectué si l'auteur de la demande d'examen a demandé que l'enfant soit placé chez lui en vue de son adoption après qu'il ait été placé chez une autre personne en vue de son adoption.

#### Review

- (5) If a person applies for a review of the decision in accordance with the regulations, the following rules apply:

#### Examen

- (5) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'une personne demande l'examen d'une décision conformément aux règlements :

- 1. The review shall be conducted by,
  - i. a person designated by the Director;
  - ii. a prescribed person; or
  - iii. a member of a prescribed class of persons;
- 2. The review shall be conducted in accordance with the prescribed practices and procedures;
- 3. The person conducting the review shall confirm or rescind the decision under review, in accordance with his or her decision of which action is in the best interests of the child, and shall give written reasons for his or her decision;
- 4. Subject to subsection (6), if the decision under review is a decision to remove the child, the child shall not be removed unless the person conducting the review confirms the decision.

- 1. L'examen est effectué par l'une des personnes suivantes :

- i. la personne désignée par le directeur;
- ii. la personne prescrite;
- iii. un membre d'une catégorie prescrite de personnes;

- 2. L'examen est effectué conformément aux modalités prescrites;

- 3. La personne qui effectue l'examen confirme ou annule la décision faisant l'objet de l'examen selon ce qu'elle estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant. Elle donne les motifs de sa décision par écrit;

- 4. Sous réserve du paragraphe (6), si la décision faisant l'objet de l'examen est de retirer l'enfant, celui-ci ne doit pas être retiré à moins que la personne qui effectue l'examen confirme la décision.

#### Exception

- (6) If the decision under review is a decision to remove the child, paragraph 4 of subsection (5) does not apply if, in the opinion of a Director or local director, there would be a risk that the child is likely to suffer harm during the time necessary for a review under this section.

#### Exception

- (6) Si la décision faisant l'objet de l'examen est de retirer l'enfant, la disposition 4 du paragraphe (5) ne s'applique pas si, de l'avis du directeur ou du directeur local, l'enfant risque vraisemblablement de subir des maux pendant le délai qu'exigerait l'examen prévu au présent article.

#### Transitional

- (7) This section as it read immediately before the day this subsection came into force continues to apply where a request to adopt a child or a decision to remove a child was made before that day.

#### Disposition transitoire

- (7) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer lorsqu'une demande en vue d'adopter un enfant ou une décision de retirer un enfant a été faite ou prise avant ce jour-là.

#### Decision of society or licensee

144. (1) This section applies if,

#### Décision de la société ou du titulaire de permis

144. (1) Le présent article s'applique si, selon le cas :

(a) a society decides to refuse an application to adopt a particular child made by a foster parent, or other person; or

(b) a society or licensee decides to remove a child who has been placed with a person for adoption.

#### Notice of decision

(2) The society or licensee who makes a decision referred to in subsection (1) shall,

(a) give at least 10 days notice in writing of the decision to the person who applied to adopt the child or with whom the child had been placed for adoption;

(b) include in the notice under clause (a) notice of the person's right to apply for a review of the decision under subsection (3); and

(c) if the child is an Indian or native person,

(i) give at least 10 days notice in writing of the decision to a representative chosen by the child's band or native community, and

(ii) after the notice is given, consult with the band or community representatives relating to the planning for the care of the child.

#### Application for review

(3) A person who receives notice of a decision under subsection (2) may, within 10 days after receiving the notice, apply to the Board in accordance with the regulations for a review of the decision subject to subsection (4).

#### Where no review

(4) If a society receives an application to adopt a child and, at the time of the application, the child had been placed for adoption with another person, the applicant is not entitled to a review of the society's decision to refuse the application.

#### Board hearing

(5) Upon receipt of an application under subsection (3) for a review of a decision, the Board shall hold a hearing under this section.

#### Where child is Indian or native person

(6) Upon receipt of an application for review of a decision relating to a child who is an Indian or native person, the Board shall give a representative chosen by the child's band or native community notice of the application and of the date of the hearing.

#### Practices and procedures

(7) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing under this section and the Board shall comply with such additional practices and procedures as may be prescribed.

a) une société décide de refuser la demande d'adoption d'un enfant précis présentée par un père ou une mère de famille d'accueil ou une autre personne;

b) une société ou un titulaire de permis décide de retirer un enfant qui a été placé chez une personne en vue de son adoption.

#### Avis de la décision

(2) La société ou le titulaire de permis qui prend une décision visée au paragraphe (1) fait ce qui suit :

a) il donne à la personne qui a présenté la demande d'adoption de l'enfant ou chez qui l'enfant avait été placé en vue de son adoption un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de sa décision;

b) il joint à l'avis prévu à l'alinéa a) un avis informant la personne de son droit de demander une révision de la décision en vertu du paragraphe (3);

c) si l'enfant est indien ou autochtone :

(i) il donne à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de sa décision,

(ii) après avoir donné l'avis, il consulte les représentants de la bande ou de la communauté au sujet du programme de soins à fournir à l'enfant.

#### Demande de révision

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui reçoit l'avis d'une décision prévu au paragraphe (2) peut, dans les 10 jours qui suivent sa réception et conformément aux règlements, demander à la Commission de réviser la décision.

#### Aucune révision

(4) Si une société reçoit une demande d'adoption à l'égard d'un enfant qui, au moment de la demande, avait été placé chez une autre personne en vue de son adoption, l'auteur de la demande n'a pas droit à une révision de la décision de la société de refuser la demande.

#### Audience de la Commission

(5) Sur réception d'une demande de révision d'une décision présentée en vertu du paragraphe (3), la Commission tient une audience en application du présent article.

#### Enfant indien ou autochtone

(6) Sur réception d'une demande de révision d'une décision concernant un enfant indien ou autochtone, la Commission donne à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone un avis de la demande et de la date de l'audience.

#### Règles de pratique et de procédure

(7) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'audience prévue au présent article. La Commission se conforme aux règles additionnelles de pratique et de procédure qui sont prescrites.

**Composition of Board**

(8) At a hearing under subsection (5), the Board shall be composed of members with the prescribed qualifications and prescribed experience.

**Parties**

(9) The following persons are parties to a hearing under this section:

1. The applicant.
2. The society.
3. If the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community.
4. Any person that the Board adds under subsection (10).

**Additional parties**

(10) The Board may add a person as a party to a review if, in the Board's opinion, it is necessary to do so in order to decide all the issues in the review.

**Board decision**

(11) The Board shall, in accordance with its determination of which action is in the best interests of the child, confirm or rescind the decision under review and shall give written reasons for its decision.

**Subsequent placement**

(12) After a society or licensee has made a decision referred to in subsection (1) in relation to a child, the society shall not place the child for adoption with a person other than the person who has a right to apply for a review under subsection (3) unless,

- (a) the time for applying for a review of the decision under subsection (3) has expired and an application is not made; or
- (b) if an application for a review of the decision is made under subsection (3), the Board has confirmed the decision.

**No removal before Board decision**

(13) Subject to subsection (14), if a society or licensee has decided to remove a child from the care of a person with whom the child was placed for adoption, the society or licensee, as the case may be, shall not carry out the proposed removal of the child unless,

- (a) the time for applying for a review of the decision under subsection (3) has expired and an application is not made; or
- (b) if an application for a review of the decision is made under subsection (3), the Board has confirmed the decision.

**Where child at risk**

(14) A society or licensee may carry out a decision to

**Composition de la Commission**

(8) À l'audience tenue en application du paragraphe (5), la Commission se compose de membres qui possèdent l'expérience et les qualités requises prescrites.

**Parties**

(9) Les personnes suivantes sont parties à l'audience prévue au présent article :

1. L'auteur de la demande.
2. La société.
3. Si l'enfant est indien ou autochtone, un représentant choisi par sa bande ou sa communauté autochtone.
4. Toute personne que la Commission joint comme partie en vertu du paragraphe (10).

**Jonction de parties**

(10) La Commission peut joindre une personne comme partie à la révision si, à son avis, cela est nécessaire afin de trancher toutes les questions sur lesquelles porte la révision.

**Décision de la Commission**

(11) Selon ce qu'elle détermine être dans l'intérêt véritable de l'enfant, la Commission confirme ou annule la décision faisant l'objet de la révision et donne les motifs de sa décision par écrit.

**Placement subséquent**

(12) Après qu'une société ou qu'un titulaire de permis a pris une décision visée au paragraphe (1) concernant un enfant, la société ne doit pas placer celui-ci en vue de son adoption chez une personne autre que celle qui a le droit de demander une révision en vertu du paragraphe (3), sauf si :

- a) le délai imparti pour demander la révision de la décision en vertu de ce paragraphe a expiré et qu'aucune demande n'a été présentée;
- b) dans le cas où une demande de révision de la décision a été présentée en vertu de ce paragraphe, la Commission a confirmé la décision.

**Aucun retrait avant la décision de la Commission**

(13) Sous réserve du paragraphe (14), si une société ou un titulaire de permis décide de retirer un enfant des soins d'une personne chez qui il a été placé en vue de son adoption, la société ou le titulaire de permis, selon le cas, ne doit pas donner suite à son intention de retirer l'enfant, sauf si :

- a) le délai imparti pour demander la révision de la décision en vertu du paragraphe (3) a expiré et qu'aucune demande a été présentée;
- b) dans le cas où une demande de révision de la décision a été présentée en vertu du paragraphe (3), la Commission a confirmé la décision.

**Cas où l'enfant risque de subir des maux**

(14) Une société ou un titulaire de permis peut donner

remove a child from the care of a person with whom the child was placed for adoption before the expiry of the time for applying for a review under subsection (3) or at any time after the application for a review is made if, in the opinion of a Director or local director, there would be a risk that the child is likely to suffer harm during the time necessary for a review by the Board.

#### Transitional

(15) This section as it read immediately before the day this subsection came into force continues to apply where a request to adopt a child or a decision to remove a child was made before that day.

### **35. Subsections 145 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### **Director to review**

(3) A Director who receives a notice under subsection (1) or (2) shall conduct a review in accordance with the regulations.

### **36. The Act is amended by adding the following sections:**

#### **OPENNESS ORDERS**

##### **Application to make openness order**

**145.1** (1) If a child who is a Crown ward is the subject of a plan for adoption, and no access order is in effect under Part III, the society having care and custody of the child may apply to the court for an openness order in respect of the child at any time before an order for adoption of the child is made under section 146.

##### **Notice of application**

(2) A society making an application under this section shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) every person who will be permitted to communicate with or have a relationship with the child if the order is made;
- (c) any person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption; and
- (d) any society that will supervise or participate in the arrangement under the openness order.

##### **Openness order**

(3) The court may make an openness order under this section in respect of a child if the court is satisfied that,

- (a) the openness order is in the best interests of the child;

suite à une décision de retirer un enfant des soins d'une personne chez qui il a été placé en vue de son adoption avant l'expiration du délai imparti pour demander une révision en vertu du paragraphe (3) ou après que la demande de révision est présentée si, de l'avis du directeur ou du directeur local, l'enfant risque vraisemblablement de subir des maux pendant le délai qu'exigerait la révision de la Commission.

#### Disposition transitoire

(15) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer lorsqu'une demande en vue d'adopter un enfant ou une décision de retirer un enfant a été faite ou prise avant ce jour-là.

### **35. Les paragraphes 145 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### **Examen par le directeur**

(3) Le directeur qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) effectue un examen conformément aux règlements.

### **36. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### **ORDONNANCES DE COMMUNICATION**

##### **Requête : ordonnance de communication**

**145.1** (1) Si un enfant qui est pupille de la Couronne fait l'objet d'un plan d'adoption et qu'aucune ordonnance de visite n'est en vigueur aux termes de la partie III, la société qui a le soin et la garde de l'enfant peut, avant qu'une ordonnance d'adoption de l'enfant ne soit rendue en vertu de l'article 146, présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de communication à son égard.

##### **Avis de requête**

(2) La société qui présente une requête en vertu du présent article en donne avis aux personnes et sociétés suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) chaque personne à qui il sera permis de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant si l'ordonnance est rendue;
- c) toute personne chez qui la société a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption;
- d) toute société qui supervisera l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication ou y participera.

##### **Ordonnance de communication**

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance de communication à l'égard d'un enfant en vertu du présent article s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) l'ordonnance est dans l'intérêt véritable de l'enfant;

(b) the openness order will permit the continuation of a relationship with a person that is beneficial and meaningful to the child; and

~~(c) the society, the person who will be permitted to communicate with or have a relationship with the child if the order is made and the person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption consent to the order.~~

(c) the following entities and persons have consented to the order:

(i) the society,

(ii) the person who will be permitted to communicate with or have a relationship with the child if the order is made,

(iii) the person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption, and

(iv) the child if he or she is 12 years of age or older.

#### Termination of openness order if Crown wardship terminates

(4) Any openness order made in respect of a child terminates if the child ceases to be a Crown ward by reason of an order made under subsection 65.2 (1).

#### Application to vary or terminate openness order

**145.2** (1) A society or a person with whom a child has been placed for adoption may apply to the court for an order to vary or terminate an openness order made under section 145.1.

#### Time for making application

(2) An application under this section shall not be made after an order for the adoption of the child is made under section 146.

#### Notice of application

(3) A society or person making an application under this section shall give notice of the application to,

(a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);

(b) every person who is permitted to communicate with or have a relationship with the child under the openness order;

(c) any person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption, if the application under this section is made by the society; and

(d) any society that supervises or participates in the arrangement under the openness order that is the subject of the application.

#### Order to vary openness order

(4) The court shall not make an order to vary an open-

b) l'ordonnance permettra le maintien avec une personne d'une relation qui est bénéfique et importante pour l'enfant;

~~c) la société, la personne à qui il sera permis de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant si l'ordonnance est rendue et la personne chez qui la société a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption consentent à ce que l'ordonnance soit rendue.~~

c) les entités et personnes suivantes ont consenti à ce que l'ordonnance soit rendue :

(i) la société,

(ii) la personne à qui il sera permis de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant si l'ordonnance est rendue,

(iii) la personne chez qui la société a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption,

(iv) l'enfant, s'il est âgé de 12 ans ou plus.

#### Fin de l'ordonnance de communication

(4) L'ordonnance de communication rendue à l'égard d'un enfant prend fin si l'enfant cesse d'être pupille de la Couronne par l'effet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 65.2 (1).

#### Requête en modification ou révocation de l'ordonnance de communication

**145.2** (1) La société ou la personne chez qui l'enfant a été placé en vue de son adoption peut, par voie de requête, demander au tribunal de modifier ou de révoquer l'ordonnance de communication rendue en vertu de l'article 145.1.

#### Moment de la requête

(2) La requête prévue au présent article ne doit pas être présentée après qu'une ordonnance d'adoption de l'enfant est rendue en vertu de l'article 146.

#### Avis de requête

(3) La société ou la personne qui présente une requête en vertu du présent article en donne avis aux personnes et sociétés suivantes :

a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);

b) chaque personne à qui l'ordonnance de communication permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant;

c) toute personne chez qui elle a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption, s'il s'agit d'une requête présentée par une société;

d) toute société qui supervise l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication faisant l'objet de la requête ou y participe.

#### Ordonnance modifiant l'ordonnance de communication

(4) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance modi-

ness order under this section unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) the proposed order is in the child's best interests; and
- (c) the proposed order would continue a relationship that is beneficial and meaningful to the child.

#### Order to terminate openness order

(5) The court shall not terminate an openness order unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) termination of the order is in the child's best interests; and
- (c) the relationship that is the subject of the order is no longer beneficial and meaningful to the child.

#### Consent of society required

(6) The court shall not direct a society to supervise or participate in the arrangement under an openness order without the consent of the society.

#### Alternative dispute resolution

(7) At any time during a proceeding under this section, the court may, in the best interests of the child and with the consent of the parties, adjourn the proceedings to permit the parties to attempt through a prescribed method of alternative dispute resolution to resolve any dispute between them with respect to any matter that is relevant to the proceeding.

#### Temporary orders

(8) The court may make such temporary order relating to openness as the court considers to be in the child's best interests.

**37. The Act is amended by adding the following sections:**

#### Varying or terminating openness orders after adoption

**153.1** (1) Any of the following persons may apply to the court to vary or terminate an openness order after an order for adoption has been made under section 146:

- 1. An adoptive parent.
- 2. A person who is permitted to communicate or have a relationship with a child under the order.
- 3. Any society that supervises or participates in the arrangement under the openness order that is the subject of the application.

#### Leave

(2) Despite paragraph 2 of subsection (1), a person who is permitted to communicate or have a relationship

fiant l'ordonnance de communication en vertu du présent article, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) l'ordonnance proposée est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) l'ordonnance proposée maintiendrait une relation qui est bénéfique et importante pour l'enfant.

#### Ordonnance révoquant l'ordonnance de communication

(5) Le tribunal ne doit pas révoquer l'ordonnance de communication, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) la révocation est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) la relation faisant l'objet de l'ordonnance n'est plus bénéfique et importante pour l'enfant.

#### Consentement obligatoire de la société

(6) Le tribunal ne doit pas ordonner à une société de superviser l'arrangement prévu par une ordonnance de communication ou d'y participer sans son consentement.

#### Règlement extrajudiciaire des différends

(7) À n'importe quel moment au cours d'une instance prévue au présent article, le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant et avec le consentement des parties, ajourner l'instance en vue de permettre à celles-ci de tenter, au moyen d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends, de régler tout différend qui les oppose à l'égard d'une question qui se rapporte à l'instance.

#### Ordonnances provisoires

(8) Le tribunal peut rendre les ordonnances provisoires relatives à la communication qu'il estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant.

**37. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Modification ou révocation des ordonnances de communication après l'adoption

**153.1** (1) L'une ou l'autre des personnes suivantes peut, après qu'une ordonnance d'adoption est rendue en vertu de l'article 146, présenter une requête au tribunal en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance de communication :

- 1. Le père adoptif ou la mère adoptive de l'enfant.
- 2. Une personne à qui l'ordonnance permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant.
- 3. Toute société qui supervise l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication faisant l'objet de la requête ou y participe.

#### Autorisation du tribunal

(2) Malgré la disposition 2 du paragraphe (1), la personne à qui une ordonnance de communication permet de

with a child under an openness order shall not make an application under subsection (1) without leave of the court.

#### **Jurisdiction**

(3) An application under subsection (1) shall be made in the county or district,

- (a) in which the child resides, if the child resides in Ontario; or
- (b) in which the adoption order for the child was made if the child does not reside in Ontario, unless the court is satisfied that the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by the court in another county or district.

#### **Notice**

(4) A person making an application under subsection (1) shall give notice of the application to every other person who could have made an application under that subsection with respect to the order.

#### **Child 12 or older**

(5) A child 12 years of age or more who is the subject of an application under this section is entitled to receive notice of the application and to be present at the hearing, unless the court is satisfied that being present at the hearing would cause the child emotional harm and orders that the child not receive notice of the application and not be permitted to be present at the hearing.

#### **Child under 12**

(6) A child less than 12 years of age who is the subject of an application under this section is not entitled to receive notice of the application or to be present at the hearing unless,

- (a) the court is satisfied that the child is capable of understanding the hearing and will not suffer emotional harm by being present at the hearing; and
- (b) the court orders that the child receive notice of the application and be permitted to be present at the hearing.

#### **Order to vary openness order**

(7) The court shall not make an order to vary an openness order under this section unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) the proposed order is in the child's best interests; and
- (c) the proposed order would continue a relationship that is beneficial and meaningful to the child.

#### **Order to terminate openness order**

(8) The court shall not terminate an openness order unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;

communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant ne doit pas présenter de requête en vertu du paragraphe (1) sans l'autorisation du tribunal.

#### **Compétence**

(3) La requête prévue au paragraphe (1) est présentée dans le comté ou le district :

- a) où réside l'enfant, s'il réside en Ontario;
- b) où a été rendue l'ordonnance d'adoption de l'enfant, s'il ne réside pas en Ontario, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il serait plus pratique de trancher la question dans un autre comté ou district.

#### **Avis**

(4) La personne qui présente une requête en vertu du paragraphe (1) en donne avis à chaque personne qui aurait pu présenter une requête en vertu de ce paragraphe relativement à l'ordonnance.

#### **Enfant âgé de 12 ans ou plus**

(5) L'enfant âgé de 12 ans ou plus qui fait l'objet d'une requête présentée en vertu du présent article a le droit de recevoir un avis de requête et d'assister à l'audience, à moins que le tribunal ne soit convaincu que sa présence à l'audience lui causera des maux affectifs et qu'il n'ordonne que l'enfant ne reçoive pas d'avis de requête et ne puisse pas assister à l'audience.

#### **Enfant âgé de moins de 12 ans**

(6) L'enfant âgé de moins de 12 ans qui fait l'objet d'une requête présentée en vertu du présent article n'a pas le droit de recevoir un avis de requête ni d'assister à l'audience, à moins :

- a) d'une part, que le tribunal ne soit convaincu que l'enfant est en mesure de comprendre l'audience et que sa présence à l'audience ne lui causera pas de maux affectifs;
- b) d'autre part, que le tribunal n'ordonne que l'enfant reçoive un avis de requête et puisse assister à l'audience.

#### **Ordonnance modifiant l'ordonnance de communication**

(7) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance modifiant l'ordonnance de communication en vertu du présent article, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) l'ordonnance proposée est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) l'ordonnance proposée maintiendrait une relation qui est bénéfique et importante pour l'enfant.

#### **Ordonnance révoquant l'ordonnance de communication**

(8) Le tribunal ne doit pas révoquer l'ordonnance de communication, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;

- (b) termination of the order is in the child's best interests; and
- (c) the relationship that is the subject of the order is no longer beneficial and meaningful to the child.

#### Consent of society required

(9) The court shall not direct a society to supervise or participate in the arrangement under an openness order without the consent of the society.

#### Alternative dispute resolution

(10) At any time during a proceeding under this section, the court may, in the best interests of the child and with the consent of the parties, adjourn the proceedings to permit the parties to attempt through a prescribed method of alternative dispute resolution to resolve any dispute between them with respect to a matter relevant to the proceeding.

#### Appeal of order to vary or terminate openness order

**153.2** (1) An appeal from a court's order under section 145.2 or 153.1 may be made to the Superior Court of Justice by,

- (a) the child if the child had legal representation in a proceeding under section 145.2 or 153.1; or
- (b) any person who was entitled to notice of the application to vary or terminate the openness order that is the subject of the appeal.

#### Temporary order

(2) Pending final disposition of the appeal, the Superior Court of Justice may on any party's motion make a temporary order in the child's best interests that varies or suspends an openness order.

#### No time extension

(3) No extension of the time for an appeal shall be granted.

#### Further evidence

(4) The court may receive further evidence relating to events after the appealed decision.

#### Place of hearing

(5) An appeal under this section shall be heard in the county or district in which the order appealed from was made.

#### Application of s. 151

**153.3** Subsections 151 (1) and (2) apply with necessary modifications to proceedings under sections 145.1, 145.2, 153.1 and 153.2.

#### Child may participate

**153.4** A child who receives notice of a proceeding under section 145.1, 145.2, 153.1 or 153.2 is entitled to participate in the proceeding as if he or she were a party.

- b) la révocation est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) la relation faisant l'objet de l'ordonnance n'est plus bénéfique et importante pour l'enfant.

#### Consentement obligatoire de la société

(9) Le tribunal ne doit pas ordonner à une société de superviser l'arrangement prévu par une ordonnance de communication ou d'y participer sans son consentement.

#### Règlement extrajudiciaire des différends

(10) À n'importe quel moment au cours d'une instance prévue au présent article, le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant et avec le consentement des parties, ajourner l'instance en vue de permettre à celles-ci de tenter, au moyen d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends, de régler tout différend qui les oppose à l'égard d'une question qui se rapporte à l'instance.

#### Appel de l'ordonnance modifiant ou révoquant l'ordonnance de communication

**153.2** (1) Peut interjeter appel devant la Cour supérieure de justice d'une ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 145.2 ou 153.1 :

- a) l'enfant, s'il était représenté par un avocat lors d'une instance prévue à l'article 145.2 ou 153.1;
- b) toute personne qui avait le droit de recevoir un avis de la requête en modification ou en révocation de l'ordonnance de communication faisant l'objet de l'appel.

#### Ordonnance provisoire

(2) En attendant le règlement définitif de l'appel, la Cour supérieure de justice peut, à la suite d'une motion présentée par une partie, rendre une ordonnance provisoire dans l'intérêt véritable de l'enfant qui modifie ou suspend l'ordonnance de communication.

#### Non-prorogation du délai

(3) Il n'est accordé aucune prorogation du délai d'appel.

#### Preuve supplémentaire

(4) La Cour peut recevoir des éléments de preuve supplémentaires qui se rapportent à des événements postérieurs à la décision portée en appel.

#### Lieu de l'audience

(5) L'appel interjeté en vertu du présent article est entendu dans le comté ou le district où l'ordonnance faisant l'objet de l'appel a été rendue.

#### Application de l'art. 151

**153.3** Les paragraphes 151 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues aux articles 145.1, 145.2, 153.1 et 153.2.

#### Participation de l'enfant

**153.4** L'enfant qui reçoit l'avis d'une instance prévue à l'article 145.1, 145.2, 153.1 ou 153.2 a le droit d'y participer comme s'il était partie à celle-ci.

**Legal representation of child**

**153.5 (1)** A child may have legal representation at any stage in a proceeding under section 145.1, 145.2 or 153.1, and subsection 38 (2) applies with necessary modifications to such a proceeding.

**Children's Lawyer**

(2) Where the court determines that legal representation is desirable, the court may, with the consent of the Children's Lawyer, authorize the Children's Lawyer to represent the child.

**38. The Act is amended by adding the following section:**

**OPENNESS AGREEMENTS****Who may enter into openness agreement**

**153.6 (1)** For the purposes of facilitating communication or maintaining relationships, an openness agreement may be made by an adoptive parent of a child or by a person with whom a society or licensee has placed or plans to place a child for adoption and any of the following persons:

1. A birth parent, birth relative or birth sibling of the child.
2. A foster parent of the child or another person who cared for the child or in whose custody the child was placed at any time.
3. A member of the child's extended family or community with whom the child has a significant relationship or emotional tie.
4. An adoptive parent of a birth sibling of the child or a person with whom a society or licensee has placed or plans to place a birth sibling of the child for adoption.
5. If the child is an Indian or native person, a member of the child's band or native community who may not have had a significant relationship or emotional tie with the child in the past but will help the child recognize the importance of his or her Indian or native culture and preserve his or her heritage, traditions and cultural identity.

**When agreement may be made**

~~(2) An openness agreement may be made at any time before or after an adoption order is made, but not before every consent to the adoption that is required under subsection 137 (2) has been given, unless the court has dispensed with the consent.~~

**When agreement may be made**

(2) An openness agreement may be made at any time before or after an adoption order is made.

**Représentation par un avocat**

**153.5 (1)** L'enfant peut être représenté par un avocat à n'importe quelle étape d'une instance introduite en vertu de l'article 145.1, 145.2 ou 153.1, et le paragraphe 38 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une telle instance.

**Avocat des enfants**

(2) S'il décide qu'il est souhaitable qu'un avocat représente l'enfant, le tribunal peut, avec le consentement de l'avocat des enfants, autoriser celui-ci à représenter l'enfant.

**38. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**ACCORDS DE COMMUNICATION****Parties à l'accord de communication**

**153.6 (1)** Afin de faciliter la communication ou de maintenir une relation, un accord de communication peut être conclu entre, d'une part, le père adoptif ou la mère adoptive d'un enfant ou une personne chez qui la société ou le titulaire de permis a placé ou compte placer un enfant en vue de son adoption et, d'autre part, l'une ou l'autre des personnes suivantes :

1. Le père ou la mère de sang, un frère ou une soeur de sang ou un parent de sang de l'enfant.
2. Un père ou une mère de famille d'accueil de l'enfant ou une autre personne qui a pris soin de l'enfant ou qui en a eu la garde à un moment quelconque.
3. Un membre de la famille élargie ou de la communauté de l'enfant avec qui celui-ci a une relation importante ou des liens affectifs.
4. Le père adoptif ou la mère adoptive d'un frère ou d'une soeur de sang de l'enfant ou une personne chez qui la société ou le titulaire de permis a placé ou compte placer un frère ou une soeur de sang de l'enfant en vue de son adoption.
5. Si l'enfant est indien ou autochtone, un membre de sa bande ou de sa communauté autochtone qui peut ne pas avoir eu une relation importante ou des liens affectifs avec lui dans le passé, mais qui l'aidera à reconnaître l'importance de sa culture indienne ou autochtone et à préserver son patrimoine, ses traditions et son identité culturelle.

**Date de l'accord**

~~(2) L'accord de communication peut être conclu avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue ou par la suite. Toutefois, il ne peut pas être conclu avant que chaque consentement à l'adoption requis aux termes du paragraphe 137 (2) n'ait été donné, à moins que le consentement n'ait fait l'objet d'une dispense du tribunal.~~

**Date de l'accord**

(2) L'accord de communication peut être conclu avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue ou par la suite.

**Agreement may include dispute resolution process**

(3) An openness agreement may include a process to resolve disputes arising under the agreement or with respect to matters associated with it.

**Views and wishes of child**

(4) Where the views and wishes of the child can be reasonably ascertained, they shall be considered before an openness agreement is made.

**39. Section 157 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Validity of adoption order not affected by openness order or agreement**

(2) Compliance or non-compliance with the terms of an openness order or openness agreement relating to a child does not affect the validity of an order made under section 146 for the adoption of the child.

39.1 Subsection 158 (2) of the Act is amended by striking out “as if the adopted child had been born to the adopted parent” after clause (b).

39.2 The Act is amended by adding the following section:

**Consultation in specified cases**

213.1 A society or agency that proposes to provide a prescribed service to a child who is an Indian or native person or to exercise a prescribed power under this Act in relation to such a child shall consult with a representative chosen by the child’s band or native community in accordance with the regulations.

**40. Section 214 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Standards of service, etc.**

(5) In regulations made under subsection (4), the Minister,

- (a) may exempt one or more societies from anything that is prescribed under that subsection;
- (b) may prescribe standards of services that only apply to one or more societies provided for in the regulations;
- (c) may prescribe procedures and practices that are only required to be followed by one or more societies provided for in the regulations.

**41. Section 216 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (a.1) respecting the procedures to be followed by a society for the purposes of subsection 37 (5);
- . . . . .
- (b.1) governing when an assessment may be ordered under section 54, the scope of an assessment, and the form of an assessment report;

**Accord prévoyant un processus de règlement des différends**

(3) L'accord de communication peut prévoir un processus visant à régler les différends découlant de l'accord ou liés aux questions connexes à celui-ci.

**Point de vue et désirs de l'enfant**

(4) S'ils peuvent être raisonnablement déterminés, le point de vue et les désirs de l'enfant sont pris en compte avant que l'accord de communication ne soit conclu.

**39. L'article 157 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Validité de l'ordonnance d'adoption**

(2) La conformité ou la non-conformité aux conditions d'une ordonnance de communication ou d'un accord de communication rendue ou conclu à l'égard d'un enfant n'a pas pour effet d'invalider l'ordonnance portant sur l'adoption de l'enfant rendue en vertu de l'article 146.

39.1 Le paragraphe 158 (2) de la Loi est modifié par suppression de «comme si l'enfant adopté était né du père adoptif ou de la mère adoptive.» après l'alinéa b).

39.2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Consultations dans des cas précis**

213.1 La société ou l'agence qui se propose, en vertu de la présente loi, de fournir un service prescrit à un enfant indien ou autochtone ou d'exercer un pouvoir prescrit relativement à un tel enfant consulte un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone conformément aux règlements.

**40. L'article 214 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Normes de services**

(5) Dans les règlements pris en application du paragraphe (4), le ministre peut :

- a) soustraire une ou plusieurs sociétés à ce qui est prescrit en application de ce paragraphe;
- b) prescrire des normes de services qui ne s'appliquent qu'à une ou à plusieurs sociétés prévues par les règlements;
- c) prescrire des modalités que ne doivent suivre qu'une ou plusieurs sociétés prévues par les règlements.

**41. L'article 216 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- a.1) traiter des modalités que doit suivre une société pour l'application du paragraphe 37 (5);
- . . . . .
- b.1) régir les circonstances dans lesquelles le tribunal peut ordonner une évaluation en vertu de l'article 54, la portée de l'évaluation et la forme du rapport d'évaluation;

~~(b.2) prescribing rules for applications for review under section 61, persons and classes of persons who may conduct reviews under that section, the circumstances in which a review under that section shall be conducted by a person designated by a Director and the circumstances in which a review under that section shall be conducted by a prescribed person or a member of a prescribed class of persons;~~

~~(b.3) governing practices and procedures for reviews under section 61;~~

~~(b.4) governing requirements for hearing and dealing with complaints under section 68;~~

~~(b.2) respecting applications for a review by the Board under subsection 61 (7.1);~~

~~(b.3) prescribing additional practices and procedures for the purposes of subsection 61 (8.2);~~

~~(b.4) prescribing the qualifications or experience a member of the Board is required to have in order to conduct reviews under subsection 61 (8), 68 (6) or 68.1 (5);~~

~~(b.5) respecting the making of complaints to a society under subsection 68 (1) or to the Board under subsection 68.1 (1);~~

~~(b.6) governing the complaint review procedure that societies are required to follow when dealing with a complaint under subsection 68 (1);~~

~~(b.7) prescribing matters for the purposes of paragraph 3 of subsection 68 (5) and paragraph 6 of subsection 68.1 (4);~~

~~(b.8) prescribing additional orders that may be made by the Board for the purposes of clauses 68 (10) (c) and 68.1 (7) (f);~~

~~(b.9) prescribing practices and procedures for the purposes of hearings conducted by the Board under subsection 68 (8) or during a review of a complaint under section 68.1;~~

**42. Subsection 220 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(a.1) prescribing criteria for the purposes of the definition of "birth parent" in subsection 136 (1);

.....

~~(b.1) prescribing rules for applications for review under section 144, persons and classes of persons who may conduct reviews under that section, the circumstances in which a review under that section shall be conducted by a person designated by a Director and the circumstances in which a review under that section shall be conducted by a prescribed person or a member of a prescribed class of persons;~~

~~(b.2) prescrire les règles applicables aux demandes d'examen présentées en vertu de l'article 61, les personnes et les catégories de personnes habilitées à effectuer un examen aux termes de cet article, les circonstances dans lesquelles l'examen sera effectué par une personne désignée par le directeur et les circonstances dans lesquelles il le sera par une personne prescrite ou un membre d'une catégorie prescrite de personnes;~~

~~(b.3) régir les modalités applicables aux examens effectués aux termes de l'article 61;~~

~~(b.4) régir les exigences applicables à l'audition et au règlement des plaintes aux termes de l'article 68;~~

~~(b.2) traiter des demandes de révision présentées à la Commission en vertu du paragraphe 61 (7.1);~~

~~(b.3) prescrire des règles additionnelles de pratique et de procédure pour l'application du paragraphe 61 (8.2);~~

~~(b.4) prescrire l'expérience ou les qualités requises qu'un membre de la Commission est tenu de posséder afin de procéder à une révision aux termes du paragraphe 61 (8), 68 (6) ou 68.1 (5);~~

~~(b.5) traiter de la présentation d'une plainte à une société en vertu du paragraphe 68 (1) ou à la Commission en vertu du paragraphe 68.1 (1);~~

~~(b.6) régir la procédure d'examen des plaintes à laquelle les sociétés sont tenues de se conformer lorsqu'elles traitent une plainte qui leur a été présentée en vertu du paragraphe 68 (1);~~

~~(b.7) prescrire des questions pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 68 (5) et de la disposition 6 du paragraphe 68.1 (4);~~

~~(b.8) prescrire les ordonnances additionnelles que la Commission peut rendre pour l'application des alinéas 68 (10) e) et 68.1 (7) f);~~

~~(b.9) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables aux audiences que tient la Commission en vertu du paragraphe 68 (8) ou dans le cadre de la révision d'une plainte effectuée aux termes de l'article 68.1;~~

**42. Le paragraphe 220 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

a.1) prescrire des critères pour l'application de la définition de «père ou mère de sang» au paragraphe 136 (1);

.....

~~(b.1) prescrire les règles applicables aux demandes d'examen présentées en vertu de l'article 144, les personnes et les catégories de personnes habilitées à effectuer un examen aux termes de cet article, les circonstances dans lesquelles l'examen sera effectué par une personne désignée par le directeur et les circonstances dans lesquelles il le sera par une personne prescrite ou un membre d'une catégorie prescrite de personnes;~~

~~(b.2) governing practices and procedures for reviews under section 144;~~

~~(b.1) governing applications for review under subsection 144 (3);~~

~~(b.2) prescribing additional practices and procedures for the purposes of subsection 144 (7);~~

~~(b.2.1) prescribing the qualifications or experience a member of the Board is required to have in order to conduct reviews under subsection 144 (8);~~

(b.3) governing procedures to be followed by a Director in making a review under subsection 145 (3), what types of decisions and directions the Director is authorized to make after conducting a review, and any consequences following as a result of a decision or direction;

(c.1) defining “openness” for the purposes of,

(i) openness orders under Part VII,

(ii) openness agreements under section 153.6;

(c.2) governing openness orders under Part VII;

**43. Clause 222 (f) of the Act is repealed and the following substituted:**

(f) exempting from any or all provisions of Part IX or the regulations, either indefinitely or for any time that may be provided for in the regulations,

(i) a children’s residence or a prescribed class of children’s residences,

(ii) premises or a prescribed class of premises where residential care is provided under the authority of a licence,

(iii) a person or class of persons who place children for adoption,

(iv) a person or class of persons who provide residential care under the authority of a licence;

~~44. Section 223 of the Act is amended by adding the following clause:~~

~~(c) governing procedures, practices and standards for customary care.~~

44. Section 223 of the Act is amended by adding the following clauses:

(c) governing consultations with bands and native communities under sections 213 and 213.1 and prescribing the procedures and practices to be followed by societies and agencies and the duties of societies and agencies during the consultations;

~~b.2) régir les modalités applicables aux examens effectués aux termes de l’article 144;~~

~~b.1) régir les demandes de révision présentées en vertu du paragraphe 144 (3);~~

~~b.2) prescrire des règles additionnelles de pratique et de procédure pour l’application du paragraphe 144 (7);~~

~~b.2.1) prescrire l’expérience ou les qualités requises qu’un membre de la Commission est tenu de posséder afin de procéder à une révision aux termes du paragraphe 144 (8);~~

b.3) régir les modalités que doit suivre le directeur lorsqu’il effectue un examen aux termes du paragraphe 145 (3), les types de décisions et de directives qu’il est autorisé à prendre ou à donner après avoir effectué un examen et les conséquences d’une décision ou d’une directive;

c.1) définir «communication» aux fins :

(i) des ordonnances de communication prévues par la partie VII,

(ii) des accords de communication prévus à l’article 153.6;

c.2) régir les ordonnances de communication prévues par la partie VII;

**43. L’alinéa 222 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

f) soustraire à l’application de toutes les dispositions de la partie IX ou des règlements, ou de certaines d’entre elles, pour une période indéterminée ou pour la période que prévoient les règlements :

(i) un foyer pour enfants ou une catégorie prescrite de foyers pour enfants,

(ii) des locaux ou une catégorie prescrite de locaux où des soins en établissement sont fournis en vertu d’un permis à cet effet,

(iii) une personne ou une catégorie de personnes qui placent des enfants en vue de leur adoption,

(iv) une personne ou une catégorie de personnes qui fournissent des soins en établissement en vertu d’un permis à cet effet;

~~44. L’article 223 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :~~

~~(c) régir les modalités et les normes applicables aux soins conformes aux traditions.~~

44. L’article 223 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

c) régir les consultations avec les bandes et les communautés autochtones aux termes des articles 213 et 213.1 et prescrire les modalités que doivent suivre les sociétés et les agences de même que leurs fonctions lors de ces consultations;

~~(d) prescribing services and powers for the purposes of section 213.1.~~

**45. The Act is amended by adding the following sections:**

**Regulations: methods of dispute resolution**

**223.1 (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing methods of alternative dispute resolution for the purposes of this Act, defining methods of alternative dispute resolution, and governing procedures for and the use of prescribed methods of alternative dispute resolution;
- (b) respecting qualifications of persons providing a prescribed alternative dispute resolution service;
- (c) respecting the confidentiality of and access to records and information related to alternative dispute resolution.

**Same**

(2) A regulation made under subsection (1) may prescribe different methods of alternative dispute resolution, different definitions of methods of alternative dispute resolution and different procedures for prescribed methods of alternative dispute resolution for the purposes of different provisions of this Act.

**Regulations: transitional**

**223.2** The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional issues that may arise due to the enactment of the *Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2006* and facilitating the implementation of provisions that are enacted or re-enacted by that Act, and without restricting the generality of the preceding, may make regulations,

- (a) respecting alternative dispute resolution and legal representation for children for the purposes of section 20.2 if a form of alternative dispute resolution commenced before that section came into force;
- (b) respecting circumstances in which subsections 51 (3.1) and (3.2) do not apply in respect of the placement of a child;
- (c) respecting types of terms and conditions that may be imposed for the purposes of sections 51, 57 and 65.2 and persons or classes of persons subject to terms and conditions under those sections;
- (d) respecting assessments for the purposes of section 54 that were made or commenced before this section came into force;

~~d) prescrire des services et des pouvoirs pour l'application de l'article 213.1.~~

**45. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Règlements : méthodes de règlement des différends**

**223.1 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des méthodes de règlement extrajudiciaire des différends pour l'application de la présente loi, définir des méthodes de règlement extrajudiciaire des différends et régir les modalités applicables aux méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends ainsi que le recours à celles-ci;
- b) traiter des qualités requises des personnes qui fournissent des services en matière de méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends;
- c) traiter du caractère confidentiel des dossiers et des renseignements se rapportant au règlement extrajudiciaire des différends et de l'accès à ces dossiers et renseignements.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent, pour l'application de différentes dispositions de la présente loi, prescrire des méthodes différentes de règlement extrajudiciaire des différends, des définitions différentes de méthodes de règlement extrajudiciaire des différends et des modalités différentes applicables aux méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends.

**Règlements : questions transitoires**

**223.2** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires pouvant découler de l'édiction de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille* et faciliter la mise en oeuvre des dispositions que cette loi édicte ou réédicte. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, il peut, par règlement :

- a) traiter du règlement extrajudiciaire des différends et de la représentation par avocat fournie aux enfants pour l'application de l'article 20.2, si une forme de règlement extrajudiciaire des différends a été entreprise avant l'entrée en vigueur de cet article;
- b) traiter des circonstances dans lesquelles les paragraphes 51 (3.1) et (3.2) ne s'appliquent pas à l'égard du placement d'un enfant;
- c) traiter des types de conditions qui peuvent être imposées pour l'application des articles 51, 57 et 65.2 ainsi que des personnes ou catégories de personnes qui sont assujetties à des conditions aux termes de ces articles;
- d) traiter, pour l'application de l'article 54, des évaluations qui ont été effectuées ou commencées avant l'entrée en vigueur du présent article;

- (e) respecting orders that may be made under section 57, 57.1 or 65.2;
- (f) respecting circumstances in which sections 57.2 and 59.1 will not apply;
- (g) respecting circumstances in which section 59 as it read before subsection 59 (2.1) came into force will apply;
- (h) respecting applications under sections 64 and 65.1;
- (i) respecting the provision of care and maintenance under subsection 71 (2);
- (j) respecting reviews by a Director under section 145.

**45.1 Part XII of the Act is amended by adding the following section:**

**Review re: aboriginal issues**

226. Every review of this Act shall include a review of provisions imposing obligations on societies when providing services to a person who is an Indian or native person or in respect of children who are Indian or native persons, with a view to ensuring compliance by societies with those provisions.

**COMPLEMENTARY AMENDMENTS**

**46. (1) Section 26 of the *Children's Law Reform Act* is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

—(1.1) Subsection (1) does not apply if the application relates to the custody of or access to a child who is the subject of an application or order under Part III of the *Child and Family Services Act*.

**Exception**

(1.1) Subsection (1) does not apply to an application under this Part that relates to the custody of or access to a child if the child is the subject of an application or order under Part III of the *Child and Family Services Act*, unless the application under this Part relates to,

- (a) an order in respect of the child that was made under subsection 57.1 (1) of the *Child and Family Services Act*;
- (b) an order referred to in subsection 57.1 (2.1) of the *Child and Family Services Act* that was made at the same time as an order under subsection 57.1 (1) of that Act; or
- (c) an access order in respect of the child under section 58 of the *Child and Family Services Act* that was made at the same time as an order under subsection 57.1 (1) of that Act.

- e) traiter des ordonnances qui peuvent être rendues aux termes de l'article 57, 57.1 ou 65.2;
- f) traiter des circonstances dans lesquelles les articles 57.2 et 59.1 ne s'appliquent pas;
- g) traiter des circonstances dans lesquelles s'applique l'article 59 tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur du paragraphe 59 (2.1);
- h) traiter des requêtes présentées aux termes des articles 64 et 65.1;
- i) traiter des soins et de l'entretien assumés aux termes du paragraphe 71 (2);
- j) traiter des examens effectués par le directeur aux termes de l'article 145.

**45.1 La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Examen : questions touchant les autochtones**

226. Chaque examen de la présente loi comprend un examen des dispositions qui imposent des obligations aux sociétés lorsqu'elles fournissent des services à une personne indienne ou autochtone ou des dispositions qui concernent des enfants indiens ou autochtones, en vue d'assurer que les sociétés observent ces dispositions.

**MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**

**46. (1) L'article 26 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

—(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la requête porte sur le droit de visite ou la garde d'un enfant qui fait l'objet d'une demande, d'une requête ou d'une ordonnance prévue par la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

**Exception**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une requête présentée en vertu de la présente partie qui porte sur le droit de visite ou la garde d'un enfant si ce dernier fait l'objet d'une demande, d'une requête ou d'une ordonnance prévue par la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, sauf si la requête présentée en vertu de la présente partie porte sur l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

- a) une ordonnance rendue à l'égard de cet enfant en vertu du paragraphe 57.1 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) une ordonnance visée au paragraphe 57.1 (2.1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* qui a été rendue en même temps qu'une ordonnance visée au paragraphe 57.1 (1) de cette loi;
- c) une ordonnance de visite rendue à l'égard de cet enfant en vertu de l'article 58 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en même temps qu'une ordonnance visée au paragraphe 57.1 (1) de cette loi.

(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Exception

(2) If an application is made under section 21 with respect to a child who is the subject of an order made under section 57.1 of the *Child and Family Services Act*, the court shall treat the application as if it were an application to vary an order made under this section.

#### Same

(3) If an order for access to a child was made under Part III of the *Child and Family Services Act* at the same time as an order for custody of the child was made under section 57.1 of that Act, the court shall treat an application under section 21 relating to access to the child as if it were an application to vary an order made under this section.

47. (1) Subsection 47 (1) of the *Education Act* is amended by striking out “is a ward of a children’s aid society, is in the care of a children’s aid society or is a ward of a training school” and substituting “is under the care or supervision of a children’s aid society, receives child protection services from a children’s aid society or resides in a children’s residence or foster home within the meaning of the *Child and Family Services Act*”.

(2) Subsection 47 (2) of the Act is amended by striking out “is a ward of a children’s aid society, is in the care of a children’s aid society or is a ward of a training school” and substituting “is under the care or supervision of a children’s aid society, receives child protection services from a children’s aid society or resides in a children’s residence or foster home within the meaning of the *Child and Family Services Act*”.

48. Subsection 28 (2) of the *Vital Statistics Act* is amended by striking out “as if the adopted person had on the date and in the place of birth recorded in the original registration been born to the adopting parent” in the portion after clause (b).

#### Commencement

49. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 1 to 48 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

50. The short title of this Act is the *Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2006*.

(2) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Exception

(2) Si une requête est présentée en vertu de l'article 21 à l'égard d'un enfant qui fait l'objet d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 57.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le tribunal traite la requête comme s'il s'agissait d'une requête en modification d'une ordonnance rendue aux termes du présent article.

#### Idem

(3) S'il a été rendu une ordonnance accordant le droit de visiter un enfant aux termes de la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en même temps qu'une ordonnance de garde de l'enfant a été rendue aux termes de l'article 57.1 de cette loi, le tribunal traite la requête présentée en vertu de l'article 21 relative au droit de visiter l'enfant comme s'il s'agissait d'une requête en modification d'une ordonnance rendue aux termes du présent article.

47. (1) Le paragraphe 47 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «qui est confié aux soins ou à la surveillance d'une société d'aide à l'enfance, qui bénéficie de services de protection de l'enfance fournis par une telle société ou qui réside dans un foyer pour enfants ou dans une famille d'accueil au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*» à «qui est le pupille d'une société d'aide à l'enfance, qui est confié à une telle société ou qui est le pupille d'un centre d'éducation surveillée».

(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est modifié par substitution de «qui est confié aux soins ou à la surveillance d'une société d'aide à l'enfance, qui bénéficie de services de protection de l'enfance fournis par une telle société ou qui réside dans un foyer pour enfants ou dans une famille d'accueil au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*» à «qui est le pupille d'une société d'aide à l'enfance, qui est confié à une telle société ou qui est le pupille d'un centre d'éducation surveillée».

48. Le paragraphe 28 (2) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par suppression de «comme si la personne adoptée était l'enfant du père adoptif ou de la mère adoptive et était né à la date et au lieu enregistrés dans l'enregistrement initial» dans le passage qui suit l'alinéa b).

#### Entrée en vigueur

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 1 à 48 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

50. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille*.





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006



## Bill 210

*(Chapter 5  
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the  
Child and Family Services Act  
and make complementary  
amendments to other Acts**

**The Hon. M. Chambers**  
Minister of Children and Youth Services

1st Reading	June 6, 2005
2nd Reading	November 23, 2005
3rd Reading	March 27, 2006
Royal Assent	March 28, 2006

## Projet de loi 210

*(Chapitre 5  
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la  
Loi sur les services à l'enfance  
et à la famille et apportant  
des modifications complémentaires  
à d'autres lois**

**L'honorable M. Chambers**  
Ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse

1 <sup>re</sup> lecture	6 juin 2005
2 <sup>e</sup> lecture	23 novembre 2005
3 <sup>e</sup> lecture	27 mars 2006
Sanction royale	28 mars 2006





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 210 and does not form part of the law. Bill 210 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill amends the *Child and Family Services Act* to permit courts to make custody orders for children in need of protection and openness orders for Crown wards who are the subject of a plan for adoption. Several amendments are made throughout the Act to ensure that, where specified actions, decisions or plans are made in relation to a child who is an Indian or native person, the child's band or native community receives notice of the proposed action, decision or plan or is consulted or allowed to participate in the proposed action, decision or plan. The Bill makes additional amendments to the Act and complementary amendments to the *Children's Law Reform Act*, the *Education Act* and the *Vital Statistics Act*.

Section 1 of the Act sets out the purposes of the Act. Paragraph 3 of subsection 1 (2) of the Act is amended to provide that one of the purposes of the Act is to recognize that children's services should be provided in a manner that takes into account cultural, emotional and spiritual differences among children, that provides for early assessment, planning and decision-making and that takes into consideration the participation of the child's relatives and members of the child's community.

New sections 20.2 and 51.1 of the Act provide for the use of alternative dispute resolution methods before and during proceedings under Part III of the Act and provide for representation by the Children's Lawyer where alternative dispute resolution is proposed. New sections 145.2 and 153.1 of the Act (described below) provide for the use of alternative dispute resolution on applications to vary or terminate openness orders.

Section 37 of the Act is amended to include the home of a relative of a child and a home of a member of the child's extended family or community as a place of safety for temporary placement following an apprehension, subject to an assessment of the home conducted in accordance with the regulations by the society or, if the child is an Indian or native person, by an Indian or native child and family service authority designated under section 211.

Sections 51 and 57 of the Act are amended to permit the court, when making a supervision order in respect of a child, to impose terms and conditions on any person who puts forward a plan for the care and custody of the child or a plan for access to the child or on any person who would participate in one of these plans. New section 65.2 of the Act (described below) contains similar provisions.

Section 54 of the Act currently gives the court the power in a protection proceeding under Part III of the Act to order an assessment of a specified individual by an assessor who, in the opinion of the court, meets certain criteria. Section 54 is amended to allow the parties to the proceedings to select an assessor. The court will appoint the selected assessor or, in specified circumstances, appoint another assessor. The order and the assessment shall be carried out in accordance with the regulations.

Section 56 is amended to ensure that a plan for a child's care prepared by a society includes a description of arrangements that are being made to recognize and preserve the child's heritage, traditions and culture.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 210, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 210 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en vue de permettre aux tribunaux de rendre des ordonnances de garde pour les enfants qui ont besoin de protection, ainsi que des ordonnances de communication pour les pupilles de la Couronne qui font l'objet d'un plan d'adoption. Plusieurs modifications sont apportées à la Loi pour faire en sorte que lorsque des mesures, des décisions, des programmes ou des plans précisés concernent un enfant indien ou autochtone, la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone est avisée du projet, est consultée ou est autorisée à y participer. Le projet de loi apporte des modifications supplémentaires à cette loi de même que des modifications complémentaires à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, à la *Loi sur l'éducation* et à la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

L'article 1 de la Loi énonce les objets de celle-ci. La disposition 3 du paragraphe 1 (2) de la Loi est modifiée afin de prévoir qu'un des objets de la Loi est de reconnaître le fait que les services à l'enfance devraient être fournis d'une façon qui tient compte des différences qui existent entre les enfants sur le plan culturel, affectif et spirituel, qui prévoit une évaluation, une planification et une prise de décision précoces et qui tient compte de la participation des parents de l'enfant et des membres de sa communauté.

Les nouveaux articles 20.2 et 51.1 de la Loi prévoient l'utilisation de méthodes de règlement extrajudiciaire des différends avant les instances prévues par la partie III de la Loi et au cours de celles-ci, ainsi que la représentation par l'avocat des enfants lorsque de telles méthodes sont proposées. Les nouveaux articles 145.2 et 153.1 de la Loi (voir ci-dessous) prévoient l'utilisation de ces mêmes méthodes lors de requêtes en modification ou en révocation d'ordonnances de communication.

L'article 37 de la Loi est modifié de manière à prévoir que le foyer d'un parent de l'enfant et celui d'un membre de sa famille élargie ou de sa communauté est un lieu sûr aux fins d'un placement provisoire à la suite d'une appréhension, sous réserve d'une évaluation du foyer effectuée conformément aux règlements par la société ou, si l'enfant est indien ou autochtone, par l'organisme désigné comme fournisseur de services aux familles et aux enfants indiens ou autochtones en vertu de l'article 211.

Les articles 51 et 57 de la Loi sont modifiés afin de permettre au tribunal, lorsqu'il rend une ordonnance de surveillance à l'égard d'un enfant, d'imposer des conditions à quiconque propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant, ou participerait à l'un de ces programmes. Le nouvel article 65.2 de la Loi (voir ci-dessous) comprend des dispositions similaires.

L'article 54 de la Loi accorde actuellement au tribunal le pouvoir d'ordonner, dans le cadre d'une instance portant sur la protection de l'enfant prévue par la partie III, qu'une personne précisée se fasse évaluer par un évaluateur qui, à son avis, satisfait à certains critères. Cet article est modifié pour permettre aux parties à l'instance de choisir un évaluateur. Le tribunal nomme l'évaluateur choisi ou, dans les circonstances précisées, en nomme un autre. L'ordonnance et l'évaluation sont exécutées conformément aux règlements.

L'article 56 est modifié pour faire en sorte que le programme de soins à fournir à un enfant qu'élabore la société comprenne une description des mesures qui sont en train d'être prises pour reconnaître et préserver le patrimoine, les traditions et la culture de l'enfant.

Currently, if a court finds a child in need of protection under Part III of the Act and it is in the child's best interests for the court to make a custody order, the order can be made only under a separate application under the *Children's Law Reform Act*. New section 57.1 of the Act permits the court to make a custody order under Part III of the *Child and Family Services Act*, granting custody of the child to a person other than a foster parent. The court may include in the custody order an order restraining any person from molesting, annoying or harassing the child or the person having custody of the child. Any appeal of the custody order or of any concurrent restraining or access order is under section 69 of the Act; but, any subsequent review of these orders can be made only by way of an application under the *Children's Law Reform Act*, as if the orders had been made originally under that Act.

If a custody order is made under section 57.1 or new 65.2 of the Act (described below), new subsections 59 (1.1) and (1.2) of the Act provide for access orders to permit continued contact with any person, including a person who previously cared for the child.

If a child is made a Crown ward, existing access orders must terminate, but a new access order may be made under the rules in new subsection 59 (2.1) of the Act.

New subsection 59 (4) of the Act permits a society to allow contact or communication between a person and a Crown ward if it is in the child's best interests and there is no openness order or access order in effect with respect to the person and the Crown ward.

Amendments to subsections 61 (7) and (8) of the Act provide for a new review procedure in relation to a decision by a society to remove a child who is a Crown ward from the care of a foster parent with whom the child has lived for at least two years. Currently, the decision is reviewed by the society under section 68 of the Act with a possible further review by the Director. The amendments provide that the decision be reviewed by the Board and that the review be conducted in accordance with specified requirements and include a hearing conducted in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.

New section 63.1 imposes an obligation on societies to assist Crown wards develop an enduring relationship within a family by way of adoption, custody order or, if the child is an Indian or native person, through a plan for customary care as defined in Part X.

Section 64 of the Act is repealed and re-enacted to limit status reviews to children who are subject to orders under subsection 57 (1) of the Act for society supervision or society wardship. Section 65 of the Act is amended to permit custody orders to be made under section 57.1 of the Act on a status review.

New sections 65.1 and 65.2 of the Act provide for status reviews of children who are Crown wards or who were previously Crown wards and are subject to orders, including custody orders, made under new section 65.2. The procedure for a status review under section 65.1 is similar to the current procedure under section 64 of the Act. Under section 65.2 of the Act, the court may make a supervision order, an order granting custody to any person, including a foster parent, or an order for Crown wardship. Any prior order for Crown wardship terminates if a supervision or custody order is made.

À l'heure actuelle, si un tribunal conclut qu'un enfant a besoin de protection aux termes de la partie III de la Loi et qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant qu'il rende une ordonnance de garde, celle-ci ne peut être rendue que dans le cadre d'une requête distincte présentée aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*. Le nouvel article 57.1 de la Loi permet au tribunal de rendre, en vertu de la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, une ordonnance accordant la garde de l'enfant à une personne autre qu'un père ou une mère de famille d'accueil. Lorsqu'il rend l'ordonnance de garde, le tribunal peut rendre une ordonnance pour interdire à quelqu'un de molester, d'importuner ou de harceler l'enfant ou la personne qui en a la garde. Les appels de l'ordonnance de garde ou de toute ordonnance de ne pas faire ou ordonnance de visite rendue en même temps sont interjetés en vertu de l'article 69 de la Loi. Toutefois, les examens subséquents de ces ordonnances ne peuvent être effectués que par voie de requête présentée aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, comme si elles avaient été rendues à l'origine aux termes de cette loi.

S'il est rendu une ordonnance de garde en vertu de l'article 57.1 ou du nouvel article 65.2 de la Loi (voir ci-dessous), les nouveaux paragraphes 59 (1.1) et (1.2) de la Loi prévoient qu'il soit rendu des ordonnances de visite pour permettre le maintien des contacts avec une personne, y compris une personne qui a déjà pris soin de l'enfant.

Si un enfant devient pupille de la Couronne, les ordonnances de visite existantes doivent prendre fin. Toutefois, une nouvelle ordonnance de visite peut être rendue s'il est satisfait aux exigences du nouveau paragraphe 59 (2.1) de la Loi.

En vertu du nouveau paragraphe 59 (4), la société peut permettre des contacts ou la communication entre une personne et un pupille de la Couronne si cela est dans l'intérêt véritable de l'enfant et qu'aucune ordonnance de communication ou ordonnance de visite n'est en vigueur à leur égard.

Les modifications apportées aux paragraphes 61 (7) et (8) de la Loi établissent une nouvelle procédure d'examen qui s'applique lorsqu'une société décide de retirer un pupille de la Couronne des soins d'un père ou d'une mère de famille d'accueil chez qui il a demeuré pendant au moins deux ans. À l'heure actuelle, cette décision est examinée par la société en application de l'article 68 de la Loi, avec possibilité d'un autre examen par le directeur. Les modifications prévoient que la décision est révisée par la Commission, que la révision est effectuée conformément aux exigences précisées et qu'elle comprend une audience tenue conformément à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Le nouvel article 63.1 impose aux sociétés l'obligation d'aider les pupilles de la Couronne à développer des relations durables au sein d'une famille, au moyen de l'adoption, d'une ordonnance de garde ou, dans le cas d'un enfant indien ou autochtone, d'un programme de soins conformes aux traditions au sens de la partie X.

L'article 64 de la Loi est abrogé et réédité afin que les révisions de statut soient limitées aux enfants qui font l'objet d'ordonnances de surveillance par la société ou de tutelle par la société rendues aux termes du paragraphe 57 (1) de la Loi. L'article 65 de la Loi est modifié afin de permettre au tribunal de rendre une ordonnance de garde en vertu de l'article 57.1 de la Loi lors d'une requête en révision de statut.

Les nouveaux articles 65.1 et 65.2 de la Loi prévoient la révision du statut des enfants qui sont des pupilles de la Couronne ou qui l'ont déjà été et font présentement l'objet d'ordonnances, y compris des ordonnances de garde, rendues en vertu du nouvel article 65.2. Les modalités prévues pour la révision de statut aux termes du nouvel article 65.1 sont similaires à celles actuellement prévues à l'article 64 de la Loi. En vertu du nouvel article 65.2, le tribunal peut rendre une ordonnance de surveillance, une ordonnance qui accorde la garde à une personne, y compris un père ou une mère de famille d'accueil, ou une ordonnance de tutelle par la Couronne. Les ordonnances antérieures de tutelle

Section 68 of the Act relates to how societies are to deal with complaints made by persons who sought or received services from a society. Currently, section 68 requires societies to develop complaint review procedures which are approved by the Director and which include a review of the complaint by the society's board of directors and a further review by the Director. The amendments provide that the complaint review procedures to be followed by societies upon receipt of a complaint be established by regulation. If the complaint relates to certain specified matters, the decision of the society made in accordance with the prescribed complaint review procedure may be reviewed by the Board. The new section 68.1 provides that, for other specified matters, the complaint may be made directly to the Board or transferred to the Board before the completion of the society's complaint review procedure. The amendments provide that a review by the Board under section 68 or 68.1 be conducted in accordance with specified requirements.

Section 80 of the Act is amended so that a restraining order may be made not only to prohibit or restrain a person's access to or contact with a child but also to prohibit or restrain a person's contact with a person having lawful custody of the child. The restraining order is no longer limited to six months but may be ordered for such period as the court determines is in the best interests of the child.

Section 140 of the Act is repealed. Subsection 140 (2) of the Act is re-enacted with amendments in the new section 141.1. Subsection 140 (3) of the Act is re-enacted with amendments in the new section 141.2. Section 141.2 of the Act ensures that a band or native community that receives notice from a society that a child who is an Indian or native person is to be placed for adoption is given an opportunity to prepare its own plan for the care of the child and submit it to the society.

The re-enactment of section 144 of the Act establishes a new review procedure that applies when a society decides not to place a child with a particular person for adoption or a society or licensee decides to remove a child who has been placed for adoption. Currently, such decisions are reviewed by the Director. The amendments to section 144 provide that the Board shall conduct these reviews in accordance with specified requirements and shall hold a hearing in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.

If a child who is a Crown ward has been or may be placed for adoption, the society may apply to the court for an openness order under new section 145.1 of the Act before an adoption order is made. The court may make an openness order only with the consent of the parties. The society or a person with whom a child is placed for adoption may apply under new section 145.2 of the Act to vary or terminate an openness order, but only before an adoption order is made.

After adoption, the adoptive parent, the person who is permitted by the openness order to communicate or have a relationship with the child or a society that participates in or supervises the arrangement under the openness order may apply to the court under new section 153.1 of the Act to vary or terminate the openness order.

par la Couronne prennent fin lorsqu'est rendue une ordonnance de surveillance ou de garde.

L'article 68 de la Loi porte sur la façon dont les sociétés traitent les plaintes présentées par des personnes concernant les services qu'elles lui ont demandés ou qu'elle leur a fournis. À l'heure actuelle, l'article 68 exige de chaque société qu'elle établisse un mode d'examen des plaintes, qui est approuvé par le directeur et qui comprend un examen de la plainte par le conseil d'administration de la société et un autre par le directeur. Les modifications prévoient l'établissement par règlement de la procédure d'examen des plaintes à laquelle les sociétés sont tenues de se conformer lorsqu'elles reçoivent une plainte. Si la plainte se rapporte à certaines questions précisées, la décision que prend la société conformément à la procédure d'examen des plaintes prescrite peut être révisée par la Commission. Le nouvel article 68.1 prévoit que lorsque la plainte se rapporte à d'autres questions précisées, elle peut être présentée directement à la Commission ou encore transférée à celle-ci avant l'issue de la procédure d'examen des plaintes de la société. Les modifications prévoient que la révision effectuée par la Commission aux termes de l'article 68 ou 68.1 doit l'être conformément aux exigences précisées.

L'article 80 de la Loi est modifié pour permettre au tribunal de rendre une ordonnance de ne pas faire non seulement pour empêcher une personne de visiter un enfant ou d'avoir des contacts avec lui, ou pour le lui interdire, mais aussi pour empêcher une personne d'avoir des contacts avec la personne qui a la garde légitime de l'enfant ou pour le lui interdire. La durée de l'ordonnance n'est plus limitée à six mois, l'ordonnance demeurant en vigueur pour la période que le tribunal estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant.

L'article 140 de la Loi est abrogé. Les paragraphes 140 (2) et (3) de la Loi sont réédités avec modifications dans les nouveaux articles 141.1 et 141.2 respectivement. L'article 141.2 de la Loi prévoit que la bande ou la communauté autochtone qui reçoit d'une société un avis portant qu'elle a l'intention de placer un enfant indien ou autochtone en vue de son adoption doit avoir l'occasion de préparer son propre programme de soins à fournir à l'enfant et de le présenter à la société.

La réédition de l'article 144 de la Loi établit une nouvelle procédure de révision qui s'applique lorsqu'une société décide de ne pas placer un enfant chez une personne précise en vue de son adoption ou lorsqu'une société ou un titulaire de permis décide de retirer un enfant qui a été placé en vue de son adoption. À l'heure actuelle, ces décisions sont examinées par le directeur. Les modifications apportées à l'article 144 prévoient que la Commission doit procéder à ces révisions conformément aux exigences précisées et tenir une audience conformément à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Si un enfant qui est pupille de la Couronne a été ou peut être placé en vue de son adoption, la société peut, avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue, présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de communication en vertu du nouvel article 145.1 de la Loi. Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance de communication qu'avec le consentement des parties. En vertu du nouvel article 145.2, la société ou la personne chez qui l'enfant est placé en vue de son adoption peut présenter une requête en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance de communication, mais seulement avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue.

Après une adoption, le père adoptif, la mère adoptive, la personne à qui l'ordonnance de communication permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant, ou la société qui supervise l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication ou y participe peut, en vertu du nouvel article 153.1 de la Loi, présenter une requête au tribunal en vue de faire modifier ou révoquer l'ordonnance de communication.

New section 153.5 of the Act provides for legal representation of a child in a proceeding relating to an openness order.

New section 153.6 of the Act permits parties to negotiate and enter into their own openness agreements before or after adoption.

New section 213.1 of the Act requires a society or agency to consult with a band or native community whenever it proposes to provide a prescribed service to a child who is an Indian or native person or to exercise a prescribed power under the Act in relation to such a child.

New section 226 of the Act requires that every review of the legislation undertaken under section 224 include a review of the provisions of the Act that impose obligations on societies with respect to Indians or native persons.

#### COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Amendments to sections 26 and 28 of the *Children's Law Reform Act* relate to new section 57.1 of the *Child and Family Services Act*.

The amendments to section 47 of the *Education Act* revise wording to accord with terminology used in the *Child and Family Services Act*.

Section 28 of the *Vital Statistics Act* is amended so that if an adoptive parent reregisters an adopted child's birth, the birth registration will no longer read as if the adopted child had been born to the adoptive parent.

Le nouvel article 153.5 de la Loi prévoit que l'enfant peut être représenté par un avocat dans une instance portant sur une ordonnance de communication.

Le nouvel article 153.6 de la Loi permet aux parties de négocier et de conclure des accords de communication avant ou après l'adoption.

Le nouvel article 213.1 de la Loi exige de la société ou de l'agence qui se propose, en vertu de la Loi, de fournir un service prescrit à un enfant indien ou autochtone ou d'exercer un pouvoir prescrit relativement à un tel enfant qu'elle consulte la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone.

Le nouvel article 226 de la Loi exige que chaque examen de la Loi effectué en application de l'article 224 comprenne un examen des dispositions de celle-ci qui imposent des obligations aux sociétés à l'égard des personnes indiennes ou autochtones.

#### MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Les modifications apportées aux articles 26 et 28 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* sont liées au nouvel article 57.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Les modifications apportées à la *Loi sur l'éducation* révisent le libellé de l'article 47 pour qu'il se conforme à la terminologie de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

L'article 28 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié pour que, si le père adoptif ou la mère adoptive enregistre la naissance d'un enfant adopté, l'enregistrement de la naissance ne se lise plus comme si l'enfant adopté était né du père adoptif ou de la mère adoptive.

**An Act to amend the  
Child and Family Services Act  
and make complementary  
amendments to other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Paragraph 3 of subsection 1 (2) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:**

3. To recognize that children's services should be provided in a manner that,
  - i. respects a child's need for continuity of care and for stable relationships within a family and cultural environment,
  - ii. takes into account physical, cultural, emotional, spiritual, mental and developmental needs and differences among children,
  - iii. provides early assessment, planning and decision-making to achieve permanent plans for children in accordance with their best interests, and
  - iv. includes the participation of a child, his or her parents and relatives and the members of the child's extended family and community, where appropriate.

**2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

“extended family” means persons to whom a child is related by blood, through a spousal relationship or through adoption and, in the case of a child who is an Indian or native person, includes any member of the child's band or native community; (“famille élargie”)

“relative” means, with respect to a child, a person who is the child's grandparent, great-uncle, great-aunt, uncle or aunt, whether by blood, through a spousal relationship or through adoption; (“parent”)

**Loi modifiant la  
Loi sur les services à l'enfance  
et à la famille et apportant  
des modifications complémentaires  
à d'autres lois**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La disposition 3 du paragraphe 1 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. Reconnaître que les services à l'enfance devraient être fournis d'une façon qui, à la fois :
  - i. respecte les besoins de l'enfant en ce qui concerne la continuité des soins et des relations stables au sein d'une famille et d'un environnement culturel,
  - ii. tient compte des besoins des enfants sur le plan physique, culturel, affectif, spirituel et mental et sur le plan du développement ainsi que des différences qui existent entre les enfants à cet égard,
  - iii. prévoit une évaluation, une planification et une prise de décision précoces en vue d'arriver à des plans permanents pour les enfants qui soient dans leur intérêt véritable,
  - iv. inclut la participation de l'enfant, de son père, de sa mère, de ses parents et des membres de sa famille élargie et de sa communauté, si cela est approprié.

**2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«famille élargie» Personnes à qui un enfant est lié par le sang, une union conjugale ou l'adoption. Dans le cas d'un enfant qui est un Indien ou un autochtone, s'entend en outre de tout membre de sa bande ou de sa communauté autochtone. («extended family»)

«parent» Relativement à un enfant, s'entend d'une personne qui est son grand-père, sa grand-mère, son grand-oncle, sa grand-tante, son oncle ou sa tante, par le sang, une union conjugale ou l'adoption. («relative»)

**(2) The definition of “residential service” in subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“residential service” means boarding, lodging and associated supervisory, sheltered or group care provided for a child away from the home of the child’s parent, other than boarding, lodging or associated care for a child who has been placed in the lawful care and custody of a relative or member of the child’s extended family or community, and “residential care” and “residential placement” have corresponding meanings; (“service en établissement”, “soins en établissement”, “placement en établissement”)

**(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Child’s community

(3) For the purposes of this Act, the following persons are members of a child’s community:

1. A person who has ethnic, cultural or religious ties in common with the child or with a parent, sibling or relative of the child.
2. A person who has a beneficial and meaningful relationship with the child or with a parent, sibling or relative of the child.

**3. Subsection 17 (2) of the Act is repealed.**

**4. The Act is amended by adding the following section:**

#### Designation of places of safety

**18.** For the purposes of Part III, a Director or local director may designate a place as a place of safety and may designate a class of places as places of safety.

**5. The Act is amended by adding the following section:**

#### Resolution of issues by prescribed method of alternative dispute resolution

**20.2 (1)** If a child is or may be in need of protection under this Act, a society shall consider whether a prescribed method of alternative dispute resolution could assist in resolving any issue related to the child or a plan for the child’s care.

#### Where child is Indian or native person

(2) If the issue referred to in subsection (1) relates to a child who is an Indian or native person, the society shall consult with the child’s band or native community to determine whether an alternative dispute resolution process established by that band or native community or another prescribed process will assist in resolving the issue.

#### Children’s Lawyer

(3) If a society or a person, including a child, who is receiving child welfare services proposes that a prescribed method of alternative dispute resolution be undertaken to assist in resolving an issue relating to a child or a

**(2) La définition de «service en établissement» au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«service en établissement» Le vivre, le couvert et les soins qui s’y rapportent, soit la surveillance, soit les soins en établissement protégé ou les soins de groupe fournis à l’enfant à l’extérieur du foyer de son père ou de sa mère, à l’exclusion du vivre, du couvert et des soins qui s’y rapportent fournis à l’enfant qui a été confié à la garde légitime et aux soins d’un parent ou d’un membre de sa famille élargie ou de sa communauté. Les termes «soins en établissement» et «placement en établissement» ont un sens correspondant. («residential service», «residential care», «residential placement»)

**(3) L’article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Communauté de l’enfant

(3) Pour l’application de la présente loi, les personnes suivantes sont membres de la communauté d’un enfant :

1. La personne qui a des liens ethniques, culturels ou religieux en commun avec l’enfant ou avec le père, la mère, le frère, la soeur ou un parent de celui-ci.
2. La personne qui a une relation bénéfique et importante avec l’enfant ou avec le père, la mère, le frère, la soeur ou un parent de celui-ci.

**3. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est abrogé.**

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

#### Désignation de lieux sûrs

**18.** Pour l’application de la partie III, le directeur ou le directeur local peut désigner un lieu ou une catégorie de lieux comme lieux sûrs.

**5. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

#### Méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends

**20.2 (1)** Si un enfant a ou peut avoir besoin de protection aux termes de la présente loi, la société étudie si une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends pourrait aider à régler les questions qui se rapportent à l’enfant ou à un programme de soins à lui fournir.

#### Cas où l’enfant est indien ou autochtone

(2) Si les questions visées au paragraphe (1) se rapportent à un enfant indien ou autochtone, la société consulte la bande de l’enfant ou sa communauté autochtone en vue de décider si un processus de règlement extrajudiciaire des différends établi par la bande ou la communauté autochtone ou un autre processus prescrit pourra aider à régler ces questions.

#### Avocat des enfants

(3) Si la société ou une personne, y compris un enfant, qui reçoit des services de bien-être de l’enfance propose qu’une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends soit appliquée en vue d’aider à régler une ques-

plan for the child's care, the Children's Lawyer may provide legal representation to the child if in the opinion of the Children's Lawyer such legal representation is appropriate.

**Notice to band, native community**

(4) If a society makes or receives a proposal that a prescribed method of alternative dispute resolution be undertaken under subsection (3) in a matter involving a child who is an Indian or native person, the society shall give the child's band or native community notice of the proposal.

**6. (1) The definition of "extended family" in subsection 37 (1) of the Act is repealed.**

**(2) The definition of "place of safety" in subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"place of safety" means a foster home, a hospital, a person's home that satisfies the requirements of subsection (5) or a place or one of a class of places designated as a place of safety by a Director or local director under section 18, but does not include,

- (a) a place of secure custody as defined in Part IV, or
- (b) a place of secure temporary detention as defined in Part IV. ("lieu sûr")

**(3) Paragraph 6 of subsection 37 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 6. The child's relationships and emotional ties to a parent, sibling, relative, other member of the child's extended family or member of the child's community.

**(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Place of safety**

(5) For the purposes of the definition of "place of safety" in subsection (1), a person's home is a place of safety for a child if,

- (a) the person is a relative of the child or a member of the child's extended family or community; and
- (b) a society or, in the case of a child who is an Indian or native person, an Indian or native child and family service authority designated under section 211 of Part X has conducted an assessment of the person's home in accordance with the prescribed procedures and is satisfied that the person is willing and able to provide a safe home environment for the child.

**7. (1) Clause 48 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) where the child is in a society's care under an order for society wardship under section 57 or an order for Crown wardship under section 57 or 65.2, the hearing shall be held in the society's territorial jurisdiction; and

tion qui se rapporte à un enfant ou à un programme de soins à lui fournir, l'avocat des enfants peut représenter l'enfant s'il est d'avis que cela est approprié.

**Avis à la bande ou à la communauté autochtone**

(4) Si elle propose ou se fait proposer l'application d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends aux termes du paragraphe (3) relativement à une question qui se rapporte à un enfant indien ou autochtone, la société en avise la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone.

**6. (1) La définition de «famille élargie» au paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée.**

**(2) La définition de «lieu sûr» au paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«lieu sûr» Famille d'accueil, hôpital, foyer d'une personne qui satisfait aux exigences du paragraphe (5) ou lieu ou catégorie de lieux désignés comme tels par le directeur ou le directeur local en vertu de l'article 18. Sont exclus :

- a) un lieu de garde en milieu fermé au sens de la partie IV;
- b) un lieu de détention provisoire en milieu fermé au sens de la partie IV. («place of safety»)

**(3) La disposition 6 du paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 6. Les relations et les liens affectifs de l'enfant avec son père ou sa mère, son frère ou sa soeur, un parent, un autre membre de sa famille élargie ou un membre de sa communauté.

**(4) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Lieu sûr**

(5) Pour l'application de la définition de «lieu sûr» au paragraphe (1), le foyer d'une personne est un lieu sûr pour un enfant si :

- a) d'une part, la personne est un parent de l'enfant ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté;
- b) d'autre part, la société ou, dans le cas d'un enfant indien ou autochtone, l'organisme désigné comme fournisseur de services aux familles et aux enfants indiens ou autochtones en vertu de l'article 211 de la partie X, a effectué une évaluation du foyer conformément aux modalités prescrites et est convaincu que la personne est disposée et apte à offrir un milieu de vie sûr à l'enfant.

**7. (1) L'alinéa 48 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) si l'enfant est confié aux soins d'une société aux termes d'une ordonnance de tutelle par la société prévue à l'article 57 ou d'une ordonnance de tutelle par la Couronne prévue à l'article 57 ou 65.2, l'audience est tenue dans le territoire sur lequel la société exerce sa compétence;

(2) Clause 48 (2) (c) of the Act is amended by striking out “under section 57” and substituting “under section 57 or 65.2”.

8. (1) Clause 51 (2) (b) of the Act is amended by striking out “relating to the child’s supervision”.

(2) Clause 51 (2) (c) of the Act is amended by striking out “relating to the child’s supervision”.

(3) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Placement with relative, etc.**

(3.1) Before making a temporary order for care and custody under clause (2) (d), the court shall consider whether it is in the child’s best interests to make an order under clause (2) (c) to place the child in the care and custody of a person who is a relative of the child or a member of the child’s extended family or community.

**Terms and conditions in order**

(3.2) A temporary order for care and custody of a child under clause (2) (b) or (c) may impose,

- (a) reasonable terms and conditions relating to the child’s care and supervision;
- (b) reasonable terms and conditions on the child’s parent, the person who will have care and custody of the child under the order, the child and any other person, other than a foster parent, who is putting forward a plan or who would participate in a plan for care and custody of or access to the child; and
- (c) reasonable terms and conditions on the society that will supervise the placement, but shall not require the society to provide financial assistance or to purchase any goods or services.

9. The Act is amended by adding the following section:

**Use of prescribed methods of alternative dispute resolution**

51.1 At any time during a proceeding under this Part, the court may, in the best interests of the child and with the consent of the parties, adjourn the proceeding to permit the parties to attempt through a prescribed method of alternative dispute resolution to resolve any dispute between them with respect to any matter that is relevant to the proceeding.

10. (1) Subsection 54 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Order for assessment**

(1) In the course of a proceeding under this Part, the court may order that one or more of the following persons undergo an assessment within a specified time by a person appointed in accordance with subsections (1.1) and (1.2):

(2) L’alinéa 48 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l’article 57 ou 65.2» à «en vertu de l’article 57».

8. (1) L’alinéa 51 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de «en ce qui concerne cette surveillance».

(2) L’alinéa 51 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «en ce qui concerne cette surveillance» à la fin de l’alinéa.

(3) L’article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Placement chez un parent ou une autre personne**

(3.1) Avant de rendre une ordonnance provisoire portant sur les soins et la garde aux termes de l’alinéa (2) d), le tribunal examine s’il est dans l’intérêt véritable de l’enfant de rendre une ordonnance aux termes de l’alinéa (2) c) en vue de le confier aux soins et à la garde d’une personne qui est un parent de l’enfant ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté.

**Conditions accompagnant l’ordonnance**

(3.2) L’ordonnance provisoire portant sur les soins et la garde d’un enfant prévue à l’alinéa (2) b) ou c) peut imposer :

- a) des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l’enfant et aux soins à lui donner;
- b) des conditions raisonnables au père ou à la mère de l’enfant, à la personne aux soins et à la garde de laquelle il est confié aux termes de l’ordonnance, à l’enfant et à toute autre personne, à l’exception d’un père ou d’une mère de famille d’accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l’égard de l’enfant ou qui participerait à un tel programme;
- c) des conditions raisonnables à la société qui surveillera le placement, mais ne doit pas exiger qu’elle fournisse de l’aide financière ou qu’elle achète des biens ou des services.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Usage des méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends**

51.1 À n’importe quel moment au cours d’une instance prévue par la présente partie, le tribunal peut, dans l’intérêt véritable de l’enfant et avec le consentement des parties, ajourner l’instance en vue de permettre aux parties de tenter, au moyen d’une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends, de régler tout différend qui les oppose à l’égard d’une question qui se rapporte à l’instance.

10. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Ordonnance portant sur l’évaluation**

(1) Dans le cadre d’une instance prévue par la présente partie, le tribunal peut rendre une ordonnance portant que, dans un délai défini, une ou plusieurs des personnes suivantes se fassent évaluer par une personne nommée conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2) :

1. The child.
2. A parent of the child.
3. Any other person, other than a foster parent, who is putting forward or would participate in a plan for the care and custody of or access to the child.

#### Assessor selected by parties

(1.1) An order under subsection (1) shall specify a time within which the parties to the proceeding may select a person to perform the assessment and submit the name of the selected person to the court.

#### Appointment by court

(1.2) The court shall appoint the person selected by the parties to perform the assessment if the court is satisfied that the person meets the following criteria:

1. The person is qualified to perform medical, emotional, developmental, psychological, educational or social assessments.
2. The person has consented to perform the assessment.

#### Same

(1.3) If the court is of the opinion that the person selected by the parties under subsection (1.1) does not meet the criteria set out in subsection (1.2), the court shall select and appoint another person who does meet the criteria.

#### Regulations

(1.4) An order under subsection (1) and the assessment required by that order shall comply with such requirements as may be prescribed.

**(2) Subsection 54 (8) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

- (b.1) a proceeding under Part VII respecting an application to make, vary or terminate an openness order;  
or

**11. Section 55 of the Act is amended by striking out “section 57” in the portion before clause (a) and substituting “section 57 or 57.1”.**

**12. (1) Section 56 of the Act is amended by striking out “section 57 or 65” in the portion before clause (a) and substituting “section 57, 57.1, 65 or 65.2”.**

**(2) Section 56 of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (d) (ii), by adding “and” at the end of clause (e) and by adding the following clause:**

- (f) a description of the arrangements made or being made to recognize the importance of the child's culture and to preserve the child's heritage, traditions and cultural identity.

**13. (1) Subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “one of the following orders” in the portion before paragraph 1 and substituting “one of the**

1. L'enfant.
2. Le père ou la mère de l'enfant.
3. Toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme.

#### Évaluateur choisi par les parties

(1.1) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) précise le délai dans lequel les parties à l'instance peuvent choisir une personne pour procéder à l'évaluation et donner le nom de celle-ci au tribunal.

#### Nomination par le tribunal

(1.2) Le tribunal nomme la personne choisie par les parties pour procéder à l'évaluation s'il est convaincu qu'elle satisfait aux critères suivants :

1. Elle est compétente pour procéder à des évaluations d'ordre médical, affectif, psychologique, scolaire ou social ou portant sur le développement.
2. Elle a accepté de procéder à l'évaluation.

#### Idem

(1.3) S'il est d'avis que la personne choisie par les parties en vertu du paragraphe (1.1) ne satisfait pas aux critères énoncés au paragraphe (1.2), le tribunal choisit et nomme une autre personne qui satisfait à ces critères.

#### Règlements

(1.4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et l'évaluation qu'elle exige sont conformes aux exigences prescrites.

**(2) Le paragraphe 54 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- b.1) d'une instance prévue par la partie VII ayant trait à une requête en vue d'obtenir, de modifier ou de révoquer une ordonnance de communication;

**11. L'article 55 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 57 ou 57.1» à «l'article 57» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**12. (1) L'article 56 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 57, 57.1, 65 ou 65.2» à «l'article 57 ou 65» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- f) une description des mesures déjà prises ou en train d'être prises pour reconnaître l'importance de la culture de l'enfant et préserver son patrimoine, ses traditions et son identité culturelle.

**13. (1) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par substitution de «il rend, dans l'intérêt véritable de l'enfant, l'une des ordonnances suivantes ou**

following orders or an order under section 57.1”.

**(2) Paragraph 1 of subsection 57 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Supervision order**

1. That the child be placed in the care and custody of a parent or another person, subject to the supervision of the society, for a specified period of at least three months and not more than 12 months.

**(3) Paragraph 3 of subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “section 65” and substituting “section 65.2”.**

**(4) Subsection 57 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Court to inquire**

(2) In determining which order to make under subsection (1) or section 57.1, the court shall ask the parties what efforts the society or another agency or person has made to assist the child before intervention under this Part.

**(5) Subsection 57 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Terms and conditions of supervision order**

(8) If the court makes a supervision order under paragraph 1 of subsection (1), the court may impose,

- (a) reasonable terms and conditions relating to the child’s care and supervision;
- (b) reasonable terms and conditions on,
  - (i) the child’s parent,
  - (ii) the person who will have care and custody of the child under the order,
  - (iii) the child, and
  - (iv) any other person, other than a foster parent, who is putting forward or would participate in a plan for the care and custody of or access to the child; and
- (c) reasonable terms and conditions on the society that will supervise the placement, but shall not require the society to provide financial assistance or purchase any goods or services.

**14. The Act is amended by adding the following section:**

**Custody order**

**57.1** (1) Subject to subsection (6), if a court finds that an order under this section instead of an order under subsection 57 (1) would be in a child’s best interests, the court may make an order granting custody of the child to

l’ordonnance prévue à l’article 57.1» à «il ordonne, dans l’intérêt véritable de l’enfant, selon le cas» dans le passage qui précède la disposition 1.

**(2) La disposition 1 du paragraphe 57 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Ordonnance portant sur la surveillance**

1. Que l’enfant soit confié aux soins et à la garde de son père ou de sa mère ou d’une autre personne, sous réserve de la surveillance exercée par la société, pendant une période précise allant de trois à 12 mois.

**(3) La disposition 3 du paragraphe 57 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l’article 65.2» à «l’article 65».**

**(4) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Renseignements exigés par le tribunal**

(2) Lorsqu’il décide de l’ordonnance à rendre aux termes du paragraphe (1) ou de l’article 57.1, le tribunal demande aux parties quels efforts la société, un autre organisme ou une personne a faits afin d’aider l’enfant avant l’intervention en vertu de la présente partie.

**(5) Le paragraphe 57 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conditions accompagnant l’ordonnance de surveillance**

(8) S’il rend l’ordonnance de surveillance prévue à la disposition 1 du paragraphe (1), le tribunal peut imposer :

- a) des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l’enfant et aux soins à lui donner;
- b) des conditions raisonnables aux personnes suivantes :
  - (i) le père ou la mère de l’enfant,
  - (ii) la personne aux soins et à la garde de laquelle l’enfant est confié aux termes de l’ordonnance,
  - (iii) l’enfant,
  - (iv) toute autre personne, à l’exception d’un père ou d’une mère de famille d’accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l’égard de l’enfant ou qui participerait à un tel programme;
- c) des conditions raisonnables à la société qui surveillera le placement, mais ne doit pas exiger qu’elle fournisse de l’aide financière ou qu’elle achète des biens ou des services.

**14. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Ordonnance de garde**

**57.1** (1) Sous réserve du paragraphe (6), si le tribunal constate qu’une ordonnance prévue au présent article, plutôt qu’une prévue au paragraphe 57 (1), serait dans l’intérêt véritable de l’enfant, il peut rendre une ordon-

one or more persons, other than a foster parent of the child, with the consent of the person or persons.

#### Deemed to be order under *Children's Law Reform Act*

(2) An order made under subsection (1) and any access order under section 58 that is made at the same time as the order under subsection (1) shall be deemed to be made under section 28 of the *Children's Law Reform Act* and the court,

- (a) may make any order under subsection (1) that the court may make under section 28 of that Act; and
- (b) may give any directions that it may give under section 34 of that Act.

#### Order restraining harassment

(3) When making an order under subsection (1), the court may, without a separate application under section 35 of the *Children's Law Reform Act*,

- (a) make an order restraining any person from molesting, annoying or harassing the child or a person to whom custody of the child has been granted; and
- (b) require the person against whom the order is made to enter into such recognizance or post such bond as the court considers appropriate.

#### Same

(4) An order under subsection (3) is deemed to be a final order made under section 35 of the *Children's Law Reform Act* and may be enforced, varied or terminated only in accordance with that Act.

#### Appeal under s. 69

(5) Despite subsections (2) and (4), an order under subsection (1) or (3) and any access order under section 58 that is made at the same time as an order under subsection (1) are orders under this Part for the purposes of appealing from the orders under section 69.

#### Conflict of laws

- (6) No order shall be made under this section if,
  - (a) an order granting custody of the child has been made under the *Divorce Act* (Canada); or
  - (b) in the case of an order that would be made by the Ontario Court of Justice, the order would conflict with an order made by a superior court.

#### Application of s. 57 (3)

(7) Subsection 57 (3) applies for the purposes of this section.

nance accordant la garde de l'enfant à une ou à plusieurs personnes, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil de l'enfant, si la ou les personnes y consentent.

#### Ordonnance réputée rendue aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et toute ordonnance de visite rendue en même temps en vertu de l'article 58 sont réputées être rendues aux termes de l'article 28 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et le tribunal peut faire ce qui suit :

- a) rendre en vertu du paragraphe (1) toute ordonnance qu'il peut rendre aux termes de l'article 28 de cette loi;
- b) donner les directives qu'il peut donner aux termes de l'article 34 de cette loi.

#### Ordonnance pour interdire le harcèlement

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sans qu'il soit nécessaire de présenter une requête distincte en application de l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* :

- a) d'une part, rendre une ordonnance pour interdire à quelqu'un de molester, d'importuner ou de harceler l'enfant ou une personne à qui la garde de celui-ci a été confiée;
- b) d'autre part, exiger que la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue prenne l'engagement ou dépose le cautionnement qu'il juge approprié.

#### Idem

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est réputée être une ordonnance définitive rendue en vertu de l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et elle ne peut être exécutée, modifiée ou révoquée que conformément à cette loi.

#### Appel des ordonnances en vertu de l'art. 69

(5) Malgré les paragraphes (2) et (4), l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (3) et toute ordonnance de visite rendue en vertu de l'article 58 en même temps qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) sont des ordonnances rendues aux termes de la présente partie aux fins d'interjeter appel de ces ordonnances en vertu de l'article 69.

#### Conflit de lois

(6) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du présent article si, selon le cas :

- a) une ordonnance accordant la garde de l'enfant a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada);
- b) dans le cas d'une ordonnance qui serait rendue par la Cour de justice de l'Ontario, elle serait incompatible avec une ordonnance rendue par une cour supérieure.

#### Application du par. 57 (3)

(7) Le paragraphe 57 (3) s'applique aux fins du présent article.

**15. The Act is amended by adding the following section:**

**Effect of custody proceedings**

**57.2** If, under this Part, a proceeding is commenced or an order for the care, custody or supervision of a child is made, any proceeding respecting custody of or access to the same child under the *Children's Law Reform Act* is stayed except by leave of the court in the proceeding under that Act.

**16. Clause 58 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the disposition of an application under section 64 or 65.1; or

**17. (1) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Access after custody order under s. 57.1**

(1.1) If a custody order is made under section 57.1 removing a child from the person who had charge of the child immediately before intervention under this Part, the court shall make an order for access by the person unless the court is satisfied that continued contact will not be in the child's best interests.

**Access after supervision order or custody order under s. 65.2 (1)**

(1.2) If an order is made for supervision under clause 65.2 (1) (a) or for custody under clause 65.2 (1) (b), the court shall make an order for access by every person who had access before the application for the order was made under section 65.1, unless the court is satisfied that continued contact will not be in the child's best interests.

**(2) Subsection 59 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Termination of access to Crown ward**

(2) Where the court makes an order that a child be made a ward of the Crown, any order for access made under this Part with respect to the child is terminated.

**Access: Crown ward**

(2.1) A court shall not make or vary an access order made under section 58 with respect to a Crown ward unless the court is satisfied that,

- (a) the relationship between the person and the child is beneficial and meaningful to the child; and
- (b) the ordered access will not impair the child's future opportunities for adoption.

**(3) Clause 59 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) the court is no longer satisfied that the requirements set out in clauses (2.1) (a) and (b) are satisfied.

**15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Effet de l'instance relative à la garde**

**57.2** L'instance qui est introduite ou l'ordonnance portant sur les soins, la garde ou la surveillance d'un enfant qui est rendue aux termes de la présente partie sursoit à toute instance relative à la garde du même enfant ou au droit de le visiter introduite aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, sauf autorisation du tribunal dans cette dernière instance.

**16. L'alinéa 58 (6) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) le règlement d'une requête présentée aux termes de l'article 64 ou 65.1;

**17. (1) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Droit de visite suite à l'ordonnance prévue à l'art. 57.1**

(1.1) S'il est rendu une ordonnance de garde en vertu de l'article 57.1 afin de retirer l'enfant des soins de la personne qui en était responsable immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie, le tribunal rend une ordonnance accordant à cette personne un droit de visite, sauf s'il est convaincu que des contacts continus ne seraient pas dans l'intérêt véritable de l'enfant.

**Droit de visite suite à l'ordonnance prévue au par. 65.2 (1)**

(1.2) S'il est rendu une ordonnance de surveillance en vertu de l'alinéa 65.2 (1) a) ou une ordonnance de garde en vertu de l'alinéa 65.2 (1) b), le tribunal rend une ordonnance accordant un droit de visite à chaque personne qui avait un tel droit avant que la requête en vue d'obtenir l'ordonnance n'ait été présentée aux termes de l'article 65.1, sauf s'il est convaincu que des contacts continus ne seraient pas dans l'intérêt véritable de l'enfant.

**(2) Le paragraphe 59 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Cessation du droit de visiter un pupille de la Couronne**

(2) Lorsque le tribunal ordonne qu'un enfant soit confié à la Couronne en qualité de pupille, est révoquée toute ordonnance accordant le droit de le visiter rendue aux termes de la présente partie.

**Droit de visite : pupille de la Couronne**

(2.1) Le tribunal ne doit pas rendre ou modifier une ordonnance accordant le droit de visiter un pupille de la Couronne en vertu de l'article 58, à moins d'être convaincu de ce qui suit :

- a) la relation entre la personne et l'enfant est bénéfique et importante pour celui-ci;
- b) le droit de visite ne compromettra pas les possibilités futures d'adoption de l'enfant.

**(3) L'alinéa 59 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) le tribunal n'est plus convaincu qu'il est satisfait aux exigences énoncées aux alinéas (2.1) a) et b).

**(4) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Society may permit contact or communication**

(4) If a society believes that contact or communication between a person and a Crown ward is in the best interests of the Crown ward and no openness order under Part VII or access order is in effect with respect to the person and the Crown ward, the society may permit contact or communication between the person and the Crown ward.

**18. The Act is amended by adding the following section:**

**Review of access order made concurrently with custody order**

**59.1** No order for access under section 58 is subject to review under this Act if it is made at the same time as a custody order under section 57.1, but it may be the subject of an application under section 21 of the *Children's Law Reform Act* and the provisions of that Act apply as if the order had been made under that Act.

**19. (1) Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Placement of wards**

(1) This section applies where a child is made a society ward under paragraph 2 of subsection 57 (1) or a Crown ward under paragraph 3 of subsection 57 (1) or under subsection 65.2 (1).

**(2) Subsections 61 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Notice of proposed removal**

(7) If a child is a Crown ward and has lived continuously with a foster parent for two years and a society proposes to remove the child from the foster parent under subsection (6), the society shall,

- (a) give the foster parent at least 10 days notice in writing of the proposed removal and of the foster parent's right to apply for a review under subsection (7.1); and
- (b) if the child is an Indian or native person,
  - (i) give at least 10 days notice in writing of the proposed removal to a representative chosen by the child's band or native community, and
  - (ii) after the notice is given, consult with representatives chosen by the band or community relating to the plan for the care of the child.

**Application for review**

(7.1) A foster parent who receives a notice under

**(4) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Contacts ou communication permis par la société**

(4) Lorsque la société croit que les contacts ou la communication entre une personne et un pupille de la Couronne sont dans l'intérêt véritable de celui-ci et qu'aucune ordonnance de communication prévue par la partie VII ou ordonnance de visite n'est en vigueur à leur égard, elle peut permettre des contacts ou la communication entre eux.

**18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Révision de l'ordonnance de visite rendue en même temps qu'une ordonnance de garde**

**59.1** L'ordonnance de visite prévue à l'article 58 n'est pas susceptible de révision aux termes de la présente loi si elle est rendue en même temps que l'ordonnance de garde prévue à l'article 57.1. Toutefois, elle peut faire l'objet d'une requête prévue à l'article 21 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et les dispositions de cette loi s'appliquent comme si l'ordonnance avait été rendue aux termes de celle-ci.

**19. (1) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Placement des pupilles**

(1) Le présent article s'applique si l'enfant devient pupille de la société aux termes de la disposition 2 du paragraphe 57 (1) ou s'il devient pupille de la Couronne aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1) ou aux termes du paragraphe 65.2 (1).

**(2) Les paragraphes 61 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Avis de l'intention de retirer l'enfant**

(7) Si l'enfant est pupille de la Couronne et a demeuré chez un père ou une mère de famille d'accueil de façon continue pendant deux ans et que la société a l'intention de le retirer en vertu du paragraphe (6), celle-ci fait ce qui suit :

- a) elle donne au père ou à la mère de famille d'accueil un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de son intention et précisant qu'il ou elle a le droit de demander une révision en vertu du paragraphe (7.1);
- b) si l'enfant est indien ou autochtone :
  - (i) elle donne à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de son intention,
  - (ii) après avoir donné l'avis, elle consulte les représentants choisis par la bande ou la communauté au sujet du programme de soins à fournir à l'enfant.

**Demande de révision**

(7.1) Un père ou une mère de famille d'accueil qui

clause (7) (a) may, within 10 days after receiving the notice, apply to the Board in accordance with the regulations for a review of the proposed removal.

#### Board hearing

(8) Upon receipt of an application by a foster parent for a review of a proposed removal, the Board shall hold a hearing under this section.

#### Where child is Indian or native person

(8.1) Upon receipt of an application for review of a proposed removal of a child who is an Indian or native person, the Board shall give a representative chosen by the child's band or native community notice of receipt of the application and of the date of the hearing.

#### Practices and procedures

(8.2) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing under this section and the Board shall comply with such additional practices and procedures as may be prescribed.

#### Composition of Board

(8.3) At a hearing under this section, the Board shall be composed of members with the prescribed qualifications and prescribed experience.

#### Parties

(8.4) The following persons are parties to a hearing under this section:

1. The applicant.
2. The society.
3. If the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community.
4. Any person that the Board adds under subsection (8.5).

#### Additional parties

(8.5) The Board may add a person as a party to a review if, in the Board's opinion, it is necessary to do so in order to decide all the issues in the review.

#### Board decision

(8.6) The Board shall, in accordance with its determination of which action is in the best interests of the child, confirm the proposal to remove the child or direct the society not to carry out the proposed removal, and shall give written reasons for its decision.

#### No removal before decision

(8.7) Subject to subsection (9), the society shall not carry out the proposed removal of the child unless,

- (a) the time for applying for a review of the proposed removal under subsection (7.1) has expired and an application is not made; or

reçoit l'avis prévu à l'alinéa (7) a) peut, dans les 10 jours qui suivent sa réception et conformément aux règlements, demander à la Commission de réviser l'intention de retirer l'enfant.

#### Audience de la Commission

(8) Sur réception d'une demande de révision de l'intention de retirer l'enfant présentée par un père ou une mère de famille d'accueil, la Commission tient une audience en application du présent article.

#### Cas où l'enfant est indien ou autochtone

(8.1) Sur réception d'une demande de révision de l'intention de retirer un enfant indien ou autochtone, la Commission donne à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone un avis de réception de la demande et de la date de l'audience.

#### Règles de pratique et de procédure

(8.2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'audience prévue au présent article. La Commission se conforme aux règles additionnelles de pratique et de procédure qui sont prescrites.

#### Composition de la Commission

(8.3) À l'audience prévue au présent article, la Commission se compose de membres qui possèdent l'expérience et les qualités requises prescrites.

#### Parties

(8.4) Les personnes suivantes sont parties à l'audience prévue au présent article :

1. L'auteur de la demande.
2. La société.
3. Si l'enfant est indien ou autochtone, un représentant choisi par sa bande ou sa communauté autochtone.
4. Toute personne que la Commission joint comme partie en vertu du paragraphe (8.5).

#### Jonction de parties

(8.5) La Commission peut joindre une personne comme partie à la révision si, à son avis, cela est nécessaire afin de trancher toutes les questions sur lesquelles porte la révision.

#### Décision de la Commission

(8.6) Selon ce qu'elle détermine être dans l'intérêt véritable de l'enfant, la Commission confirme l'intention de retirer l'enfant ou ordonne à la société de ne pas y donner suite, et donne les motifs de sa décision par écrit.

#### Décision préalable

(8.7) Sous réserve du paragraphe (9), la société ne doit pas donner suite à son intention de retirer l'enfant sauf si :

- a) le délai imparti pour demander la révision de l'intention de retirer l'enfant en vertu du paragraphe (7.1) a expiré et qu'aucune demande n'a été présentée;

- (b) if an application for a review of the proposed removal is made under subsection (7.1), the Board has confirmed the proposed removal under subsection (8.6).

**(3) Subsection 61 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Where child at risk**

(9) A society may remove the child from the foster home before the expiry of the time for applying for a review under subsection (7.1) or at any time after the application for a review is made if, in the opinion of a local director, there would be a risk that the child is likely to suffer harm during the time necessary for a review by the Board.

**(4) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Transitional**

(11) This section as it read on the day before this subsection came into force continues to apply in respect of proposed removals and requests for review under section 68 if the notice of the proposed removal of the child was given by the society on or before that day.

**20. Subsection 63 (1) of the Act is amended by striking out “under paragraph 3 of subsection 57 (1)” and substituting “under paragraph 3 of subsection 57 (1) or under subsection 65.2 (1)”.**

**21. The Act is amended by adding the following section:**

**Society's obligation to a Crown ward**

**63.1** Where a child is made a Crown ward, the society shall make all reasonable efforts to assist the child to develop a positive, secure and enduring relationship within a family through one of the following:

1. An adoption.
2. A custody order under subsection 65.2 (1).
3. In the case of a child who is an Indian or native person, a plan for customary care as defined in Part X.

**22. Section 64 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Status review**

**64. (1)** This section applies where a child is the subject of an order under subsection 57 (1) for society supervision or society wardship.

**Society to seek status review**

(2) The society having care, custody or supervision of a child,

- b) dans le cas où une demande de révision de l'intention de retirer l'enfant a été présentée en vertu du paragraphe (7.1), la Commission a confirmé l'intention en application du paragraphe (8.6).

**(3) Le paragraphe 61 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Cas où l'enfant risque de subir des maux**

(9) La société peut retirer l'enfant de la famille d'accueil avant l'expiration du délai imparti pour demander une révision en vertu du paragraphe (7.1) ou après que la demande de révision est présentée si, de l'avis du directeur local, l'enfant risque vraisemblablement de subir des maux pendant le délai qu'exigerait la révision de la Commission.

**(4) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Disposition transitoire**

(11) Le présent article, tel qu'il existait le jour qui précède l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer aux intentions de retirer un enfant et aux demandes d'examen présentées en vertu de l'article 68 si l'avis de l'intention de retirer l'enfant a été donné par la société au plus tard ce jour-là.

**20. Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1) ou aux termes du paragraphe 65.2 (1)» à «aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1)».**

**21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Obligation de la société envers un pupille de la Couronne**

**63.1** Si l'enfant devient pupille de la Couronne, la société fait tous les efforts raisonnables en vue de l'aider à développer des relations positives, solides et durables au sein d'une famille, au moyen d'une des mesures suivantes :

1. L'adoption.
2. L'ordonnance de garde prévue au paragraphe 65.2 (1).
3. Dans le cas d'un enfant indien ou autochtone, un programme de soins conformes aux traditions au sens de la partie X.

**22. L'article 64 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révision de statut**

**64. (1)** Le présent article s'applique si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de surveillance par la société ou de tutelle par la société rendue aux termes du paragraphe 57 (1).

**La société demande la révision**

(2) La société qui a le soin, la garde ou la surveillance de l'enfant :

- (a) may apply to the court at any time for a review of the child's status;
- (b) shall apply to the court for a review of the child's status before the order expires, unless the expiry is by reason of subsection 71 (1); and
- (c) shall apply to the court for a review of the child's status within five days after removing the child, if the society has removed the child from the care of a person with whom the child was placed under an order for society supervision.

#### Application of cl. (2) (a) and (c)

(3) If a child is the subject of an order for society supervision, clauses (2) (a) and (c) also apply to the society that has jurisdiction in the county or district in which the parent or other person with whom the child is placed resides.

#### Others may seek status review

(4) An application for review of a child's status may be made on notice to the society by,

- (a) the child, if the child is at least 12 years of age;
- (b) a parent of the child;
- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision; or
- (d) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

#### Notice

(5) A society making an application under subsection (2) or receiving notice of an application under subsection (4) shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) the child's parent;
- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision;
- (d) any foster parent who has cared for the child continuously during the six months immediately before the application; and
- (e) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

#### Six-month period

(6) No application shall be made under subsection (4) within six months after the latest of,

- (a) the day the original order was made under subsection 57 (1);

- a) peut, en tout temps, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant;
- b) doit, avant l'expiration de l'ordonnance, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, sauf si l'expiration est en raison du paragraphe 71 (1);
- c) doit, dans les cinq jours du retrait de l'enfant, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, si la société l'a retiré des soins d'une personne chez qui il était placé aux termes d'une ordonnance de surveillance par la société.

#### Application des al. (2) a) et c)

(3) Si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de surveillance par la société, les alinéas (2) a) et c) s'appliquent également à la société qui a compétence dans le comté ou le district où réside son père ou sa mère ou l'autre personne chez qui il est placé.

#### D'autres personnes peuvent demander la révision

(4) La requête en révision du statut de l'enfant peut être présentée, sur avis adressé à la société, par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) l'enfant, s'il est âgé d'au moins 12 ans;
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé aux termes d'une ordonnance de surveillance par la société;
- d) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

#### Avis

(5) La société qui présente une requête aux termes du paragraphe (2) ou qui reçoit l'avis d'une requête aux termes du paragraphe (4) en donne avis aux personnes suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé aux termes d'une ordonnance de surveillance par la société;
- d) un père ou une mère de famille d'accueil qui a eu soin de l'enfant de façon continue durant les six mois qui ont immédiatement précédé la requête;
- e) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

#### Période de six mois

(6) Aucune requête ne doit être présentée en vertu du paragraphe (4) dans les six mois qui suivent le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance originale a été rendue aux termes du paragraphe 57 (1);

- (b) the day the last application by a person under subsection (4) was disposed of; or
- (c) the day any appeal from an order referred to in clause (a) or the disposition referred to in clause (b) was finally disposed of or abandoned.

#### Exception

(7) Subsection (6) does not apply if the court is satisfied that a major element of the plan for the child's care that the court applied in its decision is not being carried out.

#### Interim care and custody

(8) If an application is made under this section, the child shall remain in the care and custody of the person or society having charge of the child until the application is disposed of, unless the court is satisfied that the child's best interests require a change in the child's care and custody.

**23. (1) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

- (d) make an order under section 57.1.

**(2) Subsection 65 (2) of the Act is repealed.**

**24. The Act is amended by adding the following sections:**

#### Status review, Crown ward and former Crown wards

**65.1 (1)** This section applies where a child is a Crown ward or is the subject of an order for society supervision under clause 65.2 (1) (a) or a custody order under clause 65.2 (1) (b).

#### Society to seek status review

(2) The society that has or had care, custody or supervision of the child,

- (a) may apply to the court at any time, subject to subsection (9), for a review of the child's status;
- (b) shall apply to the court for a review of the child's status before the order expires if the order is for society supervision, unless the expiry is by reason of subsection 71 (1); and
- (c) shall apply to the court for a review of the child's status within five days after removing the child, if the society has removed the child,
  - (i) from the care of a person with whom the child was placed under an order for society supervision described in clause 65.2 (1) (a), or
  - (ii) from the custody of a person who had custody of the child under a custody order described in clause 65.2 (1) (b).

- b) le jour du règlement de la dernière requête prévue au paragraphe (4);
- c) le jour du règlement définitif ou du désistement de l'appel de l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou de la décision visée à l'alinéa b).

#### Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si le tribunal est convaincu qu'un élément important du programme portant sur les soins à fournir à l'enfant et figurant dans la décision du tribunal n'est pas mis en application.

#### Soins et garde provisoires

(8) Si une requête est présentée aux termes du présent article, l'enfant demeure sous les soins et la garde de la personne ou de la société qui en est responsable, et ce, jusqu'au règlement de la requête, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant de procéder à un changement.

**23. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- d) rendre une ordonnance en vertu de l'article 57.1.

**(2) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est abrogé.**

**24. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Révision de statut : pupilles et anciens pupilles de la Couronne

**65.1 (1)** Le présent article s'applique si l'enfant est pupille de la Couronne ou s'il fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a) ou de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b).

#### La société demande la révision

(2) La société qui a ou qui a eu le soin, la garde ou la surveillance de l'enfant :

- a) peut, en tout temps, sous réserve du paragraphe (9), présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant;
- b) doit, avant l'expiration de l'ordonnance, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, s'il s'agit d'une ordonnance de surveillance par la société, sauf si l'expiration est en raison du paragraphe 71 (1);
- c) doit, dans les cinq jours qui suivent le retrait de l'enfant, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, si elle l'a retiré, selon le cas :
  - (i) des soins d'une personne chez qui il était placé aux termes de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a),
  - (ii) de la garde d'une personne qui en avait la garde aux termes de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b).

**Application of cl. (2) (a) and (c)**

(3) Clauses (2) (a) and (c) also apply to the society that has jurisdiction in the county or district,

- (a) in which the parent or other person with whom the child is placed resides, if the child is the subject of an order for society supervision under clause 65.2 (1) (a); or
- (b) in which the person who has custody resides, if the child is the subject of a custody order under clause 65.2 (1) (b).

**Others may seek status review**

(4) An application for review of a child's status under this section may be made on notice to the society by,

- (a) the child, if the child is at least 12 years of age;
- (b) a parent of the child;
- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision described in 65.2 (1) (a);
- (d) the person to whom custody of the child was granted, if the child is subject to an order for custody described in clause 65.2 (1) (b);
- (e) a foster parent, if the child has lived continuously with the foster parent for at least two years immediately before the application; or
- (f) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

**When leave to apply required**

(5) Despite clause (4) (b), a parent of a child shall not make an application under subsection (4) without leave of the court if the child has, immediately before the application, received continuous care for at least two years from the same foster parent or from the same person under a custody order.

**Notice**

(6) A society making an application under subsection (2) or receiving notice of an application under subsection (4) shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) the child's parent, if the child is under 16 years of age;
- (c) the person with whom the child was placed, if the child is subject to an order for society supervision described in clause 65.2 (1) (a);
- (d) the person to whom custody of the child was granted, if the child is subject to an order for custody described in clause 65.2 (1) (b);

**Application des al. (2) a) et c)**

(3) Les alinéas (2) a) et c) s'appliquent également à la société qui a compétence dans le comté ou le district :

- a) où réside le père ou la mère ou l'autre personne chez qui l'enfant est placé, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a);
- b) où réside la personne qui a la garde de l'enfant, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b).

**D'autres personnes peuvent demander la révision**

(4) La requête en révision du statut de l'enfant prévue au présent article peut être présentée, sur avis adressé à la société, par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) l'enfant, s'il est âgé d'au moins 12 ans;
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé aux termes de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a);
- d) la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b);
- e) un père ou une mère de famille d'accueil, si l'enfant a résidé de façon continue avec cette personne durant au moins les deux ans qui ont immédiatement précédé la requête;
- f) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

**Autorisation du tribunal requise**

(5) Malgré l'alinéa (4) b), le père ou la mère de l'enfant ne doit pas présenter de requête en vertu du paragraphe (4) sans l'autorisation du tribunal si l'enfant a reçu des soins continus d'un même père ou d'une même mère de famille d'accueil ou de la même personne aux termes d'une ordonnance de garde durant au moins les deux ans qui ont immédiatement précédé la requête.

**Avis**

(6) La société qui présente une requête aux termes du paragraphe (2) ou qui reçoit l'avis d'une requête aux termes du paragraphe (4) en donne avis aux personnes suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) le père ou la mère de l'enfant, si celui-ci est âgé de moins de 16 ans;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a);
- d) la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b);

- (e) any foster parent who has cared for the child continuously during the six months immediately before the application; and
- (f) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

#### Six-month period

(7) No application shall be made under subsection (4) within six months after the latest of,

- (a) the day the order was made under subsection 57 (1) or 65.2 (1), whichever is applicable;
- (b) the day the last application by a person under subsection (4) was disposed of; or
- (c) the day any appeal from an order referred to in clause (a) or a disposition referred to in clause (b) was finally disposed of or abandoned.

#### Exception

- (8) Subsection (7) does not apply if,
  - (a) the child is the subject of,
    - (i) an order for society supervision described in clause 65.2 (1) (a),
    - (ii) an order for custody described in clause 65.2 (1) (b), or
    - (iii) an order for Crown wardship under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (c) and an order for access under section 58; and
  - (b) the court is satisfied that a major element of the plan for the child's care that the court applied in its decision is not being carried out.

#### No review if child placed for adoption

(9) No person or society shall make an application under this section with respect to a Crown ward who has been placed in a person's home by the society or by a Director for the purposes of adoption under Part VII, if the Crown ward still resides in the person's home.

#### Interim care and custody

(10) If an application is made under this section, the child shall remain in the care and custody of the person or society having charge of the child until the application is disposed of, unless the court is satisfied that the child's best interests require a change in the child's care and custody.

#### Court order

**65.2** (1) If an application for review of a child's status is made under section 65.1, the court may, in the child's best interests,

- (a) order that the child be placed in the care and custody of a parent or another person, subject to the supervision of the society, for a specified period of

- e) un père ou une mère de famille d'accueil qui a eu soin de l'enfant de façon continue durant les six mois qui ont immédiatement précédé la requête;
- f) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

#### Période de six mois

(7) Aucune requête ne doit être présentée en vertu du paragraphe (4) dans les six mois qui suivent le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance a été rendue aux termes du paragraphe 57 (1) ou 65.2 (1), selon le cas;
- b) le jour du règlement de la dernière requête prévue au paragraphe (4);
- c) le jour du règlement définitif ou du désistement de l'appel de l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou de la décision visée à l'alinéa b).

#### Exception

- (8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si :
  - a) d'une part, l'enfant fait l'objet, selon le cas :
    - (i) de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a),
    - (ii) de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b),
    - (iii) de l'ordonnance de tutelle par la Couronne prévue au paragraphe 57 (1) ou à l'alinéa 65.2 (1) c) et de l'ordonnance de visite prévue à l'article 58;
  - b) d'autre part, le tribunal est convaincu qu'un élément important du programme de soins à fournir à l'enfant et figurant dans la décision du tribunal n'est pas mis en application.

#### Aucune révision si l'enfant est placé en vue de son adoption

(9) Aucune personne ni société ne doit présenter une requête aux termes du présent article à l'égard d'un pupille de la Couronne qui a été placé chez une personne par la société ou le directeur en vue de son adoption aux termes de la partie VII, si le pupille de la Couronne habite toujours chez cette personne.

#### Soins et garde provisoires

(10) Si une requête est présentée aux termes du présent article, l'enfant demeure sous les soins et la garde de la personne ou de la société qui en est responsable, et ce, jusqu'au règlement de la requête, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant de procéder à un changement.

#### Ordonnance du tribunal

**65.2** (1) Si une requête en révision du statut de l'enfant est présentée aux termes de l'article 65.1, le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant :

- a) ordonner que l'enfant soit confié aux soins et à la garde de son père ou de sa mère ou d'une autre personne, sous réserve de la surveillance exercée

at least three months and not more than 12 months;

- (b) order that custody be granted to one or more persons, including a foster parent, with the consent of the person or persons;
- (c) order that the child be made a ward of the Crown until wardship is terminated under this section or expires under subsection 71 (1); or
- (d) terminate or vary any order made under section 57 or this section.

#### Variation, etc.

(2) When making an order under subsection (1), the court may, subject to section 59, vary or terminate an order for access or make a further order under section 58.

#### Same

(3) Any previous order for Crown wardship is terminated if an order described in clause (1) (a) or (b) is made in respect of a child.

#### Terms and conditions of supervision order

(4) If the court makes a supervision order described in clause (1) (a), the court may impose,

- (a) reasonable terms and conditions relating to the child's care and supervision;
- (b) reasonable terms and conditions on the child's parent, the person who will have care and custody of the child under the order, the child and any other person, other than a foster parent, who is putting forward a plan or who would participate in a plan for care and custody of or access to the child; and
- (c) reasonable terms and conditions on the society that will supervise the placement, but shall not require the society to provide financial assistance or purchase any goods or services.

#### Access

(5) Section 59 applies with necessary modifications if the court makes an order described in clause (1) (a), (b) or (c).

#### Custody proceeding

(6) Where an order is made under this section or a proceeding is commenced under this Part, any proceeding respecting custody of or access to the same child under the *Children's Law Reform Act* is stayed except by leave of the court in the proceeding under that Act.

#### Rights and responsibilities

(7) A person to whom custody of a child is granted by an order under this section has the rights and responsibilities

par la société, pendant une période précise allant de trois à 12 mois;

- b) ordonner que la garde soit accordée à une ou à plusieurs personnes, y compris un père ou une mère de famille d'accueil, si la ou les personnes y consentent;
- c) ordonner que l'enfant soit confié à la Couronne, en qualité de pupille, jusqu'à ce que la tutelle soit terminée aux termes du présent article ou jusqu'à ce qu'elle prenne fin aux termes du paragraphe 71 (1);
- d) révoquer ou modifier l'ordonnance rendue aux termes de l'article 57 ou du présent article.

#### Modification

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sous réserve de l'article 59, modifier ou révoquer une ordonnance de visite rendue en vertu de l'article 58 ou rendre une nouvelle ordonnance en vertu du même article.

#### Idem

(3) Toute ordonnance antérieure de tutelle par la Couronne est révoquée si l'ordonnance prévue à l'alinéa (1) a) ou b) est rendue à l'égard de l'enfant.

#### Conditions accompagnant l'ordonnance de surveillance

(4) S'il rend l'ordonnance de surveillance prévue à l'alinéa (1) a), le tribunal peut imposer :

- a) des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l'enfant et aux soins à lui donner;
- b) des conditions raisonnables au père ou à la mère de l'enfant, à la personne aux soins et à la garde de laquelle il est confié aux termes de l'ordonnance, à l'enfant et à toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme;
- c) des conditions raisonnables à la société qui surveillera le placement, mais ne doit pas exiger qu'elle fournisse de l'aide financière ou qu'elle achète des biens ou des services.

#### Droit de visite

(5) L'article 59 s'applique, avec les adaptations nécessaires, si le tribunal rend l'ordonnance prévue à l'alinéa (1) a), b) ou c).

#### Instance relative à la garde

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ou l'instance introduite aux termes de la présente partie sur soit à toute instance relative à la garde du même enfant ou au droit de le visiter introduite aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, sauf autorisation du tribunal dans cette dernière instance.

#### Droits et responsabilités

(7) La personne à qui la garde d'un enfant est confiée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent

ties of a parent in respect of the child and must exercise those rights and responsibilities in the best interests of the child.

**25. (1) Clause 66 (1) (c) of the Act is amended by striking out “section 65” and substituting “section 65.2”.**

**(2) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 64 (2) or give any other direction” and substituting “subsection 65 (1) or give any other direction”.**

**26. Section 68 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Complaint to society**

**68. (1)** A person may make a complaint to a society relating to a service sought or received by that person from the society in accordance with the regulations.

#### **Complaint review procedure**

**(2)** Where a society receives a complaint under subsection (1), it shall deal with the complaint in accordance with the complaint review procedure established by regulation, subject to subsection 68.1 (2).

#### **Available to public**

**(3)** A society shall make information relating to the complaint review procedure available to any person upon request.

#### **Society's decision**

**(4)** Subject to subsection (5), the decision of a society made upon completion of the complaint review procedure is final.

#### **Application for review by Board**

**(5)** If a complaint relates to one of the following matters, the complainant may apply to the Board in accordance with the regulations for a review of the decision made by the society upon completion of the complaint review procedure:

1. An alleged inaccuracy in the society's files or records regarding the complainant.
2. A matter described in subsection 68.1 (4).
3. Any other prescribed matter.

#### **Review by Board**

**(6)** Upon receipt of an application under subsection (5), the Board shall give the society notice of the application and conduct a review of the society's decision.

#### **Composition of Board**

**(7)** The Board shall be composed of members with the prescribed qualifications and prescribed experience.

#### **Hearing optional**

**(8)** The Board may hold a hearing and, if a hearing is held, the Board shall comply with the prescribed practices and procedures.

article possède les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère relativement à l'enfant et doit exercer ces droits et assumer ces responsabilités dans l'intérêt véritable de l'enfant.

**25. (1) L'alinéa 66 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 65.2» à «l'article 65».**

**(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 65 (1) ou donner toute autre directive» à «paragraphe 64 (2) ou de donner toute directive».**

**26. L'article 68 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Plainte à une société**

**68. (1)** Une personne peut, conformément aux règlements, présenter une plainte à une société concernant les services qu'elle lui a demandés ou que la société lui a fournis.

#### **Procédure d'examen des plaintes**

**(2)** Lorsqu'elle reçoit une plainte présentée en vertu du paragraphe (1), la société la traite conformément à la procédure d'examen des plaintes établie par règlement, sous réserve du paragraphe 68.1 (2).

#### **Mise à la disposition du public**

**(3)** La société met les renseignements se rapportant à la procédure d'examen des plaintes à la disposition de toute personne qui en fait la demande.

#### **Décision de la société**

**(4)** Sous réserve du paragraphe (5), est définitive la décision que prend la société à l'issue de la procédure d'examen des plaintes.

#### **Demande de révision présentée à la Commission**

**(5)** Si une plainte se rapporte à une des questions suivantes, le plaignant peut demander à la Commission conformément aux règlements de réviser la décision prise par la société à l'issue de la procédure d'examen des plaintes :

1. Une inexactitude concernant le plaignant que contiendraient les dossiers de la société.
2. Une question visée au paragraphe 68.1 (4).
3. Toute autre question prescrite.

#### **Révision effectuée par la Commission**

**(6)** Sur réception d'une demande présentée en vertu du paragraphe (5), la Commission en avise la société et procède à la révision de sa décision.

#### **Composition de la Commission**

**(7)** La Commission se compose de membres qui possèdent l'expérience et les qualités requises prescrites.

#### **Audience facultative**

**(8)** La Commission peut tenir une audience, auquel cas elle se conforme aux règles de pratique et de procédure qui sont prescrites.

**Non-application**

(9) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a hearing under this section.

**Board decision**

(10) Upon completing its review of a decision by a society in relation to a complaint, the Board may,

- (a) in the case of a review of a matter described in paragraph 1 of subsection (5), order that a notice of disagreement be added to the complainant's file;
- (b) in the case of a matter described in subsection 68.1 (4), make any order described in subsection 68.1 (7), as appropriate;
- (c) redirect the matter to the society for further review;
- (d) confirm the society's decision; or
- (e) make such other order as may be prescribed.

**Notice of disagreement**

(11) A notice of disagreement referred to in clause (10) (a) shall be in the prescribed form if the regulations so provide.

**No review if matter within purview of court**

(12) A society shall not conduct a review of a complaint under this section if the subject of the complaint,

- (a) is an issue that has been decided by the court or is before the court; or
- (b) is subject to another decision-making process under this Act or the *Labour Relations Act, 1995*.

**Transitional**

(13) This section as it read immediately before the day this subsection came into force continues to apply in respect of complaints made to a society before that day and of any reviews requested of the Director before that day.

**Complaint to Board**

**68.1** (1) If a complaint in respect of a service sought or received from a society relates to a matter described in subsection (4), the person who sought or received the service may,

- (a) decide not to make the complaint to the society under section 68 and make the complaint directly to the Board under this section; or
- (b) where the person first makes the complaint to the society under section 68, submit the complaint to the Board before the society's complaint review procedure is completed.

**Notice to society**

(2) If a person submits a complaint to the Board under clause (1) (b) after having brought the complaint to the society under section 68, the Board shall give the society notice of that fact and the society may terminate or stay its review, as it considers appropriate.

**Non-application**

(9) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une audience visée au présent article.

**Décision de la Commission**

(10) À l'issue de la révision de la décision prise par une société à l'égard d'une plainte, la Commission peut :

- a) s'il s'agit d'une révision d'une question visée à la disposition 1 du paragraphe (5), ordonner qu'un avis de désaccord soit versé au dossier du plaignant;
- b) s'il s'agit d'une question visée au paragraphe 68.1 (4), rendre toute ordonnance visée au paragraphe 68.1 (7), selon ce qui est approprié;
- c) renvoyer la question à la société pour un autre examen;
- d) confirmer la décision de la société;
- e) rendre toute autre ordonnance prescrite.

**Avis de désaccord**

(11) L'avis de désaccord visé à l'alinéa (10) a) est rédigé selon la formule prescrite si les règlements le prévoient.

**Questions du ressort du tribunal**

(12) Une société ne doit pas procéder à l'examen d'une plainte aux termes du présent article si l'objet de celle-ci :

- a) soit est une question que le tribunal a tranchée ou dont il est saisi;
- b) soit est assujéti à un autre processus décisionnel prévu par la présente loi ou la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Disposition transitoire**

(13) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer aux plaintes présentées à une société avant ce jour et aux examens demandés au directeur avant ce jour.

**Plainte à la Commission**

**68.1** (1) Si une plainte concernant un service demandé à une société ou que celle-ci a fourni se rapporte à une question visée au paragraphe (4), la personne qui a demandé le service ou l'a obtenu peut, selon le cas :

- a) décider de ne pas présenter la plainte à la société en vertu de l'article 68 et la présenter directement à la Commission en vertu du présent article;
- b) si elle présente d'abord la plainte à la société en vertu de l'article 68, la présenter à la Commission avant l'issue de la procédure d'examen des plaintes de la société.

**Avis à la société**

(2) Si une personne présente une plainte à la Commission en vertu de l'alinéa (1) b) après l'avoir présentée à la société en vertu de l'article 68, la Commission en avise la société, laquelle peut mettre fin à son examen ou le suspendre, selon ce qu'elle estime approprié.

**Complaint to Board**

(3) A complaint to the Board under this section shall be made in accordance with the regulations.

**Matters for Board review**

(4) The following matters may be reviewed by the Board under this section:

1. Allegations that the society has refused to proceed with a complaint made by the complainant under subsection 68 (1) as required under subsection 68 (2).
2. Allegations that the society has failed to respond to the complainant's complaint within the timeframe required by regulation.
3. Allegations that the society has failed to comply with the complaint review procedure or with any other procedural requirements under this Act relating to the review of complaints.
4. Allegations that the society has failed to comply with clause 2 (2) (a).
5. Allegations that the society has failed to provide the complainant with reasons for a decision that affects the complainant's interests.
6. Such other matters as may be prescribed.

**Review by Board**

(5) Upon receipt of a complaint under this section, the Board shall conduct a review of the matter.

**Application**

(6) Subsections 68 (7), (8) and (9) apply with necessary modification to a review of a complaint made under this section.

**Board decision**

- (7) After reviewing the complaint, the Board may,
  - (a) order the society to proceed with the complaint made by the complainant in accordance with the complaint review procedure established by regulation;
  - (b) order the society to provide a response to the complainant within a period specified by the Board;
  - (c) order the society to comply with the complaint review procedure established by regulation or with any other requirements under this Act;
  - (d) order the society to provide written reasons for a decision to a complainant;
  - (e) dismiss the complaint; or
  - (f) make such other order as may be prescribed.

**No review if matter within purview of court**

(8) The Board shall not conduct a review of a complaint under this section if the subject of the complaint,

**Plainte présentée à la Commission**

(3) Une plainte présentée à la Commission en vertu du présent article doit l'être conformément aux règlements.

**Questions pouvant faire l'objet d'une révision**

(4) Les questions suivantes peuvent faire l'objet d'une révision par la Commission aux termes du présent article :

1. Des allégations portant que la société a refusé de traiter une plainte présentée par le plaignant en vertu du paragraphe 68 (1) comme l'exige le paragraphe 68 (2).
2. Des allégations portant que la société n'a pas répondu à la plainte dans le délai qu'exigent les règlements.
3. Des allégations portant que la société ne s'est pas conformée à la procédure d'examen des plaintes ou à toute autre exigence en matière de procédure prévue par la présente loi en ce qui concerne l'examen des plaintes.
4. Des allégations portant que la société ne s'est pas conformée à l'alinéa 2 (2) a).
5. Des allégations portant que la société n'a pas donné au plaignant les motifs d'une décision qui concerne ses intérêts.
6. Les autres questions prescrites.

**Révision effectuée par la Commission**

(5) Sur réception d'une plainte présentée en vertu du présent article, la Commission procède à une révision de la question.

**Application**

(6) Les paragraphes 68 (7), (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision d'une plainte présentée en vertu du présent article.

**Décision de la Commission**

- (7) Après avoir révisé la plainte, la Commission peut :
  - a) ordonner à la société de traiter la plainte présentée par le plaignant conformément à la procédure d'examen des plaintes établie par règlement;
  - b) ordonner à la société de fournir une réponse au plaignant dans le délai que la Commission précise;
  - c) ordonner à la société de se conformer à la procédure d'examen des plaintes établie par règlement ou à toute autre exigence prévue par la présente loi;
  - d) ordonner à la société de fournir au plaignant les motifs écrits d'une décision;
  - e) rejeter la plainte;
  - f) rendre toute autre ordonnance prescrite.

**Questions du ressort du tribunal**

(8) La Commission ne doit pas réviser une plainte aux termes du présent article si l'objet de celle-ci :

- (a) is an issue that has been decided by the court or is before the court; or
- (b) is subject to another decision-making process under this Act or the *Labour Relations Act, 1995*.

**27. Subsection 71 (2) of the Act is repealed.**

**28. The Act is amended by adding the following section:**

EXTENDED CARE

Extended care

**71.1 (1)** A society may provide care and maintenance to a person in accordance with the regulations if,

- (a) a custody order under subsection 65.2 (1) or an order for Crown wardship was made in relation to that person as a child; and
- (b) the order expires under section 71.

Same, Indian and native person

(2) A society or agency may provide care and maintenance in accordance with the regulations to a person who is an Indian or native person who is 18 years of age or more if,

- (a) immediately before the person's 18th birthday, he or she was being cared for under customary care as defined in section 208; and
- (b) the person who was caring for the child was receiving a subsidy from the society or agency under section 212.

**29. Paragraph 5 of subsection 74 (3.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 5. An order with respect to access or supervision on an application under section 64 or 65.1.

5.1 A custody order under section 65.2.

**30. (1) Subsection 80 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Restraining order

(1) Instead of making an order under subsection 57 (1) or section 65.2 or in addition to making a temporary order under subsection 51 (2) or an order under subsection 57 (1) or section 65.2, the court may make one or more of the following orders in the child's best interests:

- 1. An order restraining or prohibiting a person's access to or contact with the child, and may include in the order such directions as the court considers appropriate for implementing the order and protecting the child.

- a) soit est une question que le tribunal a tranchée ou dont il est saisi;
- b) soit est assujetti à un autre processus décisionnel prévu par la présente loi ou la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**27. Le paragraphe 71 (2) de la Loi est abrogé.**

**28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

PROLONGATION DES SOINS

Prolongation des soins

**71.1 (1)** Une société peut assumer les soins et l'entretien d'une personne conformément aux règlements si :

- a) d'une part, il a été rendu, à son égard pendant qu'elle est enfant, une ordonnance de garde prévue au paragraphe 65.2 (1) ou une ordonnance de tutelle par la Couronne;
- b) d'autre part, l'ordonnance prend fin aux termes de l'article 71.

Idem : enfant indien ou autochtone

(2) Une société ou une agence peut, conformément aux règlements, assumer les soins et l'entretien d'une personne indienne ou autochtone qui est âgée de 18 ans ou plus si :

- a) d'une part, immédiatement avant son 18<sup>e</sup> anniversaire, elle recevait des soins conformes aux traditions au sens de l'article 208;
- b) d'autre part, la personne qui en avait soin recevait de la société ou de l'agence la subvention prévue à l'article 212.

**29. La disposition 5 du paragraphe 74 (3.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 5. Une ordonnance de visite ou une ordonnance de surveillance rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 64 ou 65.1.

5.1 Une ordonnance de garde rendue aux termes de l'article 65.2.

**30. (1) Le paragraphe 80 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance de ne pas faire

(1) Au lieu de rendre une ordonnance visée au paragraphe 57 (1) ou à l'article 65.2 ou en plus de rendre l'une ou l'autre de celles-ci ou une ordonnance provisoire visée au paragraphe 51 (2), le tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes dans l'intérêt véritable de l'enfant :

- 1. Une ordonnance pour empêcher une personne de visiter l'enfant ou d'avoir des contacts avec lui, ou pour le lui interdire, assortie des directives qu'il juge appropriées pour son application et la protection de l'enfant.

2. An order restraining or prohibiting a person's contact with the person who has lawful custody of the child following a temporary order under subsection 51 (2) or an order under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (a) or (b).

**(2) Subsection 80 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Duration of the order**

(3) An order made under subsection (1) shall continue in force for such period as the court considers in the best interests of the child and,

- (a) if the order is made in addition to a temporary order under subsection 51 (2) or an order made under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (a), (b) or (c), the order may provide that it continues in force, unless it is varied, extended or terminated by the court, as long as the temporary order under subsection 51 (2) or the order under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (a), (b) or (c), as the case may be, remains in force; or
- (b) if the order is made instead of an order under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (a), (b) or (c) or if the order is made in addition to an order under clause 65.2 (1) (d), the order may provide that it continues in force until it is varied or terminated by the court.

**(3) Clause 80 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) extend the order for such period as the court considers to be in the best interests of the child, in the case of an order described in clause (3) (a); or

**31. Section 83 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Offence**

83. If a child is the subject of an order for society wardship under subsection 57 (1) or an order for society supervision or Crown wardship under that subsection or subsection 65.2 (1), no person shall,

**32. Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**When child a Crown ward**

(2) A child in care who is a Crown ward is not entitled as of right to speak with, visit or receive visits from a member of his or her family, except under an order for access made under Part III or an openness order or openness agreement made under Part VII.

**33. (1) The definition of "relative" in subsection 136 (1) of the Act is repealed.**

2. Une ordonnance pour empêcher une personne d'avoir des contacts avec la personne qui a la garde légitime de l'enfant à la suite d'une ordonnance provisoire visée au paragraphe 51 (2) ou d'une ordonnance visée au paragraphe 57 (1) ou à l'alinéa 65.2 (1) a) ou b), ou pour le lui interdire.

**(2) Le paragraphe 80 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Durée de l'ordonnance**

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur pour la période que le tribunal estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant, et :

- a) si elle est rendue en plus d'une ordonnance provisoire visée au paragraphe 51 (2) ou d'une ordonnance visée au paragraphe 57 (1) ou à l'alinéa 65.2 (1) a), b) ou c), elle peut prévoir qu'elle demeure en vigueur, sauf si le tribunal la modifie, la proroge ou la révoque, tant que cette autre ordonnance demeure en vigueur;
- b) si elle est rendue au lieu d'une ordonnance visée au paragraphe 57 (1) ou à l'alinéa 65.2 (1) a), b) ou c) ou en plus d'une ordonnance visée à l'alinéa 65.2 (1) d), elle peut prévoir qu'elle demeure en vigueur jusqu'à ce que le tribunal la modifie ou la révoque.

**(3) L'alinéa 80 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) soit proroger l'ordonnance pour la période qu'il estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant, s'il s'agit de l'ordonnance visée à l'alinéa (3) a);

**31. L'article 83 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Infraction**

83. Si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de tutelle par la société prévue au paragraphe 57 (1) ou d'une ordonnance de surveillance par la société ou de tutelle par la Couronne prévue à ce paragraphe ou au paragraphe 65.2 (1), nul ne doit :

**32. Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Cas où l'enfant est pupille de la Couronne**

(2) L'enfant qui reçoit des soins et qui est pupille de la Couronne ne possède pas le droit reconnu d'avoir des conversations avec un membre de sa famille, de lui rendre visite ou de recevoir sa visite, si ce n'est aux termes d'une ordonnance de visite rendue en vertu de la partie III ou d'une ordonnance ou d'un accord de communication rendue ou conclu en vertu de la partie VII.

**33. (1) La définition de «parent» au paragraphe 136 (1) de la Loi est abrogée.**

**(2) Subsection 136 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

“birth parent” means a person who satisfies the prescribed criteria; (“père ou mère de sang”)

“birth relative” means,

- (a) in respect of a child who has not been adopted, a relative of the child, and
- (b) in respect of a child who has been adopted, a person who would have been a relative of the child if the child had not been adopted; (“parent de sang”)

“birth sibling” means, in respect of a person, a child of the same birth parent as the person, and includes a child adopted by the birth parent and a person whom the birth parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; (“frère ou soeur de sang”)

“openness agreement” means an agreement referred to in section 153.6; (“accord de communication”)

“openness order” means an order made by a court in accordance with this Act for the purposes of facilitating communication or maintaining a relationship between the child and,

- (a) a birth parent, birth sibling or birth relative of the child,
- (b) a person with whom the child has a significant relationship or emotional tie, including a foster parent of the child or a member of the child’s extended family or community, or
- (c) if the child is an Indian or native person, a member of the child’s band or native community who may not have had a significant relationship or emotional tie with the child in the past but will help the child recognize the importance of his or her Indian or native culture and preserve his or her heritage, traditions and cultural identity; (“ordonnance de communication”)

**34. Section 140 of the Act is repealed.**

**35. The Act is amended by adding the following sections:**

**Limitation on placement by society**

**141.1** A society shall not place a child for adoption until,

- (a) any outstanding order of access to the child made under subsection 58 (1) of Part III has been terminated; and
- (b) if the child is a Crown ward,
  - (i) the time for commencing an appeal of the order for Crown wardship under subsection 57 (1) or 65.2 (1) has expired, or
  - (ii) any appeal of the order for Crown wardship has been finally disposed of or abandoned.

**(2) Le paragraphe 136 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«accord de communication» L’accord visé à l’article 153.6. («openness agreement»)

«frère ou soeur de sang» Relativement à une personne, s’entend d’un enfant qui a le même père ou la même mère de sang que cette personne. La présente définition inclut l’enfant adopté par le père ou la mère de sang et une personne que le père ou la mère de sang a l’intention bien arrêtée et manifeste de traiter comme un enfant de sa famille. («birth sibling»)

«ordonnance de communication» L’ordonnance rendue par un tribunal conformément à la présente loi en vue de faciliter la communication ou de maintenir une relation entre l’enfant et, selon le cas :

- a) son père ou sa mère de sang, son frère ou sa soeur de sang ou son parent de sang;
- b) une personne avec qui il a une relation importante ou des liens affectifs, notamment un père ou une mère de famille d’accueil ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté;
- c) si l’enfant est indien ou autochtone, un membre de sa bande ou de sa communauté autochtone qui peut ne pas avoir eu une relation importante ou des liens affectifs avec lui dans le passé, mais qui l’aidera à reconnaître l’importance de sa culture indienne ou autochtone et à préserver son patrimoine, ses traditions et son identité culturelle. («openness order»)

«parent de sang» S’entend :

- a) relativement à un enfant qui n’a pas été adopté, d’un parent de l’enfant;
- b) relativement à un enfant qui a été adopté, d’une personne qui aurait été un parent de l’enfant s’il n’avait pas été adopté. («birth relative»)

«père ou mère de sang» Personne qui satisfait aux critères prescrits. («birth parent»)

**34. L’article 140 de la Loi est abrogé.**

**35. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Restrictions applicables aux placements par la société**

**141.1** La société ne doit pas placer un enfant en vue de son adoption tant que :

- a) d’une part, n’a pas pris fin toute ordonnance existante de droit de visite à l’enfant rendue en vertu du paragraphe 58 (1) de la partie III;
- b) d’autre part, si l’enfant est pupille de la Couronne :
  - (i) soit n’est pas expiré le délai pour interjeter appel de l’ordonnance de tutelle par la Couronne prévue au paragraphe 57 (1) ou 65.2 (1),
  - (ii) soit il n’y a pas eu règlement définitif ou désistement de tout appel de l’ordonnance de tutelle par la Couronne.

**Where child an Indian or native person**

**141.2** (1) If a society intends to begin planning for the adoption of a child who is an Indian or native person, the society shall give written notice of its intention to a representative chosen by the child's band or native community.

**Care plan proposed by band or native community**

(2) Where a representative chosen by a band or native community receives notice that a society intends to begin planning for the adoption of a child who is an Indian or native person, the band or native community may, within 60 days of receiving the notice,

- (a) prepare its own plan for the care of the child; and
- (b) submit its plan to the society.

**Condition for placement**

(3) A society shall not place a child who is an Indian or native person with another person for adoption until,

- (a) at least 60 days after notice is given to a representative chosen by the band or native community have elapsed; or
- (b) if a band or native community has submitted a plan for the care of the child, the society has considered the plan.

**36. Section 144 of the Act is repealed and the following substituted:**

**DECISION TO REFUSE TO PLACE CHILD OR  
TO REMOVE CHILD AFTER PLACEMENT**

**Decision of society or licensee**

**144.** (1) This section applies if,

- (a) a society decides to refuse an application to adopt a particular child made by a foster parent, or other person; or
- (b) a society or licensee decides to remove a child who has been placed with a person for adoption.

**Notice of decision**

(2) The society or licensee who makes a decision referred to in subsection (1) shall,

- (a) give at least 10 days notice in writing of the decision to the person who applied to adopt the child or with whom the child had been placed for adoption;
- (b) include in the notice under clause (a) notice of the person's right to apply for a review of the decision under subsection (3); and
- (c) if the child is an Indian or native person,

**Cas où l'enfant est indien ou autochtone**

**141.2** (1) Si elle a l'intention de commencer à planifier l'adoption d'un enfant indien ou autochtone, la société donne un avis écrit de son intention à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone.

**Programme de soins proposé par une bande ou une communauté autochtone**

(2) Lorsqu'un représentant choisi par une bande ou une communauté autochtone reçoit un avis portant qu'une société a l'intention de commencer à planifier l'adoption d'un enfant indien ou autochtone, la bande ou la communauté autochtone peut, dans les 60 jours de la réception de l'avis faire ce qui suit :

- a) préparer son propre programme de soins à fournir à l'enfant;
- b) présenter son programme à la société.

**Condition au placement**

(3) Une société ne doit pas placer un enfant indien ou autochtone chez une autre personne en vue de son adoption tant que :

- a) soit au moins 60 jours ne se sont pas écoulés depuis la remise de l'avis à un représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone;
- b) soit la société n'a pas étudié le programme de soins à fournir à l'enfant que la bande ou la communauté autochtone lui a présenté, le cas échéant.

**36. L'article 144 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**DÉCISION DE REFUSER DE PLACER L'ENFANT  
OU DE RETIRER L'ENFANT DÉJÀ PLACÉ**

**Décision de la société ou du titulaire de permis**

**144.** (1) Le présent article s'applique si, selon le cas :

- a) une société décide de refuser la demande d'adoption d'un enfant précis présentée par un père ou une mère de famille d'accueil ou une autre personne;
- b) une société ou un titulaire de permis décide de retirer un enfant qui a été placé chez une personne en vue de son adoption.

**Avis de la décision**

(2) La société ou le titulaire de permis qui prend une décision visée au paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) il donne à la personne qui a présenté la demande d'adoption de l'enfant ou chez qui l'enfant avait été placé en vue de son adoption un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de sa décision;
- b) il joint à l'avis prévu à l'alinéa a) un avis informant la personne de son droit de demander une révision de la décision en vertu du paragraphe (3);
- c) si l'enfant est indien ou autochtone :

- (i) give at least 10 days notice in writing of the decision to a representative chosen by the child's band or native community, and
- (ii) after the notice is given, consult with the band or community representatives relating to the planning for the care of the child.

#### Application for review

(3) A person who receives notice of a decision under subsection (2) may, within 10 days after receiving the notice, apply to the Board in accordance with the regulations for a review of the decision subject to subsection (4).

#### Where no review

(4) If a society receives an application to adopt a child and, at the time of the application, the child had been placed for adoption with another person, the applicant is not entitled to a review of the society's decision to refuse the application.

#### Board hearing

(5) Upon receipt of an application under subsection (3) for a review of a decision, the Board shall hold a hearing under this section.

#### Where child is Indian or native person

(6) Upon receipt of an application for review of a decision relating to a child who is an Indian or native person, the Board shall give a representative chosen by the child's band or native community notice of the application and of the date of the hearing.

#### Practices and procedures

(7) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing under this section and the Board shall comply with such additional practices and procedures as may be prescribed.

#### Composition of Board

(8) At a hearing under subsection (5), the Board shall be composed of members with the prescribed qualifications and prescribed experience.

#### Parties

(9) The following persons are parties to a hearing under this section:

1. The applicant.
2. The society.
3. If the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community.
4. Any person that the Board adds under subsection (10).

#### Additional parties

(10) The Board may add a person as a party to a review if, in the Board's opinion, it is necessary to do so in

- (i) il donne à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de sa décision,
- (ii) après avoir donné l'avis, il consulte les représentants de la bande ou de la communauté au sujet du programme de soins à fournir à l'enfant.

#### Demande de révision

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui reçoit l'avis d'une décision prévu au paragraphe (2) peut, dans les 10 jours qui suivent sa réception et conformément aux règlements, demander à la Commission de réviser la décision.

#### Aucune révision

(4) Si une société reçoit une demande d'adoption à l'égard d'un enfant qui, au moment de la demande, avait été placé chez une autre personne en vue de son adoption, l'auteur de la demande n'a pas droit à une révision de la décision de la société de refuser la demande.

#### Audience de la Commission

(5) Sur réception d'une demande de révision d'une décision présentée en vertu du paragraphe (3), la Commission tient une audience en application du présent article.

#### Enfant indien ou autochtone

(6) Sur réception d'une demande de révision d'une décision concernant un enfant indien ou autochtone, la Commission donne à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone un avis de la demande et de la date de l'audience.

#### Règles de pratique et de procédure

(7) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'audience prévue au présent article. La Commission se conforme aux règles additionnelles de pratique et de procédure qui sont prescrites.

#### Composition de la Commission

(8) À l'audience tenue en application du paragraphe (5), la Commission se compose de membres qui possèdent l'expérience et les qualités requises prescrites.

#### Parties

(9) Les personnes suivantes sont parties à l'audience prévue au présent article :

1. L'auteur de la demande.
2. La société.
3. Si l'enfant est indien ou autochtone, un représentant choisi par sa bande ou sa communauté autochtone.
4. Toute personne que la Commission joint comme partie en vertu du paragraphe (10).

#### Jonction de parties

(10) La Commission peut joindre une personne comme partie à la révision si, à son avis, cela est nécessaire afin

order to decide all the issues in the review.

#### **Board decision**

(11) The Board shall, in accordance with its determination of which action is in the best interests of the child, confirm or rescind the decision under review and shall give written reasons for its decision.

#### **Subsequent placement**

(12) After a society or licensee has made a decision referred to in subsection (1) in relation to a child, the society shall not place the child for adoption with a person other than the person who has a right to apply for a review under subsection (3) unless,

- (a) the time for applying for a review of the decision under subsection (3) has expired and an application is not made; or
- (b) if an application for a review of the decision is made under subsection (3), the Board has confirmed the decision.

#### **No removal before Board decision**

(13) Subject to subsection (14), if a society or licensee has decided to remove a child from the care of a person with whom the child was placed for adoption, the society or licensee, as the case may be, shall not carry out the proposed removal of the child unless,

- (a) the time for applying for a review of the decision under subsection (3) has expired and an application is not made; or
- (b) if an application for a review of the decision is made under subsection (3), the Board has confirmed the decision.

#### **Where child at risk**

(14) A society or licensee may carry out a decision to remove a child from the care of a person with whom the child was placed for adoption before the expiry of the time for applying for a review under subsection (3) or at any time after the application for a review is made if, in the opinion of a Director or local director, there would be a risk that the child is likely to suffer harm during the time necessary for a review by the Board.

#### **Transitional**

(15) This section as it read immediately before the day this subsection came into force continues to apply where a request to adopt a child or a decision to remove a child was made before that day.

**37. Subsections 145 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### **Director to review**

(3) A Director who receives a notice under subsection (1) or (2) shall conduct a review in accordance with the regulations.

de trancher toutes les questions sur lesquelles porte la révision.

#### **Décision de la Commission**

(11) Selon ce qu'elle détermine être dans l'intérêt véritable de l'enfant, la Commission confirme ou annule la décision faisant l'objet de la révision et donne les motifs de sa décision par écrit.

#### **Placement subséquent**

(12) Après qu'une société ou qu'un titulaire de permis a pris une décision visée au paragraphe (1) concernant un enfant, la société ne doit pas placer celui-ci en vue de son adoption chez une personne autre que celle qui a le droit de demander une révision en vertu du paragraphe (3), sauf si :

- a) le délai imparti pour demander la révision de la décision en vertu de ce paragraphe a expiré et qu'aucune demande n'a été présentée;
- b) dans le cas où une demande de révision de la décision a été présentée en vertu de ce paragraphe, la Commission a confirmé la décision.

#### **Aucun retrait avant la décision de la Commission**

(13) Sous réserve du paragraphe (14), si une société ou un titulaire de permis décide de retirer un enfant des soins d'une personne chez qui il a été placé en vue de son adoption, la société ou le titulaire de permis, selon le cas, ne doit pas donner suite à son intention de retirer l'enfant, sauf si :

- a) le délai imparti pour demander la révision de la décision en vertu du paragraphe (3) a expiré et qu'aucune demande a été présentée;
- b) dans le cas où une demande de révision de la décision a été présentée en vertu du paragraphe (3), la Commission a confirmé la décision.

#### **Cas où l'enfant risque de subir des maux**

(14) Une société ou un titulaire de permis peut donner suite à une décision de retirer un enfant des soins d'une personne chez qui il a été placé en vue de son adoption avant l'expiration du délai imparti pour demander une révision en vertu du paragraphe (3) ou après que la demande de révision est présentée si, de l'avis du directeur ou du directeur local, l'enfant risque vraisemblablement de subir des maux pendant le délai qu'exigerait la révision de la Commission.

#### **Disposition transitoire**

(15) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer lorsqu'une demande en vue d'adopter un enfant ou une décision de retirer un enfant a été faite ou prise avant ce jour-là.

**37. Les paragraphes 145 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### **Examen par le directeur**

(3) Le directeur qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) effectue un examen conformément aux règlements.

**38. The Act is amended by adding the following sections:**

**OPENNESS ORDERS**

**Application to make openness order**

**145.1** (1) If a child who is a Crown ward is the subject of a plan for adoption, and no access order is in effect under Part III, the society having care and custody of the child may apply to the court for an openness order in respect of the child at any time before an order for adoption of the child is made under section 146.

**Notice of application**

(2) A society making an application under this section shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) every person who will be permitted to communicate with or have a relationship with the child if the order is made;
- (c) any person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption; and
- (d) any society that will supervise or participate in the arrangement under the openness order.

**Openness order**

(3) The court may make an openness order under this section in respect of a child if the court is satisfied that,

- (a) the openness order is in the best interests of the child;
- (b) the openness order will permit the continuation of a relationship with a person that is beneficial and meaningful to the child; and
- (c) the following entities and persons have consented to the order:
  - (i) the society,
  - (ii) the person who will be permitted to communicate with or have a relationship with the child if the order is made,
  - (iii) the person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption, and
  - (iv) the child if he or she is 12 years of age or older.

**Termination of openness order if Crown wardship terminates**

(4) Any openness order made in respect of a child terminates if the child ceases to be a Crown ward by reason of an order made under subsection 65.2 (1).

**38. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**ORDONNANCES DE COMMUNICATION**

**Requête : ordonnance de communication**

**145.1** (1) Si un enfant qui est pupille de la Couronne fait l'objet d'un plan d'adoption et qu'aucune ordonnance de visite n'est en vigueur aux termes de la partie III, la société qui a le soin et la garde de l'enfant peut, avant qu'une ordonnance d'adoption de l'enfant ne soit rendue en vertu de l'article 146, présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de communication à son égard.

**Avis de requête**

(2) La société qui présente une requête en vertu du présent article en donne avis aux personnes et sociétés suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) chaque personne à qui il sera permis de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant si l'ordonnance est rendue;
- c) toute personne chez qui la société a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption;
- d) toute société qui supervisera l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication ou y participera.

**Ordonnance de communication**

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance de communication à l'égard d'un enfant en vertu du présent article s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) l'ordonnance est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- b) l'ordonnance permettra le maintien avec une personne d'une relation qui est bénéfique et importante pour l'enfant;
- c) les entités et personnes suivantes ont consenti à ce que l'ordonnance soit rendue :
  - (i) la société,
  - (ii) la personne à qui il sera permis de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant si l'ordonnance est rendue,
  - (iii) la personne chez qui la société a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption,
  - (iv) l'enfant, s'il est âgé de 12 ans ou plus.

**Fin de l'ordonnance de communication**

(4) L'ordonnance de communication rendue à l'égard d'un enfant prend fin si l'enfant cesse d'être pupille de la Couronne par l'effet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 65.2 (1).

**Application to vary or terminate openness order**

**145.2** (1) A society or a person with whom a child has been placed for adoption may apply to the court for an order to vary or terminate an openness order made under section 145.1.

**Time for making application**

(2) An application under this section shall not be made after an order for the adoption of the child is made under section 146.

**Notice of application**

(3) A society or person making an application under this section shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) every person who is permitted to communicate with or have a relationship with the child under the openness order;
- (c) any person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption, if the application under this section is made by the society; and
- (d) any society that supervises or participates in the arrangement under the openness order that is the subject of the application.

**Order to vary openness order**

(4) The court shall not make an order to vary an openness order under this section unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) the proposed order is in the child's best interests; and
- (c) the proposed order would continue a relationship that is beneficial and meaningful to the child.

**Order to terminate openness order**

(5) The court shall not terminate an openness order unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) termination of the order is in the child's best interests; and
- (c) the relationship that is the subject of the order is no longer beneficial and meaningful to the child.

**Consent of society required**

(6) The court shall not direct a society to supervise or participate in the arrangement under an openness order without the consent of the society.

**Alternative dispute resolution**

(7) At any time during a proceeding under this section, the court may, in the best interests of the child and with

**Requête en modification ou révocation de l'ordonnance de communication**

**145.2** (1) La société ou la personne chez qui l'enfant a été placé en vue de son adoption peut, par voie de requête, demander au tribunal de modifier ou de révoquer l'ordonnance de communication rendue en vertu de l'article 145.1.

**Moment de la requête**

(2) La requête prévue au présent article ne doit pas être présentée après qu'une ordonnance d'adoption de l'enfant est rendue en vertu de l'article 146.

**Avis de requête**

(3) La société ou la personne qui présente une requête en vertu du présent article en donne avis aux personnes et sociétés suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) chaque personne à qui l'ordonnance de communication permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant;
- c) toute personne chez qui elle a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption, s'il s'agit d'une requête présentée par une société;
- d) toute société qui supervise l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication faisant l'objet de la requête ou y participe.

**Ordonnance modifiant l'ordonnance de communication**

(4) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance modifiant l'ordonnance de communication en vertu du présent article, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) l'ordonnance proposée est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) l'ordonnance proposée maintiendrait une relation qui est bénéfique et importante pour l'enfant.

**Ordonnance révoquant l'ordonnance de communication**

(5) Le tribunal ne doit pas révoquer l'ordonnance de communication, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) la révocation est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) la relation faisant l'objet de l'ordonnance n'est plus bénéfique et importante pour l'enfant.

**Consentement obligatoire de la société**

(6) Le tribunal ne doit pas ordonner à une société de superviser l'arrangement prévu par une ordonnance de communication ou d'y participer sans son consentement.

**Règlement extrajudiciaire des différends**

(7) À n'importe quel moment au cours d'une instance prévue au présent article, le tribunal peut, dans l'intérêt

the consent of the parties, adjourn the proceedings to permit the parties to attempt through a prescribed method of alternative dispute resolution to resolve any dispute between them with respect to any matter that is relevant to the proceeding.

#### Temporary orders

(8) The court may make such temporary order relating to openness as the court considers to be in the child's best interests.

#### 39. The Act is amended by adding the following sections:

##### Varying or terminating openness orders after adoption

**153.1** (1) Any of the following persons may apply to the court to vary or terminate an openness order after an order for adoption has been made under section 146:

1. An adoptive parent.
2. A person who is permitted to communicate or have a relationship with a child under the order.
3. Any society that supervises or participates in the arrangement under the openness order that is the subject of the application.

#### Leave

(2) Despite paragraph 2 of subsection (1), a person who is permitted to communicate or have a relationship with a child under an openness order shall not make an application under subsection (1) without leave of the court.

#### Jurisdiction

(3) An application under subsection (1) shall be made in the county or district,

- (a) in which the child resides, if the child resides in Ontario; or
- (b) in which the adoption order for the child was made if the child does not reside in Ontario, unless the court is satisfied that the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by the court in another county or district.

#### Notice

(4) A person making an application under subsection (1) shall give notice of the application to every other person who could have made an application under that subsection with respect to the order.

#### Child 12 or older

(5) A child 12 years of age or more who is the subject of an application under this section is entitled to receive notice of the application and to be present at the hearing, unless the court is satisfied that being present at the hearing would cause the child emotional harm and orders that the child not receive notice of the application and not be permitted to be present at the hearing.

véritable de l'enfant et avec le consentement des parties, ajourner l'instance en vue de permettre à celles-ci de tenter, au moyen d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends, de régler tout différend qui les oppose à l'égard d'une question qui se rapporte à l'instance.

#### Ordonnances provisoires

(8) Le tribunal peut rendre les ordonnances provisoires relatives à la communication qu'il estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant.

#### 39. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

##### Modification ou révocation des ordonnances de communication après l'adoption

**153.1** (1) L'une ou l'autre des personnes suivantes peut, après qu'une ordonnance d'adoption est rendue en vertu de l'article 146, présenter une requête au tribunal en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance de communication :

1. Le père adoptif ou la mère adoptive de l'enfant.
2. Une personne à qui l'ordonnance permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant.
3. Toute société qui supervise l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication faisant l'objet de la requête ou y participe.

#### Autorisation du tribunal

(2) Malgré la disposition 2 du paragraphe (1), la personne à qui une ordonnance de communication permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant ne doit pas présenter de requête en vertu du paragraphe (1) sans l'autorisation du tribunal.

#### Compétence

(3) La requête prévue au paragraphe (1) est présentée dans le comté ou le district :

- a) où réside l'enfant, s'il réside en Ontario;
- b) où a été rendue l'ordonnance d'adoption de l'enfant, s'il ne réside pas en Ontario, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il serait plus pratique de trancher la question dans un autre comté ou district.

#### Avis

(4) La personne qui présente une requête en vertu du paragraphe (1) en donne avis à chaque personne qui aurait pu présenter une requête en vertu de ce paragraphe relativement à l'ordonnance.

#### Enfant âgé de 12 ans ou plus

(5) L'enfant âgé de 12 ans ou plus qui fait l'objet d'une requête présentée en vertu du présent article a le droit de recevoir un avis de requête et d'assister à l'audience, à moins que le tribunal ne soit convaincu que sa présence à l'audience lui causera des maux affectifs et qu'il n'ordonne que l'enfant ne reçoive pas d'avis de requête et ne puisse pas assister à l'audience.

**Child under 12**

(6) A child less than 12 years of age who is the subject of an application under this section is not entitled to receive notice of the application or to be present at the hearing unless,

- (a) the court is satisfied that the child is capable of understanding the hearing and will not suffer emotional harm by being present at the hearing; and
- (b) the court orders that the child receive notice of the application and be permitted to be present at the hearing.

**Order to vary openness order**

(7) The court shall not make an order to vary an openness order under this section unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) the proposed order is in the child's best interests; and
- (c) the proposed order would continue a relationship that is beneficial and meaningful to the child.

**Order to terminate openness order**

(8) The court shall not terminate an openness order unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) termination of the order is in the child's best interests; and
- (c) the relationship that is the subject of the order is no longer beneficial and meaningful to the child.

**Consent of society required**

(9) The court shall not direct a society to supervise or participate in the arrangement under an openness order without the consent of the society.

**Alternative dispute resolution**

(10) At any time during a proceeding under this section, the court may, in the best interests of the child and with the consent of the parties, adjourn the proceedings to permit the parties to attempt through a prescribed method of alternative dispute resolution to resolve any dispute between them with respect to a matter relevant to the proceeding.

**Appeal of order to vary or terminate openness order**

**153.2** (1) An appeal from a court's order under section 145.2 or 153.1 may be made to the Superior Court of Justice by,

- (a) the child if the child had legal representation in a proceeding under section 145.2 or 153.1; or

**Enfant âgé de moins de 12 ans**

(6) L'enfant âgé de moins de 12 ans qui fait l'objet d'une requête présentée en vertu du présent article n'a pas le droit de recevoir un avis de requête ni d'assister à l'audience, à moins :

- a) d'une part, que le tribunal ne soit convaincu que l'enfant est en mesure de comprendre l'audience et que sa présence à l'audience ne lui causera pas de maux affectifs;
- b) d'autre part, que le tribunal n'ordonne que l'enfant reçoive un avis de requête et puisse assister à l'audience.

**Ordonnance modifiant l'ordonnance de communication**

(7) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance modifiant l'ordonnance de communication en vertu du présent article, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) l'ordonnance proposée est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) l'ordonnance proposée maintiendrait une relation qui est bénéfique et importante pour l'enfant.

**Ordonnance révoquant l'ordonnance de communication**

(8) Le tribunal ne doit pas révoquer l'ordonnance de communication, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) la révocation est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) la relation faisant l'objet de l'ordonnance n'est plus bénéfique et importante pour l'enfant.

**Consentement obligatoire de la société**

(9) Le tribunal ne doit pas ordonner à une société de superviser l'arrangement prévu par une ordonnance de communication ou d'y participer sans son consentement.

**Règlement extrajudiciaire des différends**

(10) À n'importe quel moment au cours d'une instance prévue au présent article, le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant et avec le consentement des parties, ajourner l'instance en vue de permettre à celles-ci de tenter, au moyen d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends, de régler tout différend qui les oppose à l'égard d'une question qui se rapporte à l'instance.

**Appel de l'ordonnance modifiant ou révoquant l'ordonnance de communication**

**153.2** (1) Peut interjeter appel devant la Cour supérieure de justice d'une ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 145.2 ou 153.1 :

- a) l'enfant, s'il était représenté par un avocat lors d'une instance prévue à l'article 145.2 ou 153.1;

- (b) any person who was entitled to notice of the application to vary or terminate the openness order that is the subject of the appeal.

#### Temporary order

(2) Pending final disposition of the appeal, the Superior Court of Justice may on any party's motion make a temporary order in the child's best interests that varies or suspends an openness order.

#### No time extension

(3) No extension of the time for an appeal shall be granted.

#### Further evidence

(4) The court may receive further evidence relating to events after the appealed decision.

#### Place of hearing

(5) An appeal under this section shall be heard in the county or district in which the order appealed from was made.

#### Application of s. 151

**153.3** Subsections 151 (1) and (2) apply with necessary modifications to proceedings under sections 145.1, 145.2, 153.1 and 153.2.

#### Child may participate

**153.4** A child who receives notice of a proceeding under section 145.1, 145.2, 153.1 or 153.2 is entitled to participate in the proceeding as if he or she were a party.

#### Legal representation of child

**153.5** (1) A child may have legal representation at any stage in a proceeding under section 145.1, 145.2 or 153.1, and subsection 38 (2) applies with necessary modifications to such a proceeding.

#### Children's Lawyer

(2) Where the court determines that legal representation is desirable, the court may, with the consent of the Children's Lawyer, authorize the Children's Lawyer to represent the child.

**40. The Act is amended by adding the following section:**

#### OPENNESS AGREEMENTS

##### Who may enter into openness agreement

**153.6** (1) For the purposes of facilitating communication or maintaining relationships, an openness agreement may be made by an adoptive parent of a child or by a person with whom a society or licensee has placed or plans to place a child for adoption and any of the following persons:

- b) toute personne qui avait le droit de recevoir un avis de la requête en modification ou en révocation de l'ordonnance de communication faisant l'objet de l'appel.

#### Ordonnance provisoire

(2) En attendant le règlement définitif de l'appel, la Cour supérieure de justice peut, à la suite d'une motion présentée par une partie, rendre une ordonnance provisoire dans l'intérêt véritable de l'enfant qui modifie ou suspend l'ordonnance de communication.

#### Non-prorogation du délai

(3) Il n'est accordé aucune prorogation du délai d'appel.

#### Preuve supplémentaire

(4) La Cour peut recevoir des éléments de preuve supplémentaires qui se rapportent à des événements postérieurs à la décision portée en appel.

#### Lieu de l'audience

(5) L'appel interjeté en vertu du présent article est entendu dans le comté ou le district où l'ordonnance faisant l'objet de l'appel a été rendue.

#### Application de l'art. 151

**153.3** Les paragraphes 151 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues aux articles 145.1, 145.2, 153.1 et 153.2.

#### Participation de l'enfant

**153.4** L'enfant qui reçoit l'avis d'une instance prévue à l'article 145.1, 145.2, 153.1 ou 153.2 a le droit d'y participer comme s'il était partie à celle-ci.

#### Représentation par un avocat

**153.5** (1) L'enfant peut être représenté par un avocat à n'importe quelle étape d'une instance introduite en vertu de l'article 145.1, 145.2 ou 153.1, et le paragraphe 38 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une telle instance.

#### Avocat des enfants

(2) S'il décide qu'il est souhaitable qu'un avocat représente l'enfant, le tribunal peut, avec le consentement de l'avocat des enfants, autoriser celui-ci à représenter l'enfant.

**40. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### ACCORDS DE COMMUNICATION

##### Parties à l'accord de communication

**153.6** (1) Afin de faciliter la communication ou de maintenir une relation, un accord de communication peut être conclu entre, d'une part, le père adoptif ou la mère adoptive d'un enfant ou une personne chez qui la société ou le titulaire de permis a placé ou compte placer un enfant en vue de son adoption et, d'autre part, l'une ou l'autre des personnes suivantes :

1. A birth parent, birth relative or birth sibling of the child.
2. A foster parent of the child or another person who cared for the child or in whose custody the child was placed at any time.
3. A member of the child's extended family or community with whom the child has a significant relationship or emotional tie.
4. An adoptive parent of a birth sibling of the child or a person with whom a society or licensee has placed or plans to place a birth sibling of the child for adoption.
5. If the child is an Indian or native person, a member of the child's band or native community who may not have had a significant relationship or emotional tie with the child in the past but will help the child recognize the importance of his or her Indian or native culture and preserve his or her heritage, traditions and cultural identity.

#### When agreement may be made

- (2) An openness agreement may be made at any time before or after an adoption order is made.

#### Agreement may include dispute resolution process

- (3) An openness agreement may include a process to resolve disputes arising under the agreement or with respect to matters associated with it.

#### Views and wishes of child

- (4) Where the views and wishes of the child can be reasonably ascertained, they shall be considered before an openness agreement is made.

#### 41. Section 157 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Validity of adoption order not affected by openness order or agreement

- (2) Compliance or non-compliance with the terms of an openness order or openness agreement relating to a child does not affect the validity of an order made under section 146 for the adoption of the child.

#### 42. Subsection 158 (2) of the Act is amended by striking out "as if the adopted child had been born to the adopted parent" after clause (b).

#### 43. The Act is amended by adding the following section:

##### Consultation in specified cases

**213.1** A society or agency that proposes to provide a prescribed service to a child who is an Indian or native person or to exercise a prescribed power under this Act in relation to such a child shall consult with a representative chosen by the child's band or native community in accordance with the regulations.

1. Le père ou la mère de sang, un frère ou une sœur de sang ou un parent de sang de l'enfant.
2. Un père ou une mère de famille d'accueil de l'enfant ou une autre personne qui a pris soin de l'enfant ou qui en a eu la garde à un moment quelconque.
3. Un membre de la famille élargie ou de la communauté de l'enfant avec qui celui-ci a une relation importante ou des liens affectifs.
4. Le père adoptif ou la mère adoptive d'un frère ou d'une sœur de sang de l'enfant ou une personne chez qui la société ou le titulaire de permis a placé ou compte placer un frère ou une sœur de sang de l'enfant en vue de son adoption.
5. Si l'enfant est indien ou autochtone, un membre de sa bande ou de sa communauté autochtone qui peut ne pas avoir eu une relation importante ou des liens affectifs avec lui dans le passé, mais qui l'aidera à reconnaître l'importance de sa culture indienne ou autochtone et à préserver son patrimoine, ses traditions et son identité culturelle.

#### Date de l'accord

- (2) L'accord de communication peut être conclu avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue ou par la suite.

#### Accord prévoyant un processus de règlement des différends

- (3) L'accord de communication peut prévoir un processus visant à régler les différends découlant de l'accord ou liés aux questions connexes à celui-ci.

#### Point de vue et désirs de l'enfant

- (4) S'ils peuvent être raisonnablement déterminés, le point de vue et les désirs de l'enfant sont pris en compte avant que l'accord de communication ne soit conclu.

#### 41. L'article 157 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Validité de l'ordonnance d'adoption

- (2) La conformité ou la non-conformité aux conditions d'une ordonnance de communication ou d'un accord de communication rendue ou conclu à l'égard d'un enfant n'a pas pour effet d'invalidier l'ordonnance portant sur l'adoption de l'enfant rendue en vertu de l'article 146.

#### 42. Le paragraphe 158 (2) de la Loi est modifié par suppression de «comme si l'enfant adopté était né du père adoptif ou de la mère adoptive.» après l'alinéa b).

#### 43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### Consultations dans des cas précis

**213.1** La société ou l'agence qui se propose, en vertu de la présente loi, de fournir un service prescrit à un enfant indien ou autochtone ou d'exercer un pouvoir prescrit relativement à un tel enfant consulte un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone conformément aux règlements.

**44. Section 214 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Standards of service, etc.**

(5) In regulations made under subsection (4), the Minister,

- (a) may exempt one or more societies from anything that is prescribed under that subsection;
- (b) may prescribe standards of services that only apply to one or more societies provided for in the regulations;
- (c) may prescribe procedures and practices that are only required to be followed by one or more societies provided for in the regulations.

**45. Section 216 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (a.1) respecting the procedures to be followed by a society for the purposes of subsection 37 (5);
- . . . . .
- (b.1) governing when an assessment may be ordered under section 54, the scope of an assessment, and the form of an assessment report;
- (b.2) respecting applications for a review by the Board under subsection 61 (7.1);
- (b.3) prescribing additional practices and procedures for the purposes of subsection 61 (8.2);
- (b.4) prescribing the qualifications or experience a member of the Board is required to have in order to conduct reviews under subsection 61 (8), 68 (6) or 68.1 (5);
- (b.5) respecting the making of complaints to a society under subsection 68 (1) or to the Board under subsection 68.1 (1);
- (b.6) governing the complaint review procedure that societies are required to follow when dealing with a complaint under subsection 68 (1);
- (b.7) prescribing matters for the purposes of paragraph 3 of subsection 68 (5) and paragraph 6 of subsection 68.1 (4);
- (b.8) prescribing additional orders that may be made by the Board for the purposes of clauses 68 (10) (e) and 68.1 (7) (f);
- (b.9) prescribing practices and procedures for the purposes of hearings conducted by the Board under subsection 68 (8) or during a review of a complaint under section 68.1;

**46. Subsection 220 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

**44. L'article 214 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Normes de services**

(5) Dans les règlements pris en application du paragraphe (4), le ministre peut :

- a) soustraire une ou plusieurs sociétés à ce qui est prescrit en application de ce paragraphe;
- b) prescrire des normes de services qui ne s'appliquent qu'à une ou à plusieurs sociétés prévues par les règlements;
- c) prescrire des modalités que ne doivent suivre qu'une ou plusieurs sociétés prévues par les règlements.

**45. L'article 216 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- a.1) traiter des modalités que doit suivre une société pour l'application du paragraphe 37 (5);
- . . . . .
- b.1) régir les circonstances dans lesquelles le tribunal peut ordonner une évaluation en vertu de l'article 54, la portée de l'évaluation et la forme du rapport d'évaluation;
- b.2) traiter des demandes de révision présentées à la Commission en vertu du paragraphe 61 (7.1);
- b.3) prescrire des règles additionnelles de pratique et de procédure pour l'application du paragraphe 61 (8.2);
- b.4) prescrire l'expérience ou les qualités requises qu'un membre de la Commission est tenu de posséder afin de procéder à une révision aux termes du paragraphe 61 (8), 68 (6) ou 68.1 (5);
- b.5) traiter de la présentation d'une plainte à une société en vertu du paragraphe 68 (1) ou à la Commission en vertu du paragraphe 68.1 (1);
- b.6) régir la procédure d'examen des plaintes à laquelle les sociétés sont tenues de se conformer lorsqu'elles traitent une plainte qui leur a été présentée en vertu du paragraphe 68 (1);
- b.7) prescrire des questions pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 68 (5) et de la disposition 6 du paragraphe 68.1 (4);
- b.8) prescrire les ordonnances additionnelles que la Commission peut rendre pour l'application des alinéas 68 (10) e) et 68.1 (7) f);
- b.9) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables aux audiences que tient la Commission en vertu du paragraphe 68 (8) ou dans le cadre de la révision d'une plainte effectuée aux termes de l'article 68.1;

**46. Le paragraphe 220 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

(a.1) prescribing criteria for the purposes of the definition of “birth parent” in subsection 136 (1);

(b.1) governing applications for review under subsection 144 (3);

(b.2) prescribing additional practices and procedures for the purposes of subsection 144 (7);

(b.3) prescribing the qualifications or experience a member of the Board is required to have in order to conduct reviews under subsection 144 (8);

(b.4) governing procedures to be followed by a Director in making a review under subsection 145 (3), what types of decisions and directions the Director is authorized to make after conducting a review, and any consequences following as a result of a decision or direction;

(c.1) defining “openness” for the purposes of,

(i) openness orders under Part VII,

(ii) openness agreements under section 153.6;

(c.2) governing openness orders under Part VII;

**47. Clause 222 (f) of the Act is repealed and the following substituted:**

(f) exempting from any or all provisions of Part IX or the regulations, either indefinitely or for any time that may be provided for in the regulations,

(i) a children’s residence or a prescribed class of children’s residences,

(ii) premises or a prescribed class of premises where residential care is provided under the authority of a licence,

(iii) a person or class of persons who place children for adoption,

(iv) a person or class of persons who provide residential care under the authority of a licence;

**48. Section 223 of the Act is amended by adding the following clauses:**

(c) governing consultations with bands and native communities under sections 213 and 213.1 and prescribing the procedures and practices to be followed by societies and agencies and the duties of societies and agencies during the consultations;

a.1) prescrire des critères pour l’application de la définition de «père ou mère de sang» au paragraphe 136 (1);

b.1) régir les demandes de révision présentées en vertu du paragraphe 144 (3);

b.2) prescrire des règles additionnelles de pratique et de procédure pour l’application du paragraphe 144 (7);

b.3) prescrire l’expérience ou les qualités requises qu’un membre de la Commission est tenu de posséder afin de procéder à une révision aux termes du paragraphe 144 (8);

b.4) régir les modalités que doit suivre le directeur lorsqu’il effectue un examen aux termes du paragraphe 145 (3), les types de décisions et de directives qu’il est autorisé à prendre ou à donner après avoir effectué un examen et les conséquences d’une décision ou d’une directive;

c.1) définir «communication» aux fins :

(i) des ordonnances de communication prévues par la partie VII,

(ii) des accords de communication prévus à l’article 153.6;

c.2) régir les ordonnances de communication prévues par la partie VII;

**47. L’alinéa 222 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

f) soustraire à l’application de toutes les dispositions de la partie IX ou des règlements, ou de certaines d’entre elles, pour une période indéterminée ou pour la période que prévoient les règlements :

(i) un foyer pour enfants ou une catégorie prescrite de foyers pour enfants,

(ii) des locaux ou une catégorie prescrite de locaux où des soins en établissement sont fournis en vertu d’un permis à cet effet,

(iii) une personne ou une catégorie de personnes qui placent des enfants en vue de leur adoption,

(iv) une personne ou une catégorie de personnes qui fournissent des soins en établissement en vertu d’un permis à cet effet;

**48. L’article 223 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

c) régir les consultations avec les bandes et les communautés autochtones aux termes des articles 213 et 213.1 et prescrire les modalités que doivent suivre les sociétés et les agences de même que leurs fonctions lors de ces consultations;

- (d) prescribing services and powers for the purposes of section 213.1.

**49. The Act is amended by adding the following sections:**

**Regulations: methods of dispute resolution**

**223.1** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing methods of alternative dispute resolution for the purposes of this Act, defining methods of alternative dispute resolution, and governing procedures for and the use of prescribed methods of alternative dispute resolution;
- (b) respecting qualifications of persons providing a prescribed alternative dispute resolution service;
- (c) respecting the confidentiality of and access to records and information related to alternative dispute resolution.

**Same**

(2) A regulation made under subsection (1) may prescribe different methods of alternative dispute resolution, different definitions of methods of alternative dispute resolution and different procedures for prescribed methods of alternative dispute resolution for the purposes of different provisions of this Act.

**Regulations: transitional**

**223.2** The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional issues that may arise due to the enactment of the *Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2006* and facilitating the implementation of provisions that are enacted or re-enacted by that Act, and without restricting the generality of the preceding, may make regulations,

- (a) respecting alternative dispute resolution and legal representation for children for the purposes of section 20.2 if a form of alternative dispute resolution commenced before that section came into force;
- (b) respecting circumstances in which subsections 51 (3.1) and (3.2) do not apply in respect of the placement of a child;
- (c) respecting types of terms and conditions that may be imposed for the purposes of sections 51, 57 and 65.2 and persons or classes of persons subject to terms and conditions under those sections;
- (d) respecting assessments for the purposes of section 54 that were made or commenced before this section came into force;

- d) prescrire des services et des pouvoirs pour l'application de l'article 213.1.

**49. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Règlements : méthodes de règlement des différends**

**223.1** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des méthodes de règlement extrajudiciaire des différends pour l'application de la présente loi, définir des méthodes de règlement extrajudiciaire des différends et régir les modalités applicables aux méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends ainsi que le recours à celles-ci;
- b) traiter des qualités requises des personnes qui fournissent des services en matière de méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends;
- c) traiter du caractère confidentiel des dossiers et des renseignements se rapportant au règlement extrajudiciaire des différends et de l'accès à ces dossiers et renseignements.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent, pour l'application de différentes dispositions de la présente loi, prescrire des méthodes différentes de règlement extrajudiciaire des différends, des définitions différentes de méthodes de règlement extrajudiciaire des différends et des modalités différentes applicables aux méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends.

**Règlements : questions transitoires**

**223.2** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires pouvant découler de l'édiction de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille* et faciliter la mise en oeuvre des dispositions que cette loi édicte ou réédicte. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, il peut, par règlement :

- a) traiter du règlement extrajudiciaire des différends et de la représentation par avocat fournie aux enfants pour l'application de l'article 20.2, si une forme de règlement extrajudiciaire des différends a été entreprise avant l'entrée en vigueur de cet article;
- b) traiter des circonstances dans lesquelles les paragraphes 51 (3.1) et (3.2) ne s'appliquent pas à l'égard du placement d'un enfant;
- c) traiter des types de conditions qui peuvent être imposées pour l'application des articles 51, 57 et 65.2 ainsi que des personnes ou catégories de personnes qui sont assujetties à des conditions aux termes de ces articles;
- d) traiter, pour l'application de l'article 54, des évaluations qui ont été effectuées ou commencées avant l'entrée en vigueur du présent article;

- (e) respecting orders that may be made under section 57, 57.1 or 65.2;
- (f) respecting circumstances in which sections 57.2 and 59.1 will not apply;
- (g) respecting circumstances in which section 59 as it read before subsection 59 (2.1) came into force will apply;
- (h) respecting applications under sections 64 and 65.1;
- (i) respecting the provision of care and maintenance under subsection 71 (2);
- (j) respecting reviews by a Director under section 145.

**50. Part XII of the Act is amended by adding the following section:**

**Review re: aboriginal issues**

**226.** Every review of this Act shall include a review of provisions imposing obligations on societies when providing services to a person who is an Indian or native person or in respect of children who are Indian or native persons, with a view to ensuring compliance by societies with those provisions.

**COMPLEMENTARY AMENDMENTS**

**51. (1) Section 26 of the *Children's Law Reform Act* is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(1.1) Subsection (1) does not apply to an application under this Part that relates to the custody of or access to a child if the child is the subject of an application or order under Part III of the *Child and Family Services Act*, unless the application under this Part relates to,

- (a) an order in respect of the child that was made under subsection 57.1 (1) of the *Child and Family Services Act*;
- (b) an order referred to in subsection 57.1 (3) of the *Child and Family Services Act* that was made at the same time as an order under subsection 57.1 (1) of that Act; or
- (c) an access order in respect of the child under section 58 of the *Child and Family Services Act* that was made at the same time as an order under subsection 57.1 (1) of that Act.

**(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Exception**

(2) If an application is made under section 21 with respect to a child who is the subject of an order made under section 57.1 of the *Child and Family Services Act*,

- e) traiter des ordonnances qui peuvent être rendues aux termes de l'article 57, 57.1 ou 65.2;
- f) traiter des circonstances dans lesquelles les articles 57.2 et 59.1 ne s'appliquent pas;
- g) traiter des circonstances dans lesquelles s'applique l'article 59 tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur du paragraphe 59 (2.1);
- h) traiter des requêtes présentées aux termes des articles 64 et 65.1;
- i) traiter des soins et de l'entretien assumés aux termes du paragraphe 71 (2);
- j) traiter des examens effectués par le directeur aux termes de l'article 145.

**50. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Examen : questions touchant les autochtones**

**226.** Chaque examen de la présente loi comprend un examen des dispositions qui imposent des obligations aux sociétés lorsqu'elles fournissent des services à une personne indienne ou autochtone ou des dispositions qui concernent des enfants indiens ou autochtones, en vue d'assurer que les sociétés observent ces dispositions.

**MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**

**51. (1) L'article 26 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une requête présentée en vertu de la présente partie qui porte sur le droit de visite ou la garde d'un enfant si ce dernier fait l'objet d'une demande, d'une requête ou d'une ordonnance prévue par la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, sauf si la requête présentée en vertu de la présente partie porte sur l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

- a) une ordonnance rendue à l'égard de cet enfant en vertu du paragraphe 57.1 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) une ordonnance visée au paragraphe 57.1 (3) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* qui a été rendue en même temps qu'une ordonnance visée au paragraphe 57.1 (1) de cette loi;
- c) une ordonnance de visite rendue à l'égard de cet enfant en vertu de l'article 58 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en même temps qu'une ordonnance visée au paragraphe 57.1 (1) de cette loi.

**(2) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception**

(2) Si une requête est présentée en vertu de l'article 21 à l'égard d'un enfant qui fait l'objet d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 57.1 de la *Loi sur les servi-*

the court shall treat the application as if it were an application to vary an order made under this section.

#### Same

(3) If an order for access to a child was made under Part III of the *Child and Family Services Act* at the same time as an order for custody of the child was made under section 57.1 of that Act, the court shall treat an application under section 21 relating to access to the child as if it were an application to vary an order made under this section.

52. (1) Subsection 47 (1) of the *Education Act* is amended by striking out “is a ward of a children’s aid society, is in the care of a children’s aid society or is a ward of a training school” and substituting “is under the care or supervision of a children’s aid society, receives child protection services from a children’s aid society or resides in a children’s residence or foster home within the meaning of the *Child and Family Services Act*”.

(2) Subsection 47 (2) of the Act is amended by striking out “is a ward of a children’s aid society, is in the care of a children’s aid society or is a ward of a training school” and substituting “is under the care or supervision of a children’s aid society, receives child protection services from a children’s aid society or resides in a children’s residence or foster home within the meaning of the *Child and Family Services Act*”.

53. Subsection 28 (2) of the *Vital Statistics Act* is amended by striking out “as if the adopted person had on the date and in the place of birth recorded in the original registration been born to the adopting parent” in the portion after clause (b).

#### Commencement

54. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 1 to 53 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

55. The short title of this Act is the *Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2006*.

*ces à l'enfance et à la famille*, le tribunal traite la requête comme s'il s'agissait d'une requête en modification d'une ordonnance rendue aux termes du présent article.

#### Idem

(3) S'il a été rendu une ordonnance accordant le droit de visiter un enfant aux termes de la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en même temps qu'une ordonnance de garde de l'enfant a été rendue aux termes de l'article 57.1 de cette loi, le tribunal traite la requête présentée en vertu de l'article 21 relative au droit de visiter l'enfant comme s'il s'agissait d'une requête en modification d'une ordonnance rendue aux termes du présent article.

52. (1) Le paragraphe 47 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «qui est confié aux soins ou à la surveillance d'une société d'aide à l'enfance, qui bénéficie de services de protection de l'enfance fournis par une telle société ou qui réside dans un foyer pour enfants ou dans une famille d'accueil au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*» à «qui est le pupille d'une société d'aide à l'enfance, qui est confié à une telle société ou qui est le pupille d'un centre d'éducation surveillée».

(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est modifié par substitution de «qui est confié aux soins ou à la surveillance d'une société d'aide à l'enfance, qui bénéficie de services de protection de l'enfance fournis par une telle société ou qui réside dans un foyer pour enfants ou dans une famille d'accueil au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*» à «qui est le pupille d'une société d'aide à l'enfance, qui est confié à une telle société ou qui est le pupille d'un centre d'éducation surveillée».

53. Le paragraphe 28 (2) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par suppression de «», comme si la personne adoptée était l'enfant du père adoptif ou de la mère adoptive et était né à la date et au lieu enregistrés dans l'enregistrement initial» dans le passage qui suit l'alinéa b).

#### Entrée en vigueur

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 1 à 53 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

55. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille*.







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 211

**An Act to amend the  
Human Rights Code and  
certain other Acts to end  
mandatory retirement**

**The Hon. C. Bentley**  
Minister of Labour

### Government Bill

1st Reading      June 7, 2005  
2nd Reading      November 17, 2005  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Justice Policy and as reported  
to the Legislative Assembly November 24, 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 211

**Loi modifiant le  
Code des droits de la personne  
et d'autres lois pour éliminer  
la retraite obligatoire**

**L'honorable C. Bentley**  
Ministre du Travail

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      7 juin 2005  
2<sup>e</sup> lecture      17 novembre 2005  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de la justice et rapporté  
à l'Assemblée législative le 24 novembre 2005)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

---

#### EXPLANATORY NOTE

Subsection 1 (1) of the Bill amends the definition of “age” in section 10 of the *Human Rights Code*. The previous definition had the effect of permitting discrimination in employment because of age, including mandatory retirement, where the age is 65 years or more. Subsections 1 (2) and (3) amend section 24 of the Code to provide that mandatory retirement ages for judges, masters, case management masters and justices of the peace are not affected. Subsection 1 (5) clarifies the application of subsection 25 (2) of the Code.

Sections 2 to 6 of the Bill amend or repeal provisions of other Acts that require persons to retire at a certain age.

Section 7 of the Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to provide that that Act and the regulations under it, and decisions and policies under that Act and regulations, that require or authorize a distinction because of age continue to apply.

Section 8 of the Bill provides that the Bill, with the exception of section 7, comes into force one year after Royal Assent. Section 7 of the Bill comes into force on Royal Assent.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le paragraphe 1 (1) du projet de loi modifie la définition de «âge» à l'article 10 du *Code des droits de la personne*. La définition actuelle a pour effet de permettre la discrimination en matière d'emploi fondée sur l'âge, notamment par la voie de la retraite obligatoire, à l'âge de 65 ans ou plus. Les paragraphes 1 (2) et (3) modifient l'article 24 du Code afin de maintenir l'âge de la retraite obligatoire dans le cas des juges, des protonotaires, des protonotaires chargés de la gestion des causes et des juges de paix. Le paragraphe 1 (5) précise l'application du paragraphe 25 (2) du Code.

Les articles 2 à 6 du projet de loi modifient ou abrogent les dispositions d'autres lois qui exigent le départ à la retraite à un certain âge.

L'article 7 du projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* afin de prévoir que les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application, ainsi que les décisions et les politiques prises, rendues ou établies sous leur régime, qui exigent ou permettent d'établir une distinction fondée sur l'âge continuent de s'appliquer.

L'article 8 prévoit que le projet de loi, à l'exception de l'article 7, entre en vigueur un an après la sanction royale. L'article 7 entre en vigueur lors de la sanction royale.

**An Act to amend the  
Human Rights Code and  
certain other Acts to end  
mandatory retirement**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
HUMAN RIGHTS CODE AMENDMENTS**

**1. (1) The definition of “age” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code* is repealed and the following substituted:**

“age” means an age that is 18 years or more; (“âge”)

**(2) Subsection 24 (1) of the Code is amended by striking out “or” at the end of clause (c) and by adding the following clauses:**

- (e) a judge or master is required to retire or cease to continue in office on reaching a specified age under the *Courts of Justice Act*;
- (f) a case management master is required to retire on reaching a specified age under the *Courts of Justice Act*;
- (g) the term of reappointment of a case management master expires on the case management master reaching a specified age under the *Courts of Justice Act*; or
- (h) a justice of the peace is required to retire on reaching a specified age under the *Justices of the Peace Act*.

**(3) Section 24 of the Code is amended by adding the following subsection:**

Same

(4) Clauses 24 (1) (e), (f), (g) and (h) shall not be interpreted to suggest that a judge, master, case management master or justice of the peace is an employee for the purposes of this Act or any other Act or law.

**Loi modifiant le  
Code des droits de la personne  
et d’autres lois pour éliminer  
la retraite obligatoire**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I  
MODIFICATION DU CODE DES DROITS  
DE LA PERSONNE**

**1. (1) La définition de «âge» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«âge» Dix-huit ans ou plus. («age»)

**(2) Le paragraphe 24 (1) du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- e) qu’un juge ou un protonotaire soit tenu, en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de prendre sa retraite ou de cesser d’exercer ses fonctions à l’âge précisé;
- f) qu’un protonotaire chargé de la gestion des causes soit tenu, en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de prendre sa retraite à l’âge précisé;
- g) que le mandat renouvelé d’un protonotaire chargé de la gestion des causes expire, en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, à l’âge précisé;
- h) qu’un juge de paix soit tenu, en application de la *Loi sur les juges de paix*, de prendre sa retraite à l’âge précisé.

**(3) L’article 24 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(4) Les alinéas 24 (1) e), f), g) et h) n’ont pas pour effet de suggérer que les juges, les protonotaires, les protonotaires chargés de la gestion des causes ou les juges de paix sont des employés pour l’application de la présente loi ou de toute autre loi ou règle de droit.

~~—(4) Subsection 25 (2) of the Code is amended by striking out “Employment Standards Act” and substituting “Employment Standards Act, 2000”.~~

~~—(5) Section 25 of the Code is amended by adding the following subsection:~~

~~Same~~

~~—(2.1) For greater certainty, subsection (2) applies whether or not “age”, “sex” or “marital status” in the *Employment Standards Act, 2000* or the regulations under it have the same meaning as those terms have in this Act.~~

(4) Subsection 25 (2) of the Code is amended,

(a) by striking out “age”; and

(b) by striking out “Employment Standards Act” and substituting “Employment Standards Act, 2000”.

(5) Section 25 of the Code is amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) The right under section 5 to equal treatment with respect to employment without discrimination because of age is not infringed by an employee benefit, pension, superannuation or group insurance plan or fund that complies with the *Employment Standards Act, 2000* and the regulations thereunder.

Same

(2.2) Subsection (2.1) applies whether or not a plan or fund is the subject of a contract of insurance between an insurer and an employer.

Same

(2.3) For greater certainty, subsections (2) and (2.1) apply whether or not “age”, “sex” or “marital status” in the *Employment Standards Act, 2000* or the regulations under it have the same meaning as those terms have in this Act.

## **PART II AMENDMENTS TO CERTAIN OTHER ACTS**

### **CORONERS ACT**

**2. Subsection 3 (2) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:**

**Tenure**

(2) A coroner ceases to hold office on ceasing to be a legally qualified medical practitioner.

### **ELECTION ACT**

**3. Clause 7 (10) (a) of the *Election Act* is repealed.**

### **HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT**

**4. Section 65 of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.**

~~—(4) Le paragraphe 25 (2) du Code est modifié par substitution de «Loi de 2000 sur les normes d'emploi» à «Loi sur les normes d'emploi».~~

~~—(5) L'article 25 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

~~Idem~~

~~—(2.1) Il est entendu que le paragraphe (2) s'applique que les termes «âge», «sexe» ou «état matrimonial» qui figurent dans la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ou dans ses règlements d'application s'entendent ou non au sens de la présente loi.~~

(4) Le paragraphe 25 (2) du Code est modifié :

a) par suppression de «l'âge.»;

b) par substitution de «Loi de 2000 sur les normes d'emploi» à «Loi sur les normes d'emploi».

(5) L'article 25 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(2.1) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 5, à un traitement égal en matière d'emploi sans discrimination fondée sur l'âge un régime d'avantages sociaux, un régime ou une caisse de retraite ou un régime ou une caisse d'assurance-groupe à l'intention d'employés qui est conforme à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et aux règlements pris en application de cette loi.

Idem

(2.2) Le paragraphe (2.1) s'applique qu'un régime ou une caisse fasse ou non l'objet d'un contrat d'assurance entre un assureur et un employeur.

Idem

(2.3) Il est entendu que les paragraphes (2) et (2.1) s'appliquent, que les termes «âge», «sexe» et «état matrimonial» qui figurent dans la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ou dans ses règlements d'application s'entendent ou non au sens de la présente loi.

## **PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS**

### **LOI SUR LES CORONERS**

**2. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat**

(2) Le mandat d'un coroner prend fin au moment où il cesse d'être un médecin dûment qualifié.

### **LOI ÉLECTORALE**

**3. L'alinéa 7 (10) a) de la *Loi électorale* est abrogé.**

### **LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ**

**4. L'article 65 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé.**

## OMBUDSMAN ACT

5. (1) Subsection 4 (1) of the *Ombudsman Act* is amended by striking out “Subject to subsection (2)” at the beginning.

(2) Subsection 4 (2) of the Act is repealed.

## PUBLIC SERVICE ACT

6. Section 17 of the *Public Service Act* is repealed.

WORKPLACE SAFETY AND  
INSURANCE ACT, 1997

7. Part 1 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following section:

*Human Rights Code*

2.1 (1) A provision of this Act or the regulations under it, or a decision or policy made under this Act or the regulations under it, that requires or authorizes a distinction because of age applies despite sections 1 and 5 of the *Human Rights Code*.

## Same

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications to any predecessor to this Act or the regulations under it, or any decision or policy made under such an Act or regulation.

## Same

(3) Subsections (1) and (2) apply even if the facts in respect of which the requirement or distinction is made occurred before the day on which this section comes into force.

PART III  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the first anniversary of the date on which this Act receives Royal Assent.

## Same

(2) Section 7 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

## Short title

9. The short title of this Act is the *Ending Mandatory Retirement Statute Law Amendment Act, 2005*.

## LOI SUR L'OMBUDSMAN

5. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l'ombudsman* est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé.

## LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

6. L'article 17 de la *Loi sur la fonction publique* est abrogé.

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE  
ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL

7. La partie I de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Code des droits de la personne*

2.1 (1) Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application, ou les décisions ou les politiques prises, rendues ou établies sous leur régime, qui exigent ou permettent d'établir une distinction fondée sur l'âge s'appliquent malgré les articles 1 et 5 du *Code des droits de la personne*.

## Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute loi que la présente loi remplace ou à ses règlements d'application, ou aux décisions ou politiques prises, rendues ou établies sous leur régime.

## Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les faits visés par l'exigence ou la distinction se sont produits avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

PARTIE III  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le premier anniversaire du jour où elle reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) L'article 7 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

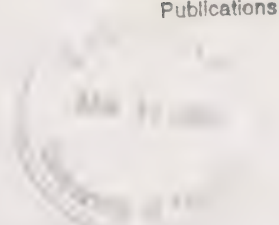
## Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois pour éliminer la retraite obligatoire*.









2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

# Bill 211

*(Chapter 29  
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to amend the  
Human Rights Code and  
certain other Acts to end  
mandatory retirement**

**The Hon. S. Peters**  
Minister of Labour

1st Reading	June 7, 2005
2nd Reading	November 17, 2005
3rd Reading	December 8, 2005
Royal Assent	December 12, 2005

# Projet de loi 211

*(Chapitre 29  
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi modifiant le  
Code des droits de la personne  
et d'autres lois pour éliminer  
la retraite obligatoire**

**L'honorable S. Peters**  
Ministre du Travail

1 <sup>re</sup> lecture	7 juin 2005
2 <sup>e</sup> lecture	17 novembre 2005
3 <sup>e</sup> lecture	8 décembre 2005
Sanction royale	12 décembre 2005



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 211 and does not form part of the law. Bill 211 has been enacted as Chapter 29 of the Statutes of Ontario, 2005.*

Subsection 1 (1) of the Bill amends the definition of "age" in section 10 of the *Human Rights Code*. The previous definition had the effect of permitting discrimination in employment because of age, including mandatory retirement, where the age is 65 years or more. Subsections 1 (2) and (3) amend section 24 of the Code to provide that mandatory retirement ages for judges, masters, case management masters and justices of the peace are not affected. Subsection 1 (5) clarifies the application of subsection 25 (2) of the Code.

Sections 2 to 6 of the Bill amend or repeal provisions of other Acts that require persons to retire at a certain age.

Section 7 of the Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to provide that that Act and the regulations under it, and decisions and policies under that Act and regulations, that require or authorize a distinction because of age continue to apply.

Section 8 of the Bill provides that the Bill, with the exception of section 7, comes into force one year after Royal Assent. Section 7 of the Bill comes into force on Royal Assent.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 211, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 211 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 2005.*

Le paragraphe 1 (1) du projet de loi modifie la définition de «âge» à l'article 10 du *Code des droits de la personne*. La définition actuelle a pour effet de permettre la discrimination en matière d'emploi fondée sur l'âge, notamment par la voie de la retraite obligatoire, à l'âge de 65 ans ou plus. Les paragraphes 1 (2) et (3) modifient l'article 24 du Code afin de maintenir l'âge de la retraite obligatoire dans le cas des juges, des protonotaires, des protonotaires chargés de la gestion des causes et des juges de paix. Le paragraphe 1 (5) précise l'application du paragraphe 25 (2) du Code.

Les articles 2 à 6 du projet de loi modifient ou abrogent les dispositions d'autres lois qui exigent le départ à la retraite à un certain âge.

L'article 7 du projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* afin de prévoir que les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application, ainsi que les décisions et les politiques prises, rendues ou établies sous leur régime, qui exigent ou permettent d'établir une distinction fondée sur l'âge continuent de s'appliquer.

L'article 8 prévoit que le projet de loi, à l'exception de l'article 7, entre en vigueur un an après la sanction royale. L'article 7 entre en vigueur lors de la sanction royale.

**An Act to amend the  
Human Rights Code and  
certain other Acts to end  
mandatory retirement**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
HUMAN RIGHTS CODE AMENDMENTS**

**1. (1) The definition of “age” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code* is repealed and the following substituted:**

“age” means an age that is 18 years or more; (“âge”)

**(2) Subsection 24 (1) of the Code is amended by striking out “or” at the end of clause (c) and by adding the following clauses:**

- (e) a judge or master is required to retire or cease to continue in office on reaching a specified age under the *Courts of Justice Act*;
- (f) a case management master is required to retire on reaching a specified age under the *Courts of Justice Act*;
- (g) the term of reappointment of a case management master expires on the case management master reaching a specified age under the *Courts of Justice Act*; or
- (h) a justice of the peace is required to retire on reaching a specified age under the *Justices of the Peace Act*.

**(3) Section 24 of the Code is amended by adding the following subsection:**

Same

(4) Clauses 24 (1) (e), (f), (g) and (h) shall not be interpreted to suggest that a judge, master, case management master or justice of the peace is an employee for the purposes of this Act or any other Act or law.

**(4) Subsection 25 (2) of the Code is amended,**

**Loi modifiant le  
Code des droits de la personne  
et d’autres lois pour éliminer  
la retraite obligatoire**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I  
MODIFICATION DU CODE DES DROITS  
DE LA PERSONNE**

**1. (1) La définition de «âge» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«âge» Dix-huit ans ou plus. («âge»)

**(2) Le paragraphe 24 (1) du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- e) qu’un juge ou un protonotaire soit tenu, en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de prendre sa retraite ou de cesser d’exercer ses fonctions à l’âge précisé;
- f) qu’un protonotaire chargé de la gestion des causes soit tenu, en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de prendre sa retraite à l’âge précisé;
- g) que le mandat renouvelé d’un protonotaire chargé de la gestion des causes expire, en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, à l’âge précisé;
- h) qu’un juge de paix soit tenu, en application de la *Loi sur les juges de paix*, de prendre sa retraite à l’âge précisé.

**(3) L’article 24 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(4) Les alinéas 24 (1) e), f), g) et h) n’ont pas pour effet de suggérer que les juges, les protonotaires, les protonotaires chargés de la gestion des causes ou les juges de paix sont des employés pour l’application de la présente loi ou de toute autre loi ou règle de droit.

**(4) Le paragraphe 25 (2) du Code est modifié :**

(a) by striking out “age”; and

(b) by striking out “*Employment Standards Act*” and substituting “*Employment Standards Act, 2000*”.

(5) Section 25 of the Code is amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) The right under section 5 to equal treatment with respect to employment without discrimination because of age is not infringed by an employee benefit, pension, superannuation or group insurance plan or fund that complies with the *Employment Standards Act, 2000* and the regulations thereunder.

Same

(2.2) Subsection (2.1) applies whether or not a plan or fund is the subject of a contract of insurance between an insurer and an employer.

Same

(2.3) For greater certainty, subsections (2) and (2.1) apply whether or not “age”, “sex” or “marital status” in the *Employment Standards Act, 2000* or the regulations under it have the same meaning as those terms have in this Act.

## PART II AMENDMENTS TO CERTAIN OTHER ACTS

### CORONERS ACT

2. Subsection 3 (2) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

Tenure

(2) A coroner ceases to hold office on ceasing to be a legally qualified medical practitioner.

### ELECTION ACT

3. Clause 7 (10) (a) of the *Election Act* is repealed.

### HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

4. Section 65 of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.

### OMBUDSMAN ACT

5. (1) Subsection 4 (1) of the *Ombudsman Act* is amended by striking out “Subject to subsection (2)” at the beginning.

(2) Subsection 4 (2) of the Act is repealed.

### PUBLIC SERVICE ACT

6. Section 17 of the *Public Service Act* is repealed.

a) par suppression de «l'âge»;

b) par substitution de «*Loi de 2000 sur les normes d'emploi*» à «*Loi sur les normes d'emploi*».

(5) L'article 25 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(2.1) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 5, à un traitement égal en matière d'emploi sans discrimination fondée sur l'âge un régime d'avantages sociaux, un régime ou une caisse de retraite ou un régime ou une caisse d'assurance-groupe à l'intention d'employés qui est conforme à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et aux règlements pris en application de cette loi.

Idem

(2.2) Le paragraphe (2.1) s'applique qu'un régime ou une caisse fasse ou non l'objet d'un contrat d'assurance entre un assureur et un employeur.

Idem

(2.3) Il est entendu que les paragraphes (2) et (2.1) s'appliquent, que les termes «âge», «sexe» et «état matrimonial» qui figurent dans la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ou dans ses règlements d'application s'entendent ou non au sens de la présente loi.

## PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

### LOI SUR LES CORONERS

2. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat

(2) Le mandat d'un coroner prend fin au moment où il cesse d'être un médecin dûment qualifié.

### LOI ÉLECTORALE

3. L'alinéa 7 (10) a) de la *Loi électorale* est abrogé.

### LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

4. L'article 65 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé.

### LOI SUR L'OMBUDSMAN

5. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l'ombudsman* est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé.

### LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

6. L'article 17 de la *Loi sur la fonction publique* est abrogé.

## WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

7. Part I of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following section:

### *Human Rights Code*

2.1 (1) A provision of this Act or the regulations under it, or a decision or policy made under this Act or the regulations under it, that requires or authorizes a distinction because of age applies despite sections 1 and 5 of the *Human Rights Code*.

### Same

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications to any predecessor to this Act or the regulations under it, or any decision or policy made under such an Act or regulation.

### Same

(3) Subsections (1) and (2) apply even if the facts in respect of which the requirement or distinction is made occurred before the day on which this section comes into force.

## PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

### Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the first anniversary of the date on which this Act receives Royal Assent.

### Same

(2) Section 7 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

### Short title

9. The short title of this Act is the *Ending Mandatory Retirement Statute Law Amendment Act, 2005*.

## LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

7. La partie I de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

### *Code des droits de la personne*

2.1 (1) Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application, ou les décisions ou les politiques prises, rendues ou établies sous leur régime, qui exigent ou permettent d'établir une distinction fondée sur l'âge s'appliquent malgré les articles 1 et 5 du *Code des droits de la personne*.

### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute loi que la présente loi remplace ou à ses règlements d'application, ou aux décisions ou politiques prises, rendues ou établies sous leur régime.

### Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les faits visés par l'exigence ou la distinction se sont produits avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

## PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

### Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le premier anniversaire du jour où elle reçoit la sanction royale.

### Idem

(2) L'article 7 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois pour éliminer la retraite obligatoire*.









2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 212

**An Act to amend the  
Education Act in respect of  
behaviour, discipline and safety**

**The Hon. K. Wynne**  
Minister of Education

### Government Bill

1st Reading      April 17, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 212

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation en ce qui  
concerne le comportement,  
la discipline et la sécurité**

**L'honorable K. Wynne**  
Ministre de l'Éducation

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      17 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals sections 306 to 311 of the *Education Act* and replaces them with new provisions that substantially alter Part XIII of the Act with respect to the suspension and expulsion of pupils.

If a pupil engages in an activity set out in new section 306, a principal may suspend the pupil for up to 20 days. The list of activities mirrors the list in old section 306, with the addition of bullying. Beginning in February 2008, the principal will be required to assign a pupil suspended under the section to a program for suspended pupils provided by the board. A suspension imposed under new section 306 can be appealed to the board in accordance with new section 309. On an appeal, the board either confirms the suspension, reduces the length of the suspension or quashes the suspension.

If a pupil engages in an activity set out in new section 310, a principal must suspend the pupil for up to 20 days. The list of activities mirrors the list in old section 309. Following his or her suspension of a pupil under new section 310, the principal must promptly conduct an investigation, as required under new section 311.1, to determine whether to recommend to that board that the pupil be expelled.

If the principal decides not to recommend expulsion after completing the investigation, he or she must confirm the suspension, reduce its length or withdraw it altogether. At that point, the suspension can be appealed to the board unless it was withdrawn.

If the principal decides to recommend that the board expel the pupil, he or she must prepare a report containing his or her findings and recommendations. The board then holds an expulsion hearing in accordance with new section 311.3. The board is required to consider the submissions of every party to the hearing, such as the principal and the pupil or the pupil's parent or guardian. The board must determine whether to expel the pupil and, if it decides to expel, whether to expel the pupil from his or her school only or from all schools of the board. The board is not allowed to expel the pupil if more than 20 school days have passed since the pupil was suspended.

If the board does not expel the pupil, the board must refer the matter back to the principal who must confirm the suspension, reduce its length or withdraw it altogether. At that point, the suspension can be appealed to the board unless it was withdrawn.

If a board decides to expel a pupil, it must also decide whether to expel the pupil from his or her school only or from all schools of the board. A pupil who is expelled from his or her school must be assigned to another school. A pupil who is expelled from all schools of the board must be assigned to a program for expelled pupils provided by the board.

New section 312 requires boards to provide programs for suspended pupils and expelled pupils, which must be provided in accordance with policies and guidelines of the Minister.

An expelled pupil will be entitled to return to school under new section 314.1 if he or she has successfully completed a program for expelled pupils or has satisfied the objectives of those programs in another way. Boards are required to readmit expelled pupils who are entitled to return to school under section 314.1.

New sections 314.5 to 314.11 deal with several transitional matters related to the amendments to Part XIII. For example, boards are not required to provide the programs for expelled pupils until February 1, 2008. The transitional provisions describe what will occur where the Act requires that an expelled pupil be assigned to such a program before that date. In addition, the

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge les articles 306 à 311 de la *Loi sur l'éducation* et les remplace par de nouvelles dispositions qui modifient considérablement la partie XIII de la Loi en ce qui concerne la suspension ou le renvoi d'un élève.

Le directeur d'école peut suspendre pour une durée maximale de 20 jours l'élève qui se livre à une activité mentionnée au nouvel article 306. La liste d'activités reprend celle de l'ancien article 306, sauf pour l'ajout de l'intimidation. À compter de février 2008, le directeur d'école devra placer l'élève qui est suspendu en vertu de cet article dans un programme à l'intention des élèves suspendus offert par le conseil. La suspension imposée en vertu du nouvel article 306 peut être portée en appel devant le conseil conformément au nouvel article 309. Dans le cadre de l'appel, le conseil peut confirmer la suspension, en raccourcir la durée ou l'annuler.

Le directeur d'école doit suspendre pour une durée maximale de 20 jours l'élève qui se livre à une activité mentionnée au nouvel article 310. La liste d'activités reprend celle de l'ancien article 309. Lorsqu'il suspend un élève en application du nouvel article 310, le directeur d'école doit promptement mener une enquête, comme l'exige le nouvel article 311.1, pour établir s'il doit recommander au conseil de renvoyer l'élève.

S'il décide de ne pas recommander le renvoi à l'issue de son enquête, le directeur d'école doit confirmer la suspension, en raccourcir la durée ou l'annuler tout à fait. La suspension peut alors être portée en appel devant le conseil, à moins qu'elle n'ait été annulée.

S'il décide de recommander au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école doit préparer un rapport exposant ses conclusions et ses recommandations. Le conseil tient alors une audience de renvoi conformément au nouvel article 311.3. Le conseil doit examiner les observations de chacune des parties à l'audience, comme le directeur d'école, l'élève ou le père, la mère ou le tuteur de l'élève. Il doit décider s'il doit renvoyer l'élève et, dans l'affirmative, s'il doit l'exclure seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil. Ce dernier n'a pas le droit de renvoyer l'élève si plus de 20 jours de classe se sont écoulés depuis sa suspension.

S'il ne renvoie pas l'élève, le conseil doit soumettre la question au directeur d'école, lequel doit confirmer la suspension, en raccourcir la durée ou l'annuler tout à fait. À ce stade, la suspension peut être portée en appel devant le conseil, à moins qu'elle n'ait été annulée.

S'il décide de renvoyer l'élève, le conseil doit également décider s'il doit l'exclure seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil. L'élève qui est exclu de son école doit être placé dans une autre. Celui qui est exclu de toutes les écoles du conseil doit être placé dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil.

Le nouvel article 312 exige que les conseils offrent des programmes à l'intention des élèves suspendus et des élèves renvoyés, conformément aux politiques et aux lignes directrices communiquées par le ministre.

Un élève renvoyé a le droit de retourner à l'école en vertu du nouvel article 314.1 s'il a terminé avec succès un programme destiné aux élèves dans sa situation ou qu'il a satisfait aux objectifs d'un tel programme d'une autre façon. Les conseils sont tenus de réadmettre les élèves renvoyés qui bénéficient de ce droit.

Les nouveaux articles 314.5 à 314.11 traitent de plusieurs questions transitoires découlant des modifications apportées à la partie XIII. Par exemple, les conseils ne sont pas tenus d'offrir les programmes à l'intention des élèves renvoyés avant le 1<sup>er</sup> février 2008. Les dispositions transitoires indiquent ce qui se produira dans les cas où la Loi exige qu'un élève renvoyé soit

transitional provisions describe how pupils suspended or expelled under the Act as it read before the changes to Part XIII come into force are to be dealt with once the changes are in force. Boards are given some flexibility in reassigning pupils serving limited expulsions imposed under old Part XIII into schools and programs for expelled pupils provided under new section 312.

placé dans un tel programme avant cette date. Elles indiquent en outre de quelle façon les élèves suspendus ou renvoyés conformément à la Loi, telle qu'elle existait avant l'entrée en vigueur des modifications de la partie XIII, seront traités une fois les modifications en vigueur. Les conseils ont le loisir de placer les élèves faisant l'objet d'un renvoi partiel imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII dans des écoles et dans des programmes à l'intention des élèves renvoyés offerts en application du nouvel article 312.

**An Act to amend the  
Education Act in respect of  
behaviour, discipline and safety**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 300 of the *Education Act* is amended by adding the following subsection:**

**Receipt of notice**

(3) Where notice is given to a person under subsection 311.1 (9) or 311.4 (3), it shall be considered to have been received by the person in accordance with the following rules:

1. If the notice is sent by mail or another method in which an original document is sent, the notice shall be considered to have been received by the person to whom it was sent on the fifth school day after the day on which it was sent.
2. If the notice is sent by fax or another method of electronic transmission, the notice shall be considered to have been received by the person to whom it was sent on the first school day after the day on which it was sent.

**2. Section 301 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, procedural matters**

(6.1) The Minister may establish policies and guidelines with respect to,

- (a) appeals of a decision to suspend a pupil;
- (b) principals' investigations to determine whether to recommend that a pupil be expelled; and
- (c) expulsion hearings.

**3. (1) Subsection 302 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same, procedural matters**

(6) A board shall establish policies and guidelines governing,

- (a) appeals of a decision to suspend a pupil;

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation en ce qui  
concerne le comportement,  
la discipline et la sécurité**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 300 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Réception des avis**

(3) Les règles suivantes servent à établir à quel moment les avis donnés en application du paragraphe 311.1 (9) ou 311.4 (3) sont considérés comme ayant été reçus par leur destinataire :

1. Ceux envoyés par la poste ou par une autre méthode d'envoi d'un original sont considérés comme ayant été reçus le cinquième jour de classe qui suit le jour de leur envoi.
2. Ceux envoyés par télécopie ou par une autre méthode de transmission électronique sont considérés comme ayant été reçus le premier jour de classe qui suit le jour de leur envoi.

**2. L'article 301 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : procédure**

(6.1) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives à ce qui suit :

- a) l'appel d'une décision de suspendre un élève;
- b) l'enquête que mène le directeur d'école pour établir s'il doit recommander le renvoi d'un élève;
- c) l'audience de renvoi.

**3. (1) Le paragraphe 302 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem : procédure**

(6) Le conseil établit des politiques et des lignes directrices régissant ce qui suit :

- a) l'appel d'une décision de suspendre un élève;

- (b) principals' investigations to determine whether to recommend that a pupil be expelled; and
- (c) expulsion hearings.

#### Same

(6.1) If the Minister has established policies and guidelines under subsection 301 (6.1), a board's policies and guidelines under subsection (6) must address such matters and include such requirements as specified by the Minister.

**(2) Section 302 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Communication of policies

(9.1) A board shall ensure that a copy of the policies and guidelines it establishes under subsections (1) and (2) are available to the public.

**4. Sections 306 to 311 of the Act are repealed and the following substituted:**

#### SUSPENSION

##### Activities leading to possible suspension

**306.** (1) A principal shall consider whether to suspend a pupil if he or she believes that the pupil has engaged in any of the following activities while at school, at a school-related activity or in other circumstances where engaging in the activity will have an impact on the school climate:

1. Uttering a threat to inflict serious bodily harm on another person.
2. Possessing alcohol or illegal drugs.
3. Being under the influence of alcohol.
4. Swearing at a teacher or at another person in a position of authority.
5. Committing an act of vandalism that causes extensive damage to school property at the pupil's school or to property located on the premises of the pupil's school.
6. Bullying.
7. Any other activity that is an activity for which a principal may suspend a pupil under a policy of the board.

#### Factors principal must consider

(2) In considering whether to suspend a pupil for engaging in an activity described in subsection (1), a principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

#### Suspension

(3) If a principal decides to suspend a pupil for engaging in an activity described in subsection (1), the principal may suspend the pupil,

- (a) from his or her school and from engaging in all school-related activities; or

- b) l'enquête que mène le directeur d'école pour établir s'il doit recommander le renvoi d'un élève;
- c) l'audience de renvoi.

#### Idem

(6.1) Si le ministre a établi des politiques et des lignes directrices en vertu du paragraphe 301 (6.1), celles qu'établit le conseil en application du paragraphe (6) doivent traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre.

**(2) L'article 302 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Communication des politiques

(9.1) Le conseil veille à ce qu'une copie des politiques et des lignes directrices qu'il établit en vertu des paragraphes (1) et (2) soient mises à la disposition du public.

**4. Les articles 306 à 311 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### SUSPENSION

##### Activités pouvant donner lieu à une suspension

**306.** (1) Le directeur d'école examine s'il doit suspendre l'élève qu'il croit s'être livré à l'une ou l'autre des activités suivantes pendant qu'il se trouvait à l'école ou qu'il prenait part à une activité scolaire, ou dans d'autres circonstances où le fait de se livrer à l'activité aura des répercussions sur le climat scolaire :

1. Menacer verbalement d'infliger des dommages corporels graves à autrui.
2. Être en possession d'alcool ou de drogues illicites.
3. Être en état d'ébriété.
4. Dire des grossièretés à un enseignant ou à une autre personne en situation d'autorité.
5. Commettre un acte de vandalisme qui cause des dommages importants aux biens scolaires de son école ou aux biens situés sur les lieux de celle-ci.
6. Pratiquer l'intimidation.
7. Se livrer à une autre activité pour laquelle le directeur d'école peut suspendre un élève aux termes d'une politique du conseil.

#### Facteurs dont le directeur d'école doit tenir compte

(2) Lorsqu'il examine s'il doit suspendre un élève qui s'est livré à une activité visée au paragraphe (1), le directeur d'école tient compte, le cas échéant, des facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

#### Suspension

(3) Le directeur d'école qui décide de suspendre un élève qui s'est livré à une activité visée au paragraphe (1) peut exclure l'élève temporairement :

- a) soit de son école et de toutes les activités scolaires;

- (b) from one or more classes, in which case the suspension is served in the pupil's school.

#### Duration of suspension

(4) A principal may suspend a pupil under this section for up to 20 school days and, in considering how long the suspension should be, the principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

#### Assignment to program, etc.

(5) On and after February 1, 2008, when a principal suspends a pupil under this section, he or she shall assign the pupil to a program for suspended pupils in accordance with any policies or guidelines issued by the Minister.

#### Policies and guidelines

(6) The Minister may issue policies and guidelines to boards to assist principals in interpreting and administering this section.

#### School-related activities

(7) A pupil who is suspended is not considered to be engaged in school-related activities by virtue of participating in a program for suspended pupils.

#### Only one suspension per occurrence

**307.** A principal may not suspend a pupil under section 306 more than once for the same occurrence.

#### Notice of suspension

**308.** (1) A principal who suspends a pupil under section 306 shall ensure that written notice of the suspension is given promptly to the following persons:

1. The pupil.
2. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Such other persons as may be specified by board policy.

#### Contents of notice

(2) The notice under subsection (1) must include the following:

1. The reason for the suspension.
2. The duration of the suspension.
3. Information about any program for suspended pupils to which the pupil is assigned.
4. Information about the right to appeal the suspension under section 309, including,

- b) soit d'une ou de plusieurs classes, auquel cas l'élève purge sa suspension dans son école.

#### Durée de la suspension

(4) Le directeur d'école peut, en vertu du présent article, suspendre l'élève pour une durée maximale de 20 jours de classe. Lorsqu'il décide de la durée de la suspension, il tient compte, le cas échéant, des facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

#### Placement de l'élève

(5) À compter du 1<sup>er</sup> février 2008, le directeur d'école qui suspend un élève en vertu du présent article le place dans un programme à l'intention des élèves suspendus, conformément aux politiques ou lignes directrices communiquées par le ministre.

#### Politiques et lignes directrices

(6) Le ministre peut communiquer des politiques et des lignes directrices aux conseils pour aider les directeurs d'école à interpréter et à appliquer le présent article.

#### Activités scolaires

(7) Les élèves suspendus qui participent aux programmes destinés aux élèves dans leur situation ne sont pas réputés prendre part de ce fait à des activités scolaires.

#### Cumul interdit

**307.** Le directeur d'école ne peut pas suspendre un élève en vertu de l'article 306 plus d'une fois pour un même incident.

#### Avis de suspension

**308.** (1) Le directeur d'école qui suspend un élève en vertu de l'article 306 veille à ce qu'un avis écrit de la suspension soit remis promptement aux personnes suivantes :

1. L'élève.
2. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit comporter les renseignements suivants :

1. Le motif de la suspension.
2. La durée de la suspension.
3. Des renseignements sur tout programme à l'intention des élèves suspendus dans lequel l'élève est placé.
4. Des renseignements sur le droit d'appel de la suspension prévu à l'article 309, notamment :

- i. a copy of the board policies and guidelines governing the appeal established by the board under subsection 302 (6), and
- ii. the name and contact information of the supervisory officer to whom notice of the appeal must be given under subsection 309 (2).

#### Appeal of suspension

**309.** (1) The following persons may appeal, to the board, a principal's decision to suspend a pupil under section 306:

- 1. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
- 2. The pupil, if,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
- 3. Such other persons as may be specified by board policy.

#### Board designate

(2) Every board shall designate a supervisory officer for the purposes of receiving notices of intention to appeal a suspension.

#### Notice of appeal

(3) A person who is entitled to appeal a suspension under subsection (1) must give written notice of his or her intention to appeal to the supervisory officer designated by the board within five school days of the commencement of the suspension.

#### Hearing of appeal

(4) The board shall hear and determine the appeal within 10 school days of receiving notice under subsection (3), unless the parties agree on a later deadline, and shall not refuse to deal with the appeal on the ground that there is a deficiency in the notice of appeal.

#### Appeal process

(5) Subject to this section, an appeal shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy.

#### Parties to appeal

- (6) The parties to the appeal are:
- 1. The principal who suspended the pupil.
  - 2. The pupil, if,
    - i. the pupil is at least 18 years old, or
    - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.

- i. une copie des politiques et des lignes directrices régissant l'appel établies par le conseil en application du paragraphe 302 (6),
- ii. le nom et les coordonnées de l'agent de supervision à qui l'avis d'appel doit être donné en application du paragraphe 309 (2).

#### Appel de la suspension

**309.** (1) Les personnes suivantes peuvent appeler au conseil de la décision du directeur d'école de suspendre l'élève en vertu de l'article 306 :

- 1. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
- 2. L'élève si, selon le cas :
  - i. il a au moins 18 ans,
  - ii. il a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
- 3. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Désignation d'un agent de supervision

(2) Chaque conseil désigne un agent de supervision chargé de recevoir les avis d'intention d'interjeter appel d'une suspension.

#### Avis d'appel

(3) La personne qui bénéficie d'un droit d'appel de la suspension en vertu du paragraphe (1) doit donner un avis écrit de son intention d'interjeter appel à l'agent de supervision désigné par le conseil dans les cinq jours de classe qui suivent le début de la suspension.

#### Audition de l'appel

(4) Le conseil entend et tranche l'appel dans les 10 jours de classe qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3), sauf si les parties conviennent d'un délai plus long. Il ne doit pas refuser de traiter l'appel pour le motif que l'avis d'appel renferme une lacune.

#### Processus d'appel

(5) Sous réserve du présent article, un appel se conduit conformément aux exigences que précise la politique du conseil.

#### Parties à l'appel

- (6) Les personnes suivantes sont parties à l'appel :
- 1. Le directeur d'école qui a suspendu l'élève.
  - 2. L'élève si, selon le cas :
    - i. il a au moins 18 ans,
    - ii. il a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.

3. The pupil's parent or guardian, if the pupil's parent or guardian appealed the decision to suspend the pupil.
4. The person who appealed the decision to suspend the pupil, if the decision was appealed by a person other than the pupil or the pupil's parent or guardian.
5. Such other persons as may be specified by board policy.

#### Powers on appeal

- (7) The board shall,
  - (a) confirm the suspension and the duration of the suspension;
  - (b) confirm the suspension, but shorten its duration, even if the suspension that is under appeal has already been served, and order that the record of the suspension be amended accordingly; or
  - (c) quash the suspension and order that the record of the suspension be expunged, even if the suspension that is under appeal has already been served.

#### Decision final

- (8) The decision of the board on an appeal under this section is final.

#### Committee

- (9) The board may authorize a committee of at least three members of the board to exercise and perform powers and duties on behalf of the board under this section, and may impose conditions and restrictions on the committee.

### SUSPENSION, INVESTIGATION AND POSSIBLE EXPULSION

#### Activities leading to suspension

**310.** (1) A principal shall suspend a pupil if he or she believes that the pupil has engaged in any of the following activities while at school, at a school-related activity or in other circumstances where engaging in the activity will have an impact on the school climate:

1. Possessing a weapon, including possessing a firearm.
2. Using a weapon to cause or to threaten bodily harm to another person.
3. Committing physical assault on another person that causes bodily harm requiring treatment by a medical practitioner.
4. Committing sexual assault.
5. Trafficking in weapons or in illegal drugs.
6. Committing robbery.
7. Giving alcohol to a minor.

3. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève, si c'est l'un d'eux qui a appelé de la décision de suspendre l'élève.

4. La personne qui a appelé de la décision de suspendre l'élève, s'il ne s'agit pas de son père, de sa mère ou de son tuteur.

5. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Pouvoirs en cas d'appel

- (7) Le conseil :
  - a) soit confirme la suspension et sa durée;
  - b) soit confirme la suspension, mais en raccourcit la durée, même si la suspension portée en appel a déjà été purgée, et ordonne que sa mention dans le dossier soit modifiée en conséquence;
  - c) soit annule la suspension et ordonne que toute mention de celle-ci soit retranchée du dossier, même si la suspension portée en appel a déjà été purgée.

#### Décision définitive

- (8) La décision que rend le conseil dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du présent article est définitive.

#### Comité

- (9) Le conseil peut autoriser un comité composé d'au moins trois membres du conseil à exercer en son nom les pouvoirs et fonctions que lui confère le présent article, et il peut imposer des conditions et des restrictions au comité.

### SUSPENSION, ENQUÊTE ET RENVOI POSSIBLE

#### Activités devant donner lieu à une suspension

**310.** (1) Le directeur d'école doit suspendre l'élève qu'il croit s'être livré à l'une ou l'autre des activités suivantes pendant qu'il se trouvait à l'école ou qu'il prenait part à une activité scolaire, ou dans d'autres circonstances où le fait de se livrer à l'activité aura des répercussions sur le climat scolaire :

1. Être en possession d'une arme, notamment une arme à feu.
2. Se servir d'une arme pour infliger ou menacer d'infliger des dommages corporels à autrui.
3. Faire subir à autrui une agression physique qui cause des dommages corporels nécessitant les soins d'un médecin.
4. Commettre une agression sexuelle.
5. Faire le trafic d'armes ou de drogues illicites.
6. Commettre un vol qualifié.
7. Donner de l'alcool à un mineur.

8. Any other activity that, under a policy of a board, is an activity for which a principal must suspend a pupil and, therefore in accordance with this Part, conduct an investigation to determine whether to recommend to the board that the pupil be expelled.

#### Same

(2) A pupil who is suspended under this section is suspended from his or her school and from engaging in all school-related activities.

#### Duration of suspension

(3) A principal may suspend a pupil under this section for up to 20 school days and, in considering how long the suspension should be, the principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

#### Assignment to program, etc.

(4) On and after February 1, 2008, when a principal suspends a pupil under this section, he or she shall assign the pupil to a program for suspended pupils in accordance with any policies or guidelines issued by the Minister.

#### Notice of suspension

**311.** (1) A principal who suspends a pupil under section 310 shall ensure that written notice of the suspension is given promptly to the following persons:

1. The pupil.
2. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Such other persons as may be specified by board policy.

#### Contents of notice

(2) The notice under subsection (1) must include the following:

1. The reason for the suspension.
2. The duration of the suspension.
3. Information about any program for suspended pupils to which the pupil is assigned.
4. Information about the investigation the principal will conduct under section 311.1 to determine whether to recommend that the pupil be expelled.
5. A statement indicating that there is no immediate right to appeal the suspension and information about the circumstances in which the suspension may subsequently become subject to appeal.

8. Se livrer à une autre activité qui, aux termes d'une politique du conseil, est une activité pour laquelle le directeur d'école doit suspendre un élève et donc mener une enquête, conformément à la présente partie, pour établir s'il doit recommander au conseil de renvoyer l'élève.

#### Idem

(2) La suspension imposée en application du présent article a pour effet d'exclure l'élève temporairement de son école et de toutes les activités scolaires.

#### Durée de la suspension

(3) Le directeur d'école peut, en application du présent article, suspendre l'élève pour une durée maximale de 20 jours de classe. Lorsqu'il décide de la durée de la suspension, il tient compte, le cas échéant, des facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

#### Placement de l'élève

(4) À compter du 1<sup>er</sup> février 2008, le directeur d'école qui suspend un élève en application du présent article le place dans un programme à l'intention des élèves suspendus, conformément aux politiques ou lignes directrices communiquées par le ministre.

#### Avis de suspension

**311.** (1) Le directeur d'école qui suspend un élève en application de l'article 310 veille à ce qu'un avis écrit de la suspension soit remis promptement aux personnes suivantes :

1. L'élève.
2. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit comporter les renseignements suivants :

1. Le motif de la suspension.
2. La durée de la suspension.
3. Des renseignements sur tout programme à l'intention des élèves suspendus dans lequel l'élève est placé.
4. Des renseignements sur l'enquête que mènera le directeur d'école en application de l'article 311.1 pour établir s'il doit recommander le renvoi de l'élève.
5. Une indication de l'absence d'un droit d'appel immédiat de la suspension et des renseignements sur les circonstances dans lesquelles elle pourrait par la suite devenir susceptible d'appel.

**Investigation following suspension**

**311.1 (1)** When a pupil is suspended under section 310, the principal shall conduct an investigation to determine whether to recommend to the board that the pupil be expelled.

**Conduct of investigation**

(2) The principal's investigation shall begin promptly following the suspension and shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy and, for the purpose of the investigation, the principal has the powers and duties set out in the policy.

**Same**

(3) As part of the investigation, the principal shall make all reasonable efforts to speak with the following persons:

1. The pupil.
2. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Any other person whom the principal has reason to believe may have relevant information.

**Factors principal must consider**

(4) In considering whether to recommend to the board that the pupil be expelled, a principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

**If expulsion recommended: report**

(5) If, on concluding the investigation, the principal decides to recommend to the board that the pupil be expelled, he or she shall prepare a report that contains the following:

1. A summary of the principal's findings.
2. The principal's recommendation as to whether the pupil should be expelled from his or her school only or from all schools of the board.
3. The principal's recommendation as to,
  - i. the type of school that might benefit the pupil, if the pupil is expelled from his or her school only, and
  - ii. the type of program for expelled pupils that might benefit the pupil, if the pupil is expelled from all schools of the board.

**Same**

(6) The principal shall promptly submit the report to the board and to every person whom he or she was required to give notice of the suspension under section 311.

**Party may respond**

(7) A person who is entitled to receive the principal's

**Enquête consécutive à la suspension**

**311.1 (1)** Lorsqu'un élève est suspendu en application de l'article 310, le directeur d'école mène une enquête pour établir s'il doit recommander au conseil de le renvoyer.

**Déroulement de l'enquête**

(2) Le directeur d'école commence son enquête promptement après la suspension et la mène conformément aux exigences que précise la politique du conseil; à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise également celle-ci.

**Idem**

(3) Dans le cadre de son enquête, le directeur d'école fait tous les efforts raisonnables pour parler aux personnes suivantes :

1. L'élève.
2. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Les autres personnes dont il a des motifs de croire qu'elles sont susceptibles de posséder des renseignements pertinents.

**Facteurs dont le directeur d'école doit tenir compte**

(4) Lorsqu'il examine s'il doit recommander au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école tient compte, le cas échéant, des facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

**Rapport en cas de recommandation de renvoi**

(5) Si le directeur d'école décide, à l'issue de son enquête, de recommander au conseil de renvoyer l'élève, il prépare un rapport comportant les renseignements suivants :

1. Un résumé de ses conclusions.
2. Sa recommandation sur la question de savoir si l'élève devrait être exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil.
3. Sa recommandation sur les points suivants :
  - i. le type d'école qui pourrait aider l'élève, s'il est exclu seulement de son école,
  - ii. le type de programme à l'intention des élèves renvoyés qui pourrait aider l'élève, s'il est exclu de toutes les écoles du conseil.

**Idem**

(6) Le directeur d'école remet promptement son rapport au conseil et à chaque personne qu'il devait aviser de la suspension en application de l'article 311.

**Réponse des parties**

(7) Toute personne qui a le droit de recevoir le rapport

report under subsection (6) may respond, in writing, to the principal and the board.

**If expulsion not recommended**

(8) If the principal decides not to recommend to the board that the pupil be expelled, the principal shall,

- (a) confirm the suspension and the duration of the suspension;
- (b) confirm the suspension but shorten its duration, even if the suspension has already been served, and amend the record of the suspension accordingly; or
- (c) withdraw the suspension and expunge the record of the suspension, even if the suspension has already been served.

**Same: notice**

(9) If the principal does not recommend to the board that the pupil be expelled, the principal shall ensure that written notice containing the following information is given promptly to every person to whom he or she was required give notice of the suspension under section 311:

1. A statement that the pupil will not be subject to an expulsion hearing for the activity that resulted in the suspension.
2. A statement indicating whether the principal has, under subsection (8), confirmed the suspension and its duration, confirmed the suspension but reduced its duration or withdrawn the suspension.
3. Unless the suspension was withdrawn, information about the right to appeal the suspension under section 311.2, including,
  - i. a copy of the board policies and guidelines governing the appeal established by the board under subsection 302 (6), and
  - ii. the name and contact information of the supervisory officer to whom notice of the appeal must be given under section 311.2.

**Appeal of suspension**

**311.2** If the principal does not recommend to the board that the pupil be expelled and does not withdraw the suspension, the suspension may be appealed and section 309 applies for that purpose, with necessary modifications, subject to the following:

1. A person who is entitled to appeal must give written notice of his or her intention to appeal within five school days of the date on which he or she is considered, in accordance with the rules set out in subsection 300 (3), to have received the notice given under subsection 311.1 (9).
2. If the principal confirmed the suspension but reduced its duration under subsection 311.1 (8), the appeal is from the reduced suspension and not the original suspension.

du directeur d'école en application du paragraphe (6) peut répondre par écrit au directeur et au conseil.

**Cas où le renvoi n'est pas recommandé**

(8) S'il décide de ne pas recommander au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école :

- a) soit confirme la suspension et sa durée;
- b) soit confirme la suspension, mais en raccourcit la durée, même si la suspension a déjà été purgée, et modifie sa mention dans le dossier en conséquence;
- c) soit annule la suspension et retranche toute mention de celle-ci du dossier, même si la suspension a déjà été purgée.

**Idem : avis**

(9) S'il ne recommande pas au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école veille à ce qu'un avis écrit comportant les renseignements suivants soit remis promptement à chaque personne qu'il devait aviser de la suspension en application de l'article 311 :

1. La mention que l'élève ne fera pas l'objet d'une audience de renvoi pour l'activité qui a donné lieu à la suspension.
2. L'indication du choix qu'il a fait, conformément au paragraphe (8), de confirmer la suspension et sa durée, de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée ou d'annuler la suspension.
3. Sauf si elle a été annulée, des renseignements sur le droit d'appel de la suspension prévu à l'article 311.2, notamment :
  - i. une copie des politiques et des lignes directrices régissant l'appel établies par le conseil en application du paragraphe 302 (6),
  - ii. le nom et les coordonnées de l'agent de supervision à qui l'avis d'appel doit être donné en application de l'article 311.2.

**Appel de la suspension**

**311.2** Si le directeur d'école ne recommande pas au conseil de renvoyer l'élève et qu'il n'annule pas la suspension, celle-ci peut être portée en appel, auquel cas l'article 309 s'applique avec les adaptations nécessaires, sous réserve de ce qui suit :

1. La personne qui bénéficie d'un droit d'appel doit donner un avis écrit de son intention d'interjeter appel au plus tard cinq jours de classe après le jour où elle est considérée, conformément aux règles énoncées au paragraphe 300 (3), comme ayant reçu l'avis donné en application du paragraphe 311.1 (9).
2. Si le directeur d'école a choisi, conformément au paragraphe 311.1 (8), de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée, l'appel ne peut porter que sur la suspension raccourcie et non sur la suspension initiale.

**Expulsion hearing by board**

**311.3** (1) If a principal recommends to the board that a pupil be expelled, the board shall hold an expulsion hearing and, for that purpose, the board has the powers and duties specified by board policy.

**Conduct of hearing**

(2) Subject to the requirements set out in this section, the expulsion hearing shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy.

**Parties**

(3) The parties to the expulsion hearing are:

1. The principal.
2. The pupil, if,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
4. Such other persons as may be specified by board policy.

**Submissions and views of parties**

- (4) At the hearing, the board shall,
- (a) consider the submissions of each party in whatever form the party chooses to deliver his or her submissions, whether orally, in writing or both; and
  - (b) solicit the views of all the parties as to whether the pupil, if he or she is expelled, should be expelled from his or her school only or from all schools of the board.

**Decision**

(5) After completing the hearing, the board shall decide,

- (a) whether to expel the pupil; and
- (b) if the pupil is to be expelled, whether the pupil is expelled from his or her school only or from all schools of the board.

**Factors board must consider**

(6) In making the decisions required under subsection (5), the board shall take into account,

- (a) all submissions and views of the parties, including their views as to whether the pupil, if expelled, should be expelled from his or her school only or from all schools of the board;
- (b) any mitigating or other factors prescribed by the regulations; and

**Audience de renvoi**

**311.3** (1) Si le directeur d'école lui recommande de renvoyer l'élève, le conseil tient une audience de renvoi et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise sa politique.

**Déroulement de l'audience**

(2) Sous réserve des exigences énoncées au présent article, l'audience de renvoi se déroule conformément aux exigences que précise la politique du conseil.

**Parties**

(3) Les personnes suivantes sont parties à l'audience de renvoi :

1. Le directeur d'école.
2. L'élève si, selon le cas :
  - i. il a au moins 18 ans,
  - ii. il a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
4. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

**Observations et vues des parties**

(4) À l'audience, le conseil :

- a) d'une part, examine les observations de chacune des parties sous la forme qu'elle choisit de les lui présenter, que ce soit oralement, par écrit ou des deux façons;
- b) d'autre part, sollicite les vues de l'ensemble des parties sur la question de savoir si l'élève, en cas de renvoi, devrait être exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil.

**Décision**

(5) À l'issue de l'audience, le conseil décide :

- a) d'une part, s'il doit renvoyer l'élève;
- b) d'autre part, si l'élève, en cas de renvoi, est exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil.

**Facteurs dont le conseil doit tenir compte**

(6) Pour prendre les décisions exigées par le paragraphe (5), le conseil tient compte des éléments suivants :

- a) les observations et les vues des parties, y compris leurs vues sur la question de savoir si l'élève, en cas de renvoi, devrait être exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil;
- b) le cas échéant, les facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements;

- (c) any written response to the principal's report recommending expulsion that a person gave to the board under subsection 311.1 (7) before the completion of the hearing.

#### Restriction on expulsion

(7) The board shall not expel a pupil if more than 20 school days have expired since the pupil was suspended under section 310, unless the parties to the expulsion hearing agree on a later deadline.

#### Committee

(8) The board may authorize a committee of at least three members of the board to exercise and perform powers and duties on behalf of the board under this section, and may impose conditions and restrictions on the committee.

#### If pupil not expelled

**311.4** (1) If a board does not expel a pupil, the board shall refer the matter to the principal for the purposes of subsection (2) and shall ensure that written notice of the non-expulsion is given promptly to,

- (a) all the parties to the expulsion hearing; and
- (b) the pupil, if the pupil was not a party to the expulsion hearing.

#### Principal to review suspension

(2) On being referred a matter under subsection (1) after a board's decision not to expel a pupil, the principal shall, with respect to the suspension he or she originally imposed under section 310,

- (a) confirm the suspension and the duration of the suspension;
- (b) confirm the suspension but shorten its duration, even if the suspension has already been served, and amend the record of the suspension accordingly; or
- (c) withdraw the suspension and expunge the record of the suspension, even if the suspension has already been served.

#### Notice

(3) After determining which action to take under subsection (2), the principal shall ensure that written notice containing the following is given promptly to every person to whom he or she was required to give notice of the suspension under section 311:

1. A statement indicating whether the principal has, under subsection (2), confirmed the suspension and its duration, confirmed the suspension but reduced its duration or withdrawn the suspension.
2. Unless the suspension was withdrawn, information about the right to appeal the suspension under section 311.2, including,

- c) toute réponse écrite au rapport du directeur d'école recommandant le renvoi qu'une personne a donnée au conseil avant la fin de l'audience en vertu du paragraphe 311.1 (7).

#### Restriction : renvoi

(7) Le conseil ne doit pas renvoyer un élève si plus de 20 jours de classe se sont écoulés depuis qu'il a été suspendu en application de l'article 310, à moins que les parties à l'audience de renvoi ne conviennent d'un délai plus long.

#### Comité

(8) Le conseil peut autoriser un comité composé d'au moins trois membres du conseil à exercer en son nom les pouvoirs et fonctions que lui confère le présent article, et il peut imposer des conditions et des restrictions au comité.

#### Cas où l'élève n'est pas renvoyé

**311.4** (1) S'il ne renvoie pas l'élève, le conseil soumet la question au directeur d'école pour l'application du paragraphe (2) et veille à ce qu'un avis écrit du non-renvoi soit remis promptement aux personnes suivantes :

- a) toutes les parties à l'audience de renvoi;
- b) l'élève, s'il n'était pas partie à l'audience de renvoi.

#### Examen de la suspension par le directeur d'école

(2) Lorsque le conseil lui soumet une question en application du paragraphe (1) après avoir décidé de ne pas renvoyer l'élève, le directeur d'école, à l'égard de la suspension qu'il a imposée à l'origine en application de l'article 310 :

- a) soit confirme la suspension et sa durée;
- b) soit confirme la suspension, mais en raccourcit la durée, même si la suspension a déjà été purgée, et modifie sa mention dans le dossier en conséquence;
- c) soit annule la suspension et retranche toute mention de celle-ci du dossier, même si la suspension a déjà été purgée.

#### Avis

(3) Après avoir décidé de la mesure à prendre conformément au paragraphe (2), le directeur d'école veille à ce qu'un avis écrit comportant les renseignements suivants soit remis promptement à chaque personne qu'il devait aviser de la suspension en application de l'article 311 :

1. L'indication du choix qu'il a fait, conformément au paragraphe (2), de confirmer la suspension et sa durée, de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée ou d'annuler la suspension.
2. Sauf si elle a été annulée, des renseignements sur le droit d'appel de la suspension prévu à l'article 311.2, notamment :

- i. a copy of the board policies and guidelines governing the appeal established by the board under subsection 302 (6), and
- ii. the name and contact information of the supervisory officer to whom notice of the appeal must be given under section 311.2.

#### Appeal of suspension

(4) If the principal does not withdraw the suspension, the suspension may be appealed and section 309 applies for that purpose, with necessary modifications, subject to the following:

1. A person who is entitled to appeal must give written notice of his or her intention to appeal within five school days of the date on which he or she is considered, in accordance with the rules set out in subsection 300 (3), to have received the notice given under subsection (3).
2. If the principal confirmed the suspension but reduced its duration under subsection (1), the appeal is from the reduced suspension and not the original suspension.

#### If pupil expelled

**311.5** If a board expels a pupil, the board shall assign the pupil to,

- (a) in the case of a pupil expelled from his or her school only, another school of the board; and
- (b) in the case of a pupil expelled from all schools of the board, a program for expelled pupils.

#### Notice of expulsion

**311.6** (1) A board that expels a pupil shall ensure that written notice of the expulsion is given promptly to,

- (a) all the parties to the expulsion hearing; and
- (b) the pupil, if the pupil was not a party to the expulsion hearing.

#### Contents of notice

(2) The notice under subsection (1) must include the following:

1. The reason for the expulsion.
2. A statement indicating whether the pupil is expelled from his or her school only or from all schools of the board.
3. Information about the school or program for expelled pupils to which the pupil is assigned.
4. Information about the right to appeal under section 311.7, including the steps that must be taken to appeal.

#### Appeal of expulsion

**311.7** (1) In this section,

- i. une copie des politiques et des lignes directrices régissant l'appel établies par le conseil en application du paragraphe 302 (6),
- ii. le nom et les coordonnées de l'agent de supervision à qui l'avis d'appel doit être donné en application de l'article 311.2.

#### Appel de la suspension

(4) Si le directeur d'école ne l'annule pas, la suspension peut être portée en appel, auquel cas l'article 309 s'applique avec les adaptations nécessaires, sous réserve de ce qui suit :

1. La personne qui bénéficie d'un droit d'appel doit donner un avis écrit de son intention d'interjeter appel au plus tard cinq jours de classe après le jour où elle est considérée, conformément aux règles énoncées au paragraphe 300 (3), comme ayant reçu l'avis donné en application du paragraphe (3).
2. Si le directeur d'école a choisi, conformément au paragraphe (1), de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée, l'appel ne peut porter que sur la suspension raccourcie et non sur la suspension initiale.

#### Cas où l'élève est renvoyé

**311.5** S'il renvoie l'élève, le conseil le place :

- a) dans une autre école du conseil, s'il est exclu seulement de son école;
- b) dans un programme à l'intention des élèves renvoyés, s'il est exclu de toutes les écoles du conseil.

#### Avis de renvoi

**311.6** (1) Le conseil qui renvoie un élève veille à ce qu'un avis écrit du renvoi soit remis promptement aux personnes suivantes :

- a) toutes les parties à l'audience de renvoi;
- b) l'élève, s'il n'était pas partie à l'audience de renvoi.

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit comporter les renseignements suivants :

1. Le motif du renvoi.
2. Une mention indiquant si l'élève est exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil.
3. Des renseignements sur l'école ou sur le programme à l'intention des élèves renvoyés dans lequel l'élève est placé.
4. Des renseignements sur le droit d'appel prévu à l'article 311.7, y compris la marche à suivre pour interjeter appel.

#### Appel du renvoi

**311.7** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

“designated tribunal” means a tribunal designated under the regulations to hear appeals of board decisions to expel pupils.

#### Certain persons may appeal

(2) The following persons may appeal a board’s decision to expel a pupil, whether the pupil is expelled from his or her school only or from all schools of the board, to the designated tribunal:

1. The pupil’s parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
2. The pupil, if,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Such other persons as may be specified by the designated tribunal.

#### Hearing

(3) The designated tribunal shall hear and determine an appeal under this section, and, for that purpose, it has the powers and duties set out in the regulations.

#### Parties to appeal

- (4) The parties to the appeal are:
1. The board.
  2. The pupil, if,
    - i. the pupil is at least 18 years old, or
    - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
  3. The pupil’s parent or guardian, if the parent or guardian appealed the decision.
  4. The person who appealed the decision to expel the pupil, if the decision was appealed by a person other than the pupil or the pupil’s parent or guardian.

#### Decision final

(5) The decision of the designated tribunal on an appeal under this section is final.

#### Regulations

(6) The Minister may make regulations prescribing the powers and duties of the designated tribunal on an appeal under this section.

**5. (1) Subsections 312 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Programs for suspended, expelled pupils

(1) Every board shall provide, in accordance with policies and guidelines issued by the Minister, if any,

«tribunal désigné» Tribunal administratif désigné par règlement pour entendre les appels de la décision d’un conseil de renvoyer un élève.

#### Droit d’appel

(2) Les personnes suivantes peuvent appeler devant le tribunal désigné de la décision du conseil de renvoyer un élève, qu’il soit exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil :

1. Le père, la mère ou le tuteur de l’élève sauf si, selon le cas :
  - i. l’élève a au moins 18 ans,
  - ii. l’élève a 16 ou 17 ans et s’est soustrait à l’autorité parentale.
2. L’élève si, selon le cas :
  - i. il a au moins 18 ans,
  - ii. il a 16 ou 17 ans et s’est soustrait à l’autorité parentale.
3. Les autres personnes que précise le tribunal désigné.

#### Audience

(3) Le tribunal désigné entend et tranche l’appel interjeté en vertu du présent article et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précisent les règlements.

#### Parties à l’appel

- (4) Les personnes suivantes sont parties à l’appel :
1. Le conseil.
  2. L’élève si, selon le cas :
    - i. il a au moins 18 ans,
    - ii. il a 16 ou 17 ans et s’est soustrait à l’autorité parentale.
  3. Le père, la mère ou le tuteur de l’élève, si c’est l’un d’eux qui a porté la décision en appel.
  4. La personne qui a porté la décision en appel, s’il ne s’agit pas de l’élève ou de son père, de sa mère ou de son tuteur.

#### Décision définitive

(5) La décision que rend le tribunal désigné dans le cadre d’un appel interjeté en vertu du présent article est définitive.

#### Règlements

(6) Le ministre peut, par règlement, prescrire les pouvoirs et fonctions qu’exerce le tribunal désigné dans le cadre d’un appel interjeté en vertu du présent article.

**5. (1) Les paragraphes 312 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Programmes à l’intention des élèves suspendus et des élèves renvoyés

(1) Chaque conseil offre, conformément aux politiques et aux lignes directrices communiquées par le ministre, le cas échéant :

- (a) at least one program for suspended pupils; and
- (b) at least one program for expelled pupils.

#### Content of programs

(2) Programs provided under subsection (1) must contain both academic and non-academic elements.

#### Policies and guidelines

(3) The Minister may establish policies and guidelines with respect to programs for suspended and expelled pupils and may,

- (a) impose different requirements on the provision of the programs for different circumstances, different locations or different classes of pupils;
- (b) set criteria respecting pupils' eligibility to participate in the programs and respecting the criteria to be met for successful completion of the programs;
- (c) require boards to offer plans to assist pupils who have successfully completed a program for expelled pupils with their transition back to school and to set criteria respecting those plans; and
- (d) authorize boards, subject to such conditions and restrictions as the Minister imposes, to enter into agreements with other boards for the provision of the programs or to retain others to provide non-academic elements of the programs.

**(2) Subsection 312 (5) of the Act is amended by striking out "program established under subsection (2) or (4)" and substituting "program established by the Minister under subsection (4)".**

**6. The Act is amended by adding the following sections:**

#### Status of expelled pupil

**313.** (1) An expelled pupil continues to be a pupil of the board that expelled him or her if the pupil attends a program for expelled pupils,

- (a) offered by that board; or
- (b) offered by another board under an agreement between that board and the board that expelled the pupil.

#### Same

(2) An expelled pupil ceases to be a pupil of the board that expelled him or her if,

- (a) the pupil is assigned by that board to a program for expelled pupils and does not attend the program; or
- (b) the pupil registers as a pupil of another board.

#### Powers of other board

**314.** (1) If a pupil who has been expelled from one board registers as a pupil of another board, the other board may,

- a) au moins un programme à l'intention des élèves suspendus;
- b) au moins un programme à l'intention des élèves renvoyés.

#### Contenu des programmes

(2) Les programmes prévus au paragraphe (1) doivent comprendre des composantes scolaires et non scolaires.

#### Politiques et lignes directrices

(3) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux programmes à l'intention des élèves suspendus et des élèves renvoyés et peut notamment :

- a) imposer des exigences différentes quant à leur prestation selon les circonstances, le lieu ou la catégorie d'élèves;
- b) fixer les critères d'admissibilité aux programmes et traiter des critères à remplir pour les terminer avec succès;
- c) exiger que les conseils offrent un plan à l'élève qui a terminé avec succès un programme à l'intention des élèves renvoyés afin de faciliter la transition lors de son retour à l'école et établir des critères relatifs à ces plans;
- d) autoriser les conseils, sous réserve des conditions et des restrictions qu'il impose, à conclure des ententes avec d'autres conseils pour la prestation des programmes ou à retenir les services d'autres personnes pour offrir leurs composantes non scolaires.

**(2) Le paragraphe 312 (5) de la Loi est modifié par substitution de «à un programme créé par le ministre en vertu du paragraphe (4)» à «à un programme créé en vertu du paragraphe (2) ou (4)».**

**6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Statut de l'élève renvoyé

**313.** (1) L'élève renvoyé demeure un élève du conseil qui l'a renvoyé s'il participe à un programme destiné aux élèves dans sa situation qui est offert, selon le cas :

- a) par ce conseil;
- b) par un autre conseil aux termes d'une entente conclue entre ce conseil et celui qui l'a renvoyé.

#### Idem

(2) L'élève renvoyé cesse d'être un élève du conseil qui l'a renvoyé si, selon le cas :

- a) il est placé par ce conseil dans un programme à l'intention des élèves renvoyés et n'y participe pas;
- b) il s'inscrit comme élève d'un autre conseil.

#### Pouvoirs de l'autre conseil

**314.** (1) Si un élève renvoyé d'un conseil s'inscrit comme élève d'un autre conseil, ce dernier peut :

- (a) assign the pupil to a school of that board; or
- (b) assign the pupil to a program for expelled pupils, unless the pupil satisfies the requirements of clause 314.1 (1) (a) or (b) as determined by a person who provides a program for expelled pupils.

#### Clarification

(2) If the other board assigns the expelled pupil to a school without knowing that he or she has been expelled by another board, the board may subsequently remove the pupil from the school and assign him or her to a program for expelled pupils, subject to the following conditions:

1. The board must assign the pupil to a program for expelled pupils promptly on learning that he or she has been expelled from another board.
2. The board shall not assign the pupil to a program for expelled pupils if the pupil satisfies the requirements of clause 314.1 (1) (a) or (b) as determined by a person who provides a program for expelled pupils.

#### Return to school after expulsion

**314.1** (1) A pupil who has been expelled from all schools of a board is entitled to be readmitted to a school of the board if the pupil has, since being expelled,

- (a) successfully completed a program for expelled pupils; or
- (b) satisfied the objectives required for the successful completion of a program for expelled pupils.

#### Determination

(2) The determination of whether an expelled pupil satisfies the requirements of clause (1) (a) or (b) is to be made by a person who provides a program for expelled pupils.

#### Board must readmit pupil

(3) An expelled pupil may apply in writing to a person designated by the board that expelled him or her to be readmitted to a school of that board and, if the pupil satisfies the requirements of clause (1) (a) or (b) as determined by a person who provides a program for expelled pupils, the board shall,

- (a) readmit the expelled pupil to a school of the board; and
- (b) promptly inform the pupil in writing of his or her readmittance.

#### Clarification: successful completion of program

**314.2** A pupil who has successfully completed a program for expelled pupils provided by any board or person under this Part has satisfied the requirements of clause 314.1 (1) (a), and no board shall,

- (a) require the pupil to attend a program for expelled pupils provided by that board before being admitted to a school of the board; or

- a) soit placer l'élève dans une de ses écoles;
- b) soit placer l'élève dans un programme à l'intention des élèves renvoyés, sauf si l'élève remplit la condition énoncée à l'alinéa 314.1 (1) a) ou b) ainsi que l'a décidé une personne qui offre un tel programme.

#### Précision

(2) Le conseil qui place l'élève renvoyé dans une école sans savoir qu'il a été renvoyé par un autre conseil peut le retirer par la suite de l'école en question et le placer dans un programme à l'intention des élèves renvoyés, sous réserve des conditions suivantes :

1. Il doit le faire promptement après avoir appris son renvoi par un autre conseil.
2. Il ne doit pas le faire si l'élève remplit la condition énoncée à l'alinéa 314.1 (1) a) ou b) ainsi que l'a décidé une personne qui offre un tel programme.

#### Retour à l'école après le renvoi

**314.1** (1) L'élève renvoyé qui est exclu de toutes les écoles d'un conseil a le droit d'être réadmis à une école du conseil si, depuis son renvoi :

- a) soit il a terminé avec succès un programme à l'intention des élèves renvoyés;
- b) soit il a satisfait aux objectifs requis pour terminer avec succès un programme à l'intention des élèves renvoyés.

#### Décision

(2) La question de savoir si l'élève renvoyé remplit la condition énoncée à l'alinéa (1) a) ou b) est décidée par une personne qui offre un programme à l'intention des élèves renvoyés.

#### Obligation de réadmettre l'élève

(3) L'élève renvoyé peut demander par écrit à la personne désignée par le conseil qui l'a renvoyé d'être réadmis à une école du conseil. Si l'élève remplit la condition énoncée à l'alinéa (1) a) ou b) ainsi que l'a décidé une personne qui offre un programme à l'intention des élèves renvoyés, le conseil :

- a) d'une part, le réadmet à une de ses écoles;
- b) d'autre part, l'informe promptement par écrit de sa réadmission.

#### Précision : cas où l'élève termine avec succès le programme

**314.2** L'élève qui a terminé avec succès un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par un conseil ou une personne conformément à la présente partie remplit la condition énoncée à l'alinéa 314.1 (1) a) et nul conseil ne doit :

- a) ni exiger qu'il participe à un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par ce conseil avant d'être admis à une de ses écoles;

- (b) refuse to admit the pupil on the basis that the pupil completed a program for expelled pupils provided by another board or person.

#### Return to original school after expulsion

**314.3** A pupil who has been expelled from one school of a board but not from all schools of the board may apply in writing to a person designated by the board to be re-assigned to the school from which he or she was expelled.

#### Clarification: resident pupils

**314.4** For greater certainty, nothing in this Part requires a board to admit or readmit a pupil who is not otherwise qualified to be a resident pupil of the board.

#### Transitional provisions

**314.5** In this section and in sections 314.6 to 314.11,

“changeover date” means, with respect to a board, the date on which the board begins providing the programs for expelled pupils required under subsection 312 (1); (“date du changement”)

“coming into force date” means the day on which the *Education Amendment Act (Progressive Discipline and School Safety)*, 2007 comes into force; (“date d’effet”)

“new Part XIII” means Part XIII as it reads on the coming into force date; (“nouvelle partie XIII”)

“old Part XIII” means Part XIII as it read immediately before the coming into force date; (“ancienne partie XIII”)

“preexisting program” means a program, course or service for expelled pupils established under old Part XIII. (“programme préexistant”)

#### Provision of programs

**314.6** Every board shall provide the programs for suspended and expelled pupils required under subsection 312 (1) no later than February 1, 2008.

#### Old Part XIII applies

**314.7** (1) Old Part XIII continues to apply with respect to,

- (a) suspensions imposed before the coming into force date; and
- (b) limited and full expulsions imposed under old Part XIII before the coming into force date, subject to the exceptions set out in sections 314.10 and 314.11.

#### New Part XIII applies

(2) If a pupil engaged in an activity before the coming into force date that was an infraction for which a suspension or expulsion could be imposed or was required to be imposed under old Part XIII but no action had been commenced in respect of the activity before the coming into force date, the pupil is subject to new Part XIII in respect of the activity.

- b) ni refuser de l’admettre pour le motif qu’il a terminé un programme à l’intention des élèves renvoyés offert par un autre conseil ou une autre personne.

#### Retour à l’école d’origine après le renvoi

**314.3** L’élève renvoyé qui a été exclu d’une école seulement et non de toutes les écoles d’un conseil peut demander par écrit à la personne désignée par le conseil d’être réaffecté à son école d’origine.

#### Précision : élèves résidents

**314.4** Il est entendu que la présente partie n’oblige aucunement un conseil à admettre ou à réadmettre un élève qui ne satisfait pas par ailleurs aux conditions requises pour être élève résident du conseil.

#### Dispositions transitoires

**314.5** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 314.6 à 314.11.

«ancienne partie XIII» La partie XIII telle qu’elle existait immédiatement avant la date d’effet. («old Part XIII»)

«date d’effet» Le jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2007 modifiant la Loi sur l’éducation (discipline progressive et sécurité dans les écoles)*. («coming into force date»)

«date du changement» À l’égard d’un conseil, la date à laquelle il commence à offrir les programmes à l’intention des élèves renvoyés qu’exige le paragraphe 312 (1). («changeover date»)

«nouvelle partie XIII» La partie XIII telle qu’elle existe à la date d’effet. («new Part XIII»)

«programme préexistant» Programme, cours ou service à l’intention des élèves renvoyés créé en application de l’ancienne partie XIII. («preexisting program»)

#### Prestation des programmes

**314.6** Chaque conseil offre les programmes à l’intention des élèves suspendus et des élèves renvoyés qu’exige le paragraphe 312 (1) au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2008.

#### Application de l’ancienne partie XIII

**314.7** (1) L’ancienne partie XIII continue de s’appliquer à l’égard de ce qui suit :

- a) les suspensions imposées avant la date d’effet;
- b) les renvois partiels ou complets imposés avant la date d’effet dans le cadre de l’ancienne partie XIII, sous réserve des exceptions énoncées aux articles 314.10 et 314.11.

#### Application de la nouvelle partie XIII

(2) L’élève qui, avant la date d’effet, s’est livré à une activité pour laquelle la suspension ou le renvoi aurait pu être imposé ou devait l’être dans le cadre de l’ancienne partie XIII sans qu’aucune mesure n’ait été prise à l’égard de l’activité avant la date d’effet, tombe sous le coup de la nouvelle partie XIII à l’égard de cette activité.

**Expulsions under new Part XIII****Interpretation of Part until programs established**

**314.8 (1)** On and after the coming into force date, where this Part requires that a board assign a pupil to a program for expelled pupils, the board may assign the pupil to a preexisting program until its changeover date.

**Application of other provisions**

(2) During the period beginning on the coming into force date and ending immediately before a board's changeover date, a reference in this Part to a program for expelled pupils shall be read to include "or a preexisting program within the meaning of section 314.5", with respect to the board and in accordance with the context.

**If board programs established before February 1, 2008**

(3) If a board's changeover date occurs before February 1, 2008, the board may remove a pupil who was assigned to a preexisting program under new Part XIII and reassign the pupil to the program for expelled pupils on or after the changeover date.

**On February 1, 2008**

(4) On February 1, 2008, a board shall reassign every pupil expelled under new Part XIII remaining in a preexisting program to a program for expelled pupils provided by the board under subsection 312 (1).

**Expulsions under old Part XIII**

**314.9** On the coming into force date, every pupil who is still subject to a limited or full expulsion imposed under old Part XIII is deemed to be a pupil of the board from which he or she was expelled.

**Pupil subject to limited expulsion**

**314.10 (1)** With respect to any pupil of a board who is still subject to a limited expulsion imposed under old Part XIII on the coming into force date, the board shall, on or after that date,

- (a) assign the pupil to a school of the board and offer a plan to assist the pupil with his or her transition back to school;
- (b) assign the pupil to a preexisting program; or
- (c) assign the pupil to a program for expelled pupils provided by the board under subsection 312 (1).

**If board programs established before February 1, 2008**

(2) If a board's changeover date occurs before February 1, 2008, the board may remove a pupil who was assigned to a preexisting program under clause (1) (b) and reassign the pupil to the program for expelled pupils on or after the changeover date.

**On February 1, 2008**

(3) On February 1, 2008, a board shall reassign every pupil who received a limited expulsion under old Part

**Expulsions dans le cadre de la nouvelle partie XIII****Interprétation de la partie jusqu'à la création des programmes**

**314.8 (1)** À compter de la date d'effet, le conseil qui, en application de la présente partie, doit placer un élève dans un programme à l'intention des élèves renvoyés peut placer l'élève dans un programme préexistant jusqu'à sa date du changement.

**Application des autres dispositions**

(2) Au cours de la période commençant à la date d'effet et se terminant immédiatement avant la date du changement d'un conseil, toute mention, dans la présente partie, d'un programme à l'intention des élèves renvoyés doit s'interpréter comme incluant les mots «ou programme préexistant, au sens de l'article 314.5», relativement au conseil et suivant le contexte.

**Programmes créés avant le 1<sup>er</sup> février 2008**

(3) À compter de sa date du changement, si elle tombe avant le 1<sup>er</sup> février 2008, le conseil peut retirer un élève d'un programme préexistant dans lequel il était placé dans le cadre de la nouvelle partie XIII et le placer dans un programme à l'intention des élèves renvoyés.

**Date du 1<sup>er</sup> février 2008**

(4) Le 1<sup>er</sup> février 2008, le conseil doit placer chaque élève qui a été renvoyé dans le cadre de la nouvelle partie XIII et qui participe toujours à un programme préexistant dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil en application du paragraphe 312 (1).

**Renvois dans le cadre de l'ancienne partie XIII**

**314.9** À la date d'effet, chaque élève qui fait toujours l'objet d'un renvoi partiel ou complet imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII est réputé un élève du conseil qui l'a renvoyé.

**Élève qui fait l'objet d'un renvoi partiel**

**314.10 (1)** À la date d'effet ou après cette date, le conseil prend l'une ou l'autre des mesures suivantes au sujet de l'élève qui, à cette date, fait toujours l'objet d'un renvoi partiel imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII :

- a) il place l'élève dans une école du conseil et lui offre un plan pour faciliter la transition lors de son retour à l'école;
- b) il place l'élève dans un programme préexistant;
- c) il place l'élève dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil en application du paragraphe 312 (1).

**Programmes créés avant le 1<sup>er</sup> février 2008**

(2) À sa date du changement ou après cette date, si elle tombe avant le 1<sup>er</sup> février 2008, le conseil peut retirer un élève d'un programme préexistant dans lequel il était placé en application de l'alinéa (1) b) et le placer dans un programme à l'intention des élèves renvoyés.

**Date du 1<sup>er</sup> février 2008**

(3) Le 1<sup>er</sup> février 2008, le conseil doit placer chaque élève qui fait l'objet d'un renvoi partiel imposé dans le

XIII, who it assigned to a preexisting program under clause (1) (b) and who is remaining in a preexisting program on that date to a program for expelled pupils provided by the board under subsection 312 (1).

#### Return to school

(4) If a pupil is assigned to a preexisting program or a program for expelled pupils under this section, the pupil is not entitled to attend school until the date on which he or she would have been entitled to return to school under subsection 309 (14) of old Part XIII, as it read immediately before the coming into force date.

#### Pupil subject to full expulsion

**314.11** (1) On February 1, 2008, a board shall reassign every pupil who received a full expulsion under old Part XIII and who is remaining in a preexisting program on that date to a program for expelled pupils provided by the board under subsection 312 (1).

#### Return to school

(2) Every pupil subject to a full expulsion under old Part XIII may return to school,

- (a) until January 31, 2008, in accordance with the requirements of old Part XIII; and
- (b) on and after February 1, 2008, in accordance with sections 314.1 and 314.2 of new Part XIII.

**7. Section 316 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Tribunal may be designated

(4) The Minister may make regulations designating a tribunal to hear appeals of board decisions to expel pupils.

#### Commencement

**8. This Act comes into force on the later of the day it receives Royal Assent and July 1, 2007.**

#### Short title

**9. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Progressive Discipline and School Safety)*, 2007.**

cadre de l'ancienne partie XIII, qu'il a placé dans un programme préexistant en application de l'alinéa (1) b) et qui participe toujours à un tel programme à cette date dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil en application du paragraphe 312 (1).

#### Retour à l'école

(4) L'élève qui est placé dans un programme préexistant ou un programme à l'intention des élèves renvoyés en application du présent article n'a pas le droit de fréquenter l'école avant la date à laquelle il aurait le droit d'y retourner en vertu du paragraphe 309 (14) de l'ancienne partie XIII, telle qu'elle existait immédiatement avant la date d'effet.

#### Élève qui fait l'objet d'un renvoi complet

**314.11** (1) Le 1<sup>er</sup> février 2008, le conseil doit placer chaque élève qui fait l'objet d'un renvoi complet imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII et qui participe toujours à un programme préexistant à cette date dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil en application du paragraphe 312 (1).

#### Retour à l'école

(2) Chaque élève qui fait l'objet d'un renvoi complet imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII peut retourner à l'école :

- a) conformément aux exigences de l'ancienne partie XIII, jusqu'au 31 janvier 2008;
- b) conformément aux articles 314.1 et 314.2 de la nouvelle partie XIII, à compter du 1<sup>er</sup> février 2008.

**7. L'article 316 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Désignation d'un tribunal

(4) Le ministre peut, par règlement, désigner un tribunal administratif pour entendre les appels de la décision d'un conseil de renvoyer un élève.

#### Entrée en vigueur

**8. La présente loi entre en vigueur le dernier en date du jour où elle reçoit la sanction royale et du 1<sup>er</sup> juillet 2007.**

#### Titre abrégé

**9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur l'éducation (discipline progressive et sécurité dans les écoles)*.**









2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 212

**An Act to amend the  
Education Act in respect of  
behaviour, discipline and safety**

**The Hon. K. Wynne**  
Minister of Education

### Government Bill

1st Reading      April 17, 2007  
2nd Reading      May 8, 2007  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
General Government and as reported to the  
Legislative Assembly May 29, 2007)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 212

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation en ce qui  
concerne le comportement,  
la discipline et la sécurité**

**L'honorable K. Wynne**  
Ministre de l'Éducation

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      17 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture      8 mai 2007  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des affaires gouvernementales  
et rapporté à l'Assemblée législative le 29 mai 2007)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals sections 306 to 311 of the *Education Act* and replaces them with new provisions that substantially alter Part XIII of the Act with respect to the suspension and expulsion of pupils.

If a pupil engages in an activity set out in new section 306, a principal may suspend the pupil for up to 20 days. The list of activities mirrors the list in old section 306, with the addition of bullying. ~~Beginning in February 2008, On suspending a pupil,~~ the principal will be required to assign ~~a pupil suspended under the section him or her~~ to a program for suspended pupils provided by the board. A suspension imposed under new section 306 can be appealed to the board in accordance with new section 309. On an appeal, the board either confirms the suspension, reduces the length of the suspension or quashes the suspension.

If a pupil engages in an activity set out in new section 310, a principal must suspend the pupil for up to 20 days. The list of activities mirrors the list in old section 309. Following his or her suspension of a pupil under new section 310, the principal must promptly conduct an investigation, as required under new section 311.1, to determine whether to recommend to that board that the pupil be expelled.

If the principal decides not to recommend expulsion after completing the investigation, he or she must confirm the suspension, reduce its length or withdraw it altogether. At that point, the suspension can be appealed to the board unless it was withdrawn.

If the principal decides to recommend that the board expel the pupil, he or she must prepare a report containing his or her findings and recommendations. The board then holds an expulsion hearing in accordance with new section 311.3. The board is required to consider the submissions of every party to the hearing, such as the principal and the pupil or the pupil's parent or guardian. The board must determine whether to expel the pupil and, if it decides to expel, whether to expel the pupil from his or her school only or from all schools of the board. The board is not allowed to expel the pupil if more than 20 school days have passed since the pupil was suspended.

~~If the board does not expel the pupil, the board must refer the matter back to the principal who must confirm the suspension, reduce its length or withdraw it altogether. At that point, the suspension can be appealed to the board unless it was withdrawn.~~

~~If the board does not expel the pupil, it must, with respect to the suspension originally imposed under section 310, confirm the suspension, reduce the length of the suspension or quash the suspension. The decision of the board on that matter is final.~~

If a board decides to expel a pupil, it must also decide whether to expel the pupil from his or her school only or from all schools of the board. A pupil who is expelled from his or her school must be assigned to another school. A pupil who is expelled from all schools of the board must be assigned to a program for expelled pupils provided by the board.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge les articles 306 à 311 de la *Loi sur l'éducation* et les remplace par de nouvelles dispositions qui modifient considérablement la partie XIII de la Loi en ce qui concerne la suspension ou le renvoi d'un élève.

Le directeur d'école peut suspendre pour une durée maximale de 20 jours l'élève qui se livre à une activité mentionnée au nouvel article 306. La liste d'activités reprend celle de l'ancien article 306, sauf pour l'ajout de l'intimidation. ~~À compter de février 2008, Lorsqu'il suspend un élève,~~ le directeur d'école ~~devra~~ doit le placer ~~l'élève qui est suspendu en vertu de cet article~~ dans un programme à l'intention des élèves suspendus offert par le conseil. La suspension imposée en vertu du nouvel article 306 peut être portée en appel devant le conseil conformément au nouvel article 309. Dans le cadre de l'appel, le conseil peut confirmer la suspension, en raccourcir la durée ou l'annuler.

Le directeur d'école doit suspendre pour une durée maximale de 20 jours l'élève qui se livre à une activité mentionnée au nouvel article 310. La liste d'activités reprend celle de l'ancien article 309. Lorsqu'il suspend un élève en application du nouvel article 310, le directeur d'école doit promptement mener une enquête, comme l'exige le nouvel article 311.1, pour établir s'il doit recommander au conseil de renvoyer l'élève.

S'il décide de ne pas recommander le renvoi à l'issue de son enquête, le directeur d'école doit confirmer la suspension, en raccourcir la durée ou l'annuler tout à fait. La suspension peut alors être portée en appel devant le conseil, à moins qu'elle n'ait été annulée.

S'il décide de recommander au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école doit préparer un rapport exposant ses conclusions et ses recommandations. Le conseil tient alors une audience de renvoi conformément au nouvel article 311.3. Le conseil doit examiner les observations de chacune des parties à l'audience, comme le directeur d'école, l'élève ou le père, la mère ou le tuteur de l'élève. Il doit décider s'il doit renvoyer l'élève et, dans l'affirmative, s'il doit l'exclure seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil. Ce dernier n'a pas le droit de renvoyer l'élève si plus de 20 jours de classe se sont écoulés depuis sa suspension.

~~S'il ne renvoie pas l'élève, le conseil doit soumettre la question au directeur d'école, lequel doit confirmer la suspension, en raccourcir la durée ou l'annuler tout à fait. À ce stade, la suspension peut être portée en appel devant le conseil, à moins qu'elle n'ait été annulée.~~

~~S'il ne renvoie pas l'élève, le conseil doit confirmer la suspension imposée à l'origine en application de l'article 310, en raccourcir la durée ou l'annuler. Sa décision est définitive.~~

S'il décide de renvoyer l'élève, le conseil doit également décider s'il doit l'exclure seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil. L'élève qui est exclu de son école doit être placé dans une autre. Celui qui est exclu de toutes les écoles du conseil doit être placé dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil.

New section 312 requires boards to provide programs for suspended pupils and expelled pupils, which must be provided in accordance with policies and guidelines of the Minister.

An expelled pupil will be entitled to return to school under new section 314.1 if he or she has successfully completed a program for expelled pupils or has satisfied the objectives of those programs in another way. Boards are required to readmit expelled pupils who are entitled to return to school under section 314.1.

New sections 314.5 to 314.12 deal with several transitional matters related to the amendments to Part XIII. For example, boards are not required to provide the programs for expelled pupils until February 1, 2008. The transitional provisions describe what will occur where the Act requires that an expelled pupil be assigned to such a program before that date. In addition, the transitional provisions describe how pupils suspended or expelled under the Act as it read before the changes to Part XIII come into force are to be dealt with once the changes are in force. Boards are given some flexibility in reassigning pupils serving limited expulsions imposed under old Part XIII into schools and programs for expelled pupils provided under new section 312.

Le nouvel article 312 exige que les conseils offrent des programmes à l'intention des élèves suspendus et des élèves renvoyés, conformément aux politiques et aux lignes directrices communiquées par le ministre.

Un élève renvoyé a le droit de retourner à l'école en vertu du nouvel article 314.1 s'il a terminé avec succès un programme destiné aux élèves dans sa situation ou qu'il a satisfait aux objectifs d'un tel programme d'une autre façon. Les conseils sont tenus de réadmettre les élèves renvoyés qui bénéficient de ce droit.

Les nouveaux articles 314.5 à 314.12 traitent de plusieurs questions transitoires découlant des modifications apportées à la partie XIII. Par exemple, les conseils ne sont pas tenus d'offrir les programmes à l'intention des élèves renvoyés avant le 1<sup>er</sup> février 2008. Les dispositions transitoires indiquent ce qui se produira dans les cas où la Loi exige qu'un élève renvoyé soit placé dans un tel programme avant cette date. Elles indiquent en outre de quelle façon les élèves suspendus ou renvoyés conformément à la Loi, telle qu'elle existait avant l'entrée en vigueur des modifications de la partie XIII, seront traités une fois les modifications en vigueur. Les conseils ont le loisir de placer les élèves faisant l'objet d'un renvoi partiel imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII dans des écoles et dans des programmes à l'intention des élèves renvoyés offerts en application du nouvel article 312.

**An Act to amend the  
Education Act in respect of  
behaviour, discipline and safety**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation en ce qui  
concerne le comportement,  
la discipline et la sécurité**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Section 300 of the *Education Act* is amended by adding the following subsection:**

**1. L'article 300 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Receipt of notice**

**Réception des avis**

(3) Where notice is given to a person ~~under subsection 311.1 (9) or 311.4 (3) under this Part~~, it shall be considered to have been received by the person in accordance with the following rules:

(3) Les règles suivantes servent à établir à quel moment les avis donnés ~~en application du paragraphe 311.1 (9) ou 311.4 (3) en application de la présente partie~~ sont considérés comme ayant été reçus par leur destinataire :

1. If the notice is sent by mail or another method in which an original document is sent, the notice shall be considered to have been received by the person to whom it was sent on the fifth school day after the day on which it was sent.
2. If the notice is sent by fax or another method of electronic transmission, the notice shall be considered to have been received by the person to whom it was sent on the first school day after the day on which it was sent.

1. Ceux envoyés par la poste ou par une autre méthode d'envoi d'un original sont considérés comme ayant été reçus le cinquième jour de classe qui suit le jour de leur envoi.
2. Ceux envoyés par télécopie ou par une autre méthode de transmission électronique sont considérés comme ayant été reçus le premier jour de classe qui suit le jour de leur envoi.

**2. Section 301 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**2. L'article 301 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Same, procedural matters**

**Idem : procédure**

(6.1) The Minister may establish policies and guidelines with respect to,

(6.1) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives à ce qui suit :

- (a) appeals of a decision to suspend a pupil;
- (b) principals' investigations to determine whether to recommend that a pupil be expelled; and
- (c) expulsion hearings.

- a) l'appel d'une décision de suspendre un élève;
- b) l'enquête que mène le directeur d'école pour établir s'il doit recommander le renvoi d'un élève;
- c) l'audience de renvoi.

**3. (1) Subsection 302 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**3. (1) Le paragraphe 302 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Same, procedural matters**

**Idem : procédure**

(6) A board shall establish policies and guidelines governing,

(6) Le conseil établit des politiques et des lignes directrices régissant ce qui suit :

- (a) appeals of a decision to suspend a pupil;

- a) l'appel d'une décision de suspendre un élève;

- (b) principals' investigations to determine whether to recommend that a pupil be expelled; and
- (c) expulsion hearings.

#### Same

(6.1) If the Minister has established policies and guidelines under subsection 301 (6.1), a board's policies and guidelines under subsection (6) must address such matters and include such requirements as specified by the Minister.

**(2) Section 302 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Communication of policies

(9.1) A board shall ensure that a copy of the policies and guidelines it establishes under subsections (1) and (2) are available to the public.

**4. Sections 306 to 311 of the Act are repealed and the following substituted:**

#### SUSPENSION

##### Activities leading to possible suspension

**306.** (1) A principal shall consider whether to suspend a pupil if he or she believes that the pupil has engaged in any of the following activities while at school, at a school-related activity or in other circumstances where engaging in the activity will have an impact on the school climate:

1. Uttering a threat to inflict serious bodily harm on another person.
2. Possessing alcohol or illegal drugs.
3. Being under the influence of alcohol.
4. Swearing at a teacher or at another person in a position of authority.
5. Committing an act of vandalism that causes extensive damage to school property at the pupil's school or to property located on the premises of the pupil's school.
6. Bullying.
7. Any other activity that is an activity for which a principal may suspend a pupil under a policy of the board.

#### Factors principal must consider

(2) In considering whether to suspend a pupil for engaging in an activity described in subsection (1), a principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

#### Suspension

~~—(3) If a principal decides to suspend a pupil for engaging in an activity described in subsection (1), the principal may suspend the pupil:~~

~~—(a) from his or her school and from engaging in all school-related activities; or~~

- b) l'enquête que mène le directeur d'école pour établir s'il doit recommander le renvoi d'un élève;
- c) l'audience de renvoi.

#### Idem

(6.1) Si le ministre a établi des politiques et des lignes directrices en vertu du paragraphe 301 (6.1), celles qu'établit le conseil en application du paragraphe (6) doivent traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre.

**(2) L'article 302 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Communication des politiques

(9.1) Le conseil veille à ce qu'une copie des politiques et des lignes directrices qu'il établit en vertu des paragraphes (1) et (2) soient mises à la disposition du public.

**4. Les articles 306 à 311 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### SUSPENSION

##### Activités pouvant donner lieu à une suspension

**306.** (1) Le directeur d'école examine s'il doit suspendre l'élève qu'il croit s'être livré à l'une ou l'autre des activités suivantes pendant qu'il se trouvait à l'école ou qu'il prenait part à une activité scolaire, ou dans d'autres circonstances où le fait de se livrer à l'activité aura des répercussions sur le climat scolaire :

1. Menacer verbalement d'infliger des dommages corporels graves à autrui.
2. Être en possession d'alcool ou de drogues illicites.
3. Être en état d'ébriété.
4. Dire des grossièretés à un enseignant ou à une autre personne en situation d'autorité.
5. Commettre un acte de vandalisme qui cause des dommages importants aux biens scolaires de son école ou aux biens situés sur les lieux de celle-ci.
6. Pratiquer l'intimidation.
7. Se livrer à une autre activité pour laquelle le directeur d'école peut suspendre un élève aux termes d'une politique du conseil.

#### Facteurs dont le directeur d'école doit tenir compte

(2) Lorsqu'il examine s'il doit suspendre un élève qui s'est livré à une activité visée au paragraphe (1), le directeur d'école tient compte, le cas échéant, des facteurs suivants et autres que prescrivent les règlements.

#### Suspension

~~—(3) Le directeur d'école qui décide de suspendre un élève qui s'est livré à une activité visée au paragraphe (1) peut exclure l'élève temporairement :~~

~~—a) soit de son école et de toutes les activités scolaires;~~

— (b) from one or more classes, in which case the suspension is served in the pupil's school.

#### Suspension

(3) If a principal decides to suspend a pupil for engaging in an activity described in subsection (1), the principal shall suspend the pupil from his or her school and from engaging in all school-related activities.

#### Duration of suspension

(4) A principal may suspend a pupil under this section for up to 20 school days and, in considering how long the suspension should be, the principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

#### Duration of suspension

(4) A suspension under this section shall be for no less than one school day and no more than 20 school days and, in considering how long the suspension should be, a principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

#### Assignment to program, etc.

(5) ~~On and after February 1, 2008, w~~When a principal suspends a pupil under this section, he or she shall assign the pupil to a program for suspended pupils in accordance with any policies or guidelines issued by the Minister.

#### Policies and guidelines

(6) The Minister may issue policies and guidelines to boards to assist principals in interpreting and administering this section.

#### School-related activities

(7) A pupil who is suspended is not considered to be engaged in school-related activities by virtue of participating in a program for suspended pupils.

#### Only one suspension per occurrence

307. A principal may not suspend a pupil under section 306 more than once for the same occurrence.

#### Notice of suspension

308. (0.1) A principal who suspends a pupil under section 306 shall,

- (a) inform the pupil's teacher of the suspension; and
- (b) make all reasonable efforts to inform the pupil's parent or guardian of the suspension within 24 hours of the suspension being imposed, unless,
  - (i) the pupil is at least 18 years old, or
  - (ii) the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.

#### Notice of suspension Same

308. (1) A principal who suspends a pupil under sec-

— (b) soit d'une ou de plusieurs classes, auquel cas l'élève purge sa suspension dans son école.

#### Suspension

(3) Le directeur d'école qui décide de suspendre un élève qui s'est livré à une activité visée au paragraphe (1) exclut l'élève temporairement de son école et de toutes les activités scolaires.

#### Durée de la suspension

(4) Le directeur d'école peut, en vertu du présent article, suspendre l'élève pour une durée maximale de 20 jours de classe. Lorsqu'il décide de la durée de la suspension, il tient compte, le cas échéant, des facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

#### Durée de la suspension

(4) La durée minimale d'une suspension imposée en vertu du présent article est d'un jour de classe et sa durée maximale, de 20 jours de classe. Lorsque le directeur d'école décide de la durée de la suspension, il tient compte, le cas échéant, des facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

#### Placement de l'élève

(5) ~~À compter du 1<sup>er</sup> février 2008, l~~Le directeur d'école qui suspend un élève en vertu du présent article le place dans un programme à l'intention des élèves suspendus, conformément aux politiques ou lignes directrices communiquées par le ministre.

#### Politiques et lignes directrices

(6) Le ministre peut communiquer des politiques et des lignes directrices aux conseils pour aider les directeurs d'école à interpréter et à appliquer le présent article.

#### Activités scolaires

(7) Les élèves suspendus qui participent aux programmes destinés aux élèves dans leur situation ne sont pas réputés prendre part de ce fait à des activités scolaires.

#### Cumul interdit

307. Le directeur d'école ne peut pas suspendre un élève en vertu de l'article 306 plus d'une fois pour un même incident.

#### Avis de suspension

308. (0.1) Le directeur d'école qui suspend un élève en vertu de l'article 306 fait ce qui suit :

- a) il en informe l'enseignant de l'élève;
- b) il fait tous les efforts raisonnables pour en informer le père, la mère ou le tuteur de l'élève dans les 24 heures sauf si, selon le cas :
  - (i) l'élève a au moins 18 ans,
  - (ii) l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.

#### Avis de suspension Idem

308. (1) Le directeur d'école qui suspend un élève en

tion 306 shall ensure that written notice of the suspension is given promptly to the following persons:

1. The pupil.
2. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Such other persons as may be specified by board policy.

#### Contents of notice

(2) The notice under subsection (1) must include the following:

1. The reason for the suspension.
2. The duration of the suspension.
3. Information about any program for suspended pupils to which the pupil is assigned.
4. Information about the right to appeal the suspension under section 309, including,
  - i. a copy of the board policies and guidelines governing the appeal established by the board under subsection 302 (6), and
  - ii. the name and contact information of the supervisory officer to whom notice of the appeal must be given under subsection 309 (2).

#### Appeal of suspension

**309.** (1) The following persons may appeal, to the board, a principal's decision to suspend a pupil under section 306:

1. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
2. The pupil, if,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Such other persons as may be specified by board policy.

#### Board designate

(2) Every board shall designate a supervisory officer for the purposes of receiving notices of intention to appeal a suspension.

#### Notice of appeal

(3) A person who is entitled to appeal a suspension under subsection (1) must give written notice of his or her intention to appeal to the supervisory officer designated

vertu de l'article 306 veille à ce qu'un avis écrit de la suspension soit remis promptement aux personnes suivantes :

1. L'élève.
2. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit comporter les renseignements suivants :

1. Le motif de la suspension.
2. La durée de la suspension.
3. Des renseignements sur tout programme à l'intention des élèves suspendus dans lequel l'élève est placé.
4. Des renseignements sur le droit d'appel de la suspension prévu à l'article 309, notamment :
  - i. une copie des politiques et des lignes directrices régissant l'appel établies par le conseil en application du paragraphe 302 (6),
  - ii. le nom et les coordonnées de l'agent de supervision à qui l'avis d'appel doit être donné en application du paragraphe 309 (2).

#### Appel de la suspension

**309.** (1) Les personnes suivantes peuvent appeler au conseil de la décision du directeur d'école de suspendre l'élève en vertu de l'article 306 :

1. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
2. L'élève si, selon le cas :
  - i. il a au moins 18 ans,
  - ii. il a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Désignation d'un agent de supervision

(2) Chaque conseil désigne un agent de supervision chargé de recevoir les avis d'intention d'interjeter appel d'une suspension.

#### Avis d'appel

(3) La personne qui bénéficie d'un droit d'appel de la suspension en vertu du paragraphe (1) doit donner un avis écrit de son intention d'interjeter appel à l'agent de su-

by the board within ~~five~~ 10 school days of the commencement of the suspension.

#### Board to inform all parties

(3.1) After receiving a notice of intention to appeal under subsection (3), the board shall promptly contact every person entitled to appeal the suspension under subsection (1) and inform him or her that it has received the notice of intention to appeal.

#### Party may contact supervisory officer

(3.2) A person who has given notice of intention to appeal under subsection (3) may contact the supervisory officer designated under subsection (2) to discuss any matter respecting the appeal of the suspension and, for the purposes of this section, the supervisory officer has the powers and duties set out in board policy.

#### Hearing of appeal

(4) The board shall hear and determine the appeal within ~~40~~ 15 school days of receiving notice under subsection (3), unless the parties agree on a later deadline, and shall not refuse to deal with the appeal on the ground that there is a deficiency in the notice of appeal.

#### Appeal process

(5) Subject to this section, an appeal shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy.

#### Parties to appeal

- (6) The parties to the appeal are:
1. The principal who suspended the pupil.
  2. The pupil, if,
    - i. the pupil is at least 18 years old, or
    - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
  3. The pupil's parent or guardian, if the pupil's parent or guardian appealed the decision to suspend the pupil.
  4. The person who appealed the decision to suspend the pupil, if the decision was appealed by a person other than the pupil or the pupil's parent or guardian.
  5. Such other persons as may be specified by board policy.

#### Pupil may attend

(6.1) A pupil who is not a party to the appeal under subsection (6) has the right to be present at the appeal and to make a statement on his or her own behalf.

#### Powers on appeal

- (7) The board shall,
- (a) confirm the suspension and the duration of the suspension;
  - (b) confirm the suspension, but shorten its duration, even if the suspension that is under appeal has al-

pervision désigné par le conseil dans les ~~cinq~~ 10 jours de classe qui suivent le début de la suspension.

#### Obligation pour le conseil d'informer les parties

(3.1) Après avoir reçu l'avis d'intention d'interjeter appel prévu au paragraphe (3), le conseil communique promptement avec chaque personne qui bénéficie d'un droit d'appel de la suspension en vertu du paragraphe (1) et l'informe qu'il a reçu l'avis.

#### Communication avec l'agent de supervision

(3.2) La personne qui a donné l'avis d'intention d'interjeter appel prévu au paragraphe (3) peut communiquer avec l'agent de supervision désigné en application du paragraphe (2) pour discuter de toute question se rapportant à l'appel de la suspension. Pour l'application du présent article, l'agent de supervision a les pouvoirs et fonctions que précise la politique du conseil.

#### Audition de l'appel

(4) Le conseil entend et tranche l'appel dans les ~~40~~ 15 jours de classe qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3), sauf si les parties conviennent d'un délai plus long. Il ne doit pas refuser de traiter l'appel pour le motif que l'avis d'appel renferme une lacune.

#### Processus d'appel

(5) Sous réserve du présent article, un appel se conduit conformément aux exigences que précise la politique du conseil.

#### Parties à l'appel

- (6) Les personnes suivantes sont parties à l'appel :
1. Le directeur d'école qui a suspendu l'élève.
  2. L'élève si, selon le cas :
    - i. il a au moins 18 ans,
    - ii. il a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
  3. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève, si c'est l'un d'eux qui a appelé de la décision de suspendre l'élève.
  4. La personne qui a appelé de la décision de suspendre l'élève, s'il ne s'agit pas de son père, de sa mère ou de son tuteur.
  5. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Présence de l'élève

(6.1) L'élève qui n'est pas partie à l'appel comme le prévoit le paragraphe (6) a le droit d'assister à l'appel et d'y faire une déclaration en son propre nom.

#### Pouvoirs en cas d'appel

- (7) Le conseil :
- a) soit confirme la suspension et sa durée;
  - b) soit confirme la suspension, mais en raccourcit la durée, même si la suspension portée en appel a dé-

ready been served, and order that the record of the suspension be amended accordingly; or

- (c) quash the suspension and order that the record of the suspension be expunged, even if the suspension that is under appeal has already been served.

#### Decision final

(8) The decision of the board on an appeal under this section is final.

#### Committee

(9) The board may authorize a committee of at least three members of the board to exercise and perform powers and duties on behalf of the board under this section, and may impose conditions and restrictions on the committee.

### SUSPENSION, INVESTIGATION AND POSSIBLE EXPULSION

#### Activities leading to suspension

**310.** (1) A principal shall suspend a pupil if he or she believes that the pupil has engaged in any of the following activities while at school, at a school-related activity or in other circumstances where engaging in the activity will have an impact on the school climate:

1. Possessing a weapon, including possessing a fire-arm.
2. Using a weapon to cause or to threaten bodily harm to another person.
3. Committing physical assault on another person that causes bodily harm requiring treatment by a medical practitioner.
4. Committing sexual assault.
5. Trafficking in weapons or in illegal drugs.
6. Committing robbery.
7. Giving alcohol to a minor.
8. Any other activity that, under a policy of a board, is an activity for which a principal must suspend a pupil and, therefore in accordance with this Part, conduct an investigation to determine whether to recommend to the board that the pupil be expelled.

#### Same

(2) A pupil who is suspended under this section is suspended from his or her school and from engaging in all school-related activities.

#### Duration of suspension

(3) A principal may suspend a pupil under this section for up to 20 school days and, in considering how long the suspension should be, the principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

jà été purgée, et ordonne que sa mention dans le dossier soit modifiée en conséquence;

- c) soit annule la suspension et ordonne que toute mention de celle-ci soit retranchée du dossier, même si la suspension portée en appel a déjà été purgée.

#### Décision définitive

(8) La décision que rend le conseil dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du présent article est définitive.

#### Comité

(9) Le conseil peut autoriser un comité composé d'au moins trois membres du conseil à exercer en son nom les pouvoirs et fonctions que lui confère le présent article, et il peut imposer des conditions et des restrictions au comité.

### SUSPENSION, ENQUÊTE ET RENVOI POSSIBLE

#### Activités devant donner lieu à une suspension

**310.** (1) Le directeur d'école doit suspendre l'élève qu'il croit s'être livré à l'une ou l'autre des activités suivantes pendant qu'il se trouvait à l'école ou qu'il prenait part à une activité scolaire, ou dans d'autres circonstances où le fait de se livrer à l'activité aura des répercussions sur le climat scolaire :

1. Être en possession d'une arme, notamment une arme à feu.
2. Se servir d'une arme pour infliger ou menacer d'infliger des dommages corporels à autrui.
3. Faire subir à autrui une agression physique qui cause des dommages corporels nécessitant les soins d'un médecin.
4. Commettre une agression sexuelle.
5. Faire le trafic d'armes ou de drogues illicites.
6. Commettre un vol qualifié.
7. Donner de l'alcool à un mineur.
8. Se livrer à une autre activité qui, aux termes d'une politique du conseil, est une activité pour laquelle le directeur d'école doit suspendre un élève et donc mener une enquête, conformément à la présente partie, pour établir s'il doit recommander au conseil de renvoyer l'élève.

#### Idem

(2) La suspension imposée en application du présent article a pour effet d'exclure l'élève temporairement de son école et de toutes les activités scolaires.

#### Durée de la suspension

(3) Le directeur d'école peut, en application du présent article, suspendre l'élève pour une durée maximale de 20 jours de classe. Lorsqu'il décide de la durée de la suspension, il tient compte, le cas échéant, des facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

**Assignment to program, etc.**

(4) ~~On and after February 1, 2008, w~~When a principal suspends a pupil under this section, he or she shall assign the pupil to a program for suspended pupils in accordance with any policies or guidelines issued by the Minister.

**Notice of suspension**

311. (0.1) A principal who suspends a pupil under section 310 shall,

- (a) inform the pupil's teacher of the suspension; and
- (b) make all reasonable efforts to inform the pupil's parent or guardian of the suspension within 24 hours of the suspension being imposed, unless,
  - (i) the pupil is at least 18 years old, or
  - (ii) the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.

**Notice of suspension**~~Same~~

~~311. (1) A principal who suspends a pupil under section 310 shall ensure that written notice of the suspension is given promptly to the following persons:~~

1. The pupil.
2. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Such other persons as may be specified by board policy.

**Contents of notice**

(2) The notice under subsection (1) must include the following:

1. The reason for the suspension.
2. The duration of the suspension.
3. Information about any program for suspended pupils to which the pupil is assigned.
4. Information about the investigation the principal will conduct under section 311.1 to determine whether to recommend that the pupil be expelled.
- ~~5. A statement indicating that there is no immediate right to appeal the suspension and information about the circumstances in which the suspension may subsequently become subject to appeal.~~
- ~~5. A statement indicating that,~~
  - ~~i. there is no immediate right to appeal the suspension,~~
  - ~~ii. if the principal does not recommend to the board that the pupil be expelled following the~~

**Placement de l'élève**

(4) ~~À compter du 1<sup>er</sup> février 2008, —~~Le directeur d'école qui suspend un élève en application du présent article le place dans un programme à l'intention des élèves suspendus, conformément aux politiques ou lignes directrices communiquées par le ministre.

**Avis de suspension**

311. (0.1) Le directeur d'école qui suspend un élève en application de l'article 310 fait ce qui suit :

- a) il en informe l'enseignant de l'élève;
- b) il fait tous les efforts raisonnables pour en informer le père, la mère ou le tuteur de l'élève dans les 24 heures sauf si, selon le cas :
  - (i) l'élève a au moins 18 ans,
  - (ii) l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.

**Avis de suspension**~~Idem~~

~~311. (1) Le directeur d'école qui suspend un élève en application de l'article 310 veille à ce qu'un avis écrit de la suspension soit remis promptement aux personnes suivantes :~~

1. L'élève.
2. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit comporter les renseignements suivants :

1. Le motif de la suspension.
2. La durée de la suspension.
3. Des renseignements sur tout programme à l'intention des élèves suspendus dans lequel l'élève est placé.
4. Des renseignements sur l'enquête que mènera le directeur d'école en application de l'article 311.1 pour établir s'il doit recommander le renvoi de l'élève.
- ~~5. Une indication de l'absence d'un droit d'appel immédiat de la suspension et des renseignements sur les circonstances dans lesquelles elle pourrait par la suite devenir susceptible d'appel.~~
- ~~5. Une indication de ce qui suit :~~
  - ~~i. le fait qu'il n'existe pas de droit d'appel immédiat de la suspension,~~
  - ~~ii. le fait que la suspension deviendra susceptible d'appel en vertu de l'article 311.2 si le direc-~~

investigation under section 311.1, the suspension will become subject to appeal under section 311.2, and

- iii. if there is an expulsion hearing because the principal recommends to the board that the pupil be expelled, the suspension may be addressed by parties at the hearing.

#### Investigation following suspension

**311.1 (1)** When a pupil is suspended under section 310, the principal shall conduct an investigation to determine whether to recommend to the board that the pupil be expelled.

#### Conduct of investigation

(2) The principal's investigation shall begin promptly following the suspension and shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy and, for the purpose of the investigation, the principal has the powers and duties set out in the policy.

#### Same

(3) As part of the investigation, the principal shall make all reasonable efforts to speak with the following persons:

1. The pupil.
2. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Any other person whom the principal has reason to believe may have relevant information.

#### Factors principal must consider

(4) In considering whether to recommend to the board that the pupil be expelled, a principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

#### ~~If expulsion recommended: report~~

~~(5) If, on concluding the investigation, the principal decides to recommend to the board that the pupil be expelled, he or she shall prepare a report that contains the following:~~

- ~~1. A summary of the principal's findings;~~
- ~~2. The principal's recommendation as to whether the pupil should be expelled from his or her school only or from all schools of the board;~~
- ~~3. The principal's recommendation as to:~~
  - ~~i. the type of school that might benefit the pupil, if the pupil is expelled from his or her school only; and~~
  - ~~ii. the type of program for expelled pupils that might benefit the pupil, if the pupil is expelled from all schools of the board.~~

teur d'école ne recommande pas au conseil de renvoyer l'élève à l'issue de l'enquête prévue à l'article 311.1,

- iii. le fait que les parties à une audience de renvoi pourront discuter de la suspension si une telle audience a lieu parce que le directeur d'école recommande au conseil de renvoyer l'élève.

#### Enquête consécutive à la suspension

**311.1 (1)** Lorsqu'un élève est suspendu en application de l'article 310, le directeur d'école mène une enquête pour établir s'il doit recommander au conseil de le renvoyer.

#### Déroulement de l'enquête

(2) Le directeur d'école commence son enquête promptement après la suspension et la mène conformément aux exigences que précise la politique du conseil; à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise également celle-ci.

#### Idem

(3) Dans le cadre de son enquête, le directeur d'école fait tous les efforts raisonnables pour parler aux personnes suivantes :

1. L'élève.
2. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Les autres personnes dont il a des motifs de croire qu'elles sont susceptibles de posséder des renseignements pertinents.

#### Facteurs dont le directeur d'école doit tenir compte

(4) Lorsqu'il examine s'il doit recommander au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école tient compte, le cas échéant, des facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

#### ~~Rapport en cas de recommandation de renvoi~~

~~(5) Si le directeur d'école décide, à l'issue de son enquête, de recommander au conseil de renvoyer l'élève, il prépare un rapport comportant les renseignements suivants :~~

- ~~1. Un résumé de ses conclusions;~~
- ~~2. Sa recommandation sur la question de savoir si l'élève devrait être exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil;~~
- ~~3. Sa recommandation sur les points suivants :~~
  - ~~i. le type d'école qui pourrait aider l'élève, s'il est exclu seulement de son école;~~
  - ~~ii. le type de programme à l'intention des élèves renvoyés qui pourrait aider l'élève, s'il est exclu de toutes les écoles du conseil.~~

**Same**

— (6) The principal shall promptly submit the report to the board and to every person whom he or she was required to give notice of the suspension under section 311.

**Party may respond**

— (7) A person who is entitled to receive the principal's report under subsection (6) may respond, in writing, to the principal and the board.

**If expulsion not recommended**

— (8) If the principal decides not to recommend to the board that the pupil be expelled, the principal shall:

- (a) confirm the suspension and the duration of the suspension;
- (b) confirm the suspension but shorten its duration, even if the suspension has already been served, and amend the record of the suspension accordingly; or
- (c) withdraw the suspension and expunge the record of the suspension, even if the suspension has already been served.

**Same: notice**

— (9) If the principal does not recommend to the board that the pupil be expelled, the principal shall ensure that written notice containing the following information is given promptly to every person to whom he or she was required give notice of the suspension under section 311:

- 1. A statement that the pupil will not be subject to an expulsion hearing for the activity that resulted in the suspension;
- 2. A statement indicating whether the principal has, under subsection (8), confirmed the suspension and its duration, confirmed the suspension but reduced its duration or withdrawn the suspension;
- 3. Unless the suspension was withdrawn, information about the right to appeal the suspension under section 311.2, including:
  - i. a copy of the board policies and guidelines governing the appeal established by the board under subsection 302 (6); and
  - ii. the name and contact information of the supervisory officer to whom notice of the appeal must be given under section 311.2.

**If expulsion not recommended**

— (5) If, on concluding the investigation, the principal decides not to recommend to the board that the pupil be expelled, the principal shall:

- (a) confirm the suspension and the duration of the suspension;
- (b) confirm the suspension but shorten its duration, even if the suspension has already been served, and amend the record of the suspension accordingly; or

**Idem**

— (6) Le directeur d'école remet promptement son rapport au conseil et à chaque personne qu'il devait aviser de la suspension en application de l'article 311.

**Réponse des parties**

— (7) Toute personne qui a le droit de recevoir le rapport du directeur d'école en application du paragraphe (6) peut répondre par écrit au directeur et au conseil.

**Cas où le renvoi n'est pas recommandé**

— (8) S'il décide de ne pas recommander au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école :

- a) soit confirme la suspension et sa durée;
- b) soit confirme la suspension, mais en raccourcit la durée, même si la suspension a déjà été purgée, et modifie sa mention dans le dossier en conséquence;
- c) soit annule la suspension et retranche toute mention de celle-ci du dossier, même si la suspension a déjà été purgée.

**Idem : avis**

— (9) S'il ne recommande pas au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école veille à ce qu'un avis écrit comportant les renseignements suivants soit remis promptement à chaque personne qu'il devait aviser de la suspension en application de l'article 311 :

- 1. La mention que l'élève ne fera pas l'objet d'une audience de renvoi pour l'activité qui a donné lieu à la suspension;
- 2. L'indication du choix qu'il a fait, conformément au paragraphe (8), de confirmer la suspension et sa durée, de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée ou d'annuler la suspension;
- 3. Sauf si elle a été annulée, des renseignements sur le droit d'appel de la suspension prévu à l'article 311.2, notamment :
  - i. une copie des politiques et des lignes directrices régissant l'appel établies par le conseil en application du paragraphe 302 (6);
  - ii. le nom et les coordonnées de l'agent de supervision à qui l'avis d'appel doit être donné en application de l'article 311.2.

**Cas où le renvoi n'est pas recommandé**

— (5) S'il décide, à l'issue de son enquête, de ne pas recommander au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école :

- a) soit confirme la suspension et sa durée;
- b) soit confirme la suspension, mais en raccourcit la durée, même si la suspension a déjà été purgée, et modifie sa mention dans le dossier en conséquence;

- (c) withdraw the suspension and expunge the record of the suspension, even if the suspension has already been served.

Same: notice

(6) If the principal does not recommend to the board that the pupil be expelled, the principal shall ensure that written notice containing the following information is given promptly to every person to whom he or she was required to give notice of the suspension under section 311:

1. A statement that the pupil will not be subject to an expulsion hearing for the activity that resulted in the suspension.
2. A statement indicating whether the principal has, under subsection (5), confirmed the suspension and its duration, confirmed the suspension but reduced its duration or withdrawn the suspension.
3. Unless the suspension was withdrawn, information about the right to appeal the suspension under section 311.2, including:
  - i. a copy of the board policies and guidelines governing the appeal established by the board under subsection 302 (6), and
  - ii. the name and contact information of the supervisory officer to whom notice of the appeal must be given under section 311.2.

If expulsion recommended: report

(7) If, on concluding the investigation, the principal decides to recommend to the board that the pupil be expelled, he or she shall prepare a report that contains the following:

1. A summary of the principal's findings.
2. The principal's recommendation as to whether the pupil should be expelled from his or her school only or from all schools of the board.
3. The principal's recommendation as to,
  - i. the type of school that might benefit the pupil, if the pupil is expelled from his or her school only, or
  - ii. the type of program for expelled pupils that might benefit the pupil, if the pupil is expelled from all schools of the board.

Same

(8) The principal shall promptly provide a copy of the report to the board and to every person whom the principal was required to give notice of the suspension under section 311.

Written notice

(9) The principal shall ensure that written notice containing the following is given to every person to whom the principal was required to give notice of the suspension under section 311 at the same time as the principal's report is provided to that person:

- c) soit annule la suspension et retranche toute mention de celle-ci du dossier, même si la suspension a déjà été purgée.

Idem : avis

(6) S'il ne recommande pas au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école veille à ce qu'un avis écrit comportant les renseignements suivants soit remis promptement à chaque personne qu'il devait aviser de la suspension en application de l'article 311 :

1. La mention que l'élève ne fera pas l'objet d'une audience de renvoi pour l'activité qui a donné lieu à la suspension.
2. L'indication du choix qu'il a fait, conformément au paragraphe (5), de confirmer la suspension et sa durée, de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée ou d'annuler la suspension.
3. Sauf si elle a été annulée, des renseignements sur le droit d'appel de la suspension prévu à l'article 311.2, notamment :
  - i. une copie des politiques et des lignes directrices régissant l'appel établies par le conseil en application du paragraphe 302 (6),
  - ii. le nom et les coordonnées de l'agent de supervision à qui l'avis d'appel doit être donné en application de l'article 311.2.

Rapport en cas de recommandation de renvoi

(7) S'il décide, à l'issue de son enquête, de recommander au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école prépare un rapport comportant les renseignements suivants :

1. Un résumé de ses conclusions.
2. Sa recommandation sur la question de savoir si l'élève devrait être exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil.
3. Sa recommandation sur, selon le cas :
  - i. le type d'école qui pourrait aider l'élève, s'il est exclu seulement de son école,
  - ii. le type de programme à l'intention des élèves renvoyés qui pourrait aider l'élève, s'il est exclu de toutes les écoles du conseil.

Idem

(8) Le directeur d'école fournit promptement une copie du rapport au conseil et à chaque personne qu'il devait aviser de la suspension en application de l'article 311.

Avis écrit

(9) Le directeur d'école veille à ce qu'un avis écrit comportant les renseignements suivants soit remis à chaque personne qu'il devait aviser de la suspension en application de l'article 311, en même temps que le rapport qu'il lui fournit :

1. A statement that the pupil will be subject to an expulsion hearing for the activity that resulted in the suspension.
2. A copy of the board policies and guidelines governing the expulsion hearing established by the board under subsection 302 (6).
3. A statement that the person has the right to respond, in writing, to the principal's report provided under this section.
4. Detailed information about the procedures and possible outcomes of the expulsion hearing, including, but not limited to, information explaining that,
  - i. if the board does not expel the pupil, it will, with respect to the suspension imposed under section 310, confirm the suspension, shorten its duration or withdraw it,
  - ii. the parties will have the right to make submissions during the expulsion hearing as to whether, if the pupil is not expelled, the suspension imposed under section 310 should be confirmed, reduced or withdrawn,
  - iii. any decision of the board with respect to the suspension imposed under section 310 made at the expulsion hearing is final and not subject to appeal,
  - iv. if the board expels the pupil from his or her school only, the board will assign the pupil to another school, and
  - v. if the board expels the pupil from all schools of the board, the board will assign the pupil to a program for expelled pupils.
5. The name and contact information of a supervisory officer whom the person may contact to discuss any matter respecting the expulsion hearing.

#### Party may respond

(10) A person who is entitled to receive the principal's report under subsection (8) and written notice under subsection (9) may respond, in writing, to the principal and the board.

#### Appeal of suspension

**311.2** If the principal does not recommend to the board that the pupil be expelled and does not withdraw the suspension, the suspension may be appealed and section 309 applies for that purpose, with necessary modifications, subject to the following:

1. A person who is entitled to appeal must give written notice of his or her intention to appeal within five school days of the date on which he or she is considered, in accordance with the rules set out in subsection 300 (3), to have received the notice given under subsection 311.1 (9).

1. La mention que l'élève fera l'objet d'une audience de renvoi pour l'activité qui a donné lieu à la suspension.
2. Une copie des politiques et des lignes directrices régissant l'audience de renvoi établies par le conseil en application du paragraphe 302 (6).
3. La mention que la personne a le droit de répondre par écrit au rapport du directeur d'école qui lui est fourni en application du présent article.
4. Des renseignements détaillés sur la procédure applicable à l'audience de renvoi et sur les issues possibles de celle-ci, notamment les renseignements suivants :
  - i. le fait que, s'il ne renvoie pas l'élève, le conseil confirmera la suspension imposée en application de l'article 310, en raccourcira la durée ou l'annulera,
  - ii. le fait que les parties auront le droit de présenter des observations, lors de l'audience de renvoi, sur la question de savoir si, dans le cas où l'élève n'est pas renvoyé, la suspension imposée en application de l'article 310 devrait être confirmée, raccourcie ou annulée,
  - iii. le fait que toute décision que prend le conseil à l'audience de renvoi à l'égard de la suspension imposée en application de l'article 310 est définitive et non susceptible d'appel,
  - iv. le fait que le conseil placera l'élève dans une autre école, s'il l'exclut seulement de son école,
  - v. le fait que le conseil placera l'élève dans un programme à l'intention des élèves renvoyés, s'il l'exclut de toutes les écoles du conseil.
5. Le nom et les coordonnées d'un agent de supervision avec qui la personne peut communiquer pour discuter de toute question se rapportant à l'audience de renvoi.

#### Réponse des parties

(10) Toute personne qui a le droit de recevoir le rapport du directeur d'école en application du paragraphe (8) et l'avis écrit en application du paragraphe (9) peut répondre par écrit au directeur et au conseil.

#### Appel de la suspension

**311.2** Si le directeur d'école ne recommande pas au conseil de renvoyer l'élève et qu'il n'annule pas la suspension, celle-ci peut être portée en appel, auquel cas l'article 309 s'applique avec les adaptations nécessaires, sous réserve de ce qui suit :

1. La personne qui bénéficie d'un droit d'appel doit donner un avis écrit de son intention d'interjeter appel au plus tard cinq jours de classe après le jour où elle est considérée, conformément aux règles énoncées au paragraphe 300 (3), comme ayant reçu l'avis donné en application du paragraphe 311.1 (9).

2. If the principal confirmed the suspension but reduced its duration under subsection 311.1 (8), the appeal is from the reduced suspension and not the original suspension.

#### Expulsion hearing by board

**311.3 (1)** If a principal recommends to the board that a pupil be expelled, the board shall hold an expulsion hearing and, for that purpose, the board has the powers and duties specified by board policy.

#### Conduct of hearing

(2) Subject to the requirements set out in this section, the expulsion hearing shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy.

#### Parties

(3) The parties to the expulsion hearing are:

1. The principal.
2. The pupil, if,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
4. Such other persons as may be specified by board policy.

#### Pupil may attend

(3.1) A pupil who is not a party to the expulsion hearing under subsection (3) has the right to be present at the hearing and to make a statement on his or her own behalf.

#### Submissions and views of parties

- ~~— (4) At the hearing, the board shall:~~
- ~~— (a) consider the submissions of each party in whatever form the party chooses to deliver his or her submissions, whether orally, in writing or both; and~~
- ~~— (b) solicit the views of all the parties as to whether the pupil, if he or she is expelled, should be expelled from his or her school only or from all schools of the board.~~

#### Submissions and views of parties

- (4) At the hearing, the board shall,
- (a) consider the submissions of each party in whatever form the party chooses to deliver his or her submissions, whether orally, in writing or both;
- (b) solicit the views of all the parties as to whether the pupil, if he or she is expelled, should be expelled

2. Si le directeur d'école a choisi, conformément au paragraphe 311.1 (8), de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée, l'appel ne peut porter que sur la suspension raccourcie et non sur la suspension initiale.

#### Audience de renvoi

**311.3 (1)** Si le directeur d'école lui recommande de renvoyer l'élève, le conseil tient une audience de renvoi et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise sa politique.

#### Déroulement de l'audience

(2) Sous réserve des exigences énoncées au présent article, l'audience de renvoi se déroule conformément aux exigences que précise la politique du conseil.

#### Parties

(3) Les personnes suivantes sont parties à l'audience de renvoi :

1. Le directeur d'école.
2. L'élève si, selon le cas :
  - i. il a au moins 18 ans,
  - ii. il a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
4. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Présence de l'élève

(3.1) L'élève qui n'est pas partie à l'audience de renvoi comme le prévoit le paragraphe (3) a le droit d'assister à l'audience et d'y faire une déclaration en son propre nom.

#### Observations et vues des parties

- ~~— (4) À l'audience, le conseil :~~
- ~~— (a) d'une part, examine les observations de chacune des parties sous la forme qu'elle choisit de les lui présenter, que ce soit oralement, par écrit ou des deux façons;~~
- ~~— (b) d'autre part, sollicite les vues de l'ensemble des parties sur la question de savoir si l'élève, en cas de renvoi, devrait être exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil.~~

#### Observations et vues des parties

- (4) À l'audience, le conseil fait ce qui suit :
- a) il examine les observations de chacune des parties sous la forme qu'elle choisit de les lui présenter, que ce soit oralement, par écrit ou des deux façons;
- b) il sollicite les vues de l'ensemble des parties sur la question de savoir si l'élève, en cas de renvoi, de-

from his or her school only or from all schools of the board; and

- (c) solicit the views of all the parties as to whether, if the pupil is not expelled, the board should confirm the suspension originally imposed under section 310, confirm the suspension but reduce its duration or withdraw the suspension.

#### Decision

(5) After completing the hearing, the board shall decide,

- (a) whether to expel the pupil; and  
(b) if the pupil is to be expelled, whether the pupil is expelled from his or her school only or from all schools of the board.

#### Factors board must consider

- (6) In making the decisions required under subsection (5), the board shall take into account,
- (a) all submissions and views of the parties, including their views as to whether the pupil, if expelled, should be expelled from his or her school only or from all schools of the board;
- (b) any mitigating or other factors prescribed by the regulations; and
- (c) any written response to the principal's report recommending expulsion that a person gave to the board under subsection 311.1 (7) before the completion of the hearing.

#### Restriction on expulsion

(7) The board shall not expel a pupil if more than 20 school days have expired since the pupil was suspended under section 310, unless the parties to the expulsion hearing agree on a later deadline.

#### Committee

(8) The board may authorize a committee of at least three members of the board to exercise and perform powers and duties on behalf of the board under this section, and may impose conditions and restrictions on the committee.

#### If pupil not expelled

—311.4 (1) If a board does not expel a pupil, the board shall refer the matter to the principal for the purposes of subsection (2) and shall ensure that written notice of the non-expulsion is given promptly to:

- (a) all the parties to the expulsion hearing; and  
— (b) the pupil, if the pupil was not a party to the expulsion hearing.

#### Principal to review suspension

—(2) On being referred a matter under subsection (1) after a board's decision not to expel a pupil, the principal shall, with respect to the suspension he or she originally imposed under section 310,

vrait être exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil;

- c) il sollicite les vues de l'ensemble des parties sur la question de savoir si, dans le cas où l'élève n'est pas renvoyé, il devrait confirmer la suspension imposée à l'origine en application de l'article 310, la confirmer mais en raccourcir la durée ou l'annuler.

#### Décision

(5) À l'issue de l'audience, le conseil décide :

- a) d'une part, s'il doit renvoyer l'élève;
- b) d'autre part, si l'élève, en cas de renvoi, est exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil.

#### Facteurs dont le conseil doit tenir compte

(6) Pour prendre les décisions exigées par le paragraphe (5), le conseil tient compte des éléments suivants :

- a) les observations et les vues des parties, y compris leurs vues sur la question de savoir si l'élève, en cas de renvoi, devrait être exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil;
- b) le cas échéant, les facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements;
- c) toute réponse écrite au rapport du directeur d'école recommandant le renvoi qu'une personne a donnée au conseil avant la fin de l'audience en vertu du paragraphe 311.1 (7).

#### Restriction : renvoi

(7) Le conseil ne doit pas renvoyer un élève si plus de 20 jours de classe se sont écoulés depuis qu'il a été suspendu en application de l'article 310, à moins que les parties à l'audience de renvoi ne conviennent d'un délai plus long.

#### Comité

(8) Le conseil peut autoriser un comité composé d'au moins trois membres du conseil à exercer en son nom les pouvoirs et fonctions que lui confère le présent article, et il peut imposer des conditions et des restrictions au comité.

#### Cas où l'élève n'est pas renvoyé

—311.4 (1) S'il ne renvoie pas l'élève, le conseil soumet la question au directeur d'école pour l'application du paragraphe (2) et veille à ce qu'un avis écrit du non-renvoi soit remis promptement aux personnes suivantes :

- a) toutes les parties à l'audience de renvoi;
- b) l'élève, s'il n'était pas partie à l'audience de renvoi.

#### Examen de la suspension par le directeur d'école

—(2) Lorsque le conseil lui soumet une question en application du paragraphe (1) après avoir décidé de ne pas renvoyer l'élève, le directeur d'école, à l'égard de la suspension qu'il a imposée à l'origine en application de l'article 310 :

- (a) confirm the suspension and the duration of the suspension;
- (b) confirm the suspension but shorten its duration, even if the suspension has already been served, and amend the record of the suspension accordingly; or
- (c) withdraw the suspension and expunge the record of the suspension, even if the suspension has already been served.

#### Notice

— (3) After determining which action to take under subsection (2), the principal shall ensure that written notice containing the following is given promptly to every person to whom he or she was required to give notice of the suspension under section 311:

- 1. A statement indicating whether the principal has, under subsection (2), confirmed the suspension and its duration, confirmed the suspension but reduced its duration or withdrawn the suspension.
- 2. Unless the suspension was withdrawn, information about the right to appeal the suspension under section 311.2, including:
  - i. a copy of the board policies and guidelines governing the appeal established by the board under subsection 302 (6), and
  - ii. the name and contact information of the supervisory officer to whom notice of the appeal must be given under section 311.2.

#### Appeal of suspension

— (4) If the principal does not withdraw the suspension, the suspension may be appealed and section 309 applies for that purpose, with necessary modifications, subject to the following:

- 1. A person who is entitled to appeal must give written notice of his or her intention to appeal within five school days of the date on which he or she is considered, in accordance with the rules set out in subsection 300 (3), to have received the notice given under subsection (3).
- 2. If the principal confirmed the suspension but reduced its duration under subsection (1), the appeal is from the reduced suspension and not the original suspension.

#### If pupil not expelled

311.4 (1) If a board does not expel a pupil, the board shall, with respect to the suspension originally imposed under section 310,

- (a) confirm the suspension and the duration of the suspension;
- (b) confirm the suspension, but shorten its duration, even if the suspension that is under appeal has already been served, and order that the record of the suspension be amended accordingly; or

- a) soit confirme la suspension et sa durée;
- b) soit confirme la suspension, mais en raccourcit la durée, même si la suspension a déjà été purgée, et modifie sa mention dans le dossier en conséquence;
- c) soit annule la suspension et retranche toute mention de celle-ci du dossier, même si la suspension a déjà été purgée.

#### Avis

— (3) Après avoir décidé de la mesure à prendre conformément au paragraphe (2), le directeur d'école veille à ce qu'un avis écrit comportant les renseignements suivants soit remis promptement à chaque personne qu'il devait aviser de la suspension en application de l'article 311 :

- 1. L'indication du choix qu'il a fait, conformément au paragraphe (2), de confirmer la suspension et sa durée, de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée ou d'annuler la suspension.
- 2. Sauf si elle a été annulée, des renseignements sur le droit d'appel de la suspension prévu à l'article 311.2, notamment :
  - i. une copie des politiques et des lignes directrices régissant l'appel établies par le conseil en application du paragraphe 302 (6),
  - ii. le nom et les coordonnées de l'agent de supervision à qui l'avis d'appel doit être donné en application de l'article 311.2.

#### Appel de la suspension

— (4) Si le directeur d'école ne l'annule pas, la suspension peut être portée en appel, auquel cas l'article 309 s'applique avec les adaptations nécessaires, sous réserve de ce qui suit :

- 1. La personne qui bénéficie d'un droit d'appel doit donner un avis écrit de son intention d'interjeter appel au plus tard cinq jours de classe après le jour où elle est considérée, conformément aux règles énoncées au paragraphe 300 (3), comme ayant reçu l'avis donné en application du paragraphe (3).
- 2. Si le directeur d'école a choisi, conformément au paragraphe (1), de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée, l'appel ne peut porter que sur la suspension raccourcie et non sur la suspension initiale.

#### Cas où l'élève n'est pas renvoyé

311.4 (1) S'il ne renvoie pas l'élève, le conseil, à l'égard de la suspension imposée à l'origine en application de l'article 310 :

- a) soit confirme la suspension et sa durée;
- b) soit confirme la suspension, mais en raccourcit la durée, même si la suspension portée en appel a déjà été purgée, et ordonne que sa mention dans le dossier soit modifiée en conséquence;

(c) quash the suspension and order that the record of the suspension be expunged, even if the suspension that is under appeal has already been served.

#### Factors board must consider

(2) In determining which action to take under subsection (1), the board shall take into account,

- (a) any submissions made by the parties as to whether the suspension and its duration should be confirmed, the suspension should be confirmed but its duration reduced or the suspension should be withdrawn;
- (b) any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

#### Notice that pupil not expelled

(3) After determining which action to take under subsection (1), the board shall give written notice containing the following to every person who was entitled to be a party to the expulsion hearing under subsection 311.3 (3):

- 1. A statement indicating that the pupil is not expelled.
- 2. A statement indicating whether the board has, under subsection (1), confirmed the suspension and its duration, confirmed the suspension but reduced its duration or withdrawn the suspension.

#### Decision final

(4) The decision of the board under subsection (1) is final.

#### If pupil expelled

**311.5** If a board expels a pupil, the board shall assign the pupil to,

- (a) in the case of a pupil expelled from his or her school only, another school of the board; and
- (b) in the case of a pupil expelled from all schools of the board, a program for expelled pupils.

#### Notice of expulsion

**311.6** (1) A board that expels a pupil shall ensure that written notice of the expulsion is given promptly to,

- (a) all the parties to the expulsion hearing; and
- (b) the pupil, if the pupil was not a party to the expulsion hearing.

#### Contents of notice

(2) The notice under subsection (1) must include the following:

- 1. The reason for the expulsion.
- 2. A statement indicating whether the pupil is expelled from his or her school only or from all schools of the board.

c) soit annule la suspension et ordonne que toute mention de celle-ci soit retranchée du dossier, même si la suspension portée en appel a déjà été purgée.

#### Facteurs dont le conseil doit tenir compte

(2) Pour décider de la mesure à prendre conformément au paragraphe (1), le conseil tient compte des éléments suivants :

- a) le cas échéant, les observations des parties sur la question de savoir s'il y a lieu de confirmer la suspension et sa durée, de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée ou d'annuler la suspension;
- b) le cas échéant, les facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

#### Avis de non-renvoi

(3) Après avoir décidé de la mesure à prendre conformément au paragraphe (1), le conseil remet un avis écrit comportant les renseignements suivants à chaque personne qui avait le droit d'être partie à l'audience de renvoi comme le prévoit le paragraphe 311.3 (3) :

- 1. La mention que l'élève n'est pas renvoyé.
- 2. L'indication du choix qu'il a fait, conformément au paragraphe (1), de confirmer la suspension et sa durée, de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée ou d'annuler la suspension.

#### Décision définitive

(4) La décision que prend le conseil conformément au paragraphe (1) est définitive.

#### Cas où l'élève est renvoyé

**311.5** S'il renvoie l'élève, le conseil le place :

- a) dans une autre école du conseil, s'il est exclu seulement de son école;
- b) dans un programme à l'intention des élèves renvoyés, s'il est exclu de toutes les écoles du conseil.

#### Avis de renvoi

**311.6** (1) Le conseil qui renvoie un élève veille à ce qu'un avis écrit du renvoi soit remis promptement aux personnes suivantes :

- a) toutes les parties à l'audience de renvoi;
- b) l'élève, s'il n'était pas partie à l'audience de renvoi.

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit comporter les renseignements suivants :

- 1. Le motif du renvoi.
- 2. Une mention indiquant si l'élève est exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil.

3. Information about the school or program for expelled pupils to which the pupil is assigned.
4. Information about the right to appeal under section 311.7, including the steps that must be taken to appeal.

#### Appeal of expulsion

**311.7 (1)** In this section,

“designated tribunal” means a tribunal designated under the regulations to hear appeals of board decisions to expel pupils.

#### Certain persons may appeal

(2) The following persons may appeal a board’s decision to expel a pupil, whether the pupil is expelled from his or her school only or from all schools of the board, to the designated tribunal:

1. The pupil’s parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
2. The pupil, if,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Such other persons as may be specified by the designated tribunal.

#### Hearing

(3) The designated tribunal shall hear and determine an appeal under this section, and, for that purpose, it has the powers and duties set out in the regulations.

#### Parties to appeal

- (4) The parties to the appeal are:
1. The board.
  2. The pupil, if,
    - i. the pupil is at least 18 years old, or
    - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
  3. The pupil’s parent or guardian, if the parent or guardian appealed the decision.
  4. The person who appealed the decision to expel the pupil, if the decision was appealed by a person other than the pupil or the pupil’s parent or guardian.

#### Decision final

(5) The decision of the designated tribunal on an appeal under this section is final.

3. Des renseignements sur l’école ou sur le programme à l’intention des élèves renvoyés dans lequel l’élève est placé.

4. Des renseignements sur le droit d’appel prévu à l’article 311.7, y compris la marche à suivre pour interjeter appel.

#### Appel du renvoi

**311.7 (1)** La définition qui suit s’applique au présent article.

«tribunal désigné» Tribunal administratif désigné par règlement pour entendre les appels de la décision d’un conseil de renvoyer un élève.

#### Droit d’appel

(2) Les personnes suivantes peuvent appeler devant le tribunal désigné de la décision du conseil de renvoyer un élève, qu’il soit exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil :

1. Le père, la mère ou le tuteur de l’élève sauf si, selon le cas :
  - i. l’élève a au moins 18 ans,
  - ii. l’élève a 16 ou 17 ans et s’est soustrait à l’autorité parentale.
2. L’élève si, selon le cas :
  - i. il a au moins 18 ans,
  - ii. il a 16 ou 17 ans et s’est soustrait à l’autorité parentale.
3. Les autres personnes que précise le tribunal désigné.

#### Audience

(3) Le tribunal désigné entend et tranche l’appel interjeté en vertu du présent article et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précisent les règlements.

#### Parties à l’appel

- (4) Les personnes suivantes sont parties à l’appel :
1. Le conseil.
  2. L’élève si, selon le cas :
    - i. il a au moins 18 ans,
    - ii. il a 16 ou 17 ans et s’est soustrait à l’autorité parentale.
  3. Le père, la mère ou le tuteur de l’élève, si c’est l’un d’eux qui a porté la décision en appel.
  4. La personne qui a porté la décision en appel, s’il ne s’agit pas de l’élève ou de son père, de sa mère ou de son tuteur.

#### Décision définitive

(5) La décision que rend le tribunal désigné dans le cadre d’un appel interjeté en vertu du présent article est définitive.

**Regulations**

— (6) The Minister may make regulations prescribing the powers and duties of the designated tribunal on an appeal under this section.

**Regulations**

- (6) The Minister may make regulations,
- (a) designating a tribunal to hear appeals of board decisions to expel pupils;
  - (b) prescribing the procedures to be followed on an appeal under this section;
  - (c) prescribing the powers and duties of a designated tribunal under this section.

**5. (1) Subsections 312 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Programs for suspended, expelled pupils**

(1) Every board shall provide, in accordance with policies and guidelines issued by the Minister, if any,

- (a) at least one program for suspended pupils; and
- (b) at least one program for expelled pupils.

**Content of programs**

— (2) Programs provided under subsection (1) must contain both academic and non-academic elements.

**Policies and guidelines**

(3) The Minister may establish policies and guidelines with respect to programs for suspended and expelled pupils and may,

- (a) impose different requirements on the provision of the programs for different circumstances, different locations or different classes of pupils;
- (b) set criteria respecting pupils' eligibility to participate in the programs and respecting the criteria to be met for successful completion of the programs;
- (c) require boards to offer plans to assist pupils who have successfully completed a program for expelled pupils with their transition back to school and to set criteria respecting those plans; and
- (d) authorize boards, subject to such conditions and restrictions as the Minister imposes, to enter into agreements with other boards for the provision of the programs or to retain others to provide non-academic elements of the programs.

(2) Subsection 312 (5) of the Act is amended by striking out "program established under subsection (2) or (4)" and substituting "program established by the Minister under subsection (4)".

**Règlements**

— (6) Le ministre peut, par règlement, prescrire les pouvoirs et fonctions qui exercent le tribunal désigné dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du présent article.

**Règlements**

- (6) Le ministre peut, par règlement :
- a) désigner un tribunal administratif pour entendre les appels de la décision d'un conseil de renvoyer un élève;
  - b) prescrire la procédure applicable à l'appel interjeté en vertu du présent article;
  - c) prescrire les pouvoirs et fonctions qu'un tribunal désigné exerce dans le cadre du présent article.

**5. (1) Les paragraphes 312 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Programmes à l'intention des élèves suspendus et des élèves renvoyés**

(1) Chaque conseil offre, conformément aux politiques et aux lignes directrices communiquées par le ministre, le cas échéant :

- a) au moins un programme à l'intention des élèves suspendus;
- b) au moins un programme à l'intention des élèves renvoyés.

**Contenu des programmes**

— (2) Les programmes prévus au paragraphe (1) doivent comprendre des composantes scolaires et non scolaires.

**Politiques et lignes directrices**

(3) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux programmes à l'intention des élèves suspendus et des élèves renvoyés et peut notamment :

- a) imposer des exigences différentes quant à leur prestation selon les circonstances, le lieu ou la catégorie d'élèves;
- b) fixer les critères d'admissibilité aux programmes et traiter des critères à remplir pour les terminer avec succès;
- c) exiger que les conseils offrent un plan à l'élève qui a terminé avec succès un programme à l'intention des élèves renvoyés afin de faciliter la transition lors de son retour à l'école et établir des critères relatifs à ces plans;
- d) autoriser les conseils, sous réserve des conditions et des restrictions qu'il impose, à conclure des ententes avec d'autres conseils pour la prestation des programmes ou à retenir les services d'autres personnes pour offrir leurs composantes non scolaires.

(2) Le paragraphe 312 (5) de la Loi est modifié par substitution de «à un programme créé par le ministre en vertu du paragraphe (4)» à «à un programme créé en vertu du paragraphe (2) ou (4)».

## 6. The Act is amended by adding the following sections:

### Status of expelled pupil

**313.** (1) An expelled pupil continues to be a pupil of the board that expelled him or her if the pupil attends a program for expelled pupils,

- (a) offered by that board; or
- (b) offered by another board under an agreement between that board and the board that expelled the pupil.

### Same

(2) An expelled pupil ceases to be a pupil of the board that expelled him or her if,

- (a) the pupil is assigned by that board to a program for expelled pupils and does not attend the program; or
- (b) the pupil registers as a pupil of another board.

### Powers of other board

**314.** (1) If a pupil who has been expelled from one board registers as a pupil of another board, the other board may,

- (a) assign the pupil to a school of that board; or
- (b) assign the pupil to a program for expelled pupils, unless the pupil satisfies the requirements of clause 314.1 (1) (a) or (b) as determined by a person who provides a program for expelled pupils.

### Clarification

(2) If the other board assigns the expelled pupil to a school without knowing that he or she has been expelled by another board, the board may subsequently remove the pupil from the school and assign him or her to a program for expelled pupils, subject to the following conditions:

1. The board must assign the pupil to a program for expelled pupils promptly on learning that he or she has been expelled from another board.
2. The board shall not assign the pupil to a program for expelled pupils if the pupil satisfies the requirements of clause 314.1 (1) (a) or (b) as determined by a person who provides a program for expelled pupils.

### Return to school after expulsion

**314.1** (1) A pupil who has been expelled from all schools of a board is entitled to be readmitted to a school of the board if the pupil has, since being expelled,

- (a) successfully completed a program for expelled pupils; or
- (b) satisfied the objectives required for the successful completion of a program for expelled pupils.

### Determination

(2) The determination of whether an expelled pupil satisfies the requirements of clause (1) (a) or (b) is to be

## 6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

### Statut de l'élève renvoyé

**313.** (1) L'élève renvoyé demeure un élève du conseil qui l'a renvoyé s'il participe à un programme destiné aux élèves dans sa situation qui est offert, selon le cas :

- a) par ce conseil;
- b) par un autre conseil aux termes d'une entente conclue entre ce conseil et celui qui l'a renvoyé.

### Idem

(2) L'élève renvoyé cesse d'être un élève du conseil qui l'a renvoyé si, selon le cas :

- a) il est placé par ce conseil dans un programme à l'intention des élèves renvoyés et n'y participe pas;
- b) il s'inscrit comme élève d'un autre conseil.

### Pouvoirs de l'autre conseil

**314.** (1) Si un élève renvoyé d'un conseil s'inscrit comme élève d'un autre conseil, ce dernier peut :

- a) soit placer l'élève dans une de ses écoles;
- b) soit placer l'élève dans un programme à l'intention des élèves renvoyés, sauf si l'élève remplit la condition énoncée à l'alinéa 314.1 (1) a) ou b) ainsi que l'a décidé une personne qui offre un tel programme.

### Précision

(2) Le conseil qui place l'élève renvoyé dans une école sans savoir qu'il a été renvoyé par un autre conseil peut le retirer par la suite de l'école en question et le placer dans un programme à l'intention des élèves renvoyés, sous réserve des conditions suivantes :

1. Il doit le faire promptement après avoir appris son renvoi par un autre conseil.
2. Il ne doit pas le faire si l'élève remplit la condition énoncée à l'alinéa 314.1 (1) a) ou b) ainsi que l'a décidé une personne qui offre un tel programme.

### Retour à l'école après le renvoi

**314.1** (1) L'élève renvoyé qui est exclu de toutes les écoles d'un conseil a le droit d'être réadmis à une école du conseil si, depuis son renvoi :

- a) soit il a terminé avec succès un programme à l'intention des élèves renvoyés;
- b) soit il a satisfait aux objectifs requis pour terminer avec succès un programme à l'intention des élèves renvoyés.

### Décision

(2) La question de savoir si l'élève renvoyé remplit la condition énoncée à l'alinéa (1) a) ou b) est décidée par

made by a person who provides a program for expelled pupils.

#### Board must readmit pupil

(3) An expelled pupil may apply in writing to a person designated by the board that expelled him or her to be readmitted to a school of that board and, if the pupil satisfies the requirements of clause (1) (a) or (b) as determined by a person who provides a program for expelled pupils, the board shall,

- (a) readmit the expelled pupil to a school of the board; and
- (b) promptly inform the pupil in writing of his or her readmittance.

#### Clarification: successful completion of program

**314.2** A pupil who has successfully completed a program for expelled pupils provided by any board or person under this Part has satisfied the requirements of clause 314.1 (1) (a), and no board shall,

- (a) require the pupil to attend a program for expelled pupils provided by that board before being admitted to a school of the board; or
- (b) refuse to admit the pupil on the basis that the pupil completed a program for expelled pupils provided by another board or person.

#### Return to original school after expulsion

**314.3** A pupil who has been expelled from one school of a board but not from all schools of the board may apply in writing to a person designated by the board to be re-assigned to the school from which he or she was expelled.

#### Clarification: resident pupils

**314.4** For greater certainty, nothing in this Part requires a board to admit or readmit a pupil who is not otherwise qualified to be a resident pupil of the board.

#### Transitional provisions

~~—314.5 In this section and in sections 314.6 to 314.11,~~

~~“changeover date” means, with respect to a board, the date on which the board begins providing the programs for expelled pupils required under subsection 312 (1); (“date du changement”)~~

~~“coming into force date” means the day on which the Education Amendment Act (Progressive Discipline and School Safety), 2007 comes into force; (“date d’effet”)~~

~~“new Part XIII” means Part XIII as it reads on the coming into force date; (“nouvelle partie XIII”)~~

~~“old Part XIII” means Part XIII as it read immediately before the coming into force date; (“ancienne partie XIII”)~~

~~“preexisting program” means a program, course or service for expelled pupils established under old Part XIII. (“programme préexistant”)~~

une personne qui offre un programme à l'intention des élèves renvoyés.

#### Obligation de réadmettre l'élève

(3) L'élève renvoyé peut demander par écrit à la personne désignée par le conseil qui l'a renvoyé d'être réadmis à une école du conseil. Si l'élève remplit la condition énoncée à l'alinéa (1) a) ou b) ainsi que l'a décidé une personne qui offre un programme à l'intention des élèves renvoyés, le conseil :

- a) d'une part, le réadmet à une de ses écoles;
- b) d'autre part, l'informe promptement par écrit de sa réadmission.

#### Précision : cas où l'élève termine avec succès le programme

**314.2** L'élève qui a terminé avec succès un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par un conseil ou une personne conformément à la présente partie remplit la condition énoncée à l'alinéa 314.1 (1) a) et nul conseil ne doit :

- a) ni exiger qu'il participe à un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par ce conseil avant d'être admis à une de ses écoles;
- b) ni refuser de l'admettre pour le motif qu'il a terminé un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par un autre conseil ou une autre personne.

#### Retour à l'école d'origine après le renvoi

**314.3** L'élève renvoyé qui a été exclu d'une école seulement et non de toutes les écoles d'un conseil peut demander par écrit à la personne désignée par le conseil d'être réaffecté à son école d'origine.

#### Précision : élèves résidents

**314.4** Il est entendu que la présente partie n'oblige aucunement un conseil à admettre ou à réadmettre un élève qui ne satisfait pas par ailleurs aux conditions requises pour être élève résident du conseil.

#### Dispositions transitoires

~~—314.5 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 314.6 à 314.11.~~

~~«ancienne partie XIII» La partie XIII telle qu'elle existait immédiatement avant la date d'effet. («old Part XIII»)~~

~~«date d'effet» Le jour de l'entrée en vigueur de la Loi de 2007 modifiant la Loi sur l'éducation (discipline progressive et sécurité dans les écoles). («coming into force date»)~~

~~«date du changement» À l'égard d'un conseil, la date à laquelle il commence à offrir les programmes à l'intention des élèves renvoyés qu'exige le paragraphe 312 (1). («changeover date»)~~

~~«nouvelle partie XIII» La partie XIII telle qu'elle existe à la date d'effet. («new Part XIII»)~~

~~«programme préexistant» Programme, cours ou service à l'intention des élèves renvoyés créé en application de l'ancienne partie XIII. («preexisting program»)~~

Transitional provisions

**314.5** In this section and in sections 314.6 to 314.12,

“coming into force date” means the day on which the *Education Amendment Act (Progressive Discipline and School Safety), 2007* comes into force; (“date d’effet”)

“new Part XIII” means Part XIII as it reads on the coming into force date; (“nouvelle partie XIII”)

“old Part XIII” means Part XIII as it read immediately before the coming into force date. (“ancienne partie XIII”)

Provision of programs

**314.6** Every board shall provide the programs for suspended and expelled pupils required under subsection 312 (1) no later than February 1, 2008.

Old Part XIII applies

**314.7** (1) Old Part XIII continues to apply with respect to,

- (a) suspensions imposed before the coming into force date; and
- (b) limited and full expulsions imposed under old Part XIII before the coming into force date, subject to the exceptions set out in sections 314.10 and 314.11.

Same – reviews and appeals

(1.1) For greater certainty, old Part XIII continues to apply with respect to the review or appeal of a suspension described in clause (1) (a) and with respect to the appeal of an expulsion described in clause (1) (b) and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) in the case of a review or appeal of a suspension,

(i) Ontario Regulation 106/01 (Suspension of a Pupil), as it read immediately before the coming into force date, continues to apply with respect to the review or appeal, and

(ii) if the review or appeal was required to be conducted in accordance with the requirements established by board policy, the board policy that was in place under old Part XIII continues to apply with respect to the review or appeal; and

(b) in the case of an appeal of a board decision to expel a pupil under old Part XIII, Ontario Regulation 37/01 (Expulsion of a Pupil), as it read immediately before the coming into force date, continues to apply with respect to the appeal.

New Part XIII applies

(2) If a pupil engaged in an activity before the coming into force date that was an infraction for which a suspension or expulsion could be imposed or was required to be imposed under old Part XIII but no action had been commenced in respect of the activity before the coming

Dispositions transitoires

**314.5** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 314.6 à 314.12.

«ancienne partie XIII» La partie XIII telle qu’elle existait immédiatement avant la date d’effet. («old Part XIII»)

«date d’effet» Le jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2007 modifiant la Loi sur l’éducation (discipline progressive et sécurité dans les écoles)*. («coming into force date»)

«nouvelle partie XIII» La partie XIII telle qu’elle existe à la date d’effet. («new Part XIII»)

Prestation des programmes

**314.6** Chaque conseil offre les programmes à l’intention des élèves suspendus et des élèves renvoyés qu’exige le paragraphe 312 (1) au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2008.

Application de l’ancienne partie XIII

**314.7** (1) L’ancienne partie XIII continue de s’appliquer à l’égard de ce qui suit :

- a) les suspensions imposées avant la date d’effet;
- b) les renvois partiels ou complets imposés avant la date d’effet dans le cadre de l’ancienne partie XIII, sous réserve des exceptions énoncées aux articles 314.10 et 314.11.

Idem : réexamens et appels

(1.1) Il est entendu que l’ancienne partie XIII continue de s’appliquer à l’égard du réexamen ou de l’appel d’une suspension visée à l’alinéa (1) a) et de l’appel d’un renvoi visé à l’alinéa (1) b) et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède :

a) dans le cas du réexamen ou de l’appel d’une suspension :

(i) d’une part, le Règlement de l’Ontario 106/01 (Suspension d’un élève), tel qu’il existait immédiatement avant la date d’effet, continue de s’appliquer à son égard,

(ii) d’autre part, si le réexamen devait s’effectuer ou l’appel se conduire conformément aux exigences que précise la politique du conseil, la politique en vigueur dans le cadre de l’ancienne partie XIII continue de s’appliquer à son égard;

b) dans le cas de l’appel de la décision du conseil de renvoyer un élève en application de l’ancienne partie XIII, le Règlement de l’Ontario 37/01 (Renvoi d’un élève), tel qu’il existait immédiatement avant la date d’effet, continue de s’appliquer à son égard.

Application de la nouvelle partie XIII

(2) L’élève qui, avant la date d’effet, s’est livré à une activité pour laquelle la suspension ou le renvoi aurait pu être imposé ou devait l’être dans le cadre de l’ancienne partie XIII sans qu’aucune mesure n’ait été prise à l’égard de l’activité avant la date d’effet, tombe sous le coup de la

into force date, the pupil is subject to new Part XIII in respect of the activity.

#### ~~Expulsions under new Part XIII~~

##### ~~Interpretation of Part until programs established~~

~~— 314.8 (1) On and after the coming into force date, where this Part requires that a board assign a pupil to a program for expelled pupils, the board may assign the pupil to a preexisting program until its changeover date.~~

##### ~~Application of other provisions~~

~~— (2) During the period beginning on the coming into force date and ending immediately before a board's changeover date, a reference in this Part to a program for expelled pupils shall be read to include "or a preexisting program within the meaning of section 314.5", with respect to the board and in accordance with the context.~~

##### ~~If board programs established before February 1, 2008~~

~~— (3) If a board's changeover date occurs before February 1, 2008, the board may remove a pupil who was assigned to a preexisting program under new Part XIII and reassign the pupil to the program for expelled pupils on or after the changeover date.~~

##### ~~On February 1, 2008~~

~~— (4) On February 1, 2008, a board shall reassign every pupil expelled under new Part XIII remaining in a preexisting program to a program for expelled pupils provided by the board under subsection 312 (1).~~

#### ~~Expulsions under old Part XIII~~

**314.9** On the coming into force date, every pupil who is still subject to a limited or full expulsion imposed under old Part XIII is deemed to be a pupil of the board from which he or she was expelled.

##### ~~Pupil subject to limited expulsion~~

**314.10 (1)** With respect to any pupil of a board who is still subject to a limited expulsion imposed under old Part XIII on the coming into force date, the board shall, ~~on or~~ after that date,

- (a) assign the pupil to a school of the board and offer a plan to assist the pupil with his or her transition back to school; or
- ~~— (b) assign the pupil to a preexisting program; or~~
- (c) assign the pupil to a program for expelled pupils provided by the board under subsection 312 (1).

##### ~~If board programs established before February 1, 2008~~

~~— (2) If a board's changeover date occurs before February 1, 2008, the board may remove a pupil who was assigned to a preexisting program under clause (1) (b) and reassign the pupil to the program for expelled pupils on or after the changeover date.~~

nouvelle partie XIII à l'égard de cette activité.

#### ~~Expulsions dans le cadre de la nouvelle partie XIII~~

##### ~~Interprétation de la partie jusqu'à la création des programmes~~

~~— 314.8 (1) À compter de la date d'effet, le conseil qui, en application de la présente partie, doit placer un élève dans un programme à l'intention des élèves renvoyés peut placer l'élève dans un programme préexistant jusqu'à sa date du changement.~~

##### ~~Application des autres dispositions~~

~~— (2) Au cours de la période commençant à la date d'effet et se terminant immédiatement avant la date du changement d'un conseil, toute mention, dans la présente partie, d'un programme à l'intention des élèves renvoyés, doit s'interpréter comme incluant les mots «ou programme préexistant, au sens de l'article 314.5», relativement au conseil et suivant le contexte.~~

##### ~~Programmes créés avant le 1<sup>er</sup> février 2008~~

~~— (3) À compter de sa date du changement, si elle tombe avant le 1<sup>er</sup> février 2008, le conseil peut retirer un élève d'un programme préexistant dans lequel il était placé dans le cadre de la nouvelle partie XIII et le placer dans un programme à l'intention des élèves renvoyés.~~

##### ~~Date du 1<sup>er</sup> février 2008~~

~~— (4) Le 1<sup>er</sup> février 2008, le conseil doit placer chaque élève qui a été renvoyé dans le cadre de la nouvelle partie XIII et qui participe toujours à un programme préexistant dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil en application du paragraphe 312 (1).~~

#### ~~Renvois dans le cadre de l'ancienne partie XIII~~

**314.9** À la date d'effet, chaque élève qui fait toujours l'objet d'un renvoi partiel ou complet imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII est réputé un élève du conseil qui l'a renvoyé.

##### ~~Élève qui fait l'objet d'un renvoi partiel~~

**314.10 (1)** À la date d'effet ou après cette date, le conseil prend l'une ou l'autre des mesures suivantes au sujet de l'élève qui, à cette date à la date d'effet, fait toujours l'objet d'un renvoi partiel imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII :

- a) il place l'élève dans une école du conseil et lui offre un plan pour faciliter la transition lors de son retour à l'école;
- ~~— (b) il place l'élève dans un programme préexistant;~~
- c) il place l'élève dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil en application du paragraphe 312 (1).

##### ~~Programmes créés avant le 1<sup>er</sup> février 2008~~

~~— (2) À sa date du changement ou après cette date, si elle tombe avant le 1<sup>er</sup> février 2008, le conseil peut retirer un élève d'un programme préexistant dans lequel il était placé en application de l'alinéa (1) b) et le placer dans un programme à l'intention des élèves renvoyés.~~

**On February 1, 2008**

— (3) On February 1, 2008, a board shall reassign every pupil who received a limited expulsion under old Part XIII, who it assigned to a preexisting program under clause (1) (b) and who is remaining in a preexisting program on that date to a program for expelled pupils provided by the board under subsection 312 (1).

**Return to school**

(4) If a pupil is assigned to a preexisting program or a program for expelled pupils under this section program for expelled pupils under subsection (1), the pupil is not entitled to attend school until the date on which he or she would have been entitled to return to school under subsection 309 (14) of old Part XIII, as it read immediately before the coming into force date.

**Pupil subject to full expulsion**

— ~~314.11 (1) On February 1, 2008, a board shall reassign every pupil who received a full expulsion under old Part XIII and who is remaining in a preexisting program on that date to a program for expelled pupils provided by the board under subsection 312 (1).~~

**Return to school**

— (2) Every pupil subject to a full expulsion under old Part XIII may return to school;

- (a) until January 31, 2008, in accordance with the requirements of old Part XIII; and
- (b) on and after February 1, 2008, in accordance with sections 314.1 and 314.2 of new Part XIII.

**Pupil subject to full expulsion**

314.11 (1) With respect to a pupil of a board who is still subject to a full expulsion imposed under old Part XIII on the coming into force date, the board shall, on that date, reassign the pupil to a program for expelled pupils provided by the board under subsection 312 (1).

**Return to school**

(2) Every pupil subject to a full expulsion under old Part XIII may return to school in accordance with new Part XIII and, for the purpose, sections 314.1 and 314.2 of new Part XIII apply with necessary modifications.

**Regulations – transitional**

314.12 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any transitional matters that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable,

- (a) for the effective implementation of new Part XIII or regulations made under it;
- (b) to facilitate the transition from old Part XIII or regulations made under it to new Part XIII or regulations made under it.

**Date du 1<sup>er</sup> février 2008**

— (3) Le 1<sup>er</sup> février 2008, le conseil doit placer chaque élève qui fait l'objet d'un renvoi partiel imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII, qu'il a placé dans un programme préexistant en application de l'alinéa (1) b) et qui participe toujours à un tel programme à cette date dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil en application du paragraphe 312 (1).

**Retour à l'école**

(4) L'élève qui est placé dans un programme préexistant ou un programme à l'intention des élèves renvoyés ~~en application du présent article dans un programme à l'intention des élèves renvoyés en application du paragraphe (1) n'a pas le droit de fréquenter l'école avant la date à laquelle il aurait le droit d'y retourner en vertu du paragraphe 309 (14) de l'ancienne partie XIII, telle qu'elle existait immédiatement avant la date d'effet.~~

**Élève qui fait l'objet d'un renvoi complet**

— ~~314.11 (1) Le 1<sup>er</sup> février 2008, le conseil doit placer chaque élève qui fait l'objet d'un renvoi complet imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII et qui participe toujours à un programme préexistant à cette date dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil en application du paragraphe 312 (1).~~

**Retour à l'école**

— (2) Chaque élève qui fait l'objet d'un renvoi complet imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII peut retourner à l'école :

- a) conformément aux exigences de l'ancienne partie XIII, jusqu'au 31 janvier 2008;
- b) conformément aux articles 314.1 et 314.2 de la nouvelle partie XIII, à compter du 1<sup>er</sup> février 2008.

**Élève qui fait l'objet d'un renvoi complet**

314.11 (1) À la date d'effet, le conseil doit placer l'élève qui, à cette date, fait toujours l'objet d'un renvoi complet imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil en application du paragraphe 312 (1).

**Retour à l'école**

(2) Chaque élève qui fait l'objet d'un renvoi complet imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII peut retourner à l'école conformément à la nouvelle partie XIII, auquel cas les articles 314.1 et 314.2 de celle-ci s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**Règlements : questions de transition**

314.12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables :

- a) pour la mise en oeuvre efficace de la nouvelle partie XIII ou de ses règlements d'application;
- b) pour faciliter la transition de l'ancienne partie XIII ou de ses règlements d'application à la nouvelle partie XIII ou à ses règlements d'application.

Scope

~~(2) A regulation under this section may be general or particular in its application.~~

~~— 7. Section 316 of the Act is amended by adding the following subsection:~~

~~Tribunal may be designated~~

~~— (4) The Minister may make regulations designating a tribunal to hear appeals of board decisions to expel pupils.~~

Commencement

~~8. This Act comes into force on the later of the day it receives Royal Assent and July 1, 2007 February 1, 2008.~~

Short title

~~9. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Progressive Discipline and School Safety), 2007*.~~

Portée

~~(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.~~

~~— 7. L'article 316 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

~~Désignation d'un tribunal~~

~~— (4) Le ministre peut, par règlement, désigner un tribunal administratif pour entendre les appels de la décision d'un conseil de renvoyer un élève.~~

Entrée en vigueur

~~8. La présente loi entre en vigueur le dernier en date du jour où elle reçoit la sanction royale et du 1<sup>er</sup> juillet 2007 le 1<sup>er</sup> février 2008.~~

Titre abrégé

~~9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur l'éducation (discipline progressive et sécurité dans les écoles)*.~~





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 212

*(Chapter 14  
Statutes of Ontario, 2007)*

**An Act to amend the  
Education Act in respect of  
behaviour, discipline and safety**

**The Hon. K. Wynne**  
Minister of Education

1st Reading	April 17, 2007
2nd Reading	May 8, 2007
3rd Reading	June 4, 2007
Royal Assent	June 4, 2007

## Projet de loi 212

*(Chapitre 14  
Lois de l'Ontario de 2007)*

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation en ce qui  
concerne le comportement,  
la discipline et la sécurité**

**L'honorable K. Wynne**  
Ministre de l'Éducation

1 <sup>re</sup> lecture	17 avril 2007
2 <sup>e</sup> lecture	8 mai 2007
3 <sup>e</sup> lecture	4 juin 2007
Sanction royale	4 juin 2007





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 212 and does not form part of the law. Bill 212 has been enacted as Chapter 14 of the Statutes of Ontario, 2007.*

The Bill repeals sections 306 to 311 of the *Education Act* and replaces them with new provisions that substantially alter Part XIII of the Act with respect to the suspension and expulsion of pupils.

If a pupil engages in an activity set out in new section 306, a principal may suspend the pupil for up to 20 days. The list of activities mirrors the list in old section 306, with the addition of bullying. On suspending a pupil, the principal will be required to assign him or her to a program for suspended pupils provided by the board. A suspension imposed under new section 306 can be appealed to the board in accordance with new section 309. On an appeal, the board either confirms the suspension, reduces the length of the suspension or quashes the suspension.

If a pupil engages in an activity set out in new section 310, a principal must suspend the pupil for up to 20 days. The list of activities mirrors the list in old section 309. Following his or her suspension of a pupil under new section 310, the principal must promptly conduct an investigation, as required under new section 311.1, to determine whether to recommend to that board that the pupil be expelled.

If the principal decides not to recommend expulsion after completing the investigation, he or she must confirm the suspension, reduce its length or withdraw it altogether. At that point, the suspension can be appealed to the board unless it was withdrawn.

If the principal decides to recommend that the board expel the pupil, he or she must prepare a report containing his or her findings and recommendations. The board then holds an expulsion hearing in accordance with new section 311.3. The board is required to consider the submissions of every party to the hearing, such as the principal and the pupil or the pupil's parent or guardian. The board must determine whether to expel the pupil and, if it decides to expel, whether to expel the pupil from his or her school only or from all schools of the board. The board is not allowed to expel the pupil if more than 20 school days have passed since the pupil was suspended.

If the board does not expel the pupil, it must, with respect to the suspension originally imposed under section 310, confirm the suspension, reduce the length of the suspension or quash the suspension. The decision of the board on that matter is final.

If a board decides to expel a pupil, it must also decide whether to expel the pupil from his or her school only or from all schools of the board. A pupil who is expelled from his or her school must be assigned to another school. A pupil who is expelled from all schools of the board must be assigned to a program for expelled pupils provided by the board.

New section 312 requires boards to provide programs for suspended pupils and expelled pupils, which must be provided in accordance with policies and guidelines of the Minister.

An expelled pupil will be entitled to return to school under new section 314.1 if he or she has successfully completed a program for expelled pupils or has satisfied the objectives of those programs in another way. Boards are required to readmit expelled pupils who are entitled to return to school under section 314.1.

New sections 314.5 to 314.10 deal with several transitional matters related to the amendments to Part XIII. The transitional provisions describe how pupils suspended or expelled under the

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 212, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 212 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2007.*

Le projet de loi abroge les articles 306 à 311 de la *Loi sur l'éducation* et les remplace par de nouvelles dispositions qui modifient considérablement la partie XIII de la Loi en ce qui concerne la suspension ou le renvoi d'un élève.

Le directeur d'école peut suspendre pour une durée maximale de 20 jours l'élève qui se livre à une activité mentionnée au nouvel article 306. La liste d'activités reprend celle de l'ancien article 306, sauf pour l'ajout de l'intimidation. Lorsqu'il suspend un élève, le directeur d'école doit le placer dans un programme à l'intention des élèves suspendus offert par le conseil. La suspension imposée en vertu du nouvel article 306 peut être portée en appel devant le conseil conformément au nouvel article 309. Dans le cadre de l'appel, le conseil peut confirmer la suspension, en raccourcir la durée ou l'annuler.

Le directeur d'école doit suspendre pour une durée maximale de 20 jours l'élève qui se livre à une activité mentionnée au nouvel article 310. La liste d'activités reprend celle de l'ancien article 309. Lorsqu'il suspend un élève en application du nouvel article 310, le directeur d'école doit promptement mener une enquête, comme l'exige le nouvel article 311.1, pour établir s'il doit recommander au conseil de renvoyer l'élève.

S'il décide de ne pas recommander le renvoi à l'issue de son enquête, le directeur d'école doit confirmer la suspension, en raccourcir la durée ou l'annuler tout à fait. La suspension peut alors être portée en appel devant le conseil, à moins qu'elle n'ait été annulée.

S'il décide de recommander au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école doit préparer un rapport exposant ses conclusions et ses recommandations. Le conseil tient alors une audience de renvoi conformément au nouvel article 311.3. Le conseil doit examiner les observations de chacune des parties à l'audience, comme le directeur d'école, l'élève ou le père, la mère ou le tuteur de l'élève. Il doit décider s'il doit renvoyer l'élève et, dans l'affirmative, s'il doit l'exclure seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil. Ce dernier n'a pas le droit de renvoyer l'élève si plus de 20 jours de classe se sont écoulés depuis sa suspension.

S'il ne renvoie pas l'élève, le conseil doit confirmer la suspension imposée à l'origine en application de l'article 310, en raccourcir la durée ou l'annuler. Sa décision est définitive.

S'il décide de renvoyer l'élève, le conseil doit également décider s'il doit l'exclure seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil. L'élève qui est exclu de son école doit être placé dans une autre. Celui qui est exclu de toutes les écoles du conseil doit être placé dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil.

Le nouvel article 312 exige que les conseils offrent des programmes à l'intention des élèves suspendus et des élèves renvoyés, conformément aux politiques et aux lignes directrices communiquées par le ministre.

Un élève renvoyé a le droit de retourner à l'école en vertu du nouvel article 314.1 s'il a terminé avec succès un programme destiné aux élèves dans sa situation ou qu'il a satisfait aux objectifs d'un tel programme d'une autre façon. Les conseils sont tenus de réadmettre les élèves renvoyés qui bénéficient de ce droit.

Les nouveaux articles 314.5 à 314.10 traitent de plusieurs questions transitoires découlant des modifications apportées à la partie XIII. Les dispositions transitoires indiquent de quelle

Act as it read before the changes to Part XIII come into force are to be dealt with once the changes are in force. Boards are given some flexibility in reassigning pupils serving limited expulsions imposed under old Part XIII into schools and programs for expelled pupils provided under new section 312.

façon les élèves suspendus ou renvoyés conformément à la Loi, telle qu'elle existait avant l'entrée en vigueur des modifications de la partie XIII, seront traités une fois les modifications en vigueur. Les conseils ont le loisir de placer les élèves faisant l'objet d'un renvoi partiel imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII dans des écoles et dans des programmes à l'intention des élèves renvoyés offerts en application du nouvel article 312.

**An Act to amend the  
Education Act in respect of  
behaviour, discipline and safety**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 300 of the *Education Act* is amended by adding the following subsection:**

**Receipt of notice**

(3) Where notice is given to a person under this Part, it shall be considered to have been received by the person in accordance with the following rules:

1. If the notice is sent by mail or another method in which an original document is sent, the notice shall be considered to have been received by the person to whom it was sent on the fifth school day after the day on which it was sent.
2. If the notice is sent by fax or another method of electronic transmission, the notice shall be considered to have been received by the person to whom it was sent on the first school day after the day on which it was sent.

**2. Section 301 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, procedural matters**

(6.1) The Minister may establish policies and guidelines with respect to,

- (a) appeals of a decision to suspend a pupil;
- (b) principals' investigations to determine whether to recommend that a pupil be expelled; and
- (c) expulsion hearings.

**3. (1) Subsection 302 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same, procedural matters**

(6) A board shall establish policies and guidelines governing,

- (a) appeals of a decision to suspend a pupil;

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation en ce qui  
concerne le comportement,  
la discipline et la sécurité**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 300 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Réception des avis**

(3) Les règles suivantes servent à établir à quel moment les avis donnés en application de la présente partie sont considérés comme ayant été reçus par leur destinataire :

1. Ceux envoyés par la poste ou par une autre méthode d'envoi d'un original sont considérés comme ayant été reçus le cinquième jour de classe qui suit le jour de leur envoi.
2. Ceux envoyés par télécopie ou par une autre méthode de transmission électronique sont considérés comme ayant été reçus le premier jour de classe qui suit le jour de leur envoi.

**2. L'article 301 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : procédure**

(6.1) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives à ce qui suit :

- a) l'appel d'une décision de suspendre un élève;
- b) l'enquête que mène le directeur d'école pour établir s'il doit recommander le renvoi d'un élève;
- c) l'audience de renvoi.

**3. (1) Le paragraphe 302 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem : procédure**

(6) Le conseil établit des politiques et des lignes directrices régissant ce qui suit :

- a) l'appel d'une décision de suspendre un élève;

- (b) principals' investigations to determine whether to recommend that a pupil be expelled; and
- (c) expulsion hearings.

#### Same

(6.1) If the Minister has established policies and guidelines under subsection 301 (6.1), a board's policies and guidelines under subsection (6) must address such matters and include such requirements as specified by the Minister.

#### **(2) Section 302 of the Act is amended by adding the following subsection:**

##### Communication of policies

(9.1) A board shall ensure that a copy of the policies and guidelines it establishes under subsections (1) and (2) are available to the public.

#### **4. Sections 306 to 311 of the Act are repealed and the following substituted:**

##### SUSPENSION

##### Activities leading to possible suspension

**306.** (1) A principal shall consider whether to suspend a pupil if he or she believes that the pupil has engaged in any of the following activities while at school, at a school-related activity or in other circumstances where engaging in the activity will have an impact on the school climate:

1. Uttering a threat to inflict serious bodily harm on another person.
2. Possessing alcohol or illegal drugs.
3. Being under the influence of alcohol.
4. Swearing at a teacher or at another person in a position of authority.
5. Committing an act of vandalism that causes extensive damage to school property at the pupil's school or to property located on the premises of the pupil's school.
6. Bullying.
7. Any other activity that is an activity for which a principal may suspend a pupil under a policy of the board.

##### Factors principal must consider

(2) In considering whether to suspend a pupil for engaging in an activity described in subsection (1), a principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

##### Suspension

(3) If a principal decides to suspend a pupil for engaging in an activity described in subsection (1), the principal shall suspend the pupil from his or her school and from engaging in all school-related activities.

##### Duration of suspension

(4) A suspension under this section shall be for no less

- b) l'enquête que mène le directeur d'école pour établir s'il doit recommander le renvoi d'un élève;
- c) l'audience de renvoi.

#### Idem

(6.1) Si le ministre a établi des politiques et des lignes directrices en vertu du paragraphe 301 (6.1), celles qu'établit le conseil en application du paragraphe (6) doivent traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre.

#### **(2) L'article 302 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

##### Communication des politiques

(9.1) Le conseil veille à ce qu'une copie des politiques et des lignes directrices qu'il établit en vertu des paragraphes (1) et (2) soient mises à la disposition du public.

#### **4. Les articles 306 à 311 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

##### SUSPENSION

##### Activités pouvant donner lieu à une suspension

**306.** (1) Le directeur d'école examine s'il doit suspendre l'élève qu'il croit s'être livré à l'une ou l'autre des activités suivantes pendant qu'il se trouvait à l'école ou qu'il prenait part à une activité scolaire, ou dans d'autres circonstances où le fait de se livrer à l'activité aura des répercussions sur le climat scolaire :

1. Menacer verbalement d'infliger des dommages corporels graves à autrui.
2. Être en possession d'alcool ou de drogues illicites.
3. Être en état d'ébriété.
4. Dire des grossièretés à un enseignant ou à une autre personne en situation d'autorité.
5. Commettre un acte de vandalisme qui cause des dommages importants aux biens scolaires de son école ou aux biens situés sur les lieux de celle-ci.
6. Pratiquer l'intimidation.
7. Se livrer à une autre activité pour laquelle le directeur d'école peut suspendre un élève aux termes d'une politique du conseil.

##### Facteurs dont le directeur d'école doit tenir compte

(2) Lorsqu'il examine s'il doit suspendre un élève qui s'est livré à une activité visée au paragraphe (1), le directeur d'école tient compte, le cas échéant, des facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

##### Suspension

(3) Le directeur d'école qui décide de suspendre un élève qui s'est livré à une activité visée au paragraphe (1) exclut l'élève temporairement de son école et de toutes les activités scolaires.

##### Durée de la suspension

(4) La durée minimale d'une suspension imposée en

than one school day and no more than 20 school days and, in considering how long the suspension should be, a principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

#### Assignment to program, etc.

(5) When a principal suspends a pupil under this section, he or she shall assign the pupil to a program for suspended pupils in accordance with any policies or guidelines issued by the Minister.

#### Policies and guidelines

(6) The Minister may issue policies and guidelines to boards to assist principals in interpreting and administering this section.

#### School-related activities

(7) A pupil who is suspended is not considered to be engaged in school-related activities by virtue of participating in a program for suspended pupils.

#### Only one suspension per occurrence

**307.** A principal may not suspend a pupil under section 306 more than once for the same occurrence.

#### Notice of suspension

**308.** (1) A principal who suspends a pupil under section 306 shall,

- (a) inform the pupil's teacher of the suspension; and
- (b) make all reasonable efforts to inform the pupil's parent or guardian of the suspension within 24 hours of the suspension being imposed, unless,
  - (i) the pupil is at least 18 years old, or
  - (ii) the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.

#### Same

(2) A principal who suspends a pupil under section 306 shall ensure that written notice of the suspension is given promptly to the following persons:

- 1. The pupil.
- 2. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
- 3. Such other persons as may be specified by board policy.

#### Contents of notice

(3) The notice under subsection (2) must include the following:

- 1. The reason for the suspension.
- 2. The duration of the suspension.

vertu du présent article est d'un jour de classe et sa durée maximale, de 20 jours de classe. Lorsque le directeur d'école décide de la durée de la suspension, il tient compte, le cas échéant, des facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

#### Placement de l'élève

(5) Le directeur d'école qui suspend un élève en vertu du présent article le place dans un programme à l'intention des élèves suspendus, conformément aux politiques ou lignes directrices communiquées par le ministre.

#### Politiques et lignes directrices

(6) Le ministre peut communiquer des politiques et des lignes directrices aux conseils pour aider les directeurs d'école à interpréter et à appliquer le présent article.

#### Activités scolaires

(7) Les élèves suspendus qui participent aux programmes destinés aux élèves dans leur situation ne sont pas réputés prendre part de ce fait à des activités scolaires.

#### Cumul interdit

**307.** Le directeur d'école ne peut pas suspendre un élève en vertu de l'article 306 plus d'une fois pour un même incident.

#### Avis de suspension

**308.** (1) Le directeur d'école qui suspend un élève en vertu de l'article 306 fait ce qui suit :

- a) il en informe l'enseignant de l'élève;
- b) il fait tous les efforts raisonnables pour en informer le père, la mère ou le tuteur de l'élève dans les 24 heures sauf si, selon le cas :
  - (i) l'élève a au moins 18 ans,
  - (ii) l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.

#### Idem

(2) Le directeur d'école qui suspend un élève en vertu de l'article 306 veille à ce qu'un avis écrit de la suspension soit remis promptement aux personnes suivantes :

- 1. L'élève.
- 2. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
- 3. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Contenu de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) doit comporter les renseignements suivants :

- 1. Le motif de la suspension.
- 2. La durée de la suspension.

3. Information about any program for suspended pupils to which the pupil is assigned.
4. Information about the right to appeal the suspension under section 309, including,
  - i. a copy of the board policies and guidelines governing the appeal established by the board under subsection 302 (6), and
  - ii. the name and contact information of the supervisory officer to whom notice of the appeal must be given under subsection 309 (2).

#### Appeal of suspension

**309.** (1) The following persons may appeal, to the board, a principal's decision to suspend a pupil under section 306:

1. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
2. The pupil, if,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Such other persons as may be specified by board policy.

#### Board designate

(2) Every board shall designate a supervisory officer for the purposes of receiving notices of intention to appeal a suspension.

#### Notice of appeal

(3) A person who is entitled to appeal a suspension under subsection (1) must give written notice of his or her intention to appeal to the supervisory officer designated by the board within 10 school days of the commencement of the suspension.

#### Board to inform all parties

(4) After receiving a notice of intention to appeal under subsection (3), the board shall promptly contact every person entitled to appeal the suspension under subsection (1) and inform him or her that it has received the notice of intention to appeal.

#### Party may contact supervisory officer

(5) A person who has given notice of intention to appeal under subsection (3) may contact the supervisory officer designated under subsection (2) to discuss any matter respecting the appeal of the suspension and, for the purposes of this section, the supervisory officer has the powers and duties set out in board policy.

#### Hearing of appeal

- (6) The board shall hear and determine the appeal

3. Des renseignements sur tout programme à l'intention des élèves suspendus dans lequel l'élève est placé.
4. Des renseignements sur le droit d'appel de la suspension prévu à l'article 309, notamment :
  - i. une copie des politiques et des lignes directrices régissant l'appel établies par le conseil en application du paragraphe 302 (6),
  - ii. le nom et les coordonnées de l'agent de supervision à qui l'avis d'appel doit être donné en application du paragraphe 309 (2).

#### Appel de la suspension

**309.** (1) Les personnes suivantes peuvent appeler au conseil de la décision du directeur d'école de suspendre l'élève en vertu de l'article 306 :

1. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
2. L'élève si, selon le cas :
  - i. il a au moins 18 ans,
  - ii. il a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Désignation d'un agent de supervision

(2) Chaque conseil désigne un agent de supervision chargé de recevoir les avis d'intention d'interjeter appel d'une suspension.

#### Avis d'appel

(3) La personne qui bénéficie d'un droit d'appel de la suspension en vertu du paragraphe (1) doit donner un avis écrit de son intention d'interjeter appel à l'agent de supervision désigné par le conseil dans les 10 jours de classe qui suivent le début de la suspension.

#### Obligation pour le conseil d'informer les parties

(4) Après avoir reçu l'avis d'intention d'interjeter appel prévu au paragraphe (3), le conseil communique promptement avec chaque personne qui bénéficie d'un droit d'appel de la suspension en vertu du paragraphe (1) et l'informe qu'il a reçu l'avis.

#### Communication avec l'agent de supervision

(5) La personne qui a donné l'avis d'intention d'interjeter appel prévu au paragraphe (3) peut communiquer avec l'agent de supervision désigné en application du paragraphe (2) pour discuter de toute question se rapportant à l'appel de la suspension. Pour l'application du présent article, l'agent de supervision a les pouvoirs et fonctions que précise la politique du conseil.

#### Audition de l'appel

- (6) Le conseil entend et tranche l'appel dans les 15

within 15 school days of receiving notice under subsection (3), unless the parties agree on a later deadline, and shall not refuse to deal with the appeal on the ground that there is a deficiency in the notice of appeal.

#### Appeal process

(7) Subject to this section, an appeal shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy.

#### Parties to appeal

(8) The parties to the appeal are:

1. The principal who suspended the pupil.
2. The pupil, if,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. The pupil's parent or guardian, if the pupil's parent or guardian appealed the decision to suspend the pupil.
4. The person who appealed the decision to suspend the pupil, if the decision was appealed by a person other than the pupil or the pupil's parent or guardian.
5. Such other persons as may be specified by board policy.

#### Pupil may attend

(9) A pupil who is not a party to the appeal under subsection (8) has the right to be present at the appeal and to make a statement on his or her own behalf.

#### Powers on appeal

- (10) The board shall,
- (a) confirm the suspension and the duration of the suspension;
  - (b) confirm the suspension, but shorten its duration, even if the suspension that is under appeal has already been served, and order that the record of the suspension be amended accordingly; or
  - (c) quash the suspension and order that the record of the suspension be expunged, even if the suspension that is under appeal has already been served.

#### Decision final

(11) The decision of the board on an appeal under this section is final.

#### Committee

(12) The board may authorize a committee of at least three members of the board to exercise and perform powers and duties on behalf of the board under this section, and may impose conditions and restrictions on the committee.

jours de classe qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3), sauf si les parties conviennent d'un délai plus long. Il ne doit pas refuser de traiter l'appel pour le motif que l'avis d'appel renferme une lacune.

#### Processus d'appel

(7) Sous réserve du présent article, un appel se conduit conformément aux exigences que précise la politique du conseil.

#### Parties à l'appel

(8) Les personnes suivantes sont parties à l'appel :

1. Le directeur d'école qui a suspendu l'élève.
2. L'élève si, selon le cas :
  - i. il a au moins 18 ans,
  - ii. il a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève, si c'est l'un d'eux qui a appelé de la décision de suspendre l'élève.
4. La personne qui a appelé de la décision de suspendre l'élève, s'il ne s'agit pas de son père, de sa mère ou de son tuteur.
5. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Présence de l'élève

(9) L'élève qui n'est pas partie à l'appel comme le prévoit le paragraphe (8) a le droit d'assister à l'appel et d'y faire une déclaration en son propre nom.

#### Pouvoirs en cas d'appel

- (10) Le conseil :
- a) soit confirme la suspension et sa durée;
  - b) soit confirme la suspension, mais en raccourcit la durée, même si la suspension portée en appel a déjà été purgée, et ordonne que sa mention dans le dossier soit modifiée en conséquence;
  - c) soit annule la suspension et ordonne que toute mention de celle-ci soit retranchée du dossier, même si la suspension portée en appel a déjà été purgée.

#### Décision définitive

(11) La décision que rend le conseil dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du présent article est définitive.

#### Comité

(12) Le conseil peut autoriser un comité composé d'au moins trois membres du conseil à exercer en son nom les pouvoirs et fonctions que lui confère le présent article, et il peut imposer des conditions et des restrictions au comité.

## SUSPENSION, INVESTIGATION AND POSSIBLE EXPULSION

### Activities leading to suspension

**310.** (1) A principal shall suspend a pupil if he or she believes that the pupil has engaged in any of the following activities while at school, at a school-related activity or in other circumstances where engaging in the activity will have an impact on the school climate:

1. Possessing a weapon, including possessing a fire-arm.
2. Using a weapon to cause or to threaten bodily harm to another person.
3. Committing physical assault on another person that causes bodily harm requiring treatment by a medical practitioner.
4. Committing sexual assault.
5. Trafficking in weapons or in illegal drugs.
6. Committing robbery.
7. Giving alcohol to a minor.
8. Any other activity that, under a policy of a board, is an activity for which a principal must suspend a pupil and, therefore in accordance with this Part, conduct an investigation to determine whether to recommend to the board that the pupil be expelled.

### Same

(2) A pupil who is suspended under this section is suspended from his or her school and from engaging in all school-related activities.

### Duration of suspension

(3) A principal may suspend a pupil under this section for up to 20 school days and, in considering how long the suspension should be, the principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

### Assignment to program, etc.

(4) When a principal suspends a pupil under this section, he or she shall assign the pupil to a program for suspended pupils in accordance with any policies or guidelines issued by the Minister.

### Notice of suspension

**311.** (1) A principal who suspends a pupil under section 310 shall,

- (a) inform the pupil's teacher of the suspension; and
- (b) make all reasonable efforts to inform the pupil's parent or guardian of the suspension within 24 hours of the suspension being imposed, unless,
  - (i) the pupil is at least 18 years old, or
  - (ii) the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.

## SUSPENSION, ENQUÊTE ET RENVOI POSSIBLE

### Activités devant donner lieu à une suspension

**310.** (1) Le directeur d'école doit suspendre l'élève qu'il croit s'être livré à l'une ou l'autre des activités suivantes pendant qu'il se trouvait à l'école ou qu'il prenait part à une activité scolaire, ou dans d'autres circonstances où le fait de se livrer à l'activité aura des répercussions sur le climat scolaire :

1. Être en possession d'une arme, notamment une arme à feu.
2. Se servir d'une arme pour infliger ou menacer d'infliger des dommages corporels à autrui.
3. Faire subir à autrui une agression physique qui cause des dommages corporels nécessitant les soins d'un médecin.
4. Commettre une agression sexuelle.
5. Faire le trafic d'armes ou de drogues illicites.
6. Commettre un vol qualifié.
7. Donner de l'alcool à un mineur.
8. Se livrer à une autre activité qui, aux termes d'une politique du conseil, est une activité pour laquelle le directeur d'école doit suspendre un élève et donc mener une enquête, conformément à la présente partie, pour établir s'il doit recommander au conseil de renvoyer l'élève.

### Idem

(2) La suspension imposée en application du présent article a pour effet d'exclure l'élève temporairement de son école et de toutes les activités scolaires.

### Durée de la suspension

(3) Le directeur d'école peut, en application du présent article, suspendre l'élève pour une durée maximale de 20 jours de classe. Lorsqu'il décide de la durée de la suspension, il tient compte, le cas échéant, des facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

### Placement de l'élève

(4) Le directeur d'école qui suspend un élève en application du présent article le place dans un programme à l'intention des élèves suspendus, conformément aux politiques ou lignes directrices communiquées par le ministre.

### Avis de suspension

**311.** (1) Le directeur d'école qui suspend un élève en application de l'article 310 fait ce qui suit :

- a) il en informe l'enseignant de l'élève;
- b) il fait tous les efforts raisonnables pour en informer le père, la mère ou le tuteur de l'élève dans les 24 heures sauf si, selon le cas :
  - (i) l'élève a au moins 18 ans,
  - (ii) l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.

**Same**

(2) A principal who suspends a pupil under section 310 shall ensure that written notice of the suspension is given promptly to the following persons:

1. The pupil.
2. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Such other persons as may be specified by board policy.

**Contents of notice**

(3) The notice under subsection (2) must include the following:

1. The reason for the suspension.
2. The duration of the suspension.
3. Information about any program for suspended pupils to which the pupil is assigned.
4. Information about the investigation the principal will conduct under section 311.1 to determine whether to recommend that the pupil be expelled.
5. A statement indicating that,
  - i. there is no immediate right to appeal the suspension,
  - ii. if the principal does not recommend to the board that the pupil be expelled following the investigation under section 311.1, the suspension will become subject to appeal under section 311.2, and
  - iii. if there is an expulsion hearing because the principal recommends to the board that the pupil be expelled, the suspension may be addressed by parties at the hearing.

**Investigation following suspension**

**311.1** (1) When a pupil is suspended under section 310, the principal shall conduct an investigation to determine whether to recommend to the board that the pupil be expelled.

**Conduct of investigation**

(2) The principal's investigation shall begin promptly following the suspension and shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy and, for the purpose of the investigation, the principal has the powers and duties set out in the policy.

**Same**

(3) As part of the investigation, the principal shall make all reasonable efforts to speak with the following persons:

**Idem**

(2) Le directeur d'école qui suspend un élève en application de l'article 310 veille à ce qu'un avis écrit de la suspension soit remis promptement aux personnes suivantes :

1. L'élève.
2. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

**Contenu de l'avis**

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) doit comporter les renseignements suivants :

1. Le motif de la suspension.
2. La durée de la suspension.
3. Des renseignements sur tout programme à l'intention des élèves suspendus dans lequel l'élève est placé.
4. Des renseignements sur l'enquête que mènera le directeur d'école en application de l'article 311.1 pour établir s'il doit recommander le renvoi de l'élève.
5. Une indication de ce qui suit :
  - i. le fait qu'il n'existe pas de droit d'appel immédiat de la suspension,
  - ii. le fait que la suspension deviendra susceptible d'appel en vertu de l'article 311.2 si le directeur d'école ne recommande pas au conseil de renvoyer l'élève à l'issue de l'enquête prévue à l'article 311.1,
  - iii. le fait que les parties à une audience de renvoi pourront discuter de la suspension si une telle audience a lieu parce que le directeur d'école recommande au conseil de renvoyer l'élève.

**Enquête consécutive à la suspension**

**311.1** (1) Lorsqu'un élève est suspendu en application de l'article 310, le directeur d'école mène une enquête pour établir s'il doit recommander au conseil de le renvoyer.

**Déroulement de l'enquête**

(2) Le directeur d'école commence son enquête promptement après la suspension et la mène conformément aux exigences que précise la politique du conseil; à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise également celle-ci.

**Idem**

(3) Dans le cadre de son enquête, le directeur d'école fait tous les efforts raisonnables pour parler aux personnes suivantes :

1. The pupil.
2. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Any other person whom the principal has reason to believe may have relevant information.

#### Factors principal must consider

(4) In considering whether to recommend to the board that the pupil be expelled, a principal shall take into account any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

#### If expulsion not recommended

(5) If, on concluding the investigation, the principal decides not to recommend to the board that the pupil be expelled, the principal shall,

- (a) confirm the suspension and the duration of the suspension;
- (b) confirm the suspension but shorten its duration, even if the suspension has already been served, and amend the record of the suspension accordingly; or
- (c) withdraw the suspension and expunge the record of the suspension, even if the suspension has already been served.

#### Same: notice

(6) If the principal does not recommend to the board that the pupil be expelled, the principal shall ensure that written notice containing the following information is given promptly to every person to whom he or she was required to give notice of the suspension under section 311:

1. A statement that the pupil will not be subject to an expulsion hearing for the activity that resulted in the suspension.
2. A statement indicating whether the principal has, under subsection (5), confirmed the suspension and its duration, confirmed the suspension but reduced its duration or withdrawn the suspension.
3. Unless the suspension was withdrawn, information about the right to appeal the suspension under section 311.2, including,
  - i. a copy of the board policies and guidelines governing the appeal established by the board under subsection 302 (6), and
  - ii. the name and contact information of the supervisory officer to whom notice of the appeal must be given under section 311.2.

#### If expulsion recommended: report

(7) If, on concluding the investigation, the principal decides to recommend to the board that the pupil be ex-

1. L'élève.
2. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Les autres personnes dont il a des motifs de croire qu'elles sont susceptibles de posséder des renseignements pertinents.

#### Facteurs dont le directeur d'école doit tenir compte

(4) Lorsqu'il examine s'il doit recommander au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école tient compte, le cas échéant, des facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

#### Cas où le renvoi n'est pas recommandé

(5) S'il décide, à l'issue de son enquête, de ne pas recommander au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école :

- a) soit confirme la suspension et sa durée;
- b) soit confirme la suspension, mais en raccourcit la durée, même si la suspension a déjà été purgée, et modifie sa mention dans le dossier en conséquence;
- c) soit annule la suspension et retranche toute mention de celle-ci du dossier, même si la suspension a déjà été purgée.

#### Idem : avis

(6) S'il ne recommande pas au conseil de renvoyer l'élève, le directeur d'école veille à ce qu'un avis écrit comportant les renseignements suivants soit remis promptement à chaque personne qu'il devait aviser de la suspension en application de l'article 311 :

1. La mention que l'élève ne fera pas l'objet d'une audience de renvoi pour l'activité qui a donné lieu à la suspension.
2. L'indication du choix qu'il a fait, conformément au paragraphe (5), de confirmer la suspension et sa durée, de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée ou d'annuler la suspension.
3. Sauf si elle a été annulée, des renseignements sur le droit d'appel de la suspension prévu à l'article 311.2, notamment :
  - i. une copie des politiques et des lignes directrices régissant l'appel établies par le conseil en application du paragraphe 302 (6),
  - ii. le nom et les coordonnées de l'agent de supervision à qui l'avis d'appel doit être donné en application de l'article 311.2.

#### Rapport en cas de recommandation de renvoi

(7) S'il décide, à l'issue de son enquête, de recommander au conseil de renvoyer l'élève, le directeur

pelled, he or she shall prepare a report that contains the following:

1. A summary of the principal's findings.
2. The principal's recommendation as to whether the pupil should be expelled from his or her school only or from all schools of the board.
3. The principal's recommendation as to,
  - i. the type of school that might benefit the pupil, if the pupil is expelled from his or her school only, or
  - ii. the type of program for expelled pupils that might benefit the pupil, if the pupil is expelled from all schools of the board.

#### Same

(8) The principal shall promptly provide a copy of the report to the board and to every person whom the principal was required to give notice of the suspension under section 311.

#### Written notice

(9) The principal shall ensure that written notice containing the following is given to every person to whom the principal was required to give notice of the suspension under section 311 at the same time as the principal's report is provided to that person:

1. A statement that the pupil will be subject to an expulsion hearing for the activity that resulted in the suspension.
2. A copy of the board policies and guidelines governing the expulsion hearing established by the board under subsection 302 (6).
3. A statement that the person has the right to respond, in writing, to the principal's report provided under this section.
4. Detailed information about the procedures and possible outcomes of the expulsion hearing, including, but not limited to, information explaining that,
  - i. if the board does not expel the pupil, it will, with respect to the suspension imposed under section 310, confirm the suspension, shorten its duration or withdraw it,
  - ii. the parties will have the right to make submissions during the expulsion hearing as to whether, if the pupil is not expelled, the suspension imposed under section 310 should be confirmed, reduced or withdrawn,
  - iii. any decision of the board with respect to the suspension imposed under section 310 made at the expulsion hearing is final and not subject to appeal,
  - iv. if the board expels the pupil from his or her school only, the board will assign the pupil to another school, and

d'école prépare un rapport comportant les renseignements suivants :

1. Un résumé de ses conclusions.
2. Sa recommandation sur la question de savoir si l'élève devrait être exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil.
3. Sa recommandation sur, selon le cas :
  - i. le type d'école qui pourrait aider l'élève, s'il est exclu seulement de son école,
  - ii. le type de programme à l'intention des élèves renvoyés qui pourrait aider l'élève, s'il est exclu de toutes les écoles du conseil.

#### Idem

(8) Le directeur d'école fournit promptement une copie du rapport au conseil et à chaque personne qu'il devait aviser de la suspension en application de l'article 311.

#### Avis écrit

(9) Le directeur d'école veille à ce qu'un avis écrit comportant les renseignements suivants soit remis à chaque personne qu'il devait aviser de la suspension en application de l'article 311, en même temps que le rapport qu'il lui fournit :

1. La mention que l'élève fera l'objet d'une audience de renvoi pour l'activité qui a donné lieu à la suspension.
2. Une copie des politiques et des lignes directrices régissant l'audience de renvoi établies par le conseil en application du paragraphe 302 (6).
3. La mention que la personne a le droit de répondre par écrit au rapport du directeur d'école qui lui est fourni en application du présent article.
4. Des renseignements détaillés sur la procédure applicable à l'audience de renvoi et sur les issues possibles de celle-ci, notamment les renseignements suivants :
  - i. le fait que, s'il ne renvoie pas l'élève, le conseil confirmera la suspension imposée en application de l'article 310, en raccourcira la durée ou l'annulera,
  - ii. le fait que les parties auront le droit de présenter des observations, lors de l'audience de renvoi, sur la question de savoir si, dans le cas où l'élève n'est pas renvoyé, la suspension imposée en application de l'article 310 devrait être confirmée, raccourcie ou annulée,
  - iii. le fait que toute décision que prend le conseil à l'audience de renvoi à l'égard de la suspension imposée en application de l'article 310 est définitive et non susceptible d'appel,
  - iv. le fait que le conseil placera l'élève dans une autre école, s'il l'exclut seulement de son école,

- v. if the board expels the pupil from all schools of the board, the board will assign the pupil to a program for expelled pupils.
- 5. The name and contact information of a supervisory officer whom the person may contact to discuss any matter respecting the expulsion hearing.

#### Party may respond

(10) A person who is entitled to receive the principal's report under subsection (8) and written notice under subsection (9) may respond, in writing, to the principal and the board.

#### Appeal of suspension

**311.2** If the principal does not recommend to the board that the pupil be expelled and does not withdraw the suspension, the suspension may be appealed and section 309 applies for that purpose, with necessary modifications, subject to the following:

1. A person who is entitled to appeal must give written notice of his or her intention to appeal within five school days of the date on which he or she is considered, in accordance with the rules set out in subsection 300 (3), to have received the notice given under subsection 311.1 (9).
2. If the principal confirmed the suspension but reduced its duration under subsection 311.1 (8), the appeal is from the reduced suspension and not the original suspension.

#### Expulsion hearing by board

**311.3** (1) If a principal recommends to the board that a pupil be expelled, the board shall hold an expulsion hearing and, for that purpose, the board has the powers and duties specified by board policy.

#### Conduct of hearing

(2) Subject to the requirements set out in this section, the expulsion hearing shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy.

#### Parties

(3) The parties to the expulsion hearing are:

1. The principal.
2. The pupil, if,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. The pupil's parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.

- v. le fait que le conseil placera l'élève dans un programme à l'intention des élèves renvoyés, s'il l'exclut de toutes les écoles du conseil.

5. Le nom et les coordonnées d'un agent de supervision avec qui la personne peut communiquer pour discuter de toute question se rapportant à l'audience de renvoi.

#### Réponse des parties

(10) Toute personne qui a le droit de recevoir le rapport du directeur d'école en application du paragraphe (8) et l'avis écrit en application du paragraphe (9) peut répondre par écrit au directeur et au conseil.

#### Appel de la suspension

**311.2** Si le directeur d'école ne recommande pas au conseil de renvoyer l'élève et qu'il n'annule pas la suspension, celle-ci peut être portée en appel, auquel cas l'article 309 s'applique avec les adaptations nécessaires, sous réserve de ce qui suit :

1. La personne qui bénéficie d'un droit d'appel doit donner un avis écrit de son intention d'interjeter appel au plus tard cinq jours de classe après le jour où elle est considérée, conformément aux règles énoncées au paragraphe 300 (3), comme ayant reçu l'avis donné en application du paragraphe 311.1 (9).
2. Si le directeur d'école a choisi, conformément au paragraphe 311.1 (8), de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée, l'appel ne peut porter que sur la suspension raccourcie et non sur la suspension initiale.

#### Audience de renvoi

**311.3** (1) Si le directeur d'école lui recommande de renvoyer l'élève, le conseil tient une audience de renvoi et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise sa politique.

#### Déroulement de l'audience

(2) Sous réserve des exigences énoncées au présent article, l'audience de renvoi se déroule conformément aux exigences que précise la politique du conseil.

#### Parties

(3) Les personnes suivantes sont parties à l'audience de renvoi :

1. Le directeur d'école.
2. L'élève si, selon le cas :
  - i. il a au moins 18 ans,
  - ii. il a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.
3. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève sauf si, selon le cas :
  - i. l'élève a au moins 18 ans,
  - ii. l'élève a 16 ou 17 ans et s'est soustrait à l'autorité parentale.

4. Such other persons as may be specified by board policy.

#### **Pupil may attend**

(4) A pupil who is not a party to the expulsion hearing under subsection (3) has the right to be present at the hearing and to make a statement on his or her own behalf.

#### **Submissions and views of parties**

- (5) At the hearing, the board shall,
- (a) consider the submissions of each party in whatever form the party chooses to deliver his or her submissions, whether orally, in writing or both;
  - (b) solicit the views of all the parties as to whether the pupil, if he or she is expelled, should be expelled from his or her school only or from all schools of the board; and
  - (c) solicit the views of all the parties as to whether, if the pupil is not expelled, the board should confirm the suspension originally imposed under section 310, confirm the suspension but reduce its duration or withdraw the suspension.

#### **Decision**

- (6) After completing the hearing, the board shall decide,
- (a) whether to expel the pupil; and
  - (b) if the pupil is to be expelled, whether the pupil is expelled from his or her school only or from all schools of the board.

#### **Factors board must consider**

- (7) In making the decisions required under subsection (6), the board shall take into account,
- (a) all submissions and views of the parties, including their views as to whether the pupil, if expelled, should be expelled from his or her school only or from all schools of the board;
  - (b) any mitigating or other factors prescribed by the regulations; and
  - (c) any written response to the principal's report recommending expulsion that a person gave to the board under subsection 311.1 (7) before the completion of the hearing.

#### **Restriction on expulsion**

(8) The board shall not expel a pupil if more than 20 school days have expired since the pupil was suspended under section 310, unless the parties to the expulsion hearing agree on a later deadline.

#### **Committee**

(9) The board may authorize a committee of at least three members of the board to exercise and perform powers and duties on behalf of the board under this section, and may impose conditions and restrictions on the committee.

4. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### **Présence de l'élève**

(4) L'élève qui n'est pas partie à l'audience de renvoi comme le prévoit le paragraphe (3) a le droit d'assister à l'audience et d'y faire une déclaration en son propre nom.

#### **Observations et vues des parties**

- (5) À l'audience, le conseil fait ce qui suit :
- a) il examine les observations de chacune des parties sous la forme qu'elle choisit de les lui présenter, que ce soit oralement, par écrit ou des deux façons;
  - b) il sollicite les vues de l'ensemble des parties sur la question de savoir si l'élève, en cas de renvoi, devrait être exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil;
  - c) il sollicite les vues de l'ensemble des parties sur la question de savoir si, dans le cas où l'élève n'est pas renvoyé, il devrait confirmer la suspension imposée à l'origine en application de l'article 310, la confirmer mais en raccourcir la durée ou l'annuler.

#### **Décision**

- (6) À l'issue de l'audience, le conseil décide :
- a) d'une part, s'il doit renvoyer l'élève;
  - b) d'autre part, si l'élève, en cas de renvoi, est exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil.

#### **Facteurs dont le conseil doit tenir compte**

- (7) Pour prendre les décisions exigées par le paragraphe (6), le conseil tient compte des éléments suivants :
- a) les observations et les vues des parties, y compris leurs vues sur la question de savoir si l'élève, en cas de renvoi, devrait être exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil;
  - b) le cas échéant, les facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements;
  - c) toute réponse écrite au rapport du directeur d'école recommandant le renvoi qu'une personne a donnée au conseil avant la fin de l'audience en vertu du paragraphe 311.1 (7).

#### **Restriction : renvoi**

(8) Le conseil ne doit pas renvoyer un élève si plus de 20 jours de classe se sont écoulés depuis qu'il a été suspendu en application de l'article 310, à moins que les parties à l'audience de renvoi ne conviennent d'un délai plus long.

#### **Comité**

(9) Le conseil peut autoriser un comité composé d'au moins trois membres du conseil à exercer en son nom les pouvoirs et fonctions que lui confère le présent article, et il peut imposer des conditions et des restrictions au comité.

**If pupil not expelled**

**311.4** (1) If a board does not expel a pupil, the board shall, with respect to the suspension originally imposed under section 310,

- (a) confirm the suspension and the duration of the suspension;
- (b) confirm the suspension, but shorten its duration, even if the suspension that is under appeal has already been served, and order that the record of the suspension be amended accordingly; or
- (c) quash the suspension and order that the record of the suspension be expunged, even if the suspension that is under appeal has already been served.

**Factors board must consider**

(2) In determining which action to take under subsection (1), the board shall take into account,

- (a) any submissions made by the parties as to whether the suspension and its duration should be confirmed, the suspension should be confirmed but its duration reduced or the suspension should be withdrawn;
- (b) any mitigating or other factors prescribed by the regulations.

**Notice that pupil not expelled**

(3) After determining which action to take under subsection (1), the board shall give written notice containing the following to every person who was entitled to be a party to the expulsion hearing under subsection 311.3 (3):

1. A statement indicating that the pupil is not expelled.
2. A statement indicating whether the board has, under subsection (1), confirmed the suspension and its duration, confirmed the suspension but reduced its duration or withdrawn the suspension.

**Decision final**

(4) The decision of the board under subsection (1) is final.

**If pupil expelled**

**311.5** If a board expels a pupil, the board shall assign the pupil to,

- (a) in the case of a pupil expelled from his or her school only, another school of the board; and
- (b) in the case of a pupil expelled from all schools of the board, a program for expelled pupils.

**Notice of expulsion**

**311.6** (1) A board that expels a pupil shall ensure that written notice of the expulsion is given promptly to,

- (a) all the parties to the expulsion hearing; and

**Cas où l'élève n'est pas renvoyé**

**311.4** (1) S'il ne renvoie pas l'élève, le conseil, à l'égard de la suspension imposée à l'origine en application de l'article 310 :

- a) soit confirme la suspension et sa durée;
- b) soit confirme la suspension, mais en raccourcit la durée, même si la suspension portée en appel a déjà été purgée, et ordonne que sa mention dans le dossier soit modifiée en conséquence;
- c) soit annule la suspension et ordonne que toute mention de celle-ci soit retranchée du dossier, même si la suspension portée en appel a déjà été purgée.

**Facteurs dont le conseil doit tenir compte**

(2) Pour décider de la mesure à prendre conformément au paragraphe (1), le conseil tient compte des éléments suivants :

- a) le cas échéant, les observations des parties sur la question de savoir s'il y a lieu de confirmer la suspension et sa durée, de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée ou d'annuler la suspension;
- b) le cas échéant, les facteurs atténuants et autres que prescrivent les règlements.

**Avis de non-renvoi**

(3) Après avoir décidé de la mesure à prendre conformément au paragraphe (1), le conseil remet un avis écrit comportant les renseignements suivants à chaque personne qui avait le droit d'être partie à l'audience de renvoi comme le prévoit le paragraphe 311.3 (3) :

1. La mention que l'élève n'est pas renvoyé.
2. L'indication du choix qu'il a fait, conformément au paragraphe (1), de confirmer la suspension et sa durée, de confirmer la suspension mais d'en raccourcir la durée ou d'annuler la suspension.

**Décision définitive**

(4) La décision que prend le conseil conformément au paragraphe (1) est définitive.

**Cas où l'élève est renvoyé**

**311.5** S'il renvoie l'élève, le conseil le place :

- a) dans une autre école du conseil, s'il est exclu seulement de son école;
- b) dans un programme à l'intention des élèves renvoyés, s'il est exclu de toutes les écoles du conseil.

**Avis de renvoi**

**311.6** (1) Le conseil qui renvoie un élève veille à ce qu'un avis écrit du renvoi soit remis promptement aux personnes suivantes :

- a) toutes les parties à l'audience de renvoi;

- (b) the pupil, if the pupil was not a party to the expulsion hearing.

#### Contents of notice

(2) The notice under subsection (1) must include the following:

1. The reason for the expulsion.
2. A statement indicating whether the pupil is expelled from his or her school only or from all schools of the board.
3. Information about the school or program for expelled pupils to which the pupil is assigned.
4. Information about the right to appeal under section 311.7, including the steps that must be taken to appeal.

#### Appeal of expulsion

**311.7** (1) In this section,

“designated tribunal” means a tribunal designated under the regulations to hear appeals of board decisions to expel pupils.

#### Certain persons may appeal

(2) The following persons may appeal a board’s decision to expel a pupil, whether the pupil is expelled from his or her school only or from all schools of the board, to the designated tribunal:

1. The pupil’s parent or guardian, unless,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
2. The pupil, if,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. Such other persons as may be specified by the designated tribunal.

#### Hearing

(3) The designated tribunal shall hear and determine an appeal under this section, and, for that purpose, it has the powers and duties set out in the regulations.

#### Parties to appeal

(4) The parties to the appeal are:

1. The board.
2. The pupil, if,
  - i. the pupil is at least 18 years old, or
  - ii. the pupil is 16 or 17 years old and has withdrawn from parental control.
3. The pupil’s parent or guardian, if the parent or guardian appealed the decision.

- b) l’élève, s’il n’était pas partie à l’audience de renvoi.

#### Contenu de l’avis

(2) L’avis prévu au paragraphe (1) doit comporter les renseignements suivants :

1. Le motif du renvoi.
2. Une mention indiquant si l’élève est exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil.
3. Des renseignements sur l’école ou sur le programme à l’intention des élèves renvoyés dans lequel l’élève est placé.
4. Des renseignements sur le droit d’appel prévu à l’article 311.7, y compris la marche à suivre pour interjeter appel.

#### Appel du renvoi

**311.7** (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«tribunal désigné» Tribunal administratif désigné par règlement pour entendre les appels de la décision d’un conseil de renvoyer un élève.

#### Droit d’appel

(2) Les personnes suivantes peuvent appeler devant le tribunal désigné de la décision du conseil de renvoyer un élève, qu’il soit exclu seulement de son école ou de toutes les écoles du conseil :

1. Le père, la mère ou le tuteur de l’élève sauf si, selon le cas :
  - i. l’élève a au moins 18 ans,
  - ii. l’élève a 16 ou 17 ans et s’est soustrait à l’autorité parentale.
2. L’élève si, selon le cas :
  - i. il a au moins 18 ans,
  - ii. il a 16 ou 17 ans et s’est soustrait à l’autorité parentale.
3. Les autres personnes que précise le tribunal désigné.

#### Audience

(3) Le tribunal désigné entend et tranche l’appel interjeté en vertu du présent article et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précisent les règlements.

#### Parties à l’appel

(4) Les personnes suivantes sont parties à l’appel :

1. Le conseil.
2. L’élève si, selon le cas :
  - i. il a au moins 18 ans,
  - ii. il a 16 ou 17 ans et s’est soustrait à l’autorité parentale.
3. Le père, la mère ou le tuteur de l’élève, si c’est l’un d’eux qui a porté la décision en appel.

4. The person who appealed the decision to expel the pupil, if the decision was appealed by a person other than the pupil or the pupil's parent or guardian.

#### Decision final

(5) The decision of the designated tribunal on an appeal under this section is final.

#### Regulations

- (6) The Minister may make regulations,
- (a) designating a tribunal to hear appeals of board decisions to expel pupils;
  - (b) prescribing the procedures to be followed on an appeal under this section;
  - (c) prescribing the powers and duties of a designated tribunal under this section.

**5. (1) Subsections 312 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Programs for suspended, expelled pupils

(1) Every board shall provide, in accordance with policies and guidelines issued by the Minister, if any,

- (a) at least one program for suspended pupils; and
- (b) at least one program for expelled pupils.

#### Policies and guidelines

(2) The Minister may establish policies and guidelines with respect to programs for suspended and expelled pupils and may,

- (a) impose different requirements on the provision of the programs for different circumstances, different locations or different classes of pupils;
- (b) set criteria respecting pupils' eligibility to participate in the programs and respecting the criteria to be met for successful completion of the programs;
- (c) require boards to offer plans to assist pupils who have successfully completed a program for expelled pupils with their transition back to school and to set criteria respecting those plans; and
- (d) authorize boards, subject to such conditions and restrictions as the Minister imposes, to enter into agreements with other boards for the provision of the programs.

**(2) Subsection 312 (5) of the Act is amended by striking out "program established under subsection (2) or (4)" and substituting "program established by the Minister under subsection (4)".**

4. La personne qui a porté la décision en appel, s'il ne s'agit pas de l'élève ou de son père, de sa mère ou de son tuteur.

#### Décision définitive

(5) La décision que rend le tribunal désigné dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du présent article est définitive.

#### Règlements

- (6) Le ministre peut, par règlement :
- a) désigner un tribunal administratif pour entendre les appels de la décision d'un conseil de renvoyer un élève;
  - b) prescrire la procédure applicable à l'appel interjeté en vertu du présent article;
  - c) prescrire les pouvoirs et fonctions qu'un tribunal désigné exerce dans le cadre du présent article.

**5. (1) Les paragraphes 312 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Programmes à l'intention des élèves suspendus et des élèves renvoyés

(1) Chaque conseil offre, conformément aux politiques et aux lignes directrices communiquées par le ministre, le cas échéant :

- a) au moins un programme à l'intention des élèves suspendus;
- b) au moins un programme à l'intention des élèves renvoyés.

#### Politiques et lignes directrices

(2) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux programmes à l'intention des élèves suspendus et des élèves renvoyés et peut notamment :

- a) imposer des exigences différentes quant à leur prestation selon les circonstances, le lieu ou la catégorie d'élèves;
- b) fixer les critères d'admissibilité aux programmes et traiter des critères à remplir pour les terminer avec succès;
- c) exiger que les conseils offrent un plan à l'élève qui a terminé avec succès un programme à l'intention des élèves renvoyés afin de faciliter la transition lors de son retour à l'école et établir des critères relatifs à ces plans;
- d) autoriser les conseils, sous réserve des conditions et des restrictions qu'il impose, à conclure des ententes avec d'autres conseils pour la prestation des programmes.

**(2) Le paragraphe 312 (5) de la Loi est modifié par substitution de «à un programme créé par le ministre en vertu du paragraphe (4)» à «à un programme créé en vertu du paragraphe (2) ou (4)».**

## 6. The Act is amended by adding the following sections:

### Status of expelled pupil

**313.** (1) An expelled pupil continues to be a pupil of the board that expelled him or her if the pupil attends a program for expelled pupils,

- (a) offered by that board; or
- (b) offered by another board under an agreement between that board and the board that expelled the pupil.

### Same

(2) An expelled pupil ceases to be a pupil of the board that expelled him or her if,

- (a) the pupil is assigned by that board to a program for expelled pupils and does not attend the program; or
- (b) the pupil registers as a pupil of another board.

### Powers of other board

**314.** (1) If a pupil who has been expelled from one board registers as a pupil of another board, the other board may,

- (a) assign the pupil to a school of that board; or
- (b) assign the pupil to a program for expelled pupils, unless the pupil satisfies the requirements of clause 314.1 (1) (a) or (b) as determined by a person who provides a program for expelled pupils.

### Clarification

(2) If the other board assigns the expelled pupil to a school without knowing that he or she has been expelled by another board, the board may subsequently remove the pupil from the school and assign him or her to a program for expelled pupils, subject to the following conditions:

1. The board must assign the pupil to a program for expelled pupils promptly on learning that he or she has been expelled from another board.
2. The board shall not assign the pupil to a program for expelled pupils if the pupil satisfies the requirements of clause 314.1 (1) (a) or (b) as determined by a person who provides a program for expelled pupils.

### Return to school after expulsion

**314.1** (1) A pupil who has been expelled from all schools of a board is entitled to be readmitted to a school of the board if the pupil has, since being expelled,

- (a) successfully completed a program for expelled pupils; or
- (b) satisfied the objectives required for the successful completion of a program for expelled pupils.

### Determination

(2) The determination of whether an expelled pupil satisfies the requirements of clause (1) (a) or (b) is to be

## 6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

### Statut de l'élève renvoyé

**313.** (1) L'élève renvoyé demeure un élève du conseil qui l'a renvoyé s'il participe à un programme destiné aux élèves dans sa situation qui est offert, selon le cas :

- a) par ce conseil;
- b) par un autre conseil aux termes d'une entente conclue entre ce conseil et celui qui l'a renvoyé.

### Idem

(2) L'élève renvoyé cesse d'être un élève du conseil qui l'a renvoyé si, selon le cas :

- a) il est placé par ce conseil dans un programme à l'intention des élèves renvoyés et n'y participe pas;
- b) il s'inscrit comme élève d'un autre conseil.

### Pouvoirs de l'autre conseil

**314.** (1) Si un élève renvoyé d'un conseil s'inscrit comme élève d'un autre conseil, ce dernier peut :

- a) soit placer l'élève dans une de ses écoles;
- b) soit placer l'élève dans un programme à l'intention des élèves renvoyés, sauf si l'élève remplit la condition énoncée à l'alinéa 314.1 (1) a) ou b) ainsi que l'a décidé une personne qui offre un tel programme.

### Précision

(2) Le conseil qui place l'élève renvoyé dans une école sans savoir qu'il a été renvoyé par un autre conseil peut le retirer par la suite de l'école en question et le placer dans un programme à l'intention des élèves renvoyés, sous réserve des conditions suivantes :

1. Il doit le faire promptement après avoir appris son renvoi par un autre conseil.
2. Il ne doit pas le faire si l'élève remplit la condition énoncée à l'alinéa 314.1 (1) a) ou b) ainsi que l'a décidé une personne qui offre un tel programme.

### Retour à l'école après le renvoi

**314.1** (1) L'élève renvoyé qui est exclu de toutes les écoles d'un conseil a le droit d'être réadmis à une école du conseil si, depuis son renvoi :

- a) soit il a terminé avec succès un programme à l'intention des élèves renvoyés;
- b) soit il a satisfait aux objectifs requis pour terminer avec succès un programme à l'intention des élèves renvoyés.

### Décision

(2) La question de savoir si l'élève renvoyé remplit la condition énoncée à l'alinéa (1) a) ou b) est décidée par

made by a person who provides a program for expelled pupils.

#### Board must readmit pupil

(3) An expelled pupil may apply in writing to a person designated by the board that expelled him or her to be readmitted to a school of that board and, if the pupil satisfies the requirements of clause (1) (a) or (b) as determined by a person who provides a program for expelled pupils, the board shall,

- (a) readmit the expelled pupil to a school of the board; and
- (b) promptly inform the pupil in writing of his or her readmittance.

#### Clarification: successful completion of program

**314.2** A pupil who has successfully completed a program for expelled pupils provided by any board or person under this Part has satisfied the requirements of clause 314.1 (1) (a), and no board shall,

- (a) require the pupil to attend a program for expelled pupils provided by that board before being admitted to a school of the board; or
- (b) refuse to admit the pupil on the basis that the pupil completed a program for expelled pupils provided by another board or person.

#### Return to original school after expulsion

**314.3** A pupil who has been expelled from one school of a board but not from all schools of the board may apply in writing to a person designated by the board to be re-assigned to the school from which he or she was expelled.

#### Clarification: resident pupils

**314.4** For greater certainty, nothing in this Part requires a board to admit or readmit a pupil who is not otherwise qualified to be a resident pupil of the board.

#### Transitional provisions

**314.5** In this section and in sections 314.6 to 314.10,

“coming into force date” means the day on which the *Education Amendment Act (Progressive Discipline and School Safety), 2007* comes into force; (“date d’effet”)

“new Part XIII” means Part XIII as it reads on the coming into force date; (“nouvelle partie XIII”)

“old Part XIII” means Part XIII as it read immediately before the coming into force date. (“ancienne partie XIII”)

#### Old Part XIII applies

**314.6** (1) Old Part XIII continues to apply with respect to,

- (a) suspensions imposed before the coming into force date; and

une personne qui offre un programme à l’intention des élèves renvoyés.

#### Obligation de réadmettre l’élève

(3) L’élève renvoyé peut demander par écrit à la personne désignée par le conseil qui l’a renvoyé d’être réadmis à une école du conseil. Si l’élève remplit la condition énoncée à l’alinéa (1) a) ou b) ainsi que l’a décidé une personne qui offre un programme à l’intention des élèves renvoyés, le conseil :

- a) d’une part, le réadmet à une de ses écoles;
- b) d’autre part, l’informe promptement par écrit de sa réadmission.

#### Précision : cas où l’élève termine avec succès le programme

**314.2** L’élève qui a terminé avec succès un programme à l’intention des élèves renvoyés offert par un conseil ou une personne conformément à la présente partie remplit la condition énoncée à l’alinéa 314.1 (1) a) et nul conseil ne doit :

- a) ni exiger qu’il participe à un programme à l’intention des élèves renvoyés offert par ce conseil avant d’être admis à une de ses écoles;
- b) ni refuser de l’admettre pour le motif qu’il a terminé un programme à l’intention des élèves renvoyés offert par un autre conseil ou une autre personne.

#### Retour à l’école d’origine après le renvoi

**314.3** L’élève renvoyé qui a été exclu d’une école seulement et non de toutes les écoles d’un conseil peut demander par écrit à la personne désignée par le conseil d’être réaffecté à son école d’origine.

#### Précision : élèves résidents

**314.4** Il est entendu que la présente partie n’oblige aucunement un conseil à admettre ou à réadmettre un élève qui ne satisfait pas par ailleurs aux conditions requises pour être élève résident du conseil.

#### Dispositions transitoires

**314.5** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 314.6 à 314.10.

«ancienne partie XIII» La partie XIII telle qu’elle existait immédiatement avant la date d’effet. («old Part XIII»)

«date d’effet» Le jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2007 modifiant la Loi sur l’éducation (discipline progressive et sécurité dans les écoles)*. («coming into force date»)

«nouvelle partie XIII» La partie XIII telle qu’elle existe à la date d’effet. («new Part XIII»)

#### Application de l’ancienne partie XIII

**314.6** (1) L’ancienne partie XIII continue de s’appliquer à l’égard de ce qui suit :

- a) les suspensions imposées avant la date d’effet;

- (b) limited and full expulsions imposed under old Part XIII before the coming into force date, subject to the exceptions set out in sections 314.8 and 314.9.

#### Same – reviews and appeals

(2) For greater certainty, old Part XIII continues to apply with respect to the review or appeal of a suspension described in clause (1) (a) and with respect to the appeal of an expulsion described in clause (1) (b) and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) in the case of a review or appeal of a suspension,
- (i) Ontario Regulation 106/01 (Suspension of a Pupil), as it read immediately before the coming into force date, continues to apply with respect to the review or appeal, and
  - (ii) if the review or appeal was required to be conducted in accordance with the requirements established by board policy, the board policy that was in place under old Part XIII continues to apply with respect to the review or appeal; and
- (b) in the case of an appeal of a board decision to expel a pupil under old Part XIII, Ontario Regulation 37/01 (Expulsion of a Pupil), as it read immediately before the coming into force date, continues to apply with respect to the appeal.

#### New Part XIII applies

(3) If a pupil engaged in an activity before the coming into force date that was an infraction for which a suspension or expulsion could be imposed or was required to be imposed under old Part XIII but no action had been commenced in respect of the activity before the coming into force date, the pupil is subject to new Part XIII in respect of the activity.

#### Expulsions under old Part XIII

**314.7** On the coming into force date, every pupil who is still subject to a limited or full expulsion imposed under old Part XIII is deemed to be a pupil of the board from which he or she was expelled.

#### Pupil subject to limited expulsion

**314.8** (1) With respect to any pupil of a board who is still subject to a limited expulsion imposed under old Part XIII on the coming into force date, the board shall,

- (a) assign the pupil to a school of the board and offer a plan to assist the pupil with his or her transition back to school; or
- (b) assign the pupil to a program for expelled pupils provided by the board under subsection 312 (1).

#### Return to school

(2) If a pupil is assigned to a program for expelled pupils under subsection (1), the pupil is not entitled to attend school until the date on which he or she would

- b) les renvois partiels ou complets imposés avant la date d'effet dans le cadre de l'ancienne partie XIII, sous réserve des exceptions énoncées aux articles 314.8 et 314.9.

#### Idem : réexamens et appels

(2) Il est entendu que l'ancienne partie XIII continue de s'appliquer à l'égard du réexamen ou de l'appel d'une suspension visée à l'alinéa (1) a) et de l'appel d'un renvoi visé à l'alinéa (1) b) et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède :

- a) dans le cas du réexamen ou de l'appel d'une suspension :
  - (i) d'une part, le Règlement de l'Ontario 106/01 (Suspension d'un élève), tel qu'il existait immédiatement avant la date d'effet, continue de s'appliquer à son égard,
  - (ii) d'autre part, si le réexamen devait s'effectuer ou l'appel se conduire conformément aux exigences que précise la politique du conseil, la politique en vigueur dans le cadre de l'ancienne partie XIII continue de s'appliquer à son égard;
- b) dans le cas de l'appel de la décision du conseil de renvoyer un élève en application de l'ancienne partie XIII, le Règlement de l'Ontario 37/01 (Renvoi d'un élève), tel qu'il existait immédiatement avant la date d'effet, continue de s'appliquer à son égard.

#### Application de la nouvelle partie XIII

(3) L'élève qui, avant la date d'effet, s'est livré à une activité pour laquelle la suspension ou le renvoi aurait pu être imposé ou devait l'être dans le cadre de l'ancienne partie XIII sans qu'aucune mesure n'ait été prise à l'égard de l'activité avant la date d'effet, tombe sous le coup de la nouvelle partie XIII à l'égard de cette activité.

#### Renvois dans le cadre de l'ancienne partie XIII

**314.7** À la date d'effet, chaque élève qui fait toujours l'objet d'un renvoi partiel ou complet imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII est réputé un élève du conseil qui l'a renvoyé.

#### Élève qui fait l'objet d'un renvoi partiel

**314.8** (1) Le conseil prend l'une ou l'autre des mesures suivantes au sujet de l'élève qui, à la date d'effet, fait toujours l'objet d'un renvoi partiel imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII :

- a) il place l'élève dans une école du conseil et lui offre un plan pour faciliter la transition lors de son retour à l'école;
- b) il place l'élève dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil en application du paragraphe 312 (1).

#### Retour à l'école

(2) L'élève qui est placé dans un programme à l'intention des élèves renvoyés en application du paragraphe (1) n'a pas le droit de fréquenter l'école avant la date

have been entitled to return to school under subsection 309 (14) of old Part XIII, as it read immediately before the coming into force date.

#### **Pupil subject to full expulsion**

**314.9** (1) With respect to a pupil of a board who is still subject to a full expulsion imposed under old Part XIII on the coming into force date, the board shall, on that date, reassign the pupil to a program for expelled pupils provided by the board under subsection 312 (1).

#### **Return to school**

(2) Every pupil subject to a full expulsion under old Part XIII may return to school in accordance with new Part XIII and, for the purpose, sections 314.1 and 314.2 of new Part XIII apply with necessary modifications.

#### **Regulations – transitional**

**314.10** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any transitional matters that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable,

- (a) for the effective implementation of new Part XIII or regulations made under it;
- (b) to facilitate the transition from old Part XIII or regulations made under it to new Part XIII or regulations made under it.

#### **Scope**

(2) A regulation under this section may be general or particular in its application.

#### **Commencement**

**7. This Act comes into force on February 1, 2008.**

#### **Short title**

**8. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Progressive Discipline and School Safety), 2007*.**

à laquelle il aurait le droit d'y retourner en vertu du paragraphe 309 (14) de l'ancienne partie XIII, telle qu'elle existait immédiatement avant la date d'effet.

#### **Élève qui fait l'objet d'un renvoi complet**

**314.9** (1) À la date d'effet, le conseil doit placer l'élève qui, à cette date, fait toujours l'objet d'un renvoi complet imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII dans un programme à l'intention des élèves renvoyés offert par le conseil en application du paragraphe 312 (1).

#### **Retour à l'école**

(2) Chaque élève qui fait l'objet d'un renvoi complet imposé dans le cadre de l'ancienne partie XIII peut retourner à l'école conformément à la nouvelle partie XIII, auquel cas les articles 314.1 et 314.2 de celle-ci s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

#### **Règlements : questions de transition**

**314.10** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables :

- a) pour la mise en oeuvre efficace de la nouvelle partie XIII ou de ses règlements d'application;
- b) pour faciliter la transition de l'ancienne partie XIII ou de ses règlements d'application à la nouvelle partie XIII ou à ses règlements d'application.

#### **Portée**

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### **Entrée en vigueur**

**7. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2008.**

#### **Titre abrégé**

**8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur l'éducation (discipline progressive et sécurité dans les écoles)*.**







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 213

**An Act to recognize  
sign language as an  
official language in Ontario**

**Mr. Parsons**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 17, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

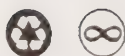
## Projet de loi 213

**Loi visant à reconnaître  
la langue des signes comme  
langue officielle en Ontario**

**M. Parsons**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      17 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill recognizes sign language as an official language in Ontario in the courts, in education and in the Legislative Assembly.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi reconnaît la langue des signes comme langue officielle en Ontario devant les tribunaux, dans le domaine de l'éducation et à l'Assemblée législative.

## An Act to recognize sign language as an official language in Ontario

## Loi visant à reconnaître la langue des signes comme langue officielle en Ontario

### Preamble

Sign language is the language of the deaf community of Ontario. It is the first language of a large number of members of Ontario's deaf community and it is integral to the culture of the deaf community in Ontario and to its linguistic integrity.

It is appropriate for Ontario to recognize the importance of sign language and, therefore, to extend official language status to sign language in the courts, in education and in the Legislative Assembly. The respect that Ontario affords to sign language demonstrates Ontario's commitment to the recognition of the fundamental human rights of the members of Ontario's deaf community and to the recognition of the deaf community as a distinct cultural-linguistic society.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Definitions

1. In this Act,

“Commission” means the Sign Language Commission of Ontario established under subsection 5 (1); (“Commission”)

“sign language” includes American Sign Language, Langue des Signes Québécoise and First Nation Sign Language. (“langue des signes”)

### Use of sign language

2. The Government of Ontario shall ensure that sign language may be used in the courts, in education and in the Legislative Assembly.

### Existing practice protected

3. This Act shall not be construed to limit the use of sign language outside of the application of this Act.

### Limitation of obligation

4. The obligations of the government, of educational institutions and of the Legislative Assembly under this Act are subject to such limits as circumstances make reasonable and necessary, if all reasonable measures and

### Préambule

La langue des signes est la langue de la communauté sourde en Ontario. Elle est la première langue d'un grand nombre de ses membres et elle fait partie intégrante de leur culture et de leur intégrité linguistique.

Il convient que la province de l'Ontario reconnaisse l'importance de la langue des signes et, par conséquent, qu'elle lui reconnaisse le statut de langue officielle devant les tribunaux, dans le domaine de l'éducation et à l'Assemblée législative. Le respect qu'accorde l'Ontario à la langue des signes démontre son engagement envers la reconnaissance des droits fondamentaux des membres de la communauté sourde de la province et envers la reconnaissance de cette communauté en tant que société culturelle et linguistique distincte.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission ontarienne de la langue des signes créée en application du paragraphe 5 (1). («Commission»)

«langue des signes» S'entend notamment du langage gestuel américain (ASL), de la langue des signes québécoise et de la langue des signes des Premières nations. («sign language»)

### Utilisation de la langue des signes

2. Le gouvernement de l'Ontario veille à ce que la langue des signes puisse être utilisée devant les tribunaux, dans le domaine de l'éducation et à l'Assemblée législative.

### Pratique existante

3. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'utilisation de la langue des signes hors du champ d'application de la présente loi.

### Limitation des obligations

4. Si toutes les mesures raisonnables ont été prises et que tous les projets raisonnables ont été élaborés afin de faire respecter la présente loi, les obligations qu'elle impose au gouvernement, aux établissements d'enseigne-

plans for compliance with this Act have been taken or made.

#### Commission

**5.** (1) There shall be established a commission known as the Sign Language Commission of Ontario in English and the Commission ontarienne de la langue des signes in French.

#### Purposes

(2) The purposes of the Commission are:

1. To advise the Government of Ontario in all matters related to sign language.
2. To support research into sign language.
3. To support the development of sign language.
4. To undertake such other activities as may be assigned to it by the Government of Ontario.

#### Funding of research

**6.** The Lieutenant Governor in Council may authorize the funding of research into the use and development of sign language out of funds appropriated for those purposes by the Legislative Assembly.

#### Commencement

**7.** This Act comes into force 180 days after the day it receives Royal Assent.

#### Short title

**8.** The short title of this Act is the *Recognition of Sign Language as an Official Language Act, 2007*.

ment et à l'Assemblée législative sont assujetties aux limitations raisonnables et nécessaires qu'exigent les circonstances.

#### Commission

**5.** (1) Est créée une commission appelée Commission ontarienne de la langue des signes en français et Sign Language Commission of Ontario en anglais.

#### Objets

(2) Les objets de la Commission sont les suivants :

1. Conseiller le gouvernement de l'Ontario sur les questions ayant trait à la langue des signes.
2. Appuyer la recherche en ce qui a trait à la langue des signes.
3. Appuyer le développement de la langue des signes.
4. Entreprendre toute autre activité que lui assigne le gouvernement de l'Ontario.

#### Financement de la recherche

**6.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le financement de la recherche en ce qui a trait à l'utilisation et au développement de la langue des signes par prélèvement sur les fonds affectés à ces fins par l'Assemblée législative.

#### Entrée en vigueur

**7.** La présente loi entre en vigueur 180 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

**8.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 reconnaissant la langue des signes comme langue officielle*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 214

**An Act to amend  
the Election Act,  
the Election Finances Act and  
the Legislative Assembly Act,  
to repeal the Representation Act, 1996  
and to enact the  
Representation Act, 2005**

**The Hon. M. Bountrogianni**  
Minister Responsible for Democratic Renewal

### Government Bill

1st Reading	June 9, 2005
2nd Reading	June 13, 2005
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on the Legislative Assembly and as reported  
to the Legislative Assembly October 13, 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 214

**Loi modifiant la Loi électorale,  
la Loi sur le financement des élections  
et la Loi sur l'Assemblée législative,  
abrogeant la Loi de 1996  
sur la représentation électorale  
et édictant la Loi de 2005  
sur la représentation électorale**

**L'honorable M. Bountrogianni**  
Ministre responsable du Renouveau démocratique

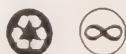
### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	9 juin 2005
2 <sup>e</sup> lecture	13 juin 2005
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de l'Assemblée législative  
et rapporté à l'Assemblée législative le 13 octobre 2005)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill makes amendments to the *Election Act*, the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act*, and replaces the *Representation Act, 1996* with the *Representation Act, 2005*.

The substantive changes made by the Bill fall into three categories: amendments relating to fixed dates for provincial general elections; amendments relating to the *Representation Act, 2005*; and amendments relating to the disclosure of contributions.

### Fixed dates for provincial general elections

The *Election Act* is amended to provide for fixed dates for provincial general elections and terms of approximately four years, subject to the Lieutenant Governor's existing power to dissolve the Legislature whenever he or she sees fit.

New section 9 of the *Election Act* provides for regular general elections. The next general election will be held on Thursday, October 4, 2007 (unless a general election has been held sooner because the Lieutenant Governor has dissolved the Legislature). Thereafter, regular general elections will always be held on the first Thursday in October in the fourth calendar year following the most recent general election.

New section 9.1 of the Act deals with the timing of the various steps in all provincial elections (by-elections, regular general elections under section 9 and early general elections following early dissolution). An election writ will always be dated on a Wednesday, the day for close of nominations will always be the ~~third Thursday after the date of the writ~~ the second Thursday after the date of the writ (in regular general elections) or the third Thursday (in early general elections), and polling day will normally be the fifth Thursday after the date of the writ. (In certain circumstances, polling day may be moved to one of the seven days following that fifth Thursday.) The usual length of the election campaign will thus be 28 clear days.

Section 3 of the *Legislative Assembly Act*, which sets out the current rule that the Legislature shall continue for five years unless sooner dissolved by the Lieutenant Governor, is repealed.

### *Representation Act, 2005*

The existing *Representation Act, 1996* divides Ontario into electoral districts whose number, names and boundaries are identical to those of its federal electoral districts, and requires redistribution whenever a readjustment takes place at the federal level under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada). The proposed *Representation Act, 2005*, set out in Schedule 1 to the Bill, takes a different approach. Beginning with the next provincial general election, Ontario is divided into 107 electoral districts: 11 northern electoral districts that are identical (except for a minor boundary adjustment) to the ones that existed on

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des modifications à la *Loi électorale*, à la *Loi sur le financement des élections* et à la *Loi sur l'Assemblée législative* et remplace la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* par la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.

Les modifications de fond apportées au projet de loi se divisent en trois catégories : des modifications relatives aux dates fixes pour les élections générales provinciales, des modifications relatives à la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et des modifications relatives à la divulgation des contributions.

### Dates fixes pour les élections générales provinciales

La *Loi électorale* est modifiée pour prévoir des dates fixes pour les élections générales provinciales et des mandats d'environ quatre ans, sous réserve du pouvoir qu'a actuellement le lieutenant-gouverneur de dissoudre la Législature lorsqu'il le juge opportun.

Le nouvel article 9 de la *Loi électorale* prévoit des élections générales ordinaires. La prochaine élection générale sera tenue le jeudi 4 octobre 2007 (à moins qu'une élection générale ne soit tenue plus tôt par suite de la dissolution de la Législature par le lieutenant-gouverneur). Par la suite, les élections générales ordinaires seront toujours tenues le premier jeudi d'octobre de la quatrième année civile suivant la dernière élection générale.

Le nouvel article 9.1 de la Loi traite du calendrier des diverses étapes de toutes les élections provinciales (élections partielles, élections générales ordinaires prévues à l'article 9 et élections générales anticipées suivant une dissolution anticipée). Le décret de convocation des élections portera toujours la date d'un mercredi, le jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature ~~tombera toujours le troisième jeudi suivant la date du décret~~ tombera le deuxième jeudi qui suit la date du décret (dans le cas d'élections générales) ou le troisième jeudi (dans le cas d'élections générales anticipées) et le jour du scrutin tombera normalement le cinquième jeudi suivant la date du décret. (Dans certaines circonstances, le jour du scrutin pourra être reporté à l'un des sept jours suivant ce cinquième jeudi.) La durée habituelle de la campagne électorale sera donc de 28 jours francs.

Est abrogé l'article 3 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, lequel énonce la règle actuelle portant que le mandat de la Législature dure cinq ans à moins que le lieutenant-gouverneur ne la dissolve plus tôt.

### *Loi de 2005 sur la représentation électorale*

L'actuelle *Loi de 1996 sur la représentation électorale* divise l'Ontario en circonscriptions électorales dont le nombre, le nom et les limites sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales de la province et exige un redécoupage chaque fois qu'une révision a lieu au palier fédéral aux termes de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada). La nouvelle *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, telle qu'elle figure à l'annexe 1 du projet de loi, adopte une approche différente. À partir des prochaines élections générales provinciales, l'Ontario sera divisé en 107 circonscriptions élec-

October 2, 2003, and 96 southern electoral districts that are identical to their federal counterparts, as they existed on September 1, 2004. This electoral map would remain in place until it is replaced by new legislation. Any changes to the names of southern electoral districts that may be made at the federal level after September 1, 2004 are also adopted at the provincial level, but only if the boundaries of the electoral district are unchanged.

Consequential amendments are made to the *Election Act*, the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act*.

#### Disclosure of contributions

The *Election Finances Act* is amended to require disclosure of certain political contributions. When a contribution exceeding \$100 is made to a registered political party or to a registered leadership contestant, the chief financial officer must file a report with the Chief Election Officer within five business days after the contribution is deposited. The Chief Election Officer in turn publishes the information on a website. Failure to file the report is an offence that may result in a fine of up to double the amount of the unreported contribution.

The Bill also amends the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act* to update terminology and correct errors.

torales : 11 circonscriptions électorales du Nord qui seront identiques (à l'exception d'une révision mineure d'une limite) à celles qui existaient le 2 octobre 2003 et 96 circonscriptions électorales du Sud qui seront identiques aux circonscriptions fédérales correspondantes, telles qu'elles existaient le 1<sup>er</sup> septembre 2004. Cette carte électorale demeurera en vigueur jusqu'à son remplacement par une nouvelle loi. Toute modification du nom de circonscriptions électorales du Sud qui est apportée au niveau fédéral après le 1<sup>er</sup> septembre 2004 est également adoptée au niveau provincial, mais seulement si les limites de la circonscription électorale demeurent inchangées.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi électorale*, à la *Loi sur le financement des élections* et à la *Loi sur l'Assemblée législative*.

#### Divulgence des contributions

La *Loi sur le financement des élections* est modifiée pour exiger la divulgation de certaines contributions politiques. Lorsqu'un parti politique inscrit ou un candidat inscrit à la direction d'un parti reçoit une contribution de plus de 100 \$, le directeur des finances doit déposer un rapport auprès du directeur général des élections dans les cinq jours ouvrables suivant le dépôt de la contribution. Le directeur général des élections publie alors les renseignements sur un site Web. Le défaut de déposer le rapport constitue une infraction passible d'une amende maximale correspondant au double du montant de la contribution non déclarée.

Le projet de loi modifie en outre la *Loi sur le financement des élections* et la *Loi sur l'Assemblée législative* pour mettre à jour la terminologie et corriger des erreurs.

**An Act to amend  
the Election Act,  
the Election Finances Act and  
the Legislative Assembly Act,  
to repeal the Representation Act, 1996  
and to enact the  
Representation Act, 2005**

**Loi modifiant la Loi électorale,  
la Loi sur le financement des élections  
et la Loi sur l'Assemblée législative,  
abrogeant la Loi de 1996  
sur la représentation électorale  
et édictant la Loi de 2005  
sur la représentation électorale**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**ELECTION ACT**

**LOI ÉLECTORALE**

1. (1) The definition of “electoral district” in section 1 of the *Election Act* is amended by striking out “*Representation Act, 1996*” and substituting “*Representation Act, 2005*”.

1. (1) La définition de «circonscription électorale» à l'article 1 de la *Loi électorale* est modifiée par substitution de «*Loi de 2005 sur la représentation électorale*» à «*Loi de 1996 sur la représentation électorale*».

(2) Sections 7.1 and 7.2 of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les articles 7.1 et 7.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**NEW ELECTORAL DISTRICTS**

**NOUVELLES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES**

**Appointment of returning officers for new electoral districts**

**Nomination de directeurs du scrutin pour les nouvelles circonscriptions électorales**

7.1 (1) During the transitional period described in subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may appoint returning officers under subsection 7 (1) for the electoral districts established by subsection 2 (1) of the *Representation Act, 2005* as well as for the existing electoral districts referred to in subsection 2 (4) of that Act.

7.1 (1) Pendant la période de transition visée au paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des directeurs du scrutin aux termes du paragraphe 7 (1) pour les circonscriptions électorales créées par le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* ainsi que pour les circonscriptions électorales existantes visées au paragraphe 2 (4) de cette loi.

**Same**

**Idem**

(2) The transitional period begins on the date of Royal Assent and ends on the day of the first dissolution of the Legislature that follows the date of Royal Assent.

(2) La période de transition commence à la date de la sanction royale et se termine le jour de la première dissolution de la Législature qui suit la date de la sanction royale.

**Same**

**Idem**

(3) Any appointments of returning officers for the existing electoral districts that are still in effect expire on the last day of the transitional period.

(3) La nomination encore en vigueur d'un directeur du scrutin pour une circonscription électorale existante devient caduque le dernier jour de la période de transition.

**Definition**

**Définition**

(4) In this section,

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

“date of Royal Assent” means the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

**(3) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### FOUR-YEAR TERMS

##### General elections at four-year intervals

##### Powers of Lieutenant Governor

**9. (1)** Nothing in this section affects the powers of the Lieutenant Governor, including the power to dissolve the Legislature, by proclamation in Her Majesty’s name, when the Lieutenant Governor sees fit.

##### First Thursday in October

**(2)** Subject to the powers of the Lieutenant Governor referred to in subsection (1),

- (a) a general election shall be held on Thursday, October 4, 2007, unless a general election has been held, after the day on which the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent and before October 4, 2007, because of a dissolution of the Legislature; and
- (b) thereafter, general elections shall be held on the first Thursday in October in the fourth calendar year following polling day in the most recent general election.

#### DATES FOR WRITS, CLOSE OF NOMINATIONS AND POLLING DAY

##### Dates for writs, close of nominations and polling day

##### Application to all elections

**9.1 (1)** This section applies to all elections.

##### Powers of Lieutenant Governor in Council

**(2)** When an election is to be held, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) order that the writ or writs for the election be issued; and
- (b) appoint and proclaim a day,
  - (i) for the close of nominations and the grant of a poll where required, and
  - (ii) as polling day.

##### Date of writ

**(3)** A writ for an election shall be dated on a Wednesday.

##### Day for close of nominations and grant of poll

~~(4) The day for the close of nominations and the grant of a poll where required shall be the third Thursday after~~

«date de la sanction royale» Le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

**(3) L’article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### MANDATS DE QUATRE ANS

##### Élections générales à intervalles de quatre ans

##### Pouvoirs du lieutenant-gouverneur

**9. (1)** Le présent article n’a aucune incidence sur les pouvoirs du lieutenant-gouverneur, y compris celui de dissoudre la Législature, par proclamation prise au nom de Sa Majesté, lorsque le lieutenant-gouverneur le juge opportun.

##### Premier jeudi d’octobre

**(2)** Sous réserve des pouvoirs du lieutenant-gouverneur visés au paragraphe (1) :

- a) une élection générale est tenue le jeudi 4 octobre 2007, à moins qu’une élection générale n’ait été tenue, après le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale mais avant le 4 octobre 2007, en raison de la dissolution de la Législature;
- b) par la suite, des élections générales sont tenues le premier jeudi d’octobre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale.

#### DATES DES DÉCRETS, DE LA CLÔTURE DU DÉPÔT DES DÉCLARATIONS DE CANDIDATURE ET DU JOUR DU SCRUTIN

##### Dates des décrets, de la clôture du dépôt des déclarations de candidature et du jour du scrutin

##### Application à toutes les élections

**9.1 (1)** Le présent article s’applique à toutes les élections.

##### Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

**(2)** Lorsqu’une élection doit être tenue, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) d’une part, décréter l’émission du ou des décrets de convocation des électeurs;
- b) d’autre part, fixer et proclamer un jour :
  - (i) pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin,
  - (ii) comme jour du scrutin.

##### Date du décret

**(3)** Le décret de convocation des électeurs porte une date qui tombe un mercredi.

##### Jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu

~~(4) Le jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être~~

the date of the writ.

Day for close of nominations and grant of poll

(4) The day for the close of nominations and the grant of a poll where required shall be,

(a) in the case of a general election under subsection 9 (2), the second Thursday after the date of the writ;

(b) in any other case, the third Thursday after the date of the writ.

**Polling day**

(5) Polling day shall be the fifth Thursday after the date of the writ.

**Alternate day**

(6) If the Chief Election Officer is of the opinion that a Thursday that would otherwise be polling day is not suitable for that purpose because it is a day of cultural or religious significance, the Chief Election Officer shall choose another day in accordance with subsection (7) and recommend to the Lieutenant Governor in Council that polling day should be that other day, and the Lieutenant Governor in Council may make an order to that effect.

**Same**

(7) The alternate day shall be one of the seven days following the Thursday that would otherwise be polling day.

**Regular general election, time for order**

(8) In the case of a general election under subsection 9 (2), an order under subsection (6) shall not be made after August 1 in the year in which the general election is to be held.

## ELECTION FINANCES ACT

2. (1) Subsection 2 (1) of the *Election Finances Act* is amended by adding the following clause:

(j.2) publish, on a website on the Internet, the reports filed under section 34.1 or the information contained in those reports;

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “under subclause (1) (l) (ii)” and substituting “under clause (1) (j.2) or subclause (1) (l) (ii)”.

(3) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “under subclause (1) (l)” and substituting “under clause (1) (j.2) or (l)”.

(4) The Act is amended by adding the following section:

**Disclosure of contributions**

**Application, amounts over \$100**

34.1 (1) Subsection (2) applies in respect of a single contribution in excess of \$100 and contributions from a

rent, au besoin, tombe le troisième jeudi qui suit la date du décret.

Jour de clôture du dépôt des déclarations de candidature et de décision de la tenue d'un scrutin

(4) Le jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin, tombe :

a) dans le cas d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), le deuxième jeudi qui suit la date du décret;

b) dans tout autre cas, le troisième jeudi qui suit la date du décret.

**Jour du scrutin**

(5) Le jour du scrutin tombe le cinquième jeudi qui suit la date du décret.

**Jour de rechange**

(6) S'il est d'avis qu'un jeudi qui serait autrement le jour du scrutin ne convient pas à cette fin en raison de son importance culturelle ou religieuse, le directeur général des élections choisit un autre jour conformément au paragraphe (7) et le recommande comme jour du scrutin au lieutenant-gouverneur en conseil, lequel peut prendre un décret en ce sens.

**Idem**

(7) Le jour de rechange correspond à l'un des sept jours qui suivent le jeudi qui serait autrement le jour du scrutin.

**Élection générale ordinaire : date limite de la prise du décret**

(8) Dans le cas d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), le décret prévu au paragraphe (6) ne doit pas être pris après le 1<sup>er</sup> août de l'année pendant laquelle doit être tenue l'élection générale.

## LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

j.2) publie, sur un site Web d'Internet, les rapports déposés en application de l'article 34.1 ou les renseignements qu'ils contiennent;

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l'alinéa (1) j.2) ou du sous-alinéa (1) l) (ii)» à «aux termes du sous-alinéa (1) l) (ii)».

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l'alinéa (1) j.2) ou l)» à «aux termes du sous-alinéa (1) l)».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Divulgence des contributions**

**Champ d'application, montants de plus de 100 \$**

34.1 (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard d'une contribution unique supérieure à 100 \$ et aux contribu-

single source that in the aggregate exceed \$100.

#### Disclosure

(2) A contribution shall be disclosed in accordance with subsection (3) if it is accepted,

- (a) on behalf of a registered political party,
  - (i) in any year, excluding any campaign period all or part of which falls in that year, or
  - (ii) in any campaign period; or
- (b) on behalf of a registered leadership contestant, in the leadership contest period.

#### Report to Chief Election Officer

(3) Within ~~five~~10 days after the contribution is deposited in accordance with subsection 16 (3), the chief financial officer of the political party or leadership contestant shall file with the Chief Election Officer a report about the contribution.

#### Publication on website

(4) Within ~~five~~10 days after the report is filed, the Chief Election Officer shall ensure that the report or the information it contains is published on a website on the Internet in accordance with clause 2 (1) (j.2).

#### Counting days

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), Saturdays, Sundays and days that are public holidays as defined in the *Employment Standards Act, 2000* shall not be counted.

#### Separate treatment

(6) Contributions to which subclause (2) (a) (i) applies shall be dealt with separately from those to which subclause (2) (a) (ii) applies.

#### Contributions deposited on and after January 1, 2004 included

(7) This section applies to contributions that are deposited in accordance with subsection 16 (3) on or after January 1, 2004.

#### Transition

(8) In the case of a contribution that is deposited in accordance with subsection 16 (3) before the effective date,

- (a) subsections (3) and (4) do not apply;
- (b) within 60 days after the effective date, the chief financial officer of the political party or leadership contestant shall file a report about the contribution with the Chief Election Officer, unless the contribution has already been included in a financial statement filed under section 41 or 42; and

tions d'une même source d'un montant total supérieur à 100 \$.

#### Divulgence

(2) Toute contribution est divulguée conformément au paragraphe (3) si elle est acceptée, selon le cas :

- a) pour le compte d'un parti politique inscrit :
  - (i) soit au cours d'une année, à l'exclusion de toute période de campagne électorale qui se situe, en totalité ou en partie, dans cette année,
  - (ii) soit au cours d'une période de campagne électorale;
- b) pour le compte d'un candidat inscrit à la direction d'un parti, au cours de la période de campagne de désignation du chef du parti.

#### Rapport communiqué au directeur général des élections

(3) Au plus tard ~~cinq~~10 jours après le dépôt de la contribution conformément au paragraphe 16 (3), le directeur des finances du parti politique ou du candidat à la direction d'un parti dépose auprès du directeur général des élections un rapport sur la contribution.

#### Publication sur un site Web

(4) Au plus tard ~~cinq~~10 jours après le dépôt du rapport, le directeur général des élections veille à ce que le rapport ou les renseignements qu'il contient soient publiés sur un site Web d'Internet conformément à l'alinéa 2 (1) j.2).

#### Calcul des délais

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), le samedi, le dimanche et les jours fériés au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ne sont pas comptés.

#### Contributions traitées séparément

(6) Les contributions auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (i) sont traitées séparément de celles auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (ii).

#### Application aux contributions déposées le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou par la suite

(7) Le présent article s'applique aux contributions qui sont déposées conformément au paragraphe 16 (3) le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou par la suite.

#### Disposition transitoire

(8) Dans le cas d'une contribution qui est déposée conformément au paragraphe 16 (3) avant la date de prise d'effet :

- a) les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas;
- b) dans les 60 jours suivant la date de prise d'effet, le directeur des finances du parti politique ou du candidat à la direction d'un parti dépose un rapport sur la contribution auprès du directeur général des élections, à moins que la contribution n'ait déjà été incluse dans un état financier déposé en application de l'article 41 ou 42;

- (c) within 30 days after the report is filed under clause (b), the Chief Election Officer shall ensure that the report or the information it contains is published on a website on the Internet in accordance with clause 2 (1) (j.2).

#### Definition

- (9) In this section,

“effective date” means the day on which subsection 2 (4) of the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

**(5) Subsections 38 (3.3), (3.4), (3.5) and (3.6) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Increase for candidates in certain northern electoral districts

(3.3) The amount determined under subsection (3) shall be increased by the applicable amount in relation to candidates in the following electoral districts:

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Thunder Bay-Atikokan.
5. Thunder Bay-Nipigon.
6. Timiskaming-Cochrane.
7. Timmins-James Bay.

#### Applicable amount

(3.4) For the purpose of subsection (3.3), the applicable amount is \$7,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.

**(6) Clause 43 (2) (a) of the Act is amended by striking out “38 (2)” and substituting “38 (3)”.**

**(7) Section 44.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### New constituency associations due to readjustment

##### Definitions

**44.1 (1)** In this section and in section 44.2,

“effective date” means the date on which the *Representation Act, 2005* comes into force; (“date de prise d’effet”)

“new”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts described in subsection 2 (1) of the *Representation Act, 2005* and to their constituency associations; (“nouvelles”)

“old”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts described in subsection 2 (4) of the *Representation Act, 2005* and to their constituency associations. (“anciennes”)

- c) dans les 30 jours suivant le dépôt du rapport en application de l’alinéa b), le directeur général des élections veille à ce que le rapport ou les renseignements qu’il contient soient publiés sur un site Web d’Internet conformément à l’alinéa 2 (1) j.2).

#### Définition

- (9) La définition qui suit s’applique au présent article.

«date de prise d’effet» Le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (4) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

**(5) Les paragraphes 38 (3.3), (3.4), (3.5) et (3.6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Augmentation à l’égard de candidats dans certaines circonscriptions électorales du Nord

(3.3) Le montant déterminé aux termes du paragraphe (3) est augmenté du montant applicable à l’égard des candidats dans les circonscriptions électorales suivantes :

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Thunder Bay-Atikokan.
5. Thunder Bay-Nipigon.
6. Timiskaming-Cochrane.
7. Timmins-Baie James.

#### Montant applicable

(3.4) Pour l’application du paragraphe (3.3), le montant applicable est le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 000 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1.

**(6) L’alinéa 43 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «38 (3)» à «38 (2)» à la fin de l’alinéa.**

**(7) L’article 44.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Associations de circonscription nouvelles après révision

##### Définitions

**44.1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 44.2.

«anciennes» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales visées au paragraphe 2 (4) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et de leurs associations de circonscription. («old»)

«date de prise d’effet» Date à laquelle la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* entre en vigueur. («effective date»)

«nouvelles» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales visées au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et de leurs associations de circonscription. («new»)

**Registration of new constituency associations**

(2) After the effective date, the Chief Election Officer shall register new constituency associations in the register mentioned in subsection 11 (2).

**Formal requirements of application**

(3) The Chief Election Officer shall register a new constituency association only if its application complies with subsection 11 (2) and is accompanied by a document, in a form prescribed by the Chief Election Officer, indicating the approval of the registered political party concerned.

**Automatic dissolution of old associations**

(4) Except for the purposes of this section, every old constituency association is dissolved on,

- (a) December 31, 2006; or
- (b) the day the Legislature is dissolved, if it is dissolved on a day that falls before December 31, 2006.

**Earlier dissolution at party's request**

(5) The Chief Election Officer shall, if the registered political party concerned so requests in writing, make an order dissolving an old constituency association as of a specified date before December 31, 2006.

**Assets and liabilities**

(6) Every old constituency association shall transfer its assets and liabilities to one or more new registered constituency associations, to the registered political party concerned or to both, subject to any written direction by the registered political party concerned,

- (a) in the case of dissolution under clause (4) (a) or under subsection (5), before it is dissolved;
- (b) in the case of dissolution under clause (4) (b), within 10 days after being dissolved.

**Filing of direction**

(7) A direction referred to in subsection (6) shall be filed with the Chief Election Officer.

**Authority to act on party's behalf**

(8) Each registered political party shall provide the Chief Election Officer with a document identifying the person or persons who have authority to perform the functions referred to in subsections (3), (5) and (6).

**Report**

(9) Within 90 days after being dissolved, every old constituency association shall file with the Chief Election Officer a statement setting out the assets and liabilities it still held, if any,

- (a) on the day it was dissolved, in the case of dissolution under clause (4) (a) or under subsection (5);

**Inscription des nouvelles associations de circonscription**

(2) Après la date de prise d'effet, le directeur général des élections inscrit les nouvelles associations de circonscription au registre prévu au paragraphe 11 (2).

**Exigences de forme**

(3) Le directeur général des élections n'inscrit une nouvelle association de circonscription que si sa demande est conforme au paragraphe 11 (2) et est accompagnée d'un document, rédigé selon la formule prescrite par le directeur général des élections, qui indique l'approbation du parti politique inscrit concerné.

**Dissolution automatique des anciennes associations**

(4) Sauf pour l'application du présent article, chaque ancienne association de circonscription est dissoute :

- a) soit le 31 décembre 2006;
- b) soit le jour où la Législature est dissoute, si ce jour est antérieur au 31 décembre 2006.

**Dissolution anticipée à la demande du parti**

(5) Si le parti politique inscrit concerné le lui demande par écrit, le directeur général des élections ordonne la dissolution d'une ancienne association de circonscription à une date précisée, antérieure au 31 décembre 2006.

**Actif et passif**

(6) Chaque ancienne association de circonscription transfère son actif et son passif à une ou plus d'une nouvelle association de circonscription inscrite, au parti politique inscrit concerné ou à l'ensemble de ceux-ci, sous réserve des directives écrites que lui donne le parti politique inscrit concerné :

- a) dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe (5), avant la dissolution;
- b) dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) b), dans les 10 jours qui suivent la dissolution.

**Dépôt de la directive**

(7) La directive visée au paragraphe (6) est déposée auprès du directeur général des élections.

**Pouvoir d'agir pour le compte du parti**

(8) Chaque parti politique inscrit fournit au directeur général des élections un document où sont nommés la ou les personnes qui ont le pouvoir de remplir les fonctions visées aux paragraphes (3), (5) et (6).

**Rapport**

(9) Dans les 90 jours qui suivent sa dissolution, chaque ancienne association de circonscription dépose auprès du directeur général des élections une déclaration précisant les éléments d'actif et de passif qu'elle détenait encore, le cas échéant :

- a) à la date de sa dissolution, dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe (5);

- (b) on the 11th day after being dissolved, in the case of dissolution under clause (4) (b).

#### Deemed transfer to party

(10) Any assets and liabilities that an old constituency association still held on the day referred to in clause (9) (a) or (b), as the case may be, are deemed to have been transferred to the registered political party on that day; the party may then transfer them to its new constituency associations as it sees fit.

#### Combining filings

(11) The Chief Election Officer may allow an old constituency association to combine any reports and statements required to be filed under this Act with the previous calendar year's reports and statements.

#### Postponing filings

(12) The Chief Election Officer may allow a new constituency association to postpone the filing of any reports and statements required under this Act until the end of the following calendar year.

#### (8) Section 44.2 of the Act is repealed and the following substituted:

##### By-election during transition period

**44.2** (1) If a writ is issued for an election in an old electoral district after a registered constituency association has been dissolved under section 44.1, but before the first dissolution of the Legislature that occurs after the effective date, the registered political party concerned may,

- (a) establish a provisional constituency association for the old electoral district;
- (b) designate a new constituency association to act in the place of the old constituency association; or
- (c) conduct the electoral campaign directly without interposing a provisional or designated constituency association.

#### Application of Act

(2) With respect to the campaign period, this Act applies to the provisional constituency association, designated constituency association or registered political party, as the case may be, as if it were a registered constituency association for the electoral district.

#### Same, campaign expenses

(3) Without limiting the generality of subsection (2), a registered political party that conducts an electoral campaign directly is entitled to incur campaign expenses under subsection 38 (2), to the same extent as a constituency association, in addition to its expenses under subsection 38 (1).

#### (9) The Act is amended by adding the following section:

- b) le 11<sup>e</sup> jour qui suit la dissolution, dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) b).

#### Actif et passif réputés transférés au parti

(10) Les éléments d'actif et de passif qu'une ancienne association de circonscription détenait encore à la date visée à l'alinéa (9) a) ou b), selon le cas, sont réputés transférés à cette date au parti politique inscrit. Le parti peut alors les transférer à ses nouvelles associations de circonscription comme il l'entend.

#### Dépôt combiné des documents

(11) Le directeur général des élections peut permettre à une ancienne association de circonscription de combiner les rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi avec ceux de l'année civile précédente.

#### Report du dépôt

(12) Le directeur général des élections peut permettre à une nouvelle association de circonscription de reporter à la fin de l'année civile suivante le dépôt des rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi.

#### (8) L'article 44.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Élection partielle tenue pendant la période de transition

**44.2** (1) Si un décret de convocation des électeurs d'une ancienne circonscription électorale est émis après qu'une association de circonscription inscrite a été dissoute aux termes de l'article 44.1, mais avant la première dissolution de la Législature qui survient après la date de prise d'effet, le parti politique inscrit concerné peut, selon le cas :

- a) former une association de circonscription provisoire pour l'ancienne circonscription électorale;
- b) désigner une nouvelle association de circonscription et la charger d'agir à la place de l'ancienne;
- c) mener la campagne électorale directement sans passer par une association de circonscription provisoire ou désignée.

#### Champ d'application de la Loi

(2) À l'égard de la période de campagne électorale, la présente loi s'applique à l'association de circonscription provisoire, à l'association de circonscription désignée ou au parti politique inscrit, selon le cas, comme s'il s'agissait de l'association de circonscription inscrite de la circonscription électorale.

#### Idem, dépenses liées à la campagne électorale

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le parti politique inscrit qui mène une campagne électorale directement a le droit d'engager des dépenses liées à la campagne électorale aux termes du paragraphe 38 (2) dans la même mesure qu'une association de circonscription, en plus des dépenses qu'il peut engager aux termes du paragraphe 38 (1).

#### (9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Failure to deposit contribution, file report**

**46.1** If the chief financial officer of a party or leadership contestant registered under this Act knowingly contravenes subsection 34.1 (3),

- (a) the chief financial officer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000; and
- (b) the party or leadership contestant is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than double the amount of the contribution with respect to which no report was filed.

**LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT**

**3. (1)** Section 1 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

**Composition of Assembly**

**1.** The Assembly is composed of the number of members that is determined under the *Representation Act, 2005*.

**(2)** Section 3 of the Act is repealed.

**(3)** Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “section 82” and substituting “section 83”.

**(4)** The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

- 1.** Subsection 17 (3).
- 2.** Section 22.
- 3.** Section 45.
- 4.** Section 58.
- 5.** Paragraph 6 of subsection 99 (11).

**(5)** The Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Minister of Finance”:

- 1.** Section 54.
- 2.** Section 81.
- 3.** Subsections 82 (1) and (2).
- 4.** Subsection 84 (2).

**REPRESENTATION ACT, 2005*****Representation Act, 2005***

**4. (1)** The *Representation Act, 2005*, as set out in Schedule 1, is hereby enacted.

**Repeal**

**(2)** The *Representation Act, 1996* is repealed.

**Défaut de déposer des contributions, des rapports**

**46.1** Si le directeur des finances d'un parti ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrit aux termes de la présente loi contrevient sciemment au paragraphe 34.1 (3) :

- a) d'une part, le directeur des finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$;
- b) d'autre part, le parti ou le candidat à la direction du parti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus le double du montant de la contribution à l'égard de laquelle aucun rapport n'a été déposé.

**LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

**3. (1)** L'article 1 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Composition de l'Assemblée**

**1.** L'Assemblée se compose du nombre de députés déterminé aux termes de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.

**(2)** L'article 3 de la Loi est abrogé.

**(3)** Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 83» à «l'article 82».

**(4)** La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

- 1.** Le paragraphe 17 (3).
- 2.** L'article 22.
- 3.** L'article 45.
- 4.** L'article 58.
- 5.** La disposition 6 du paragraphe 99 (11).

**(5)** La Loi est modifiée par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

- 1.** L'article 54.
- 2.** L'article 81.
- 3.** Les paragraphes 82 (1) et (2).
- 4.** Le paragraphe 84 (2).

**LOI DE 2005 SUR LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE*****Loi de 2005 sur la représentation électorale***

**4. (1)** Est édictée la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, telle qu'elle figure à l'annexe 1.

**Abrogation**

**(2)** La *Loi de 1996 sur la représentation électorale* est abrogée.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

6. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 2005*.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

## SCHEDULE 1 REPRESENTATION ACT, 2005

### Definition

#### 1. In this Act,

“federal electoral districts” means the federal electoral districts that were established under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada) and were in effect on September 1, 2004.

### Redistribution

2. (1) For the purpose of representation in the Legislative Assembly, Ontario is divided into the following electoral districts:

1. The 11 northern electoral districts listed in section 4, with the same boundaries as were in effect on October 2, 2003, subject to subsection (2).
2. In the part of Ontario that lies outside the 11 northern electoral districts, 96 southern electoral districts whose names and boundaries are identical to those of the corresponding federal electoral districts, subject to subsection (2.1).

### Boundary adjustment

(2) In accordance with the process by which the federal electoral districts were established, the Municipality of Algonquin Highlands forms part of the southern electoral district of Haliburton-Kawartha Lakes-Brock rather than part of the northern electoral district of Parry Sound-Muskoka.

### Name changes

(2.1) For the purposes of paragraph 2 of subsection (1), the following rules apply with respect to the names of southern electoral districts:

1. If, as the result of a redistribution under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada) that takes place after September 1, 2004, a new federal electoral district is established with the same boundaries as one of the 96 southern electoral districts, that southern electoral district is renamed so as to have the same name as the new federal electoral district.
2. If a federal electoral district with the same boundaries as one of the 96 southern electoral districts is renamed by an Act of Parliament that comes into force after September 1, 2004, that southern electoral district is renamed so as to have the same name as the federal electoral district.
3. A name change under paragraph 1 or 2 takes effect on the same day as the establishment or renaming of the federal electoral district, unless the establishment or renaming takes effect during the period

## ANNEXE 1 LOI DE 2005 SUR LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

### Définition

#### 1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«circonscriptions électorales fédérales» Les circonscriptions électorales fédérales qui ont été établies aux termes de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada) et qui étaient en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

### Redécoupage

2. (1) Aux fins de la représentation à l'Assemblée législative, l'Ontario est divisé en les circonscriptions électorales suivantes :

1. Les 11 circonscriptions électorales du Nord qui figurent à l'article 4 et dont les limites sont identiques à celles qui étaient en vigueur le 2 octobre 2003, sous réserve du paragraphe (2).
2. Dans la partie de l'Ontario qui se situe à l'extérieur des 11 circonscriptions électorales du Nord, les 96 circonscriptions électorales du Sud dont le nom et les limites sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales correspondantes, sous réserve du paragraphe (2.1).

### Modification des limites

(2) Conformément au processus d'établissement des circonscriptions électorales fédérales, la municipalité d'Algonquin Highlands fait partie de la circonscription électorale du Sud appelée Haliburton-Kawartha Lakes-Brock au lieu de la circonscription électorale du Nord appelée Parry Sound-Muskoka.

### Changements de nom

(2.1) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent à l'égard des noms des circonscriptions électorales du Sud :

1. Si, par suite d'une révision des limites prévue par la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada) qui a lieu après le 1<sup>er</sup> septembre 2004, il est établi une nouvelle circonscription électorale fédérale ayant les mêmes limites qu'une des 96 circonscriptions électorales du Sud, cette circonscription électorale du Sud reçoit un nouveau nom qui est identique à celui de la nouvelle circonscription électorale fédérale.
2. Si un nouveau nom est attribué, par une loi du Parlement qui entre en vigueur après le 1<sup>er</sup> septembre 2004, à une circonscription électorale fédérale ayant les mêmes limites qu'une des 96 circonscriptions électorales du Sud, cette circonscription électorale du Sud reçoit un nouveau nom qui est identique à celui de la circonscription électorale fédérale.
3. Un changement de nom prévu à la disposition 1 ou 2 prend effet le même jour que l'établissement de la circonscription électorale fédérale ou l'attribution d'un nouveau nom à celle-ci, sauf si l'éta-

that begins on the day after the day a writ is issued for a general election or for a by-election in the southern electoral district and ends on polling day, in which case the change of name is postponed to the day after polling day.

#### Effective date

(3) The redistribution described in subsection (1) takes effect immediately after the first dissolution of the Legislature that follows the day on which the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

#### Existing electoral districts maintained until effective date

(4) Until the redistribution described in subsection (1) takes effect, Ontario is divided into 103 electoral districts with the names and boundaries that were in effect on October 2, 2003.

#### One member per district

3. One member shall be returned to the Assembly for each electoral district.

#### 11 northern electoral districts

4. The 11 northern electoral districts referred to in paragraph 1 of subsection 2 (1) are:

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Nipissing.
5. Parry Sound-Muskoka.
6. Sault Ste. Marie.
7. Sudbury.
8. Thunder Bay-Atikokan.
9. Thunder Bay-Superior North.
10. Timiskaming-Cochrane.
11. Timmins-James Bay.

#### Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

#### Short title

6. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Representation Act, 2005*.

blissement de la circonscription ou l'attribution du nouveau nom prend effet pendant la période qui commence le lendemain du jour où le décret est émis en vue d'une élection générale ou d'une élection partielle dans la circonscription électorale du Sud et qui se termine le jour du scrutin, auquel cas le changement de nom est reporté au lendemain du jour du scrutin.

#### Date de prise d'effet

(3) Le redécoupage prévu au paragraphe (1) prend effet immédiatement après la première dissolution de la Législature qui suit le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

#### Prorogation des circonscriptions électorales jusqu'à la date de prise d'effet

(4) Jusqu'à ce que le redécoupage prévu au paragraphe (1) prenne effet, l'Ontario est divisé en 103 circonscriptions électorales, lesquelles conservent le nom et les limites qui étaient en vigueur le 2 octobre 2003.

#### Élection d'un député par circonscription

3. Un député par circonscription électorale est élu pour siéger à l'Assemblée.

#### 11 circonscriptions électorales du Nord

4. Les circonscriptions suivantes constituent les 11 circonscriptions électorales du Nord visées à la disposition 1 du paragraphe 2 (1) :

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Nipissing.
5. Parry Sound-Muskoka.
6. Sault Ste. Marie.
7. Sudbury.
8. Thunder Bay-Atikokan.
9. Thunder Bay-Superior-Nord.
10. Timiskaming-Cochrane.
11. Timmins-Baie James.

#### Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

# Bill 214

*(Chapter 35  
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to amend  
the Election Act,  
the Election Finances Act and  
the Legislative Assembly Act,  
to repeal the Representation Act, 1996  
and to enact the  
Representation Act, 2005**

**The Hon. M. Bountrogianni**  
Minister Responsible for Democratic Renewal

# Projet de loi 214

*(Chapitre 35  
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi modifiant la Loi électorale,  
la Loi sur le financement des élections  
et la Loi sur l'Assemblée législative,  
abrogeant la Loi de 1996  
sur la représentation électorale  
et édictant la Loi de 2005  
sur la représentation électorale**

**L'honorable M. Bountrogianni**  
Ministre responsable du Renouveau démocratique

1st Reading	June 9, 2005
2nd Reading	June 13, 2005
3rd Reading	December 13, 2005
Royal Assent	December 15, 2005

1 <sup>re</sup> lecture	9 juin 2005
2 <sup>e</sup> lecture	13 juin 2005
3 <sup>e</sup> lecture	13 décembre 2005
Sanction royale	15 décembre 2005





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 214 and does not form part of the law. Bill 214 has been enacted as Chapter 35 of the Statutes of Ontario, 2005.*

The Bill makes amendments to the *Election Act*, the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act*, and replaces the *Representation Act*, 1996 with the *Representation Act*, 2005.

The substantive changes made by the Bill fall into three categories: amendments relating to fixed dates for provincial general elections; amendments relating to the *Representation Act*, 2005; and amendments relating to the disclosure of contributions.

### Fixed dates for provincial general elections

The *Election Act* is amended to provide for fixed dates for provincial general elections and terms of approximately four years, subject to the Lieutenant Governor's existing power to dissolve the Legislature whenever he or she sees fit.

New section 9 of the *Election Act* provides for regular general elections. The next general election will be held on Thursday, October 4, 2007 (unless a general election has been held sooner because the Lieutenant Governor has dissolved the Legislature). Thereafter, regular general elections will always be held on the first Thursday in October in the fourth calendar year following the most recent general election.

New section 9.1 of the Act deals with the timing of the various steps in all provincial elections (by-elections, regular general elections under section 9 and early general elections following early dissolution). An election writ will always be dated on a Wednesday, the day for close of nominations will be the second Thursday after the date of the writ (in regular general elections) or the third Thursday (in early general elections), and polling day will normally be the fifth Thursday after the date of the writ. (In certain circumstances, polling day may be moved to one of the seven days following that fifth Thursday.) The usual length of the election campaign will thus be 28 clear days.

Section 3 of the *Legislative Assembly Act*, which sets out the current rule that the Legislature shall continue for five years unless sooner dissolved by the Lieutenant Governor, is repealed.

### Representation Act, 2005

The existing *Representation Act*, 1996 divides Ontario into electoral districts whose number, names and boundaries are identical to those of its federal electoral districts, and requires redistribution whenever a readjustment takes place at the federal level under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada). The proposed *Representation Act*, 2005, set out in Schedule 1 to the Bill, takes a different approach. Beginning with the next provincial general election, Ontario is divided into 107 electoral districts: 11 northern electoral districts that are identical (except for a minor boundary adjustment) to the ones that existed on October 2, 2003, and 96 southern electoral districts that are identical to their federal counterparts, as they existed on September 1, 2004. This electoral map would remain in place until it is replaced by new legislation. Any changes to the names of southern electoral districts that may be made at the federal level after September 1, 2004 are also adopted at the provincial level, but only if the boundaries of the electoral district are unchanged.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 214, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 214 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 2005.*

Le projet de loi apporte des modifications à la *Loi électorale*, à la *Loi sur le financement des élections* et à la *Loi sur l'Assemblée législative* et remplace la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* par la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.

Les modifications de fond apportées au projet de loi se divisent en trois catégories : des modifications relatives aux dates fixes pour les élections générales provinciales, des modifications relatives à la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et des modifications relatives à la divulgation des contributions.

### Dates fixes pour les élections générales provinciales

La *Loi électorale* est modifiée pour prévoir des dates fixes pour les élections générales provinciales et des mandats d'environ quatre ans, sous réserve du pouvoir qu'a actuellement le lieutenant-gouverneur de dissoudre la Législature lorsqu'il le juge opportun.

Le nouvel article 9 de la *Loi électorale* prévoit des élections générales ordinaires. La prochaine élection générale sera tenue le jeudi 4 octobre 2007 (à moins qu'une élection générale ne soit tenue plus tôt par suite de la dissolution de la Législature par le lieutenant-gouverneur). Par la suite, les élections générales ordinaires seront toujours tenues le premier jeudi d'octobre de la quatrième année civile suivant la dernière élection générale.

Le nouvel article 9.1 de la Loi traite du calendrier des diverses étapes de toutes les élections provinciales (élections partielles, élections générales ordinaires prévues à l'article 9 et élections générales anticipées suivant une dissolution anticipée). Le décret de convocation des élections portera toujours la date d'un mercredi, le jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature tombera le deuxième jeudi qui suit la date du décret (dans le cas d'élections générales) ou le troisième jeudi (dans le cas d'élections générales anticipées) et le jour du scrutin tombera normalement le cinquième jeudi suivant la date du décret. (Dans certaines circonstances, le jour du scrutin pourra être reporté à l'un des sept jours suivant ce cinquième jeudi.) La durée habituelle de la campagne électorale sera donc de 28 jours francs.

Est abrogé l'article 3 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, lequel énonce la règle actuelle portant que le mandat de la Législature dure cinq ans à moins que le lieutenant-gouverneur ne la dissolve plus tôt.

### Loi de 2005 sur la représentation électorale

L'actuelle *Loi de 1996 sur la représentation électorale* divise l'Ontario en circonscriptions électorales dont le nombre, le nom et les limites sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales de la province et exige un redécoupage chaque fois qu'une révision a lieu au palier fédéral aux termes de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada). La nouvelle *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, telle qu'elle figure à l'annexe 1 du projet de loi, adopte une approche différente. À partir des prochaines élections générales provinciales, l'Ontario sera divisé en 107 circonscriptions électorales : 11 circonscriptions électorales du Nord qui seront identiques (à l'exception d'une révision mineure d'une limite) à celles qui existaient le 2 octobre 2003 et 96 circonscriptions électorales du Sud qui seront identiques aux circonscriptions fédérales correspondantes, telles qu'elles existaient le 1<sup>er</sup> septembre 2004. Cette carte électorale demeurera en vigueur jusqu'à son remplacement par une nouvelle loi. Toute modification du nom de circonscriptions électorales du Sud qui est apportée

Consequential amendments are made to the *Election Act*, the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act*.

#### **Disclosure of contributions**

The *Election Finances Act* is amended to require disclosure of certain political contributions. When a contribution exceeding \$100 is made to a registered political party or to a registered leadership contestant, the chief financial officer must file a report with the Chief Election Officer within five business days after the contribution is deposited. The Chief Election Officer in turn publishes the information on a website. Failure to file the report is an offence that may result in a fine of up to double the amount of the unreported contribution.

The Bill also amends the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act* to update terminology and correct errors.

au niveau fédéral après le 1<sup>er</sup> septembre 2004 est également adoptée au niveau provincial, mais seulement si les limites de la circonscription électorale demeurent inchangées.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi électorale*, à la *Loi sur le financement des élections* et à la *Loi sur l'Assemblée législative*.

#### **Divulcation des contributions**

La *Loi sur le financement des élections* est modifiée pour exiger la divulgation de certaines contributions politiques. Lorsqu'un parti politique inscrit ou un candidat inscrit à la direction d'un parti reçoit une contribution de plus de 100 \$, le directeur des finances doit déposer un rapport auprès du directeur général des élections dans les cinq jours ouvrables suivant le dépôt de la contribution. Le directeur général des élections publie alors les renseignements sur un site Web. Le défaut de déposer le rapport constitue une infraction passible d'une amende maximale correspondant au double du montant de la contribution non déclarée.

Le projet de loi modifie en outre la *Loi sur le financement des élections* et la *Loi sur l'Assemblée législative* pour mettre à jour la terminologie et corriger des erreurs.

**An Act to amend  
the Election Act,  
the Election Finances Act and  
the Legislative Assembly Act,  
to repeal the Representation Act, 1996  
and to enact the  
Representation Act, 2005**

**Loi modifiant la Loi électorale,  
la Loi sur le financement des élections  
et la Loi sur l'Assemblée législative,  
abrogeant la Loi de 1996  
sur la représentation électorale  
et édictant la Loi de 2005  
sur la représentation électorale**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### ELECTION ACT

#### LOI ÉLECTORALE

1. (1) The definition of “electoral district” in section 1 of the *Election Act* is amended by striking out “*Representation Act, 1996*” and substituting “*Representation Act, 2005*”.

1. (1) La définition de «circonscription électorale» à l'article 1 de la *Loi électorale* est modifiée par substitution de «*Loi de 2005 sur la représentation électorale*» à «*Loi de 1996 sur la représentation électorale*».

(2) Sections 7.1 and 7.2 of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les articles 7.1 et 7.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### NEW ELECTORAL DISTRICTS

#### NOUVELLES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

##### Appointment of returning officers for new electoral districts

##### Nomination de directeurs du scrutin pour les nouvelles circonscriptions électorales

7.1 (1) During the transitional period described in subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may appoint returning officers under subsection 7 (1) for the electoral districts established by subsection 2 (1) of the *Representation Act, 2005* as well as for the existing electoral districts referred to in subsection 2 (5) of that Act.

7.1 (1) Pendant la période de transition visée au paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des directeurs du scrutin aux termes du paragraphe 7 (1) pour les circonscriptions électorales créées par le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* ainsi que pour les circonscriptions électorales existantes visées au paragraphe 2 (5) de cette loi.

##### Same

##### Idem

(2) The transitional period begins on the date of Royal Assent and ends on the day of the first dissolution of the Legislature that follows the date of Royal Assent.

(2) La période de transition commence à la date de la sanction royale et se termine le jour de la première dissolution de la Législature qui suit la date de la sanction royale.

##### Same

##### Idem

(3) Any appointments of returning officers for the existing electoral districts that are still in effect expire on the last day of the transitional period.

(3) La nomination encore en vigueur d'un directeur du scrutin pour une circonscription électorale existante devient caduque le dernier jour de la période de transition.

##### Definition

##### Définition

(4) In this section,

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

“date of Royal Assent” means the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

**(3) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### FOUR-YEAR TERMS

##### General elections at four-year intervals

##### Powers of Lieutenant Governor

9. (1) Nothing in this section affects the powers of the Lieutenant Governor, including the power to dissolve the Legislature, by proclamation in Her Majesty's name, when the Lieutenant Governor sees fit.

##### First Thursday in October

(2) Subject to the powers of the Lieutenant Governor referred to in subsection (1),

- (a) a general election shall be held on Thursday, October 4, 2007, unless a general election has been held, after the day on which the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent and before October 4, 2007, because of a dissolution of the Legislature; and
- (b) thereafter, general elections shall be held on the first Thursday in October in the fourth calendar year following polling day in the most recent general election.

#### DATES FOR WRITS, CLOSE OF NOMINATIONS AND POLLING DAY

##### Dates for writs, close of nominations and polling day

##### Application to all elections

9.1 (1) This section applies to all elections.

##### Powers of Lieutenant Governor in Council

(2) When an election is to be held, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) order that the writ or writs for the election be issued; and
- (b) appoint and proclaim a day,
  - (i) for the close of nominations and the grant of a poll where required, and
  - (ii) as polling day.

##### Date of writ

(3) A writ for an election shall be dated on a Wednesday.

##### Day for close of nominations and grant of poll

(4) The day for the close of nominations and the grant of a poll where required shall be,

«date de la sanction royale» Le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

**(3) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### MANDATS DE QUATRE ANS

##### Élections générales à intervalles de quatre ans

##### Pouvoirs du lieutenant-gouverneur

9. (1) Le présent article n'a aucune incidence sur les pouvoirs du lieutenant-gouverneur, y compris celui de dissoudre la Législature, par proclamation prise au nom de Sa Majesté, lorsque le lieutenant-gouverneur le juge opportun.

##### Premier jeudi d'octobre

(2) Sous réserve des pouvoirs du lieutenant-gouverneur visés au paragraphe (1) :

- a) une élection générale est tenue le jeudi 4 octobre 2007, à moins qu'une élection générale n'ait été tenue, après le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale mais avant le 4 octobre 2007, en raison de la dissolution de la Législature;
- b) par la suite, des élections générales sont tenues le premier jeudi d'octobre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale.

#### DATES DES DÉCRETS, DE LA CLÔTURE DU DÉPÔT DES DÉCLARATIONS DE CANDIDATURE ET DU JOUR DU SCRUTIN

##### Dates des décrets, de la clôture du dépôt des déclarations de candidature et du jour du scrutin

##### Application à toutes les élections

9.1 (1) Le présent article s'applique à toutes les élections.

##### Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Lorsqu'une élection doit être tenue, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) d'une part, décréter l'émission du ou des décrets de convocation des électeurs;
- b) d'autre part, fixer et proclamer un jour :
  - (i) pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin,
  - (ii) comme jour du scrutin.

##### Date du décret

(3) Le décret de convocation des électeurs porte une date qui tombe un mercredi.

##### Jour de clôture du dépôt des déclarations de candidature et de décision de la tenue d'un scrutin

(4) Le jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin, tombe :

(a) in the case of a general election under subsection 9 (2), the second Thursday after the date of the writ;

(b) in any other case, the third Thursday after the date of the writ.

#### Polling day

(5) Polling day shall be the fifth Thursday after the date of the writ.

#### Alternate day

(6) If the Chief Election Officer is of the opinion that a Thursday that would otherwise be polling day is not suitable for that purpose because it is a day of cultural or religious significance, the Chief Election Officer shall choose another day in accordance with subsection (7) and recommend to the Lieutenant Governor in Council that polling day should be that other day, and the Lieutenant Governor in Council may make an order to that effect.

#### Same

(7) The alternate day shall be one of the seven days following the Thursday that would otherwise be polling day.

#### Regular general election, time for order

(8) In the case of a general election under subsection 9 (2), an order under subsection (6) shall not be made after August 1 in the year in which the general election is to be held.

### ELECTION FINANCES ACT

**2. (1) Subsection 2 (1) of the *Election Finances Act* is amended by adding the following clause:**

(j.2) publish, on a website on the Internet, the reports filed under section 34.1 or the information contained in those reports;

**(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “under subclause (1) (l) (ii)” and substituting “under clause (1) (j.2) or subclause (1) (l) (ii)”.**

**(3) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “under subclause (1) (l)” and substituting “under clause (1) (j.2) or (l)”.**

**(4) The Act is amended by adding the following section:**

#### Disclosure of contributions

##### Application, amounts over \$100

**34.1 (1)** Subsection (2) applies in respect of a single contribution in excess of \$100 and contributions from a single source that in the aggregate exceed \$100.

#### Disclosure

(2) A contribution shall be disclosed in accordance with subsection (3) if it is accepted,

a) on behalf of a registered political party,

a) dans le cas d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), le deuxième jeudi qui suit la date du décret;

b) dans tout autre cas, le troisième jeudi qui suit la date du décret.

#### Jour du scrutin

(5) Le jour du scrutin tombe le cinquième jeudi qui suit la date du décret.

#### Jour de rechange

(6) S'il est d'avis qu'un jeudi qui serait autrement le jour du scrutin ne convient pas à cette fin en raison de son importance culturelle ou religieuse, le directeur général des élections choisit un autre jour conformément au paragraphe (7) et le recommande comme jour du scrutin au lieutenant-gouverneur en conseil, lequel peut prendre un décret en ce sens.

#### Idem

(7) Le jour de rechange correspond à l'un des sept jours qui suivent le jeudi qui serait autrement le jour du scrutin.

#### Élection générale ordinaire : date limite de la prise du décret

(8) Dans le cas d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), le décret prévu au paragraphe (6) ne doit pas être pris après le 1<sup>er</sup> août de l'année pendant laquelle doit être tenue l'élection générale.

### LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

**2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

j.2) publiée, sur un site Web d'Internet, les rapports déposés en application de l'article 34.1 ou les renseignements qu'ils contiennent;

**(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l'alinéa (1) j.2) ou du sous-alinéa (1) l) (ii)» à «aux termes du sous-alinéa (1) l) (ii)».**

**(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l'alinéa (1) j.2) ou l)» à «aux termes du sous-alinéa (1) l)».**

**(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Divulgence des contributions

##### Champ d'application, montants de plus de 100 \$

**34.1 (1)** Le paragraphe (2) s'applique à l'égard d'une contribution unique supérieure à 100 \$ et aux contributions d'une même source d'un montant total supérieur à 100 \$.

#### Divulgence

(2) Toute contribution est divulguée conformément au paragraphe (3) si elle est acceptée, selon le cas :

a) pour le compte d'un parti politique inscrit :

- (i) in any year, excluding any campaign period all or part of which falls in that year, or
- (ii) in any campaign period; or
- (b) on behalf of a registered leadership contestant, in the leadership contest period.

#### Report to Chief Election Officer

(3) Within 10 days after the contribution is deposited in accordance with subsection 16 (3), the chief financial officer of the political party or leadership contestant shall file with the Chief Election Officer a report about the contribution.

#### Publication on website

(4) Within 10 days after the report is filed, the Chief Election Officer shall ensure that the report or the information it contains is published on a website on the Internet in accordance with clause 2 (1) (j.2).

#### Counting days

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), Saturdays, Sundays and days that are public holidays as defined in the *Employment Standards Act, 2000* shall not be counted.

#### Separate treatment

(6) Contributions to which subclause (2) (a) (i) applies shall be dealt with separately from those to which subclause (2) (a) (ii) applies.

#### Contributions deposited on and after January 1, 2004 included

(7) This section applies to contributions that are deposited in accordance with subsection 16 (3) on or after January 1, 2004.

#### Transition

(8) In the case of a contribution that is deposited in accordance with subsection 16 (3) before the effective date,

- (a) subsections (3) and (4) do not apply;
- (b) within 60 days after the effective date, the chief financial officer of the political party or leadership contestant shall file a report about the contribution with the Chief Election Officer, unless the contribution has already been included in a financial statement filed under section 41 or 42; and
- (c) within 30 days after the report is filed under clause (b), the Chief Election Officer shall ensure that the report or the information it contains is published on a website on the Internet in accordance with clause 2 (1) (j.2).

#### Definition

- (9) In this section,

- (i) soit au cours d'une année, à l'exclusion de toute période de campagne électorale qui se situe, en totalité ou en partie, dans cette année,

- (ii) soit au cours d'une période de campagne électorale;

- b) pour le compte d'un candidat inscrit à la direction d'un parti, au cours de la période de campagne de désignation du chef du parti.

#### Rapport communiqué au directeur général des élections

(3) Au plus tard 10 jours après le dépôt de la contribution conformément au paragraphe 16 (3), le directeur des finances du parti politique ou du candidat à la direction d'un parti dépose auprès du directeur général des élections un rapport sur la contribution.

#### Publication sur un site Web

(4) Au plus tard 10 jours après le dépôt du rapport, le directeur général des élections veille à ce que le rapport ou les renseignements qu'il contient soient publiés sur un site Web d'Internet conformément à l'alinéa 2 (1) j.2).

#### Calcul des délais

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), le samedi, le dimanche et les jours fériés au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ne sont pas comptés.

#### Contributions traitées séparément

(6) Les contributions auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (i) sont traitées séparément de celles auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (ii).

#### Application aux contributions déposées le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou par la suite

(7) Le présent article s'applique aux contributions qui sont déposées conformément au paragraphe 16 (3) le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou par la suite.

#### Disposition transitoire

(8) Dans le cas d'une contribution qui est déposée conformément au paragraphe 16 (3) avant la date de prise d'effet :

- a) les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas;
- b) dans les 60 jours suivant la date de prise d'effet, le directeur des finances du parti politique ou du candidat à la direction d'un parti dépose un rapport sur la contribution auprès du directeur général des élections, à moins que la contribution n'ait déjà été incluse dans un état financier déposé en application de l'article 41 ou 42;
- c) dans les 30 jours suivant le dépôt du rapport en application de l'alinéa b), le directeur général des élections veille à ce que le rapport ou les renseignements qu'il contient soient publiés sur un site Web d'Internet conformément à l'alinéa 2 (1) j.2).

#### Définition

- (9) La définition qui suit s'applique au présent article.

“effective date” means the day on which subsection 2 (4) of the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

**(5) Subsections 38 (3.3), (3.4), (3.5) and (3.6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Increase for candidates in certain northern electoral districts**

(3.3) The amount determined under subsection (3) shall be increased by the applicable amount in relation to candidates in the following electoral districts:

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Thunder Bay-Atikokan.
5. Thunder Bay-Nipigon.
6. Timiskaming-Cochrane.
7. Timmins-James Bay.

**Applicable amount**

(3.4) For the purpose of subsection (3.3), the applicable amount is \$7,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.

**(6) Clause 43 (2) (a) of the Act is amended by striking out “38 (2)” and substituting “38 (3)”.**

**(7) Section 44.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**New constituency associations due to readjustment**

**Definitions**

**44.1 (1)** In this section and in section 44.2,

“effective date” means the date on which the *Representation Act, 2005* comes into force; (“date de prise d’effet”)

“new”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts described in subsection 2 (1) of the *Representation Act, 2005* and to their constituency associations; (“nouvelles”)

“old”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts described in subsection 2 (5) of the *Representation Act, 2005* and to their constituency associations. (“anciennes”)

**Registration of new constituency associations**

(2) After the effective date, the Chief Election Officer shall register new constituency associations in the register mentioned in subsection 11 (2).

**Formal requirements of application**

(3) The Chief Election Officer shall register a new constituency association only if its application complies

«date de prise d’effet» Le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (4) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

**(5) Les paragraphes 38 (3.3), (3.4), (3.5) et (3.6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Augmentation à l’égard de candidats dans certaines circonscriptions électorales du Nord**

(3.3) Le montant déterminé aux termes du paragraphe (3) est augmenté du montant applicable à l’égard des candidats dans les circonscriptions électorales suivantes :

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Thunder Bay-Atikokan.
5. Thunder Bay-Nipigon.
6. Timiskaming-Cochrane.
7. Timmins-Baie James.

**Montant applicable**

(3.4) Pour l’application du paragraphe (3.3), le montant applicable est le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 000 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1.

**(6) L’alinéa 43 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «38 (3)» à «38 (2)» à la fin de l’alinéa.**

**(7) L’article 44.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Associations de circonscription nouvelles après révision**

**Définitions**

**44.1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 44.2.

«anciennes» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales visées au paragraphe 2 (5) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et de leurs associations de circonscription. («old»)

«date de prise d’effet» Date à laquelle la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* entre en vigueur. («effective date»)

«nouvelles» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales visées au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et de leurs associations de circonscription. («new»)

**Inscription des nouvelles associations de circonscription**

(2) Après la date de prise d’effet, le directeur général des élections inscrit les nouvelles associations de circonscription au registre prévu au paragraphe 11 (2).

**Exigences de forme**

(3) Le directeur général des élections n’inscrit une nouvelle association de circonscription que si sa demande

with subsection 11 (2) and is accompanied by a document, in a form prescribed by the Chief Election Officer, indicating the approval of the registered political party concerned.

#### **Automatic dissolution of old associations**

(4) Except for the purposes of this section, every old constituency association is dissolved on,

- (a) December 31, 2006; or
- (b) the day the Legislature is dissolved, if it is dissolved on a day that falls before December 31, 2006.

#### **Earlier dissolution at party's request**

(5) The Chief Election Officer shall, if the registered political party concerned so requests in writing, make an order dissolving an old constituency association as of a specified date before December 31, 2006.

#### **Assets and liabilities**

(6) Every old constituency association shall transfer its assets and liabilities to one or more new registered constituency associations, to the registered political party concerned or to both, subject to any written direction by the registered political party concerned,

- (a) in the case of dissolution under clause (4) (a) or under subsection (5), before it is dissolved;
- (b) in the case of dissolution under clause (4) (b), within 10 days after being dissolved.

#### **Filing of direction**

(7) A direction referred to in subsection (6) shall be filed with the Chief Election Officer.

#### **Authority to act on party's behalf**

(8) Each registered political party shall provide the Chief Election Officer with a document identifying the person or persons who have authority to perform the functions referred to in subsections (3), (5) and (6).

#### **Report**

(9) Within 90 days after being dissolved, every old constituency association shall file with the Chief Election Officer a statement setting out the assets and liabilities it still held, if any,

- (a) on the day it was dissolved, in the case of dissolution under clause (4) (a) or under subsection (5);
- (b) on the 11th day after being dissolved, in the case of dissolution under clause (4) (b).

#### **Deemed transfer to party**

(10) Any assets and liabilities that an old constituency association still held on the day referred to in clause (9) (a) or (b), as the case may be, are deemed to have been transferred to the registered political party on that day; the party may then transfer them to its new constituency associations as it sees fit.

est conforme au paragraphe 11 (2) et est accompagnée d'un document, rédigé selon la formule prescrite par le directeur général des élections, qui indique l'approbation du parti politique inscrit concerné.

#### **Dissolution automatique des anciennes associations**

(4) Sauf pour l'application du présent article, chaque ancienne association de circonscription est dissoute :

- a) soit le 31 décembre 2006;
- b) soit le jour où la Législature est dissoute, si ce jour est antérieur au 31 décembre 2006.

#### **Dissolution anticipée à la demande du parti**

(5) Si le parti politique inscrit concerné le lui demande par écrit, le directeur général des élections ordonne la dissolution d'une ancienne association de circonscription à une date précisée, antérieure au 31 décembre 2006.

#### **Actif et passif**

(6) Chaque ancienne association de circonscription transfère son actif et son passif à une ou plus d'une nouvelle association de circonscription inscrite, au parti politique inscrit concerné ou à l'ensemble de ceux-ci, sous réserve des directives écrites que lui donne le parti politique inscrit concerné :

- a) dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe (5), avant la dissolution;
- b) dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) b), dans les 10 jours qui suivent la dissolution.

#### **Dépôt de la directive**

(7) La directive visée au paragraphe (6) est déposée auprès du directeur général des élections.

#### **Pouvoir d'agir pour le compte du parti**

(8) Chaque parti politique inscrit fournit au directeur général des élections un document où sont nommés la ou les personnes qui ont le pouvoir de remplir les fonctions visées aux paragraphes (3), (5) et (6).

#### **Rapport**

(9) Dans les 90 jours qui suivent sa dissolution, chaque ancienne association de circonscription dépose auprès du directeur général des élections une déclaration précisant les éléments d'actif et de passif qu'elle détenait encore, le cas échéant :

- a) à la date de sa dissolution, dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe (5);
- b) le 11<sup>e</sup> jour qui suit la dissolution, dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) b).

#### **Actif et passif réputés transférés au parti**

(10) Les éléments d'actif et de passif qu'une ancienne association de circonscription détenait encore à la date visée à l'alinéa (9) a) ou b), selon le cas, sont réputés transférés à cette date au parti politique inscrit. Le parti peut alors les transférer à ses nouvelles associations de circonscription comme il l'entend.

**Combining filings**

(11) The Chief Election Officer may allow an old constituency association to combine any reports and statements required to be filed under this Act with the previous calendar year's reports and statements.

**Postponing filings**

(12) The Chief Election Officer may allow a new constituency association to postpone the filing of any reports and statements required under this Act until the end of the following calendar year.

**(8) Section 44.2 of the Act is repealed and the following substituted:****By-election during transition period**

**44.2** (1) If a writ is issued for an election in an old electoral district after a registered constituency association has been dissolved under section 44.1, but before the first dissolution of the Legislature that occurs after the effective date, the registered political party concerned may,

- (a) establish a provisional constituency association for the old electoral district;
- (b) designate a new constituency association to act in the place of the old constituency association; or
- (c) conduct the electoral campaign directly without interposing a provisional or designated constituency association.

**Application of Act**

(2) With respect to the campaign period, this Act applies to the provisional constituency association, designated constituency association or registered political party, as the case may be, as if it were a registered constituency association for the electoral district.

**Same, campaign expenses**

(3) Without limiting the generality of subsection (2), a registered political party that conducts an electoral campaign directly is entitled to incur campaign expenses under subsection 38 (2), to the same extent as a constituency association, in addition to its expenses under subsection 38 (1).

**(9) The Act is amended by adding the following section:****Failure to deposit contribution, file report**

**46.1** If the chief financial officer of a party or leadership contestant registered under this Act knowingly contravenes subsection 34.1 (3),

- (a) the chief financial officer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000; and

**Dépôt combiné des documents**

(11) Le directeur général des élections peut permettre à une ancienne association de circonscription de combiner les rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi avec ceux de l'année civile précédente.

**Report du dépôt**

(12) Le directeur général des élections peut permettre à une nouvelle association de circonscription de reporter à la fin de l'année civile suivante le dépôt des rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi.

**(8) L'article 44.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Élection partielle tenue pendant la période de transition**

**44.2** (1) Si un décret de convocation des électeurs d'une ancienne circonscription électorale est émis après qu'une association de circonscription inscrite a été dissoute aux termes de l'article 44.1, mais avant la première dissolution de la Législature qui survient après la date de prise d'effet, le parti politique inscrit concerné peut, selon le cas :

- a) former une association de circonscription provisoire pour l'ancienne circonscription électorale;
- b) désigner une nouvelle association de circonscription et la charger d'agir à la place de l'ancienne;
- c) mener la campagne électorale directement sans passer par une association de circonscription provisoire ou désignée.

**Champ d'application de la Loi**

(2) À l'égard de la période de campagne électorale, la présente loi s'applique à l'association de circonscription provisoire, à l'association de circonscription désignée ou au parti politique inscrit, selon le cas, comme s'il s'agissait de l'association de circonscription inscrite de la circonscription électorale.

**Idem, dépenses liées à la campagne électorale**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le parti politique inscrit qui mène une campagne électorale directement a le droit d'engager des dépenses liées à la campagne électorale aux termes du paragraphe 38 (2) dans la même mesure qu'une association de circonscription, en plus des dépenses qu'il peut engager aux termes du paragraphe 38 (1).

**(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Défaut de déposer des contributions, des rapports**

**46.1** Si le directeur des finances d'un parti ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrit aux termes de la présente loi contrevient sciemment au paragraphe 34.1 (3) :

- a) d'une part, le directeur des finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$;

- (b) the party or leadership contestant is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than double the amount of the contribution with respect to which no report was filed.

### LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

3. (1) Section 1 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

#### Composition of Assembly

1. The Assembly is composed of the number of members that is determined under the *Representation Act, 2005*.

(2) Section 3 of the Act is repealed.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “section 82” and substituting “section 83”.

(4) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 17 (3).
2. Section 22.
3. Section 45.
4. Section 58.
5. Paragraph 6 of subsection 99 (11).

(5) The Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Minister of Finance”:

1. Section 54.
2. Section 81.
3. Subsections 82 (1) and (2).
4. Subsection 84 (2).

### REPRESENTATION ACT, 2005

#### *Representation Act, 2005*

4. (1) The *Representation Act, 2005*, as set out in Schedule 1, is hereby enacted.

#### Repeal

(2) The *Representation Act, 1996* is repealed.

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

6. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 2005*.

- b) d'autre part, le parti ou le candidat à la direction du parti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus le double du montant de la contribution à l'égard de laquelle aucun rapport n'a été déposé.

### LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

3. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Composition de l'Assemblée

1. L'Assemblée se compose du nombre de députés déterminé aux termes de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.

(2) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 83» à «l'article 82».

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 17 (3).
2. L'article 22.
3. L'article 45.
4. L'article 58.
5. La disposition 6 du paragraphe 99 (11).

(5) La Loi est modifiée par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. L'article 54.
2. L'article 81.
3. Les paragraphes 82 (1) et (2).
4. Le paragraphe 84 (2).

### LOI DE 2005 SUR LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

#### *Loi de 2005 sur la représentation électorale*

4. (1) Est édictée la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, telle qu'elle figure à l'annexe 1.

#### Abrogation

(2) La *Loi de 1996 sur la représentation électorale* est abrogée.

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

## SCHEDULE 1 REPRESENTATION ACT, 2005

### Definition

#### 1. In this Act,

“federal electoral districts” means the federal electoral districts that were established under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada) and were in effect on September 1, 2004.

### Redistribution

2. (1) For the purpose of representation in the Legislative Assembly, Ontario is divided into the following electoral districts:

1. The 11 northern electoral districts listed in section 4, with the same boundaries as were in effect on October 2, 2003, subject to subsection (2).
2. In the part of Ontario that lies outside the 11 northern electoral districts, 96 southern electoral districts whose names and boundaries are identical to those of the corresponding federal electoral districts, subject to subsection (3).

### Boundary adjustment

(2) In accordance with the process by which the federal electoral districts were established, the Municipality of Algonquin Highlands forms part of the southern electoral district of Haliburton-Kawartha Lakes-Brock rather than part of the northern electoral district of Parry Sound-Muskoka.

### Name changes

(3) For the purposes of paragraph 2 of subsection (1), the following rules apply with respect to the names of southern electoral districts:

1. If, as the result of a redistribution under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada) that takes place after September 1, 2004, a new federal electoral district is established with the same boundaries as one of the 96 southern electoral districts, that southern electoral district is renamed so as to have the same name as the new federal electoral district.
2. If a federal electoral district with the same boundaries as one of the 96 southern electoral districts is renamed by an Act of Parliament that comes into force after September 1, 2004, that southern electoral district is renamed so as to have the same name as the federal electoral district.
3. A name change under paragraph 1 or 2 takes effect on the same day as the establishment or renaming of the federal electoral district, unless the establishment or renaming takes effect during the period

## ANNEXE 1 LOI DE 2005 SUR LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

### Définition

#### 1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«circonscriptions électorales fédérales» Les circonscriptions électorales fédérales qui ont été établies aux termes de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada) et qui étaient en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

### Redécoupage

2. (1) Aux fins de la représentation à l'Assemblée législative, l'Ontario est divisé en les circonscriptions électorales suivantes :

1. Les 11 circonscriptions électorales du Nord qui figurent à l'article 4 et dont les limites sont identiques à celles qui étaient en vigueur le 2 octobre 2003, sous réserve du paragraphe (2).
2. Dans la partie de l'Ontario qui se situe à l'extérieur des 11 circonscriptions électorales du Nord, les 96 circonscriptions électorales du Sud dont le nom et les limites sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales correspondantes, sous réserve du paragraphe (3).

### Modification des limites

(2) Conformément au processus d'établissement des circonscriptions électorales fédérales, la municipalité d'Algonquin Highlands fait partie de la circonscription électorale du Sud appelée Haliburton-Kawartha Lakes-Brock au lieu de la circonscription électorale du Nord appelée Parry Sound-Muskoka.

### Changements de nom

(3) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent à l'égard des noms des circonscriptions électorales du Sud :

1. Si, par suite d'une révision des limites prévue par la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada) qui a lieu après le 1<sup>er</sup> septembre 2004, il est établi une nouvelle circonscription électorale fédérale ayant les mêmes limites qu'une des 96 circonscriptions électorales du Sud, cette circonscription électorale du Sud reçoit un nouveau nom qui est identique à celui de la nouvelle circonscription électorale fédérale.
2. Si un nouveau nom est attribué, par une loi du Parlement qui entre en vigueur après le 1<sup>er</sup> septembre 2004, à une circonscription électorale fédérale ayant les mêmes limites qu'une des 96 circonscriptions électorales du Sud, cette circonscription électorale du Sud reçoit un nouveau nom qui est identique à celui de la circonscription électorale fédérale.
3. Un changement de nom prévu à la disposition 1 ou 2 prend effet le même jour que l'établissement de la circonscription électorale fédérale ou l'attribution d'un nouveau nom à celle-ci, sauf si l'éta-

that begins on the day after the day a writ is issued for a general election or for a by-election in the southern electoral district and ends on polling day, in which case the change of name is postponed to the day after polling day.

#### Effective date

(4) The redistribution described in subsection (1) takes effect immediately after the first dissolution of the Legislature that follows the day on which the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

#### Existing electoral districts maintained until effective date

(5) Until the redistribution described in subsection (1) takes effect, Ontario is divided into 103 electoral districts with the names and boundaries that were in effect on October 2, 2003.

#### One member per district

3. One member shall be returned to the Assembly for each electoral district.

#### 11 northern electoral districts

4. The 11 northern electoral districts referred to in paragraph 1 of subsection 2 (1) are:

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Nipissing.
5. Parry Sound-Muskoka.
6. Sault Ste. Marie.
7. Sudbury.
8. Thunder Bay-Atikokan.
9. Thunder Bay-Superior North.
10. Timiskaming-Cochrane.
11. Timmins-James Bay.

#### Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

#### Short title

6. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Representation Act, 2005*.

blissement de la circonscription ou l'attribution du nouveau nom prend effet pendant la période qui commence le lendemain du jour où le décret est émis en vue d'une élection générale ou d'une élection partielle dans la circonscription électorale du Sud et qui se termine le jour du scrutin, auquel cas le changement de nom est reporté au lendemain du jour du scrutin.

#### Date de prise d'effet

(4) Le redécoupage prévu au paragraphe (1) prend effet immédiatement après la première dissolution de la Législature qui suit le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

#### Prorogation des circonscriptions électorales jusqu'à la date de prise d'effet

(5) Jusqu'à ce que le redécoupage prévu au paragraphe (1) prenne effet, l'Ontario est divisé en 103 circonscriptions électorales, lesquelles conservent le nom et les limites qui étaient en vigueur le 2 octobre 2003.

#### Élection d'un député par circonscription

3. Un député par circonscription électorale est élu pour siéger à l'Assemblée.

#### 11 circonscriptions électorales du Nord

4. Les circonscriptions suivantes constituent les 11 circonscriptions électorales du Nord visées à la disposition 1 du paragraphe 2 (1) :

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Nipissing.
5. Parry Sound-Muskoka.
6. Sault Ste. Marie.
7. Sudbury.
8. Thunder Bay-Atikokan.
9. Thunder Bay-Superior-Nord.
10. Timiskaming-Cochrane.
11. Timmins-Baie James.

#### Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 215

**An Act to amend the  
Blind Persons' Rights Act**

**Mr. Martiniuk**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 18, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 215

**Loi modifiant la  
Loi sur les droits des aveugles**

**M. Martiniuk**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      18 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Blind Persons' Rights Act* to extend the rights of blind persons under the Act to all persons with disabilities if they are dependent on a guide dog, a service dog or a white cane.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les droits des aveugles* afin d'étendre les droits que cette Loi confère aux aveugles à toutes les personnes handicapées qui doivent avoir recours à un chien d'aveugle, à un chien d'assistance ou à une canne blanche.

## An Act to amend the Blind Persons' Rights Act

Note: This Act amends the *Blind Persons' Rights Act*, which has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The short title of the *Blind Persons' Rights Act* is repealed and the following substituted:**

### Persons with Disabilities Rights Act

**2. (1) The definition of "guide dog" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding "made under this Act" at the end.**

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

"person with a disability" means a person who, because of a disability as defined in section 2 of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*, is dependent on a guide dog, a service dog or a white cane; ("personne handicapée")

"service dog" means a dog trained to provide service for a person with a disability who is not a blind person and having the qualifications prescribed by the regulations made under this Act; ("chien d'assistance")

**3. (1) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:**

for the reason that he or she is a person with a disability accompanied by a guide dog or a service dog.

**(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:**

for the reason that he or she is a person with a disability keeping or customarily accompanied by a guide dog or a service dog.

**(3) Subsection 2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

### Other facilities

**(3) Nothing in this section shall be construed to entitle a person with a disability to require any service, facility**

## Loi modifiant la Loi sur les droits des aveugles

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les droits des aveugles*, qui n'a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le titre abrégé de la *Loi sur les droits des aveugles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### Loi sur les droits des personnes handicapées

**2. (1) La définition de «chien d'aveugle» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «pris en application de la présente loi» après «règlements».**

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«chien d'assistance» Chien qui est entraîné pour fournir un service à une personne handicapée, sauf un aveugle, et qui remplit les conditions prescrites par les règlements pris en application de la présente loi. («service dog»)

«personne handicapée» Personne qui, en raison d'un handicap au sens de l'article 2 de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*, doit avoir recours à un chien d'aveugle, à un chien d'assistance ou à une canne blanche. («person with a disability»)

**3. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en raison du fait qu'il est une personne handicapée et est accompagné d'un chien d'aveugle ou d'un chien d'assistance» à «en raison du fait qu'une personne est aveugle et est accompagnée d'un chien d'aveugle» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «en raison du fait qu'il est une personne handicapée et garde un chien d'aveugle ou un chien d'assistance ou en est habituellement accompagné» à «en raison du fait qu'une personne est aveugle et garde un chien d'aveugle ou en est habituellement accompagnée» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### Autres droits

**(3) Le présent article n'a pas pour effet de donner le droit à une personne handicapée d'exiger pour un chien**

or accommodation in respect of a guide dog or a service dog other than the right to be accompanied by the dog.

**4. Subsections 4 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Identification cards**

(1) The Attorney General or an officer of his or her Ministry designated by the Attorney General in writing may, upon application, issue to a person with a disability an identification card identifying the person and his or her guide dog or service dog, as the case may be.

**Proof of qualification**

(2) An identification card issued under subsection (1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person with a disability and the guide dog or service dog identified in the card are qualified for the purposes of this Act.

**5. (1) Section 5 of the Act is amended by adding “and service dogs” at the end.**

**(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Scope of regulations**

(2) Regulations made under subsection (1) that prescribe qualifications for guide dogs or service dogs may be general or particular in their application and may prescribe different qualifications for the dogs depending on the class of persons with disabilities to whom they provide service.

**Classes**

(3) A class under the regulations made under subsection (1) may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of them and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

**6. Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “blind person” wherever that expression appears and substituting in each case “person with a disability”.**

**Commencement**

**7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**8. The short title of this Act is the *Blind Persons' Rights Amendment Act, 2007*.**

d'aveugle ou pour un chien d'assistance un logement, un service ou l'accès à des installations, hormis le droit d'en être accompagnée.

**4. Les paragraphes 4 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Carte d'identité**

(1) Le procureur général ou un fonctionnaire de son ministère qu'il a désigné par écrit peut, sur demande à cet effet, délivrer à une personne handicapée une carte d'identité pour elle et son chien d'aveugle ou son chien d'assistance, selon le cas.

**Preuve**

(2) La carte d'identité délivrée aux termes du paragraphe (1) constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que la personne handicapée et son chien d'aveugle ou son chien d'assistance qui y sont identifiés sont admissibles aux avantages qu'accorde la présente loi.

**5. (1) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction de «et les chiens d'assistance» à la fin de l'article.**

**(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Portée des règlements**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui prescrivent les conditions que doivent remplir les chiens d'aveugle ou les chiens d'assistance peuvent avoir une portée générale ou particulière et prescrire des conditions différentes que doivent remplir les chiens selon la catégorie de personnes handicapées auxquelles ils fournissent un service.

**Catégories**

(3) Une catégorie visée par les règlements pris en application du paragraphe (1) peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à le comprendre ou l'exclure, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

**6. Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «une personne handicapée» à «aveugle».**

**Entrée en vigueur**

**7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur les droits des aveugles*.**



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 216

**An Act to promote  
the purchase of  
mass transit vehicles  
that are made in Canada**

**Mr. Mauro**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 18, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 216

**Loi favorisant l'achat de véhicules  
de transport en commun  
fabriqués au Canada**

**M. Mauro**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      18 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill gives a 30 per cent preference for the purchase of mass transit vehicles that are made in Canada, if the municipality making the purchase receives funds from the Province for the purchase.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi accorde une préférence de prix de 30 pour cent à l'achat de véhicules de transport en commun fabriqués au Canada si la municipalité qui procède à l'achat reçoit un financement de la province à cette fin.

**An Act to promote  
the purchase of  
mass transit vehicles  
that are made in Canada**

**Loi favorisant l'achat de véhicules  
de transport en commun  
fabriqués au Canada**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Purpose**

1. The purpose of this Act is to enact the principle that when mass transit vehicles are purchased, public authorities achieve the best possible outcome for every dollar spent by assessing the costs and benefits to government and the people of Canada, rather than selecting solely on the basis of the lowest purchase price.

**Definition**

2. In this Act,

“mass transit vehicles” include subway cars, rail transit cars, light rail cars, buses and street cars.

**Purchase of mass transit vehicles**

3. A municipality that receives a grant, loan or other financial assistance from the Province for the purchase of mass transit vehicles shall give a preference to mass transit vehicles that are manufactured in Canada in accordance with section 4.

**Preference**

4. (1) In the purchase of mass transit vehicles, municipalities shall give a preference of 30 per cent of the total dollar value of the contract to vehicles that are manufactured in Canada.

**Same**

(2) Subsection (1) does not apply unless,

- (a) the bid that includes mass transit vehicles manufactured in Canada is a compliant bid and conforms to the rules and procedure applicable to the purchase process; and
- (b) the Canadian manufactured vehicles are not inferior in quality to vehicles included in bids that are lower in price, not taking the preference into account, that are compliant bids and conform to the rules and procedure applicable to the purchase process.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Objet**

1. La présente loi a pour objet d'adopter le principe voulant qu'à l'achat de véhicules de transport en commun, les autorités publiques obtiennent le meilleur résultat possible pour chaque dollar dépensé en évaluant les coûts et avantages, pour le gouvernement et la population du Canada, plutôt qu'en choisissant uniquement en fonction du prix d'achat le moins élevé.

**Définition**

2. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«véhicules de transport en commun» S'entend notamment de voitures de métro, de voitures de transport ferroviaire, de voitures de rail léger, d'autobus et de tramways.

**Achat de véhicules de transport en commun**

3. La municipalité qui reçoit une subvention, un prêt ou une autre aide financière de la province à l'achat de véhicules de transport en commun accorde la préférence aux véhicules fabriqués au Canada conformément à l'article 4.

**Préférence de prix**

4. (1) Lorsqu'elles achètent des véhicules de transport en commun, les municipalités accordent une préférence de prix de 30 pour cent de la valeur totale en dollars du contrat aux véhicules qui sont fabriqués au Canada.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la soumission qui vise des véhicules de transport en commun fabriqués au Canada est une soumission conforme, qui respecte les règles et modalités applicables au processus d'achat;
- b) les véhicules de fabrication canadienne ne sont pas de qualité inférieure par rapport aux véhicules visés par les soumissions plus basses, sans tenir compte de la préférence de prix accordée, qui sont des soumissions conformes respectant les règles et modalités applicables au processus d'achat.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Buy in Canada for Mass Transit Vehicles Act, 2007*.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 favorisant l'achat de véhicules de transport en commun au Canada*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 217

**An Act to establish  
a deposit and return system  
for batteries**

**Mr. Miller**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 24, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

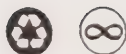
## Projet de loi 217

**Loi établissant  
un régime de consignation  
pour les piles**

**M. Miller**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      24 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act that prohibits persons from selling a battery unless it meets the standards prescribed by the regulations made under the Act for being capable of being recycled, the seller charges a deposit to the purchaser as part of the sale price and the battery indicates that the deposit is refundable. The regulations made under the Act can provide exemptions for certain persons or batteries in certain circumstances.

A seller or an association of sellers is required to refund the deposit in cash to a person who returns a battery if it meets the standards prescribed by the regulations, including standards as to whether the battery is in a recyclable state and whether the battery contains adequate identification that it was purchased in Ontario.

The Minister responsible for the administration of the Act can appoint investigators to enter and inspect any premises without a warrant if the investigator has reasonable grounds to believe that it affords evidence that a person is contravening the Act.

It is an offence to contravene the Act.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi qui interdit à quiconque de vendre une pile sans que celle-ci soit conforme aux normes de recyclabilité prescrites par les règlements pris en application de la Loi, que le vendeur demande à l'acheteur une consigne comprise dans le prix de vente et que la pile porte une mention indiquant que la consigne est remboursable. Les règlements pris en application de la Loi peuvent prévoir des exemptions pour certaines personnes ou certaines piles dans certaines circonstances.

Les vendeurs ou associations de vendeurs sont tenus de rembourser la consigne en espèces à quiconque retourne une pile si celle-ci est conforme aux normes prescrites par les règlements, notamment pour ce qui est de savoir si la pile est recyclable et si elle porte une mention satisfaisante indiquant qu'elle a été achetée en Ontario.

Le ministre chargé de l'application de la Loi peut nommer des enquêteurs qui sont autorisés à pénétrer dans des locaux et à y procéder à une inspection sans mandat s'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'ils y trouveront des preuves qu'une personne a contrevenu à la Loi.

Commet une infraction quiconque contrevient à la Loi.

**An Act to establish  
a deposit and return system  
for batteries**

**Loi établissant  
un régime de consignation  
pour les piles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**CONTENTS**

DEFINITIONS

1. Definitions

DEPOSIT AND REFUND FOR BATTERIES

2. Restrictions on sale
3. Refund
4. Reports

INVESTIGATIONS

5. Investigators
6. Investigation without warrant

GENERAL

7. Non-compellable witness
8. Crown liability
9. Offences
10. Regulations
11. Public servant

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

12. Commencement
13. Short title

DEFINITIONS

**Definitions**

1. In this Act,

“investigator” means an investigator appointed under section 5; (“enquêteur”)

“Minister” means the Minister of the Environment or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulations” mean the regulations made under this Act. (“règlements”)

DEPOSIT AND REFUND FOR BATTERIES

**Restrictions on sale**

2. (1) Subject to the regulations, no person shall sell a battery in a completed form designed for use unless,

**SOMMAIRE**

DÉFINITIONS

1. Définitions

CONSIGNATION DES PILES

2. Restrictions : vente
3. Remboursement
4. Rapports

ENQUÊTES

5. Enquêteurs
6. Enquête sans mandat

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Témoin non contraignable
8. Immunité de la Couronne
9. Infractions
10. Règlements
11. Fonctionnaire

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

12. Entrée en vigueur
13. Titre abrégé

DÉFINITIONS

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«enquêteur» Enquêteur nommé en vertu de l'article 5. («investigator»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

CONSIGNATION DES PILES

**Restrictions : vente**

2. (1) Sous réserve des règlements, nul ne doit vendre une pile prête à l'emploi à moins qu'il ne soit satisfait aux exigences suivantes :

- (a) the battery meets the standards prescribed by the regulations for the ability to be recycled;
- (b) at the time of the sale, the seller charges a deposit to the purchaser as part of the sale price; and
- (c) the battery indicates, in the form prescribed by the regulations, that the deposit is refundable in accordance with section 3.

#### Deposit

(2) The seller shall use and dispose of the deposit only in accordance with the requirements prescribed by the regulations.

#### Refund

3. A seller who sells a battery under subsection 2 (1) or an association of such sellers shall refund the deposit in cash to the person who returns a battery mentioned under that subsection to the seller or the association, as the case may be, unless the battery does not meet the standards prescribed by the regulations, including standards as to whether the battery is in a recyclable state and whether the battery contains adequate identification that it was purchased in Ontario.

#### Reports

4. A seller who sells a battery under subsection 2 (1) shall file with the Minister the reports that the regulations prescribe on the sales that the seller makes of the batteries, the deposits that the seller charges and the refunds that the seller makes.

### INVESTIGATIONS

#### Investigators

5. (1) The Minister may appoint any person to be an investigator for the purpose of determining whether a person has complied with this Act or the regulations.

#### Certificate of appointment

(2) The Minister shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Minister's signature or a facsimile of it.

#### Police officers

(3) Police officers, by virtue of office, are investigators for the purposes of this Act and the regulations, but subsection (2) does not apply to them.

#### Proof of appointment

(4) Every investigator who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator or identification as a police officer, as the case may be.

#### Investigation without warrant

6. (1) An investigator may, without warrant or court order, conduct an investigation in accordance with this section if the investigator does so for the purpose of determining whether a person has contravened or failed to comply with this Act or the regulations.

- a) la pile est conforme aux normes de recyclabilité prescrites par les règlements;
- b) au moment de la vente, le vendeur demande à l'acheteur une consigne qu'il inclut dans le prix de vente;
- c) la pile porte une mention, rédigée selon la formule prescrite par les règlements, indiquant que la consigne est remboursable conformément à l'article 3.

#### Consigne

(2) Le vendeur n'utilise la consigne et n'en dispose que conformément aux exigences prescrites par les règlements.

#### Remboursement

3. Le vendeur qui vend une pile visée au paragraphe 2 (1) ou l'association de tels vendeurs rembourse la consigne en espèces à quiconque lui retourne une telle pile, sauf si la pile n'est pas conforme aux normes prescrites par les règlements, notamment pour ce qui est de savoir si elle est recyclable et si elle porte une mention satisfaisante indiquant qu'elle a été achetée en Ontario.

#### Rapports

4. Le vendeur qui vend une pile visée au paragraphe 2 (1) dépose auprès du ministre les rapports que prescrivent les règlements au sujet des ventes de telles piles qu'il fait, des consignes qu'il demande et des remboursements qu'il effectue.

### ENQUÊTES

#### Enquêteurs

5. (1) Le ministre peut nommer une personne comme enquêteur chargé de déterminer si une personne s'est conformée à la présente loi ou aux règlements.

#### Attestation de nomination

(2) Le ministre délivre à chaque enquêteur une attestation de nomination portant la signature du ministre ou un facsimilé de celle-ci.

#### Agents de police

(3) Les agents de police sont, de par leurs fonctions, des enquêteurs pour l'application de la présente loi et des règlements, mais ils sont soustraits à l'application du paragraphe (2).

#### Preuve de nomination

(4) L'enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur ou sa pièce d'identité comme agent de police, selon le cas.

#### Enquête sans mandat

6. (1) Un enquêteur peut, sans mandat ni ordonnance d'un tribunal, mener une enquête conformément au présent article afin de déterminer si une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements.

**Powers of investigator**

(2) In an investigation under this section, an investigator may,

- (a) enter and inspect any premises in accordance with this section if the investigator has reasonable grounds to believe that it will afford evidence that a person is contravening section 2, 3 or 4;
- (b) inquire into all records and other matters that are relevant to an investigation;
- (c) demand the production for inspection of any thing relevant to the investigation;
- (d) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of the records and other matters produced in response to a demand mentioned in clause (c); or
- (e) in accordance with the regulations, seize or detain any thing relevant to the investigation if the thing is capable of being seized or detained.

**Entry to dwellings**

(3) An investigator shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

**Time for entry**

(4) An investigator shall exercise the power to enter a premises under this section only during reasonable hours for the premises.

**Written demand**

(5) A demand for things or copies or extracts from them under subsection (2) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things that are required to be produced.

**No obstruction**

(6) No person shall obstruct an investigator who is exercising powers under this section or provide an investigator with false or misleading information.

**Assistance**

(7) An investigator who exercises powers under this section may,

- (a) call on any person for whatever assistance the investigator considers necessary to accomplish what the investigator is empowered to do;
- (b) call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or the municipal police force in the area where the assistance is required to preserve the peace.

**Person assisting**

(8) A person assisting an investigator in exercising powers under this section has the powers of an investiga-

**Pouvoirs de l'enquêteur**

(2) Dans le cadre d'une enquête prévue au présent article, l'enquêteur peut :

- a) pénétrer dans des locaux et y procéder à une inspection conformément au présent article s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y trouvera des preuves qu'une personne a contrevenu à l'article 2, 3 ou 4;
- b) se renseigner sur les dossiers et autres questions se rapportant à l'enquête;
- c) exiger la production, aux fins d'examen, de toute chose se rapportant à l'enquête;
- d) recourir à tout dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données appartenant aux personnes qui font l'objet de l'inspection afin de produire un dossier sous une forme lisible à partir de dossiers ou d'autres éléments produits en réponse à une demande visée à l'alinéa c);
- e) conformément aux règlements, saisir ou détenir une chose se rapportant à l'enquête, à condition qu'il soit possible de la saisir ou de la détenir.

**Accès à un logement**

(3) L'enquêteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, exercer le pouvoir de pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Heures d'exercice des pouvoirs**

(4) L'enquêteur n'exerce le pouvoir de pénétrer dans des locaux en vertu du présent article que pendant les heures raisonnables pour les locaux.

**Demande par écrit**

(5) La demande de choses ou de copies ou d'extraits de celles-ci faite en vertu du paragraphe (2) est formulée par écrit et explique la nature des choses à produire.

**Entrave**

(6) Nul ne doit entraver l'enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article ni lui fournir des renseignements faux ou trompeurs.

**Aide**

(7) L'enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confère le présent article peut :

- a) demander à une personne l'aide qu'il estime nécessaire pour accomplir ce qu'il est autorisé à faire;
- b) demander l'aide d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police municipal de la région où il a besoin de cette aide pour maintenir la paix.

**Pouvoir de la personne**

(8) La personne qui aide l'enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article a les pou-

tor while acting under the direction of the investigator.

#### Police

(9) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under clause (7) (b) to render the assistance.

#### Obligation to assist

(10) If an investigator makes a demand for any thing under subsection (2), the person having custody of the thing shall produce it to the investigator and, at the request of the investigator, shall provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form, if the demand is for a document.

#### Removal of things

(11) If a person produces things to an investigator, the investigator may, on issuing a written receipt, remove them and may,

- (a) review or copy any of them or part of them; or
- (b) bring them before a justice, in which case section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

#### Return of things seized

(12) The investigator shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the reviewing or copying return the things to the person who produced them.

#### Admissibility of copies

(13) A copy certified by an investigator as a copy made under clause (11) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

### GENERAL

#### Non-compellable witness

7. No person employed in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding, except in a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

#### Crown liability

8. (1) In this section,

“Crown appointee” means a person who is appointed under this Act but who is not a public servant; (“représentant de la Couronne”)

“public servant” means a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*. (“fonctionnaire”)

#### No liability

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

voirs de l'enquêteur pendant qu'elle agit sous la direction de celui-ci.

#### Police

(9) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'aide prévue à l'alinéa (7) b) d'apporter cette aide.

#### Aide obligatoire

(10) Si l'enquêteur demande une chose quelconque visée au paragraphe (2), la personne qui a la garde de la chose la lui remet et lui fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire en l'occurrence, notamment en recourant aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui permettent de produire un dossier sous une forme lisible, si la demande porte sur un document.

#### Enlèvement de choses produites

(11) Si une personne produit des choses à l'intention de l'enquêteur, ce dernier peut, après avoir délivré un récépissé écrit à cet effet, enlever les choses qui sont produites et peut, selon le cas :

- a) les examiner ou les copier, en tout ou en partie;
- b) les apporter devant un juge, auquel cas l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

#### Restitution des choses saisies

(12) L'enquêteur examine ou copie les choses avec une diligence raisonnable et les rend sans délai après les avoir examinées ou copiées à la personne qui les a produites.

#### Admissibilité des copies

(13) La copie qu'un enquêteur certifie comme étant une copie faite en vertu de l'alinéa (11) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Témoign non contraignable

7. Aucune personne qui participe à l'application ou à l'exécution de la présente loi n'est tenue de témoigner dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi, à l'égard des renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

#### Immunité de la Couronne

8. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«fonctionnaire» Employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*. («public servant»)

«représentant de la Couronne» Personne nommée en vertu de la présente loi, à l'exclusion d'un fonctionnaire. («Crown appointee»)

#### Immunité

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- (a) for any act done or neglect or default in the execution or intended execution of a power or duty under this Act by,
  - (i) a person who is not a public servant and not a Crown appointee, or
  - (ii) a person who is assisting an investigator in exercising powers under section 6 if the investigator is not a public servant or not a Crown appointee; or
- (b) for any tort committed by a person described in clause (a) or an employee or agent of the person in relation to a power or duty described in that clause.

#### No personal liability

(3) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that any Act or regulation under this or any other Act specifically provides with respect to a person mentioned in this subsection, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority:

1. An employee of the Ministry.
2. A public servant.
3. A Crown appointee.
4. A person who is assisting an investigator in exercising powers under section 6 if the investigator is a public servant or a Crown appointee.

#### Crown liability

(4) Subsection (3) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.

#### Offences

9. (1) A person who contravenes section 2, 3 or 4 or subsection 6 (6) is guilty of an offence.

#### Directors, officers

(2) If a corporation commits an offence under this Act, every director, officer, employee or other agent of the corporation who authorized the offence or who had the authority to prevent the offence from being committed but knowingly refrained from doing so is a party to and guilty of the offence and is liable, on conviction, to the penalty for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

- a) soit pour un acte accompli ou pour une négligence ou une omission commise par l'une ou l'autre des personnes suivantes dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribue la présente loi :
  - (i) une personne qui n'est ni un fonctionnaire ni un représentant de la Couronne,
  - (ii) une personne qui aide un enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 6, si celui-ci n'est ni un fonctionnaire ni un représentant de la Couronne;
- b) soit pour un délit civil commis par une personne visée à l'alinéa a) ou un employé ou mandataire de celle-ci relativement aux pouvoirs ou aux fonctions visés à cet alinéa.

#### Aucune responsabilité personnelle

(3) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire ou d'une action ou instance expressément prévue dans une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment en dommages-intérêts, introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un employé du ministère.
2. Un fonctionnaire.
3. Un représentant de la Couronne.
4. Une personne qui aide un enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 6, si celui-ci est un fonctionnaire ou un représentant de la Couronne.

#### Responsabilité de la Couronne

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un mandataire ou un préposé de la Couronne.

#### Infractions

9. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à l'article 2, 3 ou 4 ou au paragraphe 6 (6).

#### Administrateurs, dirigeants

(2) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi, chacun de ses administrateurs, dirigeants, employés ou autres mandataires qui a autorisé la commission de l'infraction ou qui avait le pouvoir de l'empêcher mais s'est sciemment abstenu de le faire, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

**Penalty**

(3) A person who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$5,000, if the person is an individual; and
- (b) to a fine of not more than \$50,000, if the person is not an individual.

**Regulations**

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is mentioned in this Act as being prescribed by the regulations;
- (b) exempting any person, class of persons or class of batteries from any or all of the provisions of this Act and the regulations and specifying conditions for the exemption;
- (c) specifying the information that the reports mentioned in section 4 must contain and the time at which the person is required to submit them to the Minister;
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

**Scope of regulations**

(2) A regulation may be of general application or specific to any person, thing or class of persons or things in its application.

**Public servant**

11. The definition of “public servant” in subsection 8 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

“public servant” means a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*. (“fonctionnaire”)

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 1 to 10 come into force on the 180th day after the day this Act receives Royal Assent.

(3) Section 11 comes into force on the later of the day the *Public Service of Ontario Act, 2006* comes into force and the 180th day after the day this Act receives Royal Assent.

**Short title**

13. The short title of this Act is the *Battery Deposit and Return Act, 2007*.

**Peines**

(3) Quiconque est coupable d’une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

- a) une amende d’au plus 5 000 \$, s’il s’agit d’un particulier;
- b) une amende d’au plus 50 000 \$, s’il ne s’agit pas d’un particulier.

**Règlements**

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire toute chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements;
- b) soustraire toute personne, catégorie de personnes ou catégorie de piles à l’application de dispositions de la présente loi et des règlements et préciser les conditions d’une telle exemption;
- c) préciser les renseignements que doivent contenir les rapports visés à l’article 4 ainsi que le délai imparti pour présenter ces derniers au ministre;
- d) traiter de toute question qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l’objet de la présente loi.

**Portée**

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou ne s’appliquer qu’à des personnes ou choses ou à des catégories de personnes ou de choses particulières.

**Fonctionnaire**

11. La définition de «fonctionnaire» au paragraphe 8 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«fonctionnaire» Fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*. («public servant»)

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 à 10 entrent en vigueur le 180<sup>e</sup> jour qui suit celui où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) L’article 11 entre en vigueur le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* et du 180<sup>e</sup> jour qui suit celui où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur la consignation des piles*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 218

## Projet de loi 218

**An Act to amend  
the Election Act and  
the Election Finances Act  
and make related amendments  
to other Acts**

**Loi modifiant la  
Loi électorale et la  
Loi sur le financement des élections  
et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois**

**The Hon. M. Bountrogianni**  
Minister Responsible for Democratic Renewal

**L'honorable M. Bountrogianni**  
Ministre responsable du Renouveau démocratique

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      April 25, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      25 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Election Act* and the *Election Finances Act* and makes related amendments to other statutes.

The following is a summary of the amendments to the *Election Act*:

The English titles of the Chief Election Officer and Assistant Chief Election Officer are changed to “Chief Electoral Officer” and “Deputy Chief Electoral Officer”. Complementary amendments are made to other statutes.

New section 4.0.1 gives the Chief Electoral Officer the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act* for the purpose of carrying out investigations and examinations under the Act. New section 4.0.2 requires the Chief Electoral Officer to report to the Attorney General any apparent contraventions of the Act.

Section 4.1, which allows the Chief Electoral Officer to test alternative voting methods and equipment at by-elections if authorized by an all-party agreement, is rewritten to permit the Chief Electoral Officer to proceed without such an agreement. The Chief Electoral Officer issues a detailed direction, which is provided to the Speaker and the leaders of the registered parties and posted on the Internet.

Amendments are made throughout the Act to enhance identification requirements at various stages of the electoral process. The Chief Electoral Officer is required to post on the Internet information about what documents constitute appropriate identification. (Section 4.2 of Act)

The Chief Electoral Officer’s existing practice of consulting with an advisory committee representing all the registered parties is codified in new section 4.3.

Section 13 is amended to clarify the criteria that govern the selection of polling locations.

Section 17.1.1 is added, requiring the Chief Electoral Officer to establish and maintain an electronic system to allow electors to verify and confirm information about themselves in the permanent register of electors. Existing section 15.1, dealing with electors’ applications to have their names added to or removed from the register, is rewritten as section 17.1.2.

Additional techniques are made available for the updating of the permanent register of electors. Section 17.14 is added, requiring the Chief Electoral Officer to conduct targeted registration programs in the years in which regular general elections are to be held under subsection 9 (2) of the Act.

Section 18.3, dealing with applications to be added to the voters’ list on polling day, is rewritten as section 47.1.

Section 28.1, dealing with the endorsement of candidates by registered parties, is added.

Section 32 is amended to ensure that scrutineers in a by-election need not reside in the electoral district where the by-election is being held in order to be able to challenge an elector’s right to vote.

Section 34, dealing with the form of the ballot, is rewritten for greater clarity. The only change of substance is that the name of the registered party that endorses a candidate (as described in section 28.1) will also appear on the ballot. A candidate who is not endorsed by a registered party is entitled to have the words “Independent/Indépendant” appear on the ballot.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi électorale* et la *Loi sur le financement des élections* et apporte des modifications connexes à d’autres lois.

Les modifications apportées à la *Loi électorale* sont résumées ci-dessous.

Les titres «Chief Election Officer» et «Assistant Chief Election Officer» sont remplacés par «Chief Electoral Officer» et «Deputy Chief Electoral Officer» dans la version anglaise de la Loi. Des modifications complémentaires sont apportées à d’autres lois.

Le nouvel article 4.0.1 confère au directeur général des élections les pouvoirs qu’attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques* aux fins des enquêtes et des examens que prévoit la Loi. Le nouvel article 4.0.2 exige que le directeur général des élections signale au procureur général toute contravention apparente à la Loi.

L’article 4.1, lequel permet au directeur général des élections de mettre à l’essai des façons de voter et de l’équipement à voter différents lors d’élections partielles s’il y est autorisé par une entente conclue par tous les partis, est reformulé pour lui permettre de procéder à cette mise à l’essai sans une telle entente. Le directeur général des élections donne une directive détaillée, laquelle est fournie au président de l’Assemblée et aux chefs des partis inscrits, et affichée sur Internet.

Des modifications sont apportées dans toute la Loi pour renforcer les exigences en matière d’identification à diverses étapes du processus électoral. Le directeur général des élections est tenu d’afficher sur Internet des renseignements concernant les documents qui constituent des pièces d’identité appropriées. (Article 4.2 de la Loi)

La pratique existante du directeur général des élections qui consiste à consulter un comité consultatif représentant tous les partis inscrits est codifiée au nouvel article 4.3.

L’article 13 est modifié pour préciser les critères régissant le choix des bureaux de vote.

Le nouvel article 17.1.1 exige que le directeur général des élections crée et maintienne un système électronique permettant aux électeurs de vérifier et de confirmer les renseignements les concernant qui figurent dans le registre permanent des électeurs. L’article 15.1 en vigueur, qui porte sur les demandes que présentent les électeurs pour faire ajouter leur nom au registre ou le faire enlever est reformulé à l’article 17.1.2.

Des méthodes supplémentaires sont prévues aux fins de la mise à jour du registre permanent des électeurs. Le nouvel article 17.14 exige que le directeur général des élections mette en oeuvre des programmes d’inscription ciblée dans les années pendant lesquelles une élection générale ordinaire doit être tenue aux termes du paragraphe 9 (2) de la Loi.

L’article 18.3, qui traite des demandes d’ajout d’un nom à la liste des électeurs le jour du scrutin, est reformulé à l’article 47.1.

Est ajouté l’article 28.1, qui traite du parrainage de candidats par des partis inscrits.

L’article 32 est modifié pour garantir que les représentants de candidat à une élection partielle ne soient pas obligés de résider dans la circonscription électorale où se tient l’élection pour pouvoir contester le droit de voter d’un électeur.

L’article 34, qui porte sur la forme du bulletin de vote, est reformulé pour le préciser. La seule modification de fond prévoit que le nom du parti inscrit qui parraine un candidat, comme le prévoit l’article 28.1, figure également sur le bulletin. Le candidat qui n’est pas parrainé par un parti inscrit a droit à un bulletin de vote sur lequel figurent les mots «Independent/Indépendant».

Existing section 40 requires that the polls be open for voting during an 11-hour period; this is extended to 12 hours.

Section 44, which deals with advance polls, is rewritten to provide for 13 advance polling days in regular general elections held under subsection 9 (2) of the *Election Act*. In by-elections and in general elections that are not held under subsection 9 (2) of the *Election Act*, there will continue to be six advance polling days.

Section 47, which deals with procedure at the polling place on polling day, is rewritten and clarified.

The Chief Electoral Officer is required to have a survey of electors conducted after each general election and to include the results in the annual report that is to be made under section 114.3. (Section 67.1 of Act)

New section 98.1 provides that the Chief Electoral Officer's consent is required for prosecutions under the Act and imposes a two-year limitation period.

New section 114.1 authorizes the Chief Electoral Officer to implement public education and information programs and provide the public with information about the electoral process. Also included is a requirement for a program of public education in preparation for the referendum that is to take place in October, 2007 under the *Electoral System Referendum Act, 2007*.

New section 114.2 requires the Chief Electoral Officer to provide information packages for new electors to school boards, for distribution to students who have reached voting age or will soon do so.

New section 114.3 provides for an annual report to the Speaker of the Assembly.

The following is a summary of the amendments to the *Election Finances Act*:

Section 37 of the Act provides for two blackout periods during which no political advertising is permitted: first, the period that begins when the writ is issued and ends on the 22nd day before polling day, and second, polling day and the day before polling day. Section 37 is amended to eliminate the first blackout period with respect to regular general elections held under subsection 9 (2), so that in those elections political advertising will be prohibited only on polling day and the day before polling day. In by-elections and in general elections that are not held under subsection 9 (2), political advertising will continue to be prohibited in both blackout periods.

The Act is amended to regulate political advertising by third parties during election periods, imposing registration and reporting requirements. Sections 37.1 to 37.13 and section 46.0.1 are added, and related amendments are made to other provisions of the Act.

L'article 40 en vigueur exige que les bureaux de vote soient ouverts pendant une période de 11 heures; ceux-ci doivent désormais être ouverts pendant 12 heures.

L'article 44, qui porte sur les votes par anticipation, est reformulé pour prévoir 13 jours de vote par anticipation lors d'une élection générale ordinaire tenue aux termes du paragraphe 9 (2) de la *Loi électorale*. Lors d'une élection partielle et lors d'une élection générale qui n'est pas tenue aux termes du paragraphe 9 (2) de la *Loi électorale*, le nombre de jours de vote par anticipation demeure le même, à savoir six.

L'article 47, qui porte sur la procédure à suivre au bureau de vote le jour du scrutin, est reformulé et précisé.

Le directeur général des élections est tenu de faire faire un sondage auprès des électeurs après chaque élection générale et d'en inclure les résultats dans le rapport annuel qui sera présenté aux termes de l'article 114.3. (Article 67.1 de la Loi)

Le nouvel article 98.1 exige l'obtention du consentement du directeur général des élections avant d'intenter des poursuites aux termes de la Loi et impose un délai de prescription de deux ans.

Le nouvel article 114.1 autorise le directeur général des élections à mettre en oeuvre des programmes de formation et d'éducation populaire sur le processus électoral et à communiquer au public des renseignements à ce sujet. Un programme d'éducation populaire est également exigé en prévision du référendum qui doit avoir lieu en octobre 2007 aux termes de la *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral*.

Le nouvel article 114.2 exige que le directeur général des élections fournisse des trousseaux d'information pour les nouveaux électeurs aux conseils scolaires pour que ceux-ci les remettent aux étudiants qui ont atteint l'âge de voter ou l'atteindront bientôt.

Le nouvel article 114.3 prévoit la présentation d'un rapport annuel au président de l'Assemblée.

Les modifications apportées à la *Loi sur le financement des élections* sont résumées ci-dessous.

L'article 37 de la Loi prévoit deux périodes d'interdiction pendant lesquelles aucune publicité politique n'est autorisée. La première commence lorsque le décret est émis et se termine le 22<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin tandis que la deuxième couvre le jour du scrutin et la veille. Cet article est modifié pour éliminer la première période d'interdiction à l'égard des élections générales ordinaires tenues aux termes du paragraphe 9 (2), de sorte que dans le cas de ces élections, la publicité politique ne sera interdite que le jour du scrutin et la veille. Dans le cas des élections partielles et dans le cas des élections générales qui ne sont pas tenues aux termes du paragraphe 9 (2), la publicité politique continuera d'être interdite pendant les deux périodes d'interdiction.

La Loi est modifiée pour réglementer la publicité politique faite par des tiers pendant les périodes électorales, en imposant des exigences en matière d'inscription et de présentation de rapports. Les articles 37.1 à 37.13 et 46.0.1 sont ajoutés. Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres dispositions de la Loi.

**An Act to amend  
the Election Act and  
the Election Finances Act  
and make related amendments  
to other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.c-Laws.gov.on.ca](http://www.c-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**AMENDMENTS TO ELECTION ACT**

1. The English version of subsection 4 (6) of the *Election Act* is amended by striking out “Acting Chief Election Officer” wherever it appears and substituting in each case “Acting Chief Electoral Officer”.

2. The Act is amended by adding the following sections:

**Powers under *Public Inquiries Act***

4.0.1 For the purpose of carrying out any investigation or examination under this Act, the Chief Electoral Officer has the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or examination as if it were an inquiry under that Act.

**Report to Attorney General**

4.0.2 The Chief Electoral Officer shall report to the Attorney General any apparent contraventions of this Act.

3. Section 4.1 of the Act is repealed and the following substituted:

**Testing voting and vote-counting equipment, alternative voting methods**

4.1 (1) At a by-election, the Chief Electoral Officer may direct the use of voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods that are different from what this Act requires.

**Direction**

(2) The Chief Electoral Officer’s direction shall describe the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods in detail and refer to the provisions of this Act that will not be complied with.

**Loi modifiant la  
Loi électorale et la  
Loi sur le financement des élections  
et apportant des modifications  
connexes à d’autres lois**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**MODIFICATION DE LA LOI ÉLECTORALE**

1. La version anglaise du paragraphe 4 (6) de la *Loi électorale* est modifiée par substitution de «Acting Chief Electoral Officer» à «Acting Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Pouvoirs en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques***

4.0.1 Aux fins d’une enquête ou d’un examen effectués aux termes de la présente loi, le directeur général des élections a les pouvoirs qu’attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s’applique à l’enquête ou à l’examen comme s’il s’agissait d’une enquête effectuée en vertu de cette loi.

**Rapport fait au procureur général**

4.0.2 Le directeur général des élections signale au procureur général toute contravention apparente à la présente loi.

3. L’article 4.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Mise à l’essai d’équipement à voter et de dépouillement du scrutin, autres façons de voter**

4.1 (1) Lors d’une élection partielle, le directeur général des élections peut donner une directive portant que soient utilisés de l’équipement à voter, de l’équipement de dépouillement du scrutin ou des façons de voter qui diffèrent de ce qu’exige la présente loi.

**Directive**

(2) La directive du directeur général des élections décrit de façon détaillée l’équipement à voter, l’équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter et renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées.

**Notice**

(3) No later than 21 days before polling day, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) provide copies of the direction to the Speaker of the Assembly and to the leader of each registered party; and
- (b) publish the direction on a website on the Internet.

**Validity of election**

(4) An election held in accordance with this section is not invalid by reason of any non-compliance with this Act that is authorized by the Chief Electoral Officer's direction.

**Report to Speaker**

(5) Within four months after polling day in the election, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) make a report to the Speaker of the Assembly on the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods used at the election; and
- (b) make recommendations to the Speaker with respect to amending this Act so as to adopt the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods on a permanent basis.

**Identification**

4.2 (1) The Chief Electoral Officer shall,

- (a) determine what document or class of document constitutes, for the purposes of each of the provisions listed in subsection (2),
  - (i) proof of a person's identity, and
  - (ii) proof of a person's place of residence; and
- (b) publish the determination on a website on the Internet.

**Same**

(2) Clause (1) (a) applies with respect to:

1. Clauses 17 (4) (a), (4) (b), (6) (b) and (6) (c).
2. Paragraph 1 of subsection 17.1.2 (1).
3. Clause 21 (10) (b).
4. Subsection 22 (1.1).
5. Clauses 47 (2) (a) and (3) (a).
6. Clause 47.1 (2) (b).
7. Subclause 51 (1) (b) (ii).

**Avis**

(3) Au plus tard 21 jours avant le jour du scrutin, le directeur général des élections :

- a) d'une part, remet des copies de la directive au président de l'Assemblée et au chef de chaque parti inscrit;
- b) d'autre part, publie la directive sur un site Web d'Internet.

**Validité de l'élection**

(4) L'élection tenue conformément au présent article n'est pas nulle en raison de toute inobservation de la présente loi qui est autorisée par la directive du directeur général des élections.

**Rapport soumis au président de l'Assemblée**

(5) Dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin de l'élection, le directeur général des élections :

- a) d'une part, soumet au président de l'Assemblée un rapport sur l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter utilisés lors de l'élection;
- b) d'autre part, fait des recommandations au président de l'Assemblée concernant la modification de la présente loi pour adopter de façon permanente l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter.

**Identification**

4.2 (1) Le directeur général des élections fait ce qui suit :

- a) il décide quel document ou quelle catégorie de documents constitue, pour l'application de chacune des dispositions mentionnées au paragraphe (2) :
  - (i) d'une part, la preuve de l'identité d'une personne,
  - (ii) d'autre part, la preuve du lieu de résidence d'une personne;
- b) il publie la décision sur un site Web d'Internet.

**Idem**

(2) L'alinéa (1) a) s'applique à l'égard des dispositions suivantes :

1. Les alinéas 17 (4) a), (4) b), (6) b) et (6) c).
2. La disposition 1 du paragraphe 17.1.2 (1).
3. L'alinéa 21 (10) b).
4. Le paragraphe 22 (1.1).
5. Les alinéas 47 (2) a) et (3) a).
6. L'alinéa 47.1 (2) b).
7. Le sous-alinéa 51 (1) b) (ii).

**Advisory committee**

**4.3** (1) The Chief Electoral Officer shall establish an advisory committee consisting of one or two members appointed by each registered party.

**Mandate**

(2) The advisory committee may provide recommendations, when consulted by the Chief Electoral Officer, on the administration of this Act and the *Election Finances Act*.

**4. Subsections 13 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Polling places**

(1) Subject to subsections (2), (3), (3.1) and (5) and to section 14, the returning officer shall arrange for at least one polling place for each polling division, furnished with light, heat and any other accommodation and furniture that may be required.

**Same**

(2) The returning officer may unite two or more adjoining polling divisions and provide one polling place for the resulting united polling division.

**Same**

(3) With the Chief Electoral Officer's approval,

- (a) a polling place may be provided outside the limits of its polling division; and
- (b) one polling place may be provided for two or more polling divisions.

**Criteria re location of polling places**

(3.1) In the selection of polling places under subsections (1) and (6), the following factors shall be considered:

1. A location's convenience for electors.
2. A location's capacity.
3. The extent to which electors are likely to be familiar with a location.
4. Any significant geographic barriers that electors will encounter in reaching a location.
5. Any other factors that may be relevant to the proper conduct of the election.

**Same**

(3.2) A polling place may be situated in any public building or on private property.

**Saving**

(3.3) Nothing in subsection (3.1) affects the obligation to comply with the *Human Rights Code* and with accessibility standards established under the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*.

**Comité consultatif**

**4.3** (1) Le directeur général des élections constitue un comité consultatif qui se compose de un ou deux membres nommés par chaque parti inscrit.

**Mandat**

(2) Le comité consultatif peut faire des recommandations, lorsqu'il est consulté par le directeur général des élections, sur l'application de la présente loi et de la *Loi sur le financement des élections*.

**4. Les paragraphes 13 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Bureaux de vote**

(1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (3.1) et (5) et de l'article 14, le directeur du scrutin prend les mesures nécessaires pour que chaque section de vote soit pourvue d'au moins un bureau de vote, lequel doit être muni d'un service d'électricité et de chauffage ainsi que des installations matérielles et de l'ameublement nécessaires.

**Idem**

(2) Le directeur du scrutin peut fusionner deux sections de vote ou plus qui sont voisines et prévoir un seul bureau de vote pour la section de vote issue de la fusion.

**Idem**

(3) Avec l'approbation du directeur général des élections :

- a) d'une part, un bureau de vote peut se trouver à l'extérieur de sa section de vote;
- b) d'autre part, un seul bureau de vote peut être prévu pour deux sections de vote ou plus.

**Critères : emplacement des bureaux de vote**

(3.1) Le choix des bureaux de vote prévus aux paragraphes (1) et (6) est fait en tenant compte des facteurs suivants :

1. La commodité d'un emplacement pour les électeurs.
2. La capacité d'un emplacement.
3. La mesure dans laquelle un emplacement est susceptible d'être connu des électeurs.
4. Les obstacles géographiques importants que les électeurs rencontreront pour se rendre à un emplacement.
5. Les autres facteurs qui peuvent être pertinents pour le bon déroulement de l'élection.

**Idem**

(3.2) Le bureau de vote peut se trouver dans un édifice public ou une propriété privée.

**Exception**

(3.3) Le paragraphe (3.1) n'a aucune incidence sur l'obligation de respecter le *Code des droits de la personne* ainsi que les normes d'accessibilité établies en vertu de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*.

**5. Section 15.1 of the Act is repealed.**

**6. Subsections 17 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Certificate**

(4) On any day up to and including the day before polling day, but not after 8 p.m. on the day before polling day, a person appointed as a proxy voter under subsection (1) may present, to the returning officer or a revision assistant of the electoral district,

- (a) the application to vote by proxy and the appointment, both in the prescribed form, together with proof of the appointing elector's identity in accordance with section 4.2; and
- (b) proof of the proxy voter's identity in accordance with section 4.2.

**Same**

- (5) The returning officer or revision assistant,
  - (a) shall examine the documents presented under subsection (4);
  - (b) on being satisfied as to the eligibility and qualifications of the appointing elector and the proxy voter, shall require the proxy voter to make a statutory declaration in the prescribed form; and
  - (c) on receiving the completed declaration, shall give the proxy voter a signed certificate to vote.

**Certificate and identification**

(6) In order to receive a ballot and to vote, a person appointed as a proxy voter must present to the deputy returning officer at the polling place,

- (a) a certificate to vote, signed by the returning officer or revision assistant;
- (b) proof of the proxy voter's identity in accordance with section 4.2; and
- (c) if the proxy voter is not named on the same polling list as the appointing elector, proof of the proxy voter's place of residence in accordance with section 4.2.

**7. (1) Paragraph 1 of subsection 17.1 (4) of the Act is amended by striking out "section 15.1" and substituting "section 17.1.2".**

**(2) Paragraph 3 of subsection 17.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 3. By having research carried out by registration agents appointed under subsection (4.1), including without limitation mailings, telephone calls, e-mails and personal visits to the homes of persons who may be electors who are not named, or not correctly named, in the permanent register.

**5. L'article 15.1 de la Loi est abrogé.**

**6. Les paragraphes 17 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Demande d'autorisation et nomination**

(4) Au plus tard à 20 heures la veille du jour du scrutin, le mandataire nommé en vertu du paragraphe (1) peut présenter au directeur du scrutin ou à un réviseur adjoint de la circonscription électorale les documents suivants :

- a) la demande d'autorisation de voter par procuration et la nomination, rédigées selon la formule prescrite, accompagnées de la preuve de l'identité de l'électeur qui l'a nommé, conformément à l'article 4.2;
- b) la preuve de son identité conformément à l'article 4.2.

**Idem**

(5) Le directeur du scrutin ou le réviseur adjoint fait ce qui suit :

- a) il examine les documents présentés conformément au paragraphe (4);
- b) s'il est convaincu de l'admissibilité et des qualités requises de l'électeur qui nomme le mandataire et du mandataire, il exige de ce dernier qu'il fasse une déclaration solennelle selon la formule prescrite;
- c) dès qu'il reçoit la déclaration dûment remplie, il remet une autorisation de voter signée au mandataire.

**Autorisation et identification**

(6) Afin de recevoir un bulletin de vote et de voter, le mandataire doit présenter au scrutateur au bureau de vote les documents suivants :

- a) une autorisation de voter, signée par le directeur du scrutin ou le réviseur adjoint;
- b) la preuve de son identité conformément à l'article 4.2;
- c) si son nom ne figure pas sur la même liste électorale que celle de l'électeur qui l'a nommé, la preuve de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2.

**7. (1) La disposition 1 du paragraphe 17.1 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 17.1.2» à «l'article 15.1».**

**(2) La disposition 3 du paragraphe 17.1 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 3. En faisant faire des recherches par des agents d'inscription nommés en vertu du paragraphe (4.1), notamment des envois postaux, des appels téléphoniques, des courriels et des visites aux foyers de personnes qui peuvent être des électeurs dont le nom ne figure pas ou ne figure pas correctement dans le registre permanent.

4. By having information packages distributed at locations where they are likely to come to the attention of electors who are not named, or not correctly named, in the permanent register.
5. By having an enumeration conducted under section 18, if the Chief Electoral Officer is of the opinion that the permanent register will not be sufficiently complete and accurate if updating is based only on information obtained under paragraphs 1 to 4.
6. By using any other technique that the Chief Electoral Officer considers will assist in updating the permanent register.

**(3) Section 17.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Registration agents**

(4.1) The Chief Electoral Officer may appoint persons as registration agents for the purpose of updating under this section.

**Same**

(4.2) Every registration agent, on being appointed, shall take the prescribed oath or affirmation.

**8. The Act is amended by adding the following sections:**

**Electronic system for confirmation of information**

**17.1.1** (1) The Chief Electoral Officer shall establish and maintain an electronic system to allow electors to verify and confirm information about themselves in the permanent register of electors.

**Access**

(2) The electronic system shall be available for access by electors on and after the later of the following days:

1. The day the *Election Statute Law Amendment Act, 2007* receives Royal Assent.
2. August 1, 2007.

**Application re permanent register**

**17.1.2** (1) An elector may apply to have his or her name added to or removed from the permanent register of electors in accordance with the following rules:

1. The application shall be accompanied by proof of the elector's identity and place of residence in accordance with section 4.2.
2. During the period that begins with the issue of a writ for an election and ends on the day before polling day, the application may be submitted at an office of the returning officer.
3. At all other times except on polling day, the application may be,

4. En faisant remettre des trousseaux d'information à des endroits où elles sont susceptibles d'être portées à l'attention d'électeurs dont le nom ne figure pas ou ne figure pas correctement dans le registre permanent.
5. En faisant faire un recensement aux termes de l'article 18, si le directeur général des élections est d'avis que le registre permanent ne serait pas suffisamment complet et exact si sa mise à jour n'était effectuée qu'à partir des renseignements obtenus en vertu des dispositions 1 à 4.
6. En utilisant toute autre méthode qui, selon le directeur général des élections, aidera à mettre à jour le registre permanent.

**(3) L'article 17.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Agents d'inscription**

(4.1) Le directeur général des élections peut nommer des personnes à titre d'agents d'inscription aux fins de la mise à jour visée au présent article.

**Idem**

(4.2) Dès leur nomination, les agents d'inscription prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle prescrits.

**8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Système électronique de confirmation des renseignements**

**17.1.1** (1) Le directeur général des élections crée et maintient un système électronique permettant aux électeurs de vérifier et de confirmer les renseignements les concernant qui figurent dans le registre permanent des électeurs.

**Accès**

(2) Le système électronique est mis à la disposition des électeurs à compter du dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où la *Loi de 2007 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.
2. Le 1<sup>er</sup> août 2007.

**Demandes relatives au registre permanent**

**17.1.2** (1) L'électeur peut demander de faire ajouter son nom au registre permanent des électeurs ou de le faire enlever du registre conformément aux règles suivantes :

1. La demande est accompagnée de la preuve de l'identité de l'électeur et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2.
2. La demande peut être présentée à un bureau du directeur du scrutin au cours de la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine la veille du jour du scrutin.
3. À tout autre moment sauf le jour du scrutin, la demande peut être :

- i. submitted at the office of the clerk of any municipality with territorial jurisdiction in the electoral district, or
- ii. sent to the office of the Chief Electoral Officer.

#### Polling day

(2) On polling day, an elector may not make an application under this section, but may apply to the deputy returning officer or to a revision assistant under section 47.1 to be added to the list of electors.

**9. Section 17.4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Same

(5) Subsections (1) to (3) do not apply to a person with respect to information about himself or herself that he or she obtains from the permanent register under section 17.1.1 or in some other way.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

#### TARGETED REGISTRATION

##### Targeted registration programs in years of regular general elections

**17.14** (1) In every calendar year in which a general election is to be held under subsection 9 (2), the Chief Electoral Officer shall conduct a targeted registration program, which shall be completed before the writs are issued.

#### Purpose

(2) The purpose of a targeted registration program is to improve the accuracy of the permanent register with respect to the following criteria:

1. The mobility of electors.
2. The number of persons who have become electors because they have reached the age of 18, but are not yet named in the permanent register.
3. The number of persons who have become electors because they have become citizens of Canada, but are not yet named in the permanent register.
4. The number of electors who have died but are still named in the permanent register.
5. Any other matter that the Chief Electoral Officer considers relevant.

#### Target areas

(3) A targeted registration program may be conducted for any electoral district or any part of an electoral district, including a building with multiple dwelling units, as the Chief Electoral Officer considers desirable.

- i. soit présentée au bureau du secrétaire de toute municipalité ayant compétence territoriale dans la circonscription électorale,
- ii. soit envoyée au bureau du directeur général des élections.

#### Jour du scrutin

(2) Le jour du scrutin, l'électeur ne peut présenter de demande en vertu du présent article, mais il peut demander au scrutateur ou à un réviseur adjoint en vertu de l'article 47.1 que son nom soit ajouté à la liste des électeurs.

**9. L'article 17.4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Idem

(5) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à une personne à l'égard des renseignements la concernant qu'elle obtient à partir du registre permanent aux termes de l'article 17.1.1 ou de quelque autre façon.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### INSCRIPTION CIBLÉE

##### Programmes d'inscription ciblée dans les années d'élections générales ordinaires

**17.14** (1) Dans chaque année civile pendant laquelle une élection générale doit être tenue aux termes du paragraphe 9 (2), le directeur général des élections met en oeuvre un programme d'inscription ciblée, lequel doit être mené à terme avant l'émission des décrets.

#### Objet

(2) Un programme d'inscription ciblée a pour objet d'améliorer l'exactitude du registre permanent à l'égard des critères suivants :

1. La mobilité des électeurs.
2. Le nombre de personnes qui sont devenues des électeurs parce qu'elles ont atteint l'âge de 18 ans, mais dont le nom n'a pas encore été ajouté au registre permanent.
3. Le nombre de personnes qui sont devenues des électeurs parce qu'elles sont devenues des citoyens canadiens, mais dont le nom n'a pas encore été ajouté au registre permanent.
4. Le nombre d'électeurs qui sont décédés, mais dont le nom figure toujours dans le registre permanent.
5. Les autres questions que le directeur général des élections estime pertinentes.

#### Zones ciblées

(3) Un programme d'inscription ciblée peut être mis en oeuvre pour toute circonscription électorale ou partie d'une circonscription électorale, y compris un immeuble comprenant plusieurs logements, selon ce que le directeur général des élections estime souhaitable.

**Registration agents**

(4) The Chief Electoral Officer may appoint persons as registration agents for the purposes of a targeted registration program under this section.

**Same**

(5) Every registration agent, on being appointed, shall take the prescribed oath or affirmation.

**Techniques**

(6) In a targeted registration program, the following techniques for obtaining information may be used, separately or in any combination, as the Chief Electoral Officer considers desirable:

1. Research by registration agents appointed under subsection (4), including without limitation,
  - i. review of information obtained under subsection 17.1 (4), and
  - ii. mailings, telephone calls, e-mails and personal visits to the homes of persons who may be electors who are not named, or not correctly named, in the permanent register.
2. Distribution of information packages at locations where they are likely to come to the attention of electors who are not named, or not correctly named, in the permanent register.
3. Enumeration under section 18.
4. Any other technique that the Chief Electoral Officer considers will further the targeted registration program.

**Application of s. 18 (11) and (12) to registration agents**

(7) Subsections 18 (11) and (12) apply to registration agents in the same way as to enumerators, with necessary modifications.

**Updating permanent register**

(8) The Chief Electoral Officer shall complete the targeted registration program by updating the permanent register in accordance with the information obtained under subsection (6).

**11. Subsections 18 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Enumeration**

- (1) The Chief Electoral Officer,
  - (a) may cause an enumeration to be conducted under this section for the purposes of,
    - (i) paragraph 5 of subsection 17.1 (4), or
    - (ii) paragraph 3 of subsection 17.14 (6); and
  - (b) shall designate the period during which the enumeration shall be conducted.

**Agents d'inscription**

(4) Le directeur général des élections peut nommer des personnes à titre d'agents d'inscription aux fins d'un programme d'inscription ciblée prévu au présent article.

**Idem**

(5) Dès leur nomination, les agents d'inscription prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle prescrits.

**Méthodes**

(6) Dans le cadre d'un programme d'inscription ciblée, les méthodes suivantes pour obtenir des renseignements peuvent être utilisées, séparément ou en combinaison, selon ce que le directeur général des élections estime souhaitable :

1. Des recherches effectuées par des agents d'inscription nommés en vertu du paragraphe (4), notamment :
  - i. l'examen des renseignements obtenus en vertu du paragraphe 17.1 (4),
  - ii. des envois postaux, des appels téléphoniques, des courriels et des visites aux foyers de personnes qui peuvent être des électeurs dont le nom ne figure pas ou ne figure pas correctement dans le registre permanent.
2. La remise de trousseaux d'information à des endroits où elles sont susceptibles d'être portées à l'attention d'électeurs dont le nom ne figure pas ou ne figure pas correctement dans le registre permanent.
3. Un recensement fait aux termes de l'article 18.
4. Toute autre méthode qui, selon le directeur général des élections, aidera à la mise en oeuvre du programme.

**Application des par. 18 (11) et (12) aux agents d'inscription**

(7) Les paragraphes 18 (11) et (12) s'appliquent aux agents d'inscription de la même façon qu'aux recenseurs, avec les adaptations nécessaires.

**Mise à jour du registre permanent**

(8) Le directeur général des élections mène à terme le programme d'inscription ciblée en mettant à jour le registre permanent conformément aux renseignements obtenus en vertu du paragraphe (6).

**11. Les paragraphes 18 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Recensement**

- (1) Le directeur général des élections :
  - a) d'une part, peut faire faire un recensement aux termes du présent article pour l'application :
    - (i) soit de la disposition 5 du paragraphe 17.1 (4),
    - (ii) soit de la disposition 3 du paragraphe 17.14 (6);
  - b) d'autre part, désigne la période pendant laquelle le recensement a lieu.

**12. Section 18.3 of the Act is repealed.**

**13. (1) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Addition of name to permanent register**

(9.1) When a person's name is added to the list of electors under this section, it shall also be added to the permanent register, unless the person objects.

**(2) Subsection 21 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Certificate and identification**

(10) To receive a ballot and to vote, a person added to the polling list under section 22 or 24 must present to the deputy returning officer at the polling place,

- (a) a certificate to vote, signed by the returning officer or revision assistant; and
- (b) proof of his or her identity in accordance with section 4.2.

**(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Deletion of name from permanent register**

(12) When a person's name is deleted from the list of electors under subsection (11), it shall also be deleted from the permanent register, unless the person objects.

**Deceased elector**

(13) When a person named on the list of electors has died and evidence of that fact, in a form that is satisfactory to the Chief Electoral Officer, is provided to the returning officer or revision assistant, the person's name shall be deleted from the list and also from the permanent register.

**14. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Identification**

(1.1) The elector or other person shall submit, together with the statutory declaration, proof of the elector's identity and place of residence in accordance with section 4.2.

**15. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Change to permanent register**

(3) The Chief Electoral Officer may update the permanent register to incorporate corrections made to the list of electors under this section.

**16. Subsection 27 (7) of the Act is amended by striking out "34 (2) and (5)" and substituting "34 (2), (3) and (4)".**

**17. The Act is amended by adding the following section:**

**12. L'article 18.3 de la Loi est abrogé.**

**13. (1) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Addition d'un nom au registre permanent**

(9.1) Lorsque le nom d'une personne est ajouté à la liste des électeurs en application du présent article, il est également ajouté au registre permanent, à moins que la personne ne s'y oppose.

**(2) Le paragraphe 21 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autorisation et identification**

(10) Afin de recevoir un bulletin de vote et de voter, la personne dont le nom a été ajouté à la liste électorale en vertu de l'article 22 ou 24 doit présenter au scrutateur au bureau de vote les documents suivants :

- a) une autorisation de voter, signée par le directeur du scrutin ou le réviseur adjoint;
- b) la preuve de son identité conformément à l'article 4.2.

**(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Suppression d'un nom du registre permanent**

(12) Lorsque le nom d'une personne est supprimé de la liste des électeurs en application du paragraphe (11), il est également supprimé du registre permanent, à moins que la personne ne s'y oppose.

**Électeur décédé**

(13) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs est décédée et qu'une preuve de ce fait, établie sous la forme que le directeur général des élections estime satisfaisante, est fournie au directeur du scrutin ou au réviseur adjoint, son nom est supprimé de la liste ainsi que du registre permanent.

**14. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Identification**

(1.1) L'électeur ou l'autre personne présente, avec la déclaration solennelle, la preuve de l'identité et du lieu de résidence de l'électeur conformément à l'article 4.2.

**15. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Modification du registre permanent**

(3) Le directeur général des élections peut mettre à jour le registre permanent pour y incorporer les corrections apportées à la liste des électeurs en application du présent article.

**16. Le paragraphe 27 (7) de la Loi est modifié par substitution de «34 (2), (3) et (4)» à «34 (2) et (5)».**

**17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

## ENDORSEMENT BY PARTY LEADER

## Statement of endorsement

**28.1** If a candidate is endorsed by a political party that is registered or has applied for registration with the Chief Electoral Officer under the *Election Finances Act*, a statement of endorsement signed by the party leader may be filed with the Chief Electoral Officer, on or before the close of nominations.

**18. Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:**

## Same

(2.1) For the purposes of subsection (2), it is sufficient that the scrutineer is entitled to vote in another electoral district or would be entitled to do so if an election were being held there.

**19. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:**

## Form of ballot

**34. (1)** The ballots in every electoral district shall be as nearly alike as possible.

## Names of candidates

(2) The names of the candidates shall be shown on the ballot in accordance with the following rules:

1. The names shall be shown in capital letters, alphabetically arranged in the order of the legal surnames, subject to subsection 27 (8).
2. The given names shall precede the surnames and the surnames shall be shown in bold type.
3. The names shall be numbered consecutively, with the number preceding the name in each case.
4. At the candidate's request, any nickname or an abbreviation or familiar form of a given name may be used instead of his or her legal given name or names.

## Matters not to be included

(3) Subject to subsection 27 (8), no occupation, title, honour, decoration, degree, brackets or quotation marks shall be included with a candidate's name on the ballot.

## Circular space

(4) A circular space shall be shown on the ballot horizontally aligned with each candidate's name.

## Colours of ballot

(5) The circular spaces, numbers, names of the candidates, information under subsection (2) and any other information required under subsection 27 (8) shall be the natural colour of the ballot paper, the rest of the face of the ballot shall be black, and the back of the ballot shall be the natural colour of the ballot paper.

## PARRAINAGE PAR LE CHEF D'UN PARTI

## Déclaration de parrainage

**28.1** Si un candidat est parrainé par un parti politique qui est inscrit ou qui a demandé son inscription auprès du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*, une déclaration de parrainage, signée par le chef du parti, peut être déposée auprès du directeur général des élections au plus tard à la clôture du dépôt des déclarations de candidature.

**18. L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

## Idem

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), il suffit que le représentant de candidat ait le droit de voter dans une autre circonscription électorale ou en aurait le droit si une élection devait s'y tenir.

**19. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Forme du bulletin de vote

**34. (1)** Les bulletins de vote dans chaque circonscription électorale sont aussi semblables que possible.

## Noms des candidats

(2) Les noms des candidats sont indiqués sur le bulletin de vote conformément aux règles suivantes :

1. Les noms sont indiqués en lettres majuscules dans l'ordre alphabétique des noms de famille légaux, sous réserve du paragraphe 27 (8).
2. Les prénoms précèdent les noms de famille, lesquels sont en caractères gras.
3. Les noms sont numérotés consécutivement, le numéro précédant le nom dans chaque cas.
4. À la demande du candidat, un surnom ou une abréviation ou une forme particulière d'un prénom peut être utilisé au lieu de son prénom légal.

## Renseignements non inclus

(3) Sous réserve du paragraphe 27 (8), le nom du candidat sur le bulletin de vote ne doit être accompagné d'aucune profession ni titre, distinction, décoration, grade universitaire, crochet ou guillemet.

## Cercle

(4) Un cercle figure sur le bulletin de vote sur la même ligne que le nom de chaque candidat.

## Couleur du bulletin de vote

(5) Les cercles, les numéros, les noms des candidats, les renseignements visés au paragraphe (2) et tout autre renseignement exigé aux termes du paragraphe 27 (8) sont de la couleur naturelle du papier. Le reste de ce qui forme le recto du bulletin de vote est noir et le verso est de la couleur naturelle du papier.

**Numbering of ballots**

(6) The ballots shall be numbered consecutively on the stubs and shall be stapled or stitched into units as determined by the Chief Electoral Officer or the returning officer.

**20. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:****Hours of polling**

40. (1) Except as provided by subsections (2), (3) and (4), the general polls at every election to the Assembly shall open at 9 a.m. and close at 9 p.m. of the same day.

**In Central Time Zone**

(2) In an electoral district that lies entirely west of the meridian of 90° W. longitude, the general polls shall open at 8 a.m. and close at 8 p.m. of the same day.

**C.E.O. may establish different hours**

(3) The Chief Electoral Officer may at his or her discretion establish any period of 12 consecutive hours on the general polling day for voting in all or part of an electoral district.

**Delay, interruption**

(4) If voting at a polling place does not begin at the proper time or is interrupted during the polling hours, the returning officer shall immediately advise the Chief Electoral Officer of the delay or interruption and of the reasons for it.

**Same**

(5) When subsection (4) applies, the Chief Electoral Officer has discretion to do one of the following, so as to ensure that the poll is open with free access to the electors for a total of 12 hours:

1. Extend the closing time.
2. Resume the polling at the usual time on the following day and continue it from day to day if necessary.

**21. Section 44 of the Act is repealed and the following substituted:****Advance polls**

44. (1) Advance polls shall be held, in accordance with this section, for the purpose of receiving the votes of electors who expect to be unable to vote on polling day in the electoral district for which their names appear on the polling list or on certificates to vote.

**Regular general elections – 13 advance polling days**

(2) In a general election under subsection 9 (2), advance polls shall be held,

- (a) at an office of the returning officer on the 18th, 17th and 16th days before polling day, if the ballots have been printed; and

**Numérotage des bulletins de vote**

(6) Les souches des bulletins de vote sont numérotées consécutivement. Ceux-ci sont agrafés ou brochés en livrets selon ce que décide le directeur général des élections ou le directeur du scrutin.

**20. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Heures du scrutin**

40. (1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2), (3) et (4), le scrutin général lors de chacune des élections de députés à l'Assemblée législative commence à 9 h et prend fin à 21 h le même jour.

**Heure du Centre**

(2) Dans une circonscription électorale qui se trouve entièrement à l'ouest du méridien de 90° de longitude ouest, le scrutin général commence à 8 h et prend fin à 20 h le même jour.

**Heures différentes pour le scrutin**

(3) Le directeur général des élections peut, à sa discrétion, établir une période de 12 heures consécutives le jour du scrutin général pour voter dans tout ou partie d'une circonscription électorale.

**Retard, interruption**

(4) Si le vote ne commence pas à l'heure prévue ou est interrompu pendant les heures de scrutin, le directeur du scrutin avise immédiatement le directeur général des élections du retard ou de l'interruption et en donne les raisons.

**Idem**

(5) Lorsque le paragraphe (4) s'applique, le directeur général des élections a discrétion pour prendre une des mesures suivantes, de sorte que le bureau de vote soit ouvert et que les électeurs aient libre accès pour voter pendant 12 heures en tout :

1. Il diffère la fin du scrutin.
2. Il reprend le vote à l'heure habituelle le lendemain et fait de même chaque jour, si besoin est.

**21. L'article 44 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Vote par anticipation**

44. (1) Un vote par anticipation est tenu, conformément au présent article, afin de recueillir les suffrages des électeurs qui prévoient ne pas pouvoir voter le jour du scrutin dans la circonscription électorale où leur nom se trouve inscrit sur la liste électorale ou sur les autorisations de voter.

**Élections générales ordinaires : 13 jours de vote par anticipation**

(2) Lors d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), un vote par anticipation est tenu :

- a) d'une part, à un bureau du directeur du scrutin, les 18<sup>e</sup>, 17<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> jours précédant le jour du scrutin, si les bulletins de vote ont été imprimés;

- (b) at an office of the returning officer and at designated other locations on the 15th, 14th, 13th, 12th, 11th, 10th, ninth, eighth, seventh and sixth days before polling day.

#### Other elections – six advance polling days

(3) In a by-election and in a general election that is not held under subsection 9 (2), the following rules apply with respect to advance polls:

1. Subject to paragraph 4, advance polls shall be open on six days during the seven-day period that ends on the sixth day before polling day.
2. An advance poll must be open on the Saturday that falls during the seven-day period described in paragraph 1.
3. Advance polls shall be held,
  - i. at an office of the returning officer on the first three advance poll days, and
  - ii. at an office of the returning officer and at designated other locations on the last three advance poll days.
4. The advance polls described in subparagraph 3 i need not be held if the ballots have not been printed.

#### Order re alternate polling day

(4) Subsections (2) and (3) apply whether an order has been made under subsection 9.1 (6) or not.

#### Advance polling places

(5) The returning officer shall provide as many advance polling places at designated other locations as the Chief Electoral Officer approves, and shall select locations that give access to wheelchairs.

#### Time of poll

(6) The advance polls in an electoral district shall be open from 10 a.m. to 8 p.m. or during such hours as are determined by the Chief Electoral Officer.

#### Notice of polls

(7) At least three days before the first advance poll day, the Chief Electoral Officer or the returning officer shall cause a notice of the days, times and locations of the advance polls to be published in a sufficient number of newspapers to provide coverage throughout the electoral district.

### 22. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Distribution of ballots

#### Statement of name and residence

47. (1) Every elector, on entering the room or area where the poll is being held, shall state his or her name and place of residence to the deputy returning officer.

- b) d'autre part, à un bureau du directeur du scrutin et à d'autres endroits désignés, les 15<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup>, 12<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, neuvième, huitième, septième et sixième jours précédant le jour du scrutin.

#### Autres élections : six jours de vote par anticipation

(3) Lors d'une élection partielle et lors d'une élection générale qui n'est pas tenue aux termes du paragraphe 9 (2), les règles suivantes s'appliquent à l'égard du vote par anticipation :

1. Sous réserve de la disposition 4, le vote par anticipation a lieu pendant six jours au cours de la période de sept jours qui se termine le sixième jour qui précède le jour du scrutin.
2. Un vote par anticipation doit avoir lieu le samedi qui tombe pendant la période de sept jours visée à la disposition 1.
3. Le vote par anticipation est tenu :
  - i. d'une part, à un bureau du directeur du scrutin les trois premiers jours prévus à cette fin,
  - ii. d'autre part, à un bureau du directeur du scrutin et à d'autres endroits désignés les trois derniers jours prévus à cette fin.
4. Il n'est pas nécessaire de tenir le vote par anticipation prévu à la sous-disposition 3 i si les bulletins de vote n'ont pas été imprimés.

#### Décret : jour de scrutin de rechange

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent qu'un décret ait été pris ou non en vertu du paragraphe 9.1 (6).

#### Lieu du bureau de vote par anticipation

(5) Le directeur du scrutin fournit le nombre de bureaux de vote par anticipation, à d'autres endroits désignés, qu'approuve le directeur général des élections et choisit des endroits accessibles aux personnes en fauteuil roulant.

#### Heures du scrutin

(6) Le vote par anticipation dans une circonscription électorale a lieu de 10 h à 20 h ou pendant les heures que fixe le directeur général des élections.

#### Avis du vote par anticipation

(7) Au moins trois jours avant le premier jour du vote par anticipation, le directeur général des élections ou le directeur du scrutin fait publier un avis des jours, heures et lieux du vote par anticipation dans un nombre suffisant de journaux afin qu'il soit diffusé partout dans la circonscription électorale.

### 22. L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Remise des bulletins de vote

#### Nom et lieu de résidence

47. (1) À son entrée dans la salle ou la partie d'une salle où se tient le scrutin, l'électeur donne son nom et son lieu de résidence au scrutateur.

**Elector named on polling list**

(2) An elector who is named on the polling list is entitled to receive a ballot,

- (a) on presenting proof of his or her identity in accordance with section 4.2; or
- (b) on making the prescribed statutory declaration.

**Elector with certificate to vote**

(3) An elector who presents a certificate to vote is entitled to receive a ballot,

- (a) on presenting proof of his or her identity in accordance with section 4.2; or
- (b) on making the prescribed statutory declaration.

**Other electors**

(4) An elector who is not named on the polling list and does not have a certificate to vote may apply to have his or her name added under section 47.1, and is entitled to receive a ballot once his or her name has been added.

**D.R.O. to initial back of ballot**

(5) Every elector who is entitled to receive a ballot shall be given a folded ballot on the back of which the deputy returning officer has previously put his or her initials, so placed that when the ballot is refolded they can still be seen.

**Instructions**

(6) If the elector so requests, the deputy returning officer shall instruct the elector in the manner of marking and refolding the ballot.

**Poll record**

(7) The poll clerk shall enter in the poll record the name and place of residence of every elector who receives a ballot.

**Addition to list**

**47.1** (1) An elector whose name is not on the list may apply to the deputy returning officer or to a revision assistant to have it added.

**Identification**

- (2) The elector shall,
  - (a) make a statutory declaration in the prescribed form, substantiating his or her identity and qualifications as an elector and stating that he or she has not already voted in the election; and
  - (b) present proof of his or her identity and place of residence in accordance with section 4.2.

**Duty of deputy returning officer or revision assistant**

(3) If the deputy returning officer or revision assistant is satisfied as to the contents of the statutory declaration, he or she shall add the applicant's name to the list and the poll record, and shall write the words "added, declaration" or the words "ajouté, déclaration" after the name in the poll record.

**Électeur inscrit sur la liste électorale**

(2) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale a droit à un bulletin de vote :

- a) soit dès qu'il présente la preuve de son identité conformément à l'article 4.2;
- b) soit dès qu'il fait la déclaration solennelle prescrite.

**Électeur ayant une autorisation de voter**

(3) L'électeur qui présente une autorisation de voter a droit à un bulletin de vote :

- a) soit dès qu'il présente la preuve de son identité conformément à l'article 4.2;
- b) soit dès qu'il fait la déclaration solennelle prescrite.

**Autres électeurs**

(4) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale et qui n'a pas d'autorisation de voter peut demander l'ajout de son nom en vertu de l'article 47.1 et il a droit à un bulletin de vote dès que son nom est ajouté.

**Initiales du scrutateur sur le bulletin**

(5) L'électeur qui a droit à un bulletin de vote reçoit un bulletin qui est plié et au verso duquel le scrutateur a préalablement inscrit ses initiales de façon à ce qu'elles soient visibles lorsqu'il est replié.

**Directives**

(6) Si l'électeur le demande, le scrutateur lui indique la façon de marquer le bulletin de vote et de le replier.

**Registre du scrutin**

(7) Le secrétaire du bureau de vote inscrit, dans le registre du scrutin, les nom et lieu de résidence de chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote.

**Ajout à la liste**

**47.1** (1) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste peut demander au scrutateur ou à un réviseur adjoint de l'y ajouter.

**Identification**

- (2) L'électeur fait ce qui suit :
  - a) il fait une déclaration solennelle selon la formule prescrite prouvant son identité et sa qualité d'électeur et indiquant qu'il n'a pas déjà voté à l'élection;
  - b) il présente la preuve de son identité et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2.

**Obligation du scrutateur ou du réviseur adjoint**

(3) Si le scrutateur ou le réviseur adjoint est convaincu de la justesse des renseignements qui figurent dans la déclaration solennelle, il ajoute le nom de l'auteur de la demande à la liste et au registre du scrutin et inscrit la mention «ajouté, déclaration» ou «added, declaration» après le nom dans le registre.

**Addition of name to permanent register**

(4) When a person's name is added to the list and the poll record under subsection (3), it shall also be added to the permanent register, unless the person objects.

**Polling day only**

(5) This section applies only on polling day.

**Challenge and statutory declaration**

**47.2** (1) A deputy returning officer shall require a person offering to vote to make the prescribed statutory declaration if,

- (a) the deputy returning officer has reason to believe that the person,
  - (i) is not an elector,
  - (ii) has already voted,
  - (iii) is attempting to vote under a false name, or
  - (iv) is falsely representing himself or herself as being on the list; or
- (b) a candidate or scrutineer who is an elector requests that the deputy returning officer require the person to make the statutory declaration.

**Application**

(2) Subsection (1) does not apply to a person who makes a statutory declaration under subsection 47 (2) or (3).

**Alleged personation**

(3) A person who has made the prescribed statutory declaration and otherwise established his or her identity to the deputy returning officer's satisfaction is entitled to receive a ballot, even if another person has already voted under the first-named person's name.

**Poll record**

(4) When a person is required to make the prescribed statutory declaration under subsection (1), a note shall be made in the poll record,

- (a) indicating whether he or she made the statutory declaration or refused to do so;
- (b) confirming that the person received a ballot, if that is the case;
- (c) stating that another person had already voted under the first-named person's name, if that is the case;
- (d) stating any objections made on behalf of a candidate and, if so, which candidate.

**Effect of refusal**

(5) An elector who refuses to make the prescribed statutory declaration under subsection (1) when required to do so forfeits the right to vote.

**23. Clause 51 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Ajout d'un nom au registre permanent**

(4) Lorsque le nom d'une personne est ajouté à la liste et au registre du scrutin en application du paragraphe (3), il est également ajouté au registre permanent, à moins que la personne ne s'y oppose.

**Jour du scrutin seulement**

(5) Le présent article ne s'applique que le jour du scrutin.

**Contestation et déclaration solennelle**

**47.2** (1) Le scrutateur exige que la personne qui veut voter fasse la déclaration solennelle prescrite si, selon le cas :

- a) il a des motifs de croire que la personne, selon le cas :
  - (i) n'est pas un électeur,
  - (ii) a déjà voté,
  - (iii) tente de voter sous un faux nom,
  - (iv) prétend à tort être inscrite sur la liste;
- b) le candidat ou le représentant d'un candidat qui est un électeur demande que le scrutateur exige que la personne fasse la déclaration solennelle.

**Champ d'application**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui fait une déclaration solennelle aux termes du paragraphe 47 (2) ou (3).

**Prétendue supposition de personne**

(3) La personne qui a fait la déclaration solennelle prescrite et établi par ailleurs son identité à la satisfaction du scrutateur a droit à un bulletin de vote, même si une autre personne a déjà voté sous son nom.

**Registre du scrutin**

(4) Lorsqu'une personne est tenue de faire la déclaration solennelle prescrite aux termes du paragraphe (1), une note est inscrite dans le registre du scrutin qui :

- a) indique si elle a fait la déclaration solennelle ou a refusé de la faire;
- b) confirme qu'elle a reçu un bulletin de vote, le cas échéant;
- c) mentionne qu'une autre personne avait déjà voté sous son nom, le cas échéant;
- d) mentionne toute objection faite au nom d'un candidat et, le cas échéant, le nom de celui-ci.

**Effet du refus**

(5) L'électeur qui refuse de faire la déclaration solennelle prescrite visée au paragraphe (1) lorsqu'il est tenu de la faire perd le droit de voter.

**23. L'alinéa 51 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (b) if the elector is accompanied by an elector who,
- (i) is a resident in the same polling division and is named on the polling list,
  - (ii) presents proof of his or her identity in accordance with section 4.2, and
  - (iii) vouches on oath or affirmation that he or she knows the person whose name has been omitted and believes the person to be qualified to be entered on the list.

**24. Subsection 57 (3.1) of the Act is amended by striking out “subsection 47 (2)” and substituting “subsection 47 (5)”.**

**25. The Act is amended by adding the following section:**

**Post-election survey**

**67.1 (1)** As soon as possible after polling day in a general election, the Chief Electoral Officer shall cause a survey of electors to be conducted, in order to examine,

- (a) what barriers, if any, they encountered,
  - (i) in having their names added to the permanent register of electors or a polling list,
  - (ii) in attending at polling places, or
  - (iii) in casting their votes; and
- (b) any other matter that the Chief Electoral Officer considers useful in order to improve the administration of elections.

**Report**

(2) The findings of the survey shall be included in the Chief Electoral Officer’s next annual report under section 114.3.

**26. The Act is amended by adding the following section immediately before the heading “Contested Elections”:**

**Consent of Chief Electoral Officer**

**98.1 (1)** No prosecution shall be instituted under this Act without the Chief Electoral Officer’s consent.

**Limitation**

(2) No prosecution shall be instituted more than two years after the facts on which it is based first came to the Chief Electoral Officer’s knowledge.

**27. The Act is amended by adding the following sections:**

**Public education and information**

**114.1 (1)** The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make On-

- b) d’autre part, l’électeur est accompagné d’un électeur qui remplit les conditions suivantes :

- (i) il réside dans la même section de vote et son nom figure sur la liste électorale,
- (ii) il présente la preuve de son identité conformément à l’article 4.2,
- (iii) il affirme, sous la foi du serment, ou fait l’affirmation solennelle qu’il connaît la personne dont le nom a été omis et croit que cette personne possède les qualités requises pour être inscrite sur la liste.

**24. Le paragraphe 57 (3.1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 47 (5)» à «paragraphe 47 (2)».**

**25. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Sondage postélectoral**

**67.1 (1)** Dès que possible après le jour du scrutin d’une élection générale, le directeur général des élections fait faire un sondage auprès des électeurs afin d’examiner ce qui suit :

- a) les obstacles, le cas échéant, auxquels ils ont eu à faire face :
  - (i) soit pour faire ajouter leurs noms au registre permanent des électeurs ou sur une liste électorale,
  - (ii) soit pour se présenter à un bureau de vote,
  - (iii) soit pour voter;
- b) toute autre question que le directeur général des élections estime utile afin d’améliorer l’administration des élections.

**Rapport**

(2) Les constatations du sondage sont incluses dans le prochain rapport annuel présenté par le directeur général des élections en application de l’article 114.3.

**26. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant immédiatement avant l’intertitre «Élections contestées» :**

**Consentement du directeur général des élections**

**98.1 (1)** Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes de la présente loi sans le consentement du directeur général des élections.

**Prescription**

(2) Sont irrecevables les poursuites intentées plus de deux ans après que les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance du directeur général des élections.

**27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Information et éducation populaire**

**114.1 (1)** Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d’information et d’édu-

tario's electoral process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

#### Same

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public with information about Ontario's electoral process, the right to vote and how to be a candidate.

#### Same, October 2007 referendum on electoral system

(3) For the purposes of the referendum required by the *Electoral System Referendum Act, 2007*, the Chief Electoral Officer shall conduct a program of public education, to ensure that electors throughout Ontario receive clear and impartial information about,

- (a) the referendum process, the date of the referendum and the referendum question; and
- (b) the content of the choices in the referendum.

#### Information packages for new electors

**114.2** (1) The Chief Electoral Officer shall prepare information packages for new electors and shall make them available, annually, to school boards for distribution to students who have reached voting age or will soon do so.

#### Same

(2) The information package shall contain information about,

- (a) Ontario's electoral process;
- (b) the right to vote;
- (c) how to have one's name added to the permanent register of electors; and
- (d) any other matter that the Chief Electoral Officer considers useful for electors.

#### Annual report

**114.3** (1) The Chief Electoral Officer shall make an annual report on the affairs of his or her office in relation to this Act to the Speaker of the Assembly.

#### Recommendations

(2) In the annual report, the Chief Electoral Officer may recommend any amendments to this Act that he or she considers advisable.

#### Tabling

(3) The Speaker shall lay the annual report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**28.** The English version of the Act is amended by striking out "Assistant Chief Election Officer" wherever it appears in the following provisions and substituting in each case "Deputy Chief Electoral Officer":

cation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral ontarien à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

#### Idem

(2) Le directeur général des élections peut communiquer au public, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le processus électoral ontarien de même que sur le droit de voter et la façon de se porter candidat à une élection.

#### Idem : référendum d'octobre 2007 sur le système électoral

(3) Aux fins du référendum que la *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral* exige de tenir, le directeur général des élections met en oeuvre un programme d'éducation populaire pour veiller à ce que les électeurs partout en Ontario reçoivent des renseignements clairs et impartiaux sur ce qui suit :

- a) le processus référendaire, la date du référendum et la question référendaire;
- b) la teneur des choix à faire dans le cadre du référendum.

#### Trousses d'information pour les nouveaux électeurs

**114.2** (1) Le directeur général des élections prépare des troussees d'information pour les nouveaux électeurs et, tous les ans, les met à la disposition des conseils scolaires pour que ceux-ci les remettent aux étudiants qui ont atteint l'âge de voter ou l'atteindront bientôt.

#### Idem

(2) La trousse d'information comprend des renseignements sur les sujets suivants :

- a) le processus électoral ontarien;
- b) le droit de vote;
- c) la marche à suivre pour faire ajouter son nom au registre permanent des électeurs;
- d) toute autre question que le directeur général des élections estime utile pour les électeurs.

#### Rapport annuel

**114.3** (1) Le directeur général des élections présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités de son bureau en ce qui concerne la présente loi.

#### Recommandations

(2) Dans le rapport annuel, le directeur général des élections peut recommander les modifications à la présente loi qu'il juge souhaitables.

#### Dépôt

(3) Le président dépose le rapport annuel devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

**28.** La version anglaise de la Loi est modifiée par substitution de «Deputy Chief Electoral Officer» à «Assistant Chief Election Officer» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. Subsections 4 (1), (5) and (6).
2. Subsection 114 (1).
3. Clause 114 (1) (b), as enacted by subsection 30 (1) of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*.
4. Subsections 116 (1), (3) and (4).
5. Clause 116 (1) (b) and subsection 116 (1.2), as enacted by subsection 30 (2) of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*.

#### AMENDMENTS TO ELECTION FINANCES ACT

29. Subsection 1 (1) of the *Election Finances Act* is amended by adding the following definition:

“third party” means a person or entity, other than a registered candidate, registered constituency association or registered party; (“tiers”)

30. (1) Clause 2 (1) (a) of the Act is amended by striking out “candidates and leadership contestants” and substituting “candidates, leadership contestants and third parties”.

(2) Clause 2 (1) (d) of the Act is amended by striking out “registered candidates and registered leadership contestants” and substituting “registered candidates, registered leadership contestants and registered third parties”.

(3) Clause 2 (1) (j) of the Act is amended by striking out “candidates and leadership contestants” and substituting “candidates, leadership contestants and third parties”.

(4) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (k) and by adding the following clauses:

- (m) publish on a website on the Internet the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and
- (n) publish on a website on the Internet, within one year after the issue of the writ, reports filed under subsection 37.14 (1).

(5) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “clause (1) (j.2) or subclause (1) (l) (ii)” and substituting “clause (1) (j.2), subclause (1) (l) (ii) or clause (1) (m) or (n)”.

(6) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “clause (1) (j.2) or (l)” and substituting “clause (1) (j.2), (l) or (n)”.

31. Subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Blackout period

- (1) In this section,

1. Les paragraphes 4 (1), (5) et (6).
2. Le paragraphe 114 (1).
3. L’alinéa 114 (1) b), tel qu’il est édicté par le paragraphe 30 (1) de l’annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l’Ontario*.
4. Les paragraphes 116 (1), (3) et (4).
5. L’alinéa 116 (1) b) et le paragraphe 116 (1.2), tels qu’ils sont édictés par le paragraphe 30 (2) de l’annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l’Ontario*.

#### MODIFICATION DE LA LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

29. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«tiers» Personne ou entité, à l’exception d’un candidat inscrit, d’une association de circonscription inscrite ou d’un parti inscrit. («third party»)

30. (1) L’alinéa 2 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «des candidats, les candidats à la direction d’un parti et les tiers» à «les candidats et les candidats à la direction d’un parti».

(2) L’alinéa 2 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «des candidats inscrits, des candidats à la direction d’un parti inscrits et des tiers inscrits» à «des candidats inscrits et des candidats à la direction d’un parti inscrits».

(3) L’alinéa 2 (1) j) de la Loi est modifié par substitution de «des candidats, des candidats à la direction de partis et des tiers» à «des candidats et des candidats à la direction de partis».

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- m) publie sur un site Web d’Internet, au fur et à mesure de leur inscription, les nom et adresse des tiers inscrits;
- n) publie sur un site Web d’Internet, dans l’année qui suit l’émission du décret, les rapports déposés en application du paragraphe 37.14 (1).

(5) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l’alinéa (1) j.2), du sous-alinéa (1) l) (ii) ou de l’alinéa (1) m) ou n)» à «de l’alinéa (1) j.2) ou du sous-alinéa (1) l) (ii)».

(6) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de l’alinéa (1) j.2), l) ou n)» à «de l’alinéa (1) j.2) ou l)».

31. Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Période d’interdiction

- (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

“blackout period” means,

- (a) in a by-election and in a general election that is not held under subsection 9 (2) of the *Election Act*, the period that begins when the writ of election is issued and ends on the 22nd day before polling day, and
- (b) in any election, polling day and the day before polling day.

### 32. The Act is amended by adding the following sections:

#### Definitions

**37.1** In this section and in sections 37.2 to 37.13,

“election period” means the period beginning with the issue of the writ for an election and ending on polling day; (“période électorale”)

“expenses” means,

- (a) amounts paid,
- (b) liabilities incurred,
- (c) the commercial value of property and services that are donated or provided, other than volunteer labour,
- (d) amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for property and services, other than volunteer labour, and the commercial value of the property and services, when they are provided at less than their commercial value; (“dépenses”)

“third party election advertising” means political advertising that appears during an election period and is placed by or on behalf of a third party, and “third party election advertisement” has a corresponding meaning; (“publicité électorale d’un tiers”, “annonce électorale d’un tiers”)

“third party election advertising expense” means an expense incurred in relation to,

- (a) the production of a third party election advertisement, or
- (b) the acquisition of the means of transmission of a third party election advertisement to the public. (“dépenses liées à la publicité électorale d’un tiers”)

#### Categorization of expenses

**37.2** For the purposes of sections 37.4 to 37.13, the following rules apply in determining whether an amount of expenses is incurred for third party election advertising:

1. An amount that is paid by a third party for third party election advertising is included whether it is paid before, during or after the election period.
2. If a combined amount is paid for both third party election advertising and other political advertising,

«période d’interdiction» S’entend de ce qui suit :

- a) dans le cas d’une élection partielle et dans le cas d’une élection générale qui n’est pas tenue aux termes du paragraphe 9 (2) de la *Loi électorale*, la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine le 22<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin;
- b) dans le cas de toute élection, le jour du scrutin et la veille.

### 32. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Définitions

**37.1** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 37.2 à 37.13.

«dépenses» S’entend de ce qui suit :

- a) les sommes payées;
- b) les dettes contractées;
- c) la valeur commerciale des biens et services donnés ou fournis, à l’exception du travail bénévole;
- d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées ou les dettes contractées au titre des biens et services, exception faite du travail bénévole, d’une part et leur valeur commerciale d’autre part, lorsqu’ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur. («expenses»)

«dépenses liées à la publicité électorale d’un tiers» Les dépenses engagées pour :

- a) soit la production d’annonces électorales d’un tiers;
- b) soit l’acquisition de moyens de diffusion au public d’annonces électorales d’un tiers. («third party election advertising expense»)

«période électorale» La période qui commence avec l’émission du décret de convocation des électeurs et qui se termine le jour du scrutin. («election period»)

«publicité électorale d’un tiers» Publicité politique qui est diffusée pendant une période électorale et est autorisée par un tiers ou pour son compte. Le terme «annonce électorale d’un tiers» a un sens correspondant. («third party election advertising», «third party election advertisement»)

#### Catégorisation des dépenses

**37.2** Pour l’application des articles 37.4 à 37.13, les règles suivantes s’appliquent pour déterminer si des dépenses sont engagées aux fins de la publicité électorale d’un tiers :

1. Le montant payé par un tiers aux fins d’une telle publicité est inclus, qu’il ait été payé avant, pendant ou après la période électorale.
2. Si un montant global est payé tant aux fins d’une telle publicité qu’aux fins d’une autre publicité po-

the amount shall be apportioned according to when the advertising appears.

#### Saving

**37.3** Nothing in sections 37.1 to 37.13 permits political advertising during a blackout period under subsection 37 (1).

#### Identification

**37.4** Subsections 22 (5) to (9) apply, with necessary modifications, with respect to third parties and third party election advertisements.

#### Registration requirement for third parties

**37.5** (1) A third party shall apply for registration under this section immediately after having incurred expenses of a total amount of \$500 for third party election advertising.

#### Application for registration

(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include,

- (a) the third party's full name and the name or abbreviation to be shown in any election documents;
- (b) if the third party is an individual, his or her address, telephone number and signature;
- (c) if the third party is a corporation or other entity,
  - (i) its address and telephone number, and
  - (ii) the name, address, telephone number and signature of the person with signing authority;
- (d) the address and telephone number of the place or places in Ontario where records of the third party are maintained and of the place in Ontario where communications may be addressed;
- (e) the name, address and telephone number of the third party's chief financial officer;
- (f) the names, addresses and telephone numbers of the principal officers of the third party;
- (g) the name and address of every financial institution to be used by the third party as the depositories for contributions made to that third party;
- (h) the names, addresses and telephone numbers of the third party's signing officers responsible for each depository referred to in clause (g).

#### Appointment of chief financial officer

(3) Before filing its application under subsection (2), the third party shall appoint a chief financial officer.

#### Same

(4) If the chief financial officer ceases for any reason to hold office as such, the third party shall, without delay, appoint a new chief financial officer and shall immediately give notice in writing to the Chief Electoral Officer

litique, le montant est réparti en fonction du moment de la diffusion de la publicité.

#### Réserve

**37.3** Les articles 37.1 à 37.13 n'ont pas pour effet de permettre la publicité politique pendant une période d'interdiction au sens du paragraphe 37 (1).

#### Identification

**37.4** Les paragraphes 22 (5) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des tiers et des annonces électorales des tiers.

#### Inscription obligatoire des tiers

**37.5** (1) Le tiers présente une demande d'inscription en application du présent article immédiatement après avoir engagé des dépenses de 500 \$, au total, aux fins de sa publicité électorale.

#### Demande d'inscription

(2) La demande d'inscription est envoyée au directeur général des élections selon la formule prescrite et comporte :

- a) le nom en entier du tiers ainsi que le nom ou l'abréviation ou le sigle qui doivent figurer sur les documents qui concernent l'élection;
- b) si le tiers est un particulier, son adresse, son numéro de téléphone et sa signature;
- c) si le tiers est une personne morale ou une autre entité :
  - (i) son adresse et son numéro de téléphone,
  - (ii) le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et la signature du signataire autorisé;
- d) l'adresse et le numéro de téléphone du ou des lieux en Ontario où sont conservés les dossiers du tiers, ainsi que ceux du lieu en Ontario où peuvent être dirigées les communications;
- e) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du directeur des finances du tiers;
- f) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone des agents principaux du tiers;
- g) le nom et l'adresse de chaque institution financière que le tiers doit utiliser en tant que dépositaire des contributions qui lui sont versées;
- h) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone des fondés de signature du tiers qui sont responsables à l'égard de chacun des dépositaires visés à l'alinéa g).

#### Nomination du directeur des finances

(3) Avant de déposer sa demande aux termes du paragraphe (2), le tiers nomme un directeur des finances.

#### Idem

(4) Si le directeur des finances cesse d'exercer ses fonctions pour quelque motif que ce soit, le tiers en nomme sans tarder un nouveau et communique immédiatement au directeur général des élections, par écrit, les

of the name, address and telephone number of the new chief financial officer.

#### Resolution

(5) If the third party is an entity with a governing body, the application shall include a copy of the resolution passed by the governing body authorizing the entity to incur third party election advertising expenses.

#### Examination of application

(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application,

- (a) determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met;
- (b) notify the person who signed the application whether the third party is registered; and
- (c) in the case of a refusal to register, give reasons for the refusal.

#### Timing

(7) The Chief Electoral Officer is not required to act under subsection (6) until the day the writ is issued for the election.

#### Application rejected

(8) A third party may not be registered if, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the resemblance between its name or the abbreviation of its name and a name, abbreviation or nickname referred to in subsection (9) is so close that confusion is likely.

#### Same

(9) Subsection (8) applies in respect of the name, abbreviation of the name or nickname,

- (a) of a third party that is registered under this Act; or
- (b) of a candidate, political party or political organization that is active anywhere in Canada.

#### Registration ends

(10) The registration of a third party ceases to be valid when the election period ends, but the third party continues to be subject to the requirement to file a third party election advertising report under subsection 37.12 (1).

#### Appointment of chief financial officer

**37.6** (1) A third party that is required to register under subsection 37.5 (1) shall appoint a chief financial officer, who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.

#### Responsibilities

(2) The chief financial officer is responsible for ensuring that,

- (a) proper records are kept of all amounts received and all expenditures;
- (b) contributions are placed in the appropriate depository;
- (c) proper receipts are completed and dealt with in accordance with this Act;

nom, adresse et numéro de téléphone du nouveau directeur.

#### Résolution

(5) Le tiers qui est une entité ayant un organe de direction présente en outre avec sa demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction l'autorisant à engager des dépenses liées à sa publicité électorale.

#### Étude de la demande

(6) Le directeur général des élections fait ce qui suit sans tarder après avoir reçu la demande :

- a) il décide si les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) sont respectées;
- b) il informe le signataire de la demande du fait que le tiers est ou non inscrit;
- c) en cas de refus d'inscription, il en donne les motifs.

#### Délai

(7) Le directeur général des élections n'est pas tenu d'agir en application du paragraphe (6) avant le jour où est émis le décret de convocation des électeurs.

#### Refus d'inscription

(8) Le tiers ne peut être inscrit si, de l'avis du directeur général des élections, son nom ou l'abréviation ou le sigle de son nom est à tel point semblable à un nom, à une abréviation ou à un sigle ou à un surnom visé au paragraphe (9) qu'il est vraisemblable qu'on les confonde.

#### Idem

(9) Le paragraphe (8) s'applique à l'égard du nom, de l'abréviation ou du sigle du nom ou du surnom :

- a) soit d'un tiers inscrit aux termes de la présente loi;
- b) soit d'un candidat, d'un parti politique ou d'une organisation politique qui exercent des activités où que ce soit au Canada.

#### Durée de validité de l'inscription

(10) L'inscription du tiers cesse d'être valide lorsque la période électorale prend fin, mais le tiers reste assujéti à l'obligation de déposer un rapport sur sa publicité électorale en application du paragraphe 37.12 (1).

#### Nomination d'un directeur des finances

**37.6** (1) Le tiers tenu de s'inscrire en application du paragraphe 37.5 (1) nomme un directeur des finances, lequel peut être la personne autorisée à signer la demande d'inscription prévue à ce paragraphe.

#### Obligations

(2) Le directeur des finances s'assure de ce qui suit :

- a) des dossiers appropriés sont tenus à l'égard des montants reçus et des dépenses;
- b) les contributions sont placées auprès du dépositaire pertinent;
- c) des récépissés appropriés sont remplis et traités conformément à la présente loi;

- (d) the third party election advertising report mentioned in section 37.12 and the auditor's report mentioned in section 37.13, if required, are filed with the Chief Electoral Officer in accordance with this Act; and
- (e) contributions consisting of goods or services are valued and recorded in accordance with this Act.

#### Chief financial officer – ineligible persons

(3) The following persons are not eligible to be a chief financial officer of a third party:

1. A candidate.
2. The chief financial officer or auditor of a registered candidate, party, constituency association or leadership contestant.
3. A returning officer, deputy returning officer or election clerk.

#### Requirement to appoint auditor

**37.7 (1)** A third party that incurs expenses in an aggregate amount of \$5,000 or more for third party election advertising shall appoint an auditor without delay.

#### Eligibility criteria

(2) Only a person licensed under the *Public Accounting Act, 2004* or a firm whose partners resident in Ontario are licensed under that Act is eligible to be an auditor for a third party.

#### Ineligibility criteria

(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a third party:

1. The third party's chief financial officer.
2. A person who signed the application made under subsection 37.5 (2).
3. A returning officer, deputy returning officer or election clerk.
4. A candidate.
5. The chief financial officer or auditor of a registered candidate, party, constituency association or leadership contestant.

#### Notification of appointment

(4) Every third party, when an auditor is appointed, shall immediately give notice in writing to the Chief Electoral Officer of the auditor's name, address and telephone number.

#### Replacement

(5) If the third party's auditor ceases for any reason to hold office as such, the third party shall, without delay, appoint a new auditor and shall immediately give notice in writing to the Chief Electoral Officer of the new auditor's name, address and telephone number.

- d) le rapport sur la publicité électorale du tiers prévu à l'article 37.12 et le rapport du vérificateur prévu à l'article 37.13, s'il y a lieu, sont déposés auprès du directeur général des élections conformément à la présente loi;
- e) les contributions sous forme de biens ou de services sont évaluées et consignées conformément à la présente loi.

#### Inadmissibilité à la charge de directeur des finances

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de directeur des finances d'un tiers :

1. Les candidats.
2. Le directeur des finances ou le vérificateur d'un candidat, d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits.
3. Les directeurs du scrutin, scrutateurs ou secrétaires du scrutin.

#### Nomination obligatoire d'un vérificateur

**37.7 (1)** Le tiers qui engage des dépenses de 5 000 \$ ou plus, au total, aux fins de sa publicité électorale nomme sans tarder un vérificateur.

#### Admissibilité à la charge de vérificateur

(2) Seuls une personne agréée aux termes de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* ou un cabinet dont les associés, résidents de l'Ontario, sont agréés aux termes de cette loi peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers.

#### Inadmissibilité

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers :

1. Le directeur des finances du tiers.
2. La personne qui a signé la demande d'inscription prévue au paragraphe 37.5 (2).
3. Les directeurs du scrutin, scrutateurs ou secrétaires du scrutin.
4. Les candidats.
5. Le directeur des finances ou le vérificateur d'un candidat, d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits.

#### Notification au directeur général des élections

(4) Lorsque le vérificateur est nommé, le tiers communique immédiatement au directeur général des élections, par écrit, les nom, adresse et numéro de téléphone du vérificateur.

#### Remplacement

(5) Si le vérificateur du tiers cesse d'exercer ses fonctions pour quelque motif que ce soit, le tiers en nomme sans tarder un nouveau et communique immédiatement au directeur général des élections, par écrit, les nom, adresse et numéro de téléphone du nouveau vérificateur.

**Registry of third parties**

**37.8** The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsections 37.5 (2) and 37.7 (4) and (5).

**Duty of chief financial officer****Acceptance of contributions**

**37.9** (1) Every contribution that is made to a registered third party shall be accepted by its chief financial officer if,

- (a) it is made during the period that begins two months before the issue of the writ for an election and ends three months after polling day; and
- (b) it is made for the purpose of third party election advertising.

**Authorization of expenses**

(2) Every third party election advertising expense that is incurred by or on behalf of a registered third party shall be authorized by its chief financial officer.

**Delegation**

(3) The chief financial officer may delegate a function described in subsection (1) or (2) to another person, but the delegation does not limit the chief financial officer's responsibility.

**Prohibition, use of certain contributions**

**37.10** (1) No third party shall use a contribution for the purpose of third party election advertising unless it is made by,

- (a) an individual;
- (b) a corporation that is not a registered charity within the meaning of paragraph 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); or
- (c) a trade union.

**Same**

(2) No third party shall use for the purpose of third party election advertising a contribution that is made during the period described in clause 37.9 (1) (a) if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 37.12 (6) they fall.

**Group contributions**

(3) Any contribution to a third party for the purpose of third party election advertising made through an unincorporated association or organization, except a trade union, shall be recorded by the unincorporated association or organization as to the individual sources and amounts making up the contribution.

**Tenue d'un registre**

**37.8** Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements visés aux paragraphes 37.5 (2) et 37.7 (4) et (5).

**Obligation du directeur des finances****Acceptation des contributions**

**37.9** (1) Les contributions faites au tiers inscrit sont acceptées par son directeur des finances si les conditions suivantes sont remplies :

- a) elles sont faites pendant la période qui commence deux mois avant l'émission du décret de convocation des électeurs et se termine trois mois après le jour du scrutin;
- b) elles sont faites aux fins de la publicité électorale du tiers.

**Autorisation des dépenses**

(2) Les dépenses liées à la publicité électorale d'un tiers qui sont engagées par un tiers inscrit ou pour son compte doivent être autorisées par son directeur des finances.

**Délégation**

(3) Le directeur des finances peut déléguer une fonction prévue au paragraphe (1) ou (2) à une autre personne, la délégation n'ayant toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.

**Interdiction : utilisation de certaines contributions**

**37.10** (1) Il est interdit au tiers d'utiliser des contributions aux fins de sa publicité électorale, à moins que celles-ci ne soient faites, selon le cas :

- a) par un particulier;
- b) par une personne morale qui n'est pas un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) par un syndicat.

**Idem**

(2) Il est interdit au tiers d'utiliser aux fins de sa publicité électorale des contributions qui sont faites pendant la période prévue à l'alinéa 37.9 (1) a) s'il ne connaît ni le nom ni l'adresse des donateurs ou qu'il ne peut déterminer par ailleurs la catégorie de donateurs prévue au paragraphe 37.12 (6) à laquelle ils appartiennent.

**Contribution de groupes**

(3) Sauf dans le cas d'un syndicat, l'association ou l'organisation sans personnalité morale consigne la provenance et le montant de chacune des sommes d'argent qui forment une contribution faite, par son intermédiaire, à un tiers aux fins de la publicité électorale de celui-ci.

**Same**

(4) A copy of the record made under subsection (3) shall be provided to the chief financial officer of the third party.

**Same**

(5) The amounts making up a contribution under subsection (3) that are attributable to an individual, corporation or trade union are the contributions of that individual, corporation or trade union for the purposes of sections 37.1 to 37.13.

**How contributions of money to be made**

**37.11** (1) Contributions of money to third parties registered under this Act in amounts in excess of \$25 for the purpose of third party election advertising shall be made only by,

- (a) a cheque having the name of the contributor legibly printed thereon and drawn on an account in the contributor's name;
- (b) a money order signed by the contributor; or
- (c) in the case of money contributed by an individual, the use of a credit card having the name of the individual contributor imprinted or embossed thereon.

**Depositing of contributions**

(2) All money contributed for the purpose of third party election advertising and accepted by or on behalf of a third party registered under this Act shall be paid into the appropriate depository on record with the Chief Electoral Officer.

**Third party election advertising report**

**37.12** (1) The chief financial officer of every third party that is required to be registered in accordance with subsection 37.5 (1) shall file a third party election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within six months after polling day.

**Details re expenses**

(2) A third party election advertising report shall contain a list of all third party election advertising expenses and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

**When no expenses**

(3) If a third party has not incurred third party election advertising expenses, that fact shall be indicated in its third party election advertising report.

**Details re contributions**

(4) The third party election advertising report shall include,

- (a) the amount, by class of contributor, of contributions for third party election advertising purposes that were received in the period beginning two months before the issue of the writ and ending three months after polling day;

**Idem**

(4) Une copie de ce qui a été consigné aux termes du paragraphe (3) dans un dossier est fournie au directeur des finances du tiers.

**Idem**

(5) Pour l'application des articles 37.1 à 37.13, constituent une contribution d'un particulier, d'une personne morale ou d'un syndicat les sommes d'argent qui leur sont imputables et qui forment la contribution visée au paragraphe (3).

**Mode de versement des contributions**

**37.11** (1) Les contributions supérieures à 25 \$ faites aux fins de la publicité électorale d'un tiers à un tiers inscrit aux termes de la présente loi sont versées seulement selon une des façons suivantes :

- a) un chèque tiré sur un compte au nom du donateur qui reproduit lisiblement, en caractères d'imprimerie, le nom de ce dernier;
- b) un mandat signé par le donateur;
- c) une carte de crédit sur laquelle le nom du donateur est imprimé ou gravé en relief, dans le cas de contributions faites par un particulier.

**Dépôt des contributions**

(2) Les contributions faites aux fins de la publicité électorale d'un tiers qui sont acceptées par un tiers inscrit aux termes de la présente loi ou pour son compte sont déposées auprès du dépositaire pertinent dont le nom figure aux dossiers du directeur général des élections.

**Rapport sur la publicité électorale d'un tiers**

**37.12** (1) Le directeur des finances de chaque tiers qui est tenu de s'inscrire aux termes du paragraphe 37.5 (1) dépose dans les six mois qui suivent le jour du scrutin auprès du directeur général des élections, selon la formule prescrite, un rapport sur la publicité électorale du tiers.

**Précisions relatives aux dépenses**

(2) Le rapport sur la publicité électorale du tiers donne la liste des dépenses liées à la publicité électorale de celui-ci ainsi que les date et lieu de radiodiffusion ou de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

**Cas d'absence de dépenses**

(3) Si un tiers n'a pas engagé de dépenses liées à sa publicité électorale, il le signale dans son rapport sur celle-ci.

**Précisions relatives aux contributions**

(4) Le rapport sur la publicité électorale du tiers mentionne aussi ce qui suit :

- a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité électorale du tiers reçues pendant la période qui commence deux mois avant l'émission du décret et se termine trois mois après le jour du scrutin;

- (b) for each contributor who made contributions of a total amount of more than \$100 for third party election advertising purposes during the period referred to in clause (a), their name, address and class, and the amount and date of each contribution;
- (c) the amount, other than an amount of a contribution referred to in clause (a), that was paid out of the third party's own funds for third party election advertising expenses.

#### Same

(5) If the chief financial officer is unable to identify which contributions were received for third party election advertising purposes during the period referred to in clause (4) (a), the third party election advertising report shall list the names and addresses of every contributor who donated a total of more than \$100 to the third party during that period.

#### Classes of contributors

(6) For the purposes of clauses (4) (a) and (b), the following are the classes of contributors:

1. Individuals.
2. Corporations.
3. Trade unions.

#### Bills, receipts

(7) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to a third party election advertising expense that is in an amount of more than \$50.

#### Auditor's report

**37.13** (1) The third party election advertising report of a third party that incurs \$5,000 or more in third party election advertising expenses shall include a report made under subsection (2).

#### Same

(2) The third party's auditor shall report on the third party election advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the auditor's report as to whether the third party election advertising report presents fairly the information contained in the accounting records on which it is based.

#### Statement

(3) An auditor shall include in the auditor's report any statement that the auditor considers necessary, when,

- (a) the third party election advertising report that is the subject of the auditor's report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;
- (b) the auditor has not received all the required information and explanations from the third party; or
- (c) based on the auditor's examination, it appears that the third party has not kept proper accounting records.

- b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité électorale du tiers pendant la période visée à l'alinéa a) dépasse, au total, 100 \$, leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite;
- c) le montant des dépenses liées à la publicité électorale du tiers que celui-ci a engagées à même ses propres fonds, exception faite des contributions visées à l'alinéa a).

#### Idem

(5) Si le directeur des finances n'est pas en mesure de déterminer si les contributions reçues pendant la période visée à l'alinéa (4) a) étaient destinées à la publicité électorale du tiers, les nom et adresse de tous les donateurs ayant versé au tiers plus de 100 \$, au total, pendant cette période sont indiqués dans le rapport sur la publicité électorale du tiers.

#### Catégories de donateurs

(6) Pour l'application des alinéas (4) a) et b), les catégories de donateurs sont les suivantes :

1. Les particuliers.
2. Les personnes morales.
3. Les syndicats.

#### Autres documents

(7) Sur demande du directeur général des élections, le tiers produit les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses liées à sa publicité électorale supérieur à 50 \$.

#### Rapport du vérificateur

**37.13** (1) Le rapport sur la publicité électorale du tiers qui engage des dépenses liées à sa publicité électorale de 5 000 \$ ou plus comprend le rapport prévu au paragraphe (2).

#### Idem

(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa vérification du rapport sur la publicité électorale du tiers. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les registres comptables sur lesquels il est fondé.

#### Cas où un commentaire est requis

(3) Le vérificateur inclut dans son rapport les commentaires qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas :

- a) le rapport sur la publicité électorale du tiers faisant l'objet de son rapport ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les registres comptables sur lesquels il est fondé;
- b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés;
- c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas tenu les registres comptables appropriés.

**Right of access**

(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

**33. The Act is amended by adding the following section:**

**Failure to file third party election advertising report**

**46.0.1** If the chief financial officer of a third party knowingly contravenes section 37.12,

- (a) the chief financial officer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000; and
- (b) the third party is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day that the default continues.

**34. Section 48 of the Act is amended by striking out "political party or constituency association" and substituting "political party, constituency association or third party".**

**35. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Style of prosecution**

**52.** A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a political party, constituency association, trade union or third party in its own name and, for the purposes of the prosecution, the political party, constituency association, trade union or third party is deemed to be a person.

**Vicarious responsibility**

**52.1** Anything done or omitted by an officer, official or agent of a political party, constituency association, trade union or third party within the scope of his or her authority to act on its behalf is deemed to be a thing done or omitted by the political party, constituency association, trade union or third party.

**AMENDMENTS TO ELECTORAL SYSTEM  
REFERENDUM ACT, 2007**

**36. (1)** Item 4 of Table 1 of the *Election System Referendum Act, 2007* is amended by striking out "47 (3) (b) and (5) (d)" and substituting "47.2 (1) (b) and (4) (d)".

**(2)** Item 9 of Table 2 of the Act is amended by striking out "47 (2)" and substituting "47 (5)".

**MISCELLANEOUS AMENDMENTS**

Bill 62 – *Election Statute Law Amendment Act, 2006*

**37. (1)** This section applies only if Bill 62 (*Election Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on February 16, 2006, receives Royal Assent.

**Droit de consultation**

(4) Le vérificateur a le droit de consulter les documents du tiers à toute heure raisonnable. Il a également le droit d'exiger du tiers les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport.

**33. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Défaut de déposer le rapport sur la publicité électorale d'un tiers**

**46.0.1** Si le directeur des finances d'un tiers contre- vient sciemment à l'article 37.12 :

- a) d'une part, le directeur des finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$;
- b) d'autre part, le tiers est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque jour pendant lequel le défaut se poursuit.

**34. L'article 48 de la Loi est modifié par substitution de «le parti politique, l'association de circonscription ou le tiers» à «le parti politique ou l'association de circonscription».**

**35. L'article 52 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Poursuite**

**52.** La poursuite relative à une infraction à la présente loi peut être intentée contre le parti politique, l'association de circonscription, le syndicat ou le tiers en son nom propre. Ces derniers sont réputés des personnes aux fins de la poursuite.

**Responsabilité du fait d'autrui**

**52.1** L'acte accompli ou omis par le dirigeant, le délégué ou l'agent d'un parti politique, d'une association de circonscription, d'un syndicat ou d'un tiers qui agissent dans le cadre de leur mandat pour le compte de ces derniers est réputé un acte accompli ou omis par ce parti, cette association, ce syndicat ou ce tiers.

**MODIFICATION DE LA LOI DE 2007 SUR LE  
RÉFÉRENDUM RELATIF AU SYSTÈME ÉLECTORAL**

**36. (1)** Le numéro 4 du tableau 1 de la *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral* est modifié par substitution de «47.2 (1) b) et (4) d)» à «47 (3) b) et (5) d)».

**(2)** Le numéro 9 du tableau 2 de la Loi est modifié par substitution de «47 (5)» à «47 (2)».

**MODIFICATIONS DIVERSES**

Projet de loi 62 : *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*

**37. (1)** Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 62 (*Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*), déposé le 16 février 2006, reçoit la sanction royale.

(2) References in this section to provisions of Bill 62 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, subsection 34 (2) of the *Election Act*, as re-enacted by section 19 of this Act, is amended by adding the following paragraphs:

5. The official name of the registered party that endorses the candidate shall be shown after his or her name if,
  - i. a statement of endorsement signed by the party leader is filed as described in section 28.1, and
  - ii. before 2 p.m. on the day following the day set for the close of nominations, the party is registered with the Chief Electoral Officer under the *Election Finances Act*.
6. If the registered party has an official name in both English and French, both versions of the name shall be shown.
7. If, after the statement of endorsement is filed under subparagraph 5 i, the registered party is deregistered under subsection 12 (2) or (2.1) of the *Election Finances Act*, its name shall not be shown on the ballot.
8. At the candidate's request, the words "Independent/Indépendant" shall be shown after his or her name, if no statement of endorsement was filed.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, the English version of subsection 10 (2) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by subsection 1 (1) of Bill 62, is amended by striking out "Chief Election Officer" wherever it appears and substituting in each case "Chief Electoral Officer".

(5) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, the English version of subsection 10 (6.1) of the *Election Finances Act*, as enacted by subsection 1 (3) of Bill 62, is amended by striking out "Chief Election Officer" and substituting "Chief Electoral Officer".

(6) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, the English version of subsection 12 (2) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by subsection 1 (4) of Bill 62, is amended by striking out "Chief Election Officer" wherever it appears and substituting in each case "Chief Electoral Officer".

(7) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, the

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 62 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, le paragraphe 34 (2) de la *Loi électorale*, tel qu'il est réédité par l'article 19 de la présente loi, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

5. Le nom officiel du parti inscrit qui parraine le candidat est indiqué après son nom si :
  - i. d'une part, une déclaration de parrainage, signée par le chef du parti, est déposée comme le prévoit l'article 28.1,
  - ii. d'autre part, avant 14 h le lendemain du jour fixé pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le parti est inscrit auprès du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.
6. Si le parti inscrit a un nom officiel en français et en anglais, les deux versions du nom sont indiquées.
7. Si, après que la déclaration de parrainage a été déposée aux termes de la sous-disposition 5 i, le parti inscrit est radié aux termes du paragraphe 12 (2) ou (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*, son nom ne doit pas figurer sur le bulletin de vote.
8. À la demande du candidat, les mots «Independent/Indépendant» sont indiqués après son nom, si aucune déclaration de parrainage n'a été déposée.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, la version anglaise du paragraphe 10 (2) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (1) du projet de loi 62, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, la version anglaise du paragraphe 10 (6.1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est édicté par le paragraphe 1 (3) du projet de loi 62, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer».

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, la version anglaise du paragraphe 12 (2) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (4) du projet de loi 62, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

(7) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi

English version of subsection 12 (2.1) of the *Election Finances Act*, as enacted by subsection 1 (4) of Bill 62, is amended by striking out “Chief Election Officer” and substituting “Chief Electoral Officer”.

Schedule 10 to Bill 187 – *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*

38. (1) This section applies only if Schedule 10 to Bill 187 (*Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*), introduced on March 22, 2007, comes into force.

(2) References in this section to provisions of Bill 187 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) If this section comes into force before Schedule 10 to Bill 187 comes into force, section 2 of Schedule 10 to Bill 187 does not apply.

Schedule 11 to Bill 187 – *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*

39. (1) This section applies only if Schedule 11 to Bill 187 (*Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*), introduced on March 22, 2007, comes into force.

(2) References in this section to provisions of Bill 187 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, subsection 34 (2) of the *Election Act*, as re-enacted by section 19 of this Act, is amended by adding the following paragraphs:

5. The official name of the registered party that endorses the candidate shall be shown after his or her name if,
  - i. a statement of endorsement signed by the party leader is filed as described in section 28.1, and
  - ii. before 2 p.m. on the day following the day set for the close of nominations, the party is registered with the Chief Electoral Officer under the *Election Finances Act*.
6. If the registered party has an official name in both English and French, both versions of the name shall be shown.
7. If, after the statement of endorsement is filed under subparagraph 5 i, the registered party is deregistered under subsection 12 (2) or (2.1) of the *Election Finances Act*, its name shall not be shown on the ballot.
8. At the candidate's request, the words “Independent/Indépendant” shall be shown after his or her name, if no statement of endorsement was filed.

62 reçoit la sanction royale, la version anglaise du paragraphe 12 (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est édicté par le paragraphe 1 (4) du projet de loi 62, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer».

Annexe 10 du projet de loi 187 : *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*

38. (1) Le présent article ne s'applique que si l'annexe 10 du projet de loi 187 (*Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*), déposé le 22 mars 2007, entre en vigueur.

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 187 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Si le présent article entre en vigueur avant l'annexe 10 du projet de loi 187, l'article 2 de cette annexe ne s'applique pas.

Annexe 11 du projet de loi 187 : *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*

39. (1) Le présent article ne s'applique que si l'annexe 11 du projet de loi 187 (*Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*), déposé le 22 mars 2007, entre en vigueur.

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 187 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, le paragraphe 34 (2) de la *Loi électorale*, tel qu'il est réédité par l'article 19 de la présente loi, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

5. Le nom officiel du parti inscrit qui parraine le candidat est indiqué après son nom si :
  - i. d'une part, une déclaration de parrainage, signée par le chef du parti, est déposée comme le prévoit l'article 28.1,
  - ii. d'autre part, avant 14 h le lendemain du jour fixé pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le parti est inscrit auprès du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.
6. Si le parti inscrit a un nom officiel en français et en anglais, les deux versions du nom sont indiquées.
7. Si, après que la déclaration de parrainage a été déposée aux termes de la sous-disposition 5 i, le parti inscrit est radié aux termes du paragraphe 12 (2) ou (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*, son nom ne doit pas figurer sur le bulletin de vote.
8. À la demande du candidat, les mots «Independent/Indépendant» sont indiqués après son nom, si aucune déclaration de parrainage n'a été déposée.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, the English version of subsection 10 (2) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by subsection 1 (1) of Schedule 11 to Bill 187, is amended by striking out “Chief Election Officer” wherever it appears and substituting in each case “Chief Electoral Officer”.

(5) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, the English version of subsection 10 (6.1) of the *Election Finances Act*, as enacted by subsection 1 (3) of Schedule 11 to Bill 187, is amended by striking out “Chief Election Officer” and substituting “Chief Electoral Officer”.

(6) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, the English version of subsection 12 (2) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by section 2 of Schedule 11 to Bill 187, is amended by striking out “Chief Election Officer” wherever it appears and substituting in each case “Chief Electoral Officer”.

(7) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, the English version of subsection 12 (2.1) of the *Election Finances Act*, as enacted by section 2 of Schedule 11 to Bill 187, is amended by striking out “Chief Election Officer” and substituting “Chief Electoral Officer”.

#### AMENDMENTS IN TABLE FORM

##### Adjustment of titles

##### Chief Electoral Officer

40. (1) The English version of the provisions referred to in Table 1 of this Act is amended by striking out “Chief Election Officer” wherever it appears and substituting in each case “Chief Electoral Officer”.

##### Arrangement of Table 1

(2) In Table 1,

- (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts that are being amended;
- (b) Column II names the Acts that are being amended;
- (c) Column III names the provisions that are being amended.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

41. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, la version anglaise du paragraphe 10 (2) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (1) de l'annexe 11 du projet de loi 187, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, la version anglaise du paragraphe 10 (6.1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est édicté par le paragraphe 1 (3) de l'annexe 11 du projet de loi 187, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer».

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, la version anglaise du paragraphe 12 (2) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe 11 du projet de loi 187, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

(7) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, la version anglaise du paragraphe 12 (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe 11 du projet de loi 187, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer».

#### MODIFICATION SOUS FORME DE TABLEAU

##### Adaptation des titres

##### Chief Electoral Officer

40. (1) La version anglaise des dispositions mentionnées au tableau 1 de la présente loi est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

##### Disposition du tableau 1

(2) Dans le tableau 1 :

- a) la colonne I indique le numéro de chapitre des lois qui sont modifiées;
- b) la colonne II indique le titre des lois qui sont modifiées;
- c) la colonne III indique les dispositions qui sont modifiées.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

41. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Short title

42. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 2007*.

## Titre abrégé

42. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

TABLE 1/TABLEAU 1

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
C.40	Corporations Tax Act <i>Loi sur l'imposition des sociétés</i>	36 (2), definition of "recorded agent" <i>36 (2), définition de «agent désigné»</i>
		36 (2), definition of "registered candidate" <i>36 (2), définition de «candidat inscrit»</i>
E.6	Election Act <i>Loi électorale</i>	1, definition of "prescribed" <i>1, définition de «prescrit»</i>
		1, definition of "registered candidate" <i>1, définition de «candidat inscrit»</i>
		1, definition of "registered party" <i>1, définition de «parti inscrit»</i>
		4 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10)
		7 (4), (6), (8), (9), (11)
		9.1 (6)
		11 (3)
		12 (1), (2)
		13 (5)
		17.1 (1), (2)
		17.1 (3), paragraph 3 <i>17.1 (3), disposition 3</i>
		17.1 (4), (5)
		17.2
		17.3 (1) (a), (2), (3)
		17.5
		17.6 (2), (3)
		17.8 (1) (d), (e)
		17.9
		17.13
		18 (3.3)
		19 (1), (2), (5)
		21 (2), (3)
		27 (5.1), (8), (9), (12) (b)
		28
		30 (2) (a)
		31 (1)
		33 (1), (2), (3)
		35 (1), (3)
		36 (1), (2)
		37 (1)
		46 (3)
		55.1 (1), (2)
		63
		64
		69
		81 (1), (2), (3)
		82 (1), (3)
		83
		84 (1), (2)
		85 (1), (2)
		86 (1), (2), (2.1)
		87
		88
		89

I	II	III
Chapter	Act	Provision
Chapitre	Loi	Disposition
		94 (g)
		99 (3), (4), (5), (6)
		101 (1), (2), (3)
		112 (a)
		113 (2), (3)
		114 (1), (1.1)
		114 (1), as re-enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (1) <i>114 (1), tel qu'il est réédité par le par. 30 (1) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
		114 (1.0.1), as enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (1) <i>114 (1.0.1), tel qu'il est édicté par le par. 30 (1) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
		115 (1), (2), (3), (4)
		116 (1), (2), (3), (4)
		116 (1), as re-enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (2) <i>116 (1), tel qu'il est réédité par le par. 30 (2) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
		116 (1.1), (1.2), as enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (2) <i>116 (1.1), (1.2), tels qu'ils sont édictés par le par. 30 (2) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
		117 (1), (2), (3), (4)
		117 (1), (2), (3), (5), as re-enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (3) <i>117 (1), (2), (3), (5), tels qu'ils sont réédités par le par. 30 (3) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
E.7	Election Finances Act <i>Loi sur le financement des élections</i>	1 (1), clause (k) of definition of "campaign expense" <i>1 (1), alinéa k) de la définition de «dépenses liées à la campagne électorale»</i>
		1 (1), definition of "Chief Election Officer" <i>1 (1), définition de «directeur général des élections»</i>
		1 (4) (c), (f), (g)
		2 (1), (4), (5)
		3
		6
		7 (1), (1.1), (2)
		8
		10 (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8)
		11 (2), (3), (4)
		12 (1), (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (6), (7), (9)
		13 (1), (3), (5), (6), (7)
		14 (2), (3), (4), (6)
		15 (1), (2), (3)
		16 (3)
		17 (2)
		20
		23 (2)
		24
		25 (1), (2)
		27
		32
		33 (1), (2), (3), (4) (d)
		34.1 (3), (4), (8) (b), (c)
		35 (2)
		37 (5)
		38 (3.2)

I	II	III
Chapter	Act	Provision
Chapitre	Loi	Disposition
		39 (1) (c)
		40 (1), (2), (7)
		40.1 (2)
		41 (1)
		42 (1), (3)
		43 (1), (2), (3)
		44 (1), (3) (a), (5) (b), (6), (7), (7.1)
		44.1 (2), (3), (5), (7), (8), (9), (11), (12)
		45
		50
		53 (1), (2)
		54 (2), (3)
1	Electoral System Referendum Act, 2007 <i>Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral</i>	7 (1), paragraphs 3, 4, 5, 7 <i>7 (1), dispositions 3, 4, 5, 7</i>
		12 (1), (2), (3)
		13 (1), (2)
		14 (1), (2)
		15
		16 (2), (7), (8)
		18 (2), (3), (7)
		19 (1) (a), (b), (c), (j)
		Table 2, items 1, 3, 27, 29 Tableau 2, numéros 1, 3, 27, 29
F.12	Financial Administration Act <i>Loi sur l'administration financière</i>	11.4 (2), paragraph 4 <i>11.4 (2), disposition 4</i>
F.22	Fluoridation Act <i>Loi sur la fluoruration</i>	1, definition of "Chief Election Officer" <i>1, définition de «directeur général des élections»</i>
		5 (3)
I.2	Income Tax Act <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	8 (1), definition of "recorded agent" <i>8 (1), définition de «agent désigné»</i>
		8 (9.3) (a)
L.10	Legislative Assembly Act <i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	18
		19 (3)
		20
		22
		25 (1), (2)
		26 (1)
		27 (1)
32	Municipal Elections Act, 1996 <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>	8.1 (6), (7), (8), (9), (10)
7	Taxpayer Protection Act, 1999 <i>Loi de 1999 sur la protection des contribuables</i>	1, definition of "campaign organizer" <i>1, définition de «organisateur de campagne»</i>
		1, definition of "Chief Election Officer" <i>1, définition de «directeur général des élections»</i>
		4 (1), (4), (5), (6), (7), (8)
		7 (1), (2)
		8 (3), paragraph 2 <i>8 (3), disposition 2</i>
		11 (1), (2), (5), (7), (8), (9), (10), (11)
		15 (5)
		16 (1)
		17
		20







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 218



## Projet de loi 218

**An Act to amend  
the Election Act and  
the Election Finances Act  
and make related amendments  
to other Acts**

**Loi modifiant la  
Loi électorale et la  
Loi sur le financement des élections  
et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois**

**The Hon. M. Bountrogianni**  
Minister Responsible for Democratic Renewal

**L'honorable M. Bountrogianni**  
Ministre responsable du Renouveau démocratique

### Government Bill

1st Reading      April 25, 2007  
2nd Reading      May 8, 2007  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on the Legislative Assembly and as reported  
to the Legislative Assembly May 29, 2007)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      25 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture      8 mai 2007  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de l'Assemblée législative  
et rapporté à l'Assemblée législative le 29 mai 2007)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Election Act* and the *Election Finances Act* and makes related amendments to other statutes.

The following is a summary of the amendments to the *Election Act*:

The English titles of the Chief Election Officer and Assistant Chief Election Officer are changed to “Chief Electoral Officer” and “Deputy Chief Electoral Officer”. Complementary amendments are made to other statutes.

New section 4.0.1 gives the Chief Electoral Officer the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act* for the purpose of carrying out investigations and examinations under the Act. New section 4.0.2 requires the Chief Electoral Officer to report to the Attorney General any apparent contraventions of the Act.

Section 4.1, which allows the Chief Electoral Officer to test alternative voting methods and equipment at by-elections if authorized by an all-party agreement, is rewritten to permit the Chief Electoral Officer to proceed without such an agreement. The Chief Electoral Officer issues a detailed direction, which is provided to the Speaker and the leaders of the registered parties and posted on the Internet.

Amendments are made throughout the Act to enhance identification requirements at various stages of the electoral process. The Chief Electoral Officer is required to post on the Internet information about what documents constitute appropriate identification. (Section 4.2 of Act)

The Chief Electoral Officer’s existing practice of consulting with an advisory committee representing all the registered parties is codified in new section 4.3.

Section 13 is amended to clarify the criteria that govern the selection of polling locations.

Section 17.1.1 is added, requiring the Chief Electoral Officer to establish and maintain an electronic system to allow electors to verify and confirm information about themselves in the permanent register of electors. Existing section 15.1, dealing with electors’ applications to have their names added to or removed from the register, is rewritten as section 17.1.2.

Additional techniques are made available for the updating of the permanent register of electors. Section 17.14 is added, requiring the Chief Electoral Officer to conduct targeted registration programs in the years in which regular general elections are to be held under subsection 9 (2) of the Act.

Section 18.3, dealing with applications to be added to the voters’ list on polling day, is rewritten as section 47.1.

Section 28.1, dealing with the endorsement of candidates by registered parties, is added.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi électorale* et la *Loi sur le financement des élections* et apporte des modifications connexes à d’autres lois.

Les modifications apportées à la *Loi électorale* sont résumées ci-dessous.

Les titres «Chief Election Officer» et «Assistant Chief Election Officer» sont remplacés par «Chief Electoral Officer» et «Deputy Chief Electoral Officer» dans la version anglaise de la Loi. Des modifications complémentaires sont apportées à d’autres lois.

Le nouvel article 4.0.1 confère au directeur général des élections les pouvoirs qu’attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques* aux fins des enquêtes et des examens que prévoit la Loi. Le nouvel article 4.0.2 exige que le directeur général des élections signale au procureur général toute contravention apparente à la Loi.

L’article 4.1, lequel permet au directeur général des élections de mettre à l’essai des façons de voter et de l’équipement à voter différents lors d’élections partielles s’il y est autorisé par une entente conclue par tous les partis, est reformulé pour lui permettre de procéder à cette mise à l’essai sans une telle entente. Le directeur général des élections donne une directive détaillée, laquelle est fournie au président de l’Assemblée et aux chefs des partis inscrits, et affichée sur Internet.

Des modifications sont apportées dans toute la Loi pour renforcer les exigences en matière d’identification à diverses étapes du processus électoral. Le directeur général des élections est tenu d’afficher sur Internet des renseignements concernant les documents qui constituent des pièces d’identité appropriées. (Article 4.2 de la Loi)

La pratique existante du directeur général des élections qui consiste à consulter un comité consultatif représentant tous les partis inscrits est codifiée au nouvel article 4.3.

L’article 13 est modifié pour préciser les critères régissant le choix des bureaux de vote.

Le nouvel article 17.1.1 exige que le directeur général des élections crée et maintienne un système électronique permettant aux électeurs de vérifier et de confirmer les renseignements les concernant qui figurent dans le registre permanent des électeurs. L’article 15.1 en vigueur, qui porte sur les demandes que présentent les électeurs pour faire ajouter leur nom au registre ou le faire enlever est reformulé à l’article 17.1.2.

Des méthodes supplémentaires sont prévues aux fins de la mise à jour du registre permanent des électeurs. Le nouvel article 17.14 exige que le directeur général des élections mette en oeuvre des programmes d’inscription ciblée dans les années pendant lesquelles une élection générale ordinaire doit être tenue aux termes du paragraphe 9 (2) de la Loi.

L’article 18.3, qui traite des demandes d’ajout d’un nom à la liste des électeurs le jour du scrutin, est reformulé à l’article 47.1.

Est ajouté l’article 28.1, qui traite du parrainage de candidats par des partis inscrits.

Section 32 is amended to ensure that scrutineers in a by-election need not reside in the electoral district where the by-election is being held in order to be able to challenge an elector's right to vote.

Section 34, dealing with the form of the ballot, is rewritten for greater clarity. The only change of substance is that the name of the registered party that endorses a candidate (as described in section 28.1) will also appear on the ballot. A candidate who is not endorsed by a registered party is entitled to have the words "Independent/Indépendant" appear on the ballot.

Existing section 40 requires that the polls be open for voting during an 11-hour period; this is extended to 12 hours.

Section 44, which deals with advance polls, is rewritten to provide for 13 advance polling days in regular general elections held under subsection 9 (2) of the *Election Act*. In by-elections and in general elections that are not held under subsection 9 (2) of the *Election Act*, there will continue to be six advance polling days.

Section 47, which deals with procedure at the polling place on polling day, is rewritten and clarified.

The Chief Electoral Officer is required to have a survey of electors conducted after each general election and to include the results in the annual report that is to be made under section 114.3. (Section 67.1 of Act)

New section 98.1 provides that the Chief Electoral Officer's consent is required for prosecutions under the Act and imposes a two-year limitation period.

New section 114.1 authorizes the Chief Electoral Officer to implement public education and information programs and provide the public with information about the electoral process. Also included is a requirement for a program of public education in preparation for the referendum that is to take place in October, 2007 under the *Electoral System Referendum Act*, 2007.

New section 114.2 requires the Chief Electoral Officer to provide information packages for new electors to school boards, for distribution to students who have reached voting age or will soon do so.

New section 114.3 provides for an annual report to the Speaker of the Assembly.

The following is a summary of the amendments to the *Election Finances Act*:

Section 37 of the Act provides for two blackout periods during which no political advertising is permitted: first, the period that begins when the writ is issued and ends on the 22nd day before polling day, and second, polling day and the day before polling day. Section 37 is amended to eliminate the first blackout period with respect to regular general elections held under subsection 9 (2), so that in those elections political advertising will be prohibited only on polling day and the day before polling day. In by-elections and in general elections that are not held under subsection 9 (2), political advertising will continue to be prohibited in both blackout periods.

The Act is amended to regulate political advertising by third parties during election periods, imposing registration and reporting requirements. Sections 37.1 to 37.13 and section 46.0.1 are added, and related amendments are made to other provisions of the Act.

L'article 32 est modifié pour garantir que les représentants de candidat à une élection partielle ne soient pas obligés de résider dans la circonscription électorale où se tient l'élection pour pouvoir contester le droit de voter d'un électeur.

L'article 34, qui porte sur la forme du bulletin de vote, est reformulé pour le préciser. La seule modification de fond prévoit que le nom du parti inscrit qui parraine un candidat, comme le prévoit l'article 28.1, figure également sur le bulletin. Le candidat qui n'est pas parrainé par un parti inscrit a droit à un bulletin de vote sur lequel figurent les mots «Independent/Indépendant».

L'article 40 en vigueur exige que les bureaux de vote soient ouverts pendant une période de 11 heures; ceux-ci doivent désormais être ouverts pendant 12 heures.

L'article 44, qui porte sur les votes par anticipation, est reformulé pour prévoir 13 jours de vote par anticipation lors d'une élection générale ordinaire tenue aux termes du paragraphe 9 (2) de la *Loi électorale*. Lors d'une élection partielle et lors d'une élection générale qui n'est pas tenue aux termes du paragraphe 9 (2) de la *Loi électorale*, le nombre de jours de vote par anticipation demeure le même, à savoir six.

L'article 47, qui porte sur la procédure à suivre au bureau de vote le jour du scrutin, est reformulé et précisé.

Le directeur général des élections est tenu de faire faire un sondage auprès des électeurs après chaque élection générale et d'en inclure les résultats dans le rapport annuel qui sera présenté aux termes de l'article 114.3. (Article 67.1 de la Loi)

Le nouvel article 98.1 exige l'obtention du consentement du directeur général des élections avant d'intenter des poursuites aux termes de la Loi et impose un délai de prescription de deux ans.

Le nouvel article 114.1 autorise le directeur général des élections à mettre en oeuvre des programmes de formation et d'éducation populaire sur le processus électoral et à communiquer au public des renseignements à ce sujet. Un programme d'éducation populaire est également exigé en prévision du référendum qui doit avoir lieu en octobre 2007 aux termes de la *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral*.

Le nouvel article 114.2 exige que le directeur général des élections fournisse des trousseaux d'information pour les nouveaux électeurs aux conseils scolaires pour que ceux-ci les remettent aux étudiants qui ont atteint l'âge de voter ou l'atteindront bientôt.

Le nouvel article 114.3 prévoit la présentation d'un rapport annuel au président de l'Assemblée.

Les modifications apportées à la *Loi sur le financement des élections* sont résumées ci-dessous.

L'article 37 de la Loi prévoit deux périodes d'interdiction pendant lesquelles aucune publicité politique n'est autorisée. La première commence lorsque le décret est émis et se termine le 22<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin tandis que la deuxième couvre le jour du scrutin et la veille. Cet article est modifié pour éliminer la première période d'interdiction à l'égard des élections générales ordinaires tenues aux termes du paragraphe 9 (2), de sorte que dans le cas de ces élections, la publicité politique ne sera interdite que le jour du scrutin et la veille. Dans le cas des élections partielles et dans le cas des élections générales qui ne sont pas tenues aux termes du paragraphe 9 (2), la publicité politique continuera d'être interdite pendant les deux périodes d'interdiction.

La Loi est modifiée pour réglementer la publicité politique faite par des tiers pendant les périodes électorales, en imposant des exigences en matière d'inscription et de présentation de rapports. Les articles 37.1 à 37.13 et 46.0.1 sont ajoutés. Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres dispositions de la Loi.

**An Act to amend  
the Election Act and  
the Election Finances Act  
and make related amendments  
to other Acts**

**Loi modifiant la  
Loi électorale et la  
Loi sur le financement des élections  
et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**AMENDMENTS TO ELECTION ACT**

**MODIFICATION DE LA LOI ÉLECTORALE**

**1. The English version of subsection 4 (6) of the *Election Act* is amended by striking out “Acting Chief Election Officer” wherever it appears and substituting in each case “Acting Chief Electoral Officer”.**

**1. La version anglaise du paragraphe 4 (6) de la *Loi électorale* est modifiée par substitution de «Acting Chief Electoral Officer» à «Acting Chief Election Officer» partout où figure cette expression.**

**2. The Act is amended by adding the following sections:**

**2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Powers under *Public Inquiries Act***

**Pouvoirs en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques***

**4.0.1** For the purpose of carrying out any investigation or examination under this Act, the Chief Electoral Officer has the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or examination as if it were an inquiry under that Act.

**4.0.1** Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués aux termes de la présente loi, le directeur général des élections a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

**Report to Attorney General**

**Rapport fait au procureur général**

**4.0.2** The Chief Electoral Officer shall report to the Attorney General any apparent contraventions of this Act.

**4.0.2** Le directeur général des élections signale au procureur général toute contravention apparente à la présente loi.

**3. Section 4.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**3. L'article 4.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Testing voting and vote-counting equipment, alternative voting methods**

**Mise à l'essai d'équipement à voter et de dépouillement du scrutin, autres façons de voter**

**4.1 (1)** At a by-election, the Chief Electoral Officer may direct the use of voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods that are different from what this Act requires.

**4.1 (1)** Lors d'une élection partielle, le directeur général des élections peut donner une directive portant que soient utilisés de l'équipement à voter, de l'équipement de dépouillement du scrutin ou des façons de voter qui diffèrent de ce qu'exige la présente loi.

**Direction**

**Directive**

**(2)** The Chief Electoral Officer's direction shall describe the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods in detail and refer to the provisions of this Act that will not be complied with.

**(2)** La directive du directeur général des élections décrit de façon détaillée l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter et renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées.

**Notice**

(3) No later than 21 days before polling day, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) provide copies of the direction to the Speaker of the Assembly and to the leader of each registered party; and
- (b) publish the direction on a website on the Internet.

**Validity of election**

(4) An election held in accordance with this section is not invalid by reason of any non-compliance with this Act that is authorized by the Chief Electoral Officer's direction.

**Report to Speaker**

(5) Within four months after polling day in the election, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) make a report to the Speaker of the Assembly on the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods used at the election; and
- (b) make recommendations to the Speaker with respect to amending this Act so as to adopt the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods on a permanent basis.

**Identification**

**4.2** (1) The Chief Electoral Officer shall,

- (a) determine what document or class of document constitutes, for the purposes of each of the provisions listed in subsection (2),
  - (i) proof of a person's identity, and
  - (ii) proof of a person's place of residence; and
- (b) publish the determination on a website on the Internet.

**Same**

(2) Clause (1) (a) applies with respect to:

1. Clauses 17 (4) (a), (4) (b), (6) (b) and (6) (c).
2. Paragraph 1 of subsection 17.1.2 (1).
3. Clause 21 (10) (b).
4. Subsection 22 (1.1).
5. Clauses 47 (2) (a) and (3) (a).
6. Clause 47.1 (2) (b).
7. Subclause 51 (1) (b) (ii).

**Avis**

(3) Au plus tard 21 jours avant le jour du scrutin, le directeur général des élections :

- a) d'une part, remet des copies de la directive au président de l'Assemblée et au chef de chaque parti inscrit;
- b) d'autre part, publie la directive sur un site Web d'Internet.

**Validité de l'élection**

(4) L'élection tenue conformément au présent article n'est pas nulle en raison de toute inobservation de la présente loi qui est autorisée par la directive du directeur général des élections.

**Rapport soumis au président de l'Assemblée**

(5) Dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin de l'élection, le directeur général des élections :

- a) d'une part, soumet au président de l'Assemblée un rapport sur l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter utilisés lors de l'élection;
- b) d'autre part, fait des recommandations au président de l'Assemblée concernant la modification de la présente loi pour adopter de façon permanente l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter.

**Identification**

**4.2** (1) Le directeur général des élections fait ce qui suit :

- a) il décide quel document ou quelle catégorie de documents constitue, pour l'application de chacune des dispositions mentionnées au paragraphe (2) :
  - (i) d'une part, la preuve de l'identité d'une personne,
  - (ii) d'autre part, la preuve du lieu de résidence d'une personne;
- b) il publie la décision sur un site Web d'Internet.

**Idem**

(2) L'alinéa (1) a) s'applique à l'égard des dispositions suivantes :

1. Les alinéas 17 (4) a), (4) b), (6) b) et (6) c).
2. La disposition 1 du paragraphe 17.1.2 (1).
3. L'alinéa 21 (10) b).
4. Le paragraphe 22 (1.1).
5. Les alinéas 47 (2) a) et (3) a).
6. L'alinéa 47.1 (2) b).
7. Le sous-alinéa 51 (1) b) (ii).

**Advisory committee**

**4.3 (1)** The Chief Electoral Officer shall establish an advisory committee consisting of one or two members appointed by each registered party.

**Mandate**

(2) The advisory committee may provide recommendations, when consulted by the Chief Electoral Officer, on the administration of this Act and the *Election Finances Act*.

**4. Subsections 13 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Polling places**

(1) Subject to subsections (2), (3), (3.1) and (5) and to section 14, the returning officer shall arrange for at least one polling place for each polling division, furnished with light, heat and any other accommodation and furniture that may be required.

**Same**

(2) The returning officer may unite two or more adjoining polling divisions and provide one polling place for the resulting united polling division.

**Same**

(3) With the Chief Electoral Officer's approval,

- (a) a polling place may be provided outside the limits of its polling division; and
- (b) one polling place may be provided for two or more polling divisions.

**Criteria re location of polling places**

(3.1) In the selection of polling places under subsections (1) and (6), the following factors shall be considered:

1. A location's convenience for electors.
2. A location's capacity.
3. The extent to which electors are likely to be familiar with a location.
4. Any significant geographic barriers that electors will encounter in reaching a location.
5. Any other factors that may be relevant to the proper conduct of the election.

**Same**

(3.2) A polling place may be situated in any public building or on private property.

**Saving**

(3.3) Nothing in subsection (3.1) affects the obligation to comply with the *Human Rights Code* and with accessibility standards established under the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*.

**Comité consultatif**

**4.3 (1)** Le directeur général des élections constitue un comité consultatif qui se compose de un ou deux membres nommés par chaque parti inscrit.

**Mandat**

(2) Le comité consultatif peut faire des recommandations, lorsqu'il est consulté par le directeur général des élections, sur l'application de la présente loi et de la *Loi sur le financement des élections*.

**4. Les paragraphes 13 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Bureaux de vote**

(1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (3.1) et (5) et de l'article 14, le directeur du scrutin prend les mesures nécessaires pour que chaque section de vote soit pourvue d'au moins un bureau de vote, lequel doit être muni d'un service d'électricité et de chauffage ainsi que des installations matérielles et de l'ameublement nécessaires.

**Idem**

(2) Le directeur du scrutin peut fusionner deux sections de vote ou plus qui sont voisines et prévoir un seul bureau de vote pour la section de vote issue de la fusion.

**Idem**

(3) Avec l'approbation du directeur général des élections :

- a) d'une part, un bureau de vote peut se trouver à l'extérieur de sa section de vote;
- b) d'autre part, un seul bureau de vote peut être prévu pour deux sections de vote ou plus.

**Critères : emplacement des bureaux de vote**

(3.1) Le choix des bureaux de vote prévus aux paragraphes (1) et (6) est fait en tenant compte des facteurs suivants :

1. La commodité d'un emplacement pour les électeurs.
2. La capacité d'un emplacement.
3. La mesure dans laquelle un emplacement est susceptible d'être connu des électeurs.
4. Les obstacles géographiques importants que les électeurs rencontreront pour se rendre à un emplacement.
5. Les autres facteurs qui peuvent être pertinents pour le bon déroulement de l'élection.

**Idem**

(3.2) Le bureau de vote peut se trouver dans un édifice public ou une propriété privée.

**Exception**

(3.3) Le paragraphe (3.1) n'a aucune incidence sur l'obligation de respecter le *Code des droits de la personne* ainsi que les normes d'accessibilité établies en vertu de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*.

**5. Section 15.1 of the Act is repealed.**

**6. Subsections 17 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Certificate**

(4) On any day up to and including the day before polling day, but not after 8 p.m. on the day before polling day, a person appointed as a proxy voter under subsection (1) may present, to the returning officer or a revision assistant of the electoral district,

- (a) the application to vote by proxy and the appointment, both in the prescribed form, together with proof of the appointing elector's identity in accordance with section 4.2; and
- (b) proof of the proxy voter's identity in accordance with section 4.2.

**Same**

- (5) The returning officer or revision assistant,
  - (a) shall examine the documents presented under subsection (4);
  - (b) on being satisfied as to the eligibility and qualifications of the appointing elector and the proxy voter, shall require the proxy voter to make a statutory declaration in the prescribed form; and
  - (c) on receiving the completed declaration, shall give the proxy voter a signed certificate to vote.

**Certificate and identification**

(6) In order to receive a ballot and to vote, a person appointed as a proxy voter must present to the deputy returning officer at the polling place,

- (a) a certificate to vote, signed by the returning officer or revision assistant;
- (b) proof of the proxy voter's identity in accordance with section 4.2; and
- (c) if the proxy voter is not named on the same polling list as the appointing elector, proof of the proxy voter's place of residence in accordance with section 4.2.

**7. (1) Paragraph 1 of subsection 17.1 (4) of the Act is amended by striking out "section 15.1" and substituting "section 17.1.2".**

**(2) Paragraph 3 of subsection 17.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 3. By having research carried out by registration agents appointed under subsection (4.1), including without limitation mailings, telephone calls, e-mails and personal visits to the homes of persons who may be electors who are not named, or not correctly named, in the permanent register.

**5. L'article 15.1 de la Loi est abrogé.**

**6. Les paragraphes 17 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Demande d'autorisation et nomination**

(4) Au plus tard à 20 heures la veille du jour du scrutin, le mandataire nommé en vertu du paragraphe (1) peut présenter au directeur du scrutin ou à un réviseur adjoint de la circonscription électorale les documents suivants :

- a) la demande d'autorisation de voter par procuration et la nomination, rédigées selon la formule prescrite, accompagnées de la preuve de l'identité de l'électeur qui l'a nommé, conformément à l'article 4.2;
- b) la preuve de son identité conformément à l'article 4.2.

**Idem**

(5) Le directeur du scrutin ou le réviseur adjoint fait ce qui suit :

- a) il examine les documents présentés conformément au paragraphe (4);
- b) s'il est convaincu de l'admissibilité et des qualités requises de l'électeur qui nomme le mandataire et du mandataire, il exige de ce dernier qu'il fasse une déclaration solennelle selon la formule prescrite;
- c) dès qu'il reçoit la déclaration dûment remplie, il remet une autorisation de voter signée au mandataire.

**Autorisation et identification**

(6) Afin de recevoir un bulletin de vote et de voter, le mandataire doit présenter au scrutateur au bureau de vote les documents suivants :

- a) une autorisation de voter, signée par le directeur du scrutin ou le réviseur adjoint;
- b) la preuve de son identité conformément à l'article 4.2;
- c) si son nom ne figure pas sur la même liste électorale que celle de l'électeur qui l'a nommé, la preuve de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2.

**7. (1) La disposition 1 du paragraphe 17.1 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 17.1.2» à «l'article 15.1».**

**(2) La disposition 3 du paragraphe 17.1 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 3. En faisant faire des recherches par des agents d'inscription nommés en vertu du paragraphe (4.1), notamment des envois postaux, des appels téléphoniques, des courriels et des visites aux foyers de personnes qui peuvent être des électeurs dont le nom ne figure pas ou ne figure pas correctement dans le registre permanent.

4. By having information packages distributed at locations where they are likely to come to the attention of electors who are not named, or not correctly named, in the permanent register.
5. By having an enumeration conducted under section 18, if the Chief Electoral Officer is of the opinion that the permanent register will not be sufficiently complete and accurate if updating is based only on information obtained under paragraphs 1 to 4.
6. By using any other technique that the Chief Electoral Officer considers will assist in updating the permanent register.

**(3) Section 17.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Registration agents**

(4.1) The Chief Electoral Officer may appoint persons as registration agents for the purpose of updating under this section.

**Same**

(4.2) Every registration agent, on being appointed, shall take the prescribed oath or affirmation.

**8. The Act is amended by adding the following sections:**

**Electronic system for confirmation of information**

**17.1.1** (1) The Chief Electoral Officer shall establish and maintain an electronic system to allow electors to verify and confirm information about themselves in the permanent register of electors.

**Access**

(2) The electronic system shall be available for access by electors on and after the later of the following days:

1. The day the *Election Statute Law Amendment Act, 2007* receives Royal Assent.
2. August 1, 2007.

**Application re permanent register**

**17.1.2** (1) An elector may apply to have his or her name added to or removed from the permanent register of electors in accordance with the following rules:

1. The application shall be accompanied by proof of the elector's identity and place of residence in accordance with section 4.2.
2. During the period that begins with the issue of a writ for an election and ends on the day before polling day, the application may be submitted at an office of the returning officer.
3. At all other times except on polling day, the application may be,

4. En faisant remettre des trousseaux d'information à des endroits où elles sont susceptibles d'être portées à l'attention d'électeurs dont le nom ne figure pas ou ne figure pas correctement dans le registre permanent.
5. En faisant faire un recensement aux termes de l'article 18, si le directeur général des élections est d'avis que le registre permanent ne serait pas suffisamment complet et exact si sa mise à jour n'était effectuée qu'à partir des renseignements obtenus en vertu des dispositions 1 à 4.
6. En utilisant toute autre méthode qui, selon le directeur général des élections, aidera à mettre à jour le registre permanent.

**(3) L'article 17.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Agents d'inscription**

(4.1) Le directeur général des élections peut nommer des personnes à titre d'agents d'inscription aux fins de la mise à jour visée au présent article.

**Idem**

(4.2) Dès leur nomination, les agents d'inscription prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle prescrits.

**8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Système électronique de confirmation des renseignements**

**17.1.1** (1) Le directeur général des élections crée et maintient un système électronique permettant aux électeurs de vérifier et de confirmer les renseignements les concernant qui figurent dans le registre permanent des électeurs.

**Accès**

(2) Le système électronique est mis à la disposition des électeurs à compter du dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où la *Loi de 2007 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.
2. Le 1<sup>er</sup> août 2007.

**Demandes relatives au registre permanent**

**17.1.2** (1) L'électeur peut demander de faire ajouter son nom au registre permanent des électeurs ou de le faire enlever du registre conformément aux règles suivantes :

1. La demande est accompagnée de la preuve de l'identité de l'électeur et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2.
2. La demande peut être présentée à un bureau du directeur du scrutin au cours de la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine la veille du jour du scrutin.
3. À tout autre moment sauf le jour du scrutin, la demande peut être :

- i. submitted at the office of the clerk of any municipality with territorial jurisdiction in the electoral district, or
- ii. sent to the office of the Chief Electoral Officer.

#### Polling day

(2) On polling day, an elector may not make an application under this section, but may apply to the deputy returning officer or to a revision assistant under section 47.1 to be added to the list of electors.

**9. Section 17.4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Same

(5) Subsections (1) to (3) do not apply to a person with respect to information about himself or herself that he or she obtains from the permanent register under section 17.1.1 or in some other way.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

#### TARGETED REGISTRATION

##### Targeted registration programs in years of regular general elections

**17.14** (1) In every calendar year in which a general election is to be held under subsection 9 (2), the Chief Electoral Officer shall conduct a targeted registration program, which shall be completed before the writs are issued.

#### Purpose

(2) The purpose of a targeted registration program is to improve the accuracy of the permanent register with respect to the following criteria:

1. The mobility of electors.
2. The number of persons who have become electors because they have reached the age of 18, but are not yet named in the permanent register.
3. The number of persons who have become electors because they have become citizens of Canada, but are not yet named in the permanent register.
4. The number of electors who have died but are still named in the permanent register.
5. Any other matter that the Chief Electoral Officer considers relevant.

#### Target areas

(3) A targeted registration program may be conducted for any electoral district or any part of an electoral district, including a building with multiple dwelling units, as the Chief Electoral Officer considers desirable.

- i. soit présentée au bureau du secrétaire de toute municipalité ayant compétence territoriale dans la circonscription électorale,
- ii. soit envoyée au bureau du directeur général des élections.

#### Jour du scrutin

(2) Le jour du scrutin, l'électeur ne peut présenter de demande en vertu du présent article, mais il peut demander au scrutateur ou à un réviseur adjoint en vertu de l'article 47.1 que son nom soit ajouté à la liste des électeurs.

**9. L'article 17.4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Idem

(5) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à une personne à l'égard des renseignements la concernant qu'elle obtient à partir du registre permanent aux termes de l'article 17.1.1 ou de quelque autre façon.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### INSCRIPTION CIBLÉE

##### Programmes d'inscription ciblée dans les années d'élections générales ordinaires

**17.14** (1) Dans chaque année civile pendant laquelle une élection générale doit être tenue aux termes du paragraphe 9 (2), le directeur général des élections met en oeuvre un programme d'inscription ciblée, lequel doit être mené à terme avant l'émission des décrets.

#### Objet

(2) Un programme d'inscription ciblée a pour objet d'améliorer l'exactitude du registre permanent à l'égard des critères suivants :

1. La mobilité des électeurs.
2. Le nombre de personnes qui sont devenues des électeurs parce qu'elles ont atteint l'âge de 18 ans, mais dont le nom n'a pas encore été ajouté au registre permanent.
3. Le nombre de personnes qui sont devenues des électeurs parce qu'elles sont devenues des citoyens canadiens, mais dont le nom n'a pas encore été ajouté au registre permanent.
4. Le nombre d'électeurs qui sont décédés, mais dont le nom figure toujours dans le registre permanent.
5. Les autres questions que le directeur général des élections estime pertinentes.

#### Zones ciblées

(3) Un programme d'inscription ciblée peut être mis en oeuvre pour toute circonscription électorale ou partie d'une circonscription électorale, y compris un immeuble comprenant plusieurs logements, selon ce que le directeur général des élections estime souhaitable.

**Registration agents**

(4) The Chief Electoral Officer may appoint persons as registration agents for the purposes of a targeted registration program under this section.

**Same**

(5) Every registration agent, on being appointed, shall take the prescribed oath or affirmation.

**Techniques**

(6) In a targeted registration program, the following techniques for obtaining information may be used, separately or in any combination, as the Chief Electoral Officer considers desirable:

1. Research by registration agents appointed under subsection (4), including without limitation,
  - i. review of information obtained under subsection 17.1 (4), and
  - ii. mailings, telephone calls, e-mails and personal visits to the homes of persons who may be electors who are not named, or not correctly named, in the permanent register.
2. Distribution of information packages at locations where they are likely to come to the attention of electors who are not named, or not correctly named, in the permanent register.
3. Enumeration under section 18.
4. Any other technique that the Chief Electoral Officer considers will further the targeted registration program.

**Application of s. 18 (11) and (12) to registration agents**

(7) Subsections 18 (11) and (12) apply to registration agents in the same way as to enumerators, with necessary modifications.

**Updating permanent register**

(8) The Chief Electoral Officer shall complete the targeted registration program by updating the permanent register in accordance with the information obtained under subsection (6).

**11. Subsections 18 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Enumeration**

- (1) The Chief Electoral Officer,
  - (a) may cause an enumeration to be conducted under this section for the purposes of,
    - (i) paragraph 5 of subsection 17.1 (4), or
    - (ii) paragraph 3 of subsection 17.14 (6); and
  - (b) shall designate the period during which the enumeration shall be conducted.

**Agents d'inscription**

(4) Le directeur général des élections peut nommer des personnes à titre d'agents d'inscription aux fins d'un programme d'inscription ciblée prévu au présent article.

**Idem**

(5) Dès leur nomination, les agents d'inscription prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle prescrits.

**Méthodes**

(6) Dans le cadre d'un programme d'inscription ciblée, les méthodes suivantes pour obtenir des renseignements peuvent être utilisées, séparément ou en combinaison, selon ce que le directeur général des élections estime souhaitable :

1. Des recherches effectuées par des agents d'inscription nommés en vertu du paragraphe (4), notamment :
  - i. l'examen des renseignements obtenus en vertu du paragraphe 17.1 (4),
  - ii. des envois postaux, des appels téléphoniques, des courriels et des visites aux foyers de personnes qui peuvent être des électeurs dont le nom ne figure pas ou ne figure pas correctement dans le registre permanent.
2. La remise de trousse d'information à des endroits où elles sont susceptibles d'être portées à l'attention d'électeurs dont le nom ne figure pas ou ne figure pas correctement dans le registre permanent.
3. Un recensement fait aux termes de l'article 18.
4. Toute autre méthode qui, selon le directeur général des élections, aidera à la mise en oeuvre du programme.

**Application des par. 18 (11) et (12) aux agents d'inscription**

(7) Les paragraphes 18 (11) et (12) s'appliquent aux agents d'inscription de la même façon qu'aux recenseurs, avec les adaptations nécessaires.

**Mise à jour du registre permanent**

(8) Le directeur général des élections mène à terme le programme d'inscription ciblée en mettant à jour le registre permanent conformément aux renseignements obtenus en vertu du paragraphe (6).

**11. Les paragraphes 18 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Recensement**

- (1) Le directeur général des élections :
  - a) d'une part, peut faire faire un recensement aux termes du présent article pour l'application :
    - (i) soit de la disposition 5 du paragraphe 17.1 (4),
    - (ii) soit de la disposition 3 du paragraphe 17.14 (6);
  - b) d'autre part, désigne la période pendant laquelle le recensement a lieu.

**12. Section 18.3 of the Act is repealed.**

**13. (1) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Addition of name to permanent register**

(9.1) When a person's name is added to the list of electors under this section, it shall also be added to the permanent register, unless the person objects.

**(2) Subsection 21 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Certificate and identification**

(10) To receive a ballot and to vote, a person added to the polling list under section 22 or 24 must present to the deputy returning officer at the polling place,

- (a) a certificate to vote, signed by the returning officer or revision assistant; and
- (b) proof of his or her identity in accordance with section 4.2.

**(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Deletion of name from permanent register**

(12) When a person's name is deleted from the list of electors under subsection (11), it shall also be deleted from the permanent register, unless the person objects.

**Deceased elector**

(13) When a person named on the list of electors has died and evidence of that fact, in a form that is satisfactory to the Chief Electoral Officer, is provided to the returning officer or revision assistant, the person's name shall be deleted from the list and also from the permanent register.

**14. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Identification**

(1.1) The elector or other person shall submit, together with the statutory declaration, proof of the elector's identity and place of residence in accordance with section 4.2.

**15. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Change to permanent register**

(3) The Chief Electoral Officer may update the permanent register to incorporate corrections made to the list of electors under this section.

**16. Subsection 27 (7) of the Act is amended by striking out "34 (2) and (5)" and substituting "34 (2), (3) and (4)".**

**17. The Act is amended by adding the following section:**

**12. L'article 18.3 de la Loi est abrogé.**

**13. (1) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Addition d'un nom au registre permanent**

(9.1) Lorsque le nom d'une personne est ajouté à la liste des électeurs en application du présent article, il est également ajouté au registre permanent, à moins que la personne ne s'y oppose.

**(2) Le paragraphe 21 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autorisation et identification**

(10) Afin de recevoir un bulletin de vote et de voter, la personne dont le nom a été ajouté à la liste électorale en vertu de l'article 22 ou 24 doit présenter au scrutateur au bureau de vote les documents suivants :

- a) une autorisation de voter, signée par le directeur du scrutin ou le réviseur adjoint;
- b) la preuve de son identité conformément à l'article 4.2.

**(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Suppression d'un nom du registre permanent**

(12) Lorsque le nom d'une personne est supprimé de la liste des électeurs en application du paragraphe (11), il est également supprimé du registre permanent, à moins que la personne ne s'y oppose.

**Électeur décédé**

(13) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs est décédée et qu'une preuve de ce fait, établie sous la forme que le directeur général des élections estime satisfaisante, est fournie au directeur du scrutin ou au réviseur adjoint, son nom est supprimé de la liste ainsi que du registre permanent.

**14. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Identification**

(1.1) L'électeur ou l'autre personne présente, avec la déclaration solennelle, la preuve de l'identité et du lieu de résidence de l'électeur conformément à l'article 4.2.

**15. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Modification du registre permanent**

(3) Le directeur général des élections peut mettre à jour le registre permanent pour y incorporer les corrections apportées à la liste des électeurs en application du présent article.

**16. Le paragraphe 27 (7) de la Loi est modifié par substitution de «34 (2), (3) et (4)» à «34 (2) et (5)».**

**17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

## ENDORSEMENT BY PARTY LEADER

## Statement of endorsement

**28.1** If a candidate is endorsed by a political party that is registered or has applied for registration with the Chief Electoral Officer under the *Election Finances Act*, a statement of endorsement signed by the party leader may be filed with the Chief Electoral Officer, on or before the close of nominations.

**18. Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:**

## Same

(2.1) For the purposes of subsection (2), it is sufficient that the scrutineer is entitled to vote in another electoral district or would be entitled to do so if an election were being held there.

**19. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:**

## Form of ballot

**34. (1)** The ballots in every electoral district shall be as nearly alike as possible.

## Names of candidates

(2) The names of the candidates shall be shown on the ballot in accordance with the following rules:

1. The names shall be shown in capital letters, alphabetically arranged in the order of the legal surnames, subject to subsection 27 (8).
2. The given names shall precede the surnames and the surnames shall be shown in bold type.
3. The names shall be numbered consecutively, with the number preceding the name in each case.
4. At the candidate's request, any nickname or an abbreviation or familiar form of a given name may be used instead of his or her legal given name or names.

## Matters not to be included

(3) Subject to subsection 27 (8), no occupation, title, honour, decoration, degree, brackets or quotation marks shall be included with a candidate's name on the ballot.

## Circular space

(4) A circular space shall be shown on the ballot horizontally aligned with each candidate's name.

## Colours of ballot

(5) The circular spaces, numbers, names of the candidates, information under subsection (2) and any other information required under subsection 27 (8) shall be the natural colour of the ballot paper, the rest of the face of the ballot shall be black, and the back of the ballot shall be the natural colour of the ballot paper.

## PARRAINAGE PAR LE CHEF D'UN PARTI

## Déclaration de parrainage

**28.1** Si un candidat est parrainé par un parti politique qui est inscrit ou qui a demandé son inscription auprès du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*, une déclaration de parrainage, signée par le chef du parti, peut être déposée auprès du directeur général des élections au plus tard à la clôture du dépôt des déclarations de candidature.

**18. L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

## Idem

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), il suffit que le représentant de candidat ait le droit de voter dans une autre circonscription électorale ou en aurait le droit si une élection devait s'y tenir.

**19. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Forme du bulletin de vote

**34. (1)** Les bulletins de vote dans chaque circonscription électorale sont aussi semblables que possible.

## Noms des candidats

(2) Les noms des candidats sont indiqués sur le bulletin de vote conformément aux règles suivantes :

1. Les noms sont indiqués en lettres majuscules dans l'ordre alphabétique des noms de famille légaux, sous réserve du paragraphe 27 (8).
2. Les prénoms précèdent les noms de famille, lesquels sont en caractères gras.
3. Les noms sont numérotés consécutivement, le numéro précédant le nom dans chaque cas.
4. À la demande du candidat, un surnom ou une abréviation ou une forme particulière d'un prénom peut être utilisé au lieu de son prénom légal.

## Renseignements non inclus

(3) Sous réserve du paragraphe 27 (8), le nom du candidat sur le bulletin de vote ne doit être accompagné d'aucune profession ni titre, distinction, décoration, grade universitaire, crochet ou guillemet.

## Cercle

(4) Un cercle figure sur le bulletin de vote sur la même ligne que le nom de chaque candidat.

## Couleur du bulletin de vote

(5) Les cercles, les numéros, les noms des candidats, les renseignements visés au paragraphe (2) et tout autre renseignement exigé aux termes du paragraphe 27 (8) sont de la couleur naturelle du papier. Le reste de ce qui forme le recto du bulletin de vote est noir et le verso est de la couleur naturelle du papier.

**Numbering of ballots**

(6) The ballots shall be numbered consecutively on the stubs and shall be stapled or stitched into units as determined by the Chief Electoral Officer or the returning officer.

**20. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Hours of polling**

**40.** (1) Except as provided by subsections (2), (3) and (4), the general polls at every election to the Assembly shall open at 9 a.m. and close at 9 p.m. of the same day.

**In Central Time Zone**

(2) In an electoral district that lies entirely west of the meridian of 90° W. longitude, the general polls shall open at 8 a.m. and close at 8 p.m. of the same day.

**C.E.O. may establish different hours**

(3) The Chief Electoral Officer may at his or her discretion establish any period of 12 consecutive hours on the general polling day for voting in all or part of an electoral district.

**Delay, interruption**

(4) If voting at a polling place does not begin at the proper time or is interrupted during the polling hours, the returning officer shall immediately advise the Chief Electoral Officer of the delay or interruption and of the reasons for it.

**Same**

(5) When subsection (4) applies, the Chief Electoral Officer has discretion to do one of the following, so as to ensure that the poll is open with free access to the electors for a total of 12 hours:

1. Extend the closing time.
2. Resume the polling at the usual time on the following day and continue it from day to day if necessary.

**21. Section 44 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Advance polls**

**44.** (1) Advance polls shall be held, in accordance with this section, for the purpose of receiving the votes of electors who expect to be unable to vote on polling day in the electoral district for which their names appear on the polling list or on certificates to vote.

**Regular general elections – 13 advance polling days**

(2) In a general election under subsection 9 (2), advance polls shall be held,

- (a) at an office of the returning officer on the 18th, 17th and 16th days before polling day, if the ballots have been printed; and

**Numérotage des bulletins de vote**

(6) Les souches des bulletins de vote sont numérotées consécutivement. Ceux-ci sont agrafés ou brochés en livrets selon ce que décide le directeur général des élections ou le directeur du scrutin.

**20. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Heures du scrutin**

**40.** (1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2), (3) et (4), le scrutin général lors de chacune des élections de députés à l'Assemblée législative commence à 9 h et prend fin à 21 h le même jour.

**Heure du Centre**

(2) Dans une circonscription électorale qui se trouve entièrement à l'ouest du méridien de 90° de longitude ouest, le scrutin général commence à 8 h et prend fin à 20 h le même jour.

**Heures différentes pour le scrutin**

(3) Le directeur général des élections peut, à sa discrétion, établir une période de 12 heures consécutives le jour du scrutin général pour voter dans tout ou partie d'une circonscription électorale.

**Retard, interruption**

(4) Si le vote ne commence pas à l'heure prévue ou est interrompu pendant les heures de scrutin, le directeur du scrutin avise immédiatement le directeur général des élections du retard ou de l'interruption et en donne les raisons.

**Idem**

(5) Lorsque le paragraphe (4) s'applique, le directeur général des élections a discrétion pour prendre une des mesures suivantes, de sorte que le bureau de vote soit ouvert et que les électeurs aient libre accès pour voter pendant 12 heures en tout :

1. Il diffère la fin du scrutin.
2. Il reprend le vote à l'heure habituelle le lendemain et fait de même chaque jour, si besoin est.

**21. L'article 44 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Vote par anticipation**

**44.** (1) Un vote par anticipation est tenu, conformément au présent article, afin de recueillir les suffrages des électeurs qui prévoient ne pas pouvoir voter le jour du scrutin dans la circonscription électorale où leur nom se trouve inscrit sur la liste électorale ou sur les autorisations de voter.

**Élections générales ordinaires : 13 jours de vote par anticipation**

(2) Lors d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), un vote par anticipation est tenu :

- a) d'une part, à un bureau du directeur du scrutin, les 18<sup>e</sup>, 17<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> jours précédant le jour du scrutin, si les bulletins de vote ont été imprimés;

- (b) at an office of the returning officer and at designated other locations on the 15th, 14th, 13th, 12th, 11th, 10th, ninth, eighth, seventh and sixth days before polling day.

#### Other elections – six advance polling days

(3) In a by-election and in a general election that is not held under subsection 9 (2), the following rules apply with respect to advance polls:

1. Subject to paragraph 4, advance polls shall be open on six days during the seven-day period that ends on the sixth day before polling day.
2. An advance poll must be open on the Saturday that falls during the seven-day period described in paragraph 1.
3. Advance polls shall be held,
  - i. at an office of the returning officer on the first three advance poll days, and
  - ii. at an office of the returning officer and at designated other locations on the last three advance poll days.
4. The advance polls described in subparagraph 3 i need not be held if the ballots have not been printed.

#### Order re alternate polling day

(4) Subsections (2) and (3) apply whether an order has been made under subsection 9.1 (6) or not.

#### Advance polling places

(5) The returning officer shall provide as many advance polling places at designated other locations as the Chief Electoral Officer approves, and shall select locations that give access to wheelchairs.

#### Time of poll

(6) The advance polls in an electoral district shall be open from 10 a.m. to 8 p.m. or during such hours as are determined by the Chief Electoral Officer.

#### Notice of polls

(7) At least three days before the first advance poll day, the Chief Electoral Officer or the returning officer shall cause a notice of the days, times and locations of the advance polls to be published in a sufficient number of newspapers to provide coverage throughout the electoral district.

**22. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Distribution of ballots

#### Statement of name and residence

**47. (1)** Every elector, on entering the room or area where the poll is being held, shall state his or her name and place of residence to the deputy returning officer.

- b) d'autre part, à un bureau du directeur du scrutin et à d'autres endroits désignés, les 15<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup>, 12<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, neuvième, huitième, septième et sixième jours précédant le jour du scrutin.

#### Autres élections : six jours de vote par anticipation

(3) Lors d'une élection partielle et lors d'une élection générale qui n'est pas tenue aux termes du paragraphe 9 (2), les règles suivantes s'appliquent à l'égard du vote par anticipation :

1. Sous réserve de la disposition 4, le vote par anticipation a lieu pendant six jours au cours de la période de sept jours qui se termine le sixième jour qui précède le jour du scrutin.
2. Un vote par anticipation doit avoir lieu le samedi qui tombe pendant la période de sept jours visée à la disposition 1.
3. Le vote par anticipation est tenu :
  - i. d'une part, à un bureau du directeur du scrutin les trois premiers jours prévus à cette fin,
  - ii. d'autre part, à un bureau du directeur du scrutin et à d'autres endroits désignés les trois derniers jours prévus à cette fin.
4. Il n'est pas nécessaire de tenir le vote par anticipation prévu à la sous-disposition 3 i si les bulletins de vote n'ont pas été imprimés.

#### Décret : jour de scrutin de rechange

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent qu'un décret ait été pris ou non en vertu du paragraphe 9.1 (6).

#### Lieu du bureau de vote par anticipation

(5) Le directeur du scrutin fournit le nombre de bureaux de vote par anticipation, à d'autres endroits désignés, qu'approuve le directeur général des élections et choisit des endroits accessibles aux personnes en fauteuil roulant.

#### Heures du scrutin

(6) Le vote par anticipation dans une circonscription électorale a lieu de 10 h à 20 h ou pendant les heures que fixe le directeur général des élections.

#### Avis du vote par anticipation

(7) Au moins trois jours avant le premier jour du vote par anticipation, le directeur général des élections ou le directeur du scrutin fait publier un avis des jours, heures et lieux du vote par anticipation dans un nombre suffisant de journaux afin qu'il soit diffusé partout dans la circonscription électorale.

**22. L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Remise des bulletins de vote

#### Nom et lieu de résidence

**47. (1)** À son entrée dans la salle ou la partie d'une salle où se tient le scrutin, l'électeur donne son nom et son lieu de résidence au scrutateur.

**Elector named on polling list**

(2) An elector who is named on the polling list is entitled to receive a ballot,

- (a) on presenting proof of his or her identity in accordance with section 4.2; or
- (b) on making the prescribed statutory declaration.

**Elector with certificate to vote**

(3) An elector who presents a certificate to vote is entitled to receive a ballot,

- (a) on presenting proof of his or her identity in accordance with section 4.2; or
- (b) on making the prescribed statutory declaration.

**Other electors**

(4) An elector who is not named on the polling list and does not have a certificate to vote may apply to have his or her name added under section 47.1, and is entitled to receive a ballot once his or her name has been added.

**D.R.O. to initial back of ballot**

(5) Every elector who is entitled to receive a ballot shall be given a folded ballot on the back of which the deputy returning officer has previously put his or her initials, so placed that when the ballot is refolded they can still be seen.

**Instructions**

(6) If the elector so requests, the deputy returning officer shall instruct the elector in the manner of marking and refolding the ballot.

**Poll record**

(7) The poll clerk shall enter in the poll record the name and place of residence of every elector who receives a ballot.

**Addition to list**

**47.1** (1) An elector whose name is not on the list may apply to the deputy returning officer or to a revision assistant to have it added.

**Identification**

- (2) The elector shall,
  - (a) make a statutory declaration in the prescribed form, substantiating his or her identity and qualifications as an elector and stating that he or she has not already voted in the election; and
  - (b) present proof of his or her identity and place of residence in accordance with section 4.2.

**Duty of deputy returning officer or revision assistant**

(3) If the deputy returning officer or revision assistant is satisfied as to the contents of the statutory declaration, he or she shall add the applicant's name to the list and the poll record, and shall write the words "added, declaration" or the words "ajouté, déclaration" after the name in the poll record.

**Électeur inscrit sur la liste électorale**

(2) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale a droit à un bulletin de vote :

- a) soit dès qu'il présente la preuve de son identité conformément à l'article 4.2;
- b) soit dès qu'il fait la déclaration solennelle prescrite.

**Électeur ayant une autorisation de voter**

(3) L'électeur qui présente une autorisation de voter a droit à un bulletin de vote :

- a) soit dès qu'il présente la preuve de son identité conformément à l'article 4.2;
- b) soit dès qu'il fait la déclaration solennelle prescrite.

**Autres électeurs**

(4) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale et qui n'a pas d'autorisation de voter peut demander l'ajout de son nom en vertu de l'article 47.1 et il a droit à un bulletin de vote dès que son nom est ajouté.

**Initiales du scrutateur sur le bulletin**

(5) L'électeur qui a droit à un bulletin de vote reçoit un bulletin qui est plié et au verso duquel le scrutateur a préalablement inscrit ses initiales de façon à ce qu'elles soient visibles lorsqu'il est replié.

**Directives**

(6) Si l'électeur le demande, le scrutateur lui indique la façon de marquer le bulletin de vote et de le replier.

**Registre du scrutin**

(7) Le secrétaire du bureau de vote inscrit, dans le registre du scrutin, les nom et lieu de résidence de chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote.

**Ajout à la liste**

**47.1** (1) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste peut demander au scrutateur ou à un réviseur adjoint de l'y ajouter.

**Identification**

- (2) L'électeur fait ce qui suit :
  - a) il fait une déclaration solennelle selon la formule prescrite prouvant son identité et sa qualité d'électeur et indiquant qu'il n'a pas déjà voté à l'élection;
  - b) il présente la preuve de son identité et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2.

**Obligation du scrutateur ou du réviseur adjoint**

(3) Si le scrutateur ou le réviseur adjoint est convaincu de la justesse des renseignements qui figurent dans la déclaration solennelle, il ajoute le nom de l'auteur de la demande à la liste et au registre du scrutin et inscrit la mention «ajouté, déclaration» ou «added, declaration» après le nom dans le registre.

**Addition of name to permanent register**

(4) When a person's name is added to the list and the poll record under subsection (3), it shall also be added to the permanent register, unless the person objects.

**Polling day only**

(5) This section applies only on polling day.

**Challenge and statutory declaration**

**47.2** (1) A deputy returning officer shall require a person offering to vote to make the prescribed statutory declaration if,

- (a) the deputy returning officer has reason to believe that the person,
  - (i) is not an elector,
  - (ii) has already voted,
  - (iii) is attempting to vote under a false name, or
  - (iv) is falsely representing himself or herself as being on the list; or
- (b) a candidate or scrutineer who is an elector requests that the deputy returning officer require the person to make the statutory declaration.

**Application**

(2) Subsection (1) does not apply to a person who makes a statutory declaration under subsection 47 (2) or (3).

**Alleged personation**

(3) A person who has made the prescribed statutory declaration and otherwise established his or her identity to the deputy returning officer's satisfaction is entitled to receive a ballot, even if another person has already voted under the first-named person's name.

**Poll record**

(4) When a person is required to make the prescribed statutory declaration under subsection (1), a note shall be made in the poll record,

- (a) indicating whether he or she made the statutory declaration or refused to do so;
- (b) confirming that the person received a ballot, if that is the case;
- (c) stating that another person had already voted under the first-named person's name, if that is the case;
- (d) stating any objections made on behalf of a candidate and, if so, which candidate.

**Effect of refusal**

(5) An elector who refuses to make the prescribed statutory declaration under subsection (1) when required to do so forfeits the right to vote.

**23. Clause 51 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Ajout d'un nom au registre permanent**

(4) Lorsque le nom d'une personne est ajouté à la liste et au registre du scrutin en application du paragraphe (3), il est également ajouté au registre permanent, à moins que la personne ne s'y oppose.

**Jour du scrutin seulement**

(5) Le présent article ne s'applique que le jour du scrutin.

**Contestation et déclaration solennelle**

**47.2** (1) Le scrutateur exige que la personne qui veut voter fasse la déclaration solennelle prescrite si, selon le cas :

- a) il a des motifs de croire que la personne, selon le cas :
  - (i) n'est pas un électeur,
  - (ii) a déjà voté,
  - (iii) tente de voter sous un faux nom,
  - (iv) prétend à tort être inscrite sur la liste;
- b) le candidat ou le représentant d'un candidat qui est un électeur demande que le scrutateur exige que la personne fasse la déclaration solennelle.

**Champ d'application**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui fait une déclaration solennelle aux termes du paragraphe 47 (2) ou (3).

**Prétendue supposition de personne**

(3) La personne qui a fait la déclaration solennelle prescrite et établi par ailleurs son identité à la satisfaction du scrutateur a droit à un bulletin de vote, même si une autre personne a déjà voté sous son nom.

**Registre du scrutin**

(4) Lorsqu'une personne est tenue de faire la déclaration solennelle prescrite aux termes du paragraphe (1), une note est inscrite dans le registre du scrutin qui :

- a) indique si elle a fait la déclaration solennelle ou a refusé de la faire;
- b) confirme qu'elle a reçu un bulletin de vote, le cas échéant;
- c) mentionne qu'une autre personne avait déjà voté sous son nom, le cas échéant;
- d) mentionne toute objection faite au nom d'un candidat et, le cas échéant, le nom de celui-ci.

**Effet du refus**

(5) L'électeur qui refuse de faire la déclaration solennelle prescrite visée au paragraphe (1) lorsqu'il est tenu de la faire perd le droit de voter.

**23. L'alinéa 51 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (b) if the elector is accompanied by an elector who,
- (i) is a resident in the same polling division and is named on the polling list,
  - (ii) presents proof of his or her identity in accordance with section 4.2, and
  - (iii) vouches on oath or affirmation that he or she knows the person whose name has been omitted and believes the person to be qualified to be entered on the list.

**24. Subsection 57 (3.1) of the Act is amended by striking out “subsection 47 (2)” and substituting “subsection 47 (5)”.**

**25. The Act is amended by adding the following section:**

**Post-election survey**

**67.1 (1)** As soon as possible after polling day in a general election, the Chief Electoral Officer shall cause a survey of electors to be conducted, in order to examine,

- (a) what barriers, if any, they encountered,
  - (i) in having their names added to the permanent register of electors or a polling list,
  - (ii) in attending at polling places, or
  - (iii) in casting their votes; and
- (b) any other matter that the Chief Electoral Officer considers useful in order to improve the administration of elections.

**Report**

(2) The findings of the survey shall be included in the Chief Electoral Officer's next annual report under section 114.3.

**26. The Act is amended by adding the following section immediately before the heading “Contested Elections”:**

**Consent of Chief Electoral Officer**

**98.1 (1)** No prosecution shall be instituted under this Act without the Chief Electoral Officer's consent.

**Limitation**

(2) No prosecution shall be instituted more than two years after the facts on which it is based first came to the Chief Electoral Officer's knowledge.

**27. The Act is amended by adding the following sections:**

**Public education and information**

**114.1 (1)** The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make On-

- b) d'autre part, l'électeur est accompagné d'un électeur qui remplit les conditions suivantes :

- (i) il réside dans la même section de vote et son nom figure sur la liste électorale,
- (ii) il présente la preuve de son identité conformément à l'article 4.2,
- (iii) il affirme, sous la foi du serment, ou fait l'affirmation solennelle qu'il connaît la personne dont le nom a été omis et croit que cette personne possède les qualités requises pour être inscrite sur la liste.

**24. Le paragraphe 57 (3.1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 47 (5)» à «paragraphe 47 (2)».**

**25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Sondage postélectoral**

**67.1 (1)** Dès que possible après le jour du scrutin d'une élection générale, le directeur général des élections fait faire un sondage auprès des électeurs afin d'examiner ce qui suit :

- a) les obstacles, le cas échéant, auxquels ils ont eu à faire face :
  - (i) soit pour faire ajouter leurs noms au registre permanent des électeurs ou sur une liste électorale,
  - (ii) soit pour se présenter à un bureau de vote,
  - (iii) soit pour voter;
- b) toute autre question que le directeur général des élections estime utile afin d'améliorer l'administration des élections.

**Rapport**

(2) Les constatations du sondage sont incluses dans le prochain rapport annuel présenté par le directeur général des élections en application de l'article 114.3.

**26. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement avant l'intertitre «Élections contestées» :**

**Consentement du directeur général des élections**

**98.1 (1)** Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes de la présente loi sans le consentement du directeur général des élections.

**Prescription**

(2) Sont irrecevables les poursuites intentées plus de deux ans après que les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance du directeur général des élections.

**27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Information et éducation populaire**

**114.1 (1)** Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'édu-

tario's electoral process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

#### Same

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public with information about Ontario's electoral process, the right to vote and how to be a candidate.

#### Same, October 2007 referendum on electoral system

(3) For the purposes of the referendum required by the *Electoral System Referendum Act, 2007*, the Chief Electoral Officer shall conduct a program of public education, to ensure that electors throughout Ontario receive clear and impartial information about,

- (a) the referendum process, the date of the referendum and the referendum question; and
- (b) the content of the choices in the referendum.

#### Information packages for new electors

**114.2** (1) The Chief Electoral Officer shall prepare information packages for new electors and shall make them available, annually, to school boards for distribution to students who have reached voting age or will soon do so.

#### Same

(2) The information package shall contain information about,

- (a) Ontario's electoral process;
- (b) the right to vote;
- (c) how to have one's name added to the permanent register of electors; and
- (d) any other matter that the Chief Electoral Officer considers useful for electors.

#### Annual report

**114.3** (1) The Chief Electoral Officer shall make an annual report on the affairs of his or her office in relation to this Act to the Speaker of the Assembly.

#### Recommendations

(2) In the annual report, the Chief Electoral Officer may recommend any amendments to this Act that he or she considers advisable.

#### Tabling

(3) The Speaker shall lay the annual report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**28.** The English version of the Act is amended by striking out "Assistant Chief Election Officer" wherever it appears in the following provisions and substituting in each case "Deputy Chief Electoral Officer":

cation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral ontarien à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

#### Idem

(2) Le directeur général des élections peut communiquer au public, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le processus électoral ontarien de même que sur le droit de voter et la façon de se porter candidat à une élection.

#### Idem : référendum d'octobre 2007 sur le système électoral

(3) Aux fins du référendum que la *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral* exige de tenir, le directeur général des élections met en oeuvre un programme d'éducation populaire pour veiller à ce que les électeurs partout en Ontario reçoivent des renseignements clairs et impartiaux sur ce qui suit :

- a) le processus référendaire, la date du référendum et la question référendaire;
- b) la teneur des choix à faire dans le cadre du référendum.

#### Trousses d'information pour les nouveaux électeurs

**114.2** (1) Le directeur général des élections prépare des troussees d'information pour les nouveaux électeurs et, tous les ans, les met à la disposition des conseils scolaires pour que ceux-ci les remettent aux étudiants qui ont atteint l'âge de voter ou l'atteindront bientôt.

#### Idem

(2) La trousse d'information comprend des renseignements sur les sujets suivants :

- a) le processus électoral ontarien;
- b) le droit de vote;
- c) la marche à suivre pour faire ajouter son nom au registre permanent des électeurs;
- d) toute autre question que le directeur général des élections estime utile pour les électeurs.

#### Rapport annuel

**114.3** (1) Le directeur général des élections présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités de son bureau en ce qui concerne la présente loi.

#### Recommandations

(2) Dans le rapport annuel, le directeur général des élections peut recommander les modifications à la présente loi qu'il juge souhaitables.

#### Dépôt

(3) Le président dépose le rapport annuel devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

**28.** La version anglaise de la Loi est modifiée par substitution de «Deputy Chief Electoral Officer» à «Assistant Chief Election Officer» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. Subsections 4 (1), (5) and (6).
2. Subsection 114 (1).
3. Clause 114 (1) (b), as enacted by subsection 30 (1) of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*.
4. Subsections 116 (1), (3) and (4).
5. Clause 116 (1) (b) and subsection 116 (1.2), as enacted by subsection 30 (2) of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*.

#### AMENDMENTS TO ELECTION FINANCES ACT

29. Subsection 1 (1) of the *Election Finances Act* is amended by adding the following definition:

“third party” means a person or entity, other than a registered candidate, registered constituency association or registered party; (“tiers”)

30. (1) Clause 2 (1) (a) of the Act is amended by striking out “candidates and leadership contestants” and substituting “candidates, leadership contestants and third parties”.

(2) Clause 2 (1) (d) of the Act is amended by striking out “registered candidates and registered leadership contestants” and substituting “registered candidates, registered leadership contestants and registered third parties”.

(3) Clause 2 (1) (j) of the Act is amended by striking out “candidates and leadership contestants” and substituting “candidates, leadership contestants and third parties”.

(4) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (k) and by adding the following clauses:

(m) publish on a website on the Internet the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and

(n) publish on a website on the Internet, within one year after the issue of the writ, reports filed under subsection ~~37.14 (1)~~ 37.12 (1).

(5) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “clause (1) (j.2) or subclause (1) (l) (ii)” and substituting “clause (1) (j.2), subclause (1) (l) (ii) or clause (1) (m) or (n)”.

(6) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “clause (1) (j.2) or (l)” and substituting “clause (1) (j.2), (l) or (n)”.

31. (1) Subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Blackout period

- (1) In this section,

1. Les paragraphes 4 (1), (5) et (6).
2. Le paragraphe 114 (1).
3. L’alinéa 114 (1) b), tel qu’il est édicté par le paragraphe 30 (1) de l’annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l’Ontario*.
4. Les paragraphes 116 (1), (3) et (4).
5. L’alinéa 116 (1) b) et le paragraphe 116 (1.2), tels qu’ils sont édictés par le paragraphe 30 (2) de l’annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l’Ontario*.

#### MODIFICATION DE LA LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

29. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«tiers» Personne ou entité, à l’exception d’un candidat inscrit, d’une association de circonscription inscrite ou d’un parti inscrit. («third party»)

30. (1) L’alinéa 2 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «les candidats, les candidats à la direction d’un parti et les tiers» à «les candidats et les candidats à la direction d’un parti».

(2) L’alinéa 2 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «des candidats inscrits, des candidats à la direction d’un parti inscrits et des tiers inscrits» à «des candidats inscrits et des candidats à la direction d’un parti inscrits».

(3) L’alinéa 2 (1) j) de la Loi est modifié par substitution de «des candidats, des candidats à la direction de partis et des tiers» à «des candidats et des candidats à la direction de partis».

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

m) publie sur un site Web d’Internet, au fur et à mesure de leur inscription, les nom et adresse des tiers inscrits;

n) publie sur un site Web d’Internet, dans l’année qui suit l’émission du décret, les rapports déposés en application du paragraphe ~~37.14 (1)~~ 37.12 (1).

(5) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l’alinéa (1) j.2), du sous-alinéa (1) l) (ii) ou de l’alinéa (1) m) ou n)» à «de l’alinéa (1) j.2) ou du sous-alinéa (1) l) (ii)».

(6) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de l’alinéa (1) j.2), l) ou n)» à «de l’alinéa (1) j.2) ou l)».

31. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Période d’interdiction

- (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

“blackout period” means,

- (a) in a by-election and in a general election that is not held under subsection 9 (2) of the *Election Act*, the period that begins when the writ of election is issued and ends on the 22nd day before polling day, and
- (b) in any election, polling day and the day before polling day.

(2) Subsection 37 (2) of the Act is amended,

(a) by striking out “constituency association or candidate registered under this Act” and substituting “constituency association, third party or candidate registered under this Act”; and

(b) by striking out “association’s or candidate’s consent” and substituting “association’s, third party’s or candidate’s consent”.

(3) Subsection 37 (6) of the Act is amended,

(a) by striking out “constituency association or candidate registered under this Act” and substituting “constituency association, third party or candidate registered under this Act”; and

(b) by striking out “association’s or candidate’s consent” and substituting “association’s, third party’s or candidate’s consent”.

**32. The Act is amended by adding the following sections:**

#### Definitions

**37.1** In this section and in sections 37.2 to 37.13,

“election period” means the period beginning with the issue of the writ for an election and ending on polling day; (“période électorale”)

“expenses” means,

- (a) amounts paid,
- (b) liabilities incurred,
- (c) the commercial value of property and services that are donated or provided, other than volunteer labour,
- (d) amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for property and services, other than volunteer labour, and the commercial value of the property and services, when they are provided at less than their commercial value; (“dépenses”)

“third party election advertising” means political advertising that appears during an election period and is placed by or on behalf of a third party, and “third party elec-

«période d’interdiction» S’entend de ce qui suit :

- a) dans le cas d’une élection partielle et dans le cas d’une élection générale qui n’est pas tenue aux termes du paragraphe 9 (2) de la *Loi électorale*, la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine le 22<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin;
- b) dans le cas de toute élection, le jour du scrutin et la veille.

(2) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié comme suit :

a) par substitution de «l’association de circonscription, le tiers ou le candidat inscrits aux termes de la présente loi» à «l’association de circonscription ou le candidat inscrits aux termes de la présente loi»;

b) par substitution de «le consentement du parti, de l’association, du tiers ou du candidat» à «le consentement du parti, de l’association ou du candidat».

(3) Le paragraphe 37 (6) de la Loi est modifié comme suit :

a) par substitution de «d’une association de circonscription, d’un tiers ou d’un candidat inscrits aux termes de la présente loi» à «d’une association de circonscription ou d’un candidat inscrits aux termes de la présente loi»;

b) par substitution de «le consentement du parti, de l’association, du tiers ou du candidat» à «le consentement du parti, de l’association ou du candidat».

**32. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Définitions

**37.1** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 37.2 à 37.13.

«dépenses» S’entend de ce qui suit :

- a) les sommes payées;
- b) les dettes contractées;
- c) la valeur commerciale des biens et services donnés ou fournis, à l’exception du travail bénévole;
- d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées ou les dettes contractées au titre des biens et services, exception faite du travail bénévole, d’une part et leur valeur commerciale d’autre part, lorsqu’ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur. («expenses»)

«dépenses liées à la publicité électorale d’un tiers» Les dépenses engagées pour :

- a) soit la production d’annonces électorales d’un tiers;
- b) soit l’acquisition de moyens de diffusion au public d’annonces électorales d’un tiers. («third party election advertising expense»)

tion advertisement” has a corresponding meaning; (“publicité électorale d’un tiers”, “annonce électorale d’un tiers”)

“third party election advertising expense” means an expense incurred in relation to,

- (a) the production of a third party election advertisement, or
- (b) the acquisition of the means of transmission of a third party election advertisement to the public. (“dépenses liées à la publicité électorale d’un tiers”)

#### Categorization of expenses

**37.2** For the purposes of sections 37.4 to 37.13, the following rules apply in determining whether an amount of expenses is incurred for third party election advertising:

1. An amount that is paid by a third party for third party election advertising is included whether it is paid before, during or after the election period.
2. If a combined amount is paid for both third party election advertising and other political advertising, the amount shall be apportioned according to when the advertising appears.

#### Saving

**37.3** Nothing in sections 37.1 to 37.13 permits political advertising during a blackout period under subsection 37 (1).

#### Identification

**37.4** Subsections 22 (5) to (9) apply, with necessary modifications, with respect to third parties and third party election advertisements.

#### Registration requirement for third parties

**37.5** (1) A third party shall apply for registration under this section immediately after having incurred expenses of a total amount of \$500 for third party election advertising.

#### Application for registration

(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include,

- (a) the third party’s full name and the name or abbreviation to be shown in any election documents;
- (b) if the third party is an individual, his or her address, telephone number and signature;
- (c) if the third party is a corporation or other entity,
  - (i) its address and telephone number, and
  - (ii) the name, address, telephone number and signature of the person with signing authority;
- (d) the address and telephone number of the place or places in Ontario where records of the third party are maintained and of the place in Ontario where communications may be addressed;

«période électorale» La période qui commence avec l’émission du décret de convocation des électeurs et qui se termine le jour du scrutin. («election period»)

«publicité électorale d’un tiers» Publicité politique qui est diffusée pendant une période électorale et est autorisée par un tiers ou pour son compte. Le terme «annonce électorale d’un tiers» a un sens correspondant. («third party election advertising», «third party election advertisement»)

#### Catégorisation des dépenses

**37.2** Pour l’application des articles 37.4 à 37.13, les règles suivantes s’appliquent pour déterminer si des dépenses sont engagées aux fins de la publicité électorale d’un tiers :

1. Le montant payé par un tiers aux fins d’une telle publicité est inclus, qu’il ait été payé avant, pendant ou après la période électorale.
2. Si un montant global est payé tant aux fins d’une telle publicité qu’aux fins d’une autre publicité politique, le montant est réparti en fonction du moment de la diffusion de la publicité.

#### Réserve

**37.3** Les articles 37.1 à 37.13 n’ont pas pour effet de permettre la publicité politique pendant une période d’interdiction au sens du paragraphe 37 (1).

#### Identification

**37.4** Les paragraphes 22 (5) à (9) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des tiers et des annonces électorales des tiers.

#### Inscription obligatoire des tiers

**37.5** (1) Le tiers présente une demande d’inscription en application du présent article immédiatement après avoir engagé des dépenses de 500 \$, au total, aux fins de sa publicité électorale.

#### Demande d’inscription

(2) La demande d’inscription est envoyée au directeur général des élections selon la formule prescrite et comporte :

- a) le nom en entier du tiers ainsi que le nom ou l’abréviation ou le sigle qui doivent figurer sur les documents qui concernent l’élection;
- b) si le tiers est un particulier, son adresse, son numéro de téléphone et sa signature;
- c) si le tiers est une personne morale ou une autre entité :
  - (i) son adresse et son numéro de téléphone,
  - (ii) le nom, l’adresse, le numéro de téléphone et la signature du signataire autorisé;
- d) l’adresse et le numéro de téléphone du ou des lieux en Ontario où sont conservés les dossiers du tiers, ainsi que ceux du lieu en Ontario où peuvent être dirigées les communications;

- (e) the name, address and telephone number of the third party's chief financial officer;
- (f) the names, addresses and telephone numbers of the principal officers of the third party;
- (g) the name and address of every financial institution to be used by the third party as the depositories for contributions made to that third party;
- (h) the names, addresses and telephone numbers of the third party's signing officers responsible for each depository referred to in clause (g).

#### **Appointment of chief financial officer**

(3) Before filing its application under subsection (2), the third party shall appoint a chief financial officer.

#### **Same**

(4) If the chief financial officer ceases for any reason to hold office as such, the third party shall, without delay, appoint a new chief financial officer and shall immediately give notice in writing to the Chief Electoral Officer of the name, address and telephone number of the new chief financial officer.

#### **Resolution**

(5) If the third party is an entity with a governing body, the application shall include a copy of the resolution passed by the governing body authorizing the entity to incur third party election advertising expenses.

#### **Examination of application**

(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application,

- (a) determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met;
- (b) notify the person who signed the application whether the third party is registered; and
- (c) in the case of a refusal to register, give reasons for the refusal.

#### **Timing**

(7) The Chief Electoral Officer is not required to act under subsection (6) until the day the writ is issued for the election.

#### **Application rejected**

(8) A third party may not be registered if, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the resemblance between its name or the abbreviation of its name and a name, abbreviation or nickname referred to in subsection (9) is so close that confusion is likely.

#### **Same**

(9) Subsection (8) applies in respect of the name, abbreviation of the name or nickname,

- (a) of a third party that is registered under this Act; or
- (b) of a candidate, political party or political organization that is active anywhere in Canada.

- e) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du directeur des finances du tiers;
- f) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone des agents principaux du tiers;
- g) le nom et l'adresse de chaque institution financière que le tiers doit utiliser en tant que dépositaire des contributions qui lui sont versées;
- h) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone des fondés de signature du tiers qui sont responsables à l'égard de chacun des dépositaires visés à l'alinéa g).

#### **Nomination du directeur des finances**

(3) Avant de déposer sa demande aux termes du paragraphe (2), le tiers nomme un directeur des finances.

#### **Idem**

(4) Si le directeur des finances cesse d'exercer ses fonctions pour quelque motif que ce soit, le tiers en nomme sans tarder un nouveau et communique immédiatement au directeur général des élections, par écrit, les nom, adresse et numéro de téléphone du nouveau directeur.

#### **Résolution**

(5) Le tiers qui est une entité ayant un organe de direction présente en outre avec sa demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction l'autorisant à engager des dépenses liées à sa publicité électorale.

#### **Étude de la demande**

(6) Le directeur général des élections fait ce qui suit sans tarder après avoir reçu la demande :

- a) il décide si les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) sont respectées;
- b) il informe le signataire de la demande du fait que le tiers est ou non inscrit;
- c) en cas de refus d'inscription, il en donne les motifs.

#### **Délai**

(7) Le directeur général des élections n'est pas tenu d'agir en application du paragraphe (6) avant le jour où est émis le décret de convocation des électeurs.

#### **Refus d'inscription**

(8) Le tiers ne peut être inscrit si, de l'avis du directeur général des élections, son nom ou l'abréviation ou le sigle de son nom est à tel point semblable à un nom, à une abréviation ou à un sigle ou à un surnom visé au paragraphe (9) qu'il est vraisemblable qu'on les confonde.

#### **Idem**

(9) Le paragraphe (8) s'applique à l'égard du nom, de l'abréviation ou du sigle du nom ou du surnom :

- a) soit d'un tiers inscrit aux termes de la présente loi;
- b) soit d'un candidat, d'un parti politique ou d'une organisation politique qui exercent des activités où que ce soit au Canada.

**Registration ends**

(10) The registration of a third party ceases to be valid when the election period ends, but the third party continues to be subject to the requirement to file a third party election advertising report under subsection 37.12 (1).

**Appointment of chief financial officer**

37.6 (1) A third party that is required to register under subsection 37.5 (1) shall appoint a chief financial officer, who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.

**Responsibilities**

(2) The chief financial officer is responsible for ensuring that,

- (a) proper records are kept of all amounts received and all expenditures;
- (b) contributions are placed in the appropriate depository;
- (c) proper receipts are completed and dealt with in accordance with this Act;
- (d) the third party election advertising report mentioned in section 37.12 and the auditor's report mentioned in section 37.13, if required, are filed with the Chief Electoral Officer in accordance with this Act; and
- (e) contributions consisting of goods or services are valued and recorded in accordance with this Act.

**Chief financial officer – ineligible persons**

(3) The following persons are not eligible to be a chief financial officer of a third party:

- 1. A candidate.
- 2. The chief financial officer or auditor of a registered candidate, party, constituency association or leadership contestant.
- 3. A returning officer, deputy returning officer or election clerk.

**Requirement to appoint auditor**

37.7 (1) A third party that incurs expenses in an aggregate amount of \$5,000 or more for third party election advertising shall appoint an auditor without delay.

**Eligibility criteria**

(2) Only a person licensed under the *Public Account- ing Act, 2004* or a firm whose partners resident in Ontario are licensed under that Act is eligible to be an auditor for a third party.

**Ineligibility criteria**

(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a third party:

- 1. The third party's chief financial officer.

**Durée de validité de l'inscription**

(10) L'inscription du tiers cesse d'être valide lorsque la période électorale prend fin, mais le tiers reste assujéti à l'obligation de déposer un rapport sur sa publicité électorale en application du paragraphe 37.12 (1).

**Nomination d'un directeur des finances**

37.6 (1) Le tiers tenu de s'inscrire en application du paragraphe 37.5 (1) nomme un directeur des finances, lequel peut être la personne autorisée à signer la demande d'inscription prévue à ce paragraphe.

**Obligations**

(2) Le directeur des finances s'assure de ce qui suit :

- a) des dossiers appropriés sont tenus à l'égard des montants reçus et des dépenses;
- b) les contributions sont placées auprès du dépositaire pertinent;
- c) des récépissés appropriés sont remplis et traités conformément à la présente loi;
- d) le rapport sur la publicité électorale du tiers prévu à l'article 37.12 et le rapport du vérificateur prévu à l'article 37.13, s'il y a lieu, sont déposés auprès du directeur général des élections conformément à la présente loi;
- e) les contributions sous forme de biens ou de services sont évaluées et consignées conformément à la présente loi.

**Inadmissibilité à la charge de directeur des finances**

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de directeur des finances d'un tiers :

- 1. Les candidats.
- 2. Le directeur des finances ou le vérificateur d'un candidat, d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits.
- 3. Les directeurs du scrutin, scrutateurs ou secrétaires du scrutin.

**Nomination obligatoire d'un vérificateur**

37.7 (1) Le tiers qui engage des dépenses de 5 000 \$ ou plus, au total, aux fins de sa publicité électorale nomme sans tarder un vérificateur.

**Admissibilité à la charge de vérificateur**

(2) Seuls une personne agréée aux termes de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* ou un cabinet dont les associés, résidents de l'Ontario, sont agréés aux termes de cette loi peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers.

**Inadmissibilité**

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers :

- 1. Le directeur des finances du tiers.

2. A person who signed the application made under subsection 37.5 (2).
3. A returning officer, deputy returning officer or election clerk.
4. A candidate.
5. The chief financial officer or auditor of a registered candidate, party, constituency association or leadership contestant.

#### Notification of appointment

(4) Every third party, when an auditor is appointed, shall immediately give notice in writing to the Chief Electoral Officer of the auditor's name, address and telephone number.

#### Replacement

(5) If the third party's auditor ceases for any reason to hold office as such, the third party shall, without delay, appoint a new auditor and shall immediately give notice in writing to the Chief Electoral Officer of the new auditor's name, address and telephone number.

#### Registry of third parties

**37.8** The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsections 37.5 (2) and 37.7 (4) and (5).

#### Duty of chief financial officer

##### Acceptance of contributions

**37.9** (1) Every contribution that is made to a registered third party shall be accepted by its chief financial officer if,

- (a) it is made during the period that begins two months before the issue of the writ for an election and ends three months after polling day; and
- (b) it is made for the purpose of third party election advertising.

#### Authorization of expenses

(2) Every third party election advertising expense that is incurred by or on behalf of a registered third party shall be authorized by its chief financial officer.

#### Delegation

(3) The chief financial officer may delegate a function described in subsection (1) or (2) to another person, but the delegation does not limit the chief financial officer's responsibility.

#### Prohibition, use of certain contributions

~~37.10 (1) No third party shall use a contribution for the purpose of third party election advertising unless it is made by:~~

- ~~(a) an individual;~~

2. La personne qui a signé la demande d'inscription prévue au paragraphe 37.5 (2).
3. Les directeurs du scrutin, scrutateurs ou secrétaires du scrutin.
4. Les candidats.
5. Le directeur des finances ou le vérificateur d'un candidat, d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits.

#### Notification au directeur général des élections

(4) Lorsque le vérificateur est nommé, le tiers communique immédiatement au directeur général des élections, par écrit, les nom, adresse et numéro de téléphone du vérificateur.

#### Remplacement

(5) Si le vérificateur du tiers cesse d'exercer ses fonctions pour quelque motif que ce soit, le tiers en nomme sans tarder un nouveau et communique immédiatement au directeur général des élections, par écrit, les nom, adresse et numéro de téléphone du nouveau vérificateur.

#### Tenue d'un registre

**37.8** Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements visés aux paragraphes 37.5 (2) et 37.7 (4) et (5).

#### Obligation du directeur des finances

##### Acceptation des contributions

**37.9** (1) Les contributions faites au tiers inscrit sont acceptées par son directeur des finances si les conditions suivantes sont remplies :

- a) elles sont faites pendant la période qui commence deux mois avant l'émission du décret de convocation des électeurs et se termine trois mois après le jour du scrutin;
- b) elles sont faites aux fins de la publicité électorale du tiers.

#### Autorisation des dépenses

(2) Les dépenses liées à la publicité électorale d'un tiers qui sont engagées par un tiers inscrit ou pour son compte doivent être autorisées par son directeur des finances.

#### Délégation

(3) Le directeur des finances peut déléguer une fonction prévue au paragraphe (1) ou (2) à une autre personne, la délégation n'ayant toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.

#### Interdiction : utilisation de certaines contributions

~~37.10 (1) Il est interdit au tiers d'utiliser des contributions aux fins de sa publicité électorale, à moins que celles-ci ne soient faites, selon le cas :~~

- ~~a) par un particulier;~~

—(b) a corporation that is not a registered charity within the meaning of paragraph 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); or

—(c) a trade union.

**Prohibition, use of certain contributions**

**37.10** (1) No third party shall use a contribution for the purpose of third party election advertising unless it is made by,

(a) an individual ordinarily resident in Ontario;

(b) a corporation that,

(i) carries on business in Ontario, and

(ii) is not a registered charity within the meaning of subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); or

(c) a trade union as defined in this Act.

**Same**

(2) No third party shall use for the purpose of third party election advertising a contribution that is made during the period described in clause 37.9 (1) (a) if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 37.12 (6) they fall.

**Group contributions**

(3) Any contribution to a third party for the purpose of third party election advertising made through an unincorporated association or organization, except a trade union, shall be recorded by the unincorporated association or organization as to the individual sources and amounts making up the contribution.

**Same**

(4) A copy of the record made under subsection (3) shall be provided to the chief financial officer of the third party.

**Same**

(5) The amounts making up a contribution under subsection (3) that are attributable to an individual, corporation or trade union are the contributions of that individual, corporation or trade union for the purposes of sections 37.1 to 37.13.

**How contributions of money to be made**

**37.11** (1) Contributions of money to third parties registered under this Act in amounts in excess of \$25 for the purpose of third party election advertising shall be made only by,

(a) a cheque having the name of the contributor legibly printed thereon and drawn on an account in the contributor's name;

(b) a money order signed by the contributor; or

—b) par une personne morale qui n'est pas un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

—c) par un syndicat.

**Interdiction : utilisation de certaines contributions**

**37.10** (1) Il est interdit au tiers d'utiliser des contributions aux fins de sa publicité électorale, à moins que celles-ci ne soient faites, selon le cas :

a) par un particulier qui réside ordinairement en Ontario;

b) par une personne morale qui :

(i) d'une part, exerce des activités en Ontario,

(ii) d'autre part, n'est pas un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

c) par un syndicat au sens de la présente loi.

**Idem**

(2) Il est interdit au tiers d'utiliser aux fins de sa publicité électorale des contributions qui sont faites pendant la période prévue à l'alinéa 37.9 (1) a) s'il ne connaît ni le nom ni l'adresse des donateurs ou qu'il ne peut déterminer par ailleurs la catégorie de donateurs prévue au paragraphe 37.12 (6) à laquelle ils appartiennent.

**Contribution de groupes**

(3) Sauf dans le cas d'un syndicat, l'association ou l'organisation sans personnalité morale consigne la provenance et le montant de chacune des sommes d'argent qui forment une contribution faite, par son intermédiaire, à un tiers aux fins de la publicité électorale de celui-ci.

**Idem**

(4) Une copie de ce qui a été consigné aux termes du paragraphe (3) dans un dossier est fournie au directeur des finances du tiers.

**Idem**

(5) Pour l'application des articles 37.1 à 37.13, constituent une contribution d'un particulier, d'une personne morale ou d'un syndicat les sommes d'argent qui leur sont imputables et qui forment la contribution visée au paragraphe (3).

**Mode de versement des contributions**

**37.11** (1) Les contributions supérieures à 25 \$ faites aux fins de la publicité électorale d'un tiers à un tiers inscrit aux termes de la présente loi sont versées seulement selon une des façons suivantes :

a) un chèque tiré sur un compte au nom du donateur qui reproduit lisiblement, en caractères d'imprimerie, le nom de ce dernier;

b) un mandat signé par le donateur;

- (c) in the case of money contributed by an individual, the use of a credit card having the name of the individual contributor imprinted or embossed thereon.

#### Depositing of contributions

(2) All money contributed for the purpose of third party election advertising and accepted by or on behalf of a third party registered under this Act shall be paid into the appropriate depository on record with the Chief Electoral Officer.

#### Third party election advertising report

**37.12** (1) The chief financial officer of every third party that is required to be registered in accordance with subsection 37.5 (1) shall file a third party election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within six months after polling day.

#### Details re expenses

(2) A third party election advertising report shall contain a list of all third party election advertising expenses and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

#### When no expenses

(3) If a third party has not incurred third party election advertising expenses, that fact shall be indicated in its third party election advertising report.

#### Details re contributions

(4) The third party election advertising report shall include,

- (a) the amount, by class of contributor, of contributions for third party election advertising purposes that were received in the period beginning two months before the issue of the writ and ending three months after polling day;
- (b) for each contributor who made contributions of a total amount of more than \$100 for third party election advertising purposes during the period referred to in clause (a), their name, address and class, and the amount and date of each contribution;
- (c) the amount, other than an amount of a contribution referred to in clause (a), that was paid out of the third party's own funds for third party election advertising expenses.

#### Same

(5) If the chief financial officer is unable to identify which contributions were received for third party election advertising purposes during the period referred to in clause (4) (a), the third party election advertising report shall list the names and addresses of every contributor who donated a total of more than \$100 to the third party during that period.

#### Classes of contributors

(6) For the purposes of clauses (4) (a) and (b), the following are the classes of contributors:

- c) une carte de crédit sur laquelle le nom du donateur est imprimé ou gravé en relief, dans le cas de contributions faites par un particulier.

#### Dépôt des contributions

(2) Les contributions faites aux fins de la publicité électorale d'un tiers qui sont acceptées par un tiers inscrit aux termes de la présente loi ou pour son compte sont déposées auprès du dépositaire pertinent dont le nom figure aux dossiers du directeur général des élections.

#### Rapport sur la publicité électorale d'un tiers

**37.12** (1) Le directeur des finances de chaque tiers qui est tenu de s'inscrire aux termes du paragraphe 37.5 (1) dépose dans les six mois qui suivent le jour du scrutin auprès du directeur général des élections, selon la formule prescrite, un rapport sur la publicité électorale du tiers.

#### Précisions relatives aux dépenses

(2) Le rapport sur la publicité électorale du tiers donne la liste des dépenses liées à la publicité électorale de celui-ci ainsi que les date et lieu de radiodiffusion ou de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

#### Cas d'absence de dépenses

(3) Si un tiers n'a pas engagé de dépenses liées à sa publicité électorale, il le signale dans son rapport sur celle-ci.

#### Précisions relatives aux contributions

(4) Le rapport sur la publicité électorale du tiers mentionne aussi ce qui suit :

- a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité électorale du tiers reçues pendant la période qui commence deux mois avant l'émission du décret et se termine trois mois après le jour du scrutin;
- b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité électorale du tiers pendant la période visée à l'alinéa a) dépasse, au total, 100 \$, leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite;
- c) le montant des dépenses liées à la publicité électorale du tiers que celui-ci a engagées à même ses propres fonds, exception faite des contributions visées à l'alinéa a).

#### Idem

(5) Si le directeur des finances n'est pas en mesure de déterminer si les contributions reçues pendant la période visée à l'alinéa (4) a) étaient destinées à la publicité électorale du tiers, les nom et adresse de tous les donateurs ayant versé au tiers plus de 100 \$, au total, pendant cette période sont indiqués dans le rapport sur la publicité électorale du tiers.

#### Catégories de donateurs

(6) Pour l'application des alinéas (4) a) et b), les catégories de donateurs sont les suivantes :

1. Individuals.
2. Corporations.
3. Trade unions.

#### Bills, receipts

(7) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to a third party election advertising expense that is in an amount of more than \$50.

#### Auditor's report

**37.13** (1) The third party election advertising report of a third party that incurs \$5,000 or more in third party election advertising expenses shall include a report made under subsection (2).

#### Same

(2) The third party's auditor shall report on the third party election advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the auditor's report as to whether the third party election advertising report presents fairly the information contained in the accounting records on which it is based.

#### Statement

(3) An auditor shall include in the auditor's report any statement that the auditor considers necessary, when,

- (a) the third party election advertising report that is the subject of the auditor's report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;
- (b) the auditor has not received all the required information and explanations from the third party; or
- (c) based on the auditor's examination, it appears that the third party has not kept proper accounting records.

#### Right of access

(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

**33. The Act is amended by adding the following section:**

#### Failure to file third party election advertising report

**46.0.1** If the chief financial officer of a third party knowingly contravenes section 37.12,

- (a) the chief financial officer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000; and
- (b) the third party is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day that the default continues.

**34. Section 48 of the Act is amended by striking out "political party or constituency association" and substituting "political party, constituency association or third party".**

1. Les particuliers.
2. Les personnes morales.
3. Les syndicats.

#### Autres documents

(7) Sur demande du directeur général des élections, le tiers produit les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses liées à sa publicité électorale supérieur à 50 \$.

#### Rapport du vérificateur

**37.13** (1) Le rapport sur la publicité électorale du tiers qui engage des dépenses liées à sa publicité électorale de 5 000 \$ ou plus comprend le rapport prévu au paragraphe (2).

#### Idem

(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa vérification du rapport sur la publicité électorale du tiers. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les registres comptables sur lesquels il est fondé.

#### Cas où un commentaire est requis

(3) Le vérificateur inclut dans son rapport les commentaires qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas :

- a) le rapport sur la publicité électorale du tiers faisant l'objet de son rapport ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les registres comptables sur lesquels il est fondé;
- b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés;
- c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas tenu les registres comptables appropriés.

#### Droit de consultation

(4) Le vérificateur a le droit de consulter les documents du tiers à toute heure raisonnable. Il a également le droit d'exiger du tiers les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport.

**33. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Défaut de déposer le rapport sur la publicité électorale d'un tiers

**46.0.1** Si le directeur des finances d'un tiers contrevient sciemment à l'article 37.12 :

- a) d'une part, le directeur des finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$;
- b) d'autre part, le tiers est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque jour pendant lequel le défaut se poursuit.

**34. L'article 48 de la Loi est modifié par substitution de «le parti politique, l'association de circonscription ou le tiers» à «le parti politique ou l'association de circonscription».**

### 35. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Style of prosecution

52. A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a political party, constituency association, trade union or third party in its own name and, for the purposes of the prosecution, the political party, constituency association, trade union or third party is deemed to be a person.

#### Vicarious responsibility

52.1 Anything done or omitted by an officer, official or agent of a political party, constituency association, trade union or third party within the scope of his or her authority to act on its behalf is deemed to be a thing done or omitted by the political party, constituency association, trade union or third party.

### AMENDMENTS TO ELECTORAL SYSTEM REFERENDUM ACT, 2007

36. (1) Item 4 of Table 1 of the *Electoral System Referendum Act, 2007* is amended by striking out “47 (3) (b) and (5) (d)” and substituting “47.2 (1) (b) and (4) (d)”.

(2) Item 9 of Table 2 of the Act is amended by striking out “47 (2)” and substituting “47 (5)”.

### MISCELLANEOUS AMENDMENTS

#### Bill 62 – *Election Statute Law Amendment Act, 2006*

37. (1) This section applies only if Bill 62 (*Election Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on February 16, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 62 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, subsection 34 (2) of the *Election Act*, as re-enacted by section 19 of this Act, is amended by adding the following paragraphs:

5. The official name of the registered party that endorses the candidate shall be shown after his or her name if,
  - i. a statement of endorsement signed by the party leader is filed as described in section 28.1, and
  - ii. before 2 p.m. on the day following the day set for the close of nominations, the party is registered with the Chief Electoral Officer under the *Election Finances Act*.
6. If the registered party has an official name in both English and French, both versions of the name shall be shown.

### 35. L'article 52 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Poursuite

52. La poursuite relative à une infraction à la présente loi peut être intentée contre le parti politique, l'association de circonscription, le syndicat ou le tiers en son nom propre. Ces derniers sont réputés des personnes aux fins de la poursuite.

#### Responsabilité du fait d'autrui

52.1 L'acte accompli ou omis par le dirigeant, le délégué ou l'agent d'un parti politique, d'une association de circonscription, d'un syndicat ou d'un tiers qui agissent dans le cadre de leur mandat pour le compte de ces derniers est réputé un acte accompli ou omis par ce parti, cette association, ce syndicat ou ce tiers.

### MODIFICATION DE LA LOI DE 2007 SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AU SYSTÈME ÉLECTORAL

36. (1) Le numéro 4 du tableau 1 de la *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral* est modifié par substitution de «47.2 (1) b) et (4) d)» à «47 (3) b) et (5) d)».

(2) Le numéro 9 du tableau 2 de la Loi est modifié par substitution de «47 (5)» à «47 (2)».

### MODIFICATIONS DIVERSES

#### Projet de loi 62 : *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*

37. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 62 (*Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*), déposé le 16 février 2006, reçoit la sanction royale.

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 62 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, le paragraphe 34 (2) de la *Loi électorale*, tel qu'il est réédité par l'article 19 de la présente loi, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

5. Le nom officiel du parti inscrit qui parraine le candidat est indiqué après son nom si :
  - i. d'une part, une déclaration de parrainage, signée par le chef du parti, est déposée comme le prévoit l'article 28.1,
  - ii. d'autre part, avant 14 h le lendemain du jour fixé pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le parti est inscrit auprès du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.
6. Si le parti inscrit a un nom officiel en français et en anglais, les deux versions du nom sont indiquées.

7. If, after the statement of endorsement is filed under subparagraph 5 i, the registered party is deregistered under subsection 12 (2) or (2.1) of the *Election Finances Act*, its name shall not be shown on the ballot.
8. At the candidate's request, the words "Independent/Indépendant" shall be shown after his or her name, if no statement of endorsement was filed.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, the English version of subsection 10 (2) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by subsection 1 (1) of Bill 62, is amended by striking out "Chief Election Officer" wherever it appears and substituting in each case "Chief Electoral Officer".

(5) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, the English version of subsection 10 (6.1) of the *Election Finances Act*, as enacted by subsection 1 (3) of Bill 62, is amended by striking out "Chief Election Officer" and substituting "Chief Electoral Officer".

(6) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, the English version of subsection 12 (2) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by subsection 1 (4) of Bill 62, is amended by striking out "Chief Election Officer" wherever it appears and substituting in each case "Chief Electoral Officer".

(7) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, the English version of subsection 12 (2.1) of the *Election Finances Act*, as enacted by subsection 1 (4) of Bill 62, is amended by striking out "Chief Election Officer" and substituting "Chief Electoral Officer".

Schedule 10 to Bill 187 – *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*

38. (1) This section applies only if Schedule 10 to Bill 187 (*Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*), introduced on March 22, 2007, comes into force.

(2) References in this section to provisions of Bill 187 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) If this section comes into force before Schedule 10 to Bill 187 comes into force, section 2 of Schedule 10 to Bill 187 does not apply.

Schedule 11 to Bill 187 – *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*

39. (1) This section applies only if Schedule 11 to Bill 187 (*Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*), introduced on March 22, 2007, comes into force.

7. Si, après que la déclaration de parrainage a été déposée aux termes de la sous-disposition 5 i, le parti inscrit est radié aux termes du paragraphe 12 (2) ou (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*, son nom ne doit pas figurer sur le bulletin de vote.

8. À la demande du candidat, les mots «Independent/Indépendant» sont indiqués après son nom, si aucune déclaration de parrainage n'a été déposée.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, la version anglaise du paragraphe 10 (2) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (1) du projet de loi 62, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, la version anglaise du paragraphe 10 (6.1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est édicté par le paragraphe 1 (3) du projet de loi 62, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer».

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, la version anglaise du paragraphe 12 (2) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (4) du projet de loi 62, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

(7) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, la version anglaise du paragraphe 12 (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est édicté par le paragraphe 1 (4) du projet de loi 62, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer».

Annexe 10 du projet de loi 187 : *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*

38. (1) Le présent article ne s'applique que si l'annexe 10 du projet de loi 187 (*Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*), déposé le 22 mars 2007, entre en vigueur.

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 187 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Si le présent article entre en vigueur avant l'annexe 10 du projet de loi 187, l'article 2 de cette annexe ne s'applique pas.

Annexe 11 du projet de loi 187 : *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*

39. (1) Le présent article ne s'applique que si l'annexe 11 du projet de loi 187 (*Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*), déposé le 22 mars 2007, entre en vigueur.

(2) References in this section to provisions of Bill 187 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, subsection 34 (2) of the *Election Act*, as re-enacted by section 19 of this Act, is amended by adding the following paragraphs:

5. The official name of the registered party that endorses the candidate shall be shown after his or her name if,
  - i. a statement of endorsement signed by the party leader is filed as described in section 28.1, and
  - ii. before 2 p.m. on the day following the day set for the close of nominations, the party is registered with the Chief Electoral Officer under the *Election Finances Act*.
6. If the registered party has an official name in both English and French, both versions of the name shall be shown.
7. If, after the statement of endorsement is filed under subparagraph 5 i, the registered party is deregistered under subsection 12 (2) or (2.1) of the *Election Finances Act*, its name shall not be shown on the ballot.
8. At the candidate's request, the words "Independent/Indépendant" shall be shown after his or her name, if no statement of endorsement was filed.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, the English version of subsection 10 (2) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by subsection 1 (1) of Schedule 11 to Bill 187, is amended by striking out "Chief Election Officer" wherever it appears and substituting in each case "Chief Electoral Officer".

(5) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, the English version of subsection 10 (6.1) of the *Election Finances Act*, as enacted by subsection 1 (3) of Schedule 11 to Bill 187, is amended by striking out "Chief Election Officer" and substituting "Chief Electoral Officer".

(6) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, the English version of subsection 12 (2) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by section 2 of Schedule 11 to Bill 187, is amended by striking out "Chief Election Officer" wherever it appears and substituting in each case "Chief Electoral Officer".

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 187 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, le paragraphe 34 (2) de la *Loi électorale*, tel qu'il est réédité par l'article 19 de la présente loi, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

5. Le nom officiel du parti inscrit qui parraine le candidat est indiqué après son nom si :
  - i. d'une part, une déclaration de parrainage, signée par le chef du parti, est déposée comme le prévoit l'article 28.1,
  - ii. d'autre part, avant 14 h le lendemain du jour fixé pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le parti est inscrit auprès du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.
6. Si le parti inscrit a un nom officiel en français et en anglais, les deux versions du nom sont indiquées.
7. Si, après que la déclaration de parrainage a été déposée aux termes de la sous-disposition 5 i, le parti inscrit est radié aux termes du paragraphe 12 (2) ou (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*, son nom ne doit pas figurer sur le bulletin de vote.
8. À la demande du candidat, les mots «Independent/Indépendant» sont indiqués après son nom, si aucune déclaration de parrainage n'a été déposée.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, la version anglaise du paragraphe 10 (2) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (1) de l'annexe 11 du projet de loi 187, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, la version anglaise du paragraphe 10 (6.1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est édicté par le paragraphe 1 (3) de l'annexe 11 du projet de loi 187, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer».

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, la version anglaise du paragraphe 12 (2) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe 11 du projet de loi 187, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

(7) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, the English version of subsection 12 (2.1) of the *Election Finances Act*, as enacted by section 2 of Schedule 11 to Bill 187, is amended by striking out “Chief Election Officer” and substituting “Chief Electoral Officer”.

#### AMENDMENTS IN TABLE FORM

##### Adjustment of titles

##### Chief Electoral Officer

40. (1) The English version of the provisions referred to in Table 1 of this Act is amended by striking out “Chief Election Officer” wherever it appears and substituting in each case “Chief Electoral Officer”.

##### Arrangement of Table 1

##### (2) In Table 1,

- (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts that are being amended;
- (b) Column II names the Acts that are being amended;
- (c) Column III names the provisions that are being amended.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

41. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

##### Short title

42. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 2007*.

(7) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, la version anglaise du paragraphe 12 (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe 11 du projet de loi 187, est modifiée par substitution de «Chief Election Officer» à «Chief Electoral Officer».

#### MODIFICATION SOUS FORME DE TABLEAU

##### Adaptation des titres

##### Chief Electoral Officer

40. (1) La version anglaise des dispositions mentionnées au tableau 1 de la présente loi est modifiée par substitution de «Chief Election Officer» à «Chief Electoral Officer» partout où figure cette expression.

##### Disposition du tableau 1

##### (2) Dans le tableau 1 :

- a) la colonne I indique le numéro de chapitre des lois qui sont modifiées;
- b) la colonne II indique le titre des lois qui sont modifiées;
- c) la colonne III indique les dispositions qui sont modifiées.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

41. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

##### Titre abrégé

42. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

TABLE 1/TABLEAU 1

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
C.40	Corporations Tax Act <i>Loi sur l'imposition des sociétés</i>	36 (2), definition of “recorded agent” <i>36 (2), définition de «agent désigné»</i>
		36 (2), definition of “registered candidate” <i>36 (2), définition de «candidat inscrit»</i>
E.6	Election Act <i>Loi électorale</i>	1, definition of “prescribed” <i>1, définition de «prescrit»</i>
		1, definition of “registered candidate” <i>1, définition de «candidat inscrit»</i>
		1, definition of “registered party” <i>1, définition de «parti inscrit»</i>
		4 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10)
		7 (4), (6), (8), (9), (11)
		9.1 (6)
		11 (3)
		12 (1), (2)
		13 (5)
		17.1 (1), (2)

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
		17.1 (3), paragraph 3 <i>17.1 (3), disposition 3</i>
		17.1 (4), (5)
		17.2
		17.3 (1) (a), (2), (3)
		17.5
		17.6 (2), (3)
		17.8 (1) (d), (e)
		17.9
		17.13
		18 (3.3)
		19 (1), (2), (5)
		21 (2), (3)
		27 (5.1), (8), (9), (12) (b)
		28
		30 (2) (a)
		31 (1)
		33 (1), (2), (3)
		35 (1), (3)
		36 (1), (2)
		37 (1)
		46 (3)
		55.1 (1), (2)
		63
		64
		69
		81 (1), (2), (3)
		82 (1), (3)
		83
		84 (1), (2)
		85 (1), (2)
		86 (1), (2), (2.1)
		87
		88
		89
		94 (g)
		99 (3), (4), (5), (6)
		101 (1), (2), (3)
		112 (a)
		113 (2), (3)
		114 (1), (1.1)
		114 (1), as re-enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (1) <i>114 (1), tel qu'il est réédité par le par. 30 (1) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
		114 (1.0.1), as enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (1) <i>114 (1.0.1), tel qu'il est édicté par le par. 30 (1) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
		115 (1), (2), (3), (4)
		116 (1), (2), (3), (4)
		116 (1), as re-enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (2) <i>116 (1), tel qu'il est réédité par le par. 30 (2) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
		116 (1.1), (1.2), as enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (2) <i>116 (1.1), (1.2), tels qu'ils sont édictés par le par. 30 (2) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
		117 (1), (2), (3), (4)

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>
		117 (1), (2), (3), (5), as re-enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (3) <i>117 (1), (2), (3), (5), tels qu'ils sont réédités par le par. 30 (3) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
E.7	Election Finances Act <i>Loi sur le financement des élections</i>	1 (1), clause (k) of definition of "campaign expense" <i>1 (1), alinéa k) de la définition de «dépenses liées à la campagne électorale»</i>
		1 (1), definition of "Chief Election Officer" <i>1 (1), définition de «directeur général des élections»</i>
		1 (4) (c), (f), (g)
		2 (1), (4), (5)
		3
		6
		7 (1), (1.1), (2)
		8
		10 (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8)
		11 (2), (3), (4)
		12 (1), (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (6), (7), (9)
		13 (1), (3), (5), (6), (7)
		14 (2), (3), (4), (6)
		15 (1), (2), (3)
		16 (3)
		17 (2)
		20
		23 (2)
		24
		25 (1), (2)
		27
		32
		33 (1), (2), (3), (4) (d)
		34.1 (3), (4), (8) (b), (c)
		35 (2)
		37 (5)
		38 (3.2)
		39 (1) (c)
		40 (1), (2), (7)
		40.1 (2)
		41 (1)
		42 (1), (3)
		43 (1), (2), (3)
		44 (1), (3) (a), (5) (b), (6), (7), (7.1)
		44.1 (2), (3), (5), (7), (8), (9), (11), (12)
		45
		50
		53 (1), (2)
		54 (2), (3)
1	Electoral System Referendum Act, 2007 <i>Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral</i>	7 (1), paragraphs 3, 4, 5, 7 <i>7 (1), dispositions 3, 4, 5, 7</i>
		12 (1), (2), (3)
		13 (1), (2)
		14 (1), (2)
		15
		16 (2), (7), (8)
		18 (2), (3), (7)
		19 (1) (a), (b), (c), (j)
		Table 2, items 1, 3, 27, 29 Tableau 2, numéros 1, 3, 27, 29
F.12	Financial Administration Act <i>Loi sur l'administration financière</i>	11.4 (2), paragraph 4 <i>11.4 (2), disposition 4</i>

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
F.22	Fluoridation Act <i>Loi sur la fluoration</i>	1, definition of “Chief Election Officer” <i>1, définition de «directeur général des élections»</i>
		5 (3)
I.2	Income Tax Act <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	8 (1), definition of “recorded agent” <i>8 (1), définition de «agent désigné»</i>
		8 (9.3) (a)
L.10	Legislative Assembly Act <i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	18
		19 (3)
		20
		22
		25 (1), (2)
		26 (1)
		27 (1)
32	Municipal Elections Act, 1996 <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>	8.1 (6), (7), (8), (9), (10)
7	Taxpayer Protection Act, 1999 <i>Loi de 1999 sur la protection des contribuables</i>	1, definition of “campaign organizer” <i>1, définition de «organisateur de campagne»</i>
		1, definition of “Chief Election Officer” <i>1, définition de «directeur général des élections»</i>
		4 (1), (4), (5), (6), (7), (8)
		7 (1), (2)
		8 (3), paragraph 2 <i>8 (3), disposition 2</i>
		11 (1), (2), (5), (7), (8), (9), (10), (11)
		15 (5)
		16 (1)
		17
		20



20N  
56



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

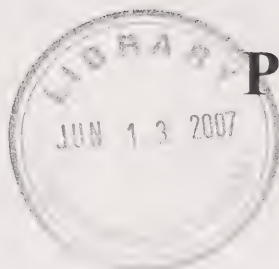
# Bill 218

*(Chapter 15  
Statutes of Ontario, 2007)*

**An Act to amend  
the Election Act and  
the Election Finances Act  
and to make related amendments  
to other Acts**

**The Hon. M. Bountrogianni**  
Minister Responsible for Democratic Renewal

1st Reading	April 25, 2007
2nd Reading	May 8, 2007
3rd Reading	June 4, 2007
Royal Assent	June 4, 2007



# Projet de loi 218

*(Chapitre 15  
Lois de l'Ontario de 2007)*

**Loi modifiant la  
Loi électorale et la  
Loi sur le financement des élections  
et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois**

**L'honorable M. Bountrogianni**  
Ministre responsable du Renouveau démocratique

1 <sup>re</sup> lecture	25 avril 2007
2 <sup>e</sup> lecture	8 mai 2007
3 <sup>e</sup> lecture	4 juin 2007
Sanction royale	4 juin 2007





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 218 and does not form part of the law. Bill 218 has been enacted as Chapter 15 of the Statutes of Ontario, 2007.*

The Bill amends the *Election Act* and the *Election Finances Act* and makes related amendments to other statutes.

The following is a summary of the amendments to the *Election Act*:

The English titles of the Chief Election Officer and Assistant Chief Election Officer are changed to "Chief Electoral Officer" and "Deputy Chief Electoral Officer". Complementary amendments are made to other statutes.

New section 4.0.1 gives the Chief Electoral Officer the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act* for the purpose of carrying out investigations and examinations under the Act. New section 4.0.2 requires the Chief Electoral Officer to report to the Attorney General any apparent contraventions of the Act.

Section 4.1, which allows the Chief Electoral Officer to test alternative voting methods and equipment at by-elections if authorized by an all-party agreement, is rewritten to permit the Chief Electoral Officer to proceed without such an agreement. The Chief Electoral Officer issues a detailed direction, which is provided to the Speaker and the leaders of the registered parties and posted on the Internet.

Amendments are made throughout the Act to enhance identification requirements at various stages of the electoral process. The Chief Electoral Officer is required to post on the Internet information about what documents constitute appropriate identification. (Section 4.2 of Act)

The Chief Electoral Officer's existing practice of consulting with an advisory committee representing all the registered parties is codified in new section 4.3.

Section 13 is amended to clarify the criteria that govern the selection of polling locations.

Section 17.1.1 is added, requiring the Chief Electoral Officer to establish and maintain an electronic system to allow electors to verify and confirm information about themselves in the permanent register of electors. Existing section 15.1, dealing with electors' applications to have their names added to or removed from the register, is rewritten as section 17.1.2.

Additional techniques are made available for the updating of the permanent register of electors. Section 17.14 is added, requiring the Chief Electoral Officer to conduct targeted registration programs in the years in which regular general elections are to be held under subsection 9 (2) of the Act.

Section 18.3, dealing with applications to be added to the voters' list on polling day, is rewritten as section 47.1.

Section 28.1, dealing with the endorsement of candidates by registered parties, is added.

Section 32 is amended to ensure that scrutineers in a by-election need not reside in the electoral district where the by-election is being held in order to be able to challenge an elector's right to vote.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 218, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 218 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 2007.*

Le projet de loi modifie la *Loi électorale* et la *Loi sur le financement des élections* et apporte des modifications connexes à d'autres lois.

Les modifications apportées à la *Loi électorale* sont résumées ci-dessous.

Les titres «Chief Election Officer» et «Assistant Chief Election Officer» sont remplacés par «Chief Electoral Officer» et «Deputy Chief Electoral Officer» dans la version anglaise de la Loi. Des modifications complémentaires sont apportées à d'autres lois.

Le nouvel article 4.0.1 confère au directeur général des élections les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques* aux fins des enquêtes et des examens que prévoit la Loi. Le nouvel article 4.0.2 exige que le directeur général des élections signale au procureur général toute contravention apparente à la Loi.

L'article 4.1, lequel permet au directeur général des élections de mettre à l'essai des façons de voter et de l'équipement à voter différents lors d'élections partielles s'il y est autorisé par une entente conclue par tous les partis, est reformulé pour lui permettre de procéder à cette mise à l'essai sans une telle entente. Le directeur général des élections donne une directive détaillée, laquelle est fournie au président de l'Assemblée et aux chefs des partis inscrits, et affichée sur Internet.

Des modifications sont apportées dans toute la Loi pour renforcer les exigences en matière d'identification à diverses étapes du processus électoral. Le directeur général des élections est tenu d'afficher sur Internet des renseignements concernant les documents qui constituent des pièces d'identité appropriées. (Article 4.2 de la Loi)

La pratique existante du directeur général des élections qui consiste à consulter un comité consultatif représentant tous les partis inscrits est codifiée au nouvel article 4.3.

L'article 13 est modifié pour préciser les critères régissant le choix des bureaux de vote.

Le nouvel article 17.1.1 exige que le directeur général des élections crée et maintienne un système électronique permettant aux électeurs de vérifier et de confirmer les renseignements les concernant qui figurent dans le registre permanent des électeurs. L'article 15.1 en vigueur, qui porte sur les demandes que présentent les électeurs pour faire ajouter leur nom au registre ou le faire enlever est reformulé à l'article 17.1.2.

Des méthodes supplémentaires sont prévues aux fins de la mise à jour du registre permanent des électeurs. Le nouvel article 17.14 exige que le directeur général des élections mette en oeuvre des programmes d'inscription ciblée dans les années pendant lesquelles une élection générale ordinaire doit être tenue aux termes du paragraphe 9 (2) de la Loi.

L'article 18.3, qui traite des demandes d'ajout d'un nom à la liste des électeurs le jour du scrutin, est reformulé à l'article 47.1.

Est ajouté l'article 28.1, qui traite du parrainage de candidats par des partis inscrits.

L'article 32 est modifié pour garantir que les représentants de candidat à une élection partielle ne soient pas obligés de résider dans la circonscription électorale où se tient l'élection pour pouvoir contester le droit de voter d'un électeur.

Section 34, dealing with the form of the ballot, is rewritten for greater clarity. The only change of substance is that the name of the registered party that endorses a candidate (as described in section 28.1) will also appear on the ballot. A candidate who is not endorsed by a registered party is entitled to have the words "Independent/Indépendant" appear on the ballot.

Existing section 40 requires that the polls be open for voting during an 11-hour period; this is extended to 12 hours.

Section 44, which deals with advance polls, is rewritten to provide for 13 advance polling days in regular general elections held under subsection 9 (2) of the *Election Act*. In by-elections and in general elections that are not held under subsection 9 (2) of the *Election Act*, there will continue to be six advance polling days.

Section 47, which deals with procedure at the polling place on polling day, is rewritten and clarified.

The Chief Electoral Officer is required to have a survey of electors conducted after each general election and to include the results in the annual report that is to be made under section 114.3. (Section 67.1 of Act)

New section 98.1 provides that the Chief Electoral Officer's consent is required for prosecutions under the Act and imposes a two-year limitation period.

New section 114.1 authorizes the Chief Electoral Officer to implement public education and information programs and provide the public with information about the electoral process. Also included is a requirement for a program of public education in preparation for the referendum that is to take place in October, 2007 under the *Electoral System Referendum Act*, 2007.

New section 114.2 requires the Chief Electoral Officer to provide information packages for new electors to school boards, for distribution to students who have reached voting age or will soon do so.

New section 114.3 provides for an annual report to the Speaker of the Assembly.

The following is a summary of the amendments to the *Election Finances Act*:

Section 37 of the Act provides for two blackout periods during which no political advertising is permitted: first, the period that begins when the writ is issued and ends on the 22nd day before polling day, and second, polling day and the day before polling day. Section 37 is amended to eliminate the first blackout period with respect to regular general elections held under subsection 9 (2), so that in those elections political advertising will be prohibited only on polling day and the day before polling day. In by-elections and in general elections that are not held under subsection 9 (2), political advertising will continue to be prohibited in both blackout periods.

The Act is amended to regulate political advertising by third parties during election periods, imposing registration and reporting requirements. Sections 37.1 to 37.13 and section 46.0.1 are added, and related amendments are made to other provisions of the Act.

L'article 34, qui porte sur la forme du bulletin de vote, est reformulé pour le préciser. La seule modification de fond prévoit que le nom du parti inscrit qui parraine un candidat, comme le prévoit l'article 28.1, figure également sur le bulletin. Le candidat qui n'est pas parrainé par un parti inscrit a droit à un bulletin de vote sur lequel figurent les mots «Independent/Indépendant».

L'article 40 en vigueur exige que les bureaux de vote soient ouverts pendant une période de 11 heures; ceux-ci doivent désormais être ouverts pendant 12 heures.

L'article 44, qui porte sur les votes par anticipation, est reformulé pour prévoir 13 jours de vote par anticipation lors d'une élection générale ordinaire tenue aux termes du paragraphe 9 (2) de la *Loi électorale*. Lors d'une élection partielle et lors d'une élection générale qui n'est pas tenue aux termes du paragraphe 9 (2) de la *Loi électorale*, le nombre de jours de vote par anticipation demeure le même, à savoir six.

L'article 47, qui porte sur la procédure à suivre au bureau de vote le jour du scrutin, est reformulé et précisé.

Le directeur général des élections est tenu de faire faire un sondage auprès des électeurs après chaque élection générale et d'en inclure les résultats dans le rapport annuel qui sera présenté aux termes de l'article 114.3. (Article 67.1 de la Loi)

Le nouvel article 98.1 exige l'obtention du consentement du directeur général des élections avant d'intenter des poursuites aux termes de la Loi et impose un délai de prescription de deux ans.

Le nouvel article 114.1 autorise le directeur général des élections à mettre en oeuvre des programmes de formation et d'éducation populaire sur le processus électoral et à communiquer au public des renseignements à ce sujet. Un programme d'éducation populaire est également exigé en prévision du référendum qui doit avoir lieu en octobre 2007 aux termes de la *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral*.

Le nouvel article 114.2 exige que le directeur général des élections fournisse des trousseaux d'information pour les nouveaux électeurs aux conseils scolaires pour que ceux-ci les remettent aux étudiants qui ont atteint l'âge de voter ou l'atteindront bientôt.

Le nouvel article 114.3 prévoit la présentation d'un rapport annuel au président de l'Assemblée.

Les modifications apportées à la *Loi sur le financement des élections* sont résumées ci-dessous.

L'article 37 de la Loi prévoit deux périodes d'interdiction pendant lesquelles aucune publicité politique n'est autorisée. La première commence lorsque le décret est émis et se termine le 22<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin tandis que la deuxième couvre le jour du scrutin et la veille. Cet article est modifié pour éliminer la première période d'interdiction à l'égard des élections générales ordinaires tenues aux termes du paragraphe 9 (2), de sorte que dans le cas de ces élections, la publicité politique ne sera interdite que le jour du scrutin et la veille. Dans le cas des élections partielles et dans le cas des élections générales qui ne sont pas tenues aux termes du paragraphe 9 (2), la publicité politique continuera d'être interdite pendant les deux périodes d'interdiction.

La Loi est modifiée pour réglementer la publicité politique faite par des tiers pendant les périodes électorales, en imposant des exigences en matière d'inscription et de présentation de rapports. Les articles 37.1 à 37.13 et 46.0.1 sont ajoutés. Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres dispositions de la Loi.

**An Act to amend  
the Election Act and  
the Election Finances Act  
and to make related amendments  
to other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**AMENDMENTS TO ELECTION ACT**

**1. The English version of subsection 4 (6) of the *Election Act* is amended by striking out “Acting Chief Election Officer” wherever it appears and substituting in each case “Acting Chief Electoral Officer”.**

**2. The Act is amended by adding the following sections:**

**Powers under *Public Inquiries Act***

**4.0.1** For the purpose of carrying out any investigation or examination under this Act, the Chief Electoral Officer has the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or examination as if it were an inquiry under that Act.

**Report to Attorney General**

**4.0.2** The Chief Electoral Officer shall report to the Attorney General any apparent contraventions of this Act.

**3. Section 4.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Testing voting and vote-counting equipment, alternative voting methods**

**4.1 (1)** At a by-election, the Chief Electoral Officer may direct the use of voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods that are different from what this Act requires.

**Direction**

(2) The Chief Electoral Officer’s direction shall describe the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods in detail and refer to the provisions of this Act that will not be complied with.

**Loi modifiant la  
Loi électorale et la  
Loi sur le financement des élections  
et apportant des modifications  
connexes à d’autres lois**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**MODIFICATION DE LA LOI ÉLECTORALE**

**1. La version anglaise du paragraphe 4 (6) de la *Loi électorale* est modifiée par substitution de «Acting Chief Electoral Officer» à «Acting Chief Election Officer» partout où figure cette expression.**

**2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Pouvoirs en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques***

**4.0.1** Aux fins d’une enquête ou d’un examen effectués aux termes de la présente loi, le directeur général des élections a les pouvoirs qu’attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s’applique à l’enquête ou à l’examen comme s’il s’agissait d’une enquête effectuée en vertu de cette loi.

**Rapport fait au procureur général**

**4.0.2** Le directeur général des élections signale au procureur général toute contravention apparente à la présente loi.

**3. L’article 4.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mise à l’essai d’équipement à voter et de dépouillement du scrutin, autres façons de voter**

**4.1 (1)** Lors d’une élection partielle, le directeur général des élections peut donner une directive portant que soient utilisés de l’équipement à voter, de l’équipement de dépouillement du scrutin ou des façons de voter qui diffèrent de ce qu’exige la présente loi.

**Directive**

(2) La directive du directeur général des élections décrit de façon détaillée l’équipement à voter, l’équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter et renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées.

**Notice**

(3) No later than 21 days before polling day, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) provide copies of the direction to the Speaker of the Assembly and to the leader of each registered party; and
- (b) publish the direction on a website on the Internet.

**Validity of election**

(4) An election held in accordance with this section is not invalid by reason of any non-compliance with this Act that is authorized by the Chief Electoral Officer's direction.

**Report to Speaker**

(5) Within four months after polling day in the election, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) make a report to the Speaker of the Assembly on the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods used at the election; and
- (b) make recommendations to the Speaker with respect to amending this Act so as to adopt the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods on a permanent basis.

**Identification**

**4.2** (1) The Chief Electoral Officer shall,

- (a) determine what document or class of document constitutes, for the purposes of each of the provisions listed in subsection (2),
  - (i) proof of a person's identity, and
  - (ii) proof of a person's place of residence; and
- (b) publish the determination on a website on the Internet.

**Same**

(2) Clause (1) (a) applies with respect to:

1. Clauses 17 (4) (a), (4) (b), (6) (b) and (6) (c).
2. Paragraph 1 of subsection 17.1.2 (1).
3. Clause 21 (10) (b).
4. Subsection 22 (1.1).
5. Clauses 47 (2) (a) and (3) (a).
6. Clause 47.1 (2) (b).
7. Subclause 51 (1) (b) (ii).

**Avis**

(3) Au plus tard 21 jours avant le jour du scrutin, le directeur général des élections :

- a) d'une part, remet des copies de la directive au président de l'Assemblée et au chef de chaque parti inscrit;
- b) d'autre part, publie la directive sur un site Web d'Internet.

**Validité de l'élection**

(4) L'élection tenue conformément au présent article n'est pas nulle en raison de toute inobservation de la présente loi qui est autorisée par la directive du directeur général des élections.

**Rapport soumis au président de l'Assemblée**

(5) Dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin de l'élection, le directeur général des élections :

- a) d'une part, soumet au président de l'Assemblée un rapport sur l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter utilisés lors de l'élection;
- b) d'autre part, fait des recommandations au président de l'Assemblée concernant la modification de la présente loi pour adopter de façon permanente l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter.

**Identification**

**4.2** (1) Le directeur général des élections fait ce qui suit :

- a) il décide quel document ou quelle catégorie de documents constitue, pour l'application de chacune des dispositions mentionnées au paragraphe (2) :
  - (i) d'une part, la preuve de l'identité d'une personne,
  - (ii) d'autre part, la preuve du lieu de résidence d'une personne;
- b) il publie la décision sur un site Web d'Internet.

**Idem**

(2) L'alinéa (1) a) s'applique à l'égard des dispositions suivantes :

1. Les alinéas 17 (4) a), (4) b), (6) b) et (6) c).
2. La disposition 1 du paragraphe 17.1.2 (1).
3. L'alinéa 21 (10) b).
4. Le paragraphe 22 (1.1).
5. Les alinéas 47 (2) a) et (3) a).
6. L'alinéa 47.1 (2) b).
7. Le sous-alinéa 51 (1) b) (ii).

**Advisory committee**

**4.3** (1) The Chief Electoral Officer shall establish an advisory committee consisting of one or two members appointed by each registered party.

**Mandate**

(2) The advisory committee may provide recommendations, when consulted by the Chief Electoral Officer, on the administration of this Act and the *Election Finances Act*.

**4. Subsections 13 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Polling places**

(1) Subject to subsections (2), (3), (3.1) and (5) and to section 14, the returning officer shall arrange for at least one polling place for each polling division, furnished with light, heat and any other accommodation and furniture that may be required.

**Same**

(2) The returning officer may unite two or more adjoining polling divisions and provide one polling place for the resulting united polling division.

**Same**

(3) With the Chief Electoral Officer's approval,

- (a) a polling place may be provided outside the limits of its polling division; and
- (b) one polling place may be provided for two or more polling divisions.

**Criteria re location of polling places**

(3.1) In the selection of polling places under subsections (1) and (6), the following factors shall be considered:

1. A location's convenience for electors.
2. A location's capacity.
3. The extent to which electors are likely to be familiar with a location.
4. Any significant geographic barriers that electors will encounter in reaching a location.
5. Any other factors that may be relevant to the proper conduct of the election.

**Same**

(3.2) A polling place may be situated in any public building or on private property.

**Saving**

(3.3) Nothing in subsection (3.1) affects the obligation to comply with the *Human Rights Code* and with accessibility standards established under the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*.

**Comité consultatif**

**4.3** (1) Le directeur général des élections constitue un comité consultatif qui se compose de un ou deux membres nommés par chaque parti inscrit.

**Mandat**

(2) Le comité consultatif peut faire des recommandations, lorsqu'il est consulté par le directeur général des élections, sur l'application de la présente loi et de la *Loi sur le financement des élections*.

**4. Les paragraphes 13 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Bureaux de vote**

(1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (3.1) et (5) et de l'article 14, le directeur du scrutin prend les mesures nécessaires pour que chaque section de vote soit pourvue d'au moins un bureau de vote, lequel doit être muni d'un service d'électricité et de chauffage ainsi que des installations matérielles et de l'ameublement nécessaires.

**Idem**

(2) Le directeur du scrutin peut fusionner deux sections de vote ou plus qui sont voisines et prévoir un seul bureau de vote pour la section de vote issue de la fusion.

**Idem**

(3) Avec l'approbation du directeur général des élections :

- a) d'une part, un bureau de vote peut se trouver à l'extérieur de sa section de vote;
- b) d'autre part, un seul bureau de vote peut être prévu pour deux sections de vote ou plus.

**Critères : emplacement des bureaux de vote**

(3.1) Le choix des bureaux de vote prévus aux paragraphes (1) et (6) est fait en tenant compte des facteurs suivants :

1. La commodité d'un emplacement pour les électeurs.
2. La capacité d'un emplacement.
3. La mesure dans laquelle un emplacement est susceptible d'être connu des électeurs.
4. Les obstacles géographiques importants que les électeurs rencontreront pour se rendre à un emplacement.
5. Les autres facteurs qui peuvent être pertinents pour le bon déroulement de l'élection.

**Idem**

(3.2) Le bureau de vote peut se trouver dans un édifice public ou une propriété privée.

**Exception**

(3.3) Le paragraphe (3.1) n'a aucune incidence sur l'obligation de respecter le *Code des droits de la personne* ainsi que les normes d'accessibilité établies en vertu de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*.

**5. Section 15.1 of the Act is repealed.**

**6. Subsections 17 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Certificate**

(4) On any day up to and including the day before polling day, but not after 8 p.m. on the day before polling day, a person appointed as a proxy voter under subsection (1) may present, to the returning officer or a revision assistant of the electoral district,

- (a) the application to vote by proxy and the appointment, both in the prescribed form, together with proof of the appointing elector's identity in accordance with section 4.2; and
- (b) proof of the proxy voter's identity in accordance with section 4.2.

**Same**

- (5) The returning officer or revision assistant,
  - (a) shall examine the documents presented under subsection (4);
  - (b) on being satisfied as to the eligibility and qualifications of the appointing elector and the proxy voter, shall require the proxy voter to make a statutory declaration in the prescribed form; and
  - (c) on receiving the completed declaration, shall give the proxy voter a signed certificate to vote.

**Certificate and identification**

(6) In order to receive a ballot and to vote, a person appointed as a proxy voter must present to the deputy returning officer at the polling place,

- (a) a certificate to vote, signed by the returning officer or revision assistant;
- (b) proof of the proxy voter's identity in accordance with section 4.2; and
- (c) if the proxy voter is not named on the same polling list as the appointing elector, proof of the proxy voter's place of residence in accordance with section 4.2.

**7. (1) Paragraph 1 of subsection 17.1 (4) of the Act is amended by striking out "section 15.1" and substituting "section 17.1.2".**

**(2) Paragraph 3 of subsection 17.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 3. By having research carried out by registration agents appointed under subsection (4.1), including without limitation mailings, telephone calls, e-mails and personal visits to the homes of persons who may be electors who are not named, or not correctly named, in the permanent register.

**5. L'article 15.1 de la Loi est abrogé.**

**6. Les paragraphes 17 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Demande d'autorisation et nomination**

(4) Au plus tard à 20 heures la veille du jour du scrutin, le mandataire nommé en vertu du paragraphe (1) peut présenter au directeur du scrutin ou à un réviseur adjoint de la circonscription électorale les documents suivants :

- a) la demande d'autorisation de voter par procuration et la nomination, rédigées selon la formule prescrite, accompagnées de la preuve de l'identité de l'électeur qui l'a nommé, conformément à l'article 4.2;
- b) la preuve de son identité conformément à l'article 4.2.

**Idem**

(5) Le directeur du scrutin ou le réviseur adjoint fait ce qui suit :

- a) il examine les documents présentés conformément au paragraphe (4);
- b) s'il est convaincu de l'admissibilité et des qualités requises de l'électeur qui nomme le mandataire et du mandataire, il exige de ce dernier qu'il fasse une déclaration solennelle selon la formule prescrite;
- c) dès qu'il reçoit la déclaration dûment remplie, il remet une autorisation de voter signée au mandataire.

**Autorisation et identification**

(6) Afin de recevoir un bulletin de vote et de voter, le mandataire doit présenter au scrutateur au bureau de vote les documents suivants :

- a) une autorisation de voter, signée par le directeur du scrutin ou le réviseur adjoint;
- b) la preuve de son identité conformément à l'article 4.2;
- c) si son nom ne figure pas sur la même liste électorale que celle de l'électeur qui l'a nommé, la preuve de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2.

**7. (1) La disposition 1 du paragraphe 17.1 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 17.1.2» à «l'article 15.1».**

**(2) La disposition 3 du paragraphe 17.1 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 3. En faisant faire des recherches par des agents d'inscription nommés en vertu du paragraphe (4.1), notamment des envois postaux, des appels téléphoniques, des courriels et des visites aux foyers de personnes qui peuvent être des électeurs dont le nom ne figure pas ou ne figure pas correctement dans le registre permanent.

4. By having information packages distributed at locations where they are likely to come to the attention of electors who are not named, or not correctly named, in the permanent register.
5. By having an enumeration conducted under section 18, if the Chief Electoral Officer is of the opinion that the permanent register will not be sufficiently complete and accurate if updating is based only on information obtained under paragraphs 1 to 4.
6. By using any other technique that the Chief Electoral Officer considers will assist in updating the permanent register.

**(3) Section 17.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Registration agents**

(4.1) The Chief Electoral Officer may appoint persons as registration agents for the purpose of updating under this section.

**Same**

(4.2) Every registration agent, on being appointed, shall take the prescribed oath or affirmation.

**8. The Act is amended by adding the following sections:**

**Electronic system for confirmation of information**

**17.1.1** (1) The Chief Electoral Officer shall establish and maintain an electronic system to allow electors to verify and confirm information about themselves in the permanent register of electors.

**Access**

(2) The electronic system shall be available for access by electors on and after the later of the following days:

1. The day the *Election Statute Law Amendment Act, 2007* receives Royal Assent.
2. August 1, 2007.

**Application re permanent register**

**17.1.2** (1) An elector may apply to have his or her name added to or removed from the permanent register of electors in accordance with the following rules:

1. The application shall be accompanied by proof of the elector's identity and place of residence in accordance with section 4.2.
2. During the period that begins with the issue of a writ for an election and ends on the day before polling day, the application may be submitted at an office of the returning officer.
3. At all other times except on polling day, the application may be,

4. En faisant remettre des trousseaux d'information à des endroits où elles sont susceptibles d'être portées à l'attention d'électeurs dont le nom ne figure pas ou ne figure pas correctement dans le registre permanent.
5. En faisant faire un recensement aux termes de l'article 18, si le directeur général des élections est d'avis que le registre permanent ne serait pas suffisamment complet et exact si sa mise à jour n'était effectuée qu'à partir des renseignements obtenus en vertu des dispositions 1 à 4.
6. En utilisant toute autre méthode qui, selon le directeur général des élections, aidera à mettre à jour le registre permanent.

**(3) L'article 17.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Agents d'inscription**

(4.1) Le directeur général des élections peut nommer des personnes à titre d'agents d'inscription aux fins de la mise à jour visée au présent article.

**Idem**

(4.2) Dès leur nomination, les agents d'inscription prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle prescrits.

**8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Système électronique de confirmation des renseignements**

**17.1.1** (1) Le directeur général des élections crée et maintient un système électronique permettant aux électeurs de vérifier et de confirmer les renseignements les concernant qui figurent dans le registre permanent des électeurs.

**Accès**

(2) Le système électronique est mis à la disposition des électeurs à compter du dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où la *Loi de 2007 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.
2. Le 1<sup>er</sup> août 2007.

**Demandes relatives au registre permanent**

**17.1.2** (1) L'électeur peut demander de faire ajouter son nom au registre permanent des électeurs ou de le faire enlever du registre conformément aux règles suivantes :

1. La demande est accompagnée de la preuve de l'identité de l'électeur et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2.
2. La demande peut être présentée à un bureau du directeur du scrutin au cours de la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine la veille du jour du scrutin.
3. À tout autre moment sauf le jour du scrutin, la demande peut être :

- i. submitted at the office of the clerk of any municipality with territorial jurisdiction in the electoral district, or
- ii. sent to the office of the Chief Electoral Officer.

#### Polling day

(2) On polling day, an elector may not make an application under this section, but may apply to the deputy returning officer or to a revision assistant under section 47.1 to be added to the list of electors.

#### 9. Section 17.4 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Same

(5) Subsections (1) to (3) do not apply to a person with respect to information about himself or herself that he or she obtains from the permanent register under section 17.1.1 or in some other way.

#### 10. The Act is amended by adding the following section:

#### TARGETED REGISTRATION

##### Targeted registration programs in years of regular general elections

**17.14** (1) In every calendar year in which a general election is to be held under subsection 9 (2), the Chief Electoral Officer shall conduct a targeted registration program, which shall be completed before the writs are issued.

##### Purpose

(2) The purpose of a targeted registration program is to improve the accuracy of the permanent register with respect to the following criteria:

1. The mobility of electors.
2. The number of persons who have become electors because they have reached the age of 18, but are not yet named in the permanent register.
3. The number of persons who have become electors because they have become citizens of Canada, but are not yet named in the permanent register.
4. The number of electors who have died but are still named in the permanent register.
5. Any other matter that the Chief Electoral Officer considers relevant.

##### Target areas

(3) A targeted registration program may be conducted for any electoral district or any part of an electoral district, including a building with multiple dwelling units, as the Chief Electoral Officer considers desirable.

- i. soit présentée au bureau du secrétaire de toute municipalité ayant compétence territoriale dans la circonscription électorale,
- ii. soit envoyée au bureau du directeur général des élections.

#### Jour du scrutin

(2) Le jour du scrutin, l'électeur ne peut présenter de demande en vertu du présent article, mais il peut demander au scrutateur ou à un réviseur adjoint en vertu de l'article 47.1 que son nom soit ajouté à la liste des électeurs.

#### 9. L'article 17.4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Idem

(5) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à une personne à l'égard des renseignements la concernant qu'elle obtient à partir du registre permanent aux termes de l'article 17.1.1 ou de quelque autre façon.

#### 10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### INSCRIPTION CIBLÉE

##### Programmes d'inscription ciblée dans les années d'élections générales ordinaires

**17.14** (1) Dans chaque année civile pendant laquelle une élection générale doit être tenue aux termes du paragraphe 9 (2), le directeur général des élections met en oeuvre un programme d'inscription ciblée, lequel doit être mené à terme avant l'émission des décrets.

##### Objet

(2) Un programme d'inscription ciblée a pour objet d'améliorer l'exactitude du registre permanent à l'égard des critères suivants :

1. La mobilité des électeurs.
2. Le nombre de personnes qui sont devenues des électeurs parce qu'elles ont atteint l'âge de 18 ans, mais dont le nom n'a pas encore été ajouté au registre permanent.
3. Le nombre de personnes qui sont devenues des électeurs parce qu'elles sont devenues des citoyens canadiens, mais dont le nom n'a pas encore été ajouté au registre permanent.
4. Le nombre d'électeurs qui sont décédés, mais dont le nom figure toujours dans le registre permanent.
5. Les autres questions que le directeur général des élections estime pertinentes.

##### Zones ciblées

(3) Un programme d'inscription ciblée peut être mis en oeuvre pour toute circonscription électorale ou partie d'une circonscription électorale, y compris un immeuble comprenant plusieurs logements, selon ce que le directeur général des élections estime souhaitable.

**Registration agents**

(4) The Chief Electoral Officer may appoint persons as registration agents for the purposes of a targeted registration program under this section.

**Same**

(5) Every registration agent, on being appointed, shall take the prescribed oath or affirmation.

**Techniques**

(6) In a targeted registration program, the following techniques for obtaining information may be used, separately or in any combination, as the Chief Electoral Officer considers desirable:

1. Research by registration agents appointed under subsection (4), including without limitation,
  - i. review of information obtained under subsection 17.1 (4), and
  - ii. mailings, telephone calls, e-mails and personal visits to the homes of persons who may be electors who are not named, or not correctly named, in the permanent register.
2. Distribution of information packages at locations where they are likely to come to the attention of electors who are not named, or not correctly named, in the permanent register.
3. Enumeration under section 18.
4. Any other technique that the Chief Electoral Officer considers will further the targeted registration program.

**Application of s. 18 (11) and (12) to registration agents**

(7) Subsections 18 (11) and (12) apply to registration agents in the same way as to enumerators, with necessary modifications.

**Updating permanent register**

(8) The Chief Electoral Officer shall complete the targeted registration program by updating the permanent register in accordance with the information obtained under subsection (6).

**11. Subsections 18 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Enumeration**

- (1) The Chief Electoral Officer,
  - (a) may cause an enumeration to be conducted under this section for the purposes of,
    - (i) paragraph 5 of subsection 17.1 (4), or
    - (ii) paragraph 3 of subsection 17.14 (6); and
  - (b) shall designate the period during which the enumeration shall be conducted.

**Agents d'inscription**

(4) Le directeur général des élections peut nommer des personnes à titre d'agents d'inscription aux fins d'un programme d'inscription ciblée prévu au présent article.

**Idem**

(5) Dès leur nomination, les agents d'inscription prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle prescrits.

**Méthodes**

(6) Dans le cadre d'un programme d'inscription ciblée, les méthodes suivantes pour obtenir des renseignements peuvent être utilisées, séparément ou en combinaison, selon ce que le directeur général des élections estime souhaitable :

1. Des recherches effectuées par des agents d'inscription nommés en vertu du paragraphe (4), notamment :
  - i. l'examen des renseignements obtenus en vertu du paragraphe 17.1 (4),
  - ii. des envois postaux, des appels téléphoniques, des courriels et des visites aux foyers de personnes qui peuvent être des électeurs dont le nom ne figure pas ou ne figure pas correctement dans le registre permanent.
2. La remise de trousse d'information à des endroits où elles sont susceptibles d'être portées à l'attention d'électeurs dont le nom ne figure pas ou ne figure pas correctement dans le registre permanent.
3. Un recensement fait aux termes de l'article 18.
4. Toute autre méthode qui, selon le directeur général des élections, aidera à la mise en oeuvre du programme.

**Application des par. 18 (11) et (12) aux agents d'inscription**

(7) Les paragraphes 18 (11) et (12) s'appliquent aux agents d'inscription de la même façon qu'aux recenseurs, avec les adaptations nécessaires.

**Mise à jour du registre permanent**

(8) Le directeur général des élections mène à terme le programme d'inscription ciblée en mettant à jour le registre permanent conformément aux renseignements obtenus en vertu du paragraphe (6).

**11. Les paragraphes 18 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Recensement**

- (1) Le directeur général des élections :
  - a) d'une part, peut faire faire un recensement aux termes du présent article pour l'application :
    - (i) soit de la disposition 5 du paragraphe 17.1 (4),
    - (ii) soit de la disposition 3 du paragraphe 17.14 (6);
  - b) d'autre part, désigne la période pendant laquelle le recensement a lieu.

**12. Section 18.3 of the Act is repealed.****13. (1) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:****Addition of name to permanent register**

(9.1) When a person's name is added to the list of electors under this section, it shall also be added to the permanent register, unless the person objects.

**(2) Subsection 21 (10) of the Act is repealed and the following substituted:****Certificate and identification**

(10) To receive a ballot and to vote, a person added to the polling list under section 22 or 24 must present to the deputy returning officer at the polling place,

- (a) a certificate to vote, signed by the returning officer or revision assistant; and
- (b) proof of his or her identity in accordance with section 4.2.

**(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:****Deletion of name from permanent register**

(12) When a person's name is deleted from the list of electors under subsection (11), it shall also be deleted from the permanent register, unless the person objects.

**Deceased elector**

(13) When a person named on the list of electors has died and evidence of that fact, in a form that is satisfactory to the Chief Electoral Officer, is provided to the returning officer or revision assistant, the person's name shall be deleted from the list and also from the permanent register.

**14. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:****Identification**

(1.1) The elector or other person shall submit, together with the statutory declaration, proof of the elector's identity and place of residence in accordance with section 4.2.

**15. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:****Change to permanent register**

(3) The Chief Electoral Officer may update the permanent register to incorporate corrections made to the list of electors under this section.

**16. Subsection 27 (7) of the Act is amended by striking out "34 (2) and (5)" and substituting "34 (2), (3) and (4)".**

**17. The Act is amended by adding the following section:**

**12. L'article 18.3 de la Loi est abrogé.****13. (1) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :****Addition d'un nom au registre permanent**

(9.1) Lorsque le nom d'une personne est ajouté à la liste des électeurs en application du présent article, il est également ajouté au registre permanent, à moins que la personne ne s'y oppose.

**(2) Le paragraphe 21 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Autorisation et identification**

(10) Afin de recevoir un bulletin de vote et de voter, la personne dont le nom a été ajouté à la liste électorale en vertu de l'article 22 ou 24 doit présenter au scrutateur au bureau de vote les documents suivants :

- a) une autorisation de voter, signée par le directeur du scrutin ou le réviser adjoint;
- b) la preuve de son identité conformément à l'article 4.2.

**(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Suppression d'un nom du registre permanent**

(12) Lorsque le nom d'une personne est supprimé de la liste des électeurs en application du paragraphe (11), il est également supprimé du registre permanent, à moins que la personne ne s'y oppose.

**Électeur décédé**

(13) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs est décédée et qu'une preuve de ce fait, établie sous la forme que le directeur général des élections estime satisfaisante, est fournie au directeur du scrutin ou au réviser adjoint, son nom est supprimé de la liste ainsi que du registre permanent.

**14. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :****Identification**

(1.1) L'électeur ou l'autre personne présente, avec la déclaration solennelle, la preuve de l'identité et du lieu de résidence de l'électeur conformément à l'article 4.2.

**15. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :****Modification du registre permanent**

(3) Le directeur général des élections peut mettre à jour le registre permanent pour y incorporer les corrections apportées à la liste des électeurs en application du présent article.

**16. Le paragraphe 27 (7) de la Loi est modifié par substitution de «34 (2), (3) et (4)» à «34 (2) et (5)».**

**17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

## ENDORSEMENT BY PARTY LEADER

## Statement of endorsement

**28.1** If a candidate is endorsed by a political party that is registered or has applied for registration with the Chief Electoral Officer under the *Election Finances Act*, a statement of endorsement signed by the party leader may be filed with the Chief Electoral Officer, on or before the close of nominations.

**18. Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:**

## Same

(2.1) For the purposes of subsection (2), it is sufficient that the scrutineer is entitled to vote in another electoral district or would be entitled to do so if an election were being held there.

**19. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:**

## Form of ballot

**34. (1)** The ballots in every electoral district shall be as nearly alike as possible.

## Names of candidates

(2) The names of the candidates shall be shown on the ballot in accordance with the following rules:

1. The names shall be shown in capital letters, alphabetically arranged in the order of the legal surnames, subject to subsection 27 (8).
2. The given names shall precede the surnames and the surnames shall be shown in bold type.
3. The names shall be numbered consecutively, with the number preceding the name in each case.
4. At the candidate's request, any nickname or an abbreviation or familiar form of a given name may be used instead of his or her legal given name or names.

## Matters not to be included

(3) Subject to subsection 27 (8), no occupation, title, honour, decoration, degree, brackets or quotation marks shall be included with a candidate's name on the ballot.

## Circular space

(4) A circular space shall be shown on the ballot horizontally aligned with each candidate's name.

## Colours of ballot

(5) The circular spaces, numbers, names of the candidates, information under subsection (2) and any other information required under subsection 27 (8) shall be the natural colour of the ballot paper, the rest of the face of the ballot shall be black, and the back of the ballot shall be the natural colour of the ballot paper.

## PARRAINAGE PAR LE CHEF D'UN PARTI

## Déclaration de parrainage

**28.1** Si un candidat est parrainé par un parti politique qui est inscrit ou qui a demandé son inscription auprès du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*, une déclaration de parrainage, signée par le chef du parti, peut être déposée auprès du directeur général des élections au plus tard à la clôture du dépôt des déclarations de candidature.

**18. L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

## Idem

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), il suffit que le représentant de candidat ait le droit de voter dans une autre circonscription électorale ou en aurait le droit si une élection devait s'y tenir.

**19. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Forme du bulletin de vote

**34. (1)** Les bulletins de vote dans chaque circonscription électorale sont aussi semblables que possible.

## Noms des candidats

(2) Les noms des candidats sont indiqués sur le bulletin de vote conformément aux règles suivantes :

1. Les noms sont indiqués en lettres majuscules dans l'ordre alphabétique des noms de famille légaux, sous réserve du paragraphe 27 (8).
2. Les prénoms précèdent les noms de famille, lesquels sont en caractères gras.
3. Les noms sont numérotés consécutivement, le numéro précédant le nom dans chaque cas.
4. À la demande du candidat, un surnom ou une abréviation ou une forme particulière d'un prénom peut être utilisé au lieu de son prénom légal.

## Renseignements non inclus

(3) Sous réserve du paragraphe 27 (8), le nom du candidat sur le bulletin de vote ne doit être accompagné d'aucune profession ni titre, distinction, décoration, grade universitaire, crochet ou guillemet.

## Cercle

(4) Un cercle figure sur le bulletin de vote sur la même ligne que le nom de chaque candidat.

## Couleur du bulletin de vote

(5) Les cercles, les numéros, les noms des candidats, les renseignements visés au paragraphe (2) et tout autre renseignement exigé aux termes du paragraphe 27 (8) sont de la couleur naturelle du papier. Le reste de ce qui forme le recto du bulletin de vote est noir et le verso est de la couleur naturelle du papier.

**Numbering of ballots**

(6) The ballots shall be numbered consecutively on the stubs and shall be stapled or stitched into units as determined by the Chief Electoral Officer or the returning officer.

**20. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:****Hours of polling**

40. (1) Except as provided by subsections (2), (3) and (4), the general polls at every election to the Assembly shall open at 9 a.m. and close at 9 p.m. of the same day.

**In Central Time Zone**

(2) In an electoral district that lies entirely west of the meridian of 90° W. longitude, the general polls shall open at 8 a.m. and close at 8 p.m. of the same day.

**C.E.O. may establish different hours**

(3) The Chief Electoral Officer may at his or her discretion establish any period of 12 consecutive hours on the general polling day for voting in all or part of an electoral district.

**Delay, interruption**

(4) If voting at a polling place does not begin at the proper time or is interrupted during the polling hours, the returning officer shall immediately advise the Chief Electoral Officer of the delay or interruption and of the reasons for it.

**Same**

(5) When subsection (4) applies, the Chief Electoral Officer has discretion to do one of the following, so as to ensure that the poll is open with free access to the electors for a total of 12 hours:

1. Extend the closing time.
2. Resume the polling at the usual time on the following day and continue it from day to day if necessary.

**21. Section 44 of the Act is repealed and the following substituted:****Advance polls**

44. (1) Advance polls shall be held, in accordance with this section, for the purpose of receiving the votes of electors who expect to be unable to vote on polling day in the electoral district for which their names appear on the polling list or on certificates to vote.

**Regular general elections – 13 advance polling days**

(2) In a general election under subsection 9 (2), advance polls shall be held,

- (a) at an office of the returning officer on the 18th, 17th and 16th days before polling day, if the ballots have been printed; and

**Numérotage des bulletins de vote**

(6) Les souches des bulletins de vote sont numérotées consécutivement. Ceux-ci sont agrafés ou brochés en li-vrets selon ce que décide le directeur général des élections ou le directeur du scrutin.

**20. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Heures du scrutin**

40. (1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2), (3) et (4), le scrutin général lors de chacune des élections de députés à l'Assemblée législative commence à 9 h et prend fin à 21 h le même jour.

**Heure du Centre**

(2) Dans une circonscription électorale qui se trouve entièrement à l'ouest du méridien de 90° de longitude ouest, le scrutin général commence à 8 h et prend fin à 20 h le même jour.

**Heures différentes pour le scrutin**

(3) Le directeur général des élections peut, à sa discrétion, établir une période de 12 heures consécutives le jour du scrutin général pour voter dans tout ou partie d'une circonscription électorale.

**Retard, interruption**

(4) Si le vote ne commence pas à l'heure prévue ou est interrompu pendant les heures de scrutin, le directeur du scrutin avise immédiatement le directeur général des élections du retard ou de l'interruption et en donne les raisons.

**Idem**

(5) Lorsque le paragraphe (4) s'applique, le directeur général des élections a discrétion pour prendre une des mesures suivantes, de sorte que le bureau de vote soit ouvert et que les électeurs aient libre accès pour voter pendant 12 heures en tout :

1. Il diffère la fin du scrutin.
2. Il reprend le vote à l'heure habituelle le lendemain et fait de même chaque jour, si besoin est.

**21. L'article 44 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Vote par anticipation**

44. (1) Un vote par anticipation est tenu, conformément au présent article, afin de recueillir les suffrages des électeurs qui prévoient ne pas pouvoir voter le jour du scrutin dans la circonscription électorale où leur nom se trouve inscrit sur la liste électorale ou sur les autorisations de voter.

**Élections générales ordinaires : 13 jours de vote par anticipation**

(2) Lors d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), un vote par anticipation est tenu :

- a) d'une part, à un bureau du directeur du scrutin, les 18<sup>e</sup>, 17<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> jours précédant le jour du scrutin, si les bulletins de vote ont été imprimés;

- (b) at an office of the returning officer and at designated other locations on the 15th, 14th, 13th, 12th, 11th, 10th, ninth, eighth, seventh and sixth days before polling day.

#### Other elections – six advance polling days

(3) In a by-election and in a general election that is not held under subsection 9 (2), the following rules apply with respect to advance polls:

1. Subject to paragraph 4, advance polls shall be open on six days during the seven-day period that ends on the sixth day before polling day.
2. An advance poll must be open on the Saturday that falls during the seven-day period described in paragraph 1.
3. Advance polls shall be held,
  - i. at an office of the returning officer on the first three advance poll days, and
  - ii. at an office of the returning officer and at designated other locations on the last three advance poll days.
4. The advance polls described in subparagraph 3 i need not be held if the ballots have not been printed.

#### Order re alternate polling day

(4) Subsections (2) and (3) apply whether an order has been made under subsection 9.1 (6) or not.

#### Advance polling places

(5) The returning officer shall provide as many advance polling places at designated other locations as the Chief Electoral Officer approves, and shall select locations that give access to wheelchairs.

#### Time of poll

(6) The advance polls in an electoral district shall be open from 10 a.m. to 8 p.m. or during such hours as are determined by the Chief Electoral Officer.

#### Notice of polls

(7) At least three days before the first advance poll day, the Chief Electoral Officer or the returning officer shall cause a notice of the days, times and locations of the advance polls to be published in a sufficient number of newspapers to provide coverage throughout the electoral district.

### 22. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Distribution of ballots

#### Statement of name and residence

47. (1) Every elector, on entering the room or area where the poll is being held, shall state his or her name and place of residence to the deputy returning officer.

- b) d'autre part, à un bureau du directeur du scrutin et à d'autres endroits désignés, les 15<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup>, 12<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, neuvième, huitième, septième et sixième jours précédant le jour du scrutin.

#### Autres élections : six jours de vote par anticipation

(3) Lors d'une élection partielle et lors d'une élection générale qui n'est pas tenue aux termes du paragraphe 9 (2), les règles suivantes s'appliquent à l'égard du vote par anticipation :

1. Sous réserve de la disposition 4, le vote par anticipation a lieu pendant six jours au cours de la période de sept jours qui se termine le sixième jour qui précède le jour du scrutin.
2. Un vote par anticipation doit avoir lieu le samedi qui tombe pendant la période de sept jours visée à la disposition 1.
3. Le vote par anticipation est tenu :
  - i. d'une part, à un bureau du directeur du scrutin les trois premiers jours prévus à cette fin,
  - ii. d'autre part, à un bureau du directeur du scrutin et à d'autres endroits désignés les trois derniers jours prévus à cette fin.
4. Il n'est pas nécessaire de tenir le vote par anticipation prévu à la sous-disposition 3 i si les bulletins de vote n'ont pas été imprimés.

#### Décret : jour de scrutin de rechange

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent qu'un décret ait été pris ou non en vertu du paragraphe 9.1 (6).

#### Lieu du bureau de vote par anticipation

(5) Le directeur du scrutin fournit le nombre de bureaux de vote par anticipation, à d'autres endroits désignés, qu'approuve le directeur général des élections et choisit des endroits accessibles aux personnes en fauteuil roulant.

#### Heures du scrutin

(6) Le vote par anticipation dans une circonscription électorale a lieu de 10 h à 20 h ou pendant les heures que fixe le directeur général des élections.

#### Avis du vote par anticipation

(7) Au moins trois jours avant le premier jour du vote par anticipation, le directeur général des élections ou le directeur du scrutin fait publier un avis des jours, heures et lieux du vote par anticipation dans un nombre suffisant de journaux afin qu'il soit diffusé partout dans la circonscription électorale.

### 22. L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Remise des bulletins de vote

#### Nom et lieu de résidence

47. (1) À son entrée dans la salle ou la partie d'une salle où se tient le scrutin, l'électeur donne son nom et son lieu de résidence au scrutateur.

**Elector named on polling list**

(2) An elector who is named on the polling list is entitled to receive a ballot,

- (a) on presenting proof of his or her identity in accordance with section 4.2; or
- (b) on making the prescribed statutory declaration.

**Elector with certificate to vote**

(3) An elector who presents a certificate to vote is entitled to receive a ballot,

- (a) on presenting proof of his or her identity in accordance with section 4.2; or
- (b) on making the prescribed statutory declaration.

**Other electors**

(4) An elector who is not named on the polling list and does not have a certificate to vote may apply to have his or her name added under section 47.1, and is entitled to receive a ballot once his or her name has been added.

**D.R.O. to initial back of ballot**

(5) Every elector who is entitled to receive a ballot shall be given a folded ballot on the back of which the deputy returning officer has previously put his or her initials, so placed that when the ballot is refolded they can still be seen.

**Instructions**

(6) If the elector so requests, the deputy returning officer shall instruct the elector in the manner of marking and refolding the ballot.

**Poll record**

(7) The poll clerk shall enter in the poll record the name and place of residence of every elector who receives a ballot.

**Addition to list**

**47.1** (1) An elector whose name is not on the list may apply to the deputy returning officer or to a revision assistant to have it added.

**Identification**

- (2) The elector shall,
  - (a) make a statutory declaration in the prescribed form, substantiating his or her identity and qualifications as an elector and stating that he or she has not already voted in the election; and
  - (b) present proof of his or her identity and place of residence in accordance with section 4.2.

**Duty of deputy returning officer or revision assistant**

(3) If the deputy returning officer or revision assistant is satisfied as to the contents of the statutory declaration, he or she shall add the applicant's name to the list and the poll record, and shall write the words "added, declaration" or the words "ajouté, déclaration" after the name in the poll record.

**Électeur inscrit sur la liste électorale**

(2) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale a droit à un bulletin de vote :

- a) soit dès qu'il présente la preuve de son identité conformément à l'article 4.2;
- b) soit dès qu'il fait la déclaration solennelle prescrite.

**Électeur ayant une autorisation de voter**

(3) L'électeur qui présente une autorisation de voter a droit à un bulletin de vote :

- a) soit dès qu'il présente la preuve de son identité conformément à l'article 4.2;
- b) soit dès qu'il fait la déclaration solennelle prescrite.

**Autres électeurs**

(4) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale et qui n'a pas d'autorisation de voter peut demander l'ajout de son nom en vertu de l'article 47.1 et il a droit à un bulletin de vote dès que son nom est ajouté.

**Initiales du scrutateur sur le bulletin**

(5) L'électeur qui a droit à un bulletin de vote reçoit un bulletin qui est plié et au verso duquel le scrutateur a préalablement inscrit ses initiales de façon à ce qu'elles soient visibles lorsqu'il est replié.

**Directives**

(6) Si l'électeur le demande, le scrutateur lui indique la façon de marquer le bulletin de vote et de le replier.

**Registre du scrutin**

(7) Le secrétaire du bureau de vote inscrit, dans le registre du scrutin, les nom et lieu de résidence de chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote.

**Ajout à la liste**

**47.1** (1) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste peut demander au scrutateur ou à un réviseur adjoint de l'y ajouter.

**Identification**

- (2) L'électeur fait ce qui suit :
  - a) il fait une déclaration solennelle selon la formule prescrite prouvant son identité et sa qualité d'électeur et indiquant qu'il n'a pas déjà voté à l'élection;
  - b) il présente la preuve de son identité et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2.

**Obligation du scrutateur ou du réviseur adjoint**

(3) Si le scrutateur ou le réviseur adjoint est convaincu de la justesse des renseignements qui figurent dans la déclaration solennelle, il ajoute le nom de l'auteur de la demande à la liste et au registre du scrutin et inscrit la mention «ajouté, déclaration» ou «added, declaration» après le nom dans le registre.

**Addition of name to permanent register**

(4) When a person's name is added to the list and the poll record under subsection (3), it shall also be added to the permanent register, unless the person objects.

**Polling day only**

(5) This section applies only on polling day.

**Challenge and statutory declaration**

**47.2** (1) A deputy returning officer shall require a person offering to vote to make the prescribed statutory declaration if,

- (a) the deputy returning officer has reason to believe that the person,
  - (i) is not an elector,
  - (ii) has already voted,
  - (iii) is attempting to vote under a false name, or
  - (iv) is falsely representing himself or herself as being on the list; or
- (b) a candidate or scrutineer who is an elector requests that the deputy returning officer require the person to make the statutory declaration.

**Application**

(2) Subsection (1) does not apply to a person who makes a statutory declaration under subsection 47 (2) or (3).

**Alleged personation**

(3) A person who has made the prescribed statutory declaration and otherwise established his or her identity to the deputy returning officer's satisfaction is entitled to receive a ballot, even if another person has already voted under the first-named person's name.

**Poll record**

(4) When a person is required to make the prescribed statutory declaration under subsection (1), a note shall be made in the poll record,

- (a) indicating whether he or she made the statutory declaration or refused to do so;
- (b) confirming that the person received a ballot, if that is the case;
- (c) stating that another person had already voted under the first-named person's name, if that is the case;
- (d) stating any objections made on behalf of a candidate and, if so, which candidate.

**Effect of refusal**

(5) An elector who refuses to make the prescribed statutory declaration under subsection (1) when required to do so forfeits the right to vote.

**23. Clause 51 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Ajout d'un nom au registre permanent**

(4) Lorsque le nom d'une personne est ajouté à la liste et au registre du scrutin en application du paragraphe (3), il est également ajouté au registre permanent, à moins que la personne ne s'y oppose.

**Jour du scrutin seulement**

(5) Le présent article ne s'applique que le jour du scrutin.

**Contestation et déclaration solennelle**

**47.2** (1) Le scrutateur exige que la personne qui veut voter fasse la déclaration solennelle prescrite si, selon le cas :

- a) il a des motifs de croire que la personne, selon le cas :
  - (i) n'est pas un électeur,
  - (ii) a déjà voté,
  - (iii) tente de voter sous un faux nom,
  - (iv) prétend à tort être inscrite sur la liste;
- b) le candidat ou le représentant d'un candidat qui est un électeur demande que le scrutateur exige que la personne fasse la déclaration solennelle.

**Champ d'application**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui fait une déclaration solennelle aux termes du paragraphe 47 (2) ou (3).

**Prétendue supposition de personne**

(3) La personne qui a fait la déclaration solennelle prescrite et établi par ailleurs son identité à la satisfaction du scrutateur a droit à un bulletin de vote, même si une autre personne a déjà voté sous son nom.

**Registre du scrutin**

(4) Lorsqu'une personne est tenue de faire la déclaration solennelle prescrite aux termes du paragraphe (1), une note est inscrite dans le registre du scrutin qui :

- a) indique si elle a fait la déclaration solennelle ou a refusé de la faire;
- b) confirme qu'elle a reçu un bulletin de vote, le cas échéant;
- c) mentionne qu'une autre personne avait déjà voté sous son nom, le cas échéant;
- d) mentionne toute objection faite au nom d'un candidat et, le cas échéant, le nom de celui-ci.

**Effet du refus**

(5) L'électeur qui refuse de faire la déclaration solennelle prescrite visée au paragraphe (1) lorsqu'il est tenu de la faire perd le droit de voter.

**23. L'alinéa 51 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (b) if the elector is accompanied by an elector who,
- (i) is a resident in the same polling division and is named on the polling list,
  - (ii) presents proof of his or her identity in accordance with section 4.2, and
  - (iii) vouches on oath or affirmation that he or she knows the person whose name has been omitted and believes the person to be qualified to be entered on the list.

**24. Subsection 57 (3.1) of the Act is amended by striking out “subsection 47 (2)” and substituting “subsection 47 (5)”.**

**25. The Act is amended by adding the following section:**

**Post-election survey**

**67.1 (1)** As soon as possible after polling day in a general election, the Chief Electoral Officer shall cause a survey of electors to be conducted, in order to examine,

- (a) what barriers, if any, they encountered,
  - (i) in having their names added to the permanent register of electors or a polling list,
  - (ii) in attending at polling places, or
  - (iii) in casting their votes; and
- (b) any other matter that the Chief Electoral Officer considers useful in order to improve the administration of elections.

**Report**

(2) The findings of the survey shall be included in the Chief Electoral Officer’s next annual report under section 114.3.

**26. The Act is amended by adding the following section immediately before the heading “Contested Elections”:**

**Consent of Chief Electoral Officer**

**98.1 (1)** No prosecution shall be instituted under this Act without the Chief Electoral Officer’s consent.

**Limitation**

(2) No prosecution shall be instituted more than two years after the facts on which it is based first came to the Chief Electoral Officer’s knowledge.

**27. The Act is amended by adding the following sections:**

**Public education and information**

**114.1 (1)** The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make On-

- b) d’autre part, l’électeur est accompagné d’un électeur qui remplit les conditions suivantes :

- (i) il réside dans la même section de vote et son nom figure sur la liste électorale,
- (ii) il présente la preuve de son identité conformément à l’article 4.2,
- (iii) il affirme, sous la foi du serment, ou fait l’affirmation solennelle qu’il connaît la personne dont le nom a été omis et croit que cette personne possède les qualités requises pour être inscrite sur la liste.

**24. Le paragraphe 57 (3.1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 47 (5)» à «paragraphe 47 (2)».**

**25. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Sondage postélectoral**

**67.1 (1)** Dès que possible après le jour du scrutin d’une élection générale, le directeur général des élections fait faire un sondage auprès des électeurs afin d’examiner ce qui suit :

- a) les obstacles, le cas échéant, auxquels ils ont eu à faire face :
  - (i) soit pour faire ajouter leurs noms au registre permanent des électeurs ou sur une liste électorale,
  - (ii) soit pour se présenter à un bureau de vote,
  - (iii) soit pour voter;
- b) toute autre question que le directeur général des élections estime utile afin d’améliorer l’administration des élections.

**Rapport**

(2) Les constatations du sondage sont incluses dans le prochain rapport annuel présenté par le directeur général des élections en application de l’article 114.3.

**26. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant immédiatement avant l’intertitre «Élections contestées» :**

**Consentement du directeur général des élections**

**98.1 (1)** Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes de la présente loi sans le consentement du directeur général des élections.

**Prescription**

(2) Sont irrecevables les poursuites intentées plus de deux ans après que les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance du directeur général des élections.

**27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Information et éducation populaire**

**114.1 (1)** Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d’information et d’édu-

tario's electoral process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

#### Same

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public with information about Ontario's electoral process, the right to vote and how to be a candidate.

#### Same, October 2007 referendum on electoral system

(3) For the purposes of the referendum required by the *Electoral System Referendum Act, 2007*, the Chief Electoral Officer shall conduct a program of public education, to ensure that electors throughout Ontario receive clear and impartial information about,

- (a) the referendum process, the date of the referendum and the referendum question; and
- (b) the content of the choices in the referendum.

#### Information packages for new electors

**114.2** (1) The Chief Electoral Officer shall prepare information packages for new electors and shall make them available, annually, to school boards for distribution to students who have reached voting age or will soon do so.

#### Same

(2) The information package shall contain information about,

- (a) Ontario's electoral process;
- (b) the right to vote;
- (c) how to have one's name added to the permanent register of electors; and
- (d) any other matter that the Chief Electoral Officer considers useful for electors.

#### Annual report

**114.3** (1) The Chief Electoral Officer shall make an annual report on the affairs of his or her office in relation to this Act to the Speaker of the Assembly.

#### Recommendations

(2) In the annual report, the Chief Electoral Officer may recommend any amendments to this Act that he or she considers advisable.

#### Tabling

(3) The Speaker shall lay the annual report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**28.** The English version of the Act is amended by striking out "Assistant Chief Election Officer" wherever it appears in the following provisions and substituting in each case "Deputy Chief Electoral Officer":

cation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral ontarien à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

#### Idem

(2) Le directeur général des élections peut communiquer au public, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le processus électoral ontarien de même que sur le droit de voter et la façon de se porter candidat à une élection.

#### Idem : référendum d'octobre 2007 sur le système électoral

(3) Aux fins du référendum que la *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral* exige de tenir, le directeur général des élections met en oeuvre un programme d'éducation populaire pour veiller à ce que les électeurs partout en Ontario reçoivent des renseignements clairs et impartiaux sur ce qui suit :

- a) le processus référendaire, la date du référendum et la question référendaire;
- b) la teneur des choix à faire dans le cadre du référendum.

#### Trousses d'information pour les nouveaux électeurs

**114.2** (1) Le directeur général des élections prépare des trousse d'information pour les nouveaux électeurs et, tous les ans, les met à la disposition des conseils scolaires pour que ceux-ci les remettent aux étudiants qui ont atteint l'âge de voter ou l'atteindront bientôt.

#### Idem

(2) La trousse d'information comprend des renseignements sur les sujets suivants :

- a) le processus électoral ontarien;
- b) le droit de vote;
- c) la marche à suivre pour faire ajouter son nom au registre permanent des électeurs;
- d) toute autre question que le directeur général des élections estime utile pour les électeurs.

#### Rapport annuel

**114.3** (1) Le directeur général des élections présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités de son bureau en ce qui concerne la présente loi.

#### Recommandations

(2) Dans le rapport annuel, le directeur général des élections peut recommander les modifications à la présente loi qu'il juge souhaitables.

#### Dépôt

(3) Le président dépose le rapport annuel devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

**28.** La version anglaise de la Loi est modifiée par substitution de «Deputy Chief Electoral Officer» à «Assistant Chief Election Officer» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. Subsections 4 (1), (5) and (6).
2. Subsection 114 (1).
3. Clause 114 (1) (b), as enacted by subsection 30 (1) of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*.
4. Subsections 116 (1), (3) and (4).
5. Clause 116 (1) (b) and subsection 116 (1.2), as enacted by subsection 30 (2) of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006*.

#### AMENDMENTS TO ELECTION FINANCES ACT

29. Subsection 1 (1) of the *Election Finances Act* is amended by adding the following definition:

“third party” means a person or entity, other than a registered candidate, registered constituency association or registered party; (“tiers”)

30. (1) Clause 2 (1) (a) of the Act is amended by striking out “candidates and leadership contestants” and substituting “candidates, leadership contestants and third parties”.

(2) Clause 2 (1) (d) of the Act is amended by striking out “registered candidates and registered leadership contestants” and substituting “registered candidates, registered leadership contestants and registered third parties”.

(3) Clause 2 (1) (j) of the Act is amended by striking out “candidates and leadership contestants” and substituting “candidates, leadership contestants and third parties”.

(4) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (k) and by adding the following clauses:

- (m) publish on a website on the Internet the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and
- (n) publish on a website on the Internet, within one year after the issue of the writ, reports filed under subsection 37.12 (1).

(5) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “clause (1) (j.2) or subclause (1) (l) (ii)” and substituting “clause (1) (j.2), subclause (1) (l) (ii) or clause (1) (m) or (n)”.

(6) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “clause (1) (j.2) or (l)” and substituting “clause (1) (j.2), (l) or (n)”.

31. (1) Subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Blackout period

- (1) In this section,

1. Les paragraphes 4 (1), (5) et (6).
2. Le paragraphe 114 (1).
3. L’alinéa 114 (1) b), tel qu’il est édicté par le paragraphe 30 (1) de l’annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l’Ontario*.
4. Les paragraphes 116 (1), (3) et (4).
5. L’alinéa 116 (1) b) et le paragraphe 116 (1.2), tels qu’ils sont édictés par le paragraphe 30 (2) de l’annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l’Ontario*.

#### MODIFICATION DE LA LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

29. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«tiers» Personne ou entité, à l’exception d’un candidat inscrit, d’une association de circonscription inscrite ou d’un parti inscrit. («third party»)

30. (1) L’alinéa 2 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «les candidats, les candidats à la direction d’un parti et les tiers» à «les candidats et les candidats à la direction d’un parti».

(2) L’alinéa 2 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «des candidats inscrits, des candidats à la direction d’un parti inscrits et des tiers inscrits» à «des candidats inscrits et des candidats à la direction d’un parti inscrits».

(3) L’alinéa 2 (1) j) de la Loi est modifié par substitution de «des candidats, des candidats à la direction de partis et des tiers» à «des candidats et des candidats à la direction de partis».

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- m) publie sur un site Web d’Internet, au fur et à mesure de leur inscription, les nom et adresse des tiers inscrits;
- n) publie sur un site Web d’Internet, dans l’année qui suit l’émission du décret, les rapports déposés en application du paragraphe 37.12 (1).

(5) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l’alinéa (1) j.2), du sous-alinéa (1) l) (ii) ou de l’alinéa (1) m) ou n)» à «de l’alinéa (1) j.2) ou du sous-alinéa (1) l) (ii)».

(6) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de l’alinéa (1) j.2), l) ou n)» à «de l’alinéa (1) j.2) ou l)».

31. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Période d’interdiction

- (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

“blackout period” means,

- (a) in a by-election and in a general election that is not held under subsection 9 (2) of the *Election Act*, the period that begins when the writ of election is issued and ends on the 22nd day before polling day, and
- (b) in any election, polling day and the day before polling day.

(2) Subsection 37 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out “constituency association or candidate registered under this Act” and substituting “constituency association, third party or candidate registered under this Act”; and
- (b) by striking out “association’s or candidate’s consent” and substituting “association’s, third party’s or candidate’s consent”.

(3) Subsection 37 (6) of the Act is amended,

- (a) by striking out “constituency association or candidate registered under this Act” and substituting “constituency association, third party or candidate registered under this Act”; and
- (b) by striking out “association’s or candidate’s consent” and substituting “association’s, third party’s or candidate’s consent”.

**32. The Act is amended by adding the following sections:**

#### Definitions

**37.1** In this section and in sections 37.2 to 37.13,

“election period” means the period beginning with the issue of the writ for an election and ending on polling day; (“période électorale”)

“expenses” means,

- (a) amounts paid,
- (b) liabilities incurred,
- (c) the commercial value of property and services that are donated or provided, other than volunteer labour,
- (d) amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for property and services, other than volunteer labour, and the commercial value of the property and services, when they are provided at less than their commercial value; (“dépenses”)

“third party election advertising” means political advertising that appears during an election period and is placed by or on behalf of a third party, and “third party elec-

«période d’interdiction» S’entend de ce qui suit :

- a) dans le cas d’une élection partielle et dans le cas d’une élection générale qui n’est pas tenue aux termes du paragraphe 9 (2) de la *Loi électorale*, la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine le 22<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin;
- b) dans le cas de toute élection, le jour du scrutin et la veille.

**(2) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié comme suit :**

- a) par substitution de «l’association de circonscription, le tiers ou le candidat inscrits aux termes de la présente loi» à «l’association de circonscription ou le candidat inscrits aux termes de la présente loi»;
- b) par substitution de «le consentement du parti, de l’association, du tiers ou du candidat» à «le consentement du parti, de l’association ou du candidat».

**(3) Le paragraphe 37 (6) de la Loi est modifié comme suit :**

- a) par substitution de «d’une association de circonscription, d’un tiers ou d’un candidat inscrits aux termes de la présente loi» à «d’une association de circonscription ou d’un candidat inscrits aux termes de la présente loi»;
- b) par substitution de «le consentement du parti, de l’association, du tiers ou du candidat» à «le consentement du parti, de l’association ou du candidat».

**32. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Définitions

**37.1** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 37.2 à 37.13.

«dépenses» S’entend de ce qui suit :

- a) les sommes payées;
- b) les dettes contractées;
- c) la valeur commerciale des biens et services donnés ou fournis, à l’exception du travail bénévole;
- d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées ou les dettes contractées au titre des biens et services, exception faite du travail bénévole, d’une part et leur valeur commerciale d’autre part, lorsqu’ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur. («expenses»)

«dépenses liées à la publicité électorale d’un tiers» Les dépenses engagées pour :

- a) soit la production d’annonces électorales d’un tiers;
- b) soit l’acquisition de moyens de diffusion au public d’annonces électorales d’un tiers. («third party election advertising expense»)

tion advertisement” has a corresponding meaning; (“publicité électorale d’un tiers”, “annonce électorale d’un tiers”)

“third party election advertising expense” means an expense incurred in relation to,

- (a) the production of a third party election advertisement, or
- (b) the acquisition of the means of transmission of a third party election advertisement to the public. (“dépenses liées à la publicité électorale d’un tiers”)

#### Categorization of expenses

**37.2** For the purposes of sections 37.4 to 37.13, the following rules apply in determining whether an amount of expenses is incurred for third party election advertising:

1. An amount that is paid by a third party for third party election advertising is included whether it is paid before, during or after the election period.
2. If a combined amount is paid for both third party election advertising and other political advertising, the amount shall be apportioned according to when the advertising appears.

#### Saving

**37.3** Nothing in sections 37.1 to 37.13 permits political advertising during a blackout period under subsection 37 (1).

#### Identification

**37.4** Subsections 22 (5) to (9) apply, with necessary modifications, with respect to third parties and third party election advertisements.

#### Registration requirement for third parties

**37.5** (1) A third party shall apply for registration under this section immediately after having incurred expenses of a total amount of \$500 for third party election advertising.

#### Application for registration

(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include,

- (a) the third party’s full name and the name or abbreviation to be shown in any election documents;
- (b) if the third party is an individual, his or her address, telephone number and signature;
- (c) if the third party is a corporation or other entity,
  - (i) its address and telephone number, and
  - (ii) the name, address, telephone number and signature of the person with signing authority;
- (d) the address and telephone number of the place or places in Ontario where records of the third party are maintained and of the place in Ontario where communications may be addressed;

«période électorale» La période qui commence avec l’émission du décret de convocation des électeurs et qui se termine le jour du scrutin. («election period»)

«publicité électorale d’un tiers» Publicité politique qui est diffusée pendant une période électorale et est autorisée par un tiers ou pour son compte. Le terme «annonce électorale d’un tiers» a un sens correspondant. («third party election advertising», «third party election advertisement»)

#### Catégorisation des dépenses

**37.2** Pour l’application des articles 37.4 à 37.13, les règles suivantes s’appliquent pour déterminer si des dépenses sont engagées aux fins de la publicité électorale d’un tiers :

1. Le montant payé par un tiers aux fins d’une telle publicité est inclus, qu’il ait été payé avant, pendant ou après la période électorale.
2. Si un montant global est payé tant aux fins d’une telle publicité qu’aux fins d’une autre publicité politique, le montant est réparti en fonction du moment de la diffusion de la publicité.

#### Réserve

**37.3** Les articles 37.1 à 37.13 n’ont pas pour effet de permettre la publicité politique pendant une période d’interdiction au sens du paragraphe 37 (1).

#### Identification

**37.4** Les paragraphes 22 (5) à (9) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des tiers et des annonces électorales des tiers.

#### Inscription obligatoire des tiers

**37.5** (1) Le tiers présente une demande d’inscription en application du présent article immédiatement après avoir engagé des dépenses de 500 \$, au total, aux fins de sa publicité électorale.

#### Demande d’inscription

(2) La demande d’inscription est envoyée au directeur général des élections selon la formule prescrite et comporte :

- a) le nom en entier du tiers ainsi que le nom ou l’abréviation ou le sigle qui doivent figurer sur les documents qui concernent l’élection;
- b) si le tiers est un particulier, son adresse, son numéro de téléphone et sa signature;
- c) si le tiers est une personne morale ou une autre entité :
  - (i) son adresse et son numéro de téléphone,
  - (ii) le nom, l’adresse, le numéro de téléphone et la signature du signataire autorisé;
- d) l’adresse et le numéro de téléphone du ou des lieux en Ontario où sont conservés les dossiers du tiers, ainsi que ceux du lieu en Ontario où peuvent être dirigées les communications;

- (e) the name, address and telephone number of the third party's chief financial officer;
- (f) the names, addresses and telephone numbers of the principal officers of the third party;
- (g) the name and address of every financial institution to be used by the third party as the depositories for contributions made to that third party;
- (h) the names, addresses and telephone numbers of the third party's signing officers responsible for each depository referred to in clause (g).

#### **Appointment of chief financial officer**

(3) Before filing its application under subsection (2), the third party shall appoint a chief financial officer.

#### **Same**

(4) If the chief financial officer ceases for any reason to hold office as such, the third party shall, without delay, appoint a new chief financial officer and shall immediately give notice in writing to the Chief Electoral Officer of the name, address and telephone number of the new chief financial officer.

#### **Resolution**

(5) If the third party is an entity with a governing body, the application shall include a copy of the resolution passed by the governing body authorizing the entity to incur third party election advertising expenses.

#### **Examination of application**

(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application,

- (a) determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met;
- (b) notify the person who signed the application whether the third party is registered; and
- (c) in the case of a refusal to register, give reasons for the refusal.

#### **Timing**

(7) The Chief Electoral Officer is not required to act under subsection (6) until the day the writ is issued for the election.

#### **Application rejected**

(8) A third party may not be registered if, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the resemblance between its name or the abbreviation of its name and a name, abbreviation or nickname referred to in subsection (9) is so close that confusion is likely.

#### **Same**

(9) Subsection (8) applies in respect of the name, abbreviation of the name or nickname,

- (a) of a third party that is registered under this Act; or
- (b) of a candidate, political party or political organization that is active anywhere in Canada.

- e) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du directeur des finances du tiers;
- f) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone des agents principaux du tiers;
- g) le nom et l'adresse de chaque institution financière que le tiers doit utiliser en tant que dépositaire des contributions qui lui sont versées;
- h) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone des fondés de signature du tiers qui sont responsables à l'égard de chacun des dépositaires visés à l'alinéa g).

#### **Nomination du directeur des finances**

(3) Avant de déposer sa demande aux termes du paragraphe (2), le tiers nomme un directeur des finances.

#### **Idem**

(4) Si le directeur des finances cesse d'exercer ses fonctions pour quelque motif que ce soit, le tiers en nomme sans tarder un nouveau et communique immédiatement au directeur général des élections, par écrit, les nom, adresse et numéro de téléphone du nouveau directeur.

#### **Résolution**

(5) Le tiers qui est une entité ayant un organe de direction présente en outre avec sa demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction l'autorisant à engager des dépenses liées à sa publicité électorale.

#### **Étude de la demande**

(6) Le directeur général des élections fait ce qui suit sans tarder après avoir reçu la demande :

- a) il décide si les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) sont respectées;
- b) il informe le signataire de la demande du fait que le tiers est ou non inscrit;
- c) en cas de refus d'inscription, il en donne les motifs.

#### **Délai**

(7) Le directeur général des élections n'est pas tenu d'agir en application du paragraphe (6) avant le jour où est émis le décret de convocation des électeurs.

#### **Refus d'inscription**

(8) Le tiers ne peut être inscrit si, de l'avis du directeur général des élections, son nom ou l'abréviation ou le sigle de son nom est à tel point semblable à un nom, à une abréviation ou à un sigle ou à un surnom visé au paragraphe (9) qu'il est vraisemblable qu'on les confonde.

#### **Idem**

(9) Le paragraphe (8) s'applique à l'égard du nom, de l'abréviation ou du sigle du nom ou du surnom :

- a) soit d'un tiers inscrit aux termes de la présente loi;
- b) soit d'un candidat, d'un parti politique ou d'une organisation politique qui exercent des activités où que ce soit au Canada.

**Registration ends**

(10) The registration of a third party ceases to be valid when the election period ends, but the third party continues to be subject to the requirement to file a third party election advertising report under subsection 37.12 (1).

**Appointment of chief financial officer**

**37.6 (1)** A third party that is required to register under subsection 37.5 (1) shall appoint a chief financial officer, who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.

**Responsibilities**

(2) The chief financial officer is responsible for ensuring that,

- (a) proper records are kept of all amounts received and all expenditures;
- (b) contributions are placed in the appropriate depository;
- (c) proper receipts are completed and dealt with in accordance with this Act;
- (d) the third party election advertising report mentioned in section 37.12 and the auditor's report mentioned in section 37.13, if required, are filed with the Chief Electoral Officer in accordance with this Act; and
- (e) contributions consisting of goods or services are valued and recorded in accordance with this Act.

**Chief financial officer – ineligible persons**

(3) The following persons are not eligible to be a chief financial officer of a third party:

1. A candidate.
2. The chief financial officer or auditor of a registered candidate, party, constituency association or leadership contestant.
3. A returning officer, deputy returning officer or election clerk.

**Requirement to appoint auditor**

**37.7 (1)** A third party that incurs expenses in an aggregate amount of \$5,000 or more for third party election advertising shall appoint an auditor without delay.

**Eligibility criteria**

(2) Only a person licensed under the *Public Accounting Act, 2004* or a firm whose partners resident in Ontario are licensed under that Act is eligible to be an auditor for a third party.

**Ineligibility criteria**

(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a third party:

1. The third party's chief financial officer.

**Durée de validité de l'inscription**

(10) L'inscription du tiers cesse d'être valide lorsque la période électorale prend fin, mais le tiers reste assujéti à l'obligation de déposer un rapport sur sa publicité électorale en application du paragraphe 37.12 (1).

**Nomination d'un directeur des finances**

**37.6 (1)** Le tiers tenu de s'inscrire en application du paragraphe 37.5 (1) nomme un directeur des finances, lequel peut être la personne autorisée à signer la demande d'inscription prévue à ce paragraphe.

**Obligations**

(2) Le directeur des finances s'assure de ce qui suit :

- a) des dossiers appropriés sont tenus à l'égard des montants reçus et des dépenses;
- b) les contributions sont placées auprès du dépositaire pertinent;
- c) des récépissés appropriés sont remplis et traités conformément à la présente loi;
- d) le rapport sur la publicité électorale du tiers prévu à l'article 37.12 et le rapport du vérificateur prévu à l'article 37.13, s'il y a lieu, sont déposés auprès du directeur général des élections conformément à la présente loi;
- e) les contributions sous forme de biens ou de services sont évaluées et consignées conformément à la présente loi.

**Inadmissibilité à la charge de directeur des finances**

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de directeur des finances d'un tiers :

1. Les candidats.
2. Le directeur des finances ou le vérificateur d'un candidat, d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits.
3. Les directeurs du scrutin, scrutateurs ou secrétaires du scrutin.

**Nomination obligatoire d'un vérificateur**

**37.7 (1)** Le tiers qui engage des dépenses de 5 000 \$ ou plus, au total, aux fins de sa publicité électorale nomme sans tarder un vérificateur.

**Admissibilité à la charge de vérificateur**

(2) Seuls une personne agréée aux termes de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* ou un cabinet dont les associés, résidents de l'Ontario, sont agréés aux termes de cette loi peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers.

**Inadmissibilité**

(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers :

1. Le directeur des finances du tiers.

2. A person who signed the application made under subsection 37.5 (2).
3. A returning officer, deputy returning officer or election clerk.
4. A candidate.
5. The chief financial officer or auditor of a registered candidate, party, constituency association or leadership contestant.

#### Notification of appointment

(4) Every third party, when an auditor is appointed, shall immediately give notice in writing to the Chief Electoral Officer of the auditor's name, address and telephone number.

#### Replacement

(5) If the third party's auditor ceases for any reason to hold office as such, the third party shall, without delay, appoint a new auditor and shall immediately give notice in writing to the Chief Electoral Officer of the new auditor's name, address and telephone number.

#### Registry of third parties

**37.8** The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsections 37.5 (2) and 37.7 (4) and (5).

#### Duty of chief financial officer

##### Acceptance of contributions

**37.9** (1) Every contribution that is made to a registered third party shall be accepted by its chief financial officer if,

- (a) it is made during the period that begins two months before the issue of the writ for an election and ends three months after polling day; and
- (b) it is made for the purpose of third party election advertising.

##### Authorization of expenses

(2) Every third party election advertising expense that is incurred by or on behalf of a registered third party shall be authorized by its chief financial officer.

#### Delegation

(3) The chief financial officer may delegate a function described in subsection (1) or (2) to another person, but the delegation does not limit the chief financial officer's responsibility.

#### Prohibition, use of certain contributions

**37.10** (1) No third party shall use a contribution for the purpose of third party election advertising unless it is made by,

- (a) an individual ordinarily resident in Ontario;

2. La personne qui a signé la demande d'inscription prévue au paragraphe 37.5 (2).
3. Les directeurs du scrutin, scrutateurs ou secrétaires du scrutin.
4. Les candidats.
5. Le directeur des finances ou le vérificateur d'un candidat, d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits.

#### Notification au directeur général des élections

(4) Lorsque le vérificateur est nommé, le tiers communautaire immédiatement au directeur général des élections, par écrit, les nom, adresse et numéro de téléphone du vérificateur.

#### Remplacement

(5) Si le vérificateur du tiers cesse d'exercer ses fonctions pour quelque motif que ce soit, le tiers en nomme sans tarder un nouveau et communique immédiatement au directeur général des élections, par écrit, les nom, adresse et numéro de téléphone du nouveau vérificateur.

#### Tenue d'un registre

**37.8** Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements visés aux paragraphes 37.5 (2) et 37.7 (4) et (5).

#### Obligation du directeur des finances

##### Acceptation des contributions

**37.9** (1) Les contributions faites au tiers inscrit sont acceptées par son directeur des finances si les conditions suivantes sont remplies :

- a) elles sont faites pendant la période qui commence deux mois avant l'émission du décret de convocation des électeurs et se termine trois mois après le jour du scrutin;
- b) elles sont faites aux fins de la publicité électorale du tiers.

##### Autorisation des dépenses

(2) Les dépenses liées à la publicité électorale d'un tiers qui sont engagées par un tiers inscrit ou pour son compte doivent être autorisées par son directeur des finances.

#### Délégation

(3) Le directeur des finances peut déléguer une fonction prévue au paragraphe (1) ou (2) à une autre personne, la délégation n'ayant toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.

#### Interdiction : utilisation de certaines contributions

**37.10** (1) Il est interdit au tiers d'utiliser des contributions aux fins de sa publicité électorale, à moins que celles-ci ne soient faites, selon le cas :

- a) par un particulier qui réside ordinairement en Ontario;

- (b) a corporation that,
  - (i) carries on business in Ontario, and
  - (ii) is not a registered charity within the meaning of subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); or

- (c) a trade union as defined in this Act.

#### Same

(2) No third party shall use for the purpose of third party election advertising a contribution that is made during the period described in clause 37.9 (1) (a) if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 37.12 (6) they fall.

#### Group contributions

(3) Any contribution to a third party for the purpose of third party election advertising made through an unincorporated association or organization, except a trade union, shall be recorded by the unincorporated association or organization as to the individual sources and amounts making up the contribution.

#### Same

(4) A copy of the record made under subsection (3) shall be provided to the chief financial officer of the third party.

#### Same

(5) The amounts making up a contribution under subsection (3) that are attributable to an individual, corporation or trade union are the contributions of that individual, corporation or trade union for the purposes of sections 37.1 to 37.13.

#### How contributions of money to be made

**37.11** (1) Contributions of money to third parties registered under this Act in amounts in excess of \$25 for the purpose of third party election advertising shall be made only by,

- (a) a cheque having the name of the contributor legibly printed thereon and drawn on an account in the contributor's name;
- (b) a money order signed by the contributor; or
- (c) in the case of money contributed by an individual, the use of a credit card having the name of the individual contributor imprinted or embossed thereon.

#### Depositing of contributions

(2) All money contributed for the purpose of third party election advertising and accepted by or on behalf of a third party registered under this Act shall be paid into the appropriate depository on record with the Chief Electoral Officer.

#### Third party election advertising report

**37.12** (1) The chief financial officer of every third

- b) par une personne morale qui :

- (i) d'une part, exerce des activités en Ontario,
- (ii) d'autre part, n'est pas un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

- c) par un syndicat au sens de la présente loi.

#### Idem

(2) Il est interdit au tiers d'utiliser aux fins de sa publicité électorale des contributions qui sont faites pendant la période prévue à l'alinéa 37.9 (1) a) s'il ne connaît ni le nom ni l'adresse des donateurs ou qu'il ne peut déterminer par ailleurs la catégorie de donateurs prévue au paragraphe 37.12 (6) à laquelle ils appartiennent.

#### Contribution de groupes

(3) Sauf dans le cas d'un syndicat, l'association ou l'organisation sans personnalité morale consigne la provenance et le montant de chacune des sommes d'argent qui forment une contribution faite, par son intermédiaire, à un tiers aux fins de la publicité électorale de celui-ci.

#### Idem

(4) Une copie de ce qui a été consigné aux termes du paragraphe (3) dans un dossier est fournie au directeur des finances du tiers.

#### Idem

(5) Pour l'application des articles 37.1 à 37.13, constituent une contribution d'un particulier, d'une personne morale ou d'un syndicat les sommes d'argent qui leur sont imputables et qui forment la contribution visée au paragraphe (3).

#### Mode de versement des contributions

**37.11** (1) Les contributions supérieures à 25 \$ faites aux fins de la publicité électorale d'un tiers à un tiers inscrit aux termes de la présente loi sont versées seulement selon une des façons suivantes :

- a) un chèque tiré sur un compte au nom du donateur qui reproduit lisiblement, en caractères d'imprimerie, le nom de ce dernier;
- b) un mandat signé par le donateur;
- c) une carte de crédit sur laquelle le nom du donateur est imprimé ou gravé en relief, dans le cas de contributions faites par un particulier.

#### Dépôt des contributions

(2) Les contributions faites aux fins de la publicité électorale d'un tiers qui sont acceptées par un tiers inscrit aux termes de la présente loi ou pour son compte sont déposées auprès du dépositaire pertinent dont le nom figure aux dossiers du directeur général des élections.

#### Rapport sur la publicité électorale d'un tiers

**37.12** (1) Le directeur des finances de chaque tiers qui

party that is required to be registered in accordance with subsection 37.5 (1) shall file a third party election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within six months after polling day.

#### Details re expenses

(2) A third party election advertising report shall contain a list of all third party election advertising expenses and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

#### When no expenses

(3) If a third party has not incurred third party election advertising expenses, that fact shall be indicated in its third party election advertising report.

#### Details re contributions

(4) The third party election advertising report shall include,

- (a) the amount, by class of contributor, of contributions for third party election advertising purposes that were received in the period beginning two months before the issue of the writ and ending three months after polling day;
- (b) for each contributor who made contributions of a total amount of more than \$100 for third party election advertising purposes during the period referred to in clause (a), their name, address and class, and the amount and date of each contribution;
- (c) the amount, other than an amount of a contribution referred to in clause (a), that was paid out of the third party's own funds for third party election advertising expenses.

#### Same

(5) If the chief financial officer is unable to identify which contributions were received for third party election advertising purposes during the period referred to in clause (4) (a), the third party election advertising report shall list the names and addresses of every contributor who donated a total of more than \$100 to the third party during that period.

#### Classes of contributors

(6) For the purposes of clauses (4) (a) and (b), the following are the classes of contributors:

1. Individuals.
2. Corporations.
3. Trade unions.

#### Bills, receipts

(7) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to a third party election advertising expense that is in an amount of more than \$50.

#### Auditor's report

**37.13** (1) The third party election advertising report of a third party that incurs \$5,000 or more in third party

est tenu de s'inscrire aux termes du paragraphe 37.5 (1) dépose dans les six mois qui suivent le jour du scrutin auprès du directeur général des élections, selon la formule prescrite, un rapport sur la publicité électorale du tiers.

#### Précisions relatives aux dépenses

(2) Le rapport sur la publicité électorale du tiers donne la liste des dépenses liées à la publicité électorale de celui-ci ainsi que les date et lieu de radiodiffusion ou de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

#### Cas d'absence de dépenses

(3) Si un tiers n'a pas engagé de dépenses liées à sa publicité électorale, il le signale dans son rapport sur celle-ci.

#### Précisions relatives aux contributions

(4) Le rapport sur la publicité électorale du tiers mentionne aussi ce qui suit :

- a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité électorale du tiers reçues pendant la période qui commence deux mois avant l'émission du décret et se termine trois mois après le jour du scrutin;
- b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité électorale du tiers pendant la période visée à l'alinéa a) dépasse, au total, 100 \$, leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite;
- c) le montant des dépenses liées à la publicité électorale du tiers que celui-ci a engagées à même ses propres fonds, exception faite des contributions visées à l'alinéa a).

#### Idem

(5) Si le directeur des finances n'est pas en mesure de déterminer si les contributions reçues pendant la période visée à l'alinéa (4) a) étaient destinées à la publicité électorale du tiers, les nom et adresse de tous les donateurs ayant versé au tiers plus de 100 \$, au total, pendant cette période sont indiqués dans le rapport sur la publicité électorale du tiers.

#### Catégories de donateurs

(6) Pour l'application des alinéas (4) a) et b), les catégories de donateurs sont les suivantes :

1. Les particuliers.
2. Les personnes morales.
3. Les syndicats.

#### Autres documents

(7) Sur demande du directeur général des élections, le tiers produit les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses liées à sa publicité électorale supérieur à 50 \$.

#### Rapport du vérificateur

**37.13** (1) Le rapport sur la publicité électorale du tiers qui engage des dépenses liées à sa publicité électorale de

election advertising expenses shall include a report made under subsection (2).

#### Same

(2) The third party's auditor shall report on the third party election advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the auditor's report as to whether the third party election advertising report presents fairly the information contained in the accounting records on which it is based.

#### Statement

(3) An auditor shall include in the auditor's report any statement that the auditor considers necessary, when,

- (a) the third party election advertising report that is the subject of the auditor's report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;
- (b) the auditor has not received all the required information and explanations from the third party; or
- (c) based on the auditor's examination, it appears that the third party has not kept proper accounting records.

#### Right of access

(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.

**33. The Act is amended by adding the following section:**

#### Failure to file third party election advertising report

**46.0.1** If the chief financial officer of a third party knowingly contravenes section 37.12,

- (a) the chief financial officer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000; and
- (b) the third party is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day that the default continues.

**34. Section 48 of the Act is amended by striking out "political party or constituency association" and substituting "political party, constituency association or third party".**

**35. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Style of prosecution

**52.** A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a political party, constituency association, trade union or third party in its own name and, for the purposes of the prosecution, the political party, constituency association, trade union or third party is deemed to be a person.

#### Vicarious responsibility

**52.1** Anything done or omitted by an officer, official

5 000 \$ ou plus comprend le rapport prévu au paragraphe (2).

#### Idem

(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa vérification du rapport sur la publicité électorale du tiers. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les registres comptables sur lesquels il est fondé.

#### Cas où un commentaire est requis

(3) Le vérificateur inclut dans son rapport les commentaires qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas :

- a) le rapport sur la publicité électorale du tiers faisant l'objet de son rapport ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les registres comptables sur lesquels il est fondé;
- b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés;
- c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas tenu les registres comptables appropriés.

#### Droit de consultation

(4) Le vérificateur a le droit de consulter les documents du tiers à toute heure raisonnable. Il a également le droit d'exiger du tiers les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport.

**33. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Défaut de déposer le rapport sur la publicité électorale d'un tiers

**46.0.1** Si le directeur des finances d'un tiers contrevient sciemment à l'article 37.12 :

- a) d'une part, le directeur des finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$;
- b) d'autre part, le tiers est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque jour pendant lequel le défaut se poursuit.

**34. L'article 48 de la Loi est modifié par substitution de «le parti politique, l'association de circonscription ou le tiers» à «le parti politique ou l'association de circonscription».**

**35. L'article 52 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Poursuite

**52.** La poursuite relative à une infraction à la présente loi peut être intentée contre le parti politique, l'association de circonscription, le syndicat ou le tiers en son nom propre. Ces derniers sont réputés des personnes aux fins de la poursuite.

#### Responsabilité du fait d'autrui

**52.1** L'acte accompli ou omis par le dirigeant, le délé-

or agent of a political party, constituency association, trade union or third party within the scope of his or her authority to act on its behalf is deemed to be a thing done or omitted by the political party, constituency association, trade union or third party.

#### AMENDMENTS TO ELECTORAL SYSTEM REFERENDUM ACT, 2007

36. (1) Item 4 of Table 1 of the *Election System Referendum Act, 2007* is amended by striking out “47 (3) (b) and (5) (d)” and substituting “47.2 (1) (b) and (4) (d)”.

(2) Item 9 of Table 2 of the Act is amended by striking out “47 (2)” and substituting “47 (5)”.

#### MISCELLANEOUS AMENDMENTS

Bill 62 – *Election Statute Law Amendment Act, 2006*

37. (1) This section applies only if Bill 62 (*Election Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on February 16, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 62 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, subsection 34 (2) of the *Election Act*, as re-enacted by section 19 of this Act, is amended by adding the following paragraphs:

5. The official name of the registered party that endorses the candidate shall be shown after his or her name if,
  - i. a statement of endorsement signed by the party leader is filed as described in section 28.1, and
  - ii. before 2 p.m. on the day following the day set for the close of nominations, the party is registered with the Chief Electoral Officer under the *Election Finances Act*.
6. If the registered party has an official name in both English and French, both versions of the name shall be shown.
7. If, after the statement of endorsement is filed under subparagraph 5 i, the registered party is deregistered under subsection 12 (2) or (2.1) of the *Election Finances Act*, its name shall not be shown on the ballot.
8. At the candidate's request, the words “Independent/Indépendant” shall be shown after his or her name, if no statement of endorsement was filed.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, the English version of subsection 10 (2) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by subsection 1 (1) of Bill

gué ou l'agent d'un parti politique, d'une association de circonscription, d'un syndicat ou d'un tiers qui agissent dans le cadre de leur mandat pour le compte de ces derniers est réputé un acte accompli ou omis par ce parti, cette association, ce syndicat ou ce tiers.

#### MODIFICATION DE LA LOI DE 2007 SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AU SYSTÈME ÉLECTORAL

36. (1) Le numéro 4 du tableau 1 de la *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral* est modifié par substitution de «47.2 (1) b) et (4) d)» à «47 (3) b) et (5) d)».

(2) Le numéro 9 du tableau 2 de la *Loi* est modifié par substitution de «47 (5)» à «47 (2)».

#### MODIFICATIONS DIVERSES

Projet de loi 62 : *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*

37. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 62 (*Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*), déposé le 16 février 2006, reçoit la sanction royale.

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 62 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, le paragraphe 34 (2) de la *Loi électorale*, tel qu'il est réédité par l'article 19 de la présente loi, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

5. Le nom officiel du parti inscrit qui parraine le candidat est indiqué après son nom si :
  - i. d'une part, une déclaration de parrainage, signée par le chef du parti, est déposée comme le prévoit l'article 28.1,
  - ii. d'autre part, avant 14 h le lendemain du jour fixé pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le parti est inscrit auprès du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.
6. Si le parti inscrit a un nom officiel en français et en anglais, les deux versions du nom sont indiquées.
7. Si, après que la déclaration de parrainage a été déposée aux termes de la sous-disposition 5 i, le parti inscrit est radié aux termes du paragraphe 12 (2) ou (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*, son nom ne doit pas figurer sur le bulletin de vote.
8. À la demande du candidat, les mots «Independent/Indépendant» sont indiqués après son nom, si aucune déclaration de parrainage n'a été déposée.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, la version anglaise du paragraphe 10 (2) de la *Loi sur le financement des élec-*

62, is amended by striking out “Chief Election Officer” wherever it appears and substituting in each case “Chief Electoral Officer”.

(5) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, the English version of subsection 10 (6.1) of the *Election Finances Act*, as enacted by subsection 1 (3) of Bill 62, is amended by striking out “Chief Election Officer” and substituting “Chief Electoral Officer”.

(6) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, the English version of subsection 12 (2) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by subsection 1 (4) of Bill 62, is amended by striking out “Chief Election Officer” wherever it appears and substituting in each case “Chief Electoral Officer”.

(7) On the later of the day this section comes into force and the day Bill 62 receives Royal Assent, the English version of subsection 12 (2.1) of the *Election Finances Act*, as enacted by subsection 1 (4) of Bill 62, is amended by striking out “Chief Election Officer” and substituting “Chief Electoral Officer”.

Schedule 10 to Bill 187 – *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*

38. (1) This section applies only if Schedule 10 to Bill 187 (*Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*), introduced on March 22, 2007, comes into force.

(2) References in this section to provisions of Bill 187 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) If this section comes into force before Schedule 10 to Bill 187 comes into force, section 2 of Schedule 10 to Bill 187 does not apply.

Schedule 11 to Bill 187 – *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*

39. (1) This section applies only if Schedule 11 to Bill 187 (*Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*), introduced on March 22, 2007, comes into force.

(2) References in this section to provisions of Bill 187 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, subsection 34 (2) of the *Election Act*, as re-enacted by section 19 of this Act, is amended by adding the following paragraphs:

5. The official name of the registered party that endorses the candidate shall be shown after his or her name if,

tions, tel qu’il est réédité par le paragraphe 1 (1) du projet de loi 62, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

(5) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, la version anglaise du paragraphe 10 (6.1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu’il est édicté par le paragraphe 1 (3) du projet de loi 62, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer».

(6) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, la version anglaise du paragraphe 12 (2) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu’il est réédité par le paragraphe 1 (4) du projet de loi 62, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

(7) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du présent article et de celui où le projet de loi 62 reçoit la sanction royale, la version anglaise du paragraphe 12 (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu’il est édicté par le paragraphe 1 (4) du projet de loi 62, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer».

Annexe 10 du projet de loi 187 : *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l’affectation anticipée de crédits*

38. (1) Le présent article ne s’applique que si l’annexe 10 du projet de loi 187 (*Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l’affectation anticipée de crédits*), déposé le 22 mars 2007, entre en vigueur.

(2) La mention, au présent article, d’une disposition du projet de loi 187 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Si le présent article entre en vigueur avant l’annexe 10 du projet de loi 187, l’article 2 de cette annexe ne s’applique pas.

Annexe 11 du projet de loi 187 : *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l’affectation anticipée de crédits*

39. (1) Le présent article ne s’applique que si l’annexe 11 du projet de loi 187 (*Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l’affectation anticipée de crédits*), déposé le 22 mars 2007, entre en vigueur.

(2) La mention, au présent article, d’une disposition du projet de loi 187 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du présent article et de celui de l’entrée en vigueur de l’annexe 11 du projet de loi 187, le paragraphe 34 (2) de la *Loi électorale*, tel qu’il est réédité par l’article 19 de la présente loi, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

5. Le nom officiel du parti inscrit qui parraine le candidat est indiqué après son nom si :

- i. a statement of endorsement signed by the party leader is filed as described in section 28.1, and
  - ii. before 2 p.m. on the day following the day set for the close of nominations, the party is registered with the Chief Electoral Officer under the *Election Finances Act*.
6. If the registered party has an official name in both English and French, both versions of the name shall be shown.
  7. If, after the statement of endorsement is filed under subparagraph 5 i, the registered party is deregistered under subsection 12 (2) or (2.1) of the *Election Finances Act*, its name shall not be shown on the ballot.
  8. At the candidate's request, the words "Independent/Indépendant" shall be shown after his or her name, if no statement of endorsement was filed.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, the English version of subsection 10 (2) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by subsection 1 (1) of Schedule 11 to Bill 187, is amended by striking out "Chief Election Officer" wherever it appears and substituting in each case "Chief Electoral Officer".

(5) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, the English version of subsection 10 (6.1) of the *Election Finances Act*, as enacted by subsection 1 (3) of Schedule 11 to Bill 187, is amended by striking out "Chief Election Officer" and substituting "Chief Electoral Officer".

(6) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, the English version of subsection 12 (2) of the *Election Finances Act*, as re-enacted by section 2 of Schedule 11 to Bill 187, is amended by striking out "Chief Election Officer" wherever it appears and substituting in each case "Chief Electoral Officer".

(7) On the later of the day this section comes into force and the day Schedule 11 to Bill 187 comes into force, the English version of subsection 12 (2.1) of the *Election Finances Act*, as enacted by section 2 of Schedule 11 to Bill 187, is amended by striking out "Chief Election Officer" and substituting "Chief Electoral Officer".

#### AMENDMENTS IN TABLE FORM

Adjustment of titles

Chief Electoral Officer

40. (1) The English version of the provisions re-

- i. d'une part, une déclaration de parrainage, signée par le chef du parti, est déposée comme le prévoit l'article 28.1,
- ii. d'autre part, avant 14 h le lendemain du jour fixé pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le parti est inscrit auprès du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.

6. Si le parti inscrit a un nom officiel en français et en anglais, les deux versions du nom sont indiquées.

7. Si, après que la déclaration de parrainage a été déposée aux termes de la sous-disposition 5 i, le parti inscrit est radié aux termes du paragraphe 12 (2) ou (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*, son nom ne doit pas figurer sur le bulletin de vote.

8. À la demande du candidat, les mots «Independent/Indépendant» sont indiqués après son nom, si aucune déclaration de parrainage n'a été déposée.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, la version anglaise du paragraphe 10 (2) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 1 (1) de l'annexe 11 du projet de loi 187, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, la version anglaise du paragraphe 10 (6.1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est édicté par le paragraphe 1 (3) de l'annexe 11 du projet de loi 187, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer».

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, la version anglaise du paragraphe 12 (2) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe 11 du projet de loi 187, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

(7) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 11 du projet de loi 187, la version anglaise du paragraphe 12 (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe 11 du projet de loi 187, est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer».

#### MODIFICATION SOUS FORME DE TABLEAU

Adaptation des titres

Chief Electoral Officer

40. (1) La version anglaise des dispositions men-

ferred to in Table 1 of this Act is amended by striking out “Chief Election Officer” wherever it appears and substituting in each case “Chief Electoral Officer”.

#### Arrangement of Table 1

##### (2) In Table 1,

- (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts that are being amended;
- (b) Column II names the Acts that are being amended;
- (c) Column III names the provisions that are being amended.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

41. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

##### Short title

42. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 2007*.

tionnées au tableau 1 de la présente loi est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression.

#### Disposition du tableau 1

##### (2) Dans le tableau 1 :

- a) la colonne I indique le numéro de chapitre des lois qui sont modifiées;
- b) la colonne II indique le titre des lois qui sont modifiées;
- c) la colonne III indique les dispositions qui sont modifiées.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

41. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

##### Titre abrégé

42. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

TABLE 1/TABLEAU 1

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
C.40	Corporations Tax Act <i>Loi sur l'imposition des sociétés</i>	36 (2), definition of “recorded agent” <i>36 (2), définition de «agent désigné»</i>
		36 (2), definition of “registered candidate” <i>36 (2), définition de «candidat inscrit»</i>
E.6	Election Act <i>Loi électorale</i>	1, definition of “prescribed” <i>1, définition de «prescrit»</i>
		1, definition of “registered candidate” <i>1, définition de «candidat inscrit»</i>
		1, definition of “registered party” <i>1, définition de «parti inscrit»</i>
		4 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10)
		7 (4), (6), (8), (9), (11)
		9.1 (6)
		11 (3)
		12 (1), (2)
		13 (5)
		17.1 (1), (2)
		17.1 (3), paragraph 3 <i>17.1 (3), disposition 3</i>
		17.1 (4), (5)
		17.2
		17.3 (1) (a), (2), (3)
		17.5
		17.6 (2), (3)
		17.8 (1) (d), (e)
		17.9
		17.13
		18 (3.3)
		19 (1), (2), (5)
		21 (2), (3)
		27 (5.1), (8), (9), (12) (b)
		28
		30 (2) (a)

I	II	III
Chapter	Act	Provision
Chapitre	Loi	Disposition
		31 (1)
		33 (1), (2), (3)
		35 (1), (3)
		36 (1), (2)
		37 (1)
		46 (3)
		55.1 (1), (2)
		63
		64
		69
		81 (1), (2), (3)
		82 (1), (3)
		83
		84 (1), (2)
		85 (1), (2)
		86 (1), (2), (2.1)
		87
		88
		89
		94 (g)
		99 (3), (4), (5), (6)
		101 (1), (2), (3)
		112 (a)
		113 (2), (3)
		114 (1), (1.1)
		114 (1), as re-enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (1) <i>114 (1), tel qu'il est réédité par le par. 30 (1) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
		114 (1.0.1), as enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (1) <i>114 (1.0.1), tel qu'il est édicté par le par. 30 (1) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
		115 (1), (2), (3), (4)
		116 (1), (2), (3), (4)
		116 (1), as re-enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (2) <i>116 (1), tel qu'il est réédité par le par. 30 (2) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
		116 (1.1), (1.2), as enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (2) <i>116 (1.1), (1.2), tels qu'ils sont édictés par le par. 30 (2) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
		117 (1), (2), (3), (4)
		117 (1), (2), (3), (5), as re-enacted by 2006, c. 35, Sched. C, s. 30 (3) <i>117 (1), (2), (3), (5), tels qu'ils sont réédités par le par. 30 (3) de l'ann. C du chap. 35 de 2006</i>
E.7	Election Finances Act <i>Loi sur le financement des élections</i>	1 (1), clause (k) of definition of "campaign expense" <i>1 (1), alinéa k) de la définition de «dépenses liées à la campagne électorale»</i>
		1 (1), definition of "Chief Election Officer" <i>1 (1), définition de «directeur général des élections»</i>
		1 (4) (c), (f), (g)
		2 (1), (4), (5)
		3
		6
		7 (1), (1.1), (2)
		8

I	II	III
Chapter	Act	Provision
Chapitre	Loi	Disposition
		10 (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8)
		11 (2), (3), (4)
		12 (1), (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (6), (7), (9)
		13 (1), (3), (5), (6), (7)
		14 (2), (3), (4), (6)
		15 (1), (2), (3)
		16 (3)
		17 (2)
		20
		23 (2)
		24
		25 (1), (2)
		27
		32
		33 (1), (2), (3), (4) (d)
		34.1 (3), (4), (8) (b), (c)
		35 (2)
		37 (5)
		38 (3.2)
		39 (1) (c)
		40 (1), (2), (7)
		40.1 (2)
		41 (1)
		42 (1), (3)
		43 (1), (2), (3)
		44 (1), (3) (a), (5) (b), (6), (7), (7.1)
		44.1 (2), (3), (5), (7), (8), (9), (11), (12)
		45
		50
		53 (1), (2)
		54 (2), (3)
1	Electoral System Referendum Act, 2007 <i>Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral</i>	7 (1), paragraphs 3, 4, 5, 7 <i>7 (1), dispositions 3, 4, 5, 7</i>
		12 (1), (2), (3)
		13 (1), (2)
		14 (1), (2)
		15
		16 (2), (7), (8)
		18 (2), (3), (7)
		19 (1) (a), (b), (c), (j)
		Table 2, items 1, 3, 27, 29 Tableau 2, numéros 1, 3, 27, 29
F.12	Financial Administration Act <i>Loi sur l'administration financière</i>	11.4 (2), paragraph 4 <i>11.4 (2), disposition 4</i>
F.22	Fluoridation Act <i>Loi sur la fluoruration</i>	1, definition of "Chief Election Officer" <i>1, définition de «directeur général des élections»</i>
		5 (3)
I.2	Income Tax Act <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	8 (1), definition of "recorded agent" <i>8 (1), définition de «agent désigné»</i>
		8 (9.3) (a)
L.10	Legislative Assembly Act <i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	18
		19 (3)
		20
		22
		25 (1), (2)
		26 (1)
		27 (1)
32	Municipal Elections Act, 1996 <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>	8.1 (6), (7), (8), (9), (10)

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
7	Taxpayer Protection Act, 1999 <i>Loi de 1999 sur la protection des contribuables</i>	1, definition of "campaign organizer" <i>1, définition de «organisateur de campagne»</i>
		1, definition of "Chief Election Officer" <i>1, définition de «directeur général des élections»</i>
		4 (1), (4), (5), (6), (7), (8)
		7 (1), (2)
		8 (3), paragraph 2 <i>8 (3), disposition 2</i>
		11 (1), (2), (5), (7), (8), (9), (10), (11)
		15 (5)
		16 (1)
		17
		20





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 219

**An Act to amend the  
Public Sector Salary  
Disclosure Act, 1996**

**Mr. Sterling**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 25, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

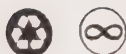
## Projet de loi 219

**Loi modifiant la  
Loi de 1996 sur la divulgation  
des traitements dans le secteur public**

**M. Sterling**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      25 avril 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* to expand the definition of “public sector” to include a municipal service board or joint municipal service board within the meaning of the *Municipal Act, 2001*, so that such a board is required to disclose annually the salaries of \$100,000 or more that it pays to each of its employees.

In addition, the board is given 30 days to disclose the salaries of those employees for the part of the calendar year before the amendment comes into force.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* afin d'élargir la définition de «secteur public» en l'étendant aux commissions de services municipaux ou commissions de services municipaux mixtes au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et donc de les obliger à publier annuellement les traitements de 100 000 \$ ou plus qu'elles versent à leurs employés.

Les commissions disposent par ailleurs de 30 jours pour divulguer les traitements des employés en question pour la partie de l'année civile qui précède l'entrée en vigueur de la modification.

**An Act to amend the  
Public Sector Salary  
Disclosure Act, 1996**

Note: This Act amends the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The definition of “public sector” in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* is amended by adding the following clause:**

(b.1) every municipal service board and joint municipal service board within the meaning of the *Municipal Act, 2001*;

**2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding “Subject to subsections (6) and (7)” at the beginning.**

**(2) Subsection 3 (3) of the Act is amended by adding “Subject to subsections (6) and (7)” at the beginning.**

**(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Municipal service boards**

(7) A municipal service board or joint municipal service board within the meaning of the *Municipal Act, 2001* is not required to make available for inspection by the public,

(a) a written record described in subsection (1) that relates to a calendar year ending before December 31 of the year in which this subsection comes into force; or

(b) a written statement described in subsection (3) that relates to a calendar year ending before December 31 of the year in which this subsection comes into force.

**Transition**

(8) If this subsection comes into force before December 31 in any year, a municipal service board or joint municipal service board within the meaning of the *Municipal Act, 2001* shall prepare a written record of the amount of salary and benefits paid by the employer to or in respect

**Loi modifiant la  
Loi de 1996 sur la divulgation  
des traitements dans le secteur public**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*, dont l'historique législatif figure à l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La définition de «secteur public» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) les commissions de services municipaux et les commissions de services municipaux mixtes au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;

**2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de «Sous réserve des paragraphes (6) et (7),» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi* est modifié par adjonction de «Sous réserve des paragraphes (6) et (7),» au début du paragraphe.**

**(3) L'article 3 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Commissions de services municipaux**

(7) Les commissions de services municipaux ou les commissions de services municipaux mixtes au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ne sont pas tenues de mettre ce qui suit à la disposition du public, aux fins de consultation :

a) un registre écrit visé au paragraphe (1) se rapportant à une année civile qui se termine avant le 31 décembre de l'année de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) une déclaration écrite visée au paragraphe (3) se rapportant à une année civile qui se termine avant le 31 décembre de l'année de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

**Disposition transitoire**

(8) Si le présent paragraphe entre en vigueur avant le 31 décembre d'une année quelconque, les commissions de services municipaux ou les commissions de services municipaux mixtes au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités* établissent un registre écrit sur le montant du

of an employee to whom the employer paid a salary equivalent to an annual salary of at least \$100,000 in the period that,

- (a) begins on January 1 in the year in which this subsection comes into force; and
- (b) ends on the day before this subsection comes into force.

**Same, statement instead of record**

(9) If during the time period described in subsection (8) the employer had no employees to whom the employer paid a salary equivalent to an annual salary of at least \$100,000, the employer shall prepare a written statement, certified by the highest ranking officer of the employer, that the employer paid no employees in the time period such a salary.

**Same, deadline**

(10) The employer shall make the record described in subsection (8) and the statement described in subsection (9) available for inspection by the public without charge no later than the 30th day after the day on which that respective subsection comes into force and subsection (4) applies to the record and the statement as if the reference to March 31 were a reference to the 30th day.

**3. Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 3 (4) or (6)” and substituting “subsection 3 (4), (6) or (10)”.**

**Commencement**

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**5. The short title of this Act is the *Public Sector Salary Disclosure Amendment Act, 2007*.**

traitement et des avantages qu'elles ont versés aux employés à qui elles ont versé l'équivalent d'un traitement annuel d'au moins 100 000 \$, ou à leur égard, pendant la période qui :

- a) commence le 1<sup>er</sup> janvier de l'année de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- b) se termine la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

**Idem : déclaration au lieu d'un registre**

(9) L'employeur qui, pendant la période visée au paragraphe (8), n'a pas d'employés auxquels il a versé l'équivalent d'un traitement annuel d'au moins 100 000 \$ établit une déclaration écrite, certifiée par son dirigeant qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle il n'a payé à aucun employé un tel traitement pendant cette période.

**Idem : délai**

(10) L'employeur met gratuitement le registre visé au paragraphe (8) et la déclaration visée au paragraphe (9) à la disposition du public au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit l'entrée en vigueur du paragraphe pertinent, et le paragraphe (4) s'applique au registre et à la déclaration comme si la mention du 31 mars était une mention de ce 30<sup>e</sup> jour.

**3. Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 3 (4), (6) ou (10)» à «paragraphe 3 (4) ou (6)».**

**Entrée en vigueur**

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur la divulgation des traitements dans le secteur public*.**



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 220

**An Act to proclaim  
Lincoln Alexander Day**

**Ms Mossop**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 3, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 220

**Loi proclamant le  
Jour de Lincoln Alexander**

**M<sup>me</sup> Mossop**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      3 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the third Wednesday in February in each year Lincoln Alexander Day in Ontario's public schools.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le troisième mercredi de février de chaque année Jour de Lincoln Alexander dans les écoles publiques de l'Ontario.

## An Act to proclaim Lincoln Alexander Day

### Preamble

February is black history month. The third week in February is Heritage Week in Ontario and, the third Monday in February is Heritage Day across Canada.

Who among us embodies black history and our heritage as a province and country growing toward tolerance and inclusion more than our own accomplished, charismatic and most generous, Lincoln MacCauley Alexander?

Lincoln Alexander is a former Lieutenant Governor of Ontario (1985-1991). Mr. Alexander is Chairman of both The Raptors' Foundation and the Ontario Heritage Trust.

Lincoln Alexander was named "Greatest Hamiltonian of All Time" in June of 2006 in a contest sponsored by the Hamilton Spectator newspaper.

Mr. Alexander is a former federal Minister of Labour, a former Chairman of the then Ontario Workers' Compensation Board (now the Workplace Safety and Insurance Board) and the former Chair of the Canadian Race Relations Foundation.

Lincoln Alexander is a Companion, Order of Canada and a Member, Order of Ontario. He received his B.A. from McMaster University and his LL.B. from York University/Osgoode Hall. Lincoln Alexander is the recipient of six honorary Doctor of Laws Degrees and one honorary Doctor of Sacred Letters degree.

He is a member on the boards of the University of Guelph, Doctor's Hospital, the Shaw Festival, The Royal Agricultural Winter Fair, Chamber Works Ensemble of Hamilton, The Raptors Foundation and the Ontario Heritage Trust. He acts as a consultant to the Board of George Weston Limited and is a member of the Quebecor Ontario Advisory Board.

The Lincoln M. Alexander Parkway (The Linc) in Hamilton, Ontario is named after him. He is an Honorary Colonel in the RCAF and an Honorary Commissioner of the OPP and Honorary Chief of the Toronto Fire Services. He is the Honorary Chief of Police – Toronto, York Regional Police and Hamilton Police. He also serves as patron or honorary officer of several charitable organizations.

## Loi proclamant le Jour de Lincoln Alexander

### Préambule

Le mois de février est le Mois de l'histoire des Noirs. La troisième semaine de février est la Semaine du patrimoine en Ontario et le troisième lundi du mois de février est la Fête du patrimoine partout au Canada.

Qui parmi nous incarne l'histoire des Noirs et le patrimoine de notre province et de notre pays, qui tendent sans cesse davantage vers la tolérance et l'intégration, mieux que notre incomparable, charismatique et très généreux Lincoln MacCauley Alexander?

Lincoln Alexander est un ancien lieutenant-gouverneur de l'Ontario (1985-1991). Il est président à la fois de la Raptors' Foundation et de la Fiducie du patrimoine ontarien.

Lincoln Alexander a été nommé «la plus grande personnalité de Hamilton de tous les temps» en juin 2006 lors d'un concours lancé par le journal *The Hamilton Spectator*.

M. Alexander a été ministre fédéral du Travail, président de la Commission des accidents du travail (appelée maintenant Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail) et président de la Fondation canadienne des relations raciales.

Lincoln Alexander, qui est compagnon de l'Ordre du Canada et membre de l'Ordre de l'Ontario, a obtenu un baccalauréat de l'Université McMaster et un baccalauréat en droit de l'Université York (Osgoode Hall). Il est récipiendaire de six doctorats honorifiques en droit et d'un doctorat honorifique en écritures saintes.

Il est en outre membre des conseils de l'Université de Guelph, du Doctor's Hospital, du Shaw Festival, du Royal Agricultural Winter Fair, de la Chamber Works Ensemble of Hamilton, de la Raptors Foundation et de la Fiducie du patrimoine ontarien. Il agit à titre d'expert-conseil au sein du conseil de la société George Weston limitée et est membre du conseil consultatif Quebecor-Ontario.

La promenade Lincoln M. Alexander («The Linc») de Hamilton (Ontario) porte son nom. Il est colonel honoraire de l'Aviation royale du Canada et commissaire honoraire de la Police provinciale de l'Ontario, ainsi que chef honoraire des services des incendies de Toronto. Il est chef de police honoraire de la police de Toronto, de la région de York et de Hamilton. Il est également président d'honneur ou membre honoraire de plusieurs organismes de bienfaisance.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Lincoln Alexander Day**

1. The third Wednesday in February in each year is hereby proclaimed Lincoln Alexander Day in Ontario's public schools.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Lincoln Alexander Day Act, 2007*.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Jour de Lincoln Alexander**

1. Le troisième mercredi de février de chaque année est proclamé Jour de Lincoln Alexander dans les écoles publiques de l'Ontario.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur le Jour de Lincoln Alexander*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 221

**An Act to amend the  
Workplace Safety and Insurance  
Act, 1997 with respect to firefighters  
and certain related occupations**

**The Hon. S. Peters**  
Minister of Labour

### Government Bill

1st Reading      May 3, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 221

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la sécurité  
professionnelle et l'assurance  
contre les accidents du travail  
à l'égard des pompiers  
et de certaines professions connexes**

**L'honorable S. Peters**  
Ministre du Travail

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      3 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to create presumptions that apply to firefighters and fire investigators prescribed by regulation.

Where prescribed by regulation, heart injuries sustained on or after January 1, 1960 and diseases diagnosed on or after that date are presumed to be due to the worker's employment, unless the contrary is shown.

The Bill sets out procedural and transitional rules governing claims to which a presumption applies.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* afin de créer des présomptions qui s'appliquent aux pompiers et aux enquêteurs sur les incendies prescrits par règlement.

Lorsqu'elles sont prescrites par règlement, les lésions cardiaques subies à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1960 et les maladies diagnostiquées à compter de cette date sont présumées résulter de l'emploi du travailleur, sauf si le contraire est démontré.

Le projet de loi énonce des règles de procédure et des règles transitoires régissant les demandes auxquelles s'appliquent les présomptions.

**An Act to amend the  
Workplace Safety and Insurance  
Act, 1997 with respect to firefighters  
and certain related occupations**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The definition of “occupational disease” in subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:**

(e) a disease prescribed under clause 15.1 (8) (d);

**2. The Act is amended by adding the following sections:**

**Presumptions re: firefighters, etc.**

**Heart injury**

**15.1** (1) If a worker is prescribed under clause (8) (a) and sustains an injury to the heart in circumstances prescribed under clause (8) (c), the injury is presumed to be a personal injury arising out of and in the course of the worker’s employment as a firefighter or fire investigator, unless the contrary is shown.

**Time of injury**

(2) The presumption in subsection (1) applies only to injuries sustained on or after January 1, 1960.

**Injuries sustained before 1998**

(3) Where the presumption in subsection (1) applies in relation to an injury to the heart sustained by a worker before January 1, 1998, the rights of the worker or his or her survivor shall, subject to the presumption, be determined in accordance with Part IX.

**Occupational disease**

(4) If a worker is prescribed under clause (8) (a) and suffers from and is impaired by a disease prescribed under clause (8) (d), the disease is presumed to be an occu-

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la sécurité  
professionnelle et l’assurance  
contre les accidents du travail  
à l’égard des pompiers  
et de certaines professions connexes**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. La définition de «maladie professionnelle» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :**

e) une maladie prescrite en application de l’alinéa 15.1 (8) d);

**2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Présomptions concernant les pompiers et enquêteurs**

**Lésions cardiaques**

**15.1** (1) Si le travailleur est prescrit en application de l’alinéa (8) a) et qu’il subit une lésion cardiaque dans les circonstances prescrites en application de l’alinéa (8) c), celle-ci est présumée constituer une lésion corporelle survenant du fait et au cours de son emploi de pompier ou d’enquêteur sur les incendies, sauf si le contraire est démontré.

**Date de la lésion**

(2) La présomption énoncée au paragraphe (1) ne s’applique qu’aux lésions subies à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1960.

**Lésion subie avant 1998**

(3) Si la présomption énoncée au paragraphe (1) s’applique à l’égard d’une lésion cardiaque subie avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, les droits du travailleur concerné ou de son survivant sont déterminés, sous réserve de cette présomption, conformément à la partie IX.

**Maladie professionnelle**

(4) Si le travailleur est prescrit en application de l’alinéa (8) a), qu’il souffre d’une maladie prescrite en application de l’alinéa (8) d) et que cette maladie le rend

pational disease that occurs due to nature of the worker's employment as a firefighter or fire investigator, unless the contrary is shown.

#### Time of diagnosis

(5) The presumption in subsection (4) applies only to diseases diagnosed on or after January 1, 1960.

#### Diseases diagnosed before 1998

(6) Where the presumption in subsection (4) applies in relation to a disease of a worker that is diagnosed before January 1, 1998, the rights of the worker or his or her survivor shall, subject to the presumption, be determined in accordance with Part IX.

#### Conditions and restrictions

(7) The presumptions in subsections (1) and (4) are subject to any conditions and restrictions prescribed under clause (8) (e).

#### Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing firefighters, fire investigators, or classes of firefighters or fire investigators, as workers to whom subsection (1) or (4) applies;
- (b) defining "firefighter" and "fire investigator";
- (c) prescribing circumstances in which an injury to the heart is sustained for the purposes of subsection (1);
- (d) prescribing diseases for the purposes of subsection (4);
- (e) prescribing conditions and restrictions relating to the presumptions established by subsections (1) and (4), including, but not limited to, conditions and restrictions related to nature of employment, length of employment, time during which the worker was employed or age of the worker;
- (f) providing that section 15.2, in whole or in part, does not apply in circumstances specified in the regulation;
- (g) if a regulation is made under clause (f), providing for alternative rules to govern claims to which section 15.2, in whole or in part, would have applied;
- (h) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in relation to this section, the regulations under this section and section 15.2.

#### Same

(9) A regulation made under clause (8) (b) may define firefighter to include,

- (a) volunteer firefighters; and

déficient, celle-ci est présumée constituer une maladie professionnelle qui résulte de la nature de son emploi de pompier ou d'enquêteur sur les incendies, sauf si le contraire est démontré.

#### Date du diagnostic

(5) La présomption énoncée au paragraphe (4) ne s'applique qu'aux maladies diagnostiquées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1960.

#### Maladie diagnostiquée avant 1998

(6) Si la présomption énoncée au paragraphe (4) s'applique à l'égard d'une maladie diagnostiquée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, les droits du travailleur concerné ou de son survivant sont déterminés, sous réserve de cette présomption, conformément à la partie IX.

#### Conditions et restrictions

(7) Les présomptions énoncées aux paragraphes (1) et (4) sont assujetties aux conditions et restrictions prescrites en application de l'alinéa (8) e).

#### Rèlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des pompiers, des enquêteurs sur les incendies ou des catégories de pompiers ou d'enquêteurs sur les incendies comme étant des travailleurs auxquels s'applique le paragraphe (1) ou (4);
- b) définir «pompiers» et «enquêteurs sur les incendies»;
- c) prescrire, pour l'application du paragraphe (1), les circonstances dans lesquelles le travailleur subit une lésion cardiaque;
- d) prescrire des maladies pour l'application du paragraphe (4);
- e) prescrire les conditions et restrictions applicables aux présomptions créées par les paragraphes (1) et (4), notamment celles qui concernent la nature de l'emploi, sa durée et la ou les périodes pendant lesquelles le travailleur a été employé, ainsi que son âge;
- f) prévoir que la totalité ou une partie de l'article 15.2 ne s'applique pas dans les circonstances précisées dans le règlement;
- g) si un règlement est pris en application de l'alinéa f), prévoir d'autres règles pour régir les demandes auxquelles la totalité ou une partie de l'article 15.2 se serait appliqué;
- h) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables à l'égard du présent article, de ses règlements d'application et de l'article 15.2.

#### Idem

(9) Le règlement pris en application de l'alinéa (8) b) peut définir le terme «pompiers» comme s'entendant en outre :

- a) des pompiers volontaires;

- (b) workers who are not included in the definition of “firefighter” in the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

**Same**

(10) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

**Claims based on presumptions**

**15.2** (1) This section applies where a regulation under section 15.1 is made or amended and, as a result, a presumption established under section 15.1 applies to an injury sustained by a worker or to a disease with which a worker is diagnosed.

**New claims**

(2) If the worker or his or her survivor never filed a claim in respect of the injury or disease, the worker or his or her survivor may file a claim with the Board, and the Board shall decide the claim in accordance with section 15.1 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

**Refiled claims**

(3) Subject to subsection (4), if the worker or his or her survivor filed a claim in respect of the injury or disease and the claim was denied by the Board or by the Appeals Tribunal, the worker or his or her survivor may refile the claim with the Board, and the Board shall decide the claim in accordance with section 15.1 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

**Time limits**

(4) The time limits in subsections 22 (1) and (2) do not apply in respect of a claim that is refiled under subsection (3).

**Pending appeal**

(5) If a claim is pending before the Appeals Tribunal, the Appeals Tribunal shall refer the claim back to the Board, and the Board shall decide the claim in accordance with section 15.1 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

**Pending claim**

(6) If a claim is pending before the Board, the Board shall decide the claim in accordance with section 15.1 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

**3. Subsection 94 (7) of the Act is amended by striking out “section 15” in the portion before clause (a) and substituting “sections 15, 15.1 and 15.2”.**

**4. Clause 183 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act, except under section 15.1;

- b) de travailleurs qui ne sont pas compris dans la définition de «pompier» dans la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

**Idem**

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Demande fondée sur une présomption**

**15.2** (1) Le présent article s'applique lorsqu'un règlement prévu à l'article 15.1 est pris ou modifié, et que, par conséquent, une présomption créée aux termes de l'article 15.1 s'applique à la lésion subie par le travailleur ou à la maladie diagnostiquée chez lui.

**Nouvelle demande**

(2) Le travailleur ou son survivant qui n'a jamais déposé de demande à l'égard de sa lésion ou de sa maladie peut en déposer une auprès de la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément à l'article 15.1 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

**Demande déposée de nouveau**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le travailleur ou son survivant qui a déposé à l'égard de sa lésion ou de sa maladie une demande que la Commission ou le Tribunal d'appel a rejetée peut la déposer de nouveau auprès de la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément à l'article 15.1 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

**Délais**

(4) Les délais prévus aux paragraphes 22 (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de la demande déposée de nouveau en vertu du paragraphe (3).

**Appel en instance**

(5) S'il n'a pas statué sur une demande dont il a été saisi, le Tribunal d'appel la renvoie à la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément à l'article 15.1 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

**Demande en instance devant la Commission**

(6) Si elle n'a pas statué sur une demande qui a été déposée auprès d'elle, la Commission rend une décision à l'égard de celle-ci conformément à l'article 15.1 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

**3. Le paragraphe 94 (7) de la Loi est modifié par substitution de «les articles 15, 15.1 et 15.2» à «l'article 15» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**4. L'alinéa 183 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi, à l'exception de l'article 15.1;

5. (1) This section applies only if Bill 187 (*Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*), introduced on March 22, 2007, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 187 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day section 4 comes into force and the day section 11 of Schedule 41 to Bill 187 comes into force, clause 183 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act, except under sections 15.1 and 52.1;

#### Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

7. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Presumptions for Firefighters), 2007*.

5. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 187 (*Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*), déposé le 22 mars 2007, reçoit la sanction royale.

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 187 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'annexe 41 du projet de loi 187, l'alinéa 183 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi, à l'exception des articles 15.1 et 52.1;

#### Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (présomptions concernant les pompiers)*.







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 221

*(Chapter 3  
Statutes of Ontario, 2007)*

**An Act to amend the  
Workplace Safety and Insurance  
Act, 1997 with respect to firefighters  
and certain related occupations**

**The Hon. S. Peters**  
Minister of Labour

1st Reading	May 3, 2007
2nd Reading	May 3, 2007
3rd Reading	May 3, 2007
Royal Assent	May 4, 2007

## Projet de loi 221

*(Chapitre 3  
Lois de l'Ontario de 2007)*

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la sécurité  
professionnelle et l'assurance  
contre les accidents du travail  
à l'égard des pompiers  
et de certaines professions connexes**

**L'honorable S. Peters**  
Ministre du Travail

1 <sup>re</sup> lecture	3 mai 2007
2 <sup>e</sup> lecture	3 mai 2007
3 <sup>e</sup> lecture	3 mai 2007
Sanction royale	4 mai 2007



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 221 and does not form part of the law. Bill 221 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2007.*

The Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to create presumptions that apply to firefighters and fire investigators prescribed by regulation.

Where prescribed by regulation, heart injuries sustained on or after January 1, 1960 and diseases diagnosed on or after that date are presumed to be due to the worker's employment, unless the contrary is shown.

The Bill sets out procedural and transitional rules governing claims to which a presumption applies.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 221, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 221 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2007.*

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* afin de créer des présomptions qui s'appliquent aux pompiers et aux enquêteurs sur les incendies prescrits par règlement.

Lorsqu'elles sont prescrites par règlement, les lésions cardiaques subies à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1960 et les maladies diagnostiquées à compter de cette date sont présumées résulter de l'emploi du travailleur, sauf si le contraire est démontré.

Le projet de loi énonce des règles de procédure et des règles transitoires régissant les demandes auxquelles s'appliquent les présomptions.

**An Act to amend the  
Workplace Safety and Insurance  
Act, 1997 with respect to firefighters  
and certain related occupations**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “occupational disease” in subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

(e) a disease prescribed under clause 15.1 (8) (d);

2. The Act is amended by adding the following sections:

Presumptions re: firefighters, etc.

Heart injury

15.1 (1) If a worker is prescribed under clause (8) (a) and sustains an injury to the heart in circumstances prescribed under clause (8) (c), the injury is presumed to be a personal injury arising out of and in the course of the worker’s employment as a firefighter or fire investigator, unless the contrary is shown.

Time of injury

(2) The presumption in subsection (1) applies only to injuries sustained on or after January 1, 1960.

Injuries sustained before 1998

(3) Where the presumption in subsection (1) applies in relation to an injury to the heart sustained by a worker before January 1, 1998, the rights of the worker or his or her survivor shall, subject to the presumption, be determined in accordance with Part IX.

Occupational disease

(4) If a worker is prescribed under clause (8) (a) and suffers from and is impaired by a disease prescribed under clause (8) (d), the disease is presumed to be an occu-

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la sécurité  
professionnelle et l’assurance  
contre les accidents du travail  
à l’égard des pompiers  
et de certaines professions connexes**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La définition de «maladie professionnelle» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

e) une maladie prescrite en application de l’alinéa 15.1 (8) d);

2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Présomptions concernant les pompiers et enquêteurs

Lésions cardiaques

15.1 (1) Si le travailleur est prescrit en application de l’alinéa (8) a) et qu’il subit une lésion cardiaque dans les circonstances prescrites en application de l’alinéa (8) c), celle-ci est présumée constituer une lésion corporelle survenant du fait et au cours de son emploi de pompier ou d’enquêteur sur les incendies, sauf si le contraire est démontré.

Date de la lésion

(2) La présomption énoncée au paragraphe (1) ne s’applique qu’aux lésions subies à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1960.

Lésion subie avant 1998

(3) Si la présomption énoncée au paragraphe (1) s’applique à l’égard d’une lésion cardiaque subie avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, les droits du travailleur concerné ou de son survivant sont déterminés, sous réserve de cette présomption, conformément à la partie IX.

Maladie professionnelle

(4) Si le travailleur est prescrit en application de l’alinéa (8) a), qu’il souffre d’une maladie prescrite en application de l’alinéa (8) d) et que cette maladie le rend

pational disease that occurs due to nature of the worker's employment as a firefighter or fire investigator, unless the contrary is shown.

#### Time of diagnosis

(5) The presumption in subsection (4) applies only to diseases diagnosed on or after January 1, 1960.

#### Diseases diagnosed before 1998

(6) Where the presumption in subsection (4) applies in relation to a disease of a worker that is diagnosed before January 1, 1998, the rights of the worker or his or her survivor shall, subject to the presumption, be determined in accordance with Part IX.

#### Conditions and restrictions

(7) The presumptions in subsections (1) and (4) are subject to any conditions and restrictions prescribed under clause (8) (e).

#### Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing firefighters, fire investigators, or classes of firefighters or fire investigators, as workers to whom subsection (1) or (4) applies;
- (b) defining "firefighter" and "fire investigator";
- (c) prescribing circumstances in which an injury to the heart is sustained for the purposes of subsection (1);
- (d) prescribing diseases for the purposes of subsection (4);
- (e) prescribing conditions and restrictions relating to the presumptions established by subsections (1) and (4), including, but not limited to, conditions and restrictions related to nature of employment, length of employment, time during which the worker was employed or age of the worker;
- (f) providing that section 15.2, in whole or in part, does not apply in circumstances specified in the regulation;
- (g) if a regulation is made under clause (f), providing for alternative rules to govern claims to which section 15.2, in whole or in part, would have applied;
- (h) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in relation to this section, the regulations under this section and section 15.2.

#### Same

(9) A regulation made under clause (8) (b) may define firefighter to include,

- (a) volunteer firefighters; and

déficient, celle-ci est présumée constituer une maladie professionnelle qui résulte de la nature de son emploi de pompier ou d'enquêteur sur les incendies, sauf si le contraire est démontré.

#### Date du diagnostic

(5) La présomption énoncée au paragraphe (4) ne s'applique qu'aux maladies diagnostiquées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1960.

#### Maladie diagnostiquée avant 1998

(6) Si la présomption énoncée au paragraphe (4) s'applique à l'égard d'une maladie diagnostiquée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, les droits du travailleur concerné ou de son survivant sont déterminés, sous réserve de cette présomption, conformément à la partie IX.

#### Conditions et restrictions

(7) Les présomptions énoncées aux paragraphes (1) et (4) sont assujetties aux conditions et restrictions prescrites en application de l'alinéa (8) e).

#### Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des pompiers, des enquêteurs sur les incendies ou des catégories de pompiers ou d'enquêteurs sur les incendies comme étant des travailleurs auxquels s'applique le paragraphe (1) ou (4);
- b) définir «pompiers» et «enquêteurs sur les incendies»;
- c) prescrire, pour l'application du paragraphe (1), les circonstances dans lesquelles le travailleur subit une lésion cardiaque;
- d) prescrire des maladies pour l'application du paragraphe (4);
- e) prescrire les conditions et restrictions applicables aux présomptions créées par les paragraphes (1) et (4), notamment celles qui concernent la nature de l'emploi, sa durée et la ou les périodes pendant lesquelles le travailleur a été employé, ainsi que son âge;
- f) prévoir que la totalité ou une partie de l'article 15.2 ne s'applique pas dans les circonstances précisées dans le règlement;
- g) si un règlement est pris en application de l'alinéa f), prévoir d'autres règles pour régir les demandes auxquelles la totalité ou une partie de l'article 15.2 se serait appliqué;
- h) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables à l'égard du présent article, de ses règlements d'application et de l'article 15.2.

#### Idem

(9) Le règlement pris en application de l'alinéa (8) b) peut définir le terme «pompiers» comme s'entendant en outre :

- a) des pompiers volontaires;

- (b) workers who are not included in the definition of "firefighter" in the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

**Same**

(10) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

**Claims based on presumptions**

**15.2** (1) This section applies where a regulation under section 15.1 is made or amended and, as a result, a presumption established under section 15.1 applies to an injury sustained by a worker or to a disease with which a worker is diagnosed.

**New claims**

(2) If the worker or his or her survivor never filed a claim in respect of the injury or disease, the worker or his or her survivor may file a claim with the Board, and the Board shall decide the claim in accordance with section 15.1 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

**Refiled claims**

(3) Subject to subsection (4), if the worker or his or her survivor filed a claim in respect of the injury or disease and the claim was denied by the Board or by the Appeals Tribunal, the worker or his or her survivor may refile the claim with the Board, and the Board shall decide the claim in accordance with section 15.1 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

**Time limits**

(4) The time limits in subsections 22 (1) and (2) do not apply in respect of a claim that is refiled under subsection (3).

**Pending appeal**

(5) If a claim is pending before the Appeals Tribunal, the Appeals Tribunal shall refer the claim back to the Board, and the Board shall decide the claim in accordance with section 15.1 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

**Pending claim**

(6) If a claim is pending before the Board, the Board shall decide the claim in accordance with section 15.1 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

**3. Subsection 94 (7) of the Act is amended by striking out "section 15" in the portion before clause (a) and substituting "sections 15, 15.1 and 15.2".**

**4. Clause 183 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act, except under section 15.1;

- (b) de travailleurs qui ne sont pas compris dans la définition de «pompier» dans la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

**Idem**

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Demande fondée sur une présomption**

**15.2** (1) Le présent article s'applique lorsqu'un règlement prévu à l'article 15.1 est pris ou modifié, et que, par conséquent, une présomption créée aux termes de l'article 15.1 s'applique à la lésion subie par le travailleur ou à la maladie diagnostiquée chez lui.

**Nouvelle demande**

(2) Le travailleur ou son survivant qui n'a jamais déposé de demande à l'égard de sa lésion ou de sa maladie peut en déposer une auprès de la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément à l'article 15.1 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

**Demande déposée de nouveau**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le travailleur ou son survivant qui a déposé à l'égard de sa lésion ou de sa maladie une demande que la Commission ou le Tribunal d'appel a rejetée peut la déposer de nouveau auprès de la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément à l'article 15.1 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

**Délais**

(4) Les délais prévus aux paragraphes 22 (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de la demande déposée de nouveau en vertu du paragraphe (3).

**Appel en instance**

(5) S'il n'a pas statué sur une demande dont il a été saisi, le Tribunal d'appel la renvoie à la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément à l'article 15.1 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

**Demande en instance devant la Commission**

(6) Si elle n'a pas statué sur une demande qui a été déposée auprès d'elle, la Commission rend une décision à l'égard de celle-ci conformément à l'article 15.1 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

**3. Le paragraphe 94 (7) de la Loi est modifié par substitution de «des articles 15, 15.1 et 15.2» à «l'article 15» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**4. L'alinéa 183 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi, à l'exception de l'article 15.1;

5. (1) This section applies only if Bill 187 (*Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*), introduced on March 22, 2007, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 187 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day section 4 comes into force and the day section 11 of Schedule 41 to Bill 187 comes into force, clause 183 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act, except under sections 15.1 and 52.1;

#### Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

7. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Presumptions for Firefighters), 2007*.

5. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 187 (*Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*), déposé le 22 mars 2007, reçoit la sanction royale.

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 187 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'annexe 41 du projet de loi 187, l'alinéa 183 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi, à l'exception des articles 15.1 et 52.1;

#### Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (présomptions concernant les pompiers)*.





CA20n  
XB  
-B56

Document  
Publié



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 222

## Projet de loi 222

**An Act to amend  
the Education Act  
with respect to fundraising**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation  
en ce qui a trait  
aux activités de financement**

**Mr. Marchese**

**M. Marchese**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 10, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      10 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill adds a section to the *Education Act* respecting fundraising by school councils. The section provides that school councils may raise funds in accordance with applicable policies established by the board and for purposes approved by the board or authorized by board policies. A school council shall ensure that any funds raised by it or by any other person or entity are not used for expenditures on the operating costs or capital undertakings of a school.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi ajoute à la *Loi sur l'éducation* un article ayant trait aux activités de financement que peuvent entreprendre les conseils d'écoles, lequel prévoit que les conseils d'écoles peuvent recueillir des fonds conformément aux politiques applicables adoptées par le conseil scolaire ainsi qu'aux fins approuvées par celui-ci ou autorisées par ses politiques. Le conseil d'école veille à ce que les fonds qu'il recueille ou que recueille toute autre personne ou entité ne soient pas utilisés pour couvrir les dépenses liées aux coûts de fonctionnement ou aux travaux d'immobilisations d'une école.

**An Act to amend  
the Education Act  
with respect to fundraising**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 170 (3) of the *Education Act* is repealed.**

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**School councils**

**Fundraising**

**170.0.1** (1) Subject to subsection (2), a school council may engage in fundraising activities.

**Same**

(2) A school council shall not engage in fundraising activities unless,

- (a) the activities are conducted in accordance with any applicable policies established by the board; and
- (b) the activities are to raise funds for a purpose approved by the board or authorized by any applicable policies established by the board.

**Use of funds**

<sup>\*</sup>(3) A school council shall ensure that any funds raised by it or by any other person or entity,

- (a) are not used for expenditures on the operating costs of a school or on capital undertakings of a school; and
- (b) are used in accordance with any applicable policies established by the board.

**Same**

(4) For the purpose of clause (3) (a), expenditures on the operating costs of a school or on capital undertakings of a school include expenditures relating to,

- (a) providing instruction to pupils;

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation  
en ce qui a trait  
aux activités de financement**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 170 (3) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé.**

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Conseils d'écoles**

**Financement**

**170.0.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'école peut entreprendre des activités de financement.

**Idem**

(2) Le conseil d'école ne doit entreprendre des activités de financement que si :

- a) d'une part, elles sont menées conformément aux politiques applicables adoptées par le conseil scolaire;
- b) d'autre part, elles visent à recueillir des fonds à une fin approuvée par le conseil scolaire ou autorisée par les politiques applicables adoptées par celui-ci.

**Utilisation des fonds**

(3) Le conseil d'école veille à ce que les fonds qu'il recueille ou que recueille toute autre personne ou entité :

- a) d'une part, ne soient pas utilisés pour couvrir les dépenses liées aux coûts de fonctionnement ou aux travaux d'immobilisations d'une école;
- b) d'autre part, soient utilisés conformément aux politiques applicables adoptées par le conseil scolaire.

**Idem**

(4) Pour l'application de l'alinéa (3) (a), les dépenses liées aux coûts de fonctionnement ou aux travaux d'immobilisations d'une école comprennent les dépenses liées à ce qui suit :

- a) la prestation d'un enseignement aux élèves;

- (b) transporting pupils to and from school;
- (c) the administration and maintenance of the school;  
and
- (d) pupil accommodation.

#### Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting school councils, including regulations relating to their establishment, composition and functions.

#### Commencement

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**4. The short title of this Act is the *No More Financing Tiers in Education Act, 2007*.**

- b) le transport des élèves à destination et en provenance de l'école;
- c) l'administration et l'entretien de l'école;
- d) les installations d'accueil pour les élèves.

#### Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des conseils d'écoles, notamment de leur création, de leur composition et de leur rôle.

#### Entrée en vigueur

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 éliminant les paliers de financement en éducation*.**

CA200  
XB  
-B56

Gove  
Publ



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007



## Bill 223

## Projet de loi 223

**An Act to proclaim  
Children's Mental Health Week**

**Loi proclamant la  
Semaine de la santé mentale  
des enfants**

**Ms Horwath**

**M<sup>me</sup> Horwath**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 14, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      14 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## An Act to proclaim Children's Mental Health Week

## Loi proclamant la Semaine de la santé mentale des enfants

### Preamble

Thousands of children and youth in Ontario suffer needlessly every day. One in five persons under the age of 19 suffers from a mental health condition. Left undiagnosed, these conditions can cause pain and stress to children and youth and to their families, schools, peers and communities.

These problems are painful and very real, but too often are undiagnosed. It is imperative that we, as a society, reach out to these children and youth.

It is appropriate that each and every year we recognize and raise awareness of these issues in order to reduce the stigma associated with mental health conditions and to give encouragement to children and youth who live with mental health conditions.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Children's Mental Health Week

1. (1) The first full week in May in each year is proclaimed as Children's Mental Health Week.

### Same

(2) For the purposes of subsection (1), the first full week in May in a year starts on the first Monday in May that year and ends on the following Sunday.

### Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### Short title

3. The short title of this Act is the *Children's Mental Health Week Act, 2007*.

### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the first week in May in each year as Children's Mental Health Week.

### Préambule

Chaque jour en Ontario, des milliers d'enfants et de jeunes souffrent inutilement. Une personne sur cinq de moins de 19 ans est atteinte d'un trouble mental. En l'absence de diagnostic, ces troubles sont une source de souffrance et de stress, non seulement pour ces enfants et ces jeunes, mais aussi pour leur famille, leur école, leurs camarades et la collectivité.

Ces problèmes sont douloureux et bien réels, mais trop souvent ils ne sont pas diagnostiqués. Or, il est impératif que notre société vienne en aide à ces enfants et à ces jeunes.

Il convient donc, chaque année, de prendre conscience de ces questions et d'y sensibiliser l'opinion afin de réduire la stigmatisation dont les troubles mentaux font l'objet et de donner courage aux enfants et aux jeunes qui vivent avec des troubles mentaux.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Semaine de la santé mentale des enfants

1. (1) La première semaine complète de mai de chaque année est proclamée Semaine de la santé mentale des enfants.

### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la première semaine complète de mai de chaque année débute le premier lundi de mai et se termine le dimanche suivant.

### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur la Semaine de la santé mentale des enfants*.

### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la première semaine de mai de chaque année Semaine de la santé mentale des enfants.

CAG 000  
XB  
-BS6

Gouvernement  
Publié



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 224

**An Act respecting  
payday loans**

**Ms DiNovo**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 15, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 224

**Loi traitant  
des prêts sur salaire**

**M<sup>me</sup> DiNovo**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      15 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act entitled the *Payday Loans Act, 2007*.

The Act governs payday loans, which are defined as loans in an amount of \$3,000 or less that are made for a term of two months or less.

The Act imposes licensing requirements on persons who make payday loans and it establishes procedures for revoking and suspending licences, subject to appeal provisions.

Offences and regulatory requirements are provided for, as is a process for dealing with complaints.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi intitulée *Loi de 2007 sur les prêts sur salaire*.

La Loi régit les prêts sur salaire, qu'elle définit comme des prêts d'au plus 3 000 \$ échéant dans les deux mois de leur octroi.

La Loi oblige les prêteurs sur salaire à détenir un permis, dont elle fixe les exigences ainsi que les modalités de révocation et de suspension, sous réserve d'appel.

Figurent également des dispositions sur les infractions et les pouvoirs réglementaires, de même que sur la procédure de traitement des plaintes.

## An Act respecting payday loans

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### INTERPRETATION AND APPLICATION

#### Interpretation

#### 1. (1) In this Act,

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services or such other member of the Executive Council to whom administration for this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“officer” includes the chair and any vice-chair of the board of directors, the president and any vice-president, the secretary and assistant secretary, the treasurer and assistant treasurer and the general manager and assistant general manager of the corporation or a partner or general manager and assistant general manager of a partnership, any other individual designated as an officer by by-law or resolution or any other individual who performs functions normally performed by an individual occupying such office; (“dirigeant”)

“payday lender” means a person who is licensed under this Act to make payday loans; (“prêteur sur salaire”)

“payday loan” means a loan of \$3,000 or less with a term of two months or less; (“prêt sur salaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“provincial offence” means an offence under an Act of the Legislature or under a regulation made under the authority of an Act of the Legislature; (“infraction provinciale”)

“Tribunal” means such tribunal as is prescribed or established by the regulations made under this Act. (“Tribunal”)

#### Same

(2) Without limiting the generality of the definition of “payday loan” in subsection (1), the making of payday loans may correspond, more or less, to the following description:

1. The lender requires the borrower to provide proof that he or she has an established source of income, such as wages or benefits.

## Loi traitant des prêts sur salaire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

#### Interprétation

#### 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«dirigeant» S'entend notamment du président et d'un vice-président du conseil d'administration, du président, d'un vice-président, du secrétaire, du secrétaire adjoint, du trésorier, du trésorier adjoint, du directeur général et du directeur général adjoint de la personne morale, de l'associé, du directeur général et du directeur général adjoint d'une société de personnes, des autres particuliers désignés à titre de dirigeant par règlement administratif ou résolution et des autres particuliers qui exercent des fonctions qu'exerce normalement le titulaire d'un tel poste. («officer»)

«infraction provinciale» Infraction à une loi de la Législature ou à un règlement pris en application d'une telle loi. («provincial offence»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prêt sur salaire» Prêt d'au plus 3 000 \$ échéant dans les deux mois de son octroi. («payday loan»)

«prêteur sur salaire» Personne qu'un permis délivré en vertu de la présente loi autorise à consentir des prêts sur salaire. («payday lender»)

«Tribunal» Le tribunal prescrit ou celui créé par les règlements pris en application de la présente loi. («Tribunal»)

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale de la définition de «prêt sur salaire» au paragraphe (1), l'octroi d'un prêt sur salaire pourrait correspondre plus ou moins à la description suivante :

1. Le prêteur exige que l'emprunteur lui fournisse la preuve qu'il a une source de revenu établie, comme un salaire ou des prestations.

2. The amount of the loan and the repayment date of the loan are connected, directly or indirectly, to the amount of the borrower's income and the next regularly recurring date on which the income will be received.
3. The lender requires the borrower to provide a guarantee of access to funds belonging to the borrower in an amount that covers the value of the loan plus any interest or other fees charged by the lender.
4. The guarantee referred to in paragraph 3 may be a cheque, whether present-dated or post-dated, or another guarantee, such as an authorization to debit a bank account belonging to the borrower.
5. The lender provides the borrower with cash in an amount that is equal to the amount of the loan.
6. On or near the borrower's next regularly recurring date for receiving income, payment of the loan comes due and the lender is entitled to access funds belonging to the borrower by exercising the guarantee referred to in paragraph 3 unless the borrower arranges for payment of the loan in some other way.

#### Non-application

2. This Act does not apply in respect of,
  - (a) financial products or services regulated under the *Insurance Act*, the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, the *Mortgage Brokers Act* or the *Loan and Trust Corporations Act*; or
  - (b) prescribed professional services that are regulated under another Act.

#### REGISTRAR

##### Registrar and deputies

3. The Minister shall appoint a Registrar for the purposes of this Act and may appoint Deputy Registrars, one of whom may act as Registrar during the Registrar's absence or inability to act.

##### General powers

4. The Registrar may,
  - (a) conduct public education programs and provide information to the public on any aspect of payday loans and related subjects, such as credit generally; and
  - (b) enter into agreements relating to any matter respecting co-operation on the regulation of payday lenders and payday loans with a person or entity of another jurisdiction who has responsibilities in that jurisdiction with respect to the regulation of payday loans or consumer protection generally.

##### Duty to report

5. (1) The Registrar shall report annually to the Minis-

2. Le montant du prêt et sa date de remboursement sont liés directement ou indirectement au revenu de l'emprunteur et à la date suivante à laquelle il l'encaisse normalement.
3. Le prêteur exige que l'emprunteur lui fournisse une garantie d'accès à ses fonds selon un montant qui suffit pour couvrir la valeur du prêt ainsi que les intérêts ou autres frais que demande le prêteur.
4. La garantie visée à la disposition 3 peut être un chèque, qu'il porte la date à laquelle il est établi ou une date postérieure, ou une autre garantie, par exemple l'autorisation de débiter un compte bancaire de l'emprunteur.
5. Le prêteur remet une somme en liquide égale au montant du prêt à l'emprunteur.
6. À la date suivante à laquelle l'emprunteur encaisse normalement son revenu, ou vers cette date, le prêt vient à échéance et le prêteur a alors le droit d'accéder aux fonds de l'emprunteur en se prévalant de la garantie visée à la disposition 3, à moins que ce dernier ne prenne des arrangements pour rembourser le prêt d'une autre manière.

#### Non-application

2. La présente loi ne s'applique pas à ce qui suit :
  - a) les produits ou services financiers réglementés en application de la *Loi sur les assurances*, de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
  - b) les services professionnels prescrits réglementés en application d'une autre loi.

#### REGISTRATEUR

##### Registrateurs et registrateurs adjoints

3. Le ministre doit nommer un registrateur pour l'application de la présente loi et peut nommer des registrateurs adjoints, dont l'un peut agir en qualité de registrateur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

##### Pouvoirs généraux

4. Le registrateur peut faire ce qui suit :
  - a) instituer des programmes d'information du public et renseigner celui-ci sur toute question se rapportant aux prêts sur salaire et les questions connexes, comme le crédit en général;
  - b) conclure des accords de coopération sur toute question se rapportant à la réglementation des prêteurs et prêts sur salaire avec une personne ou entité d'une autre autorité législative qui exerce dans celle-ci des responsabilités à l'égard de la réglementation des prêts sur salaire ou de la protection du consommateur en général.

##### Obligation de présenter un rapport

5. (1) Le registrateur présente annuellement au minis-

ter on his or her activities over the previous year with respect to the application of this Act and on the payday loan industry generally.

#### Contents of report

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Registrar's report shall include,

- (a) aggregate data on the cost of payday loans, borrower use of payday loans and payday loan default;
- (b) information on complaints made under this Act and the resolution of those complaints;
- (c) information on action taken under this Act against payday lenders;
- (d) recommendations of the Registrar, if any, for improvements to the regulation of payday loans and payday lenders; and
- (e) such other matters as the Registrar considers advisable or as the Minister may require.

#### Report to be tabled

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly as soon as reasonably possible.

### PROHIBITIONS

#### Licence required

6. (1) No person shall offer or make payday loans or hold himself out as a payday lender unless the person is licensed under this Act.

#### Office required

(2) No person shall offer or make payday loans or hold himself out as a payday lender unless the person maintains at least one office in Ontario at which the public is invited to deal.

### LICENCES

#### Application for licence

7. (1) A person may apply to the Registrar for the issuance or renewal of a licence.

#### Requirements

(2) A person who applies for the issuance or renewal of a licence shall,

- (a) pay the prescribed fee;
- (b) provide a street address and a mailing address for the office required under subsection 6 (2);
- (c) provide a declaration, in a form approved by the Registrar, that lists all of the person's convictions for relevant offences, within the meaning of subsection (3),
  - (i) under a law of Canada for which a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has not been issued or granted,

tre un rapport sur ses activités de l'exercice précédent à l'égard de l'application de la présente loi et du secteur des prêts sur salaire en général.

#### Contenu du rapport

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le rapport du registrateur comporte ce qui suit :

- a) des données d'ensemble sur le coût des prêts sur salaire, sur l'emploi qu'en font les emprunteurs et sur les défauts de paiement;
- b) des renseignements sur les plaintes présentées sous le régime de la présente loi et sur leur règlement;
- c) des renseignements sur les mesures prises contre les prêteurs sur salaire sous le régime de la présente loi;
- d) les recommandations éventuelles du registrateur quant aux moyens d'améliorer la réglementation des prêts et prêteurs sur salaire;
- e) les autres questions que le registrateur estime souhaitables ou qu'exige le ministre.

#### Dépôt du rapport

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose à l'Assemblée législative dès que raisonnablement possible.

### INTERDICTIONS

#### Permis obligatoire

6. (1) Nul ne doit offrir ni consentir de prêts sur salaire, ni prétendre être un prêteur sur salaire, sans être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi.

#### Bureau obligatoire

(2) Nul ne doit offrir ni consentir de prêts sur salaire, ni prétendre être un prêteur sur salaire, sans tenir en Ontario au moins un bureau où le public est invité à faire des affaires.

### PERMIS

#### Demande de permis

7. (1) Quiconque peut demander au registrateur de lui délivrer un permis ou de le renouveler.

#### Exigences

(2) La personne qui demande la délivrance ou le renouvellement d'un permis fait ce qui suit :

- a) elle acquitte les droits prescrits;
- b) elle fournit l'adresse municipale et l'adresse postale du bureau exigé au paragraphe 6 (2);
- c) elle fournit une déclaration, sous la forme qu'approuve le registrateur, qui énumère toutes les infractions pertinentes, au sens du paragraphe (3), dont elle a été reconnue coupable :
  - (i) soit en vertu d'une loi du Canada et pour lesquelles la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada),

- (ii) under a law of Ontario or of another province or territory of Canada, and
- (iii) under a law of another jurisdiction for which a pardon has not been issued or granted;
- (d) provide a declaration described in clause (c) for every officer of the applicant;
- (e) provide consent for the Registrar to collect information on any matter mentioned in clause (c) in respect of the applicant and every officer of the applicant;
- (f) provide evidence satisfactory to the Registrar that the person possesses the prescribed minimum working capital;
- (g) disclose,
  - (i) the name of each person that beneficially owns or controls 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the application,
  - (ii) such information on its corporate structure and governance as is prescribed; and
- (h) provide such other things as may be prescribed.

#### Relevant offence

(3) For the purposes of subsection (2), a “relevant offence” is one in which fraud is an element of the offence.

#### Refusal of licence

(4) If an applicant does not meet the requirements set out in subsection (2), the Registrar shall refuse to grant or renew the licence.

#### Notice of refusal

(5) The Registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (4), setting out the reasons for the refusal.

#### No right to hearing

(6) An applicant is not entitled to a hearing in respect of the Registrar’s refusal under this section.

#### Disentitlement

8. (1) An applicant that meets the requirements set out in subsection 7 (2) is entitled to the issuance or renewal of a licence unless, in the Registrar’s opinion, one of the following applies and the matter is relevant to the applicant’s fitness to hold a licence:

1. The applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities,
  - i. that are in contravention of this Act or the regulations, or
  - ii. that will be in contravention of this Act or the regulations if the applicant is issued a licence or a licence is renewed.

- (ii) soit en vertu d’une loi de l’Ontario ou d’une autre province ou d’un territoire du Canada,
- (iii) soit en vertu d’une loi d’une autre autorité législative et pour lesquelles la réhabilitation n’a pas été délivrée ou octroyée;
- d) elle fournit la déclaration visée à l’alinéa c) pour chacun de ses dirigeants;
- e) elle fournit un consentement autorisant le registraire à recueillir des renseignements sur toute question mentionnée à l’alinéa c) à son égard et à l’égard de chacun de ses dirigeants;
- f) elle fournit au registraire une preuve suffisante pour le convaincre qu’elle possède le fonds de roulement minimal prescrit;
- g) elle fournit les renseignements suivants :
  - (i) le nom de chacune des personnes qui détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de la présentation de la demande ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche,
  - (ii) les renseignements prescrits sur sa structure organisationnelle et sur sa gouvernance;
- h) elle fournit les autres choses prescrites.

#### Infraction pertinente

(3) Pour l’application du paragraphe (2), une infraction pertinente comporte un élément de fraude.

#### Refus de délivrer le permis

(4) Si l’auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences énoncées au paragraphe (2), le registraire refuse de lui délivrer un permis ou de le renouveler.

#### Avis de refus

(5) Le registraire remet à l’auteur de la demande un avis écrit motivé du refus visé au paragraphe (4).

#### Aucun droit d’audience

(6) L’auteur de la demande n’a pas droit à une audience si le registraire lui oppose un refus en vertu du présent article.

#### Déni du droit au permis

8. (1) L’auteur de la demande qui satisfait aux exigences énoncées au paragraphe 7 (2) a droit à un permis ou à son renouvellement, sauf si, de l’avis du registraire, l’une ou l’autre des situations suivantes s’applique et touche son aptitude à détenir un permis :

1. Lui-même ou une personne intéressée à son égard se livre à des activités qui, selon le cas :
  - i. contreviennent à la présente loi ou aux règlements,
  - ii. contreviendront à la présente loi ou aux règlements si un permis lui est délivré ou que son permis est renouvelé.

2. The past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on business in accordance with the law and with integrity and honesty.
3. The applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for the issuance or renewal of a licence.
4. The applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business or to maintain the prescribed minimum working capital, having regard to the financial position of the applicant or the financial position of an interested person.
5. The applicant has been convicted of an offence or is liable to pay a fine for a provincial offence that has not been paid.
6. Any of paragraphs 1 to 5 applies in respect of an officer of the applicant.
7. A ground exists that is prescribed as a ground that may disentitle an applicant to a licence under this section.

#### Additional information

(2) The Registrar may require an applicant or an officer of the applicant to provide, in the form and within the time period specified by the Registrar,

- (a) information specified by the Registrar that, in the Registrar's opinion, is relevant to determining whether the applicant is disentitled to a licence under subsection (1); and
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a).

#### Interested persons

(3) For the purposes of subsection (1), a person is an interested person in respect of an applicant if, in the opinion of the Registrar,

- (a) the person has or may have a beneficial interest in the applicant's business;
- (b) the person exercises or may exercise control either directly or indirectly over the applicant; or
- (c) the person has provided or may have provided financing either directly or indirectly to the applicant's business.

#### Refusal to issue or renew licence

9. The Registrar may propose to refuse to issue or renew a licence if, in his or her opinion,

- (a) the applicant is not entitled to a licence under subsection 8 (1); or
- (b) the applicant fails to provide anything required by the Registrar under subsection 8 (2).

2. Sa conduite antérieure ou celle d'une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté.
3. Lui-même ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de permis ou de renouvellement de permis.
4. Compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise ou maintienne le fonds de roulement minimal prescrit.
5. Il a été reconnu coupable d'une infraction ou il est tenu au paiement d'une amende pour une infraction provinciale et n'a pas payé celle-ci.
6. L'une ou l'autre des dispositions 1 à 5 s'applique à l'égard d'un de ses dirigeants.
7. Un motif prescrit est susceptible de le priver du droit à un permis en application du présent article.

#### Renseignements supplémentaires

(2) Le registrateur peut exiger que l'auteur de la demande ou un de ses dirigeants lui fournisse ce qui suit sous la forme et dans le délai qu'il précise :

- a) les renseignements qu'il précise et qu'il estime utiles pour décider si l'auteur de la demande est privé du droit à un permis en application du paragraphe (1);
- b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a).

#### Personnes intéressées

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est intéressée à l'égard de l'auteur de la demande si, de l'avis du registrateur :

- a) soit elle a ou peut avoir un intérêt bénéficiaire dans l'entreprise de l'auteur de la demande;
- b) soit elle contrôle ou peut contrôler, directement ou indirectement, l'auteur de la demande;
- c) soit elle a ou peut avoir fourni un financement, directement ou indirectement, à l'entreprise de l'auteur de la demande.

#### Refus de délivrer ou de renouveler un permis

9. Le registrateur peut envisager de refuser de délivrer ou de renouveler un permis s'il estime que l'auteur de la demande :

- a) soit n'a pas droit à un permis en application du paragraphe 8 (1);
- b) soit ne lui fournit pas ce qu'il exige en vertu du paragraphe 8 (2).

**Suspension or revocation of licence**

10. The Registrar may propose to suspend or revoke a licence,

- (a) for any reason that he or she could propose to refuse to issue or renew the licence under clause 9 (a);
- (b) if the licensee is in breach of a condition of his or her licence; or
- (c) if the licensee is in breach of a provision of this Act or the regulations.

**Conditions**

11. (1) A licence is subject to such conditions as are consented to by the applicant or licensee, applied by the Registrar under subsection (2), ordered by the Tribunal or prescribed.

**Same**

(2) On issuing or renewing a licence, or at any other time, the Registrar may propose to apply such conditions to the licence as he or she considers appropriate.

**Right to hearing when licence refused, revoked, etc.**

12. (1) An applicant or licensee is entitled to a hearing before the Tribunal if the Registrar proposes to,

- (a) refuse to issue or renew a licence under section 9;
- (b) suspend or revoke a licence under section 10; or
- (c) apply conditions to a licence under subsection 11 (2) to which the applicant or licensee has not consented.

**Notice of Registrar's proposed action**

(2) If the Registrar proposes to take any action described in clauses (1) (a) to (c), he or she shall serve written notice on the applicant or licensee setting out the reasons for the proposed action and informing the person of the right to a hearing before the Tribunal.

**Affected person's response**

(3) A person who is entitled to a hearing may request a hearing before the Tribunal within 15 days after service of a notice under subsection (2).

**Form of request**

(4) A request under subsection (3) shall be in writing and the applicant shall provide a copy of it to the Registrar at the same time as it is given to the Tribunal.

**If no hearing requested**

(5) If a person entitled to a hearing does not request one in accordance with subsection (3), the Registrar may take the proposed action.

**If hearing requested**

(6) If a hearing is requested, the Tribunal shall hold the

**Suspension ou révocation du permis**

10. Le registrateur peut envisager de suspendre ou de révoquer un permis :

- a) soit pour les motifs qu'il pourrait invoquer pour envisager de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'alinéa 9 a);
- b) soit si le titulaire enfreint une condition de son permis;
- c) soit si le titulaire enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements.

**Conditions**

11. (1) Le permis est assujéti aux conditions qu'accepte l'auteur de la demande ou le titulaire de permis, dont le registrateur l'a assorti en vertu du paragraphe (2), que le Tribunal impose par ordonnance ou qui sont prescrites.

**Idem**

(2) Le registrateur peut envisager d'assortir un permis des conditions qu'il estime appropriées en tout temps, notamment lorsqu'il le délivre ou le renouvelle.

**Droit à une audience en cas de refus ou de révocation**

12. (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis a droit à une audience devant le Tribunal si le registrateur envisage :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'article 9;
- b) soit de suspendre ou de révoquer un permis en vertu de l'article 10;
- c) soit d'assortir un permis, en vertu du paragraphe 11 (2), de conditions que l'un ou l'autre n'a pas acceptées.

**Avis d'intention du registrateur**

(2) S'il envisage de prendre une mesure mentionnée aux alinéas (1) a) à c), le registrateur signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis un avis écrit qui énonce les motifs de la mesure envisagée et l'informe de son droit à une audience devant le Tribunal.

**Réponse de la personne concernée**

(3) Quiconque a droit à une audience devant le Tribunal peut en demander une dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis prévue au paragraphe (2).

**Forme de la demande d'audience**

(4) La demande visée au paragraphe (3) est rédigée par écrit et son auteur en remet une copie au registrateur en même temps qu'au Tribunal.

**Aucune demande d'audience**

(5) Le registrateur peut donner suite à la mesure envisagée si la personne ayant droit à une audience n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

**Demande d'audience**

(6) Le Tribunal doit tenir l'audience s'il en est deman-

hearing and may by order direct the Registrar to carry out the Registrar's proposed action or may substitute its own order with respect to the issuance, renewal, suspension, revocation or conditions of a licence, as the case may be.

#### Parties

(7) The Registrar, the applicant or licensee and such other persons as the Tribunal may specify are parties to a hearing under this section.

#### Immediate effect

(8) An order of the Tribunal takes effect immediately, but if a licensee appeals the order, the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

#### Immediate suspension

13. (1) If the Registrar proposes to suspend or revoke a licence under section 10 and he or she considers it in the public interest to do so, the Registrar may by order immediately suspend the licence.

#### Expiry of order

(2) If a hearing is requested under subsection 12 (3), an order made under subsection (1) expires 15 days after the written request for a hearing is received by the Tribunal.

#### Same

(3) Despite subsection (2), the Tribunal may extend an order made under subsection (1),

- (a) if the hearing commences within the 15-day period referred to in subsection (2), until the Tribunal makes its order; and
- (b) if the hearing does not commence within the 15-day period and the Tribunal is satisfied that the conduct of the licensee delayed the commencement of the hearing,
  - (i) until the hearing commences, and
  - (ii) once the hearing commences, until the Tribunal makes its order.

#### Further application

14. A person whose licence is refused, revoked or refused renewal may reapply to the Registrar for a licence only if,

- (a) the time prescribed to reapply has passed since the refusal, revocation or refusal to renew; and
- (b) the person satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

### PAYDAY LOANS

#### Initial disclosure statement

15. (1) Every payday lender shall deliver an initial disclosure statement for a payday loan to the borrower at or before the time that the payday loan is made in a man-

dé une. Il peut, par ordonnance, enjoindre au registrateur de donner suite à la mesure envisagée ou substituer sa propre ordonnance à l'égard de la délivrance, du renouvellement, de la suspension ou de la révocation du permis ou des conditions dont celui-ci est assorti.

#### Parties

(7) Le registrateur, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'audience visée au présent article.

#### Effet immédiat

(8) L'ordonnance du Tribunal entre en vigueur immédiatement; toutefois, si le titulaire du permis la porte en appel, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

#### Suspension immédiate

13. (1) Le registrateur peut ordonner la suspension immédiate d'un permis s'il envisage de le suspendre ou de le révoquer en vertu de l'article 10 et qu'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

#### Expiration de l'ordonnance

(2) Si une audience est demandée en vertu du paragraphe 12 (3), l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) expire 15 jours après la réception de la demande écrite d'audience par le Tribunal.

#### Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), le Tribunal peut proroger l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) :

- a) jusqu'à ce qu'il rende sa propre ordonnance, si l'audience commence dans le délai de 15 jours mentionné au paragraphe (2);
- b) si l'audience ne commence pas dans le délai de 15 jours et qu'il est convaincu que la conduite du titulaire du permis en a retardé le début :
  - (i) jusqu'au début de l'audience,
  - (ii) une fois l'audience commencée, jusqu'à ce qu'il rende sa propre ordonnance.

#### Demande ultérieure

14. La personne qui se voit refuser un permis ou le renouvellement de son permis ou dont le permis est révoqué ne peut présenter une nouvelle demande de permis au registrateur que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le délai prescrit pour présenter une nouvelle demande s'est écoulé depuis le refus, la révocation ou le refus du renouvellement;
- b) elle convainc le registrateur qu'il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou que des circonstances importantes ont changé.

### PRÊTS SUR SALAIRE

#### Déclaration initiale

15. (1) Le prêteur sur salaire remet à l'emprunteur une déclaration initiale à l'égard du prêt sur salaire au plus tard au moment de son octroi, d'une manière qui garantit

ner that ensures that the borrower is able to retain the statement.

#### Contents of statement

(2) The initial disclosure statement shall disclose, clearly, comprehensibly and prominently,

- (a) the annual percentage rate for the loan;
- (b) fees for which the borrower is or may become liable;
- (c) rights that the borrower has under this Act, including, but not limited to, the right to complain to the Registrar under section 30 and how to go about making a complaint;
- (d) that it is not an offence to,
  - (i) supply a payday lender with a guarantee of access to funds that are not available, such as a cheque or debit authorization drawn on an account with insufficient funds, or
  - (ii) default on the loan; and
- (e) any other prescribed information.

#### Fees

16. (1) If a borrower pays or is liable to pay a fee to the payday lender, the payday lender shall account for the fee in the annual percentage rate.

#### Exception

(2) Despite subsection (1), fees for which a borrower is not necessarily liable, such as a fee charged in respect of a cheque supplied by a borrower that is drawn on an account with insufficient funds, need not be included in the annual percentage rate.

#### Regulations

(3) The Minister may make regulations prescribing the fees that a payday lender may charge a borrower.

#### Maximum percentage rate

17. The maximum annual percentage rate that a payday lender may charge for a payday loan is 35 per cent.

#### Maximum amount of loan

18. (1) No payday lender shall make a payday loan to a person in an amount that is greater than 25 per cent of,

- (a) the net wages that the person will receive on his or her next regularly recurring pay day that falls after the day the loan is made; or
- (b) the net income that the person will receive from another source on the next regularly recurring day for receiving that income that falls after the day the loan is made.

que l'emprunteur peut la conserver.

#### Contenu de la déclaration

(2) La déclaration initiale divulgue les renseignements suivants de façon qu'ils soient clairs, compréhensibles et bien en évidence :

- a) le taux de crédit du prêt;
- b) les frais dont l'emprunteur est ou peut devenir redevable;
- c) les droits que la présente loi confère à l'emprunteur, notamment celui de présenter une plainte au registrateur en vertu de l'article 30 et la marche à suivre à cet égard;
- d) ne constitue une infraction :
  - (i) ni le fait de fournir au prêteur sur salaire une garantie d'accès à des fonds inexistantes, par exemple un chèque sans provision ou une autorisation de débit sur un compte non provisionné,
  - (ii) ni le fait d'être en défaut de paiement;
- e) les renseignements prescrits.

#### Frais

16. (1) Si l'emprunteur lui paie des frais ou en est redevable, le prêteur sur salaire en rend compte dans l'établissement du taux de crédit.

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les frais dont l'emprunteur n'est pas nécessairement redevable, tels que les frais qui lui sont demandés à l'égard d'un chèque sans provision, n'ont pas besoin d'être pris en compte dans l'établissement du taux de crédit.

#### Règlements

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire les frais qu'un prêteur sur salaire peut demander à un emprunteur.

#### Taux maximal

17. Le taux de crédit maximal que peut demander un prêteur sur salaire pour un prêt sur salaire est de 35 pour cent.

#### Montant maximal du prêt

18. (1) Nul prêteur sur salaire ne doit consentir à une personne un prêt sur salaire dont le montant est supérieur à 25 pour cent :

- a) soit du salaire net que touchera la personne le jour de paie qui suit normalement celui de l'octroi du prêt;
- b) soit du revenu net que recevra la personne d'une autre source le jour d'encaissement qui suit normalement celui de l'octroi du prêt.

**Same**

(2) For the purposes of clause (1) (b), examples of other sources of income include, but are not limited to, employment or government benefits.

**Same**

(3) A payday lender may reasonably estimate the amount set out in subsection (1) based on an examination of the person's pay records or other income records for the two regularly recurring days for receiving pay or other income that immediately precede the day the payday loan is made.

**Requiring security prohibited**

19. (1) Subject to subsection (2), no payday lender shall require or accept any security from a borrower for a payday loan, including, but not limited to,

- (a) assignment of wages;
- (b) the title of a motor vehicle;
- (c) property; and
- (d) custody of a bank card and the personal identification number required to access funds using the card.

**Exception – guarantee of funds**

(2) For greater certainty, requiring a borrower to provide a guarantee of access to funds in an amount equal to the value of the loan plus the annual percentage rate shall not be considered requiring security for the purposes of subsection (1).

**Same**

(3) For the purposes of subsection (2), a guarantee of access to funds may be a cheque, whether present-dated or post-dated, or another guarantee, such as an authorization to debit a bank account belonging to the borrower.

**No interest on default**

20. No payday lender shall impose or collect interest on a payday loan that is in default.

**No back-to-back loans**

21. No payday lender shall make a payday loan to a person if the person,

- (a) has previously been granted a loan by any payday lender and the loan is outstanding; or
- (b) has repaid, in full, a loan to any payday lender,
  - (i) in the preceding seven days, or
  - (ii) since the borrower's last regularly recurring date for receiving income.

**No charge for extension**

22. No payday lender shall impose any charge or penalty for extending the term of a payday loan.

**Idem**

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), les autres sources de revenu s'entendent notamment des prestations d'emploi ou des prestations de l'État.

**Idem**

(3) Le prêteur sur salaire peut estimer raisonnablement le montant fixé au paragraphe (1) en examinant la fiche de paie ou l'état de revenu de la personne pour les deux jours de paie ou d'encaissement qui précèdent normalement celui de l'octroi du prêt.

**Interdiction de sûretés**

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le prêteur sur salaire ne doit pas exiger ni accepter de sûreté de l'emprunteur pour un prêt sur salaire, notamment :

- a) une cession de salaire;
- b) le titre de propriété d'un véhicule automobile;
- c) un bien;
- d) la garde d'une carte bancaire et le numéro d'identification personnel qui permet d'accéder à des fonds au moyen de la carte.

**Exception : garantie de fonds**

(2) Il est entendu que le fait d'exiger que l'emprunteur fournisse une garantie d'accès à des fonds selon un montant égal à la valeur du prêt, majoré du taux de crédit, ne doit pas être considéré comme l'exigence d'une sûreté pour l'application du paragraphe (1).

**Idem**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une garantie d'accès à des fonds peut être un chèque, qu'il porte la date à laquelle il est établi ou une date postérieure, ou une autre garantie, par exemple l'autorisation de débiter un compte bancaire de l'emprunteur.

**Aucuns intérêts en cas de défaut de paiement**

20. Le prêteur sur salaire ne doit pas demander ni percevoir d'intérêts sur les prêts sur salaire en défaut.

**Interdictions**

21. Le prêteur sur salaire ne doit pas consentir de prêt sur salaire à quiconque, selon le cas :

- a) a obtenu d'un prêteur sur salaire un prêt qui est encore impayé;
- b) a remboursé un prêt intégralement à un prêteur sur salaire :
  - (i) soit au cours des sept jours précédents,
  - (ii) soit depuis la dernière date à laquelle l'emprunteur a encaissé normalement un revenu.

**Aucuns frais en cas de prolongation**

22. Le prêteur sur salaire ne doit pas imposer de frais ni de pénalité pour la prolongation de la durée d'un prêt sur salaire.

**Prepayment allowed**

23. A borrower is entitled to pay, in part or in full, the outstanding balance of a payday loan at any time and no payday lender shall impose a prepayment charge or penalty when a borrower makes a prepayment.

**PAYDAY LENDERS — DUTIES****Minimum working capital**

24. A payday lender shall maintain, at all times, the prescribed minimum working capital.

**Documents and records**

25. A payday lender shall keep the prescribed documents and records in the locations and for the time periods as may be prescribed.

**Privacy of borrowers**

26. (1) No payday lender shall use information collected from or about a borrower or prospective borrower for the purposes of directing marketing at the borrower.

**Same**

(2) No payday lender shall disclose information collected from or about a borrower or prospective borrower with any person unless required to do so by the regulations made under this Act.

**Exception**

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the borrower has provided his or her consent, in writing, to the use or sharing of information collected from or about him or her, but no payday lender shall make the making of a payday loan contingent on the giving of such consent.

**Requiring arbitration prohibited**

27. No payday lender shall, at any time, require or ask a borrower to enter into an arbitration agreement.

**False advertising**

28. No payday lender shall make false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or material published by any means relating to payday loans.

**Order of Registrar re: false advertising**

29. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a payday lender is making a false, misleading or deceptive statement in any advertisement, circular, pamphlet or material published by any means, the Registrar may do one or more of the following:

1. Order the payday lender to cease using such material.
2. Order the payday lender to retract the statement or publish a correction of equal prominence to the original publication.

**Right to a hearing**

(2) A payday lender who receives an order of the Reg-

**Paielements anticipés**

23. L'emprunteur a le droit de payer tout ou partie du solde impayé d'un prêt sur salaire en tout temps, sans que le prêteur sur salaire lui impose des frais ou une pénalité de paiement anticipé.

**OBLIGATIONS DU PRÊTEUR SUR SALAIRE****Fonds de roulement minimal**

24. Le prêteur sur salaire maintient en tout temps le fonds de roulement minimal prescrit.

**Documents et dossiers**

25. Le prêteur sur salaire conserve les documents et dossiers prescrits aux endroits et pendant les délais prescrits.

**Respect de la vie privée des emprunteurs**

26. (1) Le prêteur sur salaire ne doit pas utiliser à des fins de publicité directe les renseignements recueillis auprès ou au sujet d'un emprunteur, même éventuel.

**Idem**

(2) Le prêteur sur salaire ne doit pas divulguer les renseignements recueillis auprès ou au sujet d'un emprunteur, même éventuel, à qui que ce soit, à moins que les règlements d'application de la présente loi ne l'y obligent.

**Exception**

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'emprunteur a consenti par écrit à l'utilisation ou au partage des renseignements recueillis auprès de lui ou à son sujet; toutefois, le prêteur sur salaire ne doit pas assujettir l'octroi d'un prêt sur salaire à un tel consentement.

**Interdiction des conventions d'arbitrage**

27. Le prêteur sur salaire ne doit pas exiger qu'un emprunteur conclue une convention d'arbitrage, ni le lui demander.

**Publicité mensongère**

28. Le prêteur sur salaire ne doit pas faire de déclarations fausses, mensongères ou trompeuses dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document, publié de quelque façon que ce soit, qui concerne les prêts sur salaire.

**Ordonnance du registrateur : publicité mensongère**

29. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le prêteur sur salaire fait une déclaration fausse, mensongère ou trompeuse dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document publié de quelque façon que ce soit, le registrateur peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner la cessation de l'utilisation de ces documents.
2. Ordonner la rétractation de la déclaration ou la publication d'une correction de même importance que l'original.

**Droit à une audience**

(2) Le prêteur sur salaire qui reçoit une ordonnance du

istrar under subsection (1) is entitled to appeal the order to the Tribunal and section 12 applies, with necessary modifications, to an order under this section in the same manner as it applies to a proposal by the Registrar under section 12.

#### Immediate effect

(3) An order of the Registrar under subsection (1) takes effect immediately, but if a payday lender appeals the order, the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

#### Pre-approval of advertising material

(4) If the payday lender does not appeal an order under this section or if the order or a variation of it is upheld by the Tribunal, the payday lender shall, if required to do so by the Registrar, submit all statements it intends to include in any advertisement, circular, pamphlet or material to be published by any means to the Registrar for approval before publication for such period as the Registrar specifies.

### COMPLAINTS

#### Complaint to Registrar

30. (1) The Registrar may receive a complaint from any person alleging that a payday lender has failed to comply with this Act or the regulations or has breached a condition of a licence.

#### Toll-free number

(2) For the purposes of receiving complaints, the Registrar shall establish and maintain a toll-free telephone number and may establish such other methods of receiving complaints as he or she considers advisable.

#### Request for information

(3) On receiving a complaint, the Registrar may request, in writing, information in relation to the complaint from any licensee.

#### Same

(4) A request for information under subsection (3) shall indicate the nature of the complaint.

#### Duty to comply with request

(5) A licensee who receives a written request for information shall promptly provide the information to the Registrar.

#### Registrar may decline

(6) The Registrar may decline to deal with a complaint if, in the Registrar's opinion, the complaint is frivolous, vexatious or not made in good faith.

#### Notice

(7) If the Registrar declines to deal with a complaint under subsection (6), the Registrar shall give notice of the decision to the complainant and shall specify the reasons for the decision.

#### Procedures

(8) In handling a complaint, the Registrar may do any

registrateur visée au paragraphe (1) a le droit de la porter en appel devant le Tribunal. L'article 12 s'applique alors à l'ordonnance, avec les adaptations nécessaires, de la même manière qu'à l'intention du registrateur visée à cet article.

#### Effet immédiat

(3) L'ordonnance du registrateur visée au paragraphe (1) entre en vigueur immédiatement; toutefois, si le prêteur sur salaire la porte en appel, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

#### Approbation préalable de la publicité

(4) S'il n'interjette pas appel de l'ordonnance visée au présent article ou que le Tribunal confirme l'ordonnance dans sa version originale ou modifiée, le prêteur sur salaire, à la demande du registrateur, soumet à son approbation pendant la période qu'il précise, et ce avant sa publication, toute déclaration qu'il a l'intention d'inclure dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document semblable qui doit être publié de quelque façon que ce soit.

### PLAINTES

#### Plainte adressée au registrateur

30. (1) Le registrateur peut recevoir de toute personne une plainte selon laquelle un prêteur sur salaire ne se serait pas conformé à la présente loi ou aux règlements ou aurait enfreint une condition du permis.

#### Numéro sans frais

(2) Le registrateur établit et maintient un numéro de téléphone sans frais pour y recevoir les plaintes. Il peut également établir les autres méthodes de réception des plaintes qu'il estime souhaitables.

#### Demande de renseignements

(3) Le registrateur peut demander par écrit des renseignements sur les plaintes qu'il reçoit à tout titulaire de permis.

#### Idem

(4) La demande de renseignements prévue au paragraphe (3) indique la nature de la plainte.

#### Conformité

(5) Le titulaire de permis qui reçoit une demande écrite de renseignements les fournit promptement au registrateur.

#### Pouvoir de refus du registrateur

(6) Le registrateur peut refuser de traiter une plainte qui, à son avis, est frivole ou vexatoire ou n'est pas présentée de bonne foi.

#### Avis

(7) S'il refuse de traiter une plainte en vertu du paragraphe (6), le registrateur donne un avis de sa décision au plaignant et en précise les motifs.

#### Marche à suivre

(8) Lorsqu'il traite les plaintes, le registrateur peut

of the following, as appropriate:

1. Attempt to mediate or resolve the complaint.
2. Give the licensee a written warning that if the licensee continues with the activity that led to the complaint, action may be taken against the licensee.
3. Refer the matter, in whole or in part, to a facilitator.
4. Begin proceedings under section 10 to suspend or revoke the licence of the payday lender against whom the complaint was made.
5. Take any other action as is appropriate in accordance with this Act.

#### Rules for facilitations

(9) The Registrar may establish rules concerning facilitations under this section, and a facilitator shall comply with any applicable rules.

#### Attendance

(10) A facilitation shall not take place without the participation of the complainant and the licensee shall attend any meetings required by the facilitator.

#### Facilitation

(11) The facilitator shall attempt to resolve the complaint and, at the end of the facilitation, shall communicate to the Registrar the results of the facilitation.

#### Registrar's authority not affected

(12) This section does not prevent the Registrar from exercising his or her authority under any other provision of this Act in respect of a licensee against whom a complaint has been made, whether or not the Registrar has dealt with the complaint under this section.

### BORROWERS — RIGHTS

#### Rights reserved

31. Nothing in this Act shall be interpreted to limit any right or remedy that a borrower may have in law.

#### No waiver of substantive and procedural rights

32. (1) The substantive and procedural rights given under this Act apply despite any agreement or waiver to the contrary.

#### Limitation on effect of term requiring arbitration

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any term or acknowledgment in an agreement between a payday lender and a borrower that requires or has the effect of requiring that disputes arising out of the agreement be submitted to arbitration is invalid in so far as it prevents a consumer from exercising a right that a borrower may have to make an application to the Tribunal under section 34 for an order requiring a payday lender to refund an unlawfully charged fee.

prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, selon ce qui est approprié :

1. Tenter de régler la plainte ou de la résoudre par la médiation.
2. Donner au titulaire de permis un avertissement écrit portant que des mesures pourront être prises à son égard s'il poursuit l'activité qui a donné lieu à la plainte.
3. Renvoyer l'affaire, en totalité ou en partie, à un facilitateur.
4. Engager, en vertu de l'article 10, le processus de suspension ou de révocation du permis du prêteur sur salaire qui fait l'objet de la plainte.
5. Prendre les autres mesures appropriées conformément à la présente loi.

#### Règles de facilitation

(9) Le registrateur peut établir les règles de la facilitation prévue au présent article et le facilitateur doit s'y conformer.

#### Présence

(10) La facilitation ne doit pas avoir lieu sans la participation du plaignant et le titulaire du permis doit assister aux réunions que convoque le facilitateur.

#### Facilitation

(11) Le facilitateur tente de régler la plainte et, au terme de la facilitation, il en communique le résultat au registrateur.

#### Pouvoir du registrateur intact

(12) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le registrateur d'exercer les pouvoirs que lui confère toute autre disposition de la présente loi à l'égard du titulaire de permis qui fait l'objet d'une plainte, que le registrateur ait traité ou non la plainte aux termes du présent article.

### DROITS DES EMPRUNTEURS

#### Autres droits

31. La présente loi n'a pas pour effet de limiter les droits ou recours que la loi accorde à l'emprunteur.

#### Aucune renonciation aux droits substantiels et procéduraux

32. (1) Les droits substantiels et procéduraux accordés en application de la présente loi s'appliquent malgré toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

#### Restriction de l'effet d'une condition exigeant l'arbitrage

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), est invalide, dans la mesure où elle empêche un consommateur d'exercer le droit qu'a un emprunteur de demander au Tribunal par voie de requête, en vertu de l'article 34, de rendre une ordonnance exigeant qu'un prêteur sur salaire rembourse des frais illicites qu'il a demandés, la condition ou la reconnaissance, énoncée dans une convention conclue entre le prêteur et l'emprunteur, qui exige ou a pour effet d'exiger que les différends relatifs à la convention soient soumis à l'arbitrage.

**Recovery of unlawful fee**

33. (1) If a payday lender has charged a fee or an amount in contravention of this Act or received a payment in contravention of this Act, the borrower who paid the charge or made the payment may demand a refund by giving notice within one year after paying the charge or making the payment.

**Form of notice**

(2) The notice may be expressed in any way, as long as it indicates the intention of the borrower to demand the refund and complies with any requirements that may be prescribed.

**Delivery of notice**

(3) The notice may be delivered by any means and, if it is given other than by personal service, the notice shall be deemed to be given when sent.

**Payday lender to provide refund**

(4) A payday lender who receives a notice demanding a refund shall provide the refund within the prescribed period of time.

**Application to Tribunal**

34. (1) If a payday lender does not comply with subsection 33 (4), a borrower may apply to the Tribunal for an order requiring the payday lender to refund the amount in question.

**Where no hearing required**

(2) The Tribunal is not required to afford a payday lender a hearing under this section if the Tribunal has previously found, in a hearing under section 12, that the payday lender charged a fee or an amount in contravention of this Act or received a payment in contravention of this Act with respect to the borrower who applies for relief under subsection (1).

**Order**

(3) If the Tribunal orders a payday lender to refund an amount under this section, the Tribunal may also order exemplary or punitive damages or such other relief as it considers proper.

**OFFENCES****Offence**

35. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) provides false information in an application under this Act;
- (b) fails to comply with an order, direction or other requirement under this Act; or
- (c) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations.

**Officers**

(2) An officer of a corporation is guilty of an offence if he or she fails to take reasonable care to prevent the cor-

**Recouvrement des frais illicites**

33. (1) Si un prêteur sur salaire a exigé des frais ou une somme ou reçu un paiement en contravention à la présente loi, l'emprunteur peut, dans l'année qui suit leur versement, en demander le remboursement en donnant un avis à cet effet.

**Forme de l'avis**

(2) L'avis peut être formulé de n'importe quelle manière, pourvu qu'il fasse état de l'intention de l'emprunteur de demander le remboursement et satisfasse aux exigences prescrites.

**Remise de l'avis**

(3) L'avis peut être remis de n'importe quelle manière. Celui qui n'est pas donné par signification à personne est réputé l'être lors de son envoi.

**Obligation pour le prêteur sur salaire d'effectuer le remboursement**

(4) Le prêteur sur salaire qui reçoit un avis de demande de remboursement effectue le remboursement dans le délai prescrit.

**Présentation d'une requête au Tribunal**

34. (1) Si le prêteur sur salaire ne se conforme pas au paragraphe 33 (4), l'emprunteur peut demander au Tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance exigeant que le prêteur rembourse la somme en cause.

**Cas où une audience n'est pas exigée**

(2) Le Tribunal n'est pas tenu d'accorder une audience au prêteur sur salaire en application du présent article s'il a conclu antérieurement, dans le cadre d'une audience tenue en application de l'article 12, que le prêteur a exigé des frais ou une somme ou reçu un paiement en contravention à la présente loi à l'égard de l'emprunteur qui demande le redressement visé au paragraphe (1).

**Ordonnance**

(3) S'il ordonne au prêteur sur salaire de rembourser une somme en vertu du présent article, le Tribunal peut également accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

**INFRACTIONS****Infraction**

35. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) fournit de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi;
- b) n'observe pas une ordonnance prise ou rendue, une directive donnée ou une autre exigence imposée en vertu de la présente loi;
- c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou ne l'observe pas.

**Dirigeants**

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant d'une personne morale qui ne prend pas de précaution raisonna-

poration from committing an offence mentioned in subsection (1).

#### Penalties – individuals

**36.** (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000, to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both.

#### Same – corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

### REGULATIONS

#### Regulations

**37.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing professional services regulated under another Act to which this Act does not apply;
- (b) prescribing fees that are payable in respect of the issuance or renewal of licences;
- (c) prescribing the term of validity of a licence;
- (d) prescribing the information on an applicant's corporate structure and governance for the purposes of subclause 7 (2) (g) (ii);
- (e) respecting applications for the issuance or renewal of a licence, including prescribing things that a person applying for the issuance or renewal of a licence must provide under clause 7 (2) (h);
- (f) prescribing grounds that may disentitle an applicant to a licence;
- (g) prescribing the contents of an initial disclosure statement;
- (h) prescribing the minimum working capital that shall be maintained by a payday lender;
- (i) governing the documents and records that must be kept by licensees, including the manner and location in which they are kept and the time periods for retaining such information and authorizing the Registrar to specify the location at which they must be kept;
- (j) prescribing documents, records or information that must be provided to the Registrar, respecting the time and manner in which they must be provided and requiring that specified information may be verified by affidavit;
- (k) prescribing any matter or thing that may be or is required to be prescribed in this Act and respecting any matter that is required by this Act to be done in accordance with the regulations.

ble pour l'empêcher de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

#### Peines : particuliers

**36.** (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.

#### Idem : personnes morales

(2) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

### RÈGLEMENTS

#### Règlements

**37.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les services professionnels réglementés en application d'une autre loi auxquels ne s'applique pas la présente loi;
- b) prescrire les droits à acquitter pour la délivrance ou le renouvellement d'un permis;
- c) prescrire la durée de validité d'un permis;
- d) prescrire les renseignements que l'auteur de la demande doit fournir sur sa structure organisationnelle et sur sa gouvernance pour l'application du sous-alinéa 7 (2) g) (ii);
- e) traiter des demandes de délivrance ou de renouvellement de permis, y compris prescrire les choses que leurs auteurs doivent fournir pour l'application de l'alinéa 7 (2) h);
- f) prescrire les motifs qui peuvent priver l'auteur de la demande du droit à un permis;
- g) prescrire les renseignements que doit comporter une déclaration initiale;
- h) prescrire le fonds de roulement minimal que doit maintenir le prêteur sur salaire;
- i) régir les documents et dossiers que doivent tenir les titulaires de permis, y compris la manière dont ils sont tenus, l'endroit où ils le sont et leur délai de conservation, et autoriser le registrateur à préciser l'endroit où ils doivent être conservés;
- j) prescrire les documents, dossiers et renseignements qui doivent être fournis au registrateur, traiter du moment où ils doivent l'être et de la manière, et exiger que les renseignements précisés puissent être attestés par affidavit;
- k) prescrire toute question ou chose que la présente loi permet ou exige de prescrire et traiter de tout ce qu'elle exige de faire conformément aux règlements.

**Same – Tribunal**

**38. (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a Tribunal for the purposes of this Act;
- (b) establishing a Tribunal for the purposes of this Act.

**Same**

(2) Regulations establishing a Tribunal under clause (1) (b) may provide for any matter necessary to the effective functioning of the Tribunal, including, but not limited to, governing the appointment of members and their remuneration, the appointment of a chair and vice-chairs, the organization and administration of the Tribunal and the practices and procedures of the Tribunal.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

**39. (1)** Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Same**

(2) This section and section 40 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

**Short title**

**40.** The short title of this Act is the *Payday Loans Act, 2007*.

**Idem : Tribunal**

**38. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un tribunal pour l'application de la présente loi;
- b) créer un tribunal pour l'application de la présente loi.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) qui créent un tribunal peuvent prévoir toute question nécessaire à son bon fonctionnement, notamment régir la nomination de ses membres et leur rémunération, la nomination de ses président et vice-présidents, son organisation et son administration de même que ses règles de pratique.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

**39. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Idem**

(2) Le présent article et l'article 40 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

**40.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur les prêts sur salaire*.









2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 225

**An Act to make  
the month of November  
Bone Marrow Awareness Month**

**Mr. Crozier**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 15, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 225

**Loi visant à désigner  
le mois de novembre  
Mois de la sensibilisation  
au don de moelle osseuse**

**M. Crozier**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      15 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to make the month of November in each year Bone Marrow Awareness Month.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but de désigner le mois de novembre de chaque année Mois de la sensibilisation au don de moelle osseuse.

**An Act to make  
the month of November  
Bone Marrow Awareness Month**

**Preamble**

Each year, hundreds of Canadians need bone marrow transplants to treat potentially life-threatening illnesses, yet fewer than 30 per cent of these patients will find a family member that can donate compatible stem cells found in bone marrow. For a majority of patients, an unrelated donor is the only available source of bone marrow.

In order to help these patients and others around the world find compatible, committed and healthy unrelated donors, the Unrelated Bone Marrow Donor Registry was established in 1989 by the Canadian Red Cross Society and assumed by Canadian Blood Services in 1998.

The success of the Registry however depends on people who are willing to sign up to provide the living gift of life to someone who is not related to them and while many patients have received a life-saving bone marrow transplant from a donor found through the Registry, many others continue to search for their miracle match.

For this reason, the Katelyn Bedard Bone Marrow Association was founded in 2005 to promote awareness about worldwide bone marrow registries, to educate on bone marrow donation, to bring attention to the pressing need for bone marrow donors and to encourage all adults to consider joining the Registry.

Making the month of November Bone Marrow Awareness Month supports the work of both the Canadian Blood Services and the Katelyn Bedard Bone Marrow Association by raising awareness of the need to increase the size of the volunteer donor pool in order to better the chances of finding a matching bone marrow donor for every patient in need of a transplant.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Bone Marrow Awareness Month**

1. The month of November in each year is hereby named Bone Marrow Awareness Month.

**Loi visant à désigner  
le mois de novembre  
Mois de la sensibilisation  
au don de moelle osseuse**

**Préambule**

Chaque année, des centaines de Canadiennes et de Canadiens ont besoin d'une greffe de moelle osseuse pour lutter contre des maladies qui peuvent être mortelles. Cependant, moins de 30 pour cent de ces patients trouveront un donneur de cellules souches compatible parmi les membres de leur famille. Un donneur non apparenté est donc la seule source de moelle osseuse disponible pour la majorité des patients.

Le Registre de donneurs non apparentés de moelle osseuse, créé en 1989 par La Société canadienne de la Croix-Rouge et pris en charge par la Société canadienne du sang en 1998, vise à aider ces patients, et d'autres à l'étranger, à trouver des donneurs non apparentés compatibles, engagés et en bonne santé.

Le succès du Registre, toutefois, repose largement sur ceux qui acceptent de se porter volontaires pour offrir le don de vie à une personne n'ayant aucun lien de parenté avec eux. Si de nombreux patients ont pu recevoir une greffe de moelle osseuse essentielle à leur survie parce que le Registre a permis de trouver un donneur, de nombreux autres sont encore à la recherche de la personne qui, par miracle, sera compatible.

C'est ainsi qu'a été fondée en 2005 la Katelyn Bedard Bone Marrow Association pour faire connaître les registres de donneurs de moelle osseuse du monde entier, renseigner le public sur le don de moelle osseuse, attirer l'attention sur le besoin urgent de donneurs de moelle osseuse et encourager tous les adultes à envisager de s'inscrire au Registre.

La désignation du mois de novembre Mois de la sensibilisation au don de moelle osseuse appuie à la fois les activités de la Société canadienne du sang et celles de la Katelyn Bedard Bone Marrow Association en attirant l'attention sur la nécessité d'accroître le nombre de donneurs volontaires afin d'accroître les chances de trouver un donneur de moelle osseuse compatible pour tous les patients en attente d'une greffe.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Mois de la sensibilisation au don de moelle osseuse**

1. Le mois de novembre de chaque année est désigné Mois de la sensibilisation au don de moelle osseuse.

## Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

3. The short title of this Act is the *Bone Marrow Awareness Month Act, 2007*.

## Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur le Mois de la sensibilisation au don de moelle osseuse*.

LA2010  
XB  
B56



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 226

## Projet de loi 226

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
with respect to military leave**

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui a trait au congé militaire**

**Mr. Martiniuk**

**M. Martiniuk**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 16, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      16 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act, 2000* to provide that a person is entitled to a leave without pay for a period of up to two years to serve in the Canadian Armed Forces.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* pour prévoir qu'une personne a droit à un congé non payé pour une période maximale de deux ans afin de servir dans les Forces armées canadiennes.

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
with respect to military leave**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following section:**

**MILITARY SERVICE LEAVE**

**Military service leave**

**50.2 (1)** In this section,

“year” means a period of 365 consecutive days or, if the period includes February 29, 366 consecutive days.

**Entitlement to leave**

(2) An employee who is at least 18 years of age is entitled to a leave of absence without pay of up to two years to serve in the Canadian Armed Forces if an officer of the Forces issues a certificate stating that the individual has applied or has been required to serve in the Forces.

**Beginning of leave**

(3) The employee may begin a leave under this section no earlier than the first day that the service mentioned in subsection (2) is to begin.

**Advising employer**

(4) An employee who wishes to take leave under this section shall advise his or her employer in writing that the employee will be doing so.

**Same**

(5) If the employee must begin the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave in writing as soon as possible after beginning it.

**Copy of certificate**

(6) If requested by the employer, the employee shall provide the employer with a copy of the certificate mentioned in subsection (2) as soon as possible.

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui a trait au congé militaire**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**CONGÉ POUR SERVICE MILITAIRE**

**Congé pour service militaire**

**50.2 (1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

«an» Période de 365 ou, dans le cas d'une année bissextile, de 366 jours consécutifs.

**Droit au congé**

(2) L'employé âgé d'au moins 18 ans a droit à un congé non payé d'au plus deux ans afin de servir dans les Forces armées canadiennes si un officier des Forces canadiennes délivre un certificat attestant que ce particulier a présenté une demande en vue de servir ou est tenu de servir dans les Forces canadiennes.

**Début du congé**

(3) L'employé ne peut commencer le congé qu'il prend en vertu du présent article avant le premier jour où doit débiter le service visé au paragraphe (2).

**Avis à l'employeur**

(4) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article en informe son employeur par écrit.

**Idem**

(5) Si l'employé doit commencer son congé avant de pouvoir en informer son employeur, il le fait par écrit le plus tôt possible après le début du congé.

**Copie du certificat**

(6) À la demande de l'employeur, l'employé lui fournit une copie du certificat visé au paragraphe (2) le plus tôt possible.

**End of leave**

(7) The employee may not remain on a leave under this section after the day on which the service mentioned in subsection (2) ends.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Military Service Leave), 2007*.**

**Fin du congé**

(7) L'employé ne peut poursuivre le congé qu'il a pris en vertu du présent article après le jour où se termine le service visé au paragraphe (2).

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (congé pour service militaire)*.**

CA20w  
XB  
-BS6

EDUCATION  
PUBLICATION



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 227

**An Act to repeal  
The Jack Miner Migratory Bird  
Foundation Act, 1936**

**Mr. Crozier**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 16, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 227

**Loi abrogeant la loi intitulée  
The Jack Miner Migratory Bird  
Foundation Act, 1936**

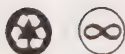
**M. Crozier**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      16 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



**An Act to repeal  
The Jack Miner Migratory Bird  
Foundation Act, 1936**

**Loi abrogeant la loi intitulée  
The Jack Miner Migratory Bird  
Foundation Act, 1936**

Note: This Act repeals *The Jack Miner Migratory Bird Foundation Act, 1936*, which has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Repeal**

1. *The Jack Miner Migratory Bird Foundation Act, 1936* is repealed.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Jack Miner Migratory Bird Foundation Repeal Act, 2007*.

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals *The Jack Miner Migratory Bird Foundation Act, 1936*.

Remarque : La présente loi abroge la loi intitulée *The Jack Miner Migratory Bird Foundation Act, 1936*, qui n'a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Abrogation**

1. La loi intitulée *The Jack Miner Migratory Bird Foundation Act, 1936* est abrogée.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 abrogeant la loi intitulée Jack Miner Migratory Bird Foundation Act*.

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la loi intitulée *The Jack Miner Migratory Bird Foundation Act, 1936*.

CA20m  
XB  
BS6

Govern  
Public



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 228

**An Act to require  
advance notice of  
gasoline price increases**

**Mr. Tascona**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 17, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 228

**Loi exigeant que soit donné un préavis  
en cas d'augmentation  
du prix de l'essence**

**M. Tascona**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      17 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Gas Prices Notice Act, 2007*, which requires retailers to provide advance notice to the public of any increase in the price at which gasoline will be sold.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2007 sur les préavis d'augmentation du prix de l'essence*, laquelle exige que les détaillants donnent au public un préavis de toute augmentation du prix auquel se vend l'essence.

**An Act to require  
advance notice of  
gasoline price increases**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Purpose**

1. The purpose of this Act is to eliminate sudden increases in the price of gasoline by requiring retailers to provide the public with advance notice of and reasons for increases.

**Definitions**

2. In this Act,

“gasoline” means any gas or liquid that may be used for the purpose of generating power for a motor vehicle; (“essence”)

“motor vehicle” means a motor vehicle as defined in the *Highway Traffic Act*; (“véhicule automobile”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“retailer” means a person who sells gasoline to a person to be used by the person in a motor vehicle. (“détaillant”)

**Advance notice required**

3. (1) A retailer shall provide advance notice to the public of any increase in the price at which it will sell gasoline.

**Same**

(2) The notice,

- (a) shall be provided,
  - (i) in the prescribed manner, and
  - (ii) at least 72 hours before the price is increased; and
- (b) shall state the reasons for the price increase.

**Offence**

4. Every person who fails to comply with section 2 is guilty of an offence, and, on conviction,

- (a) in the case of an individual, is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both;

**Loi exigeant que soit donné un préavis  
en cas d’augmentation  
du prix de l’essence**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Objet**

1. La présente loi a pour objet d’éliminer les augmentations subites du prix de l’essence en exigeant des détaillants qu’ils donnent au public un préavis de toute augmentation en indiquant les motifs à l’appui.

**Définitions**

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«détaillant» Toute personne qui vend de l’essence à une autre personne aux fins d’utilisation dans un véhicule automobile. («retailer»)

«essence» Gaz ou liquide pouvant être utilisé pour produire de l’énergie dans un véhicule automobile. («gasoline»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«véhicule automobile» S’entend au sens du *Code de la route*. («motor vehicle»)

**Préavis obligatoire**

3. (1) Le détaillant donne au public un préavis de toute augmentation du prix auquel il vend l’essence.

**Idem**

(2) Le préavis :

- a) d’une part, est donné à la fois :
  - (i) de la manière prescrite,
  - (ii) au moins 72 heures avant que le prix ne soit augmenté;
- b) d’autre part, indique les motifs à l’appui de l’augmentation de prix.

**Infraction**

4. Toute personne qui ne se conforme pas à l’article 2 est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d’une amende maximale de 25 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d’une seule de ces peines, dans le cas d’une personne physique;

- (b) in the case of a corporation, is liable to a fine of not more than \$500,000.

#### Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed.

#### Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

7. The short title of this Act is the *Gas Prices Notice Act, 2007*.

- b) d'une amende maximale de 500 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

#### Rèlements

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce qui est mentionné dans la présente loi comme étant prescrit.

#### Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur les préavis d'augmentation du prix de l'essence*.

A20n  
rB  
356



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 229

**An Act to amend  
the Highway Traffic Act  
with respect to muffler noise**

**Mr. Ruprecht**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 17, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 229

**Loi modifiant le Code de la route  
en ce qui a trait au bruit  
émanant de silencieux**

**M. Ruprecht**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      17 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit the operation of a motor vehicle or motor assisted bicycle that is not equipped with an operational muffler, in good working order, that prevents excessive or unusual noise and smoke. The installation and modification of mufflers to increase sound output is also prohibited, as is the operation of a motor vehicle or motor assisted bicycle that produces noise above the allowed levels.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin d'interdire l'utilisation de véhicules automobiles ou de cyclomoteurs non munis d'un silencieux qui fonctionne, qui est en bon état et qui empêche des bruits et des échappements de fumées excessifs ou anormaux. L'installation et la modification de silencieux afin d'en augmenter l'émission de bruit sont également interdites, de même que l'utilisation de véhicules automobiles ou de cyclomoteurs dont le niveau sonore est supérieur au niveau permis.

**An Act to amend  
the Highway Traffic Act  
with respect to muffler noise**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 75 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:**

Noise, smoke, bells and horns

Muffler

(1) No person shall operate a motor vehicle or motor assisted bicycle unless it is equipped with a muffler that is,

- (a) operating;
- (b) in good working order; and
- (c) sufficient to prevent excessive or unusual sound and excessive or unusual smoke.

Same

(1.1) No person shall operate a motor vehicle or motor assisted bicycle equipped with a muffler cut-out, straight exhaust, gutted muffler, hollywood muffler, by-pass or similar device.

Same

(1.2) No person shall modify a muffler to increase the sound output of a motor vehicle or motor assisted bicycle.

Same

(1.3) No person shall install a muffler cut-out, straight exhaust, gutted muffler, hollywood muffler, by-pass or similar device on a motor vehicle or motor assisted bicycle.

Same

(1.4) No person shall operate a motor vehicle or motor assisted bicycle that produces sound at levels exceeding either of the following:

1. The sound levels specified in Schedule V.I to the *Motor Vehicle Safety Regulations* made under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada).

**Loi modifiant le Code de la route  
en ce qui a trait au bruit  
émanant de silencieux**

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 75 (1) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Bruit, fumée, sonneries et avertisseurs

Silencieux

(1) Nul ne doit utiliser un véhicule automobile ou un cyclomoteur à moins qu'il ne soit muni d'un silencieux qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) il fonctionne;
- b) il est en bon état;
- c) il suffit à empêcher des bruits et des échappements de fumées excessifs ou anormaux.

Idem

(1.1) Nul ne doit utiliser un véhicule automobile ou un cyclomoteur muni d'un coupe-silencieux, d'un échappement droit ou à forte sonorité, d'un silencieux crevé, d'une dérivation ou d'un dispositif semblable.

Idem

(1.2) Nul ne doit modifier un silencieux afin d'augmenter l'émission sonore d'un véhicule automobile ou d'un cyclomoteur.

Idem

(1.3) Nul ne doit installer un coupe-silencieux, un échappement droit ou à forte sonorité, un silencieux crevé, une dérivation ou un dispositif semblable sur un véhicule automobile ou un cyclomoteur.

Idem

(1.4) Nul ne doit utiliser un véhicule automobile ou un cyclomoteur dont l'émission de bruit est supérieure aux niveaux suivants :

1. Les niveaux sonores précisés à l'annexe V.I du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* pris en application de la *Loi sur la sécurité automobile* (Canada).

2. A sound level prescribed under section 75.1.

2. Subsection 75 (2) of the Act is amended by striking out “Subsection (1) does not apply” and substituting “Subsections (1.1), (1.2), (1.3) and (1.4) do not apply”.

3. The Act is amended by adding the following section:

**Regulations, noise levels**

**75.1** The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing sound levels for the purpose of subsection 75 (1.4) that are lower than the sound levels specified in Schedule V.I to the *Motor Vehicle Safety Regulations* made under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada).

**Commencement**

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

5. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Muffler Noise), 2007*.

2. Le niveau sonore prescrit en vertu de l'article 75.1.

2. Le paragraphe 75 (2) du Code est modifié par substitution de «Les paragraphes (1.1), (1.2), (1.3) et (1.4) ne s'appliquent pas» à «Le paragraphe (1) ne s'applique pas».

3. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

**Rèlements, niveaux sonores**

**75.1** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire pour l'application du paragraphe 75 (1.4) des niveaux sonores inférieurs à ceux précisés à l'annexe V.I du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* pris en application de la *Loi sur la sécurité automobile* (Canada).

**Entrée en vigueur**

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant le Code de la route (bruit de silencieux)*.

A2 On  
B  
356



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 230

## Projet de loi 230

**An Act to amend the  
Business Corporations Act  
to provide protections against  
executive compensation abuse**



**Loi modifiant la  
Loi sur les sociétés par actions  
afin de prévoir des protections  
contre l'indemnisation abusive  
des membres de la direction**

**Mr. Prue**

**M. Prue**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      May 29, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      29 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The *Business Corporations Act* is amended to add provisions respecting compensation of executives. Provisions are added requiring that a vote on executive compensation be held at every annual meeting of shareholders of a company that offers securities to the public. The Act is also amended to provide that if certain executives do not meet any job performance standards to which their compensation is related, they must pay back a portion of their compensation.

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée pour y ajouter des dispositions traitant de l'indemnisation des membres de la direction, lesquelles exigent la tenue d'un vote à ce sujet à chaque assemblée annuelle des actionnaires d'une compagnie qui offre des valeurs mobilières au public. La Loi est également modifiée pour prévoir que les membres de la direction qui ne satisfont pas à l'une quelconque des normes de rendement au travail auxquelles se rapporte leur indemnisation doivent rembourser une partie de celle-ci.

**An Act to amend the  
Business Corporations Act  
to provide protections against  
executive compensation abuse**

Note: This Act amends the *Business Corporations Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Business Corporations Act* is amended by adding the following section:**

**Vote on executive compensation**

**99.1** (1) At each annual meeting of shareholders of an offering corporation, the shareholders entitled to vote at the meeting shall vote on whether they are satisfied with the information contained in the Ontario Securities Commission document entitled “Statement of Executive Compensation”, Form 51-102F6, as amended from time to time, or its equivalent.

**Remuneration fixed by shareholders**

(2) If a majority of the shareholders are not satisfied with the information contained in the form, the shareholders entitled to vote at the meeting may, by ordinary resolution, fix the remuneration of the persons whose compensation was included in the document referred to in subsection (1).

**Repayment of remuneration fixed by shareholders**

(3) The shareholders entitled to vote at a meeting may, by ordinary resolution, fix the amount to be paid back by a person under section 137.1.

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Remuneration of directors**

**137.1** Despite section 137, if a person whose compensation is included in the document referred to in subsection 99.1 (1) does not meet any job performance standards to which their compensation, or any part of it, is related, the person shall repay to the corporation such portion of their compensation as is determined by a resolution under subsection 99.1 (3).

**Loi modifiant la  
Loi sur les sociétés par actions  
afin de prévoir des protections  
contre l'indemnisation abusive  
des membres de la direction**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les sociétés par actions*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Vote sur l'indemnisation des membres de la direction**

**99.1** (1) À chaque assemblée annuelle des actionnaires d'une société faisant appel au public, les actionnaires habiles à voter à l'assemblée votent sur la question de savoir s'ils sont satisfaits des renseignements figurant dans le document de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario intitulé «Relevé d'indemnisation des membres de la direction», formule 51-102F6 et ses versions successives ou dans son équivalent.

**Fixation de la rémunération par les actionnaires**

(2) Si la majorité des actionnaires ne sont pas satisfaits des renseignements figurant sur la formule, les actionnaires habiles à voter à l'assemblée peuvent, par voie de résolution ordinaire, fixer la rémunération des personnes dont l'indemnisation était comprise dans le document visé au paragraphe (1).

**Remboursement de la rémunération fixée par les actionnaires**

(3) Les actionnaires habiles à voter à une assemblée peuvent, par voie de résolution ordinaire, fixer le montant que doit rembourser une personne aux termes de l'article 137.1.

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Rémunération des administrateurs**

**137.1** Malgré l'article 137, la personne dont l'indemnisation est comprise dans le document visé au paragraphe 99.1 (1) qui ne satisfait pas à l'une quelconque des normes de rendement au travail auxquelles se rapporte son indemnisation ou une partie de celle-ci rembourse à la société la fraction de celle-ci qui est fixée par voie de résolution en vertu du paragraphe 99.1 (3).

## Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

4. The short title of this Act is the *Conrad Black Executive Compensation Abuse Act, 2007*.

## Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Conrad Black de 2007 sur l'indemnisation abusive des membres de la direction*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 231

**An Act to provide  
fair access to vote for snowbirds,  
students, military personnel  
and other Ontarians abroad**

**Mr. Hudak**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 30, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

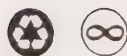
## Projet de loi 231

**Loi visant à offrir un accès équitable  
au scrutin aux retraités migrants,  
aux étudiants, au personnel militaire  
et aux autres Ontariens et Ontariennes  
qui sont à l'étranger**

**M. Hudak**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      30 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Election Act* to allow an elector to apply for an absentee ballot in an election if the elector expects to be absent from his or her electoral district on polling day. The ballot issued will be for the first election that takes place in the electoral district of the elector after the day on which the application is made. The application can be made even if no writ of election has been issued for an election in the electoral district of the elector at the time of the application.

If the application is complete, the returning officer of the applicable electoral district is required to send an absentee ballot to the elector. In order to count, a vote on an absentee ballot must be received by the returning officer before the close of the poll in the election.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi électorale* pour permettre à l'électeur qui prévoit être absent de sa circonscription électorale le jour du scrutin de demander un bulletin de vote par correspondance pour une élection donnée. Le bulletin de vote délivré est valable pour la première élection qui a lieu dans la circonscription électorale de l'électeur après la date de présentation de la demande. Celle-ci peut être présentée même si, à cette date, il n'a pas encore été émis de décret de convocation des électeurs pour une élection dans la circonscription électorale de l'électeur.

Si la demande est complète, le directeur du scrutin de la circonscription électorale concernée doit envoyer un bulletin de vote par correspondance à l'électeur. Pour être pris en compte lors du dépouillement, les bulletins de vote par correspondance doivent parvenir au directeur du scrutin avant la clôture du scrutin le jour de l'élection.

**An Act to provide  
fair access to vote for snowbirds,  
students, military personnel  
and other Ontarians abroad**

**Loi visant à offrir un accès équitable  
au scrutin aux retraités migrants,  
aux étudiants, au personnel militaire  
et aux autres Ontariens et Ontariennes  
qui sont à l'étranger**

Note: This Act amends the *Election Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Election Act* is amended by adding the following section:**

**ABSENTEE BALLOTS**

**Application for ballot**

**45.1** (1) An elector may apply, at least 24 hours before the close of the general polls at an election in the electoral district for which the elector's name appears or is expected to appear on the polling list or a certificate to vote, to have a ballot sent to the elector if, on polling day and the days set for advance polls under section 44, the elector expects to be absent from the electoral district.

**Contents**

(2) The application shall be in writing and shall include,

- (a) the elector's name, telephone number, current geographic address in the electoral district and, if it is different from the latter, current mailing address in the electoral district;
- (b) the documents that the Chief Election Officer or the returning officer of the electoral district, depending on the person to whom the application is made, requires to establish the elector's identity, place of residence and eligibility to vote;
- (c) a prescribed statutory declaration that the elector named in the application is eligible to vote as an elector;
- (d) the mailing address where the elector wishes to receive a ballot and, if available, the telephone number, fax number and electronic mail address for the elector at that address;

Remarque : La présente loi modifie la *Loi électorale*, dont l'historique législatif figure à l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi électorale* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**BULLETINS DE VOTE PAR CORRESPONDANCE**

**Demande de bulletin de vote**

**45.1** (1) L'électeur qui prévoit être, le jour du scrutin et les jours fixés pour le vote par anticipation en application de l'article 44, absent de la circonscription électorale où son nom se trouve ou devrait se trouver inscrit sur la liste électorale ou sur une autorisation de voter peut, au moins 24 heures avant la clôture du scrutin général lors d'une élection dans la circonscription électorale, demander que lui soit envoyé un bulletin de vote.

**Contenu de la demande**

(2) La demande est présentée par écrit et comporte ce qui suit :

- a) le nom et le numéro de téléphone de l'électeur ainsi que son adresse domiciliaire actuelle et, si elle est différente de cette dernière, son adresse postale actuelle dans la circonscription électorale;
- b) les documents que le directeur général des élections ou le directeur du scrutin de la circonscription électorale, selon le destinataire de la demande, exige pour établir l'identité de l'électeur, son lieu de résidence et son admissibilité à voter;
- c) une déclaration solennelle prescrite indiquant que l'électeur désigné dans la demande est admissible à voter en tant qu'électeur;
- d) l'adresse postale à laquelle l'électeur souhaite recevoir un bulletin de vote et, si ce renseignement est disponible, son numéro de téléphone, son numéro de télécopieur et son adresse électronique à cette adresse;

- (e) the means that the elector chooses for receiving a ballot, which may include by mail or courier delivery;
- (f) payment of the prescribed fee for having a ballot sent to the elector by the means of delivery chosen; and
- (g) the signature of the elector or a copy of it.

#### Election to which application relates

(3) The application shall be for a ballot in the first election in which the polling day takes place in the electoral district of the elector after the day on which the application is made, even if no writ of election has been issued for an election in that electoral district as of that day.

#### Person to receive application

(4) An elector who applies for a ballot under subsection (1) may make the application to,

- (a) the Chief Election Officer who shall forward it to the returning officer of the applicable electoral district; or
- (b) the returning officer of the applicable electoral district, if the application is made on or after the day on which a writ of election is issued for the election to which the application relates.

#### Form of application

(5) An application made on or after a date specified by the Chief Election Officer may be made by fax or other means of electronic transmission if the security measures specified by the Chief Election Officer have been observed.

#### Security measures

(6) For the purpose of subsection (5), the Chief Election Officer may specify a date and security measures and persons who are required to comply with them.

#### Delivery of ballot

(7) After a writ of election is issued, the returning officer of the applicable electoral district who has received a complete application for a ballot shall put his or her initials on the back of a ballot and send the ballot to the elector at the address mentioned in clause (2) (d) using the means that the elector specifies under clause (2) (e).

### 2. Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Exception: absentee ballots

(4) This section does not apply to a ballot that an elector receives under section 45.1.

### 3. The Act is amended by adding the following section:

- e) le mode d'expédition par lequel l'électeur désire recevoir le bulletin, soit par la poste ou par messagerie;
- f) le paiement des droits prescrits pour faire envoyer un bulletin à l'électeur par le mode d'expédition choisi;
- g) la signature de l'électeur ou une copie de celle-ci.

#### Élection visée par la demande

(3) La demande vise l'obtention d'un bulletin de vote pour la première élection, dans la circonscription électorale de l'électeur, dont le jour du scrutin tombe après le jour où la demande est présentée, même si, ce jour-là, il n'a pas encore été émis de décret de convocation des électeurs pour une élection dans cette circonscription électorale.

#### Destinataire de la demande

(4) L'électeur qui présente une demande de bulletin de vote en vertu du paragraphe (1) peut l'adresser à l'une des personnes suivantes :

- a) le directeur général des élections, qui la transmet au directeur du scrutin de la circonscription électorale concernée;
- b) le directeur du scrutin de la circonscription électorale concernée, à condition que la demande soit présentée au plus tôt le jour de l'émission d'un décret de convocation des électeurs pour l'élection à laquelle elle se rapporte.

#### Formule de demande

(5) Les demandes présentées à compter de la date fixée par le directeur général des élections peuvent l'être par télécopieur ou par d'autres modes de transmission électronique si les mesures de sécurité qu'il a précisées ont été observées.

#### Mesures de sécurité

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le directeur général des élections peut fixer une date et préciser des mesures de sécurité et les personnes qui sont tenues de s'y conformer.

#### Expédition du bulletin de vote

(7) Après l'émission d'un décret de convocation des électeurs, le directeur du scrutin de la circonscription électorale concernée qui a reçu une demande complète de bulletin de vote appose ses initiales au verso d'un bulletin de vote et l'envoie à l'électeur à l'adresse visée à l'alinéa (2) d) par le mode d'expédition que l'électeur a précisé en application de l'alinéa (2) e).

### 2. L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Exception : bulletins de vote par correspondance

(4) Le présent article ne s'applique pas au bulletin de vote qu'un électeur reçoit au titre de l'article 45.1.

### 3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Absentee ballots**

**48.1** (1) To vote in the election for which an elector receives a ballot under section 45.1, the elector shall indicate the candidate of his or her choice by marking one of the circular spaces on the ballot with a cross or other mark in any colour, using a pencil or pen.

**Return of ballot**

(2) After completing the ballot as described in subsection (1), the elector shall have it returned to the returning officer who sent it to the elector and shall do so in a sealed envelope addressed to the person.

**Verification of ballot**

(3) On receiving a completed ballot under subsection (1) before the close of polling in the electoral district for the election to which it relates, the returning officer shall,

- (a) ascertain, by examining his or her initials, that it is the same ballot that was sent to the elector; and
- (b) place the ballot in a ballot box at the polling place that the returning officer specifies in the electoral district unless the person has reasonable grounds to believe that the elector is not eligible to vote, through death or other reason.

**Poll record**

(4) The poll clerk shall indicate in the poll record that the elector has voted.

**Late ballots not counted**

(5) A completed ballot under subsection (1) that the returning officer does not receive until after the close of the poll to which it relates shall not be counted.

**Acknowledgment of vote**

(6) At the written request of an elector who has returned a completed ballot under subsection (1) to a returning officer, the returning officer shall send a written acknowledgment to the elector indicating whether or not the returning officer received the ballot in time for it to be counted.

**Means of sending**

(7) The returning officer shall send the acknowledgment to the elector using the means that the applicant specifies.

**4. Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception: absentee ballots**

(2) This section does not apply to a ballot that an elector receives under section 45.1.

**Chief Electoral Officer**

**5. (1) This section applies only if Bill 218 (*Election Statute Law Amendment Act, 2007*), introduced on April 25, 2007, receives Royal Assent.**

**Bulletins de vote par correspondance**

**48.1** (1) Pour voter à l'élection pour laquelle il reçoit un bulletin de vote au titre de l'article 45.1, l'électeur inscrit son suffrage, au moyen d'un crayon ou d'un stylo, en faisant une croix ou une autre marque, de n'importe quelle couleur, dans l'un des cercles qui figurent sur le bulletin de vote.

**Retour du bulletin de vote**

(2) Après avoir rempli le bulletin de vote comme le prévoit le paragraphe (1), l'électeur le fait parvenir, dans une enveloppe scellée portant l'adresse de son destinataire, au directeur du scrutin qui le lui a envoyé.

**Vérification du bulletin de vote**

(3) Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote rempli conformément au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin de l'élection à laquelle il se rapporte dans la circonscription électorale, le directeur du scrutin :

- a) d'une part, s'assure, en examinant ses initiales, qu'il s'agit bien du bulletin de vote qu'il a envoyé à l'électeur;
- b) d'autre part, place le bulletin de vote dans une urne au bureau de vote de la circonscription électorale qu'il précise, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que l'électeur n'est pas admissible à voter, notamment pour cause de décès.

**Registre du scrutin**

(4) Le secrétaire du bureau de vote indique dans le registre du scrutin que l'électeur a voté.

**Bulletins de vote en retard**

(5) Le bulletin de vote rempli visé au paragraphe (1) que le directeur du scrutin ne reçoit qu'après la clôture du scrutin auquel il se rapporte n'est pas pris en compte lors du dépouillement.

**Accusé de réception**

(6) À la demande écrite de l'électeur qui lui a retourné un bulletin de vote rempli conformément au paragraphe (1), le directeur du scrutin lui envoie un accusé de réception lui indiquant s'il a ou non reçu le bulletin de vote à temps pour qu'il soit pris en compte lors du dépouillement.

**Mode d'envoi**

(7) Le directeur du scrutin envoie l'accusé de réception à l'électeur par le mode d'expédition que précise celui-ci.

**4. L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : bulletins de vote par correspondance**

(2) Le présent article ne s'applique pas à un bulletin de vote que l'électeur reçoit au titre de l'article 45.1.

**Directeur général des élections**

**5. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 218 (*Loi de 2007 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*), déposé le 25 avril 2007, reçoit la sanction royale.**

(2) References in this section to provisions of Bill 218 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this Bill comes into force and the day section 40 of Bill 218 comes into force, the English version of the following provisions of the *Election Act* is amended by striking out “Chief Election Officer” wherever that expression appears and substituting in each case “Chief Electoral Officer”:

1. Clause 45.1 (2) (b).
2. Clause 45.1 (4) (a).
3. Subsection 45.1 (5).
4. Subsection 45.1 (6).

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Fair Access to Vote Act, 2007*.

(2) La mention, au présent article, de dispositions du projet de loi 218 vaut mention de ces dispositions telles qu’elles étaient numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du présent projet de loi et de celui de l’entrée en vigueur de l’article 40 du projet de loi 218, la version anglaise des dispositions suivantes de la *Loi électorale* est modifiée par substitution de «Chief Electoral Officer» à «Chief Election Officer» partout où figure cette expression :

1. L’alinéa 45.1 (2) b).
2. L’alinéa 45.1 (4) a).
3. Le paragraphe 45.1 (5).
4. Le paragraphe 45.1 (6).

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur l’accès équitable au scrutin*.







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 232

**An Act to amend the  
Ontario Society for the Prevention  
of Cruelty to Animals Act**



**Mr. Runciman**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 31, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 232

**Loi modifiant la  
Loi sur la Société de protection  
des animaux de l'Ontario**

**M. Runciman**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      31 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* so that the standards of care in the Act for keeping a cat or dog apply generally and are not limited to keeping the animal for breeding or sale.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* de sorte que les normes de soins prévues par la Loi en ce qui a trait à la garde de chats ou de chiens s'appliquent de façon générale et non seulement à la garde de ces animaux pour l'élevage ou la vente.

**An Act to amend the  
Ontario Society for the Prevention  
of Cruelty to Animals Act**

Note: This Act amends the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is amended by adding the following heading immediately before section 1:**

DEFINITIONS

**2. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 2:**

SOCIETY

**3. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 11:**

INSPECTIONS

**4. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 13:**

ORDERS AND REMEDIES

**5. Section 15.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Standards of care for keeping cats or dogs**

**15.1 (1)** Every person who owns or has custody or care of a cat or dog shall comply with the following standards with respect to the animal:

1. Provide the animal with adequate food and water.
2. Provide the animal with adequate medical attention when the animal is sick or injured or in pain or suffering.
3. Provide the animal with adequate protection from the elements.
4. Transport the animal in a way that ensures its physical safety.
5. Not confine the animal to an enclosure that,
  - i. has inadequate space,
  - ii. has unsanitary conditions,

**Loi modifiant la  
Loi sur la Société de protection  
des animaux de l'Ontario**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*, dont l'historique législatif figure à l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 1 :**

DÉFINITIONS

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 2 :**

SOCIÉTÉ

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 11 :**

INSPECTIONS

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 13 :**

ORDRES, ORDONNANCES ET RECOURS

**5. L'article 15.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Normes de soins : garde de chats ou de chiens**

**15.1 (1)** Quiconque est propriétaire d'un chat ou d'un chien, ou en a la garde ou les soins, se conforme aux normes suivantes en ce qui concerne ces animaux :

1. Fournir à l'animal de l'eau et des aliments en quantité suffisante.
2. Fournir à l'animal les soins médicaux appropriés lorsqu'il est malade ou blessé ou lorsqu'il souffre ou est la victime de souffrances.
3. Fournir à l'animal une protection adéquate contre les éléments.
4. Transporter l'animal d'une façon qui ne met pas en danger sa sécurité physique.
5. Ne pas confiner l'animal dans un endroit clos qui, selon le cas :
  - i. n'est pas de taille appropriée,
  - ii. a des conditions insalubres,

- iii. has inadequate ventilation,
  - iv. does not provide the animal with an opportunity for exercise,
  - v. accommodates one or more other animals that may pose a danger to the animal, or
  - vi. is in a state of disrepair or is dangerous to the animal's health or well-being.
6. Not use fear or excessive violence when handling or training the animal except if necessary to do so for medical reasons.

#### Offence

(2) Every person who fails to comply with any standard of care listed in subsection (1) in respect of any one or more animal is guilty of an offence.

#### Directors, officers

(3) If a corporation commits an offence mentioned in subsection (2), every director, officer, employee or other agent of the corporation who authorized the offence or who had the authority to prevent the offence from being committed but knowingly refrained from doing so is a party to and guilty of the offence and is liable, on conviction, to the penalty for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

#### Penalty

(4) A person who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$60,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, if the person is an individual; or
- (b) to a fine of not more than \$60,000, if the person is not an individual.

#### Prohibition order

(5) If a person is convicted of an offence under this section, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, make an order prohibiting the convicted person or, if the convicted person is a corporation, the directors and officers of the corporation from owning or having custody or care of a cat or dog for any period of time specified in the order, including, in the case of an individual, for the remainder of the person's life and, in the case of a corporation, forever.

**6. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 16:**

#### REVIEW BOARD

**7. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 19:**

#### GENERAL

#### Commencement

**8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

- iii. n'est pas ventilé de façon adéquate,
- iv. ne fournit pas à l'animal l'occasion de se mouvoir,
- v. loge un ou plusieurs autres animaux dont la présence peut présenter un danger pour lui,
- vi. est en mauvais état ou présente un danger pour la santé ou le bien-être de l'animal.

6. Ne pas utiliser la peur ou une violence abusive pour contrôler ou entraîner l'animal, si ce n'est dans la mesure nécessaire pour des raisons médicales.

#### Infraction

(2) Est coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas aux normes de soins énumérées au paragraphe (1) à l'égard d'un ou de plusieurs animaux.

#### Administrateurs et dirigeants

(3) Si une personne morale commet une infraction visée au paragraphe (2), chacun de ses administrateurs, dirigeants, employés ou autres mandataires qui l'a autorisée ou qui avait le pouvoir de l'empêcher mais s'est sciemment abstenu de le faire est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

#### Peine

(4) Quiconque est coupable d'une infraction au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 60 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'un particulier;
- b) d'une amende d'au plus 60 000 \$, si la personne n'est pas un particulier.

#### Ordonnance d'interdiction

(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au présent article, le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toute autre peine, rendre une ordonnance interdisant à la personne déclarée coupable ou, si celle-ci est une personne morale, à ses administrateurs et dirigeants d'être propriétaire d'un chat ou d'un chien ou d'en avoir la garde ou les soins pendant une période de temps précisée dans l'ordonnance, y compris pour le restant de sa vie dans le cas d'un particulier et pour toujours dans le cas d'une personne morale.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 16 :**

#### COMMISSION D'ÉTUDE

**7. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 19 :**

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Entrée en vigueur

**8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

## Short title

9. The short title of this Act is the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Amendment Act, 2007*.

## Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*.









2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 233



## Projet de loi 233

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995  
with respect to bargaining units  
in certified trades**

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail  
relativement aux unités de négociation  
représentant des métiers agréés**

**Mr. Kormos**

**M. Kormos**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 31, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      31 mai 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995  
with respect to bargaining units  
in certified trades**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 128.1 of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following subsection:**

**Representation vote for certified trades**

(13.1) For the purposes of this section, if a bargaining unit consists of employees who work in a certified trade under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act*, an employee who is not the holder of a subsisting certificate of qualification for the trade or apprenticeship in the trade,

- (a) shall not take part in the representation vote; and
- (b) shall not be considered in the Board's determination of the percentage of employees in the bargaining unit who are members of the bargaining unit.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Certified Trades), 2007*.**

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995*, to restrict who may take part in a representation vote where the bargaining unit consists of employees who work in a certified trade under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act*.

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail  
relativement aux unités de négociation  
représentant des métiers agréés**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 128.1 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Scrutin de représentation : métiers agréés**

(13.1) Pour l'application du présent article, si une unité de négociation se compose d'employés qui exercent un métier agréé au sens de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*, l'employé qui n'est pas titulaire d'un certificat de qualification professionnelle ou d'un certificat d'apprentissage en vigueur pour le métier :

- a) d'une part, ne doit pas participer au scrutin de représentation;
- b) d'autre part, ne doit pas être pris en considération par la Commission lorsqu'elle détermine le pourcentage des employés compris dans l'unité de négociation qui sont membres de celle-ci.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur les relations de travail (métiers agréés)*.**

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail* afin d'imposer des restrictions quant aux personnes qui peuvent participer à un scrutin de représentation lorsque l'unité de négociation se compose d'employés qui exercent un métier agréé au sens de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 234

## Projet de loi 234

**An Act to amend the  
Municipal Act, 2001  
to name Civic Holiday  
Simcoe Day**

**Loi modifiant la  
Loi de 2001 sur les municipalités  
de façon à désigner le congé civique  
comme Jour de Simcoe**

**Mr. Barrett**

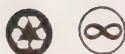
**M. Barrett**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      June 4, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      4 juin 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
Municipal Act, 2001  
to name Civic Holiday  
Simcoe Day**

**Loi modifiant la  
Loi de 2001 sur les municipalités  
de façon à désigner le congé civique  
comme Jour de Simcoe**

Note: This Act amends the *Municipal Act, 2001*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2001 sur les municipalités*, dont l'historique législatif figure à l'historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Section 148 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsection:**

**1. L'article 148 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Simcoe Day**

**Jour de Simcoe**

(6) If a by-law passed under this section requires retail businesses be closed to the public on the first Monday in August in every year, the day shall be known as Simcoe Day, in addition to the name, if any, that the by-law declares for the day.

(6) Si un règlement adopté en vertu du présent article exige la fermeture des établissements de commerce de détail le premier lundi d'août de chaque année, ce jour est désigné comme Jour de Simcoe en plus du nom, le cas échéant, que le règlement attribue à ce jour.

**Commencement**

**Entrée en vigueur**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Short title**

**Titre abrégé**

**3. The short title of this Act is the *Simcoe Day Act, 2007*.**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur le Jour de Simcoe*.**

**EXPLANATORY NOTE**

**NOTE EXPLICATIVE**

The Bill amends the *Municipal Act, 2001*. If a local or a regional municipality passes a by-law declaring the first Monday in August in every year as a retail business holiday, the day shall be known as Simcoe Day, in addition to the name, if any, that the by-law declares for the day.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2001 sur les municipalités*. Si une municipalité locale ou régionale adopte un règlement déclarant le premier lundi d'août de chaque année comme jour férié pour les établissements de commerce de détail, le jour est désigné comme Jour de Simcoe, en plus du nom, le cas échéant, que le règlement attribue à ce jour.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 235



## Projet de loi 235

**An Act to establish the  
Ontario Social Assistance Rates Board**

**Loi établissant la Commission  
ontarienne des taux d'aide sociale**

**Mr. McMeekin**

**M. McMeekin**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      June 4, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      4 juin 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes the Ontario Social Assistance Rates Board, which has the function of providing specific recommendations annually regarding social assistance rates under the *Ontario Works Act, 1997* and the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi établit la Commission ontarienne des taux d'aide sociale, laquelle est chargée de faire tous les ans des recommandations précises au sujet des taux d'aide sociale prévus en application de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.

## An Act to establish the Ontario Social Assistance Rates Board

## Loi établissant la Commission ontarienne des taux d'aide sociale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Definitions

1. In this Act,

“benefit unit” means a person and all of his or her dependants on behalf of whom the person receives or applies for social assistance; (“groupe de prestataires”)

“Board” means the Ontario Social Assistance Rates Board established under section 2; (“Commission”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“social assistance” means,

- (a) income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, and
- (b) basic financial assistance under the *Ontario Works Act, 1997*. (“aide sociale”)

### Board established

2. A Board to be known in English as the Ontario Social Assistance Rates Board and in French as Commission ontarienne des taux d'aide sociale is hereby established.

### Composition of Board

#### Appointment

3. (1) The Board shall be composed of at least six and not more than nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Qualifications

(2) The members shall be persons who have, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, expertise in poverty research and current research regarding the costs of living in Ontario communities.

#### Same

(3) In addition to the qualifications set out in subsection (2),

- (a) at least two of the members shall be persons who have, in the opinion of the Lieutenant Governor in

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aide sociale» S'entend de ce qui suit :

- a) le soutien du revenu au sens de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*;
- b) l'aide financière de base au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. («social assistance»)

«Commission» La Commission ontarienne des taux d'aide sociale établie en application de l'article 2. («Board»)

«groupe de prestataires» Une personne et toutes les personnes à sa charge au nom desquelles elle reçoit une aide sociale ou présente une demande à cet effet. («benefit unit»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

### Établissement de la Commission

2. Est établie une commission appelée Commission ontarienne des taux d'aide sociale en français et Ontario Social Assistance Rates Board en anglais.

### Composition de la Commission

#### Nomination

3. (1) La Commission se compose de six à neuf membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Qualités requises

(2) Les membres ont, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, des compétences reconnues en matière de recherche sur la pauvreté et de recherche en cours sur le coût de la vie dans les collectivités de l'Ontario.

#### Idem

(3) Outre les qualités requises énoncées au paragraphe (2) :

- a) d'une part, au moins deux des membres ont, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, des

Council, expertise regarding the costs of living for disabled persons in Ontario communities; and

- (b) at least two of the members shall be persons who have received social assistance at some time within the 10-year period before being appointed or are receiving social assistance at the time of their appointment.

#### **Term**

- (4) A member shall be appointed for a term of two, three or five years.

#### **Chair and vice-chair**

- (5) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair and may designate one or more other members as vice-chair.

#### **Remuneration and expenses**

4. The members of the Board who are not members of the public service of Ontario may be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

#### **Powers of Board**

5. (1) Except as limited by this Act, the Board has all the powers that are necessary or expedient for carrying out its duties under this Act.

#### **Experts**

- (2) The Board may retain experts as it considers necessary from time to time.

#### **Annual report**

6. (1) The Board shall provide an annual report in accordance with this Act to the Minister on or before December 31 in every year.

#### **Duties**

- (2) The Board shall perform the duties that are assigned to it by or under this Act.

#### **Meetings**

- (3) The Board shall meet at least six times annually for the purpose of preparing the annual report.

#### **Additional reports**

- (4) In addition to the report described in subsection (1), the Board shall provide additional reports and information about adequate standards of living to the Minister on request.

#### **Contents of annual report**

#### **Regions**

7. (1) The annual report shall include a list of defined regions identified by the Board on the basis of different costs of living in different parts of the Province.

#### **Regional rates**

- (2) The annual report shall include recommended so-

compétences reconnues en ce qui concerne le coût de la vie pour les personnes handicapées dans les collectivités de l'Ontario;

- b) d'autre part, au moins deux des membres ont reçu de l'aide sociale à un moment quelconque au cours de la période de 10 ans précédant leur nomination ou en reçoivent au moment de celle-ci.

#### **Mandat**

- (4) Le mandat d'un membre est de deux, trois ou cinq ans.

#### **Présidence et vice-présidence**

- (5) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et peut en désigner un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

#### **Rémunération et dépenses**

4. Les membres de la Commission qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario peuvent recevoir la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

#### **Pouvoirs de la Commission**

5. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, la Commission a tous les pouvoirs nécessaires ou propices à l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### **Experts**

- (2) La Commission peut retenir les services d'experts qu'elle estime nécessaires.

#### **Rapport annuel**

6. (1) La Commission présente un rapport annuel conformément à la présente loi au ministre au plus tard le 31 décembre de chaque année.

#### **Fonctions**

- (2) La Commission exerce les fonctions qui lui sont attribuées par la présente loi ou en vertu de celle-ci.

#### **Réunions**

- (3) La Commission se réunit au moins six fois par année afin de préparer le rapport annuel.

#### **Rapports additionnels**

- (4) Outre le rapport visé au paragraphe (1), la Commission présente les autres rapports et renseignements que demande le ministre au sujet des niveaux de vie satisfaisants.

#### **Contenu du rapport annuel**

#### **Régions**

7. (1) Le rapport annuel comprend la liste des régions définies que désigne la Commission en fonction des écarts du coût de la vie entre les différentes parties de la province.

#### **Taux régionaux**

- (2) Le rapport annuel comprend les taux d'aide sociale

cial assistance rates and processes for providing social assistance for each region identified under subsection (1), including consideration of,

- (a) monthly basic needs rates at a set amount that will enable benefit units to obtain,
  - (i) nutritious food baskets,
  - (ii) basic telephone service,
  - (iii) basic transportation,
  - (iv) personal needs items, including clothing, personal hygiene products and household cleaning supplies,
  - (v) items and services relating to the educational and recreational needs of any children,
  - (vi) any necessary modifications to a rental unit in order to accommodate any disability,
  - (vii) additional expenses that may be incurred by persons with disabilities in order for them to participate fully in society, including expenses relating to education, over the counter medical goods, entertainment and clothing, and
  - (viii) other basic goods and services to fulfil needs specified by the Board as basic;
- (b) maximum monthly shelter allowance rates, including reference to,
  - (i) Canada Mortgage and Housing Corporation research on local rents,
  - (ii) any other research that the Board considers relevant regarding local rents and shelter expenses, including utilities, heating costs, furnace or hot water tank rentals, property taxes and fire insurance, and
  - (iii) separate recommendations regarding housing that is modified for disabled persons;
- (c) the level of benefits to be provided to benefit units under the *Ontario Works Act, 1997*;
- (d) the level of benefits to be provided to benefit units under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*;
- (e) other statutory benefits that are actually received by benefit units, including the Ontario Child Benefit;

recommandés de même que les processus recommandés pour fournir une aide sociale pour chacune des régions désignées visées au paragraphe (1) et tient compte notamment de ce qui suit :

- a) les taux mensuels au titre des besoins essentiels, fixés à un montant qui permette aux groupes de prestataires d'obtenir ce qui suit :
  - (i) des paniers d'épicerie nutritifs,
  - (ii) un service téléphonique de base,
  - (iii) un service de transport de base,
  - (iv) des articles de première nécessité, notamment des vêtements, des produits d'hygiène personnelle et des produits d'entretien ménager,
  - (v) des articles et des services visant à répondre aux besoins des enfants en matière d'éducation et de loisirs,
  - (vi) les adaptations nécessaires à un logement locatif afin d'accueillir tout handicap,
  - (vii) le remboursement des dépenses supplémentaires qu'engagent les personnes handicapées pour participer pleinement à la société, notamment les dépenses liées à l'éducation, aux produits médicaux vendus sans ordonnance, aux loisirs et aux vêtements,
  - (viii) d'autres biens et services de base qui permettent de répondre à des besoins que la Commission précise comme étant essentiels;
- b) les taux mensuels maximaux au titre du logement et, notamment, la mention de ce qui suit :
  - (i) les recherches effectuées par la Société canadienne d'hypothèques et de logement sur les loyers locaux,
  - (ii) les autres recherches que la Commission estime pertinentes au sujet des loyers locaux et des dépenses de logement, y compris les services d'utilité publique, les frais de chauffage, la location de la chaudière ou du réservoir à eau chaude, les impôts fonciers et l'assurance-incendie,
  - (iii) des recommandations distinctes en ce qui concerne les logements qui sont modifiés pour répondre aux besoins des personnes handicapées;
- c) le niveau des prestations devant être accordées aux groupes de prestataires en application de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*;
- d) le niveau des prestations devant être accordées aux groupes de prestataires en application de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*;
- e) les autres prestations légales que reçoivent effectivement les groupes de prestataires, notamment la prestation ontarienne pour enfants;

- (f) the fact that many recipients of social assistance under the *Ontario Works Act, 1997* are, for extended periods of time, unable to supplement their income through employment; and
- (g) the fact that many recipients of social assistance under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* are, due to the long-term nature of many disabilities, unable to supplement their income through employment.

#### Same

(3) The Board shall consider the rates set under the *Ontario Works Act, 1997* and the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and may recommend changes to those rates.

#### Variation in rates

(4) The regional rates recommended in subsection (2) shall be uniform within each region but may differ between regions.

#### Minister's report

8. (1) On or before March 31 in every year, the Minister shall publish a report responding to the Board's recommendations in the annual report and shall set out a timeline for dealing with the recommendations.

#### Tabling

(2) The Minister shall submit any reports received from the Board to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay them before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

#### Annual report made public

(3) The Minister shall make the annual report available to the public within 90 days of receiving the report.

#### Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 1 to 8 come into force six months after the day this Act receives Royal Assent.

#### Short title

10. The short title of this Act is the *Ontario Social Assistance Rates Act, 2007*.

- f) le fait qu'un grand nombre des bénéficiaires de l'aide sociale visés par la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* sont, pendant de longues périodes, incapables d'augmenter leur revenu au moyen d'un emploi;
- g) le fait qu'un grand nombre des bénéficiaires de l'aide sociale visés par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* sont, du fait qu'ils souffrent de handicaps à long terme, incapables d'augmenter leur revenu au moyen d'un emploi.

#### Idem

(3) La Commission examine les taux fixés en application de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et peut recommander les modifications à leur apporter.

#### Écarts entre les taux

(4) Les taux régionaux recommandés en application du paragraphe (2) sont uniformes au sein de chaque région, mais ils peuvent différer d'une région à l'autre.

#### Rapport du ministre

8. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le ministre publie un rapport donnant suite aux recommandations de la Commission contenues dans le rapport annuel et fixe le délai dans lequel il doit être traité de ces recommandations.

#### Dépôt

(2) Le ministre présente les rapports qu'il reçoit de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

#### Publication du rapport annuel

(3) Le ministre met le rapport annuel à la disposition du public dans les 90 jours de sa réception.

#### Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 à 8 entrent en vigueur six mois après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur les taux d'aide sociale de l'Ontario*.







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
56 ELIZABETH II, 2007

## Bill 236



**An Act to amend the  
Liquor Licence Act and the  
Liquor Control Act**

## Projet de loi 236

**Loi modifiant la  
Loi sur les permis d'alcool  
et la Loi sur les alcools**

**Mr. Arnott**

**M. Arnott**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 4, 2007  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      4 juin 2007  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Licence Act* and the *Liquor Control Act* to require sellers and manufacturers to affix a warning label to containers of liquor, cautioning pregnant women about the risks of alcohol consumption.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les permis d'alcool* et la *Loi sur les alcools* afin d'exiger que les vendeurs et les fabricants apposent sur les contenants d'alcool une étiquette de mise en garde avertissant les femmes enceintes au sujet des risques inhérents à la consommation d'alcool.

**An Act to amend the  
Liquor Licence Act and the  
Liquor Control Act**

Note: This Act amends the *Liquor Licence Act* and the *Liquor Control Act*. For the legislative history of the Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**LIQUOR LICENCE ACT**

**1. Section 12 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsection:**

Same

(2.1) It is a condition of a licence to sell liquor that the licensee affix to the container, in which the manufacturer places the liquor, a warning label that cautions women who are pregnant that the consumption of alcohol during pregnancy is the cause of Fetal Alcohol Spectrum Disorder.

**2. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(2.1) Despite subsection 14 (2), a member of the Board shall not remove a condition attached to a licence pursuant to subsections 12 (2.1) and 22 (3.1).

**3. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Condition

(3.1) It is a condition of a manufacturer's licence that the licensee affix to each container of liquor sold a warning label that cautions women who are pregnant that the consumption of alcohol during pregnancy is the cause of Fetal Alcohol Spectrum Disorder.

**4. Subsection 62 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

10.3 governing the information to be included on a warning label mentioned in subsections 12 (2.1) and 22 (3.1);

**LIQUOR CONTROL ACT**

**5. The *Liquor Control Act* is amended by adding the following section:**

**Loi modifiant la  
Loi sur les permis d'alcool  
et la Loi sur les alcools**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les permis d'alcool* et la *Loi sur les alcools*. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL**

**1. L'article 12 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(2.1) Le permis de vente d'alcool est assorti d'une condition portant que son titulaire appose sur les contenants dans lesquels le fabricant met l'alcool une étiquette de mise en garde avertissant les femmes enceintes que la consommation d'alcool durant la grossesse occasionne l'ensemble des troubles causés par l'alcoolisation foetale.

**2. L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(2.1) Malgré le paragraphe 14 (2), un membre du conseil ne doit pas supprimer une condition dont un permis est assorti conformément aux paragraphes 12 (2.1) et 22 (3.1).

**3. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Condition

(3.1) Le permis de fabricant est assorti d'une condition portant que son titulaire appose sur chaque contenant d'alcool vendu une étiquette de mise en garde avertissant les femmes enceintes que la consommation d'alcool durant la grossesse occasionne l'ensemble des troubles causés par l'alcoolisation foetale.

**4. Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

10.3 régir les renseignements devant être inclus sur l'étiquette de mise en garde visée aux paragraphes 12 (2.1) et 22 (3.1);

**LOI SUR LES ALCOOLS**

**5. La *Loi sur les alcools* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Duty of Board to label**

**3.2** The Board shall only permit liquor to be sold in a government store if the container in which the liquor is sold has a warning label affixed to it setting out the prescribed information that cautions women who are pregnant that the consumption of alcohol during pregnancy is the cause of Fetal Alcohol Spectrum Disorder.

**6. Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (1) governing the information to be included on a warning label mentioned in section 3.2.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

**7. (1)** Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**(2)** Sections 1 to 6 come into force three months after the day this Act receives Royal Assent.

**Short title**

**8.** The short title of this Act is the *Liquor Licence Statute Law Amendment Act (Liquor Labels), 2007*.

**Obligation de la Régie : étiquetage**

**3.2** La Régie ne doit permettre la vente de boissons alcooliques dans les magasins du gouvernement que s'il a été apposé sur les contenants dans lesquels celles-ci sont vendues une étiquette de mise en garde sur laquelle figurent les renseignements prescrits avertissant les femmes enceintes que la consommation d'alcool durant la grossesse occasionne l'ensemble des troubles causés par l'alcoolisation foetale.

**6. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- 1) régir les renseignements devant être inclus sur l'étiquette de mise en garde visée à l'article 3.2.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

**7. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**(2)** Les articles 1 à 6 entrent en vigueur trois mois après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

**8.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant des lois en ce qui a trait aux permis d'alcool (étiquetage des boissons alcooliques)*.









3 1761 11470651 8